Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1750

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1750 | 1993 | I. Nos. 30548-30566
II. No. 1083

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 1 December 1993 to 2 December 1993

Page

No. 30548. Saudi Arabia and Knwait:

Agreed Minutes on the survey and delimitation of the Neutral Zone. Signed at Kuwait on 29 March 1961

Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreed Minutes, concerning the establishment of a commission to survey and delimit the Neutral Zone (with annex). Jeddah, 5 August 1963

Exchange of notes constituting an agreement relating to the ahove-mentioned Agreed Minutes, concerning the establishment of monitoring posts on the borders of the Neutral Zone. Jeddah, 5 August 1963

Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreed Minutes, concerning partition of the Neutral Zone. Jeddah, 5 August 1963 2

No. 30549. Saudi Arabia and Kuwait:

Agreement on the partition of the Neutral Zone. Sigued at Taif (Saudi Arabia) on 7 July 1965

Supplementary agreement to the above-mentioned Agreement confirming the determination of the boundary line dividing the Saudi-Kuwaiti Neutral Zone (with final report, minutes and map). Signed at Kuwait on 18 December 1969 39

No. 30550. United States of America and Somalia:

Agreement for the sale of agricultural commodities under Public Law 480, Title I Program (with minutes of negotiation). Signed at Mogadiscio on 11 July 1979 125

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1750 | 1993 | I. Nos 30548-30566
II. No 1083

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 1er décembre 1993 au 2 décembre 1993

Pages

No 30548. Arabie saoudite et Koweït :

Procès-verbal approuvé relatif à l'inspection et à la délimitation de la zone neutre. Signé au Koweit le 29 mars 1961

Échange de notes constituant un accord relatif au procès-verbal susmentionné, concernant la création d'une commission en vue du relèvement et de la délimitation de la zone neutre (avec annexe). Jeddah, 5 août 1963

Échange de notes constituant un accord relatif au procès-verbal susmentionné, concernant l'établissement de postes de contrôle aux frontières de la zone neutre. Jeddah, 5 août 1963

Échange de notes constituant un accord relatif au procès-verbal susmentionné, concernant la partition de la zone neutre. Jeddah, 5 août 1963 3

No 30549. Arabie saoudite et Koweït :

Accord sur la partition de la zone neutre. Signé à Taif, Arabie saoudite, le 7 juillet 1965

Accord complémentaire à l'Accord susmentionné confirmant la détermination de la ligne frontalière divisant la zone neutre entre les deux États (avec rapport final, procès-verbal et carte). Signé à Koweït le 18 décembre 1969 39

No 30550. États-Unis d'Amérique et Somalie :

Accord relatif à la vente de produits agricoles conformément au Programme du Titre I de la Public Law 480 (avec procès-verbal de négociations). Signé à Mogadishu le 11 juillet 1979 125

Page

No. 30551. United States of America and Tunisia:

Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiation). Signed at Tunis on 27 August 1981 145

No. 30552. United States of America and Sudan:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the grant of defense articles and services under the military assistance program. Khartoum, 24 and 30 August 1981

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with addendum). Khartoum, 30 Augnst and 25 September 1982.. 171

No. 30553. United States of America and Bangladesh:

Agreement for sales of agricultural commodities under Public Law 480 Title III Program (with annexes and agreed minutes). Signed at Daeca on 8 Marcb 1982

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Dacca, 9 and 13 July 1982

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 8 March 1982, as amended. Dacca, 23 and 24 August 1982

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 8 March 1982, as amended. Dacca, 14 October 1982 184

No. 30554. United States of America and Panama:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the participation by members of the Panama Canal Commission and United States forces in the Panamanian social security system. Panama, 9 March 1982 273

No. 30555. United States of America and Panama:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the disposition of the Mount Hope warehouse and transportation areas (with attachment). Panama, 12 February and 7 May 1982 287

No. 30556. United States of America and Mexico:

Agreement for scientific cooperation on alcohol-related problems. Signed at Washington on 11 March 1982 305

No. 30557. United States of America and El Salvador:

Air Transport Agreement (with annexes and exchange of letters). Signed at Washington on 2 April 1982 315

No. 30558. United States of America and Jamaica:

Agreement for sale of agricultural commodities (with memorandum of understanding). Signed at Kingston on 30 April 1982 375

Pages

N° 30551. États-Unis d'Amérique et Tunisie :

Accord en vue de la vente de produits agricoles (avec procès-verbal des négociations). Signé à Tunis le 27 août 1981 145

N° 30552. États-Unis d'Amérique et Soudan :

Échange de notes constituant un accord relatif à un don de matériels et de services de défense dans le cadre du programme d'assistance militaire. Khartoum, 24 et 30 août 1981

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec additif). Khartoum, 30 août et 25 septembre 1982 171

N° 30553. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :

Accord relatif à la vente de produits agricoles en vertu du Programme prévu par le Titre III de la Public Law 480 (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Dacca le 8 mars 1982

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Dacca, 9 et 13 juillet 1982

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 8 mars 1982, tel que modifié. Dacca, 23 et 24 août 1982

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 8 mars 1982, tel que modifié. Dacca, 14 octobre 1982 185

N° 30554. États-Unis d'Amérique et Panama :

Échange de notes constituant un accord relatif à la participation des membres de la Commission du canal de Panama et des forces des États-Unis dans le système panaméen de sécurité sociale. Panama, 9 mars 1982 273

N° 30555. États-Unis d'Amérique et Panama :

Échange de notes constituant un accord concernant la destination de la zone de dépôt de Mount Hope et de la zone des transports motorisés de Mount Hope (avec annexe). Panama, 12 février et 7 mai 1982 287

N° 30556. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord de coopération scientifique sur des problèmes reliés à l'alcool. Signé à Washington le 11 mars 1982 305

N° 30557. États-Uuis d'Amérique et El Salvador :

Accord relatif au transport aérien (avec annexes et écbange de lettres). Signé à Washington le 2 avril 1982 315

N° 30558. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord). Signé à Kingston le 30 avril 1982 375

Page

No. 30559. United States of America and Jamaica:

Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Kingston on 24 February 1983 405

No. 30560. United States of America and Greece:

Exchange of notes constituting an agreement relating to jurisdiction over vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port. Athens, 7 and 12 May 1982..... 417

No. 30561. United States of America and Kenya:

Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiations of 30 March, 6 and 27 April 1982). Signed at Nairobi on 3 June 1982..... 423

No. 30562. United States of America and Pakistan:

Exchange of notes constituting an agreement on general security of military information (with annex). Islamabad, 6 April, 21 and 24 June 1982 443

No. 30563. United States of America and Sri Lanka:

Agreement for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480, Title I Program (with agreed minutes). Signed at Colombo on 30 June 1982 ... 457

No. 30564. United States of America and Bahrain:

International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Bahrain on 22 April 1982 and at Washington on 28 July 1982..... 477

No. 30565. United States of America and Madagascar:

Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Antananarivo on 12 August 1982 509

No. 30566. United States of America and Ghana:

Agreement for the sale of agricultural commodities under Public Law 480 Title I Program. Signed at Accra on 19 August 1982..... 521

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 25 November 1993 to 2 December 1993

No. 1083. Sultanate of Nejd and Kuwait:

Agreement concerning the boundary between Nejd and Kuwait (with map). Signed at Bandar al-Uqair on 2 December 1922 531

Pages

N° 30559. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :

Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Kingston le 24 février 1983 405

N° 30560. États-Unis d'Amérique et Grèce :

Échange de notes constituant un accord relatif à la juridiction sur les navires qui utilisent le Louisiana Offshore Oil Port. Athènes, 7 et 12 mai 1982 417

N° 30561. États-Unis d'Amérique et Kenya :

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations des 30 mars, 6 et 27 avril 1982). Signé à Nairobi le 3 juin 1982 423

N° 30562. États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Échange de notes constituant un accord sur la sécurité générale des informations militaires (avec annexe). Islamabad, 6 avril, 21 et 24 juin 1982 443

N° 30563. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka :

Accord relatif à la vente de produits agricoles en vertu du Titre I de la Public Law 480 (avec procès-verbal approuvé). Signé à Colombo le 30 juin 1982 457

N° 30564. États-Unis d'Amérique et Bahreïn :

Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlement d'exécution). Signé à Bahreïn le 22 avril 1982 et à Washington le 28 juillet 1982 477

N° 30565. États-Unis d'Amérique et Madagascar :

Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Antananarivo le 12 août 1982 509

N° 30566. États-Unis d'Amérique et Ghana :

Accord relatif à la vente de produits agricoles en vertu du Titre I de la Public Law 480. Signé à Accra le 19 août 1982 521

II

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 25 novembre 1993 au 2 décembre 1993

N° 1083. Sultanat du Nedjed et Koweït :

Accord relatif à la frontière entre le Nadjd et le Koweït (avec carte). Signé à Bandar al-Uqair le 2 décembre 1922 531

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 11214. European Agreement on *au pair* placement. Done at Strasbourg on 24 November 1969:

Amendments by Denmark and France to annex I under article 10 536

No. 26012. Convention establishing the Multilateral Investment Gnarantee Agency. Concluded at Seoul on 11 October 1985:

Successions by the Czech Republic and Slovakia 544

No. 29630. Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between tbe Mnltilateral Investment Guarautee Agency and the Czecb and Slovak Federal Republic. Prague, 21 September 1992, and Washington, 25 November 1992:

Successions by Slovakia and the Czech Republic 545

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 11214. Accord européeu sur le placement au pair. Fait à Strasbourg le 24 novembre 1969 :

Amendements par le Danemark et la France à l'annexe I en vertu de l'article 10 .. 540

N° 26012. Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des iuvestissements. Conclue à Séoul le 11 octobre 1985 :

Successions de la République tchèque et de la Slovaquie 544

N° 29630. Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étraugers garantis entre l'Ageuce multilatérale de garantie des investissements et la République fédérale tchèque et slovaqne. Prague, 21 septembre 1992, et Washington, 25 novembre 1992 :

Successions de la Slovaquie et de la République tchèque 545

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 December 1993 to 2 December 1993

Nos. 30548 to 30566

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1er décembre 1993 au 2 décembre 1993

Nos 30548 à 30566

No. 30548

SAUDI ARABIA
and
KUWAIT

Agreed Minutes on the survey and delimitation of the Neutral Zone. Signed at Kuwait on 29 March 1961

Exchauge of notes constituting an agreement relatiug to the above-mentioned Agreed Minutes, concerning the establishment of a commission to survey and delimit the Neutral Zone (with annex). Jeddah, 5 August 1963

Exchange of notes constituting an agreement relating to the ahove-mentioned Agrecd Minutes, concerning the establishment of monitoring posts on the borders of the Neutral Zone. Jeddah, 5 August 1963

Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreed Minutes, concerning partition of the Neutral Zone. Jeddah, 5 August 1963

Authentic texts: Arabic.

Registered by Saudi Arabia on 1 December 1993

N° 30548

ARABIE SAOUDITE
et
KOWEÏT

Procès-verbal approuvé relatif à l'inspection et à la délimitation de la zone neutre. Signé au Koweit le 29 mars 1961

Échange de notes constituant un accord relatif au procès-verbal susmentionué, concernant la création d'uue commission en vue du relèvement et de la délimitatiou de la zone neutre (avec annexe). Jeddah, 5 août 1963

Échange de notes constituaut un accord relatif au procès-verbal susmentiouué, concernant l'établissemeut de postes de contrôle aux froutières de la zone neutre. Jeddah, 5 août 1963

Échange de notes constituant un accord relatif au procès-verhal susmentionné, concernant la partition de la zoue neutre. Jeddah, 5 août 1963

Textes authentiques : arabe.

Enregistrés par l'Arabie saoudite le 1er décembre 1993.

كما يسعدني ان ابلغكم موافقة حكومتي على ان يبحث الفريقان في المفاوضات المرتقبة تنفيذ التقسيم والمسائل المترتبة عليه .

وستقدم حكومتي ايضا من جانبها مشروعا لتنفيذ التقسيم والمسائل المترتبة عليه فوافيكم به باسرع فرصة ممكنة ليكون معدا للبحث في المفاوضات المرتقبة .

واقبلوا ، يا صاحب السعادة ، فائق تقديري واحترامي ،،،

احمد زكي يماني
وزير البترول والثروة المعدنية

الى صاحب السعادة
عيسى عبد المجيد
سفير دولة الكويت
بالمملكة العربية السعودية

المملكة العربية السعودية
وزارة البترول والثروة المعدنية
« مكتب الوزير »

الرقم
التاريخ
الموافق
المرفقات

(مذكرة رقم ٣ ـ ب)
بشأن
تقسيم المنطقة المحايدة

جدة في ١٥ / ٣ / ١٣٨٣
الموافق ٥ / ٨ / ١٩٦٣

يا صاحب السعادة

يسعدني ان اقسلم اليوم مذكرتكم المؤرخة اليوم ونصها :

« لي الشرف ان اشير الى المحادثات التي جرت اليوم بين معاليكم وبيني ، والتي وافقتم اثناءها على مبدأ تقسيم المنطقة المحايدة الى جزئين يضم كل منهما نهائيا الى اقليم احدى الدولتين .

واقرارا لذلك ارجو ان تتفضلوا معاليكم بتأكيد هذا المعنى وابلاغي موافقة حكومتكم على ان تبحث الحكومتان في المفاوضات المرتقبة تحديد التقسيم والمسائل المترتبة عليه .

وستقوم حكومتي من جانبها باعداد مشروع لتحديد التقسيم والمسائل المترتبة عليه وستوافيكم به في اقرب فرصة ممكنة ليكون معدا للبحث في المفاوضات المرتقبة . »

واؤكد لسعادتكم ان حكومة صاحب الجلالة في المملكة العربية السعودية توافق على مبدأ تقسيم المنطقة المحايدة الى جزئين يضم كل منهما نهائيا الى اقليم احدى الدولتين على ان تبقى الثروات الطبيعية ضمن المنطقة المحايدة بحدودها الحالية وتضمن المنطقة المغمورة التابعة لها مشتركة ومشاعة بين الحكومتين .

KUWAIT STATE EMBASSY
SAUDI ARABIA

سفارة دولة الكويت
بالمملكة العربية السعودية

مذكرة رقم ٣ ـ ا/
بشأن
تقسيم المنطقة المحايدة

جدة في ١٥/٣/١٣٨٣هـ
الموافق ٥/٨/١٩٦٣م

يا صاحب المعالي

لي الشرف أن أشير الى المحادثة التي جرت اليوم بين معاليكم وبيني ، والتي وافقتم اثناءها على مبدأ تقسيم المنطقة المحايدة الى جزئين يضم كل منهما نهائيا الى اقليم احدى الدولتين .

واقرارا لذلك أرجو أن تتفضلوا معاليكم بتأكيد هذا المعنى وابلاغي موافقة حكومتكم على ان تبحث الحكومتان في المفاوضات المرتقبة تنفيذ التقسيم والمسائل المترتبة عليه .

وستقوم حكومتي من جانبها باعداد مشروع لتنفيذ التقسيم والمسائل المترتبة عليه وسنوافيكم به في اقرب فرصة ممكنة ليكون معدا للبحث في المفاوضات المرتقبة .

واقبلوا ، يا صاحب المعالي ، فائق تقديري واحترامي .

عيسى عبد الجليل ،
سفير دولة الكويت
بالمملكة العربية السعودية

الى صاحب المعالي
أحمد زكي يماني :
وزير البترول والثروة المعدنية

اسماء الاعضاء الذين نرشحهم للاشتراك في اعمال هذه اللجنة عن الجانب السعودي كما يسعدني ان اتسلم منكم ايضا اسماء الاعضاء الذين ترشحهم حكومة الكويت للاشتراك في اعمال هذه اللجنة حتى تتمكن اللجنة من الشروع في عملها فورا . . .

٢ـ ويسعدني ان ابلغكم موافقة حكومة دولة الكويت على انشاء مراكز للمراقبة على حدود المنطقة المحايدة وتشكيل لجنة من المختصين في البلدين لبحث تشكيل جهاز المراقبة وتحديد اماكن توزيعه على الحدود وجميع المسائل التي توضع بموجبها هذه الفكرة موضع التنفيذ .

٣ـ وسابلغكم اسماء الاعضاء الذين ترشحهم حكومتي للاشتراك في اللجنة المقترحة بمجرد تسلمي ذلك .

واقبلوا يا صاحب المعالي فائق شكري وتقديري . . .

عيسى عبد الجليل
سفير دولة الكويت
بالمملكة العربية السعودية

الى صاحب المعالي
احمد زكي يماني
وزير البترول والثروة المعدنية

KUWAIT STATE EMBASSY
SAUDI ARABIA

سفارة دولة الكويت
بالمملكة العربية السعودية

المذكرة رقم ٢ ـ ب
بشأن
انشاء مراكز للمراقبة على حدود
المنطقة المحايدة

جدة في ١٥/٣/١٣٨٣هـ
الموافق ٥/٨/١٩٦٣م

يا صاحب المعالي

١ـ يسعدني أن أتسلم مذكرتكم المؤرخة اليوم ونصها :

"١ـ لي الشرف أن أفيد بان بعض المتسللين يدخلون اقليم المنطقة المحايدة من الكويت ويهربون منها الى الكويت أو المملكة العربية السعودية بسبب عدم وجود مراقبة فعالة على حدود المنطقة المحايدة ، كما ان كثيرا من عمليات التهريب واعادة تصدير البضائع التي تخرج معفاة من الضرائب من اقليمي احد الدولتين تجرى عبر حدود تلك المنطقة لنفس السبب .

٢ـ ولذلك أرى ان مصلحة الحكومتين الشقيقتين وهما في الوقت الحالي ـ صاحبتا الاختصاص المشترك ، في هذه المنطقة ـ العمل فورا على ايقاف عمليات التسلل المشار اليها ، وذلك بانشاء مراكز للمراقبة على حدود المنطقة المحايدة لتمارس هذا الاختصاص بصفة مؤقتة ريثما يتم البت نهائيا في مستقبل المنطقة المحايدة .

٣ـ فاذا ما وافقتم على هذه الفكرة من حيث المبدأ اقترح ان تكون لجنة من المختصين في البلدين لبحث تشكيل جهاز المراقبة وتحديد أماكن توزيعه على الحدود وجميع المسائل التي توضع بموجبها هذه الفكرة موضع التنفيذ ، ويسعدني أن أبلغكم باقرب فرصة ممكنة

اللجنة من الجانب السعودي كما يسعدني ان اعلم فكم ايضا اسماء الاعضاء الذين ترشحهم حكومة الكويت للاشتراك في اعمال هذه اللجنة حتى تتمكن اللجنة من الشروع في عملها فورا .

٤ - واتفقوا ، ياصاحب السعادة ، فائق شكري وتقديري . ...

احمد زكي يماني
وزير البترول والثروة المعدنية

الى سعادة عيسى عبد الجليل
سفير دولة الكويت
بالمملكة العربية السعودية

المملكة العربية السعودية
وزارة البترول والثروة المعدنية
« مكتب الوزير »

الرقم
التاريخ
الموافق
المرفقات

(مذكرة رقم ٢ ـ ا)
بشأن
انشاء مراكز للمراقبة
على حدود المنطقة المحايدة

جـ ده في ١٥ / ٣ / ١٣٨٣
الموافق ٥ / ٨ / ١١٦٣

يا صاحب السعادة

١ ـ لي الشرف ان افيد بأن بعض المصليين يدخلون اقليم المنطقة المحايدة من الكويت ويهربون منها الى الكويت او المملكة العربية السعودية بسبب عدم وجود مراقبة فعالة على حدود المنطقة المحايدة ، كما ان كثيرا من عمليات التهريب واعادة تصدير البضائع التي تخرج معفاة من الضرائب من اقليمي احد الدولتين تجرى عبر حدود تلك المنطقة لنفس السبب .

٢ ـ ولذلك ارى ان مصلحة الحكومتين الشقيقتين وهما في الوقت الحالي ـ صاحبتا الاختصاص المشترك ، في هذه المنطقة ـ العمل فورا على ايقاف عمليات التسلل المشار اليها ، وذلك بانشاء مراكز للمراقبة على حدود المنطقة المحايدة لتمارس هذا الاختصاص بصفة مؤقتة ريثما يتم البت نهائيا في مستقبل المنطقة المحايدة .

٣ ـ فاذا ما وافقتم على هذه الفكرة من حيث المبدأ اقترح ان تكون لجنة من المختصين في البلدين ليحث تشكيل جهاز المراقبة وتحديد اماكن توزيعه على الحدود وبعض الصائل التي تؤضع بموجبها هذه الفكرة موضع التنفيذ ، ويسعدنني ان ابلغكم باقرب فرصة ممكنة اسماء الاعضاء الذين ترشحهم للاشتراك في اعمال هذه

وذلك على النحو المبين في الملحق المرفق . وسأبلغكم اسمي المعوضين الذين سيمثلان حكومة الكويت في اللجنة المذكورة بمجرد تسلمي ذلك .

٣ـ كما أوافق معاليكم على أن تعتبر مذكرتكم المؤرخة اليوم وردي هذا عليها بمثابة اقرار لتشكيل اللجنة المذكورة وتحديد اختصاصاتها .

واقبلوا ، يا صاحب المعالي ، فائق تقديري واحترامي ،،،

عيسى عبد الجليل

سفير دولة الكويت

الى صاحب المعالي
. أحمد زكي يماني
وزير البترول والثروة المعدنية

KUWAIT STATE EMBASSY
SAUDI ARABIA

سفارة دولة الكويت
بالمملكة العربية السعودية

المذكرة رقم ا ـ ب
بشأن
تشكيل لجنة مسح وتحديد
المنطقة المحايدة

جدة في ١٥/٣/١٣٨٣هـ
الموافق ٥/٨/١٩٦٣م

يا صاحب المعالي

١ـ لي الشرف ان اتسلم مذكرتكم المؤرخة اليوم ونصها :

"١ـ يسعدني أن اشير الى المحضر المتفق عليه بين الجانبين السعودى والكويتي والموقع عليه في الكويت في ١٢ شوال ١٣٨٠ الموافق ٢٩ مارس ١٩٦١ بشأن مسح وتحديد المنطقة المحايدة ، وأن اشير أيضا الى موافقة حكومة المملكة العربية السعودية على ذلك المحضر المتضمنة في مذكرتها رقم ٥٠/١٥/١٩/١١٧١ بتاريخ ٢٤/٣/١٩٦٣ ، وموافقة حكومة دولة الكويت عليه المتضمنة في مذكرتها رقم ١٩/١٠٠/١٧٤ بتاريخ ١٠/٧/١٩٦٣ .

٢ـ واستنادا الى ما جاء في المحضر المذكور اقترح أن يشرع الطرفان فورا في تشكيل لجنة تعين الحدود المنصوص عليها فيه على النحو المبين في الملحق المرفق بهذه المذكرة .

٣ـ فاذا ما حاز هذا الاقتراح موافقتكم ، أرجو ان تبلغوني فورا اسماء ممثليكم في هذه اللجنة ، وأن تعتبروا هذه المذكرة وردكم عليها بمثابة اقرار لتشكيل اللجنة وتحديد اختصاصاتها ."

٢ـ وأوافق معاليكم على الشروع فورا في تشكيل لجنة مسح وتحديد المنطقة المحايدة المنصوص عليها في المحضر المتفق عليه بين الجانبين في ١٢ شوال ١٣٨٠ الموافق ٢٩ مارس ١٩٦١ والمصدق عليه من الحكومتين ،

حـ يقوم اعضاء اللجنة بعد انجاز مهمتهم ، بالتوقيع بالاحرف الاولى على عدد مناسب من الخرائط النهائية وتقارير المسح يتبادلها الطرفان فيما بينهم ، ويسلم كل من الطرفين هذه النسخ الى الجهات المختصة لدى حكومته لاقرارها والتصديق عليها وتعتبر الخريطة النهائية المعدة من قبل اللجنة بعد التوقيع عليها بالتصديق من الجهات المختصة وتبادل التصديق من قبل الحكومتين ـ الخريطة الرسمية النهائية لحدود المنطقة المحايدة وجزء لا يتجزء من الاتفاق المبرم بين الحكومتين بهذا الخصوص . ،

ملحـــــــــق
تشكيل لجنة تعين الحـدود
وتحديد اختصاصاتها

أ ـ تشكل لجنة فنية من عدد متساو من ممثلي الحكومتين (عضوين مـن كل جانب) تجتمع خلال ثلاثة اشهر على الأكثر من تاريخ هـذه المذكرة ، وذلك للقيام باجراء وترتيب ما يلزم من اعمال المسـح والاعمال الهندسية والفنية لتنفيذ ما جاء في المحضر المتفـق عليه في ١٢ شوال ١٣٨٠ الموافق ٢٩ مارس ١٩٦١ ، وذلـك لتعيين جميع الخطوط والنقاط الواردة في المحضر المذكور علـى الطبيعة بدقة وبالضبط وفقا لاصلح الطرق الفنية والعلمية الحديثة .

ب ـ تعد اللجنة المواصفات الفنية للمسح وتعيين سير خطوط الحدود للمنطقة المحايدة ، وتعرض هذه المواصفات على شركات المسـح العالمية للتقدم بعروضها لانجاز العملية .

حـ ـ تقوم اللجنة بدراسة مختلف العروض واختيار المناسب منها ورفعـه للحكومتين للتعاقد على اساسه من اجل القيام بتنفيذ المشـروع والاشراف عليـه .

د ـ تتحمل الحكومتان جميع مصاريف هذه العمليات مناصفة .

هـ ـ يسمح للجنة بان تجرى من الاعمال وتتخذ من القرارات مـا يساعدها على بلوغ اهدافها متمشية مع الشروط المتفق عليهـا في المحضـر .

و ـ تحتفظ اللجنة بسجلات كاملة ودقيقة لمحاضر اجتماعاتها وللنتائـج التي تتمخض عنها هذه الاجتماعات .

ز ـ عند اتمام عملية المسح تعد اللجنة التقرير النهائي بنتائـج المسح موضحا فيه خط سير الحدود ، والنقاط المستعملة لتعيـين خطوط الحدود على الطبيعة ومواقعها الجغرافية بالنسبة لخطـوط الطول والعرض . ويرفق بالتقرير خريطة نهائية دقيقة للمنطقـة المحايدة موضحا عليها جميع البيانات المذكورة .

المملكة العربية السعودية
وزارة البترول والثروة المعدنية
« مكتب الوزير »

الرقم
التاريخ
الموافق
المرفقات

المذكره رقم /١/أ
بشأن
تشكيل لجنة مسح وتحديد
المنطقة المحايدة

جده في : ٥/ ٣ / ١٣٨٣
الموافق : ٥ / ٨ / ١٩٦٣

يا صاحب السعادة ،

(١) يسعدني ان اشير الى المحضر المتفق عليه بين الجانبين السعودي والكويتي والموقع عليه بالكويت في ١٢ شوال ١٣٨٠ هـ الموافق ٢٩ مارس ١٩٦١ ، بشأن مسح وتحديد المنطقة المحايدة ، وان اشير ايضا الى موافقة حكومة المملكة العربية السعودية على ذلك المحضر المتضمنه في مذكرتها رقم " ١١٧١/١٩/١٥/٥٠ " بتاريخ ١٣٨٢/١٠/٢٦ الموافق ١٩٦٣/٣/٢٤ ، وموافقة حكومة دولة الكويت عليه المتضمنه في مذكرتها رقم "١٧٤/١٠٠/١٦" بتاريخ ١٩٦٣/٧/١٠ .

(٢) واستنادا الى ما جاء في المحضر المذكور ، اقترح ان يشرع الطرفان فورا في تشكيل لجنة تعيين الحدود المنصوص عليها فيه على النحو المبين في الملحق المرفق بهذه المذكره .

(٣) فاذا ما حاز هذا الاقتراح موافقتكم ، ارجو ان تبلغوني فورا اسماء ممثليكم في هذه اللجنه ، وان تعتبروا هذه المذكره وردكم عليها بمثابة اقرار لتشكيل اللجنة وتحديد اختصاصاتها .

واقبلوا ، يا صاحب السعادة ، فائق تقديري واحترامي .

أحمد زكي يماني
وزير البترول والثروه المعدنيه

الى سعادة / عيسى عبد الجليل
سفير دولة الكويت
بالمملكة العربية السعودية

الشق ثم يمتد في اتجاه جنوبي شرقي على طول اوطأ النقاط الواقعه في الشق المذكور الى ان يتقاطع مع الخط المستقيم الذي يمر بعين المعبد شرقا بغرب .

٣ — اما الحد الجنوبي للمنطقه المحايده — فيمثله خط مستقيم يبتدئ من آخر نقطه ذكرت في رقم (٢) اعلاه ويمتد من الغرب الى الشرق ماراً بعين المعبد الى ان يلاقي مستوى خط انحسار الماء على شاطئ الخليج (شمالي رأس المشعاب) .

٤ — اما الحد الشرقي لبر المنطقه المحايده — فهو خط انحسار الماء على ساحل الخليج العربي ويتفق فيما بعد بين الاطراف المعنيه على مدى وحدود المنطقه البحريه التابعه للمنطقه المحايده .

وقد اتفق الجانبان على رفع المسائل المتفق عليها اعلاه الى السلطات العليا المختصه في بلديهما لاقرارها والتصديق عليها ، كما اتفق الجانبان بعد ذلك على ان يتم اعداد المواصفات الفنيه لمسح المنطقه المحايده على الاسس التي اتفق عليها آنفا لسير خطوط الحدود .

وقد ابدى الجانب السعودي رغبته في مناقشة موضوع الحدود البحريه للمنطقه المحايده والاتفاق عليها بناء على التعليمات المبلغة اليه من حكومة جلالته غير ان الجانب الكويتي طلب تأجيل بحث هذا الموضوع في الوقت الحاضر بناء على تعليمات حكومته ، وقد تأجل بحث موضوع الحدود البحريه تبعا لذلك .

الكويت في ١٢ شوال ١٣٨٠
الموافق ٢٩ مارس ١٩٦١

عن الجانب الكويتي

عبد العزيز البحر

عن الجانب السعودي

صالح الساپق — عاطف سليمان — عبد الكريم الغلاييني

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

محضر
الاجتماعات بين اللجنه السعوديه واللجنه
الكويتيه بشأن مسح وتحديد المناطق المحايده

عقدت اللجنتان السعوديه والكويتيه جلستين بتاريخ ١٠ شوال ١٣٨٠ الموافق ٢٧ مارس ١٩٦١ و ١١ شوال ١٣٨٠ الموافق ٢٨ مارس ١٩٦١ في صالة الاجتماعات بالشويخ في الكويت ، وقد حضر من الجانب الكويتي كل من السادة عبدالعزيز البحر واشرف لطفي وجمال هاشم ، ومثل الجانب السعودي كل من السادة صالح عبدالعزيز السابق والدكتور عاطف سليمان وعبد الكريم الفلاييني .

وقد ذكر الجانب السعودي بأنه استطلاع الحصول على صورة طبق الاصل من اتفاقية المحرر المؤرخه ١٣ ربيع الثاني ١٣٤١ الموافق ٢ ديسمبر ١٩٢٢ وانه تبين ان هذه الصوره تطابق نسخة الاتفاقيه التي كان قد ابرزها الجانب الكويتي تطابقا تاما ، كما ابرز الجانب السعودي صورة طبق الاصل من الخريطه التي ارفقت باتفاقية المحرر والتي كانت قد رسمت عليها خطوط الحدود . وقد ذكر كل من الجانبين بأنه قد وضع صيغة مبدئية للقواعد الفنية العامه لمواصفات مسح المنطقه المحايده .

وعلى اثر ذلك تبادل الجانبان وجهات النظر بخصوص تحديد خط سير حدود المنطقه المحايده تحديدا دقيقا على ضوء نصوص الاتفاقيه المشار اليها اعلاه والخريطه المرفقه بها وبعد المداوله والدرس واستعراض مختلف النواحي القانونيه والفنيه للموضوع ارتأى الجانبان الاتفاق على تفسير خط سير حدود المنطقه المحايده كما يلي —

١ — بخصوص الحد الشمالي للمنطقه المحايده — يمثل نصف الدائره الحمراء الوارده في اتفاقية المحرر المشار اليها اعلاه قوسا من دائرة يقع مركزها في مدينة الكويت بجوار مبنى قصر دسمان وتمر في الجنوب بأعلى نقطه بجبل القرين وفي الشمال تماس الخط المنصف لفم خور الزبير . ويبتدئ القوس من نقطة تقاطع الدائره المذكوره مع مستوى خط انحسار الماء على شاطئ الخليج (جنوبي رأس القليعة) ويمتد الى نقطة تقاطعها مع خط المرقم ٢٩ ٥ شمالا ويمثل الخط المكون من القوس المذكور الحد الشمالي للمنطقه المحايده .

٢ — وبخصوص الحد الغربي للمنطقه المحايده — فان هذا الحد يمثله خط يمتدئ من نقطة تقاطع القوس الموصوف في رقم (١) اعلاه مع الخط الذي يصل بين اوطأ النقاط في

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREED MINUTES[1] OF THE MEETINGS BETWEEN THE SAUDI ARABIAN COMMISSION AND THE KUWAITI COMMISSION ON THE SURVEY AND DELIMITATION OF THE NEUTRAL ZONE

The Saudi Arabian Commission and the Kuwaiti Commission held two meetings on 10 Shawwal A.H. 1380 (27 March A.D. 1961) and 11 Shawwal A.H. 1380 (28 March A.D. 1961) in the conference hall at Shuwaykh, Kuwait. The Kuwaiti side was represented by Mr. Abd al-Aziz al-Bahr, Mr. Ashraf Lutfi and Mr. Jamal Hashim, and the Saudi Arabian side was represented by Mr. Salih Abd al-Aziz al-Sabiq, Dr. Atif Sulayman and Abd al-Karim al-Ghalayini.

The Saudi Arabian side said that it had managed to obtain an authentic copy of the Al-Uqair Agreement dated 13 Rabi' II A.H. 1341 (2 December A.D. 1922)[2] and that this copy corresponded fully to the copy of the Agreement produced by the Kuwaiti side. The Saudi Arabian side also produced an authentic copy of the map annexed to the Al-Uqair Agreement and indicating the boundary line. Both sides said that a formula had been drawn up for the general technical principles relating to the specifications of the survey of the Neutral Zone.

The two sides then exchanged views concerning the accurate determination of the course of the boundary line of the Neutral Zone in the light of the above-mentioned text of the Agreement and the map annexed thereto. Following the discussion, consideration and review of the various legal and technical aspects of the subject, the two sides agreed that the course of the boundary line of the Neutral Zone should be interpreted as follows:

"1. With regard to the northern boundary of the Neutral Zone, the red semicircle referred to in the above-mentioned Al-Uqair Agreement constitutes an arc of a circle centred on Kuwait City in the neighbourhood of Dasman Palace, passing in the south over the highest point of Jabal Qarin and touching in the north the median line of the mouth of the Khawr, al-Zubayr. The arc begins from the point at which the above-mentioned circle intersects the low-tide line of the Gulf coast (south of Ra's al-Qulay'ah) and extends to the point at which the circle intersects with the 29th parallel. The line constituted by the above-mentioned arc represents the northern boundary of the Neutral Zone.

"2. The western boundary of the Neutral Zone is represented by a line beginning from the point at which the arc described in paragraph 1 above intersects with the line connecting the lowest point of Al-Shaqq. It then proceeds in a south-easterly direction through the lowest points of the above-mentioned Al-Shaqq until it intersects with the straight line passing through Ayn al-Abd and running east to west.

"3. The southern boundary of the Neutral Zone is represented by a straight line beginning from the last point mentioned in paragraph 2 above. It

[1] Came into force on 10 July 1963, after it had been approved by the Government of Saudi Arabia (24 March 1963) and by the Government of Kuwait (10 July 1963), in accordance with its provisions.

[2] See p. 531 of this volume.

extends west to east passing through Ayn al-Abd until it meets the low-tide line on the Gulf coast (north of Ra's al-Mish'ab).

"4. The eastern boundary of the land portion of the Neutral Zone is the low-tide line on the Arabian Gulf coast. The extent and boundary of the offshore area of the Zone will be agreed on subsequently by the parties concerned."

The two sides agreed to submit the issues agreed on above to the competent supreme authorities of their two countries for approval and ratification. The two sides then agreed also that technical specifications for a survey of the Neutral Zone should be drawn up on the basis of the elements agreed on regarding the course of the boundary line.

The Saudi Arabian side expressed its desire to discuss the question of the offshore boundary of the Neutral Zone and to reach agreement on it on the basis of the instructions transmitted by His Majesty's Government. However, the Kuwaiti side, on instructions from its Government. requested deferment of discussion of this issue, and the question of the offshore boundary was accordingly deferred.

Kuwait, 12 Shawaal A.H. 1380 (29 March A.D. 1961).

For the Kuwaiti side:
ABDAL-AZIZ AL-BAHR

For the Saudi Arabian side:
SALIH AL-SABIQ
ATIF SULAYMAN
ABD AL-KARIM AL-GHALAYINI

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] RELATING TO THE AGREED MINUTES OF THE MEETINGS BETWEEN THE SAUDI ARABIAN COMMISSION AND THE KUWAITI COMMISSION ON THE SURVEY AND DELIMITATION OF THE NEUTRAL ZONE,[2] CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION TO SURVEY AND DELIMIT THE NEUTRAL ZONE

I

KINGDOM OF SAUDI ARABIA
MINISTRY OF PETROLEUM AND MINERAL RESOURCES
OFFICE OF THE MINISTER

Note 1 (A) *concerning the establishment of a Commission to survey and delimit the Neutral Zone*

Jeddah, 15 Rabi' I A.H. 1383
(5 August A.D. 1963)

Sir,

1. I am pleased to refer to the minutes agreed on by the Saudi Arabian side and the Kuwaiti side and sigued at Kuwait City on 12 Shawwal A.H. 1380 (29 March A.D. 1961) concerning the survey and delimitation of the Neutral Zone and to refer also to the Saudi Arabian Government's approval of those minutes, contained in its note No. 50/15/19/1171 dated 29 Shawwal A.H. 1382 (24 March A.D. 1963), and the Government of Kuwait's approval thereof, contained in its note No. 19/100/174 dated 10 July 1963.

2. On the basis of the contents of the above-mentioned minutes, I propose that the two parties commence immediately to establish the Commission to delimit the boundary as provided for therein in the manner specified in the annex to this note.

3. Should this proposal meet with your approval, I request that you notify me immediately of the names of your representatives on the Commission and that this note and your reply thereto may constitute endorsement of the establishment of the Commission and the determination of its terms of reference.

[1] Came into force on 5 August 1963 by the exchange of the said notes.
[2] See p. 2 of this volume.

Accept, Sir, etc.

AHMAD ZAKI YAMANI
Minister of Petroleum
and Mineral Resources

His Excellency
Mr. Isa Abd al-Jalil
Ambassador of Kuwait to the Kingdom
of Saudi Arabia

ANNEX

ESTABLISHMENT OF THE COMMISSION TO DELIMIT THE BOUNDARY AND DETERMINATION OF ITS TERM OF REFERENCE

(*a*) A technical Commission shall be established composed of an equal number of representatives of the two Governments (two members from each side), which shall meet for three months beginning on the date of this note, for the purpose of arranging and carrying out the necessary survey operations and engineering and technical operations necessary for the implementation of provisions of the agreed minutes of 12 Shawwal A.H. 1380 (29 March A.D. 1961) and in order to determine all the lines and point referred to in the above-mentioned minutes accurately and precisely, in accordance with the best modern technical and scientific methods.

(*b*) The Commission shall prepare the technical specifications for the survey and determine the course of the boundary line of the Neutral Zone. These specifications shall be submitted to international surveying companies so that they can submit bids for the execution of the operations.

(*c*) The Commission shall undertake a study of the various bids and shall select the most appropriate and submit it to the two Governments for the purpose of contracting on the basis thereof for the implementation and supervision of the project.

(*d*) Each of the two Governments shall assume one half of the total expenses of these operations.

(*e*) The Commission may perform such work and adopt such decisions as may assist it in achieving its objectives, provided that this accords with the terms agreed on in the minutes.

(*f*) The Commission shall maintain full and accurate records of the proceedings of its meetings and of the conclusions reached thereat.

(*g*) Upon completion of the survey, the Commission shall prepare a final report giving the results of the survey and showing the course of the boundary line, the points used to delimit the boundary line physically and their geographical coordinates (longitude and latitude). A final and accurate map of the Neutral Zone shall be annexed to the report. showing all the above-mentioned data.

(*h*) Upon completing their task, the members of the Commission shall initial an appropriate number of final maps and survey reports for transmission to the two parties. Each party shall transmit these copies to the competent authorities of its Government for approval and ratification. The final map prepared by the Commission shall, following the signature and ratification thereof by the competent authorities and the exchange of instruments of ratification by the two Governments, become the official final map of the boundary of the Neutral Zone and an inseparable part of the agreement concluded between the two Governments on this matter.

II

EMBASSY OF KUWAIT IN SAUDI ARABIA

Note 1 (B) *concerning the establishment of the Commission to survey and delimit the boundary of the Neutral Zone*

Jeddah, 15 Rabi' I A.H. 1383
(5 August A.D. 1963)

Sir,

1. I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows:

[*See note I*]

2. I agree with you that an immediate start should be made to establish a Commission to survey and delimit the Neutral Zone provided for in the minutes agreed on by the two sides on 12 Shawwal A.D. 1380 (29 March A.D. 1961) and ratified by the two Governments, in the manner set forth in the annex to your note. I shall inform you of the names of the two members who will represent the Government of Kuwait on the above-mentioned Commission as soon as I receive notification thereof.

3. I also agree with you that your note of today's date and my reply thereto shall constitute approval for the establishment of the above-mentioned Commission and the determination of its terms of reference.

Accept, Sir, etc.

ISA ABD AL-JALIL
Ambassador of Kuwait

His Excellency
Mr. Ahmad Zaki Yamani
Minister of Petroleum
and Mineral Resources

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] RELATING TO THE AGREED MINUTES OF THE MEETINGS BETWEEN THE SAUDI ARABIAN COMMISSION AND THE KUWAITI COMMISSION ON THE SURVEY AND DELIMITATION OF THE NEUTRAL ZONE,[2] CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF MONITORING POSTS ON THE BORDERS OF THE NEUTRAL ZONE

I

KINGDOM OF SAUDI ARABIA
MINISTRY OF PETROLEUM AND MINERAL RESOURCES
OFFICE OF THE MINISTER

Note 2 (A) *concerning the establishment of monitoring posts on the borders of the Neutral Zone*

Jeddah, 15 Rabi' 1 A.H. 1383
(5 August A.D. 1963)

Sir,

1. I have the honour to inform you that some infiltrators are entering the territory of the Neutral Zone from Kuwait and fleeing from it to Kuwait or to Saudi Arabia because there is no effective monitoring of the borders of the Neutral Zone. Furthermore, many operations involving smuggling and the re-export of goods exported duty free from the territory of either of the two States are carried out across the borders of this Zone, for the same reason.

2. Accordingly, I believe that it is in the interest of the two fraternal States, which at the present time hold joint authority in this Zone, to take immediate steps to halt the above-mentioned infiltration operations by establishing monitoring posts on the borders of the Neutral Zone provisionally pending a final decision regarding the future of the Neutral Zone.

3. Should you agree in principle to this idea, I propose that a Commission of competent persons in the two countries should discuss the establishment of a monitoring system and determine the locations for its distribution on the borders and all questions relating to the implementation of this idea. I shall be pleased to inform you at the earliest possible opportunity of the names of the members nominated by us to participate in the work of this Commission for the Saudi Arabian side. I shall also be pleased to receive from you the names of the members nominated by the Government of Kuwait to participate in the work of this Commission, so that the Commission may commence its work immediately.

[1] Came into force on 5 August 1963 by the exchange of the said notes.
[2] See p. 2 of this volume.

Accept, Sir, etc.

AHMAD ZAKI YAMANI
Minister of Petroleum
and Mineral Resources

His Excellency
Mr. Isa Abd al-Jalil
Ambassador of Kuwait
to Saudi Arabia

II

EMBASSY OF KUWAIT IN SAUDI ARABIA

Note 2 (B) *concerning the establishment of monitoring posts on the borders of the Neutral Zone*

Jeddah, 15 Rabi' I A.H. 1383
(5 August A.D. 1963)

Sir,

1. I am pleased to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows:

[*See note I*]

2. I am pleased to inform you that the Government of Kuwait approves the establishment of monitoring posts on the borders of the Neutral Zone and the establishment of a Commission of competent persons from the two countries to discuss the establishment of the monitoring system and to determine the locations of its distribution along the borders and all questions relating to the implementation of this idea.

3. I shall notify you of the members nominated by my Government to participate in the proposed Commission as soon as I receive them.

Accept, Sir, etc.

ISA ABD AL-JALIL
Ambassador of Kuwait
to Saudi Arabia

His Excellency
Mr. Ahmad Zaki Yamani
Minister of Petroleum
and Mineral Resources

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] RELATING TO THE AGREED MINUTES OF THE MEETINGS BETWEEN THE SAUDI ARABIAN COMMISSION AND THE KUWAITI COMMISSION ON THE SURVEY AND DELIMITATION OF THE NEUTRAL ZONE,[2] CONCERNING PARTITION OF THE NEUTRAL ZONE

I

EMBASSY OF KUWAIT IN SAUDI ARABIA

Note 3 (A) *concerning partition of the Neutral Zone*

Jeddah, 15 Rabi' I A.H. 1383
(5 August A.D. 1963)

Sir,

I have the honour to refer to the conversation that took place between us today, in the course of which you agreed to the principle of partitioning the Neutral Zone into two portions, each of them to be finally annexed to the territory of one of the two States.

In witness whereof, I request that you kindly confirm this concept and notify me of your Government's agreement that the two Governments, at the forthcoming talks, should discuss the implementation of the partition and questions arising therefrom.

My Government, for its part, will prepare a draft plan for implementing partition and dealing with questions arising therefrom, and we shall provide you with a copy at the earliest possible opportunity in readiness for consideration at the forthcoming talks.

Accept, Sir, etc.

ISA ABD AL-JALIL
Ambassador of Kuwait
to Saudi Arabia

His Excellency
Mr. Ahmad Zaki Yamani
Minister of Petroleum
and Mineral Resources

[1] Came into force on 5 August 1963 by the exchange of the said notes.
[2] See p. 2 of this volume.

II

KINGDOM OF SAUDI ARABIA
MINISTRY OF PETROLEUM AND MINERAL RESOURCES
OFFICE OF THE MINISTER

Note 3 (B) *concerning partition of the Neutral Zone*

Jeddah, 15 Rabi' I A.H. 1383
(5 August A.D. 1963)

Sir,

I am pleased to acknowledge receipt today of your note of today's date, reading as follows:

[*See note I*]

I confirm that His Majesty's Government in Saudi Arabia agrees to the principle of partitioning the Neutral Zone into two portions, each of them to be finally annexed to the territory of one of the two States, while the natural resources inside the Neutral Zone with its current boundaries and inside the offshore oilfield adjoining, shall remain the common and collective property of the two Governments.

I am pleased also to inform you that my Government agrees that the two teams at the forthcoming talks shall discuss the implementation of the partition and questions arising therefrom.

My Government will also present a draft plan for implementing partition and dealing with questions arising therefrom and will provide you with it at the earliest possible opportunity in readiness for consideration at the forthcoming talks.

Accept, Sir, etc.

AHMAD ZAKI YAMANI
Minister of Petroleum
and Mineral Wealth

His Excellency
Mr. Isa Abd al-Jalil
Minister of Kuwait
to Saudi Arabia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ[1] ENTRE LA COMMISSION SAOUDIENNE ET LA COMMISSION KOWEÏTIENNE RELATIF AU LEVÉ ET À LA DÉLIMITATION DE LA ZONE NEUTRE

La Commission saoudienne et la Commission koweïtienne ont tenu deux réunions les 10 et 11 Chawwal 1380 de l'hégire (correspondant au 27 et 28 mars 1961) dans la salle de conférence de Chouwaykh (Koweït). La partie koweïtienne était représentée par M. Abd al-Aziz al-Bahr, M. Ashraf Lutfi et M. Jamal Hachim, la partie saoudienne par M. Salih Abd al-Aziz al-Sabiq, M. Atif Soulayman et Abd al-Karim al-Ghalayini.

La partie saoudienne a dit qu'elle avait réussi à obtenir une copie authentique de l'Accord d'Al-Uqair en date du 13 Rabi' II 1341 de l'hégire (correspondant au 2 décembre 1922[2]) et que cette copie était parfaitement identique à la copie de l'Accord présentée par la partie koweïtienne. La partie saoudienne a aussi présenté une copie authentique de la carte annexée à l'Accord d'Al-Uqair et indiquant la ligne de démarcation. Les deux parties ont dit qu'une formule avait été mise au point pour les principes techniques généraux ayant trait aux spécifications du levé de la Zone neutre.

Les deux parties ont ensuite échangé leurs vues concernant la délimitation précise du tracé de la ligne de démarcation de la Zone neutre à la lumière du texte susmentionné de l'Accord et de la carte annexée à celle-ci. A la suite de la discussion, de l'étude et de l'examen des différents aspects juridiques et techniques de la question, les deux parties ont décidé que le tracé de la ligne de démarcation de la Zone neutre devrait être interprété comme indiqué ci-après :

« 1. S'agissant de la limite septentrionale de la Zone neutre, le demi-cercle rouge auquel se réfère l'Accord d'Al-Uqair susmentionné constitue un arc de cercle ayant pour centre la ville de Koweït dans le quartier du palais Dasman, passant dans le sud au-dessus du point le plus élevé de Jabal Qarin et touchant en sa partie nord la ligne médiane de l'embouchure du Khor al-Zoubaïr. L'arc commence au point où le cercle susmentionné coupe la laisse de basse-mer sur la côte du Golfe (au sud de Ra's al-Qulay'ah) et va jusqu'au point où le cercle coupe le 29e parallèle. La ligne constituée par l'arc susmentionné représente la limite septentrionale de la Zone neutre.

2. La ligne occidentale de la Zone neutre est représentée par une ligne commençant au point où l'arc décrit au paragraphe 1 ci-dessus coupe la ligne reliant le point le plus bas d'Al-Chaqq. Elle continue ensuite dans une direction sud-est à travers les points les plus bas d'Al-Chaqq susmentionné jusqu'à ce qu'elle coupe la ligne droite passant par Ayn al-Abd et allant d'est en ouest.

3. La limite méridionale de la Zone neutre est représentée par une ligne droite commençant au dernier point mentionné au paragraphe 2 ci-dessus. Elle

[1] Entré en vigueur le 10 juillet 1963, après qu'il avait été approuvé par le Gouvernement saoudien (24 mars 1963) et par le Gouvernement koweïtien (10 juillet 1963), conformément à ses dispositions.

[2] Voir p. 531 du présent volume.

s'étend d'est en ouest en passant par Ayn al-Abd jusqu'à ce qu'elle rencontre la laisse de basse-mer sur la côte du Golfe (nord de Ra's al-Mich'ab).

4. La limite orientale de la portion terrestre de la Zone neutre est la laisse de basse-mer sur la côte du golfe Arabe. Les parties concernées conviendront ultérieurement de l'étendue et de la limite de la partie maritime de la Zone. »

Les deux parties sont convenues de soumettre les questions ci-dessus sur lesquelles un accord est intervenu aux autorités suprêmes compétentes de leur pays pour approbation et ratification. Les deux parties ont ensuite décidé aussi que les spécifications techniques en vue du levé de la Zone neutre devraient être établies sur la base des éléments convenus concernant le tracé de la ligne de démarcation.

La partie saoudienne a exprimé le désir de débattre de la question de la limite maritime de la Zone neutre et de parvenir à un accord sur celle-ci sur la base des instructions transmises par le Gouvernement de Sa Majesté. Cependant, la partie koweïtienne, d'ordre de son gouvernement, a demandé le report des débats sur cette question et en conséquence la question de la limite maritime a été reportée.

FAIT à Koweït, le 12 Chawal 1380 de l'hégire (correspondant au 29 mars 1961).

Pour la partie koweïtienne :
ABDAL-AZIZ AL-BAHR

Pour la partie saoudienne :
SALIH AL-SABIQ
ATIF SULAYMAN
ABD AL-KARIM AL-GHALAYINI

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] RELATIF AU PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ ENTRE LA COMMISSION SAOUDIENNE ET LA COMMISSION KOWEÏTIENNE RELATIF AU LEVÉ À LA DÉLIMITATION DE LA ZONE NEUTRE[2], CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE COMMISSION EN VUE DU RELÈVEMENT ET DE LA DÉLIMITATION DE LA ZONE NEUTRE

I

ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE
MINISTÈRE DU PÉTROLE ET DES RESSOURCES MINÉRALES
CABINET DU MINISTRE

Note 1 (A) *concernant la création d'une Commission chargée de lever et de délimiter la Zone neutre*

Jeddah, le 15 Rabi' I 1383 de l'hégire
(correspondant au 5 août 1963)

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal approuvé par la partie saoudienne et la partie koweïtienne et signé dans la ville de Koweït le 12 Chawwal 1380 de l'hégire (correspondant au 29 mars 1961) concernant le levé et la délimitation de la Zone neutre et se référant aussi à l'approbation par le Gouvernement saoudien dudit procès-verbal, figurant dans sa note n° 50/15/19/1171 datée du 29 Chawwal 1382 (correspondant au 24 mars 1963) et l'approbation du Gouvernement koweïtien de celui-ci, figurant dans sa note n° 19/100/174 en date du 10 juillet 1963.

2. Sur la base de la teneur du procès-verbal susmentionné, je propose que les deux parties commencent immédiatement à mettre en place la Commission en vue de délimiter la ligne de démarcation, comme prévu dans le procès-verbal et de la façon précisée à l'annexe à la présente note.

3. Si cette proposition rencontre votre agrément, je vous prie de bien vouloir me faire connaître immédiatement les noms du représentant qui siégera à la Commission et je demande que la présente note et votre réponse à celle-ci constituent un accord portant création de la Commission et établissant son mandat.

Veuillez recevoir, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre du pétrole
et des ressources minérales,
AHMAD ZAKI YAMANI

Son Excellence
Monsieur Isa Abd al-Jalil
Ambassadeur du Koweït
auprès du Royaume d'Arabie saoudite

[1] Entré en vigueur le 5 août 1963 par l'échange desdites notes.
[2] Voir p. 3 du présent volume.

ANNEXE

CRÉATION D'UNE COMMISSION CHARGÉE DE DÉLIMITER LA LIGNE DE DÉMARCATION ET ÉTABLISSEMENT DE SON MANDAT

a) Une Commission technique sera créée, composée d'un nombre égal de représentants des deux gouvernements (deux membres de chaque partie), qui se réuniront pendant trois mois à partir de la date de l'établissement de la présente note, afin de préparer et d'exécuter les opérations de levé nécessaires et les opérations de génie et les préparations techniques nécessaires pour l'application des dispositions du procès-verbal approuvé le 12 chawwal 1380 de l'hégire (correspondant au 29 mars 1961) afin de déterminer toutes les lignes et tous les points auxquels se réfère le procès-verbal susmentionné de façon exacte et précise, conformément aux meilleures méthodes techniques et scientifiques modernes;

b) La Commission établira les spécifications techniques pour le levé et déterminera la ligne de démarcation de la Zone. Ces spécifications seront soumises à des entreprises de levé internationales afin qu'elles puissent soumettre des offres pour l'exécution desdites opérations;

c) La Commission entreprendra une étude des différentes offres et choisira la plus appropriée, qu'elle soumettra aux deux gouvernements afin de s'assurer par contrat les services nécessaires sur la base de ladite offre aux fins de l'application et de la supervision du projet;

d) Chacun des deux gouvernements assumera la moitié des dépenses totales desdites opérations;

e) La Commission peut réaliser les travaux et adopter les décisions susceptibles de contribuer à la réalisation de ses objectifs, à condition que cela soit conforme au mandat approuvé dans le procès-verbal;

f) La Commission établira des procès-verbaux intégraux et fidèles de ses réunions et des conclusions auxquelles elle sera parvenue;

g) Lors de l'achèvement du levé, la Commission établira un rapport final indiquant les résultats du levé et montrant la ligne de démarcation, les points utilisés pour la délimitation matérielle de la ligne de démarcation et leurs coordonnées géographiques (longitude et latitude). Une carte définitive et précise de la Zone neutre sera annexée au rapport, indiquant toutes les données susmentionnées;

h) Une fois leur tâche achevée, les membres de la Commission parapheront un nombre suffisant de cartes et de rapports de levé finals qui seront transmis aux deux parties. Chaque partie transmettra ces exemplaires aux autorités compétentes de son gouvernement pour approbation et ratification. La carte finale établie par la Commission, à la suite de la signature et de la ratification par les autorités compétentes et l'échange d'instruments de ratification par les deux gouvernements, deviendra la carte finale officielle de la ligne de démarcation de la Zone neutre et fera partie intégrante de l'accord conclu entre les deux gouvernements sur cette question.

II

AMBASSADE DU KOWEÏT EN ARABIE SAOUDITE

Note 1 (B) *concernant la création d'une Commission chargée du levé et de la délimitation de la ligne de démarcation de la Zone neutre*

Jeddah, le 15 Rabi' I 1383 de l'hégire
(correspondant 5 août 1963)

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

2. Je pense comme vous qu'il convient de commencer sans tarder à créer une Commission chargée du levé et de la délimitation de la Zone neutre comme prévu dans le procès-verbal approuvé par les deux parties le 12 Chawwal 1380 de l'hégire (correspondant au 29 mars 1961) et ratifié par les deux Gouvernements, de la façon précisée à l'annexe de votre note. Je vous communiquerai les noms des deux membres qui représenteront le Gouvernement koweïtien à la Commission susmentionnée dès que leurs noms m'auront été notifiés.

3. Je pense aussi comme vous que votre note en date de ce jour et ma réponse à celle-ci constituent un accord portant création de la Commission et établissant son mandat.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur du Koweït,
ISA ABD AL-JALIL

Son Excellence
Ahmad Zaki Yamani
Ministre du pétrole
et des ressources minérales

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] RELATIF AU PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ ENTRE LA COMMISSION SAOUDIENNE ET LA COMMISSION KOWEÏTIENNE RELATIF AU LEVÉ À LA DÉLIMITATION DE LA ZONE NEUTRE[2], CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE POSTES DE CONTRÔLE AUX FRONTIÈRES DE LA ZONE NEUTRE

I

ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE
MINISTÈRE DU PÉTROLE ET DES RESSOURCES MINÉRALES
CABINET DU MINISTRE

Note 2 (A) *concernant la création de postes de contrôle sur les limites de la Zone neutre*

Jeddah, le 15 Rabi' I 1383 de l'hégire
(correspondant au 5 août 1963)

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur de vous informer que des personnes s'infiltrent sur le territoire de la Zone neutre en provenance du Koweït et s'en échappent vers le Koweït ou l'Arabie saoudite car il n'y a pas de moyens de contrôle efficaces des lignes de démarcation de la Zone neutre. En outre, de nombreuses opérations de contrebande et de réexportation de biens exportés hors taxes du territoire de l'un des deux Etats franchissent la limite de cette zone, pour les mêmes raisons.

2. En conséquence, je pense qu'il est dans l'intérêt des deux Etats fraternels, qui à l'heure actuelle exercent une autorité commune sur cette zone, de prendre des mesures immédiates pour faire cesser les opérations d'infiltration susmentionnées en établissant à titre provisoire des postes de contrôle sur les limites de la Zone neutre en attendant qu'une décision finale soit prise concernant l'avenir de cette Zone neutre.

3. Si vous acceptez ce principe, je propose qu'une Commission composée de personnes compétentes des deux pays discute de la mise en place d'un système de contrôle et choisisse les emplacements sur les lignes de démarcation et règlent toutes les questions ayant trait à la concrétisation de cette idée. J'aurai le plaisir de vous communiquer dès que possible les noms des membres que nous avons choisis pour participer aux travaux de cette Commission au nom de la partie saoudienne. J'aurai le plaisir aussi de recevoir les noms des membres que le Gouvernement koweïtien aura choisis pour participer aux travaux de cette Commission, afin que celle-ci puisse commencer ses travaux sans tarder.

[1] Entré en vigueur le 5 août 1963 par l'échange desdites notes.
[2] Voir p. 3 du présent volume.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre du pétrole
et des ressources minérales,
AHMAD ZAKI YAMANI

Son Excellence
Monsieur Isa Abd al-Jalil
Ambassadeur du Koweït
en Arabie saoudite

II

AMBASSADE DU KOWEÏT EN ARABIE SAOUDITE

Note 2 (B) *concernant la création d'une Commission chargée du levé et de la délimitation de la ligne de démarcation de la Zone neutre*

Jeddah, le 15 Rabi' I 1383 de l'hégire
(correspondant au 5 août 1963)

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

2. Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement koweïtien approuve la mise en place de postes de contrôle sur les lignes de démarcation de la Zone neutre et la création d'une Commission composée de personnes compétentes des deux pays en vue de discuter de la mise en place du système de contrôle et de choisir les emplacements des postes sur les lignes de démarcation et de toutes les questions ayant trait à la concrétisation de cette idée.

3. Je vous notifierai les noms des membres choisis par mon gouvernement pour participer à la Commission dont la création est proposée dès que j'aurai reçu ces noms.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur du Koweït
en Arabie saoudite,
ISA ABD AL-JALIL

Son Excellence
Monsieur Ahmad Zaki Yamani
Ministre du pétrole
et des ressources minérales

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] RELATIF AU PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ ENTRE LA COMMISSION SAOUDIENNE ET LA COMMISSION KOWEÏTIENNE RELATIF AU LEVÉ À LA DÉLIMITATION DE LA ZONE NEUTRE[2], CONCERNANT LA PARTITION DE LA ZONE NEUTRE

I

AMBASSADE DU KOWEÏT EN ARABIE SAOUDITE

Note 3 (A) *concernant le partage de la Zone neutre*

Jeddah, 15 Rabi' I 1383 de l'hégire
(correspondant au 5 août 1963)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la conversation que nous avons eue aujourd'hui, au cours de laquelle vous avez accepté le principe du partage de la Zone neutre en deux parties dont la première serait annexée à terme au territoire de l'un des deux Etats et la seconde à l'autre Etat.

En foi de quoi, je vous prie de bien vouloir confirmer ce processus et me notifier que votre gouvernement est lui aussi d'avis que les deux Gouvernements, lors des prochaines négociations, discuteront de la mise en œuvre du partage et des questions qui s'y rattachent.

Mon gouvernement, pour sa part, élaborera un projet de plan en vue de mettre en œuvre le partage et de traiter des questions que cela pose et nous vous en ferons tenir copie dès que possible afin qu'il puisse être examiné lors des prochaines négociations.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur du Koweït
en Arabie saoudite,
ISA ABD AL-JALIL

Son Excellence
Ahmad Zaki Yamani
Ministre du pétrole
et des ressources minérales

[1] Entré en vigueur le 5 août 1963 par l'échange desdites notes.
[2] Voir p. 3 du présent volume.

II

ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE
MINISTÈRE DU PÉTROLE ET DES RESSOURCES MINÉRALES
CABINET DU MINISTRE

Note 3 (B) *concernant le partage de la Zone neutre*

Jeddah, 15 Rabi' I 1383 de l'hégire
(correspondant au 5 août 1963)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception aujourd'hui de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je confirme que le Gouvernement de Sa Majesté en Arabie saoudite fait sien le principe du partage de la Zone neutre en deux parties, dont chacune sera à terme annexée au territoire de l'un des deux Etats, tandis que les ressources naturelles à l'intérieur de la Zone neutre, dans ses limites actuelles à l'intérieur du gisement pétrolifère marin adjacent, demeureront la propriété commune et collective des deux Gouvernements.

Je suis heureux aussi de vous informer que mon gouvernement accepte que les deux équipes participant aux prochaines négociations discutent de la mise en œuvre du partage et des questions qui en découlent.

Mon gouvernement présentera lui aussi un projet de plan relatif à la mise en œuvre du partage et traitant des questions qui en découlent et il vous le communiquera dès que possible afin qu'il puisse être examiné lors des prochaines négociations.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre du pétrole
et des ressources minérales,
AHMAD ZAKI YAMANI

Son Excellence
Monsieur Isa Abd al-Jalil
Ambassadeur du Koweït
en Arabie saoudite

No. 30549

SAUDI ARABIA
and
KUWAIT

Agreement on the partition of the Neutral Zone. Signed at Taif (Saudi Arabia) on 7 July 1965

Supplementary agreement to the above-mentioued Agreement confirming the determinatiou of tbe bouudary line dividing the Saudi-Kuwaiti Neutral Zoue (with final report, minutes and map). Signed at Kuwait on 18 December 1969

Authentic texts: Arabic.

Authentic texts of the final report: Arabic and English.

Registered by Saudi Arabia on 1 December 1993.

ARABIE SAOUDITE
et
KOWEÏT

Accord sur la partition de la zone neutre. Signé à Taif, Arabie saoudite, le 7 juillet 1965

Accord complémentaire à l'Accord susmeutionné confirmant la détermination de la ligne frontalière divisant la zoue neutre entre les deux États (avec rapport final, procès-verbal et carte). Sigué à Koweït le 18 décembre 1969

Textes authentiques : arabe.

Textes authentiques du rapport final : arabe et anglais.

Enregistrés par l'Arabie saoudite le 1er décembre 1993.

المـــــادة الثانيه والعشرون

اذا نشأ خلاف في تفسير هذا الاتفاق او في تطبيقه او في الحقوق والالتزامـــات الناشئة عنه والمترتبه في ذمة اى من الطرفين المتعاقدين فانهما يسعيان لتســـوية ذلك الخلاف بالطرق الوديه لتســـوية المنازعات بما في ذلك الالتجاء لجامعـــــة الـــدول العربيـــه ·

واذا ماتعذر التوصل الى تســـوية للخلاف بالطرق السابقه يعرض الخـلاف على محكمـــة العدل الدوليـــه ·

ويقبل الطرفان المتعاقدان الاختصاص الالزامي لمحكمة العدل الدوليه في هـذا الخصوص واذا قام احد الطرفين المتعاقدين باجراء يعترض عليه الطرف الاخر يجـــوز للطرف المعترض ان يطلب من المحكمة الدوليه بصفة مستعجله ان تصدر حكما مبدئيـا لوقـف الاجراء المعترض عليه او بالاستمرار فيه الى حين الفصل النهائي في الخلاف·

واذا امتنع احد الطرفين المتعاقدين عن تنفيذ الحكم الذى يصدر ضـــــده فللطرف الاخر ان يتحلل من احكام هذه الاتفاقيـــه ·

المـــــادة الثالثة والعشرون

تخضع هذه الاتفاقيه لتصديق الطرفين المتعاقدين كل حسب النظم الدستوريه المتبعه في بلاده · وتعتبر نافذة المفعول من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليهـا ·

حررت هذه الاتفاقيه من نسختين اصليتين باللغة العربية في اليوم الموافـــــق ١٣٨٥/٣/٩ والموافق ١٩٦٥/٧/٧م ·

ولكل من النســـختين حجية كاملـــه ····

عن المملكه العربيـــه الســـعوديه

عن دولـــــة الكويـــــت

المـــــادة التاسعة عشـر

تختـص اللجنه بمايلـــى :ـ

أ) تسـهيل مرور موظفي ومستخدمي شركات الامتياز العامله في المنطقة المقســـومه والشركات والمؤسـسات المرتبطة بها من غير مواطني الطرفين ·

ب) الدراسات الخاصه بمشروعات استغلال الثروات الطبيعيه المشـــتركه ·

جـ) دراسة الرخص والعقود والامتيازات الجديده المتعلقه بالثروات الطبيعية المشتركه والتوصيات للوزيرين المختصـين بما تراه مناســبا بشانها ·

د) بحث كل مايرى الوزيران المختصان ان يعهدا به اليها ·

ويكون للجنه المذكوره في سبيل تنفيذ اختصاصها حق التعاقد ·

وتقدم اللجنه المذكوره تقاريرها وتوصياتها راسا للوزيرين المختصين ·

المـــــادة العشـــرون

يتشاور الوزيران المختصان في منح او تعديل اى صك جديد يتعلق بالثـــروات الطبيعيه المشتركه وعلى الطرف الذى لايتقدم براى الطرف الاخر ان يخطره باسـباب ذلك كتابة قبل منح الصك الجديد او تعديله ·

ولايعتبر صكا جديدا احلال هيئه او شركة اخرى محل هيئة او شركة قائمه حاليـا باستغلال الثروات الطبيعيه في المنطقة المقسومه ، وذلك بشرط عدم المســـاس بحقـــوق الطرف الاخـــر ·

المـــــادة الحادية والعشرون

يلتزم الطرفان المتعاقدان بتزويد اللجنه بالبيانات والمعلومات والوثائق الـــتى تحتـــاج اليها في تســـهيل مهمتهـــا ·

وذلك فيما يتعلق بالثروات البترولية الممنوحة في الامتيازات الحالية او مايحل محلها في المستقبل .

اما فيما يتعلق بالثروات الطبيعية التي تكتشف في المستقبل فيتفق الطرفان بشانها على حقوق مواطني كل منهما في العمل وممارسة المهن والحرف .

المادة السادسة عشر

يحترم كل من الطرفين المتعاقدين في ذلك الجزء من المنطقة المقسومة الذي يضم الى اقليمه حقوق مواطني الطرف الاخر في المنشآت والمباني القائمة حاليا في تلك المنطقة .

المادة السابعة عشر

لضمان استمرار جهود الطرفين المتعاقدين في حسن استغلال الثروة الطبيعية في المنطقة المقسومة تنشأ لجنة مشتركة دائمة يشار اليها فيما بعد " باللجنة " .

المادة الثامنة عشر

تتكون اللجنة من عدد متساو من ممثلي الطرفين المتعاقدين ، ويتفق الوزيران المختصان بشئون الثروة الطبيعية في كل من الحكومتين المتعاقدتين على عدد اعضاء اللجنة واجراءات سير عملها وكيفية تامين الاعتمادات المالية اللازمة لها . ويحرص الطرفان المتعاقدان على ان تكون اللجنة معدة للعمل خلال ستة اشهر على الاكثر من تاريخ نفاذ هذا الاتفاق .

المنطقة المقسومه الذى يضم الى اقليمه كما يتعهد باتخاذ الاجراءات التشريعيه والنظاميه التى تكفل استمرار تمتع شركات الامتياز بحقوقها وادائها لالتزاماتها .

المـــــادة الثانيه عشـــر

يتحمل كل من الطرفين المتعاقدين في ذلك الجزء من المنطقه المقسومه الـذى يضم الى اقليمه مسئولية الحراسه والا من المترتبه في ذمة الطرف الاخر بموجـــب اتفاقيات الامتيازات القائمـــه حاليـــا .

المـــــادة الثالثة عشـــر

تفاديا لازدواج الضريبه ، يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين باتخـــــاذ الضمانات القانونيه التى تكفل عدم فرض ضرائب او رسوم جمركيه او اتاوات على الشركات التى منحت امتيازا من الطرف الاخر في المنطقة المقســـومه .

المـــــادة الرابعة عشـــر

يكون دخول المنطقة المقسومه والتجول فيها من مواطنى الطرفين المتعاقدين الذين يعملون موظفين ومستخدمين وعمالا ومقاولين للهيئات والشركات ذات النشاط المتعلـــق بالثروات الطبيعيه القائمة امتيازاتها حاليا او الشركات المرتبطة بها بمقتضى جواز ســفر سارى المفعول صادر من الطرف الاخر او بمقتضى بطاقة تصدر عن احد الطرفين المتعاقدين على نموذج خاص يجرى الاتفاق عليه ، وذلك دون حاجة للحصول على سمة بالدخـــول .

المـــــادة الخامسة عشـــر

مع عدم الاخلال باحكام اتفاقيات الامتيازات البترولية السارية المفعول ، يضمن كل من الطرفين في ذلك الجزء من المنطقة المقسومه الذى يضم الى اقليمه حرية العمـــل وحق ممارسة اية مهنه او حرفة لمواطني الطرف الاخر على قدم المساواه مع مواطنيـــه ،

المـــــادة الثامنـــــــه

عند تعيين الحد الشمالي للمنطقة المغموره المحاذيه للمنطقة المقسومه يجرى تحـــديده كما لو كانت المنطقه لم تقســم وبغض النظر عن احكام هذا الاتفـــاق ·

ويستمر الطرفان المتعاقدان في ممارسة حقوقهما المتساويه في المنطقة المغموره خارج الستة اميال المشار اليها في المادة الـسابقه بطريقة الاستثمار المشترك مالم يتفق الطرفان على غـــير ذلك ·

المـــــادة التاســـــعه

يخلى كل من الطرفين المتعاقدين في ذلك القسم الذى يضم الى اقليم الطرف الاخـر من المنطقه المقسومة المنشآت التى يشغلها الموظفون الحكوميون الذين يقومون بالاعمـــال الاداريه والقضائيه ويسلمها للطرف الاخر على ان لا يسرى هذا الحكم على المنشآت الـــتى يشغلها الموظفون الخاصون بقياسات الزيت وتدقيق ومراقبة الحسابات والمراقبة الفنيـــة ولجان المشتروات ومايماثل ذلك من اعمال الرقابـــه ·

المـــــادة العاشـــــره

اذا كلف احد الطرفين المتعاقدين الشركات التى منحت امتيازا مشتركا من الطرفين باقامة منشآت اداريه او قضائيه طبقا لاحكام الامتياز على ذلك الجزء الذى يضم الـــى اقليمه من المنطقه المقسومه احتسبت تكاليف اقامة تلك المنشآت من المصاريف الراسماليه لشركات الامتياز بشرط أن تكون تلك التكاليف في حدود المصاريف اللازمه والمعقولـــه ·

المـــــادة الحادية عشـــر

تبقى اتفاقيات الامتيازات البتروليه القائمه حاليا سارية المفعول ، ويتعهـــد كل من الطرفين باحترام احكامها وماقد يطرأ عليها من تعديلات في ذلك النصـف مـــــن

المـــــادة الرابعـــــه

يحترم كل من الطرفين المتعاقدين حقوق الطرف الاخر في الثروات الطبيعيه المشتركه سواء الموجود منها حاليا او الذى يوجد في المستقبل في ذلك القسم من المنطقة المقسومه الذى يضم الى اقليمـــه .

المـــــادة الخامســـــه

اذا تنازل احد الطرفين او حول باية صفة كانت ، كل او بعض تلك الحقوق المتساويه المضمونه باحكام هذا الاتفاق والقائمة على اى جزء من المنطقه المقسومه الى دولة اخرى فللطرف الاخر ان يتحلل من احكام هذا الاتفاق .

المـــــادة السادســـــة

يلتزم كل من الطرفين المتعاقدين بعدم اتخاذ اى اجراء او تصرف ، محليا كان أو دوليا يترتب عليه باى شكل كان اعاقة ممارسة الطرف الاخر للحقوق التى يضمنها له هـذا الاتفاق ، كما يلتزم بالتعاون الكامل مع الطرف الاخر في المحافظة على تلك الحقـــوق .

المـــــادة السابعـــــه

يمارس كل من الطرفين المتعاقدين على المياه الاقليميه المحاذيه لذلك الجزء من المنطقه المقسومه الذى يضم الى اقليمه ذات الحقوق التى يمارسها علـى الجـزء الذى يضم الى اقليمه ويتفق الطرفان المتعاقدان على تعيين الخط الذى يقسم المياه الاقليميه المحاذيه للمنطقه المقســـومه .

ولاغراض استثمار الثروات الطبيعيه في المنطقه المقسومه يلحق بالاقليم البرى الرئيسي لتلك المنطقه مالايجاوز ستة اميال بحريه من منطقة قاع البحر وماتحت القاع المحاذيه للمنطقه المقســـومه .

المنطقه الى قسمين بحيث يضم احدهما الى اقليم دولة الكويت والاخر الى اقليم المملكه العربيه السعوديه على أن تبقى تلك الحقوق المتساويه للطرفين في كامل المنطقة المقسومه والتى قررتها اصلا اتفاقية المقير كما هى مشتركة بين الطرفين وعلى ان تكون مضمونه باحكام المسئولية الدوليه .

لذلك تم الاتفاق على مايلي :

المادة الاولى

يكون الحد الفاصل بين قسمي المنطقه هو الحد المنصف لمساحة المنطقة والذى يبدأ من نقطة عند منتصف الساحل شرقا على خط انحسار الماء وينتهي عند الحد الغربى للمنطقه . ويجرى تعيين ذلك الحد على الطبيعه بواسطة مسح وتحديد المنطقه المحايده المتفق على تشكيلها في البروتوكول الملحق بالمذكرات المتبادله بين الطرفين في جده في ١٥/٣/١٣٨٣ الموافق ٥/٨/١٩٦٣ ويعتمد الطرفان باتفاق لاحق .

المادة الثانيه

مع عدم الاخلال باحكام هذه الاتفاقيه يضم النصف الواقع شمال الحد المنصف للمنطقه المقسومه الى دولة الكويت كجزء من اقليمها ، ويضم النصف الواقع جنوب الحد المنصف للمنطقه المقسومه الى المملكه العربيه السعودية كجزء من اقليمها .

المادة الثالثه

يمارس كل من الطرفين المتعاقدين حقوق الاداره والتشريع والدفاع على ذلك الجزء من المنطقة المقسومه الذى يضم الى اقليمه ، تماما كما يمارسه على اقليمه الاصلى مع مراعاة الاحكام الاخرى من هذا الاتفاق ودون المساس بحقوق الطرفين في الثروات الطبيعيه في كامل المنطقه المقسومه .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

محضر اجتماع سعادة وكيل وزارة الخارجيه بالنيابه
وسعادة سفير دولة الكويت لتبادل وثائق تصديق
وابرام اتفاقية تقسيم المنطقة المحايـــــــــدة
بـــين
المملكة العربية الســـــــــــعودية
و
دولـــــــــــة الكويـــــــــــت

اجتمع اليوم الاثنين ٧ ربيع الثاني عام ١٣٨٦هـ الموافق ٢٥ يوليو ١٩٦٦م بمقـر وزارة الخارجيه كل من سعادة السفير الكويتي بجده السيد عيسى العبداللطيف العبدالجليـل · وسعادة السيد محمد ابراهيم مسعود وكيل وزارة الخارجيه بالنيابه ، وتبادلا وثيقة ابرام اتفاقية تقسـيم المنطقه المحايدة الموقعة بمدينة الطائف في ١٣٨٥/٣/٨هـ الموافـــق ٦ يوليـــــــــــو ١٩٦٥م

وكيل وزارة الخارجيه بالنيابه سفير دولة الكويـــــــــــت

بما أن للطرفين المتعاقدين حقوقا متساويه في المنطقة المشتركه المحدد اقليمهـــا البري باتفاقية العقير المؤرخه ١٣ ربيع الثاني ١٣٤١ الموافق ٢ من ديسمبر ١٩٢٢ والمحضر المتفق عليه والموقع عليه في الكويت في ١٢ شوال ١٣٨٠ الموافق ٢١ من مارس ١٩٦١ (والتي يشار اليها فيما بعد بالمنطقه المقســـومه)·

وبما أن الاتفاقيه المذكورة لم تنظم ممارسة تلك الحقوق وان ذلك كان وضعا مؤقتـــا نتجت عنه صعوبات عمليـة جمه ·

وبما أن الطرفين المتعاقدين قد تبادلا بمذكرات متبادلة في ١٣٨٣/٣/١٥ الموافـــق ١٩٦٣/٨/٥ (بشان تقسيم المنطقه المحايده) انهاء ذلك الوضع المؤقت بتقســـيم تلك

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE STATE OF KUWAIT ON THE PARTITION OF THE NEUTRAL ZONE

Whereas both Contracting Parties have equal rights in the shared zone whose territory is defined in the Convention of Al-Uqair dated 13 Rabi' II A.D. 1341, corresponding to 2 December A.D. 1922,[2] and the Agreed Minutes signed at Kuwait on 12 Shawwal A.H. 1380, corresponding to 29 March A.D. 1961[3] (hereinafter referred to as "the Partitioned Zone"),

Whereas the aforementioned Convention did not regulate the exercise of those rights and that state of affairs was of a provisional nature and gave rise to serious practical difficulties,

Whereas both Contracting Parties have agreed, by an exchange of notes (on partition of the Neutral Zone) dated 15 Rabi' I A.H. 1381, corresponding to 5 August A.D. 1963,[3] to put an end to that provisional state of affairs by partitioning that Zone into two sections, whereby one section shall be annexed to the territory of the State of Kuwait and the other shall be annexed to the territory of the Kingdom of Saudi Arabia, provided that the equal rights of both Parties as originally established by the Convention of Al-Uqair and shared by both Parties shall be preserved in the entire partitioned Zone and shall be safeguarded by the provisions of international responsibility,

They have agreed as follows:

Article 1

The boundary between the two sections of the Zone shall be the line which divides the Zone into two equal parts and which begins from a point at the middle of the shore to the east at the low-tide line, and ends at the western boundary of the Zone. That boundary line shall be demarcated by the Commission for the survey and delimitation of the Neutral Zone whose establishment was agreed on in the annex to the notes exchanged between the two Parties at Jeddah on 15 Rabi' I A.H. 1383, corresponding to 5 August A.D. 1963.[3] The boundary line shall be confirmed by both Parties in a Supplementary Agreement.

Article 2

Without prejudice to the provisions of this Agreement, the area lying to the north of the line dividing the Partitioned Zone shall be annexed to Kuwait as part of its territory, and the area lying to the south of the line dividing the Partitioned Zone shall be annexed to the Kingdom of Saudi Arabia as part of its territory.

[1] Came into force on 25 July 1966 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jeddah, in accordance with article 23.

[2] See p. 531 of this volume.

[3] See p. 2 of this volume.

Article 3

Each of the Contracting Parties shall exercise over that part of the Partitioned Zone annexed to its territory the same rights of administration, legislation and defence as those exercised in the rest of its territory, while observing the other provisions of this Agreement, and without prejudice to the rights of both Contracting Parties to the natural resources of the entire Partitioned Zone.

Article 4

Each of the Contracting Parties shall respect the rights of the other Party to the shared natural resources either existing at present or which may in the future exist in that part of the Partitioned Zone which is annexed to its territory.

Article 5

If one of the Parties cedes or otherwise alienates all or part of the aforementioned equal rights which are safeguarded by the provisions of this Agreement and which are exercised over any part of the Partitioned Zone to some other State, the other Party shall be relieved of its obligations under this Agreement.

Article 6

Each Contracting Party undertakes not to take any domestic or international measure or action which may in any way cause the other Party to be impeded in the exercise of the rights safeguarded by this Agreement, and each Party undertakes to cooperate fully with the other Party in protecting those rights.

Article 7

Each of the Contracting Parties shall exercise over the territorial waters adjoining that part of the Partitioned Zone which is to be annexed to its territory the same rights as those exercised over the part annexed to its territory; and both Contracting Parties agree to determine the boundary line dividing the territorial waters adjoining the Partitioned Zone.

For the purpose of the exploitation of the natural resources in the Partitioned Zone, no more than 6 nautical miles of the seabed and subsoil adjoining the Partitioned Zone shall be annexed to the mainland of the Partitioned Zone.

Article 8

The northern boundary of the offshore field adjoining the Partitioned Zone shall be delimited as if the Zone had not been partitioned and without regard to the provisions of this Agreement.

The two Contracting Parties shall continue to exercise their equal rights in the offshore field beyond the 6-mile limit referred to in the preceding article by means of joint exploitation, unless both Parties agree otherwise.

Article 9

Each of the Contracting Parties shall, in the part of the Partitioned Zone annexed to the other Party, evacuate the facilities occupied by its government officials who perform administrative and judicial work and hand them over to the other Party; however, this provision shall not apply to facilities occupied by government

officials engaged in oil gauging, the checking and auditing of accounts, technical supervision, procurement and other similar supervision work.

Article 10

If either of the Contracting Parties entrusts the companies that have been granted a joint concession by both Parties with the construction of judicial and administrative facilities in that part of the Partitioned Zone annexed to its territory, in accordance with the terms of the concession, the cost of constructing such facilities shall be deducted from the capital expenses of the concessionary companies, provided that such costs shall be limited to necessary and reasonable expenses.

Article 11

The present oil concession agreements shall remain in force, and both Parties undertake to respect, each in the half of the-Partitioned Zone to be annexed to its territory, the provisions thereof and any amendments thereto. They also undertake to adopt the necessary laws and regulations to ensure the continued exercise by the concessionary companies of their rights and the discharge of their obligations.

Article 12

Each Contracting Party shall, in the part of the Partitioned Zone to be annexed to its territory, assume the responsability for protection and security devolving on the other Party under the obligations laid down in the concession agreements currently in force.

Article 13

For the avoidance of double taxation, each Contracting Party undertakes to enact legislative safeguards to ensure the non-imposition of taxes, customs duties or royalties on the companies that have been granted a concession in the Partitioned Zone by the other Party.

Article 14

Entry into and movement in the Partitioned Zone of citizens of either Contracting Party who are working as officials, employecs, labourers and contractors in establishments and firms engaged in the exploitation of natural resources under concessions or affiliated firms shall be by a valid passport issued by that Party or by a card of agreed design to be issued by one of the Contracting Parties, but a visa shall be required upon entry.

Article 15

Without prejudice to the concessionary oil agreements in force, each Party shall, in the part of the Partitioned Zone to be annexed to its territory, guarantee the citizens of the other Party the freedom to work and the right to engage on an equal footing with its own citizens in any profession or occupation connected with the oil resources granted under current concessions or any concessions that may supersede them in the future.

With regard to such natural resources as may be discovered in the future, both Parties shall agree on the rights of each other's citizens to work and to engage in any profession or occupation relating thereto.

Article 16

Each of the Contracting Parties shall, in the part of the Partitioned Zone to be annexed to its territory, respect the rights of the citizens of the other Party in the installations and buildings currently existing in that Zone.

Article 17

In order to ensure the continuation of the efforts of both Contracting Parties for optimal exploitation of the natural resources in the Partitioned Zone, a standing joint commission shall be established, hereafter referred to as "the Commission".

Article 18

The Commission shall be composed of an equal number of representatives of both Contracting Parties. The competent Ministers for Natural Resources in both Contracting Governments shall agree on the number of members of the Commission, its rules of procedure and the manner of securing the necessary appropriations for it. Both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the Commission is ready to start work within six months at most from the date of entry into force of this Agreement.

Article 19

The committee shall have the following powers:

(*a*) To facilitate passage of officials and employees (other than the nationals of either Party) of concessionary companies and of ancillary companies and establishments in the Partitioned Zone;

(*b*) To undertake studies on projects for the exploitation of the shared natural resources;

(*c*) To examine new permits, contracts and concessions relating to the shared natural resources, and to make appropriate recommendations thereon to the two competent Ministers;

(*d*) To consider whatever matters the two competent Ministers see fit to refer to it.

For the purpose of performing its mandate, the Commission shall have the right to make contracts.

The Commission shall submit its reports and recommendations directly to the two competent Ministers.

Article 20

The two competent Ministers shall consult each other on the granting or amendment of any new concession relating to the shared natural resources. The Party that cannot agree to the view of the other Party must inform that Party of its reasons in writing before the granting or amendment of such new instrument.

The replacement of an establishment or company currently exploiting the natural resources in the Partitioned Zone by another establishment or company shall not be considered a new concession, provided that the rights of the other Party are not prejudiced.

Article 21

The two Contracting Parties undertake to supply the Commission with such data, information and documents as it may require to facilitate its task.

Article 22

In the event of a dispute over the interpretation or application of this Agreement or the rights and obligations arising therefrom for either Contracting Party, the Contracting Parties shall seek to settle such dispute by amicable means for the settlement of disputes, including recourse to the League of Arab States.

Should it prove impossible to settle the dispute by such methods, the dispute shall be brought before the International Court of Justice.

The two Contracting Parties shall accept the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in this regard. should either Contracting Party take some action to which the other Contracting Party objects, the ohjecting Party may request the International Court of Justice, as a matter of urgency, to issue a judgement of principle either for the halting of the action to which there is an objection or for its continuation pending a final settlement of the dispute.

Should either Contracting Party fail to abide by the judgement pronounced against it, the other Party shall be released from its obligations under this Agreement.

Article 23

This Agreement shall be subject to ratification by both Contracting Parties, each in accordance with its constitutional procedure, and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

DONE on 9 Rabi' I A.H. 1385, corresponding to 7 July A.D. 1965, in two original copies in the Arabic language.

For the Kingdom of Saudi Arabia:

AHMAD ZAKI YAMANI

For the State of Kuwait:

JABIR AL-AHMED AL-SABAH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET L'ÉTAT DU KOWEÏT CONCERNANT LE PARTAGE DE LA ZONE NEUTRE

Etant donné que les deux Parties contractantes ont des droits égaux sur la zone commune (ci-après appelée « la zone partagée ») dont le territoire est défini dans l'Accord d'Al-Ouquayr, en date du 2 décembre 1922, et dans les minutes agréées et signées au Koweït le 21 mars 1961[2],

Etant donné que l'accord susmentionné ne réglemente pas l'exercice de ces droits et que cette situation — provisoire — a donné lieu à des difficultés pratiques graves,

Etant donné que les deux Parties contractantes sont convenues, par un échange de notes (sur le partage de la zone neutre) en date du 5 août 1963[3], de mettre un terme à cette situation provisoire en partageant la zone en deux parties, la première devant être annexée au territoire de l'Etat du Koweït et la seconde devant être annexée au territoire du Royaume d'Arabie saoudite, à condition que les droits égaux des deux parties, initialement définis par l'Accord d'Al-Ouquayr, soient préservés dans la totalité de la zone partagée et garantis selon le principe de la responsabilité internationale,

Les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La frontière entre les deux sections de la zone correspond à la ligne qui divise la zone en deux parties égales. Cette ligne commence à un point situé au milieu de la côte à l'est, sur la ligne de la marée basse, et se termine à la frontière occidentale de la zone. La ligne frontière est arrêtée par la Commission chargée de lever et de délimiter la zone neutre, créée en vertu du Protocole reproduit en annexe aux notes échangées entre les deux Parties à Djeddah le 5 août 1963. La ligne frontière est confirmée par les deux Parties dans un accord ultérieur.

Article 2

Sans préjudice des dispositions du présent Accord, la zone située au nord de la ligne médiane de la zone partagée est annexée au territoire du Koweït, et la zone située au sud de la ligne médiane de la zone partagée est annexée au territoire du Royaume d'Arabie saoudite.

Article 3

Chacune des Parties contractantes exerce dans la partie de la zone partagée annexée à son territoire les mêmes droits (administration, législation et défense) qu'elle exerce dans le reste de son territoire, tout en respectant les autres disposi-

[1] Entré en vigueur le 25 juillet 1966 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jaddah, conformément à l'article 23.

[2] Voir p. 531 du présent volume.

[3] Voir p. 3 du présent volume.

tions du présent Accord et sans préjudice des droits que les deux Parties contractantes ont sur les ressources naturelles de l'ensemble de la zone partagée.

Article 4

Chacune des Parties contractantes respecte les droits que l'autre Partie a sur les ressources naturelles communes qui existent actuellement ou qui pourraient exister à l'avenir dans la partie de la zone partagée annexée à son territoire.

Article 5

Si l'une des Parties cède ou transfère à un autre Etat, de quelque manière que ce soit, tout ou partie des droits égaux susmentionnés qui sont garantis par les dispositions du présent Accord et qui sont exercés sur quelque partie que ce soit de la zone partagée, l'autre Partie n'est plus tenue de s'acquitter de ses obligations au titre du présent Accord.

Article 6

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas prendre, tant sur le plan national que sur le plan international, des mesures susceptibles, de quelque manière que ce soit, d'entraver l'exercice, par l'autre Partie, des droits garantis par le présent Accord, et chacune des Parties s'engage à coopérer pleinement avec l'autre Partie à la protection de ces droits.

Article 7

Chacune des Parties contractantes exerce sur les eaux territoriales adjacentes à la partie de la zone partagée qui est annexée à son territoire les mêmes droits qu'elle exerce sur la partie de la zone annexée à son territoire, et les deux Parties contractantes s'engagent à déterminer la ligne qui partage les eaux territoriales adjacentes à la zone partagée.

Aux fins de l'exploitation des ressources naturelles de la zone partagée, aucune des Parties contractantes n'annexera à la partie continentale de la zone partagée plus de six milles nautiques de fonds et de sous-sol marins attenant à la zone partagée.

Article 8

La frontière nord de la partie immergée attenant à la zone partagée est délimitée comme si la zone n'avait pas été partagée et sans tenir compte des dispositions du présent Accord.

Les deux Parties contractantes continueront d'exercer leurs droits égaux sur la partie immergée, au-delà de la limite des six milles nautiques mentionnés au précédent article, dans le cadre d'une exploitation commune, à moins que les deux Parties n'en décident autrement.

Article 9

Chacune des Parties contractantes évacue, dans la partie de la zone partagée annexée au territoire de l'autre Partie, les installations occupées par les fonctionnaires s'acquittant de tâches administratives et judiciaires et remet ces installations à l'autre Partie; toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux installations occupées par les fonctionnaires chargés du jaugeage du pétrole, de la vérification des comptes, de la supervision technique, des achats et d'autres tâches de supervision similaires.

Article 10

Si l'une des Parties contractantes demande aux entreprises auxquelles les deux Parties ont accordé une concession conjointe de construire des installations judiciaires ou administratives dans la partie de la zone partagée annexée à son territoire, conformément aux conditions fixées pour la concession, le coût de la construction desdites installations sera déduit des dépenses en capital des entreprises concessionnaires, à condition que ces coûts soient nécessaires et raisonnables.

Article 11

Les accords du moment relatifs aux concessions pétrolières restent en vigueur, et les deux Parties s'engagent à respecter, chacune dans la moitié de la zone partagée annexée à son territoire, les dispositions de ces accords et de tout amendement qui y a été apporté. Elles s'engagent également à prendre les mesures législatives et administratives nécessaires pour que les entreprises concessionnaires puissent continuer à exercer leurs droits et s'acquitter de leurs obligations.

Article 12

Chacune des Parties contractantes, dans la partie de la zone partagée annexée à son territoire, s'acquitte des fonctions de protection et de sécurité qui incombaient à l'autre Partie au titre des accords de concession en vigueur.

Article 13

Pour éviter une double taxation, chacune des Parties contractantes s'engage à prévoir des garanties juridiques pour que les entreprises auxquelles l'autre Partie a accordé une concession dans la zone partagée ne soient pas obligées de payer des impôts, des droits de douane ou des redevances.

Article 14

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante qui travaillent comme fonctionnaires, salariés, ouvriers ou sous-traitants dans les établissements et entreprises chargés d'exploiter les ressources naturelles au titre d'une concession, ou dans toute autre entreprise affiliée, doivent posséder un passeport valable délivré par la Partie intéressée, ou avoir une carte d'un modèle convenu accordée par l'une des Parties contractantes, afin de pouvoir entrer dans la zone partagée et s'y déplacer. Un visa d'entrée n'est pas nécessaire.

Article 15

Sans préjudice des accords en vigueur relatifs aux concessions pétrolières, chacune des Parties, dans la partie de la zone partagée qui est annexée à son territoire, doit garantir aux ressortissants de l'autre Partie le droit de travailler et le droit d'exercer toute profession ou occupation liée aux ressources pétrolières visées par les concessions en vigueur ou par toute autre concession qui pourrait les remplacer, et ce sur un pied d'égalité avec ses propres ressortissants.

En ce qui concerne les ressources naturelles qui pourraient être découvertes à l'avenir, les deux Parties doivent convenir du droit des ressortissants de l'autre Partie de travailler et d'exercer toute profession ou occupation ayant un rapport avec les ressources en question.

Article 16

Chacune des Parties contractantes, dans la partie de la zone partagée qui est annexée à son territoire, doit respecter les droits des ressortissants de l'autre Partie en ce qui concerne les installations et bâtiments qui existent dans cette zone.

Article 17

Une commission conjointe permanente (ci-après appelée « la Commission ») sera créée afin d'assurer la poursuite des efforts que les deux Parties contractantes déploient en vue d'exploiter au mieux les ressources naturelles de la zone partagée.

Article 18

La Commission se compose d'un nombre égal de représentants des deux Parties contractantes. Les deux ministres responsables des ressources naturelles dans les gouvernements des deux Parties contractantes conviendront du nombre de membres de la Commission et de son règlement intérieur, ainsi que des moyens de financement nécessaires. Les deux Parties contractantes feront le nécessaire pour que la Commission puisse commencer ses travaux six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, au plus tard.

Article 19

La Commission est chargée :

a) De faciliter le passage des fonctionnaires et des salariés (autres que les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie) qui sont employés par les entreprises concessionnaires opérant dans la zone partagée ou par tout autre entreprise ou établissement affilié;

b) D'entreprendre des études sur les projets d'exploitation des ressources naturelles communes;

c) D'examiner les nouveaux permis, les nouveaux contrats et les nouvelles concessions ayant trait aux ressources naturelles communes, et de formuler des recommandations à ce sujet aux deux ministres compétents;

d) D'examiner toute question que les deux ministres intéressés estiment relever de sa compétence.

Dans l'exercice de son mandat, la Commission a le droit de conclure des contrats.

La Commission soumet ses rapports et ses recommandations directement aux deux ministres compétents.

Article 20

Les deux ministres compétents se consultent avant d'accorder ou de modifier une nouvelle concession relative aux ressources naturelles communes. La Partie qui ne souscrit pas aux vues de l'autre Partie doit informer celle-ci de ses raisons par écrit avant l'octroi ou la modification d'un nouvel instrument.

Le remplacement d'un établissement ou d'une entreprise exploitant les ressources naturelles dans la zone partagée par un autre établissement ou une autre entreprise n'est pas assimilé à une nouvelle concession, à condition que les droits de l'autre Partie ne soient pas lésés.

Article 21

Les deux Parties contractantes s'engagent à fournir à la Commission les données, les renseignements et les documents dont elle a besoin pour faciliter sa tâche.

Article 22

En cas de différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou les droits et les obligations qui en découlent pour l'une ou l'autre Partie, les Parties contractantes s'emploient à régler ce différend à l'amiable, y compris en recourant à la Ligue des Etats arabes.

S'il s'avère impossible de parvenir à un règlement par les moyens susmentionnés, le différend est soumis à la Cour internationale de Justice.

Les deux Parties contractantes acceptent la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice dans cette affaire. Si l'une des deux Parties contractantes prend une mesure à laquelle s'oppose l'autre Partie contractante, la Partie qui a formulé l'objection peut demander à la Cour internationale de Justice de rendre d'urgence un jugement de principe demandant l'arrêt de la mesure ayant donné lieu à l'objection ou la poursuite de l'application de cette mesure en attendant le règlement final du différend.

Si l'une des Parties contractantes n'applique pas le jugement prononcé contre elle, l'autre Partie n'est plus tenue de s'acquitter de ses obligations au titre du présent Accord.

Article 23

Le présent Accord doit être ratifié par les deux Parties contractantes, conformément à la procédure constitutionnelle de chaque pays, et entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT le 7 juillet 1965 en deux exemplaires originaux en langue arabe, les deux exemplaires ayant qualité d'original.

Pour l'Etat du Koweït :	Pour le Royaume d'Arabie saoudite :
AHMAD ZAKI YAMANI	JABIR AL-AHMED AL-SABAH

النقطة	خط العرض شمالا			خط الطول شرقا		
	°	′	″	°	′	″
د ـ ٨	٢٧	٣١	٢٧٫٠٧٢	٤٧	٢	٥٢٫١٦٢
ج	٢٦	٣١	٢٦٫٤٢٦	٤٧	٢	٢٥٫٩٣٠

المادة الثانية

يعتبر هذا الاتفاق ، هو والوثائق المشار اليها في المادة الاولى ، متصلا لاتفاقية التقسيم وجزءا لا يتجزأ منها .

المادة الثالثة

حرر هذا الاتفاق باللغة العربية على نسختين اصليتين ، احتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بواحدة منهما ، ولكليهما حجية كاملة ويسري مفعوله اعتبارا من تاريخ التوقيع عليه .

واثباتا لما ذكر فان الممثلين المذكورين اعلاه ، المفوضين كل من قبل حكومته ، قد وقعا هذا الاتفاق اللاحق .

عن حكومة المملكة العربية السعودية

احمد زكي يماني
وزير البترول والثروة المعدنية

عن حكومة دولة الكويت

عبدالرحمن سالم العتيقي
وزير المالية والنفط

النقطة	خط العرض شمالا			خط الطول شرقا		
	″	′	°	″	′	°
د ـ ١٣	٥٥٫٤٨٠	٣١	٢٨	٥٠٫٥١٢	١٥	٤٨
د ـ ١٤	٥٤٫١٤٧	٣١	٢٨	٠٦٫٣٧٤	١٥	٤٨
د ـ ١٥	٥٤٫٣٦١	٣١	٢٨	١٨٫٧٤٨	١٤	٤٨
د ـ ١٦	٥٣٫٧١٢	٣١	٢٨	٢٦٫٢٦٢	١٣	٤٨
د ـ ١٧	٥٢٫١٤٨	٣١	٢٨	٢٥٫٠٨٨	١٢	٤٨
د ـ ١٨	٥٢٫٠٧٦	٣١	٢٨	١٦٫٠٣٢	١١	٤٨
د ـ ١٩	٥١٫١١٠	٣١	٢٨	٢٣٫٧٣٦	١٠	٤٨
د ـ ٢٠	٥٠٫٦٣٠	٣١	٢٨	٢٣٫١١١	٠٩	٤٨
د ـ ٢١	٤٩٫٧٧١	٣١	٢٨	١٧٫٥١٣	٠٨	٤٨
د ـ ٢٢	٤٨٫١٠٧	٣١	٢٨	١١٫٢٠٦	٠٧	٤٨
د ـ ٢٣	٤٨٫٠٥٦	٣١	٢٨	٠٧٫٠٣٧	٠٦	٤٨
د ـ ٢٤	٤٧٫٥١٨	٣١	٢٨	٢٦٫٧٤١	٠٥	٤٨
د ـ ٢٥	٤٦٫٧٨٨	٣١	٢٨	٢٢٫٥١٤	٠٤	٤٨
د ـ ٢٦	٤٥٫٨٤٢	٣١	٢٨	٢٢٫١٥٥	٠٣	٤٨
د ـ ٢٧	٤٤٫٨٢٣	٣١	٢٨	٠٩٫٥٦٠	٠٢	٤٨٠
د ـ ٢٨	٤٤٫٣٦١	٣١	٢٨	٢٥٫٤٢٢	٠١	٤٨
د ـ ٢٩	٤٣٫٤٣٥	٣١	٢٨	٢١٫٠١٥	٠٠	٤٨
د ـ ٣٠	٤٢٫٤٧٢	٣١	٢٨	٢٠٫٧٤٢	٥١	٤٧
د ـ ٣١	٤١٫٥٢٦	٣١	٢٨	١٤٫٢٥٢	٥٨	٤٧
د ـ ٣٢	٤٠٫٤٧٠	٣١	٢٨	٠٠٫٧٦١	٥٧	٤٧
د ـ ٣٣	٣٩٫٤٥٤	٣١	٢٨	٥٠٫٧٧٨	٥٥	٤٧
د ـ ٣٤	٣٨٫٥٥٤	٣١	٢٨	٤٩٫٣٦٠	٥٤	٤٧
د ـ ٣٥	٣٧٫٧١٥	٣١	٢٨	٥٧٫١٠٨	٥٣	٤٧
د ـ ٣٦	٣٧٫٣٦٢	٣١	٢٨	٢٨٫٨٤٩	٥٢	٤٧
د ـ ٣٧	٣٦٫٥١٧	٣١	٢٨	٣٥٫٣٦٤	٥٢	٤٧
د ـ ٣٨	٣٥٫٨١٥	٣١	٢٨	٤٨٫٨٠٣	٥١	٤٧
د ـ ٣٩	٣٥٫١٠٦	٣١	٢٨	٠٢٫٠٠٦	٥١	٤٧
د ـ ٤٠	٣٤٫٣٦٠	٣١	٢٨	٠١٫٧٤٣	٥٠	٤٧
د ـ ٤١	٣٣٫٥١٦	٣١	٢٨	١٩٫٨١٧	٤٩	٤٧
د ـ ٤٢	٣٢٫٧٨١	٣١	٢٨	٢٧٫٦٧٦	٤٨	٤٧
د ـ ٤٣	٣١٫٨٢٣	٣١	٢٨	٢٦٫١٨٨	٤٧	٤٧
د ـ ٤١	٣٠٫١٤١	٣١	٢٨	٢٩٫٣٠٣	٤٦	٤٧
د ـ ٤٥	٣٠٫٣٢١	٣١	٢٨	٥١٫١٦٨	٤٥	٤٧
د ـ ٤٦	٢٩٫٤٤١	٣١	٢٨	٥٥٫٠٦٠	٤٤	٤٧
د ـ ٤٧	٢٨٫٣٦١	٣١	٢٨	٥١٫٤١٢	٤٣	٤٧

وحيث ان الجهات العليا المجتمعة في حكومتي الطرفين المتعاقدين قد اجازت ما اقرته " اللجنة الفنية المشتركة " واثبتته في محضر اجتماعها الرابع الآنف الذكر وابلغ كل من الطرفين موافقته عليه للطرف الآخر ،

وحيث ان المادة الاولى من " اتفاقية التقسيم " تنص ايضا على اعتماد الحد المنصف للمنطقة المحايدة باتفاق لاحق ،

وتحقيقا للضم المنصوص عليه في المادة الثانية من " اتفاقية التقسيم " ،

فقد اتفق الطرفان المتعاقدان ، اعتمادا للخط المنصف للمنطقة المحايدة ، على ما يلي :

المادة الاولى :

الحد المنصف للمنطقة المقسومة ، الذي يشكل الحد الفاصل النهائي بين قسميها ، هو عبارة عن خطوط مستقيمة تصل بين النقاط المبينة احداثياتها ادناه ، وهو الحد الذي عينته شركة " باسيفيك ايرو سيرفيس " ، وعرفته وحددته في التقرير النهائي والخريطة النهائية اللذين قدمتهما في هذا الشأن . وقد وقع كل من الطرفين المتعاقدين نسخة من الخريطة النهائية ارفقت بهذا الاتفاق . وهذه الخريطة النهائية ، هي والتقرير النهائي المذكور ومحضر الاجتماع الرابع " للجنة الفنية المشتركة " ، المشار اليه اعلاه ، الموقعين من قبل ممثلين للطرفين المتعاقدين ، والتي احتفظ الطرفان المتعاقدان بنسخة موقعة من كل منهما ، تشكل ، مجتمعة ، المرجع في تعريف وبيان وتقرير الحد المنصف المذكور :

النقطة	خط العرض شمالا			خط الطول شرقا		
	°	'	"	°	'	"
ز	٠٢,٤٨٨	٣٢	٢٨	٥٩,٠١١	٢٥	٤٨
د ـ ١	٠١,١٨٥	٣٢	٢٨	١٢,١٥٢	٢٥	٤٨
د ـ ٢	٠١,٢٨٤	٣٢	٢٨	٠١,٥٣٩	٢٤	٤٨
د ـ ٣	٠٠,٨٧٤	٣٢	٢٨	٣٢,٧٨٧	٢٣	٤٨
د ـ ٤	٠٠,٣٨٢	٣٢	٢٨	٤٨,١٢٧	٢٢	٤٨
د ـ ٥	٥٩,٦٧٦	٣١	٢٨	٤٦,٦٨٥	٢١	٤٨
د ـ ٦	٥٦,٢٣٩	٣١	٢٨	٠٨,٥٣٤	٢١	٤٨
د ـ ٧	٥٨,٥٨٠	٣١	٢٨	١١,٤٣٠	٢٠	٤٨
د ـ ٨	٥٨,٠٢١	٣١	٢٨	٢٣,٤٣٤	١٩	٤٨
د ـ ٩	٥٧,٥٣٠	٣١	٢٨	٤١,٥٩٠	١٨	٤٨
د ـ ١٠	٥٧,٠٥٠	٣١	٢٨	٠٠,٩٩٣	١٨	٤٨
د ـ ١١	٥٦,٦٦٢	٣١	٢٨	٢٨,٣٨١	١٧	٤٨
د ـ ١٢	٥٦,٠٣٥	٣١	٢٨	٣٦,٠٩٤	١٦	٤٨

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بسم الله الرحمن الرحيم

اتفاق لاحق

لاتفاق تعيين الحد المنصف للمنطقة المحايدة السعودية ـ الكويتية

عقد هذا الاتفاق اللاحق في مدينة الكويت في ١ شوال سنة ١٣٨١ هجرية ، الموافق ١٨ كانون اول (ديسمبر) ١٩٦١ ميلادية ، ما بين

المملكة العربية السعودية ، ممثلة بمعالي الشيخ احمد زكي يماني ، وزير البترول والثروة المعدنية ، طرفا اولا ، و

دولة الكويت ، ممثلة بمعالي عبدالرحمن سالم العتيقي ، وزير المالية والنفط طرفا ثانيا .

حيث ان الدولتين ابرمتا اتفاقية لتقسيم المنطقة المحايدة الكويتية ـ السعودية ، وهي الاتفاقية التي وقعت في ١ ربيع اول ١٣٨٥ ، الموافق ٧ يوليو ١٩٦٥ والمعروفة ب " اتفاقية بين دولة الكويت والمملكة العربية السعودية في شان تقسيم المنطقة المحايدة " ، والمشار اليها فيما يلي ب " اتفاقية التقسيم " ،

وحيث ان المادة الاولى من " اتفاقية التقسيم " تنص على تعيين الحد المنصف للمنطقة المحايدة ، على الطبيعة ، بواسطة لجنة مسح وتحديد المنطقة المحايدة التي سبق ان اتفق على تشكيلها ،

وحيث ان لجنة المسح والتحديد المذكورة ، التي اطلق عليها " اللجنة الفنية المشتركة " ، اشرفت على تعيين الحد المنصف على الطبيعة من قبل شركة " باسفيك ايرو سيرفيس " التي قامت بذلك تنفيذا لاتفاقيتين عقدتهما مع كل من حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة دولة الكويت ، وقررت ان شركة " باسفيك ايرو سيرفيس " انجزت ما كلفت به وفقا للاتفاقيتين الانفة الذكر المنفيتين بدورهما على احكام " اتفاقية التقسيم " ، وبناء على ذلك اقرت التقرير النهائي والخريطة النهائية اللذين وضعتهما الشركة المذكورة في هذا الخصوص ووقع الجانبان السعودي والكويتي نسخا منهما اشعارا باقرارهما وحلا لذلك في محضر الاجتماع الرابع الذي عقدته " اللجنة الفنية المشتركة " في الفترة من ١٠ ـ ١٢ ذو القعدة ١٣٨٨ ، الموافق ٢٤ ـ ٣٠ يناير ١٩٦٩ ،

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT[1] CONFIRMING THE DETERMINATION OF THE BOUNDARY LINE DIVIDING THE SAUDI-KUWAITI NEUTRAL ZONE

IN THE NAME OF GOD, THE MERCIFUL, THE COMPASSIONATE

This Supplementary Agreement was concluded in Kuwait City on 9 Shawwal A.H. 1389, corresponding to 18 December A.D. 1969, between:

The Kingdom of Saudi Arabia, represented by His Excellency Sheikh Ahmad Zaki Yamani, Minister of Petroleum and Mineral Resources, as Party of the first part, and

The State of Kuwait, represented by His Excellency Abd al-Rahman Salim al-Atiqi, Minister of Finance and Oil, as Party of the second part.

Whereas the two States have concluded an Agreement to partition the Kuwaiti-Saudi Neutral Zone, which is the Agreement signed on 9 Rabi' I A.H. 1385, corresponding to 7 July A.D. 1965, known as the Agreement between the State of Kuwait and the Kingdom of Saudi Arabia relating to the partition of the Neutral Zone, hereinafter referred to as "the Partition Agreement",

Whereas article 1 of the Partition Agreement provides for the determination on the ground of the line dividing the Neutral Zone by a Commission for the survey and delimitation of the Neutral Zone, the establishment of which has previously been agreed upon,

Whereas the aforementioned survey and delimitation Commission, which has been designated "the Joint Technical Commission", has supervised the determination on the ground of the dividing line by the Pacific Aero Survey Company, which has carried out this task in fulfilment of the agreements which it has entered into with both the Government of Saudi Arabia and the Government of the State of Kuwait; and since the Commission has determined that the Pacific Aero Survey Company has performed the task entrusted to it in accordance with the aforementioned agreements, which in turn are based on the provisions of the Partition Agreement, now therefore, the Commission has approved the final report and map drawn up by the said Company in this matter, and the Saudi and Kuwaiti sides have signed copies thereof as an indication of their approval and have registered that approval in the minutes of the fourth meeting held by the Joint Technical Commission from 10 to 12 Dhu'lqa'dah A.H. 1388, corresponding to 28 to 30 January A.D. 1969,

Whereas the competent supreme authorities in the Governments of both Contracting Parties have endorsed the findings of the Joint Technical Commission and have registered that approval in the minutes of the aforementioned fourth meeting of the Commission, and whereas each Party has informed the other of its agreement thereto,

[1] Came into force on 18 December 1969 by signature, in accordance with article 3.

Whereas article 1 of the Partition Agreement also provides for confirmation in a Supplementary Agreement of the line dividing the Neutral Zone,

In implementation of the annexation provided for by article 2 of the Partition Agreement,

The two Contracting Parties, in confirmation of the line dividing the Neutral Zone, have agreed as follows:

Article 1

The line dividing the divided Zone, which forms the definitive line of separation between the two parts thereof, consists of straight lines connecting the points whose coordinates are given below. It is the line which the Pacific Aero Survey Company has determined and which it has defined and delimited in the final report and map which it has submitted in this Matter. Each of the Contracting Parties has signed a copy of the final map attached to this Agreement. This final map, of which both Contracting Parties have kept copies signed by both Parties, together with the aforementioned final report and minutes of the fourth meeting of the Joint Technical Commission, both signed by representatives of both Contracting Parties, shall together constitute the authoritative reference for the definition, indication and establishment of the said dividing line:

	North latitude			*East longitude*		
Point	*Degrees*	*Minutes*	*Seconds*	*Degrees*	*Minutes*	*Seconds*
G	28	32	02.488	48	25	59.019
D-1	28	32	01.985	48	25	12.952
D-2	28	32	01.284	48	24	09.539
D-3	28	32	00.874	48	23	32.787
D-4	28	32	00.382	48	22	48.927
D-5	28	31	59.676	48	21	46.685
D-6	28	31	59.239	48	21	08.534
D-7	28	31	58.580	48	20	11.430
D-8	28	31	58.021	48	19	23.434
D-9	28	31	57.530	48	18	41.590
D-10	28	31	57.050	48	18	00.993
D-11	28	31	56.662	48	17	28.381
D-12	28	31	56.035	48	16	36.094
D-13	28	31	55.485	48	15	50.592
D-14	28	31	54.947	48	15	06.374
D-15	28	31	54.362	48	14	18.748
D-16	28	31	53.713	48	13	26.262
D-17	28	31	52.948	48	12	25.088
D-18	28	31	52.076	48	11	16.032
D-19	28	31	51.410	48	10	23.736
D-20	28	31	50.630	48	09	23.111
D-21	28	31	49.779	48	08	17.593
D-22	28	31	48.907	48	07	13.206
D-23	28	31	48.056	48	06	07.037
D-24	28	31	47.518	48	05	26.749
D-25	28	31	46.788	48	04	32.594
D-26	28	31	45.842	48	03	22.955
D-27	28	31	44.833	48	02	09.560
D-28	28	31	44.361	48	01	35.432

	North latitude			*East longitude*		
Point	*Degrees*	*Minutes*	*Seconds*	*Degrees*	*Minutes*	*Seconds*
D-29	28	31	43.435	48	00	29.090
D-30	28	31	42.472	47	59	20.742
D-31	28	31	41.526	47	58	14.252
D-32	28	31	40.470	47	57	00.761
D-33	28	31	39.454	47	55	50.778
D-34	28	31	38.554	47	54	49.360
D-35	28	31	37.795	47	53	57.908
D-36	28	31	37.363	47	53	28.842
D-37	28	31	36.567	47	52	35.536
D-38	28	31	35.865	47	51	48.853
D-39	28	31	35.156	47	51	02.006
D-40	28	31	34.360	47	50	09.743
D-41	28	31	33.596	47	49	19.897
D-42	28	31	32.789	47	48	27.676
D-43	28	31	31.833	47	47	26.188
D-44	28	31	30.941	47	46	29.303
D-45	28	31	30.339	47	45	51.168
D-46	28	31	29.449	47	44	55.060
D-47	28	31	28.369	47	43	59.412
D-48	28	31	27.072	47	42	52.962
H	28	31	26.526	47	42	25.153

Article 2

This Agreement, together with the documents[1] referred to in article 1, shall be considered as supplementary to the Partition Agreement and as an inseparable part thereof.

Article 3

This Agreement has been drawn up in two original copies in the Arabic language, both texts being equally authentic, and each Contracting Party has retained one copy. It shall enter into force from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned representatives, each being duly authorized thereto by his Government, have signed this Supplementary Agreement.

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia:

AHMAD ZAKI YAMANI
Minister of Petroleum
and Mineral Resources

For the Government
of the State of Kuwait:

ABD AL-RAHMAN SALIM AL-ATIQI
Minister of Finance
and Oil

[1] See insert in a pocket of the end of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE[1] CONFIRMANT LA DÉLIMITATION DE LA LIGNE FRONTIÈRE CONCERNANT LE PARTAGE DE LA ZONE NEUTRE ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET L'ÉTAT DE KOWEÏT

Cet Accord complémentaire a été conclu à Koweït le 9 Shawwal A.H. 1389, correspondant au 18 décembre A.D. 1969 entre :

Le Royaume d'Arabie saoudite, représenté par son Excellence Sheik Ahmad Zaki Yamani, Ministre du Pétrole et des Ressources minérales en tant que Partie de la première part et

L'Etat du Koweït, représenté par son Excellence Abd al Rahman Salim al Atiqi, Ministre des finances et des hydrocarbures, en tant que Partie de la seconde part.

Considérant que les deux Etats on conclu et signé le 9 Rabi' I A.H. 1385 correspondant au 7 juillet AD/1965, un accord de partage de la zone neutre entre l'Arabie saoudite et le Koweït intitulé : Accord entre le Royaume d'Arabie saoudite et l'Etat du Koweït concernant le partage de la zone neutre, désigné ci-après par « Accord de partage »,

Considérant que l'article 1 de l'Accord de partage fixe la délimitation sur le terrain de la ligne de partage de la zone neutre par une Commission d'étude et de délimitation de la zone neutre entre la création a fait l'objet d'un accord,

Considérant que la Commission d'étude et de délimitation susmentionnée désignée sous le nom de « Commission technique conjointe », a surveillé la délimitation sur le terrain de la ligne de partage par la Société d'étude Pacific Aero et que celle-ci a exécuté cette tâche conformément aux accords souscrits tant avec le Gouvernement de l'Arabie saoudite qu'avec le Gouvernement du Koweït. Considérant en outre que la Commission a estimé que la Société d'étude Pacific Aero a exécuté la tâche qui lui a été confiée selon des règles découlant des dispositions de l'Accord de partage cités plus haut : la Commission a approuvé le rapport final et la carte dressée par ladite compagnie et les Parties saoudienne et koweïtienne en ont signé les copies indiquant par ce fait leur approbation qui a été consignée dans les minutes de la quatrième réunion de la Commission technique conjointe du 10 au 12 Dhu'lqa'dah A.H. 1388, qui correspond du 28 au 30 janvier A.D. 1969,

Considérant que les autorités suprêmes compétentes des Gouvernements des deux Parties contractantes ont approuvé les conclusions de la Commission technique conjointe et ont consigné leur approbation dans les minutes de la quatrième réunion susmentionnée de la Commission, et considérant que l'une et l'autre des Parties ont été informées de l'Accord,

Considérant que l'article 1 de l'Accord de partage confirme également dans l'Accord complémentaire la ligne de partage de la zone neutre,

[1] Entré en vigueur le 18 décembre 1969 par la signature, conformément à l'article 3.

Pour la mise en œuvre de la zone annexée prévue par l'article 2 de l'Accord de partage, les deux Parties contractantes pour confirmer la ligne qui divise la zone neutre sont convenues de ce qui suit :

Article 1

La ligne divisant la zone partagée et qui constitue la ligne définitive de séparation entre les deux parties est constituée de lignes droites qui relient des points dont les coordonnées figurent ci-dessous. Cette ligne qui a été déterminée par la Société d'étude Pacific Aero est définie et délimitée dans le rapport final et sur la carte qui ont été soumis. Chacune des Parties contractantes a signé une copie de la carte définitive qui est annexée au présent Accord. La carte finale dont chacune des Parties contractantes détient une copie signée par les deux Parties ainsi que le rapport final et les minutes de la quatrième réunion de la Commission technique conjointe, signés par les deux Parties contractantes constitueront la référence faisant foi pour la définition, l'indication et l'établissement de la ligne qui divise la zone de partage :

	Latitude nord			*Longitude est*		
Point	*Degrés*	*Minutes*	*Secondes*	*Degrés*	*Minutes*	*Secondes*
G	28	32	02.488	48	25	59.019
D-1	28	32	01.985	48	25	12.952
D-2	28	32	01.284	48	24	09.539
D-3	28	32	00.874	48	23	32.787
D-4	28	32	00.382	48	22	48.927
D-5	28	31	59.676	48	21	46.685
D-6	28	31	59.239	48	21	08.534
D-7	28	31	58.580	48	20	11.430
D-8	28	31	58.021	48	19	23.434
D-9	28	31	57.530	48	18	41.590
D-10	28	31	57.050	48	18	00.993
D-11	28	31	56.662	48	17	28.381
D-12	28	31	56.035	48	16	36.094
D-13	28	31	55.485	48	15	50.592
D-14	28	31	54.947	48	15	06.374
D-15	28	31	54.362	48	14	18.748
D-16	28	31	53.713	48	13	26.262
D-17	28	31	52.948	48	12	25.088
D-18	28	31	52.076	48	11	16.032
D-19	28	31	51.410	48	10	23.736
D-20	28	31	50.630	48	09	23.111
D-21	28	31	49.779	48	08	17.593
D-22	28	31	48.907	48	07	13.206
D-23	28	31	48.056	48	06	07.037
D-24	28	31	47.518	48	05	26.749
D-25	28	31	46.788	48	04	32.594
D-26	28	31	45.842	48	03	22.955
D-27	28	31	44.833	48	02	09.560
D-28	28	31	44.361	48	01	35.432
D-29	28	31	43.435	48	00	29.090
D-30	28	31	42.472	47	59	20.742
D-31	28	31	41.526	47	58	14.252
D-32	28	31	40.470	47	57	00.761
D-33	28	31	39.454	47	55	50.778

	Latitude nord			*Langitude est*		
Point	*Degrés*	*Minutes*	*Secondes*	*Degrés*	*Minutes*	*Secondes*
D-34	28	31	38.554	47	54	49.360
D-35	28	31	37.795	47	53	57.908
D-36	28	31	37.363	47	53	28.842
D-37	28	31	36.567	47	52	35.536
D-38	28	31	35.865	47	51	48.853
D-39	28	31	35.156	47	51	02.006
D-40	28	31	34.360	47	50	09.743
D-41	28	31	33.596	47	49	19.897
D-42	28	31	32.789	47	48	27.676
D-43	28	31	31.833	47	47	26.188
D-44	28	31	30.941	47	46	29.303
D-45	28	31	30.339	47	45	51.168
D-46	28	31	29.449	47	44	55.060
D-47	28	31	28.369	47	43	59.412
D-48	28	31	27.072	47	42	52.962
H	28	31	26.526	47	42	25.153

Article 2

Le présent Accord ainsi que les documents[1] mentionnés dans l'article 1 sont complémentaires de l'Accord de partage et en constituent une partie intégrante.

Article 3

Le présent Accord a été établi en deux copies originales en arabe, les deux textes faisant également foi et chaque Partie contractante est détentrice d'une copie. Il entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants susmentionnés à ce dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord complémentaire.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Arabie saoudite :

AHMAD ZAKI YAMANI
Ministre du Pétrole
et des Ressources minérales

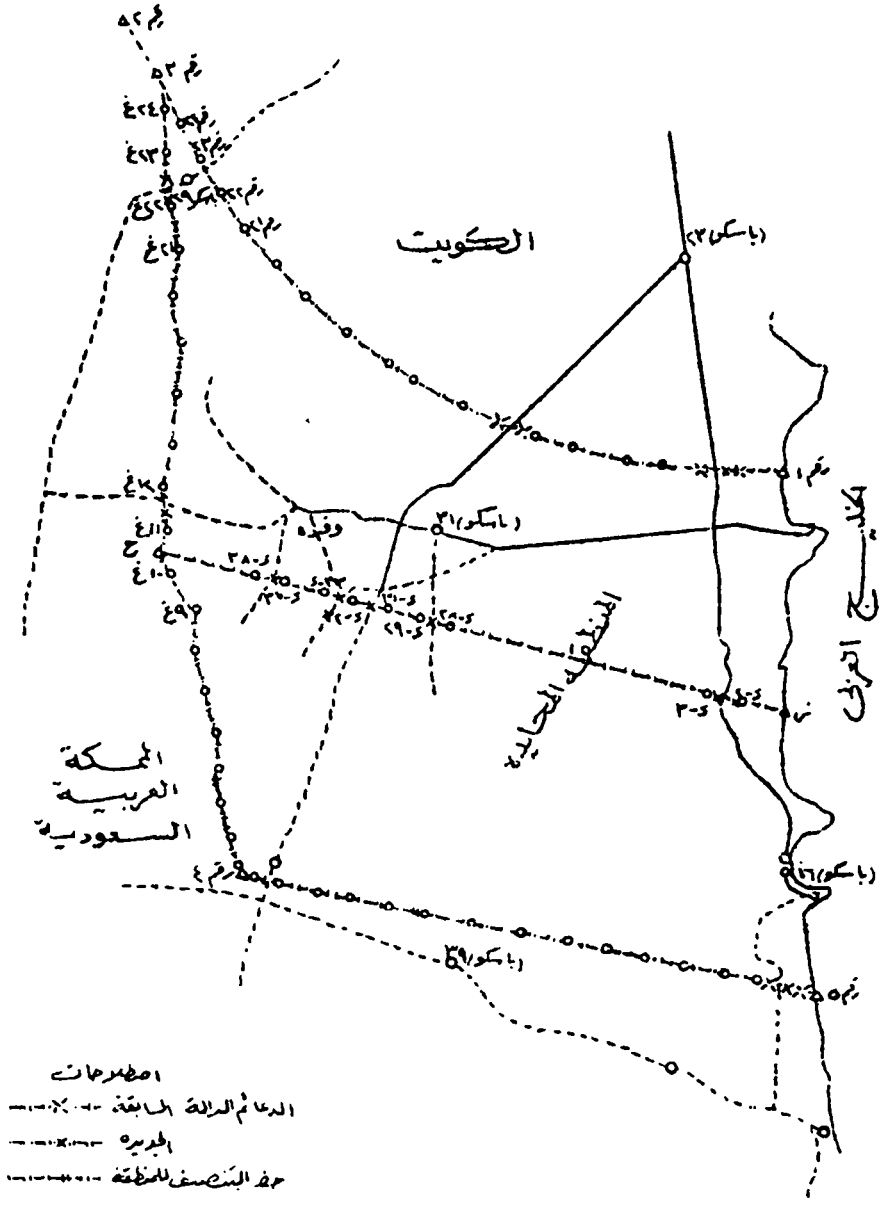
Pour le Gouvernement
de l'Etat du Koweït :

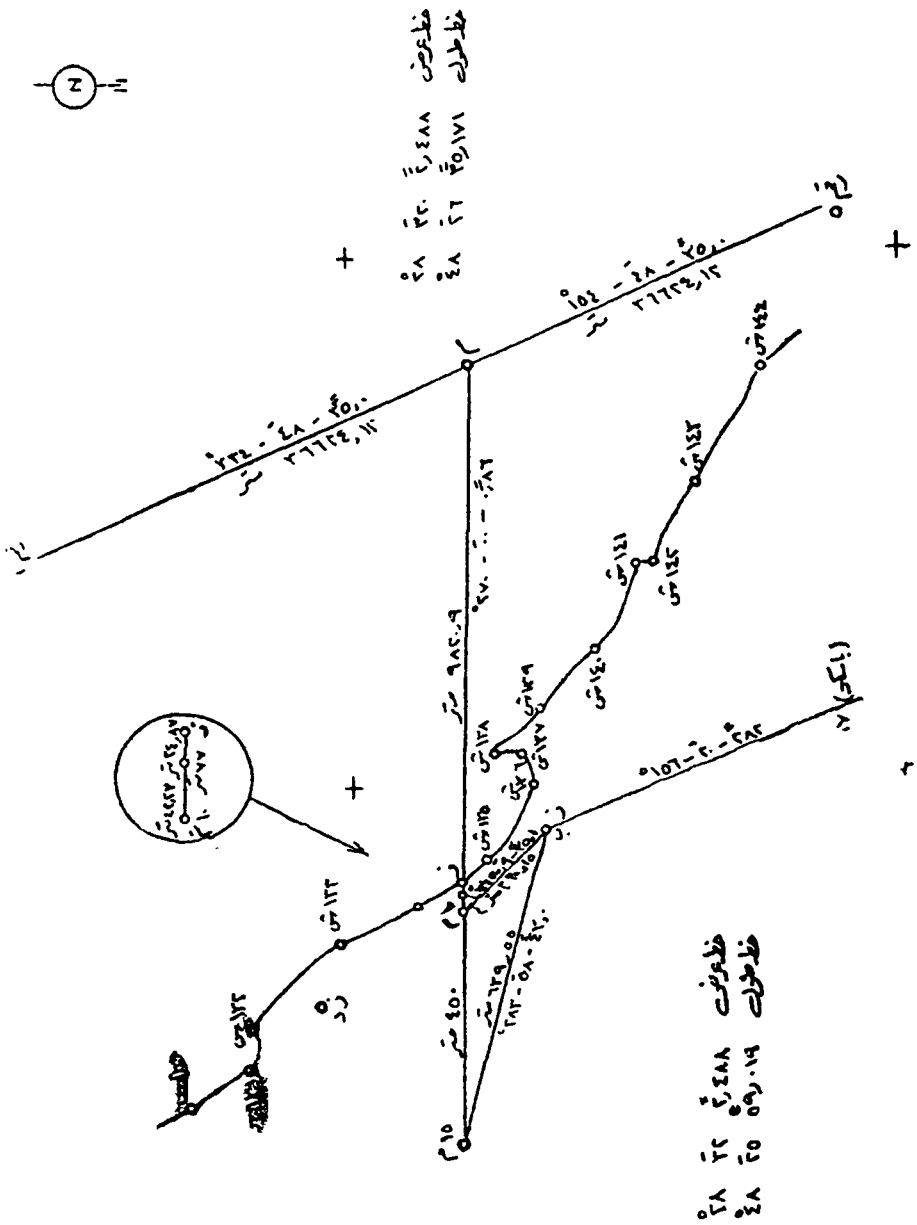
ABD AL-RAHMAN SALIM AL-ATIQI
Ministre des finances
et des hydrocarbures

[1] Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

شكل "٢"

مواقع الدعائم الدالة على خط الحدود





المحطة	خط العرض			خط الطول		
= " ٣ "	٢٨	٥٨	٣١,١٩٨	٤٧	٢٩	٣١,٨٢٤
= " ٤ "	٢٨	١٤	١٠,٨٠٣	٤٧	٥٤	٥٢,٦٣٩
= " ٥ "	٢٨	١٤	١١,٠٧٢	٤٨	٣٥	٥٨,٥٢٨
= " ٦ "	٢٩	٠٦	٠٩,٨٤٣	٤٦	٣٣	١٠,٥ ٩٦
النقطة " أ "	٢٨	١٤	١٢,٤٨٤	٤٨	١٨	١٩,٤٩٥

بناء على العقد فقد اعدت جداول تحويل بقائمة منفصلة لاحداثيات جميع نقاط المسح من دليل المسح الاساسي لعين العبد الى دليل المسح الاساسي الاوربي وفقا لعملية المسح التي اجريت حديثا للخليج العربي بموجب طريقة هيران ٠٠ »

اسم المحطة	السمت المنعكس			المسافة بالامتار
د ـ ٤٦	٨٨	٤٤	١٦,٦٣	١٥١٣,٤٤
د ـ ٤٧	٨٨	٤٣	٤٤,١٠	١٨٠٧,٢٤
د ـ ٤٨	٨٨	٤٣	٣١,٦٢	٧٥٦,٣٣
النقطة ـ ح	١٨٥	٣٨	٣٠,٣٦	٥٠٠,٠٠
ح ش	—	—	—	—
النقطة ـ ح	٣٤١	٣١	٣٣,٦٥	٥٠٠,٠٠
ح ج	—	—	—	—

جدول نقاط المسح

للمحطات الرئيسية

دليل المسح الاساسى الاوربى

مسقط شبه الكرة العالمى

المحطة	خط العرض			خط الطول		
النقطه " ز "	٢٨°	٣٢′	٠٧,٩٢٣″ =	٤٨°	٢٥′	٥٠,٦٣٦″ =
= " ز ـ ١ "	٢٨	٣٢	٠٧,٩٠٧	٤٨	٢٥	٤٩,١٦٣
= " ز ـ ٢ "	٢٨	٣٢	٠٧,٨٩٧	٤٨	٢٥	٤٨,٢٣٧
= " ح "	٢٨	٣١	٣١,٩٦٣	٤٧	٤٢	١٦,٨٠٦
= " ح ش "	٢٨	٣١	٤٨,١٢٦	٤٧	٤٢	١٨,٦١٣
= " ح ج "	٢٨	٣١	١٦,٥٦٠	٤٧	٤٢	٢٢,٦٣٣
النقطة " ١ "	٢٨	٥٠	٠٤,٠٥٤	٤٨	١٦	٥١,٨١٥
= " ٢ "	٢٩	٠٠	٠٥,٣٠٩	٤٧	٢٧	٥٧,٣٤٧

اسم المحطة	السمت المنعكس		المسافة بالامتار
د ـ ٢٢	٠٧,٤٢ =	٠٨ ـ ٨٩	١٧٤٤,٨٧
د ـ ٢٣	٤٨,١٨	٠٧ ٨٩	١٠٩٥,٤ ٩
د ـ ٢٤	٢٢,٣١	٠٧ ٨٩	١٤٧٢,٦٠
د ـ ٢٥	٤٩,٠٥	٠٦ ٨٩	١٨٩٣,٦٢
د ـ ٢٦	١٤,٠٠	٠٦ ٨٩	١٩٩٥,٧٧
د ـ ٢٧	٥٧,٧٠	٠٥ ٨٩	٩٢٨,٠٣
د ـ ٢٨	٢٦,٠٢	٠٥ ٨٩	١٨٠٤,٠٠
د ـ ٢٩	٥٣,٣٧	٠٤ ٨٩	١٨٥٨,٥٥
د ـ ٣٠	٢١,٦٢	٠٤ ٨٩	١٨٠٨,٠٤
د ـ ٣١	٤٦,٥٢	٠٣ ٨٩	١٩٩٨,٤٣
د ـ ٣٢	١٣,١٠	٠٣ ٨٩	١٩٠٣,٠٥
د ـ ٣٣	٤٣,٧٦	٠٢ ٨٩	١٦٧٠,١٤
د ـ ٣٤	١٩,١٩	٠٢ ٨٩	١٣٩٩,١٤
د ـ ٣٥	٠٥,٣١	٠٢ ٨٩	٧٩٠,٤١
د ـ ٣٦	٣٩,٨٦	٠١ ٨٩	١٤٤٩,٥٨
د ـ ٣٧	١٧,٥٦	٠١ ٨٩	١٢٦٩,٤٨
د ـ ٣٨	٥٥,١٩	٠٠ ٨٩	١٢٧٣,٩٤
د ـ ٣٩	٣٠,٢٣	٠٠ ٨٩	١٤٢١,٢١
د ـ ٤٠	٠٦,٤٣	٠٠ ٨٩	١٣٥٥,٥٢
د ـ ٤١	٤١,٤٩	٥٩ ٨٨	١٤٢٠,١٠
د ـ ٤٢	١٢,١٢	٥٩ ٨٨	١٦٧٢,١٠
د ـ ٤٣	٤٤,٩٦	٥٨ ٨٨	١٥٤٦,٩٤
د ـ ٤٤	٢٦,٧٥	٥٨ ٨٨	١٠٣٧,٠٥
د ـ ٤٥	٥٩,٩٦	٥٧ ٨٨	١٥٢٥,٨٥

اسم المحطه	السمت المنعكس			المسافة بالأمتار
النقطه ـ ز	٣٦ر٠٦	١٧	٨٩	٤٠ر١٣
ز ر ـ ١	٣٥ر٦٢	١٧	٨٩	٢٥ر١٧
ز ر ـ ٢	١٤ر٧٦	١٧	٨٩	١١٨٧ر٢٤
د ـ ١	٤٤ر٤٧	١٦	٨٩	١٧٢٤ر٢٠
د ـ ٢	٢٦ر٩٢	١٦	٨٩	٩٩٩ر٣٠
د ـ ٣	٠٥ر٩٦	١٦	٨٩	١١٩٢ر٥٥
د ـ ٤	٣٦ر٢٣	١٥	٨٩	١٦٩٢ر٣٧
د ـ ٥	١٨ر٠١	١٥	٨٩	١٠٢٧ر٣٤
د ـ ٦	٥٠ر٧٤	١٤	٨٩	١٥٥٢ر٦٨
د ـ ٧	٢٧ر٨١	١٤	٨٩	١٣٠٥ر٠٣
د ـ ٨	٠٧ر٨٢	١٤	٨٩	١١٣٧ر٧٥
د ـ ٩	٤٨ر٤٣	١٣	٨٩	١١٠٣ر٨٥
د ـ ١٠	٣٢ر٨٥	١٣	٨٩	٨٨٦ر٧٦
د ـ ١١	٠٧ر٨٨	١٣	٨٩	١٤٢١ر٧٠
د ـ ١٢	٤٦ر١٤	١٢	٨٩	١٢٣٧ر٢٤
د ـ ١٣	٢٥ر٠٢	١٢	٨٩	١٢٠٢ر٣٣
د ـ ١٤	٠٢ر٢٨	١٢	٨٩	١٢٩٤ر٩٨
د ـ ١٥	٣٧ر٢١	١١	٨٩	١٤٢٧ر١٦
د ـ ١٦	٠٧ر٩٩	١١	٨٩	١٦٦٣ر٤٠
د ـ ١٧	٣٥ر٠٠	١٠	٨٩	١٨٧٧ر٧٠
د ـ ١٨	١٠ر٠٣	١٠	٨٩	١٤٢٢ر٠١
د ـ ١٩	٤١ر٠٧	٠٩	٨٩	١٦٤٨ر٤٩
د ـ ٢٠	٠٩ر٧٨	٠٩	٨٩	١٧٨١ر٥٣
د ـ ٢١	٣٨ر٠٧	٠٨	٨٩	١٨٠٥ر١٨

النقطه	خط العرض			خط الطول			السمت		
د ـ ٤٧	٢٨,٣٦٩ =	٣١ ـ	٢٨° شمالا	٥٩,٤١٢ =	٤٣ ـ	٤٧° شرقا	١٦,٦٣ =	٤٤ ـ	٢٦٨°
د ـ ٤٨	٢٧,٠٧٢	٣١	٢٨	٥٢,٩٦٢	٤٢	٤٧	٤٤,٩٠	٤٣	٢٦٨
ح	٢٦,٥٢٦	٣١	٢٨	٢٥,١٥٣	٤٢	٤٧	٢٩,٥٣	٣٨	٥
ح ش	٤٢,٦٩٠	٣١	٢٨	٢٦,٩٦٠	٤٢	٤٧	٣٠,٣٩	٣٨	١٨٥
ح	٢٦,٥٢٦	٣١	٢٨	٢٥,١٥٣	٤٢	٤٧	٣٠,٨٧	٣١	١٦١
ح ج	١١,١٢١	٣١	٢٨	٣٠,٩٨٠	٤٢	٤٧	—	—	—

هذا وقد اعدت خارطة حدود نهائية للمنطقة المحايدة بمقياس رسم ١ : ٢٥٠٠٠٠ تبين خطوط الحدود وخط تقسيم المنطقة المحايدة ومعلومات هامة اخرى بهذا التقرير ٠٠٠ ،

جدول نقاط المسح

لخط التقسيم

دليل المسح الاساسى عين العبد

مسقط شبه الكره كلارك ١٨٨٠

النقطه	خط العرض			خط الطول			السمت		
	=	—		=	—		=	—	
د — ٢٢	٤٨٫٩٠٧	٣١	٢٨° شمالا	١١٫٢٠٦	٠٧	٤٨° شرقا	٣٨٫٠٧	٠٨	٢٦٩°
د — ٢٣	٤٨٫٠٥٦	٣١	٢٨	٠٧٫٠٣٧	٠٦	٤٨	٠٧٫٤٢	٠٨	٢٦٩
د — ٢٤	٤٧٫٥١٨	٣١	٢٨	٢٦٫٧٤٩	٠٥	٤٨	٤٨٫١٨	٠٧	٢٦٩
د — ٢٥	٤٦٫٧٨٨	٣١	٢٨	٣٢٫٥٩٤	٠٤	٤٨	٢٢٫٣١	٠٧	٢٦٩
د — ٢٦	٤٥٫٨٤٢	٣١	٢٨	٢٢٫١٥٥	٠٣	٤٨	٤٩٫٠٥	٠٦	٢٦٩
د — ٢٧	٤٤٫٨٣٣	٣١	٢٨	٠٩٫٥٦٠	٠٢	٤٨	١٤٫٠٠	٠٦	٢٦٩
د — ٢٨	٤٤٫٣٦١	٣١	٢٨	٣٥٫٤٣٢	٠١	٤٨	٥٧٫٧٠	٠٥	٢٦٩
د — ٢٩	٤٣٫٤٣٥	٣١	٢٨	٢٩٫٠٩٠	٠٠	٤٨	٢٦٫٠٢	٠٥	٢٦٩
د — ٣٠	٤٢٫٤٧٢	٣١	٢٨	٢٠٫٧٤٢	٥٩	٤٧	٥٣٫٣٧	٠٤	٢٦٩
د — ٣١	٤١٫٥٢٦	٣١	٢٨	١٤٫٢٥٢	٥٨	٤٧	٢١٫٦٢	٠٤	٢٦٩
د — ٣٢	٤٠٫٤٧٠	٣١	٢٨	٠٠٫٧٦١	٥٧	٤٧	٤٦٫٥٢	٠٣	٢٦٩
د — ٣٣	٣٩٫٤٥٤	٣١	٢٨	٥٠٫٧٧٨	٥٥	٤٧	١٣٫١٠	٠٣	٢٦٩
د — ٣٤	٣٨٫٥٥٤	٣١	٢٨	٤٩٫٣٦٠	٥٤	٤٧	٤٣٫٧٧	٠٢	٢٦٩
د — ٣٥	٣٧٫٧٩٥	٣١	٢٨	٥٧٫٩٠٨	٥٣	٤٧	١٩٫١٩	٠٢	٢٦٩
د — ٣٦	٣٧٫٣٦٣	٣١	٢٨	٢٨٫٨٤٢	٥٣	٤٧	٠٥٫٣١	٠٢	٢٦٩
د — ٣٧	٣٦٫٥٦٧	٣١	٢٨	٣٥٫٥٣٦	٥٢	٤٧	٣٩٫٨٦	٠١	٢٦٩
د — ٣٨	٣٥٫٨٦٥	٣١	٢٨	٤٨٫٨٥٣	٥١	٤٧	١٧٫٥٦	٠١	٢٦٩
د — ٣٩	٣٥٫١٥٦	٣١	٢٨	٠٢٫٠٠٦	٥١	٤٧	٥٥٫١٩	٠٠	٢٦٩
د — ٤٠	٣٤٫٣٦٠	٣١	٢٨	٠٩٫٧٤٣	٥٠	٤٧	٣٠٫٢٣	٠٠	٢٦٩
د — ٤١	٣٣٫٥٩٦	٣١	٢٨	١٩٫٨٩٧	٤٩	٤٧	٠٦٫٤٣	٠٠	٢٦٩
د — ٤٢	٣٢٫٧٨٩	٣١	٢٨	٢٧٫٦٧٦	٤٨	٤٧	٤١٫٤٩	٥٩	٢٦٨
د — ٤٣	٣١٫٨٣٣	٣١	٢٨	٢٦٫١٨٨	٤٧	٤٧	١٢٫١٣	٥٩	٢٦٨
د — ٤٤	٣٠٫٩٤١	٣١	٢٨	٢٩٫٣٠٣	٤٦	٤٧	٤٤٫٩٦	٥٨	٢٦٨
د — ٤٥	٣٠٫٣٣٩	٣١	٢٨	٠١٫١٦٨	٤٥	٤٧	٢٦٫٧٥	٥٨	٢٦٨
د — ٤٦	٢٩٫٤٤٩	٣١	٢٨	٥٥٫٠٦٠	٤٤	٤٧	٤٣٫٢٠	٤٤	٢٦٨

النقطه	خط العرض			خط الطول			السمت		
م	٠٢,٤٨٨	٣٢	٢٨ شمالا	٣٥,١٧١	٢٦	٤٨ شرقا	٠٨,٦٤	٠٠	٢٧٠
ز	٠٢,٤٨٨	٣٢	٢٨	٥٩,٠١٩	٢٥	٤٨	٣٦,٧٧	١٧	٢٦٩
ز ـ ١	٠٢,٤٧٢	٣٢	٢٨	٥٧,٥٤٣	٢٥	٤٨	٣٦,٠٦	١٧	٢٦٩
ز ـ ٢	٠٢,٤٦٢	٣٢	٢٨	٥٦,٦١٧	٢٥	٤٨	٣٥,٦٢	١٧	٢٦٩
د ـ ١	٠١,٩٨٥	٣٢	٢٨	١٢,٩٥٢	٢٥	٤٨	١٤,٧٦	١٧	٢٦٩
د ـ ٢	٠١,٢٨٤	٣٢	٢٨	٠٩,٥٣٩	٢٤	٤٨	٤٤,٤٧	١٦	٢٦٩
د ـ ٣	٠٠,٨٧٤	٣٢	٢٨	٣٢,٧٨٧	٢٣	٤٨	٢٦,٩٢	١٦	٢٦٩
د ـ ٤	٠٠,٣٨٢	٣٢	٢٨	٤٨,٩٢٧	٢٢	٤٨	٠٥,٩٧	١٦	٢٦٩
د ـ ٥	٥٩,٦٧٦	٣١	٢٨	٤٦,٦٨٥	٢١	٤٨	٣٦,٢٣	١٥	٢٦٩
د ـ ٦	٥٩,٢٣٩	٣١	٢٨	٠٨,٥٣٤	٢١	٤٨	١٨,٠١	١٥	٢٦٩
د ـ ٧	٥٨,٥٨٠	٣١	٢٨	١١,٤٣٠	٢٠	٤٨	٥٠,٧٤	١٤	٢٦٩
د ـ ٨	٥٨,٠٢١	٣١	٢٨	٢٣,٤٣٤	١٩	٤٨	٢٧,٨١	١٤	٢٦٩
د ـ ٩	٥٧,٥٣٠	٣١	٢٨	٤١,٥٩٠	١٨	٤٨	٠٧,٨٢	١٤	٢٦٩
د ـ ١٠	٥٧,٠٥٠	٣١	٢٨	٠٠,٩٩٣	١٨	٤٨	٤٨,٤٣	١٣	٢٦٩
د ـ ١١	٥٦,٦٦٢	٣١	٢٨	٢٨,٣٨١	١٧	٤٨	٣٢,٨٥	١٣	٢٦٩
د ـ ١٢	٥٦,٠٣٥	٣١	٢٨	٣٦,٠٩٤	١٦	٤٨	٠٧,٨٨	١٣	٢٦٩
د ـ ١٣	٥٥,٤٨٥	٣١	٢٨	٥٠,٥٩٢	١٥	٤٨	٤٦,١٥	١٢	٢٦٩
د ـ ١٤	٥٤,٩٤٧	٣١	٢٨	٠٦,٣٧٤	١٥	٤٨	٢٥,٠٢	١٢	٢٦٩
د ـ ١٥	٥٤,٣٦٢	٣١	٢٨	١٨,٧٤٨	١٤	٤٨	٠٢,٢٨	١٢	٢٦٩
د ـ ١٦	٥٣,٧١٣	٣١	٢٨	٢٦,٢٦٢	١٣	٤٨	٣٧,٢١	١١	٢٦٩
د ـ ١٧	٥٢,٩٤٨	٣١	٢٨	٢٥,٠٨٨	١٢	٤٨	٠٧,٩٩	١١	٢٦٩
د ـ ١٨	٥٢,٠٧٦	٣١	٢٨	١٦,٠٣٢	١١	٤٨	٣٥,٠٠	١٠	٢٦٩
د ـ ١٩	٥١,٤١٠	٣١	٢٨	٢٣,٧٣٦	١٠	٤٨	١٠,٠٣	١٠	٢٦٩
د ـ ٢٠	٥٠,٦٣٠	٣١	٢٨	٢٣,١١١	٠٩	٤٨	٤١,٠٧	٠٩	٢٦٩
د ـ ٢١	٤٩,٧٧٩	٣١	٢٨	١٧,٥٩٣	٠٨	٤٨	٠٩,٧٨	٠٩	٢٦٩

٨ ـ تحويل دليل المسح الاساسى :

ان دليل المسح الاساسى وشبه الكرة المستعملان فى عملية المسح الخاصة بتعيين حدود المنطقة المحايدة هو دليل المسح لنقطة الاساس عند عين العبد ومسقط شبه الكرة كلارك ١٨٨٠ واللذين حولا الى دليل المسح الاوروبى ونظام شبه الكرة العالمي ٠

ان النقطة " أ " هى نقطة الوصل بين دليل المسح الاوروبى ودليل المسح لعين العبد وان كلا القيمتين يمكن مقارنتهما كالاتى : ـ

دليل المسح	خط العرض			خط الطول			ملاحظات
الاوروبى	١٢,٤٨٤	١٤	٢٨	١٩,٤٩٥	١٨	٤٨	شبه الكرة العالمى
عين العبد	٠٦,٩٦٨	١٤	٢٨	٢٧,٨٦٨	١٦	٤٨	قيمة فلكية
الفرق	+ ١٦,٥			ـ ٨,٣٧٣			

وبعد التحويل الى نظام شبه الكرة العالمى ، اضيفت الفروق المذكورة جبريا الى جميع نقاط المسح وذلك للحصول على قيمتها بموجب دليل المسح الاوروبى ٠ ويشمل التقرير الفنى المفصل على قائمة بهذه النقاط المحولة ٠

ـ النتائج :

وكنتيجة لعملية مسح وتحديد خط تقسيم المنطقة المحايدة ، فقد تم تعيين وتأسيس ٤٨ نقطة بالاضافة للنقطتين " ز " ، " ح " على طول خط التقسيم ، كما اسست نقاط رجوع بالنسبة للنقطتين " ز " ، " ح " ٠

وقد وضعت الاحداثيات الجغرافية الدقيقة والسموت لنقاط الحدود هذه فى قائمة كما هو مبين ادناه مع اتخاذ النقطة " أ " (عين العبد) كقاعدة اساسية : ـ

٥ ـ توقيع نقاط التقسيم :

تم توقيع نقطة المرجع (زر ـ ١) للنقطة " ز " ونقطة تغيير الاتجاه د ـ ٤٦ بواسطة نقاط المراقبة الموجودة ثم ثبت خط التوجيه عند النقطة زر ـ ١ فى اتجاه خط التقسيم واستمرت عملية التمديد هذه حتى النقطة (د ـ ٤٦) . وقد كان الفرق العمودى على خط التقسيم عند النقطة د ـ ٤٦ يساوى ٨٥ر١ مترا . وقد وزع هذا الفرق على النقاط المتوسطة تناسبيا مع بعدها عن النقطة " زر ـ ١ " وذلك لضبط اتجاهاتها . وبموجب هذه النقاط المتوسطة المعدلة فقد تم توقيع نقاط التقسيم على ابعاد معينة كما هو منصوص عليه . ولضبط احداثيات نقاط التقسيم فقد اجريت عملية التضليع المغلق باستعمال جهاز تيلوروميتر ابتداء من نقاط المراقبة الموجودة . وقد اجريت هذه العملية خلال المدة من ١٥ ابريل حتى ١٠ مايو ١٩٦٨ م .

٦ ـ السمت الفلكى :

تمت معاينة السمت الفلكى عند النقطتين " ز " ، " ح " . وبما ان النقطة " ز " كانت وقت المعاينة مغمورة بالماء فى الغالب فقد تم معاينة النقطة زر ـ ١ بدلا منها .

المحطة	العلاقة	التاريخ	السمت الفلكى	الخطأ المحتمل
زر ـ ١	د ـ ٢	١٧ مايو ٦٨	٣٥ر٧٤ = ١٧ ـ ٢٦٩°	٠٥ر٠"
النقطة " ح "	٣٤ (باسكو)	١٨ مايو ٦٨	٣٨ر٧٠ ٠٩ ٢٢	١٥ر٠

٧ ـ الدعائم :

عند ٥٤ نقطة تشمل نقاط التقسيم (من د ـ ١ الى د ـ ٤٨) والنقاط ز ، زر ـ ١ ، زر ـ ٢ ، ح ، ح ن بنيت دعائم ثابتة للحدود ودعائم دالة لها حسب المواصفات . وطبقا لتعليمات كل من الحكومتين بنيت عشرة دعائم دالة طول كل منها مترا ن (الجزء البارز على سطح الارض يساوى ٥ر١ م) فى الاماكن الموضحة على الخريطة المرفقة (الشكل رقم ٢) وقد اجريت هذه العملية خلال المدة من ١ مايو الى ٣٠ مايو ١٩٦٨ .

اما حساب مساحة المثلثات الكروية فقد تم باستخدام المعادلات المبينة فى التقرير الفنى المفصل ٠

٤ ـ تعيين خط التقسيم :

افترض خط تقسيم تقريبى على خارطة المنطقة المحايدة ممتدا من النقطة " ز " الى الغرب ٠ واحتسبت مساحة المثلث المكون من النقاط " ز " ، ١٠ غ ، ١١ غ والذى يحوى الخط المذكور اعلاه ، كما حسبت مساحة الجزئين الشمالي والجنوبى من المنطقة المحايدة باستثناء المثلث المذكور فكانت على التوالى كما يلى :

مساحة المثلث المكون من النقاط ز ، ١٠ غ ، ١١ غ	١٤٨٫٣٤٠٣ كم ٢
مساحة الجزء الشمالى	٢٢٣٠٫١٦٢٣ كم ٢
مساحة الجزء الجنوبى	٢٢٢٦٫٢٤٦٩ كم ٢

وبناء على النتائج السابقة افترضنا سمت خط التقسيم ليكون ٣٦٫٨ = ١٧ ـ ٢٦٩° ومن ثم احتسبت مساحة كل من الجزئين الشمالي والجنوبى ، وكنتيجة لذلك فان احداثيات النقطة " ح " عينت مؤقتا فكانت كما يلى :

∅ = ٢٦٫٥٢٦ =	٣١ ـ	٢٨°	شمالا
λ = ٢٥٫١٥٣	٤٢	٤٧	شرقا

ثم عين سمت خط التقسيم عند النقطة ز بصورة نهائية فوجد انه يساوى ٣٦٫٧٦٦ = ١٧ ـ ٢٦٩° وعلى هذا الاتجاه للخط ثبتت نقاط التقسيم حتى نقطة تغيير الاتجاه د ـ ٤٦ على بعد ٦٧ كم من النقطة " ز " ومن نقطة الانحراف هذه حتى النقطة " ح " عينت نقاط التقسيم على خط سمته ٤٣٫٢٠٣ = ٤٤ ـ ٢٦٨° ٠

ونتيجة لذلك وجد أن ٠

مساحة الجزء الشمالى = ٢٣٠٣٫٢٤٧٤ كم ٢ (٥٦٩١٥٥٫٤٦٥٠ فدانا)

مساحة الجزء الجنوبى = ٢٣٠٣٫٢٤٤٤ كم ٢ (٥٦٩١٥٤٫٧٢٣٦ فدانا)

وعليه فان الخطأ فى التنصيف كان ٠٫٧ فدان كما اصبحت زاوية الانحراف عند نقطة تغيير الاتجاه (د ـ ٤٦) = ١٦٫٨ = ـ ١٣ ـ ٠° (فى الجزء الجنوبى) ٠ اما المدة التى استغرقتها هذه العمليات فهى من اول مارس حتى ٣٠ ابريل ١٩٦٨ م ٠

الطول ٢٥ر٧٢٢٤٨ متر

السمت ٩٨ر٥٨° ٤٣' ١٥٤"

زاوية التحويل + ٧٨ر٧٠° ٩'

اما الاحداثيات الجغرافية للنقطة المنصفة " م " فقد حسبت على اساس نصف الطول وهو ١٢ر٣٦٦٢٤ متر والسمت ٩٨ر٥٨° ٤٣' ١٥٤" (من النقطة " ١ " الى النقطة " ٥ ") والسمت المنعكس ٧٦ر٦٠° ٥٣' ٣٣٤" (من النقطة " ٥ " الى النقطة " ١ ") والاحداثيات كما يلي :

خط العرض ٤٨٨ر٢٠° ٣٢' ٢٨" شمالا

خط الطول ١ ١٧ر٣٥ ٢٦ ٤٨ شرقا

ولاجل تعيين النقطة " ز " فقد تم حساب موقع المحطتين م ـ ١٠ ، م ـ ١٥ كنقاط بدل للنقطة المنصفة (م) والتي تقع بالبحر . وانشئتا مؤقتا على الارض على مسافة وسمت من النقطة " ز ب " لتقعا على نفس خط عرض النقطة " ز " . والعلاقة بين هذه النقاط موضحة في الشكل المرفق رقم " ١ " . انشأت ايضا المحطة م ـ ٧٧ مؤقتا على التلال الرملية على امتداد خط المحطتين م ـ ١٠ ، م ـ ١٥ والتي منها لم يكن ممكنا رؤية خط الساحل .

وقد ثبتت النقطة " ز " على نقطة تقاطع خط الساحل مع الخط الممتد بين المحطتين رقم م ـ ١٠ ، م ـ ١٥ ، ولانجاز هذه العملية فقد اجريت عملية تسوية اعتبارا من اقرب علامة دالة كما تم قياس الخط المتوسط لانحسار الماء . وقد تم حساب الاحداثيات الجغرافية التالية للنقطة " ز " وذلك بقياس المسافة الافقية مابين المحطة رقم ١٠ والنقطة " ز " .

خط العرض ٤٨٨ر٢٠° ٣٢' ٢٨" شمالا

خط الطول ١٩ ٠٥٩ر٢٥ ٤٨ شرقا

٣ـ حساب المساحة :

تم حساب المساحة بافتراض عدة نقاط اصل بالمنطقة المحايدة ومن ثم تشكيل مثلثات تكون فيها النقاط المذكورة رؤوس المثلثات مع نقطتين اخريتين من نقاط الحدود او نقاط خط انحسار الماء ، ثم بحساب مساحة هذه المثلثات وجمع مساحاتها حصل على المساحة الكلية .

٥ ــ توقيع نقاط التقسيم على مسافات معينة فوق خط التقسيم ٠

٦ ــ السمت الفلكي

٧ ــ الدعائم

٨ ــ تحويل دليل المسح الاساسي

١ ــ تعيين احداثيات نقاط الانحناء على خط الساحل :

باستخدام الصور الجوية التى اخذت من قبل شركة باسيفيك ايروسيرفي فى اكتوبر ١٩٦٤ لغرض مسح وتعيين الحدود بين الكويت والمملكة العربية السعودية وباستعمال جهاز تجسيم مقارن (ستيريو كومبراتر) فقد تم قياس احداثيات نقاط الانحناء على خط الساحل على نموذج من هذه الصور ثم حسبت هذه الاحداثيات بواسطة حساب التثليث التحليلي ٠

اما بالنسبة لدقة الرصد فقد كان الحد الاعلى للانحراف القياسي فى التغير الظاهرى العمودى (PY) وذلك بعد اجراء توجيه نسبى يساوى ٠٠٨ ر٠ م / م عند الطبع التلامسى ، كما كان الحد الاعلى للاخطاء فى نقاط المراتبة الثانية (DZ) وذلك بعد اجراء توجيه مثالي يساوى ٠ر٠ ٪ من ارتفاع الطيران ٠ وبعد اجراء توجيه مطلق كان الحد الاعلى لمتوسط الخطأ يساوى ± ٢٤ر١ م فى المستوى الافقي ، ± ١٦ر١ م فى المستوى الرأسي ٠ ثم حولت الى شبكة يو ٠ تي ٠ م (شبكة مركاتور العالمية) بواسطة التحويل التماثلي ومن ثم الى احداثيات جغرافية ٠ اما مسقط المسح (الشبه كروى) المستعمل فهو كلارك ١٨٨٠ ٠ وقد كانت فترة هذه العمليات من ١ ــ ٢٩ فبراير ١٩٦٨م

٢ ــ تعيين النقطة " ز " :

بناء على موافقة الحكومتين فقد تم تعيين النقطة " ز " على انها تمثل نقطة تقاطع خط الساحل مع الخط الموازى لخط الدر والذى يمتد من منتصف الخط المستقيم الواصل بين النقطة ــ ١ (نقطة تقاطع خط الساحل مع الحد الشمالي للمنطقة المحايدة) والنقطة ــ ٥ (نقطة تقاطع خط الساحل مع الحد الجنوبى) ٠

وان طول القوس (الشبه كروى) مابين النقطة " ١ " والنقطة " ٥ " وكذلك السمت مابين النقطة " ١ " والنقطة " ٥ " جرى حسابها كالاتى :

تقرير فنى نهائى

مقدمـــه :

طبقا لما جاء فى الاتفاقية الموقعة بين حكومة المملكة العربية السعودية وشركة باسيفيك ايروسيرفى المحدودة بتاريخ ٢٩ يناير ١٩٦٨ وبين دولة الكويت وشركة باسيفيك ايروسيرفس المحدودة بتاريخ ٤ فبراير ١٩٦٨ والخاصة بمسح وتحديد خط تقسيم المنطقة المحايدة بين المملكة العربية السعودية والكويت وكذلك تعيين الاحداثيات الجغرافية لنقاط معينة على خط التقسيم المذكور · فقد قامت الشركة بانجاز اعمال المسح المطلوبة كما هو مبين فى المادة ١ ، ٢ ، ٣ من الاتفاقية ·

لقد تم اجراء عمليات المسح خلال الفترة من ١٠ فبراير حتى ٣١ مايو عام / ١٩٦٨ · كما تم حساب واعداد النتائج النهائية خلال الفترة من يونيو حتى نهاية يوليو ١٩٦٨ ·

الغرض من المسح ·

ان الغرض من هذا المشروع هو تقسيم مساحة المنطقة المحايدة مناصفة بين المملكة العربية السعودية والكويت · ويتطلب ذلك توقيع النقطة " ز " فى منتصف الخط المتوسط لانحسار الماء على الساحل الشرقى للمنطقة المحايدة (والمشار اليه فيما بعد بخط الساحل) وتخطيط وتوقيع نقاط التقسيم على خط التقسيم ابتداء من النقطة " ز " وانتهاء بالنقطة " ح " على خط الحدود الغربى وبناء دعائم ثابتة على كل نقطة من نقاط التقسيم ·

خطوات ووصف (عملية) المسح ·

لقد اتبع فى تنفيذ العمل المطلوب الخطوات التالية :

١ ــ تعيين احداثيات نقاط الانحناء على خط الساحل

٢ ــ تعيين النقطة " ز " على الخط المتوسط لانحسار الماء

٣ ــ حساب المساحة باستعمال احداثيات النقاط المذكورة اعلاه وكذلك احداثيات نقاط الحدود الموجودة بالمنطقة المحايدة ·

٤ ــ تحديد اتجاه خط التقسيم حسابيا ومن ثم تعيينه ·

١٠	فهرس الصور الجوية للساحل الشرقى	١	نسخة اساسية
١١	" " " " "	١٠	صورة مطبوعة
١٢	ملحق التقرير الفنى	٦	مجلد

الفهرس

مجلد رقم " ١ " النتائج النهائية للمسح

رقم الصفحة

- المقدمة
- الغرض من المسح
- خطوات ووصف عملية المسح

المادة الاولى : تعيين احداثيات نقاط الانحناء على خط الساحل ١

المادة الثانية : تعيين النقطة " ز " ١

المادة الثالثة : حساب المساحة ٣

المادة الرابعة : تعيين خط التقسيم ٤

المادة الخامسة : توقيع نقاط التقسيم ٥

المادة السادسة : السمت الفلكى ٥

المادة السابعة : الدعائم ٥

المادة الثامنة : تحويل دليل المسح الاساسى ٦

- النتائج
- جدول نقاط المسح لخط التقسيم

قد تم انجازه بنجاح طبقا للمواصفات الفنية المنصوص عليها فى الاتفاقية الموقعة بين المملكة العربية السعودية وشركتنا بتاريخ ٢١ يناير ١٩٦٨ ٠

ان التقرير الفنى النهائى يشمل النتائج الرئيسية للمسح كاحداثيات نقاط الحدود الموقعة على خط التقسيم والخريطة النهائية وجميع المعلومات الضرورية الاخرى ٠ هذا كما ان تقريرا فنيا مفصلا قد قدم للحكومة ٠

واننا ننتهز هذه الفرصة لنعبر عن شكرنا وتقديرنا للثقة التى اولاها معاليكم فى مؤسستنا ٠

المخلص

شركة باسفيك ايروسيرفى المحدودة

كمبو تايسرا

الرئيس

بنود التسليم النهائى لمسح الخط

المنصف للمنطقة المحايدة

الرقم	البيان	الكميه	النوع
١	التقرير الفنى (عربى)	٦	مجلد
٢	" " (انجليزى)	٦	مجلد
٣	سجلات الحقل	٦	مجلد
٤	الحسابات (بدون التثليث الجوى)	٦	مجلد
٥	حسابات التثليث الجوى	٦	مجلد
٦	الخريطة النهائية للحدود (١ : ٢٥٠٠٠٠)	١	نسخة اساسية
٧	" " " " "	٥٠٠	صورة مطبوعة
٨	خريطة خط التقسيم (١ : ١٠٠٠٠٠)	١	نسخة اساسية
٩	" " " " "	١٠	صورة مطبوعة

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تقريـــــر

للنتائج النهائيـــــــة

لمسح وتحديد خـط تقسيـــــم

المنطقة المحايـــدة السعودية الكويتيـة

مجلد رقـم (١)

اغسطس ١٩٦٨

شركة باسيفيك ايروسيرفى ليمتـد
طوكيو — اليابان

شركة باسيفيك ايروسيرفى ليمتـــــــــد
رقم ١٢ — ٥ ، ٢ شومى — ميجورو — كـو
طوكيـو — اليابـان

طوكيو فى ١٩٦٨/٩/٢٠

صاحب المعالى الشيخ احمد زكى يمانى
وزير البترول والثروة المعدنيـــــــة
الرياض — المملكة العربية السعوديـة

صاحب المعالى ،

يشرفنا ان نقدم لمعاليكم تقريرنا الفنى النهائى عن مسح وتحديد خط تقسيـــم المنطقة المحايدة بين المملكة العربية السعودية والكويت ، ان هذا المشـــــروع

TECHNICAL REPORT FOR THE SURVEY AND DETERMINATION OF DIVIDING LINE OF THE NEUTRAL ZONE BETWEEN SAUDI ARABIA AND KUWAIT

VOLUME I

August 1968

Pacific Aero Survey Co., Ltd.

Tokyo, Japan

Pacific Aero Survey Co., Ltd.

(Aerial photogrammetry, geology, hydrography and design engineering)

Tokyo, September 20th, 1968

Your Excellency,

We have the honour to present our Final Technical Report on the survey and determination of the dividing line of the Neutral Zone between Saudi Arabia and Kuwait. This project has successfully been carried out according to the technical specifications outlined in the Agreement between the Kingdom of Saudi Arabia and our Company which was signed on January 29th, 1968.

The Final Technical Report includes all the major results of the survey: coordinates of the boundary points set along the dividing line, the final map and all other necessary information. Another detailed Technical Report is also submitted to the Government.

We seize this opportunity to express our gratitude and appreciation for Your Excellency's confidence in our organization.

Very truly yours,

Pacific Aero Survey, Co., Ltd.,

KENBU TAIRA
President

His Excellency
Sheikh Ahmed Zaki Yamani
Minister of Petroleum
and Mineral Resources
Riyadh, Saudi Arabia

Items of Final Delivery of Dividing Line Survey in the Neutral Zone

No.	Description	Quantity	Type
1.	Technical Report (Arabic)	6	vols.
2.	" " (English)	6	"
3.	Field Records	6	"
4.	Computations, excluding Aerial Triangulation	6	"
5.	Computation of Aerial Triangulation	6	"
6.	Final Boundary Map (1:250,000)	1	sht.
7.	Prints of ditto	500	shts.
8.	Map of Dividing Line (1:100,000)	1	sht.
9.	Prints of ditto	10	shts.
10.	Photo Index of Eastern Coast	1	sht.
11.	Prints of ditto	10	shts.
12.	Supplementary Technical Report	6	vols.

INDEX

Volume "I"

Final Results of Survey

- Introduction

- Purpose of Survey

- Steps and Description of the Survey

1 : Coordinates Determination of Bending Points on the Coast Line .....

2 : Determination of Point "G" .....

3 : Area Calculation .....

4 : Determination of Dividing Line .....

5 : Setting Up Dividing Points .....

6 : Astronomical Azimuth .....

7 : Monumentation .....

8 : Conversion of Datum .....

- Results

- Control Tabulation of Dividing Line

FINAL TECHNICAL REPORT

INTRODUCTION

In accordance with the Agreement signed between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and Pacific Aero Survey Co., Ltd. dated January 29th 1968 and between the Government of the State of Kuwait and Pacific Aero Survey Co., Ltd. dated February 4th 1968, concerning the survey and determination of the dividing line of the Neutral Zone between Saudi Arabia and Kuwait and the determination of the geographical coordinates of certain points on the said dividing line, the company had completed the survey required as indicated in Articles 1, 2 & 3 of the Agreement.

Field survey was carried out between February 10th and May 31st, 1968. Computation and preparation of the final results were carried out from June 1st through end of July 1968.

PURPOSE OF SURVEY

The purpose of this project is to divide the area of Neutral Zone between Saudi Arabia and Kuwait into two equal parts. It is required to set up Point "G" on the middle of the mean low tide line of the eastern coast of the Neutral Zone (hereinafter referred to as "Coast Line"), to align the dividing points on the dividing line starting from Point "G" and ending at Point "H" on the western boundary line, and to build up permanent monuments on each dividing point.

STEPS AND DESCRIPTION OF THE SURVEY

The procedures or steps taken in carrying out the required work were:

1) To fix the coordinates of bending points on the coast line.

2) Determination of Point "G" on the mean low water tide line.
3) To calculate the area using the coordinates of the above points and the existing boundary points of the Neutral Zone.
4) To decide the direction of the dividing line by computation and hence its determination.
5) To set up dividing points at specified intervals along the dividing line.
6) Astronomical azimuth
7) Monumentation
8) Conversion of datum

1. Coordinates Determination of Bending Points on the Coast Line.

Using the aerial photographs taken by Pacific Aero Survey Co., Ltd. in October, 1964 for the boundary determination survey between Saudi Arabia and Kuwait, the photo coordinates of bending points on the coast line were measured with a stereocomparator and their model coordinates were also computed by analytical triangulation. Concerning the observation accuracy, the maximum of standard deviation of residual vertical parallaxes (PY) after relative orientation was 0.008 m/m on contact print and the maximum of discrepancies of minor control points (DZ) after successive orientation was 0.40‰ of flying altitude.
After absolute orientation the maximum of mean error was ± 1.24 m at horizontal position and ± 1.16 m at vertical. Their model coordinates were transformed to UTM (Universal Transverse Mercator) grid by conformal transformation and then to geographical coordinates. The spheroid used is Clarke 1880. The period of this operation was from February 1st to 29th, 1968.

2. Determination of Point "G".

According to the approval of both Governments, Point "G" was fixed to be an intersecting point of the coast line with the parallel line to the latitude which extends from a mid point on a straight line between Point "1" (intersecting point of the coast line with Northern Boundary of the Neutral Zone) and Point "5" (intersecting point of the coast line with Southern Boundary).
The spheroidal length between Point "1" and Point "5" and azimuth from Point "1" to Point "5" were computed as follows:

Length	73,248.25 meters
Azimuth	154° 43' 58".98
Convergence Angle	+9' 07".78

The geographical coordinates of the mid Point (M) was computed by mid length of 36,624.12 meters and azimuth 154° 43' 58".98 (from Point "1" to Point "5") and back azimuth 334° 53' 06".76 (from Point "5" to Point "1") as follows:

Latitude	28° 32' 02".488 N
Longitude	48° 26' 35".171 E

Por setting up Point "G", Stations M10 and M15 were computed as substitute points for mid Point (M) which was plotted on offshore, and established temporarily on the ground by length and azimuth from Point "GB" to be located on the same latitude as Point (M). The relation between these points were illustrated in Figure 1 attached. Station M77 is also temporarily established on the sand dune on the extension line of stations M10 and M15 from which are unable to observe the coastline.

Point "G" was fixed on the intersection of the coast line with the extension line of Stations M10 and M15. For this operation, levelling starting from the adjacent bench marks BM19 and BM20 was carried out and mean low tide was measured. The following geographical coordinates of Point "G" was computed measuring the horizontal distance from station M10 to Point "G".

Latitude	28° 32' 02".488 N
Longitude	48° 25' 59".019 E

3. Area Calculation.

Area calculation was made by assuming several original points in the Neutral Zone and making triangles with the above points as vertexes and two other points from boundary points or low tide points, then by calculating their areas and accumulating them the whole area was got. Area calculating of spherical triangles was carried out by using the equations shown in the detailed technical report.

4. Determination of Dividing Line.

On the existing map an approximate dividing line was assumed from Point "G" to the west. The area of a triangle consisting of Point "G", W-10 and W-11 which includes the above line and also areas of northern and southern parts of the Neutral Zone which exclude the aforementioned triangle were respectively computed as follows:

Area of triangle consisting of Point "G", W-10 and W-11.	148.3403 (km^2)
Northern Part	2230.1623 (km^2)
Southern Part	2226.2469 (km^2)

According to the above values, we assumed the azimuth of the dividing line to be 269° 17' 36".8 and computed areas of both northern and southern parts.

As the result of this computation, the coordinates of Point "H" were temporary determined as follows:

ϕ = 28° 31' 26".526
λ = 47° 42' 25".153

The azimuth of the dividing line at Point "G" was finally determined to be 269° 17' 36".766 and on this direction dividing points were set up to the bending Point (D-46) 67 km distant from Point "G". From the bending point to Point "H" the dividing points were established by the azimuth of 268° 44' 43".203.

Consequently:

Area of Northern Part:	2303.2474 km^2
	(569,155.4650 Acres)
Area of Southern Part:	2303.2444 km^2
	(569,154.7236 Acres)

The error of bisection was 0.7 Acres. The diffraction angle at the bending Point (D-46) became 0° 13' 16".8 (on Southern Part). The period required for this operation was from March 1st to April 30th, 1968.

5. Setting Up Dividing Points.

A reference Point (GR-1) of Point "G" and the bending Point D-46 were set up by the existing control points, then the sighting line at Point (GR-1) was fixed to the direction of the dividing line and this extension procedure was continued to Point (D-46).

The difference perpendicular to the dividing line at Point (D-46) was 1.85 (m). This difference was distributed to every intermediate point in proportion to their distance from Point (GR-1) to adjust their directions. According to these adjusted intermediate points, the dividing points were set up to have the specified distance between each point. To check the coordinates of the dividing points, Tellurometer traversing was carried out from the existing control points. This operation was carried out from April 15th to May 10th, 1968.

6. Astoronomical Azimuth.

Astronomical Azimuth was observed at Points "G" and "H". As Point "G" was generally in water at the observation time, Point (GR-1) was observed instead.

STATION	MARK	DATE	ASTRONOMICAL AZIMUTH	PROBABLE ERROR
GR-1	D-2	17 May '68	269° 17' 35".74	0".05
Point H	34(PAS)	18 May '68	22° 09' 38".70	0".15

7. Monumentation

At 54 points consisting of dividing points (D-1 to D-48), Points G, (GR-1), (GR-2), H, HN and HS, permanent boundary monuments and their guide monuments were established as specified. In compliance with the instructions by the both Governments, 10 guide monuments of two meters length (visible part on ground is 1.5 meters) were constructed at the places shown on the attached map (Figure 2). This operation was carried out from May 1st to May 30th, 1968.

8. Conversion of Datum.

Datum and Spheroid for the boundary determination survey of the Neutral Zone were in Ain Al Abd datum and Clarke 1880 Spheroid. These were transformed to European datum and International Spheroid.

Point "A" is a connecting point between European datum and Ain Al Abd Datum. Both values are compared as follows:

DATUM	LATITUDE	LONGITUDE	REMARKS
European	28° 14' 12".484	48° 18' 19".495	International Spheroid
Ain Al Abd	28° 14' 06".968	48° 16' 27".868	Astronomic Value
Difference	+5".516	-8".373	

After transformation to International Spheroid, these differences were algebraically added to all survey points to obtain their values in European datum and list of these converted points is included in the detailed Technical Report.

RESULTS

As a result of the survey and determination of the dividing line of the Neutral Zone, 48 points as well as Point "G" and "H" were determined and established along the dividing line. Reference points for Point "G" & "H" were also established.

The accurate geographical coordinates and azimuth of these boundary points were listed as follow using Point "A" (Ain Al Abd) as base station.

Point	Latitude	Longitude	Azimuth
M	28° 32' 02".488N	48° 26' 35".171E	270° 00' 08".64
G	28° 32' 02".488N	48° 25' 59".019E	269° 17' 36".77
GR1	28° 32' 02".472N	48° 25' 57".543E	269° 17' 36".06
GR2	28° 32' 02".462N	48° 25' 56".617E	269° 17' 35".62
D1	28° 32' 01".985N	48° 25' 12".952E	269° 17' 14".76
D2	28° 32' 01".284N	48° 24' 09".539E	269° 16' 44".47
D3	28° 32' 00".874N	48° 23' 32".787E	269° 16' 26".92
D4	28° 32' 00".382N	48° 22' 48".927E	269° 16' 05".97
D5	28° 31' 59".676N	48° 21' 46".685E	269° 15' 36".23
D6	28° 31' 59".239N	48° 21' 08".534E	269° 15' 18".01
D7	28° 31' 58".580N	48° 20' 11".430E	269° 14' 50".74
D8	28° 31' 58".021N	48° 19' 23".434E	269° 14' 27".81
D9	28° 31' 57".530N	48° 18' 41".590E	269° 14' 07".82
D10	28° 31' 57".050N	48° 18' 00".993E	269° 13' 48".43
D11	28° 31' 56".662N	48° 17' 28".381E	269° 13' 32".85
D12	28° 31' 56".035N	48° 16' 36".094E	269° 13' 07".88
D13	28° 31' 55".485N	48° 15' 50".592E	269° 12' 46".15
D14	28° 31' 54".947N	48° 15' 06".374E	269° 12' 25".02
D15	28° 31' 54".362N	48° 14' 18".748E	269° 12' 02".28
D16	28° 31' 53".713N	48° 13' 26".262E	269° 11' 37".21
D17	28° 31' 52".948N	48° 12' 25".088E	269° 11' 07".99
D18	28° 31' 52".076N	48° 11' 16".032E	269° 10' 35".00

Point	Latitude	Longitude	Azimuth
D19	28° 31' 51".410N	48° 10' 23".736E	269° 10' 10".03
D20	28° 31' 50".630N	48° 09' 23".111E	269° 09' 41".07
D21	28° 31' 49".779N	48° 08' 17".593E	269° 09' 09".78
D22	28° 31' 48".907N	48° 07' 11".206E	269° 08' 38".07
D23	28° 31' 48".056N	48° 06' 07".037E	269° 08' 07".42
D24	28° 31' 47".518N	48° 05' 26".749E	269° 07' 48".18
D25	28° 31' 46".788N	48° 04' 32".594E	269° 07' 22".31
D26	28° 31' 45".842N	48° 03' 22".955E	269° 06' 49".05
D27	28° 31' 44".833N	48° 02' 09".560E	269° 06' 14".00
D28	28° 31' 44".361N	48° 01' 35".432E	269° 05' 57".70
D29	28° 31' 43".435N	48° 00' 29".090E	269° 05' 26".02
D30	28° 31' 42".472N	47° 59' 20".742E	269° 04' 53".37
D31	28° 31' 41".526N	47° 58' 14".252E	269° 04' 21".62
D32	28° 31' 40".470N	47° 57' 00".761E	269° 03' 46".52
D33	28° 31' 39".454N	47° 55' 50".778E	269° 03' 13".10
D34	28° 31' 38".554N	47° 54' 49".360E	269° 02' 43".77
D35	28° 31' 37".795N	47° 53' 57".908E	269° 02' 19".19
D36	28° 31' 37".363N	47° 53' 28".842E	269° 02' 05".31
D37	28° 31' 36".567N	47° 52' 35".536E	269° 01' 39".86
D38	28° 31' 35".865N	47° 51' 48".853E	269° 01' 17".56
D39	28° 31' 35".156N	47° 51' 02".006E	269° 00' 55".19
D40	28° 31' 34".360N	47° 50' 09".743E	269° 00' 30".23
D41	28° 31' 33".596N	47° 49' 19".897E	269° 00' 06".43
D42	28° 31' 32".789N	47° 48' 27".676E	268° 59' 41".49
D43	28° 31' 31".833N	47° 47' 26".188E	268° 59' 12".13
D44	28° 31' 30".941N	47° 46' 29".303E	268° 58' 44".96
D45	28° 31' 30".339N	47° 45' 51".168E	268° 58' 26".75
D46	28° 31' 29".449N	47° 44' 55".060E	268° 44' 43".20
D47	28° 31' 28".369N	47° 43' 59".412E	268° 44' 16".63
D48	28° 31' 27".072N	47° 42' 52".962E	268° 43' 44".90
H	28° 31' 26".526N	47° 42' 25".153E	5° 38' 29".53
HN	28° 31' 42".690N	47° 42' 26".960E	185° 38' 30".39
H	28° 31' 26".526N	47° 42' 25".153E	161° 31' 30".87
HS	28° 31' 11".121N	47° 42' 30".980E	

A Final Boundary Map for the Neutral Zone, scale 1:250,000, showing the boundary lines, the dividing line of the Neutral Zone and other important information, was prepared in this Report.

NAME OF STATION	BACK AZIMUTH	DISTANCE (METERS)
POINTS		
GR1	89°17'30.00	40.13
GR2	89-17-35.62	25.17
D1	89 17-14.76	1 187.24
D2	89-16-44.47	1 724.20
D3	89-16-26.92	999.30
D4	89-16-05.96	1 192.55
D5	89-15-36.23	1 692.37
D6	89-15-16.01	1 037.34
D7	89-14-50.74	1 552.68
D8	89-14-27.81	1 305.03
D9	89-14-07.82	1 137.75
D10	89-13-48.43	1 103.85
D11	89-13-32.85	886.76
D12	89-13-07.88	1 421.70
D13	89-12-46.14	1 237.24
D14	89-12-25.02	1 202.33
D15	89-12-02.28	1 294.98
D16	89-11-37.21	1 427.16
D17	89-11-07.99	1 663.40

NAME OF STATION	BACK AZIMUTH	DISTANCE (METERS)
D18	89°10'35".00	1 877.70
D19	89-10-10.03	1 422.01
D20	89-09-41.07	1 648.49
D21	89-09-09.78	1 781.53
D22	89-08-38.07	1 805.18
D23	89-08-07.42	1 744.87
D24	89-07-48.18	1 095.49
D25	89-07-22.31	1 472.60
D26	89-06-49.05	1 893.62
D27	89-06-14.00	1 995.77
D28	89-05-57.70	928.03
D29	89-05-26.02	1 804.00
D30	89-04-53.37	1 858.55
D31	89-04-21.62	1 808.04
D32	89-03-46.52	1 998.43
D33	89-03-13.10	1 903.05
D34	89-02-43.76	1 670.14
D35	89-02-19.19	1 399.14
D36	89-02-05.31	790.41
D37	89-01-39.86	1 449.58

NAME OF STATION	BACK AZIMUTH	DISTANCE (METERS)
D38	89°01'17".56	1 269.48
D39	89-00-55.19	1 273.94
D40	89-00-30.23	1 421.21
D41	89-00-06.43	1 355.52
D42	88-59-41.49	1 420.10
D43	88-59-12.12	1 672.10
D44	88-58-44.96	1 546.94
D45	88-58-26.75	1 037.05
D46	88-57-59.96	1 525.85
D47	88-44-16.63	1 513.44
D48	88-43-44.90	1 807.24
POINTH	88-43-31.62	756.33
HN	185-38-30.39	500.00
POINTH		
HN	341-31-33.65	500.00

CONTROL TABULATION

OF

MAIN STATIONS

EUROPEAN DATUM

INTERNATIONAL SPHEROID

NAME OF STATION	LATITUDE (N)	LONGITUDE (E)
Point C	28°-32'-07".923	48°-25'-50".639
" GR1	28-32-07.907	48-25-49.163
" GR2	28-32-07.897	48-25-48.237
" H	28-31-31.963	47-42-16.606
" HN	28-31-48.126	47-42-18.613
" HS	28-31-16.560	47-42-22.633
Point 1	28-50-04.054	48-16-51.615
" 2	29-00-05.309	47-27-57.347
" 3	28-58-31.198	47-29-31.824
" 4	28-14-10.203	47-54-52.639
" 5	28-11-11.072	48-35-58.528
" 6	29-06-09.843	46-33-10.596
Point A	28-14-12.484	48-18-19.495

According to the contract tables had been prepared for conversion of all survey points coordinates from Ain Al ABd Datum to European Datum according to the recent Hairan Survey at the Arabian Gulf.

Figure 1. INSERMT FOR DETERMINAL OF FRONT G

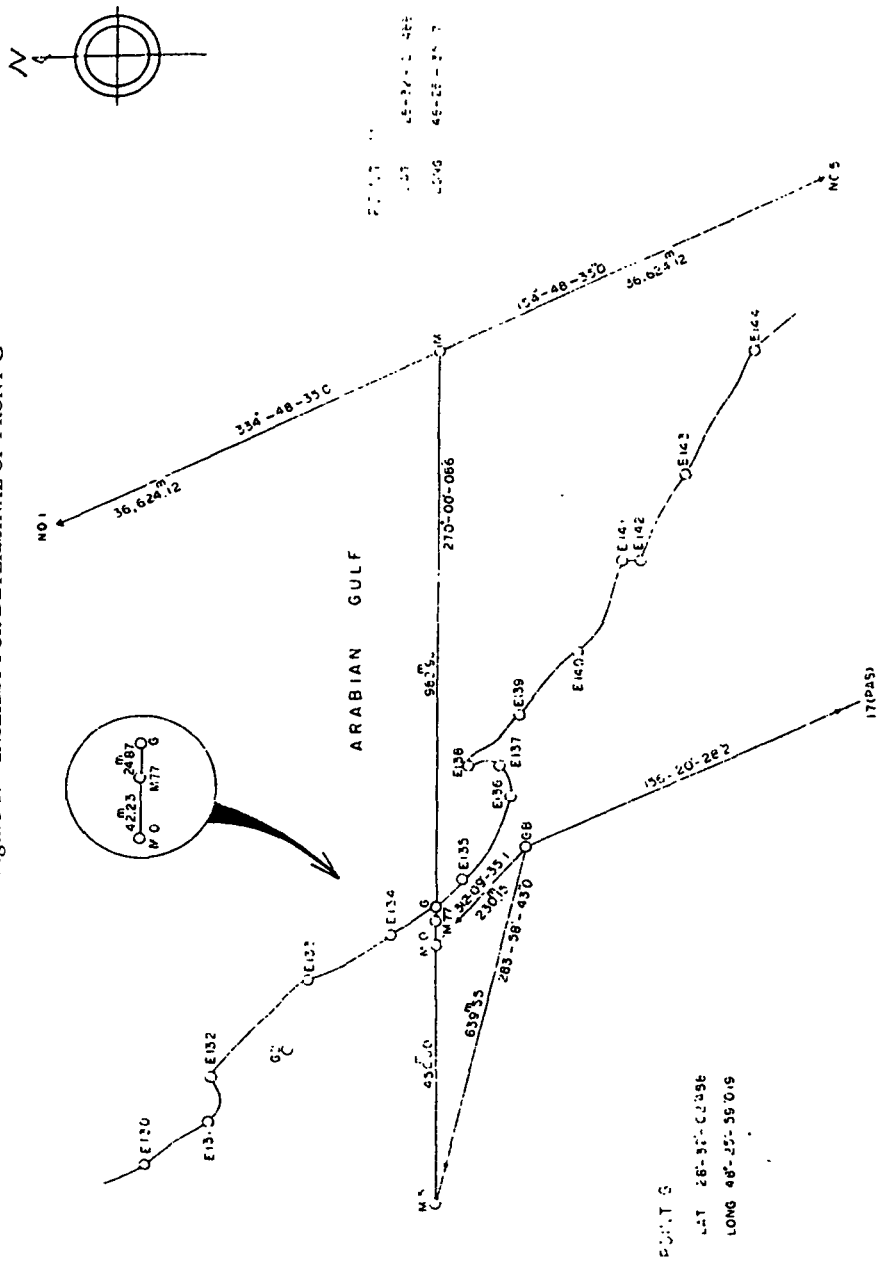
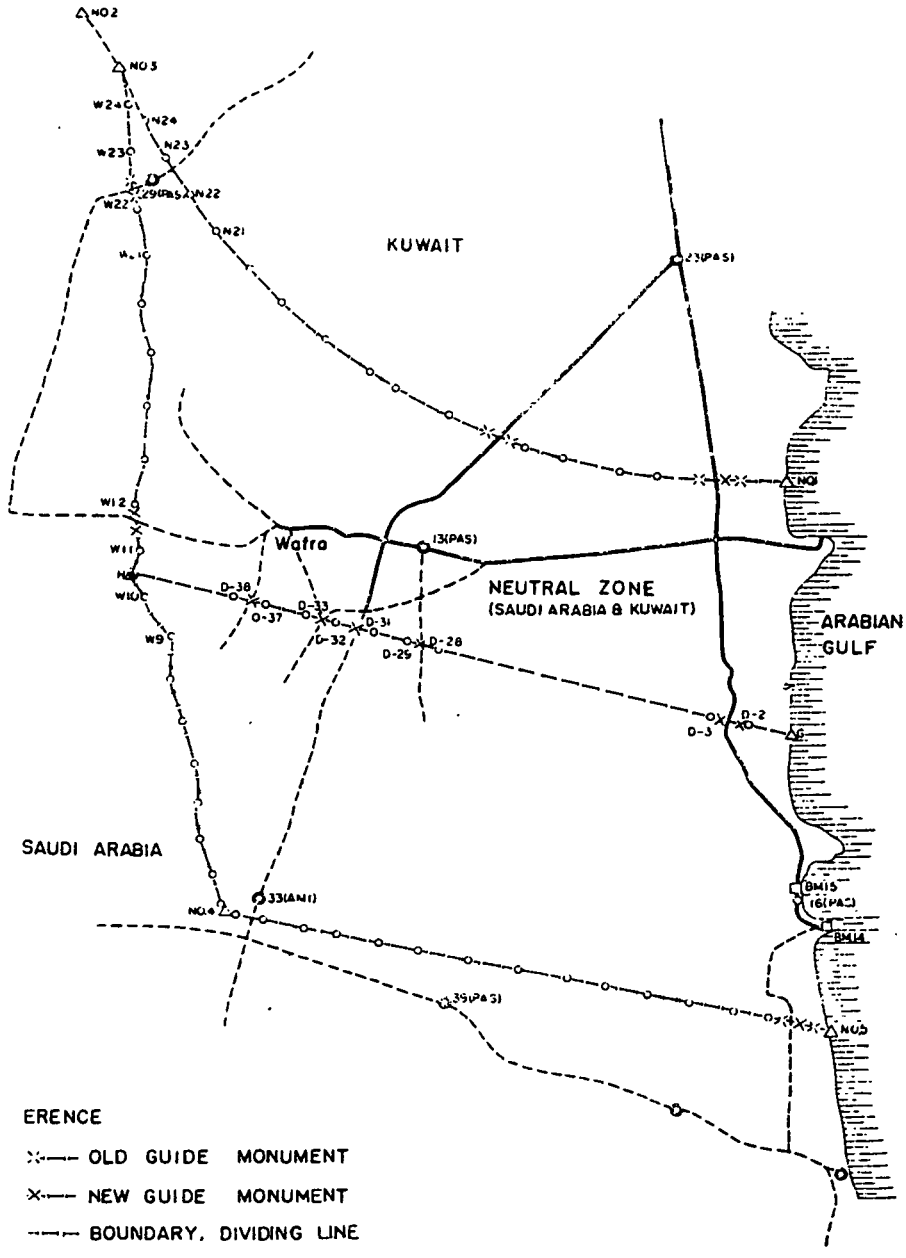


Figure 2. LOCATION OF GUIDE MONUMENT'S ON BOUNDARY LINE



[TRADUCTION — TRANSLATION]

RAPPORT SUR LES RÉSULTATS FINALS DU LEVÉ ET DE LA DÉLIMITATION DE LA LIGNE DE PARTAGE DE LA ZONE NEUTRE ENTRE L'ARABIE SAOUDITE ET LE KOWEÏT

Volume I

Août 1968

Pacific Aero Survey Co., Ltd.

Tokyo (Japon)

Pacific Aero Survey Co., Ltd.

Tokyo, le 20 septembre 1968

Votre Excellence,

Nous avons l'honneur de vous présenter notre rapport technique final sur le levé et la détermination de la ligne de partage de la zone neutre située entre l'Arabie saoudite et le Koweït. Ce projet a été mené à bien conformément aux spécifications techniques énoncées dans l'Accord signé par le Royaume d'Arabie saoudite et notre entreprise le 29 janvier 1968.

Le rapport technique final indique les principaux résultats du levé : coordonnées des points frontières situés sur la ligne de partage, la carte finale et tout autre renseignement nécessaire. Un rapport technique détaillé a été remis au Gouvernement.

Nous saisissons cette occasion pour vous exprimer notre gratitude et notre satisfaction pour la confiance que vous avez placée en notre entreprise.

Veuillez agréer, Votre Excellence, les assurances de notre très haute considération.

Pacific Aero Survey Co., Ltd.,
Le Président,
KENBU TAIRA

Son Excellence
Cheikh Ahmed Zaki Yamani
Ministre du pétrole
et des ressources minérales
Riyad, Arabie saoudite

Éléments du rapport final sur le levé de la ligne de partage de la zone neutre

Numéro	*Description*	*Quantité*	*Type*
1	Rapport technique (arabe)	6	Volume
2	Rapport technique (anglais)	6	Volume
3	Données sur le terrain	6	Volume
4	Calculs (sans triangulation aérienne)	6	Volume
5	Calculs (avec triangulation aérienne)	6	Volume
6	Carte finale de la frontière (1:250 000)	1	Exemplaire principal
7	Carte finale de la frontière	500	Imprimé
8	Carte de la ligne de partage (1:100 000)	1	Exemplaire principal
9	Carte de la ligne de partage	10	Imprimé
10	Photos aériennes de la côte orientale	1	Exemplaire principal
11	Photos aériennes de la côte orientale	10	Imprimé
12	Annexe du rapport technique	6	Volume

Index

Volume I

Résultats finals du levé

Table des matières

Introduction. . . . . .
Objet du levé. . . . . .
Étapes et description des opérations de levé . . . . . .
1. Établissement des coordonnées des points d'inflexion sur le trait de la côte . . . . . .
2. Fixation du point « G » . . . . . .
3. Calcul de la superficie de la zone. . . . . .
4. Délimitation de la ligne de démarcation . . . . . .
5. Établissement des points de démarcation. . . . . .
6. Azimut astronomique . . . . . .
7. Bornage . . . . . .
8. Conversion du système de référence . . . . . .
Résultats . . . . . .
Contrôle des stations principales . . . . . .

Rapport technique final

Introduction

Conformément à l'Accord signé entre le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et la société Pacific Aero Survey Co. Ltd. le 29 janvier 1968 et le Gouvernement de l'État du Koweït et la société Pacific Aero Survey Co. Ltd. le 4 février 1968 concernant le levé et la délimitation de la ligne de démarcation de la zone neutre entre l'Arabie saoudite et le Koweït et la délimitation des coordonnées géographiques de certains points sur ladite ligne de démarcation, la société a effectué le levé demandé comme indiqué aux articles 1, 2 et 3 de l'Accord.

Les opérations sur le terrain se sont déroulées entre le 10 février et le 31 mai 1968. Les calculs et l'établissement des résultats finals ont été effectués entre le 1er juin et la fin juillet 1968.

Objet du levé

Ce projet a pour objectif de diviser la zone neutre entre l'Arabie saoudite et le Koweït en deux parties égales. Il faut fixer le point « G » au milieu de la laisse de basse mer sur la côte orientale de la zone neutre (dénommée ci-après « trait de côte »), aligner les points par lesquels passe la ligne de démarcation en commençant au point « G » et en finissant au point « H » sur la ligne de démarcation occidentale, et établir des bornes permanentes sur chaque point de démarcation.

Étapes et description

Les procédures ou étapes suivies pour effectuer les tâches requises sont les suivantes :

1) Établissement des points d'inflexion sur le trait de côte.

2) Détermination du point « G » sur le niveau moyen de la laisse de basse mer.

3) Calcul de la superficie en utilisant les coordonnées des points mentionnés et des points frontière existants de la zone neutre.

4) Fixation de la direction de la ligne de démarcation par calcul et, partant, détermination de celle-ci.

5) Établissement des points de démarcation à des intervalles précis le long de la ligne de démarcation.

6) Azimut astronomique.

7) Bornage.

8) Conversion du système de référence.

1. Établissement des coordonnées des points d'inflexion sur le trait de la côte

En utilisant les photographies aériennes prises par Pacific Aero Survey Co. Ltd en octobre 1964 aux fins du levé visant à délimiter la frontière entre l'Arabie

saoudite et le Koweït, les coordonnées photographiques des points d'inflexion sur la façade maritime ont été mesurées à l'aide d'un stéréocomparateur et leurs coordonnées modèles ont été calculées aussi par triangulation analytique. À propos de l'exactitude de l'observation, la valeur maximale de la déviation standard de la parallaxe Y résiduelle après l'orientation relative était de 0,008 millimètres sur une planche-contact et la valeur maximale des écarts des points de contrôle mineurs (DZ) après orientation successive était de 0,40 ‰ de l'altitude de vol.

Après une orientation absolue, la valeur maximale de l'erreur moyenne était de ± 1,24 mètre à la position horizontale et ± 1,16 mètre à la verticale. Les coordonnées modèles ont été exprimées dans le quadrillage universel transverse de Mercator par transformation conforme et ensuite transformées en coordonnées géographiques. L'ellipsoïde de Clarke de 1980 a été utilisée. L'opération s'est déroulée du 1er au 29 février 1968.

2. Fixation du point « G »

Conformément à ce qui a été approuvé par les deux gouvernements, le point « G » a été fixé comme étant le point d'intersection du trait de côte et de la ligne parallèle à la latitude qui s'étend d'un point médian sur une ligne droite reliant le point « 1 » (point d'intersection du trait de côte avec la ligne de démarcation septentrionale de la zone neutre) et le point « 5 » (point d'intersection du trait de côte avec la ligne de démarcation méridionale).

La longueur sphéroïdale entre le point « 1 » et le point « 5 » et l'azimut du point « 1 » au point « 5 » ont été calculés comme suit :

Longueur	73 248, 25 mètres
Azimut	154° 43′ 58,98″
Angle de convergence	+9′ 07,78″

Les coordonnées géographiques du point médian (M) ont été calculées en prenant la demi-longueur de 36 624, 12 mètres et l'azimut 154° 43′ 58,98″ (du point « 1 » au point « 5 ») et l'azimut inverse de 334° 53′ 06,76″ (du point « 5 » au point « 1 »), comme indiqué ci-après :

Latitude	28° 32′ 02,488″ N
Longitude	48° 26′ 35,171″ E

Pour établir le point « G », les stations M10 et M15 ont été calculées comme points de remplacement pour le point médian (M) qui a été localisé en mer et mis en place temporairement sur le terrain en utilisant la longueur et l'azimut à partir du point « GB » devant être établi sur la même latitude que le point M. La relation entre ces points est indiquée sur la figure 1 ci-jointe. La station M77 a été aussi établie à titre provisoire sur la dune située sur le prolongement des stations M10 et M15 à partir desquelles il n'est pas possible d'observer le trait de côte.

Le point « G » a été établi sur l'intersection du trait de côte avec le prolongement des stations M10 et M15. Pour cela, un nivellement à partir des repères adjacents BM19 et BM20 a été effectué et le niveau moyen de la laisse de basse mer a

été mesuré. Les coordonnées géographiques ci-après du point « G » ont été calculées en mesurant la distance horizontale entre la station M10 et le point « G ».

Latitude	28° 32′ 02,488″ N
Longitude	48° 25′ 59,019″ E

3. Calcul de la superficie de la zone

Le calcul de la superficie a été effectué en prenant en considération plusieurs points d'origine dans la zone neutre et en construisant des triangles avec les points susmentionnés comme sommets et deux autres points, des points de démarcation ou des points de la laisse de basse mer, puis en calculant leur superficie et en les additionnant afin d'obtenir l'ensemble de la superficie. Le calcul de la superficie des triangles sphériques a été effectué en utilisant les équations qui figurent dans le rapport technique détaillé.

4. Délimitation de la ligne de démarcation

Sur la carte existante, une ligne de démarcation approximative a été tracée du point « G » en direction de l'ouest. La superficie d'un triangle marqué par les points « G », W-10 et W-11 comprenant la ligne susmentionnée ainsi que les superficies des parties septentrionales et méridionales de la zone neutre, qui ne comprennent pas le triangle susmentionné, ont été calculées respectivement comme suit

Superficie du triangle « G », W-10 et W-11	148,3403 km^2
Partie septentrionale	2 230,1623 km^2
Partie méridionale	2 226,2469 km^2

À partir des valeurs susmentionnées, nous avons considéré que l'azimut de la ligne de démarcation est 269° 17′ 36,8″ et avons calculé les superficies des parties septentrionale et méridionale.

Sur la base de ce calcul, les coordonnées du point « H » ont été déterminées comme suit à titre temporaire :

$\varnothing$ = 28° 31′ 26,526″

λ = 47° 42′ 25,153″

L'azimut de la ligne de démarcation au point « G » a été finalement établi comme étant 269° 17′ 36,766″ et dans cette direction : les démarcations ont été établies jusqu'au point d'inflexion (D-46) à 67 kilomètres du point « G ». À partir du point d'inflexion jusqu'au point « H », les points de démarcation ont été établis par l'azimut 268° 44′ 43,203″.

Il découle de ce qui précède que :

La superficie de la partie septentrionale est de	2 303,2474 km^2 (569 155,4 650 acres)
La superficie de la partie méridionale est de	2 303,2444 km^2 (569 154,7236 acres)

L'erreur de bissection était de 0,7 acre. L'angle de diffraction au point d'inflexion (D-46) est devenu 0° 13′ 16,8″ (sur la partie méridionale). La période nécessaire pour cette opération s'est étendue du 1er mars au 30 avril 1968.

5. Établissement des points de démarcation

Un point de référence (GR-1) du point « G » et le point d'inflexion D-46 ont été établis par les points de contrôle existants, puis la ligne de visée a été établie en fonction de la ligne de démarcation et ce prolongement a été poursuivi jusqu'au point (D-46).

L'erreur mesurée perpendiculairement à la ligne de démarcation au point (D-46) était de 1,85 mètres. Cette erreur a été distribuée à tous les points intermédiaires en proportion de leur distance par rapport au point (GR-1) en vue d'ajuster leur orientation. En fonction de ces points intermédiaires ajustés, les points de démarcation ont été établis de façon à ce que la distance spécifiée sépare un point du suivant. Pour vérifier les coordonnées des points de démarcation, un telluromètre a été utilisé à partir des points de référence existants. Cette opération s'est déroulée du 15 avril au 10 mai 1968.

6. Azimut astronomique

L'Azimut astronomique a été observé au point « G » et « H ». Étant donné que le point « G » se trouvait généralement dans l'eau au moment de l'observation, le point (GR-1) a été utilisé à sa place pour l'observation.

Station	*Borne*	*Date*	*Azimut astronomique*	*Erreur probable*
GR-1	D-2	17 mai 1968	269° 17′ 35.74″	0.05″
Point H	34 (PAS)	18 mai 1968	22° 09′ 38.70″	0.15″

7. Bornage

Des bornes frontalières permanentes et des monuments-témoins correspondant ont été établis comme spécifiés aux 54 points représentant des points de démarcation (D-1 à D-48), au point G, (GR-1), (GR-2), H, HN et HS. Conformément aux instructions des deux gouvernements, 10 bornes témoins de 2 mètres de haut (la partie hors du sol étant de 1,5 mètre) ont été érigées aux endroits indiqués sur la carte ci-jointe (figure 2). Cette opération s'est déroulée du 1er au 30 mai 1968.

8. Conversion du système de référence

Le système de référence et l'ellipsoïde utilisés pour le levé effectué aux fins de la démarcation de la frontière de la zone neutre étaient le système de Ain Al Abd et l'ellipsoïde de Clarke de 1880. Ceux-ci ont été rapportés au système géodésique européen unifié et à l'ellipsoïde international.

Le point « A » est un point permettant de relier le système géodésique de Ain Al Abd au système géodésique européen unifié. Les deux valeurs se comparent comme suit :

Système de référence	*Latitude*	*Longitude*	*Observations*
Réseau européen	28° 14′ 12,484"	48° 18′ 19,495"	Ellipsoïde international
Ain Al Abd	28° 14′ 06,968"	48° 16′ 27,868"	Valeur astronomique
Écart	+ 5,516"	- 8,373"	

Après conversion des données en utilisant l'ellipsoïde international, ces écarts ont été ajoutés de façon algébrique à tous les points du levé afin d'obtenir leur valeur dans le système géodésique européen unifié. La liste de ces points convertis est incluse dans le rapport technique détaillé.

Résultats

Le levé et la délimitation de la ligne de démarcation de la zone neutre ont débouché sur l'établissement de 48 points ainsi que des points « G » et « H » le long de la ligne de démarcation. Des points de référence pour les points « G » et « H » ont aussi été positionnés.

Les coordonnées géographiques et l'azimut précis de ces points frontières sont énumérés ci-après en utilisant le point « A » (Ain Al Abd) comme station principale.

Point	*Latitude*	*Longitude*	*Azimut*
M	28° 32' 02,488"N	48° 26' 35,171"E	270° 00' 08,64"
G	28° 32' 02,488"N	48° 25' 59,019"E	269° 17' 36,77"
GR1	28° 32' 02,472"N	48° 25' 57,543"E	269° 17' 36,06"
GR2	28° 32' 02,462"N	48° 25' 56,617"E	269° 17' 35,62"
D1	28° 32' 01,985"N	48° 25' 12,952"E	269° 17' 14,76"
D2	28° 32' 01,284"N	48° 24' 09,539"E	269° 16' 44,47"
D3	28° 32' 00,874"N	48° 23' 32,787"E	269° 16' 26,92"
D4	28° 32' 00,382"N	48° 22' 48,927"E	269° 16' 05,97"
D5	28° 31' 59,676"N	48° 21' 46,685"E	269° 15' 36,23"
D6	28° 31' 59,239"N	48° 21' 08,534"E	269° 15' 18,01"
D7	28° 31' 58,580"N	48° 20' 11,430"E	269° 14' 50,74"
D8	28° 31' 58,021"N	48° 19' 23,434"E	269° 14' 27,81"
D9	28° 31' 57,530"N	48° 18' 41,590"E	269° 14' 07,82"
D10	28° 31' 57,050"N	48° 18' 00,993" E	269° 13' 48,43"
D11	28° 31' 56,662"N	48° 17' 28,381"E	269° 13' 32,85"
D12	28° 31' 56,035"N	48° 16' 36,094"E	269° 13' 07,88"
D13	28° 31' 55,485"N	48° 15' 50,592"E	269° 12' 46,15"
D14	28° 31' 54,947"N	48° 15' 06,374"E	269° 12' 25,02"
D15	28° 31' 54,362"N	48° 14' 18,748"E	269° 12' 02,28"
D16	28° 31' 53,713"N	48° 13' 26,262"E	269° 11' 37,21"
D17	28° 31' 52,948"N	48° 12' 25,088"E	269° 11' 07,99"

Point	*Latitude*	*Longitude*	*Azimut*
D18	28° 31' 52,076"N	48° 11' 16,032"E	269° 10' 35,00"
D19	28° 31' 51,410"N	48° 10' 23,736"E	269° 10' 10,03"
D20	28° 31' 50,630"N	48° 09' 23,111"E	269° 09' 41,07"
D21	28° 31' 49,779"N	48° 08' 17,593"E	269° 09' 09,78"
D22	28° 31' 48,907"N	48° 07' 11,206"E	269° 08' 38,07"
D23	28° 31' 48,056"N	48° 06' 07,037"E	269° 08' 07,42"
D24	28° 31' 47,518"N	48° 05' 26,749"E	269° 07' 48,18"
D25	28° 31' 46,788"N	48° 04' 32,594"E	269° 07' 22,31"
D26	28° 31' 45,842"N	48° 03' 22,955"E	269° 06' 49,05"
D27	28° 31' 44,833"N	48° 02' 09,560"E	269° 06' 14,00"
D28	28° 31' 44,361"N	48° 01' 35,432"E	269° 05' 57,70"
D29	28° 31' 43,435"N	48° 00' 29,090"E	269° 05' 26,02"
D30	28° 31' 42,472"N	47° 59' 20,742"E	269° 04' 53,37"
D31	28° 31' 41,526"N	47° 58' 14,252"E	269° 04' 21,62"
D32	28° 31' 40,470"N	47° 57' 00,761"E	269° 03' 46,52"
D33	28° 31' 39,454"N	47° 55' 50,778"E	269° 03' 13,10"
D34	28° 31' 38,554"N	47° 54' 49,360"E	269° 02' 43,77"
D35	28° 31' 37,795"N	47° 53' 57,908"E	269° 02' 19,19"
D36	28° 31' 37,363"N	47° 53' 28,842"E	269° 02' 05,31"
D37	28° 31' 36,567"N	47° 52' 35,536"E	269° 01' 39,86"
D38	28° 31' 35,865"N	47° 51' 48,853"E	269° 01' 17,56"
D39	28° 31' 35,156"N	47° 51' 02,006"E	269° 00' 55,19"
D40	28° 31' 34,360"N	47° 50' 09,743"E	269° 00' 30,23"
D41	28° 31' 33,596"N	47° 49' 19,897"E	269° 00' 06,43"
D42	28° 31' 32,789"N	47° 48' 27,676"E	268° 59' 41,49"
D43	28° 31' 31,833"N	47° 47' 26,188"E	268° 59' 12,13"
D44	28° 31' 30,941"N	47° 46' 29,303"E	268° 58' 44,96"
D45	28° 31' 30,339"N	47° 45' 51,168"E	268° 58' 26,75"
D46	28° 31' 29,449"N	47° 44' 55,060"E	268° 44' 43,20"
D47	28° 31' 28,369"N	47° 43' 59,412"E	268° 44' 16,63"
D48	28° 31' 27,072"N	47° 42' 52,962"E	268° 43' 44,90"
H	28° 31' 26,526"N	47° 42' 25,153"E	5° 38' 29,53"
HN	28° 31' 42,690"N	47° 42' 26,960"E	185° 38' 30,39"
H	28° 31' 26,526"N	47° 42' 25,153"E	161° 31' 30,87"
HS	28° 31' 11,121"N	47° 42' 30,980"E	

Une carte frontalière finale de la zone neutre, à l'échelle 1:250 000, indiquant les lignes de limite territoriales, la ligne de démarcation de la zone neutre et les autres informations importantes a été dressée dans le cadre du présent rapport.

Nom de la station	*Azimut inverse*	*Distance (mètres)*
POINTG		
GR1	89°-17'-36,06"	40,13
GR2	89-17-35,62	25,17
D1	89-17-14,76	1 187,24
D2	89-16-44,47	1 724,20
D3	89-16-26,92	999,30
D4	89-16-05,96	1 192,55
D5	89-15-36,23	1 692,37
D6	89-15-18,01	1 037,34
D7	89-14-50,74	1 552,68
D8	89-14-27,81	1 305,03
D9	89-14-07,82	1 137,75
D10	89-13-48,43	1 103,85
D11	89-13-32,85	886,76
D12	89-13-07,88	1 421,70
D13	89-12-46,14	1 237,24
D14	89-12-25,02	1 202,33
D15	89-12-02,28	1 294,98
D16	89-11-37,21	1 427,16
D17	89-11-07,99	1 663,40
D18	89-10-35,00	1 877,70
D19	89-10-10,03	1 422,01
D20	89-09-41,07	1 648,49
D21	89-09-09,78	1 781,53
D22	89-08-38,07	1 805,18
D23	89-08-07,42	1 744,87
D24	89-07-48,18	1 095,49
D25	89-07-22,31	1 472,60
D26	89-06-49,05	1 893,62
D27	89-06-14,00	1 995,77
D28	89-05-57,70	928,03
D29	89-05-26,02	1 804,00
D30	89-04-53,37	1 858,55
D31	89-04-21,62	1 808,04
D32	89-03-46,52	1 998,43
D33	89-03-13,10	1 903,05
D34	89-02-43,76	1 670,14
D35	89-02-19,19	1 399,14
D36	89-02-05,31	790,41
D37	89-01-39,86	1 449,58

Nom de la station	*Azimut inverse*	*Distance (mètres)*
D38	89°-01'-17.56"	1 269.48
D39	89-00'-55.19	1 273.94
D40	89-00-30.23	1 421.21
D41	89-00-06.43	1 355.52
D42	88-59-41.49	1 420.10
D43	88-59-12.12	1 672.10
D44	88-58-44.96	1 546.94
D45	88-58-26.75	1 037.05
D46	88-57-59.96	1 525.85
D47	88-44-16.63	1 513.44
D48	88-43-44.90	1 807.24
POINTH	88-43-31.62	756.33
HN	185-38-30.39	500.00
POINTH		
HN	341-31-33.65	500.00

Tableau de contrôle des stations principales
Système géodésique européen
Sphéroïde international

Nom de la station	*Latitude (N)*	*Longitude (E)*
Point G	28°-32'-07,923"	48°-25'-50,639"
Point GR1	28°-32'-07,907"	48°-25'-49,163"
Point GR2	28°-32'-07,897"	48°-25'-48,237"
Point H	28°-31'-31,963"	47°-42'-16,806"
Point HN	28°-31'-48,126"	47°-42'-18,613"
Point HS	28°-31'-16,560"	47°-42'-22,633"
Point 1	28°-50'-04,054"	48°-16'-51,815"
Point 2	29°-00'-05,309"	47°-27'-57,347"
Point 3	28°-58'-31,198"	47°-29'-31,824"
Point 4	28°-14'-10,803"	47°-54'-52,639"
Point 5	28°-14'-11,072"	48°-35'-58,528"
Point 6	29°-06'-09,843"	46°-33'-10,596"
Point A	28°-14'-12,484"	48°-18'-19,495"

Conformément au contrat, des tableaux avaient été établis pour rapporter toutes les coordonnées des points de levé exprimées dans le système géodésique de Ain Al Abd au système européen, en s'appuyant sur le levé récent de Hairan dans le golfe Arabe.

Figure 1. CARTON POUR LE POSITIONNEMENT DU POINT G

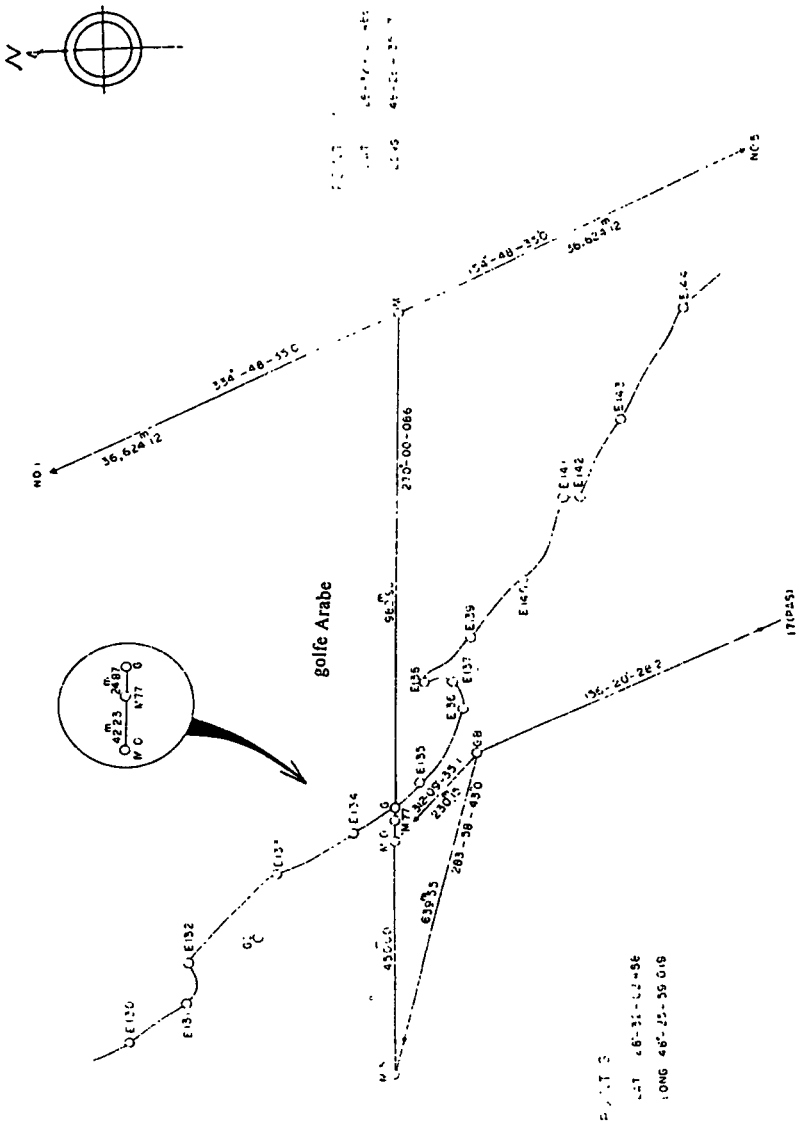
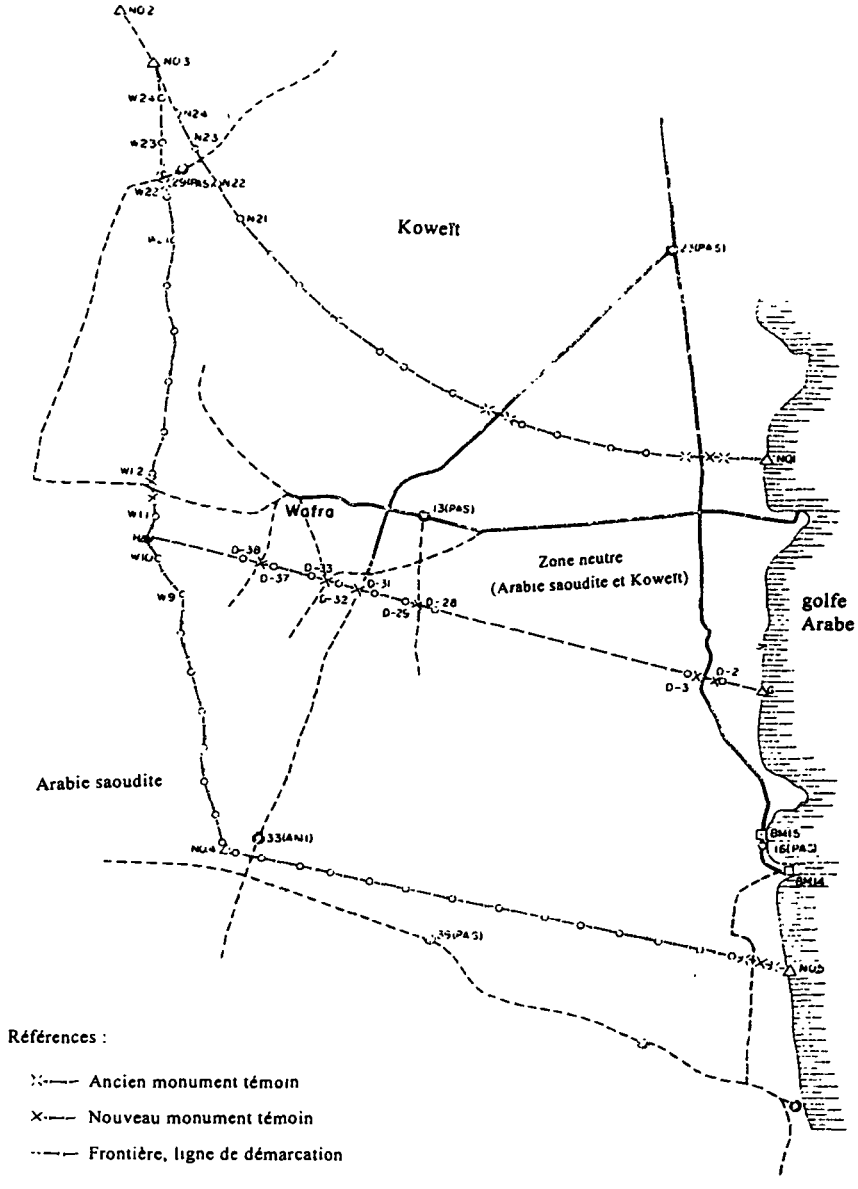


Figure 2. EMPLACEMENT DES MONUMENTS TÉMOINS SUR LA LIGNE DE DÉMARCATION



وتنتهز اللجنه الفنيه المشتركه هذه الفرصه لتعرب عن
شكرها العميق للجهات العليا في البلدين الشقيقين على الثقه التي
اولتها لهـا والمساعدات التي قدمتها طوال فترة عملها لانجاز مهمتها .

عن الجانب الكويتي

فهد الحساوى

تقي جوهر

عن الجانب السعودى

محمد قصي اسعد

بالنسبة لخطوط الطول والعرض (الاحداثيات الجغرافيه) بدقه بالاضافه الى جميع الاعمال والقياسات التي قامت بها الشركه كما ارفق بالتقرير خريطه دقيقه توضح خطوط حدود المنطقه المحايده والخط المنصف ونقاط وخطوط المسح ومواقعها بالنسبه الى دليل مسح افقي مشترك (نهروان) على سقط كلارك ١٨٨٠ واستعملت نقطة عين العمد (النقطه أ) اساسا لشبكة المسح .

٣ — قامت اللجنه بمراجعة الترجمه العربيه للتقرير النهائي للمسح واقرت صيغته النهائيه وكذلك الترجمه العربيه للخريطه النهائيه للمسح والاحداثيات الجغرافيه لخطوط الحدود المبينه عليها .

٤ — قدمت الشركه جميع التقارير والخرائط النهائيه كما جاء في العقد المبرم معها وقامت بتشييد الدعائم الدالة وتحويل احداثيات نقاط الحدود من دليل مسح نهروان الى دليل المسح الاوربي .

هذا وتوصي اللجنه بدفع القسط النهائي من تكاليف عملية المسح للشركه .

٥ — قامت اللجنة بالتوقيع بالاحرف الاولى على اربع نسخ من التقرير النهائي للمسح باللغة الانجليزيه وعلى اربع نسخ من الترجمة العربية للتقرير وعلى اربع نسخ من الخريطة النهائية .

وسيقوم كل جانب برفع هذه التقارير والخرائط للجهات المختصه لدى حكومته لاعتمادها واتخاذ ما يلزم وفقا لما جاء في الماده الاولى من اتفاقية تقسيم المنطقة المحايده المبرمه بين البلدين بتاريخ ٧/٤/١٣٨٦ الموافق ٢٥/٧/١٩٦٦ .

وبهذا تعتبر اللجنه انها اتمت المهمه المكلفه بها بخصوص مسح وتعيين الخط المنصف للمنطقة المحايده السعوديه الكويتيه بموجب ملحق تشكيل اللجنه وتحديد اختصاصاتها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

محضر

اجتماع اللجنة الفنية المشتركة لتعيين الخط المنصف للمنطقة المحايدة

الاجتماع الرابع

عقدت اللجنة الفنيه المشتركه السعوديه الكويتيه اجتماعها الرابع في الفتره ما بين ١٠ ــ ١٢ ذى القعده ١٣٨٨ الموافق ٢٨ ــ ٣٠ يناير ١٩٦٩ في صالة الاجتماعات بمبنى بلدية الكويت . وقد حضر عن الجانب الكويتي كل من السادة / فهد الحساوى ، وتقي جوهر وممثل الجانب السعودى السيد / محمد قصي اسعد وحضر الاجتماع السيد / عبد الكريم الغلا يبني .

١ ــ قامت اللجنة في هذا الاجتماع باستعراض وقائع الاجتماع الثالث والذى يوضح بأن شركة باسفيك ايروسيرفي ليمتد قد انجزت جميع اعمال الحقل على الطبيعه حسب الاتفاقيه ومواصفات المسح .

٢ ــ قدمت الشركه التقرير النهائي لمسح وتعيين الخط المنصف للمنطقة المحايده والترجمه العربيه للتقرير والخرائط النهائيه وذلك بتاريخ ٢٨ اغسطس ١٩٦٨ لحكومة المملكة العربية السعودية وبتاريخ ٩ اكتوبر ١٩٦٨ لدولة الكويت وقد اجرت الشركة التعديلات اللازمه عليها حسب توجيهات اللجنه .

وقد قامت اللجنه بدراسة ومناقشة التقرير النهائي من الوجهة الفنيه ومطابقته مع اتفاقية المسح ووجدت بأن الشركة قامت بأنجاز العمل وفق شروط ومواصفات اتفاقية المسح وبالدقه المطلوبه وعليه وافقت اللجنه على النتائج النهائيه للمسح .

ويحتوى التقرير النهائي على معلومات مفصله عن خط سير الخط المنصف للمنطقه المحايده ونقاط الحدود واوصافها ومواقعها

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINUTES MEETING OF THE JOINT TECHNICAL COMMISSION TO ESTABLISH THE MEDIAN LINE OF THE NEUTRAL ZONE

Fourth meeting

The Joint Saudi Arabian-Kuwaiti Technical Commission held its fourth meeting from 10 to 12 Dhullqa'dah A.H. 1388 (28 to 30 January A.D. 1969) in the conference hall of the Kuwait Municipality building. The Kuwaiti side was represented by Mr. Fahd al-Hasawi and Mr. Taqi Jawhar and the Saudi Arabian side by Mr. Muhammad Qasi As'ad. Mr. Abd ul-Karim al-Ghalayini attended the meeting.

1. At this meeting, the Commission reviewed the proceedings of the third meeting, at which it had been explained that the Pacific Aero Survey Company Limited had completed all the field work on the ground, in accordance with the agreement and survey description.

2. On 28 August 1968, the company submitted to the Government of Saudi Arabia the final survey report and the delimitation of the median line of the Neutral Zone, together with the Arabic translation of the report and the final maps, submitting them to Kuwait on 9 October 1968. The company had made the necessary adjustments in accordance with the Commission's directives.

The Commission studied and discussed the technical aspects of the final report and its conformity with the survey agreement. It found that the company had completed the work in accordance with the provisions and stipulations of the survey agreement, with the required precision, and in consequence, the Commission approved the final results of the survey.

The final report contains detailed information about the location of the median line of the Neutral Zone, precise descriptions and locations of boundary points in relation to lines of latitude and longitude (geographical coordinates), in addition to all work and measurements undertaken by the company. Attached to the report was a detailed map clearly marking the boundary lines of the Neutral Zone, the median line, the points and survey lines and their position in relation to the Nahrawan Joint Land Survey Guide based on the Clarke 1880 Ellipsoid, using Ayn al-Abd (point A) as the basis for the survey grid.

3. The Commission revised and finalized the Arabic translation of the final survey report, the Arabic translation of the final survey map and the geographical coordinates of the boundary lines appearing on it.

4. As stipulated in the contract concluded with it, the company submitted all the final reports and maps and undertook the erection of marker pillars and the changing of the coordinates of boundary points from the Nahrawan survey guide to the European survey guide.

The Commission therefore recommends that the final instalment of the working expenses for the survey should be paid to the company.

5. The Commission initialled four copies of the final survey report in English, four copies of the Arabic translation of the report and four copies of the final map.

Each side shall present these reports and maps to the competent authorities in its Government for approval and any action necessary in accordance with para-

graph I of the Agreement on Partition of the Neutral Zone concluded between the two countries on 7 Rabi' II A.H. 1386 (25 July A.D. 1966).

The Commission hereby considers that it has completed the task with which it was entrusted, relating to the surveying and delimiting of the median line of the Kuwaiti-Saudi Arabian Neutral Zone, in accordance with the articles authorizing the formation of the Commission and laying down its terms of reference.

The Joint Technical Commission takes this opportunity to express its deep gratitude to the supreme authorities in the two fraternal countries for the trust which they vested in it and the assistance which they rendered it throughout its task.

For the Kuwaiti side:	For the Saudi Arabian side:
FAHD AL-HASAWI	MUHAMMAD QASI AS'AD
TAQI JAWHAR	

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINUTES DE LA RÉUNION DE LA COMMISSION TECHNIQUE CONJOINTE CHARGÉE D'ÉTABLIR LA LIGNE MÉDIANE DE LA ZONE NEUTRE

Quatrième réunion

La Commission technique conjointe Arabie saoudite/Koweït a tenu sa quatrième réunion du 28 au 30 janvier 1969 dans la salle de conférence du bâtiment de la municipalité du Koweït. La partie koweïtienne était représentée par M. Fahd al-Hassawi et M. Taqi Jawhar, et la partie saoudienne était représentée M. Mohammad Qoussi As'ad. M. Abd al-Karim al-Ghalayini était également présent.

1. Au cours de la réunion, la Commission a passé en revue les travaux de la troisième réunion, durant laquelle on avait expliqué que l'entreprise Pacific Aero Survey Company Limited avait achevé tous ses travaux sur le terrain, conformément à l'accord et aux prescriptions relatives au levé.

2. Le 28 août 1968, l'entreprise a présenté au Gouvernement saoudien le rapport final sur le levé et la délimitation de la ligne médiane de la zone neutre, ainsi que la traduction en arabe du rapport et des cartes finales. Le Koweït en a reçu des exemplaires le 9 octobre 1968. L'entreprise avait apporté les ajustements nécessaires en s'appuyant sur les directives de la Commission.

La Commission a étudié et examiné les aspects techniques du rapport final ainsi que sa conformité avec l'accord sur le levé. Elle a pris note du fait que l'entreprise avait achevé ses travaux en tenant compte des dispositions et stipulations énoncées dans ledit accord et avec la précision voulue. En conséquence, la Commission a approuvé les résultats finaux du levé.

Le rapport final contient des renseignements détaillés sur le tracé de la ligne médiane de la zone neutre, une description précise de l'emplacement des points frontière par rapport aux lignes de latitude et de longitude (coordonnées géographiques), ainsi que des données sur tous les travaux et mesures effectués par l'entreprise. On trouvera en annexe au rapport une carte détaillée indiquant clairement les lignes frontière de la zone neutre, la ligne médiane, et les points et les lignes du levé ainsi que leur emplacement . . . [*illisible*].

3. La Commission a révisé et établi sous sa forme définitive la traduction en arabe du rapport final sur le levé, la traduction en arabe de la carte finale du levé et les coordonnées géographiques des lignes frontière apparaissant sur la carte.

4. Comme il était convenu dans le contrat conclu avec l'entreprise, celle-ci a présenté tous les rapports et les cartes finaux, érigé des piliers de référence et transféré les coordonnées des points frontière du Guide des levés de Nahrawan au Guide des levés européen.

La Commission recommande donc que l'on paie à l'entreprise le solde du coût du levé.

5. La Commission a paraphé quatre exemplaires du rapport final sur le levé en anglais, quatre exemplaires de la traduction en arabe et quatre exemplaires de la carte finale.

Chacune des parties présentera ces rapports et cartes aux autorités compétentes de son gouvernement pour qu'elles les approuvent et pour qu'elles prennent toutes les mesures jugées nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'Accord sur le partage de la zone neutre conclu entre les deux pays le 25 juillet 1966.

La Commission indique par la présente qu'elle s'est acquittée de la tâche qui lui avait été confiée en ce qui concerne le levé et la délimitation de la ligne médiane de la zone neutre entre le Koweït et l'Arabie saoudite, conformément aux articles autorisant la création de la Commission et définissant son mandat.

La Commission technique conjointe saisit cette occasion pour exprimer sa profonde gratitude aux plus hautes autorités des deux pays frères pour la confiance qu'elles ont eue en elle ainsi que pour l'aide qu'elles lui ont apportée tout au long de son mandat.

Pour la partie koweïtienne :

FAHD AL-HASSAWI

TAQI JAWHAR

Pour la partie saoudienne :

MOHAMMAD QOUSSI AS'AD

No. 30550

UNITED STATES OF AMERICA
and
SOMALIA

Agreement for the sale of agricultural commodities under Public Law 480, Title I Program (with minutes of negotiation). Signed at Mogadiscio on 11 Jnly 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOMALIE

Accord relatif à la vente de produits agricoles conformément au Programme du Titre I de la Public Law 480 (avec procès-verbal de négociations). Signé à Mogadishu le 11 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALIA DEMOCRATIC REPUBLIC FOR THE SALE OF AGRICULTURE COMMODITIES UNDER PUBLIC LAW 480, TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the Somalia Democratic Republic have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the March 20, 1978[2] Agreement, together with the following Part II:

Part II - PARTICULAR PROVISIONS

Itam I. Commodity Table:

Commodity	Supply Period (U.S. Fiscal Year)	Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (Millions)
Rice	1979	10,000	3.1
Soybean/Cottonseed Oil	1979	5,000	4.3
Wheat/Wheat Flour (grain equivalent basis)	1979	17,700	3.3
TOTAL			[10.7]

Item II. Payment Terms: Convertible Local Currency Credit (40 years)

1. Initial Payment - None
2. Currency Use Payment - 5 percent - 104(a)
3. Number of Installment Payments - 31
4. Amount of Each Installment Payment - Approximately equal annual installments
5. Due Date of First Installment Payment-10 years from date of last delivery of commodities in each calendar year
6. Initial Interest Rate - 2 percent
7. Continuing Interest Rate - 3 percent

[1] Came into force on 11 July 1979 by signature, in accordance with Part III (A).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1149, p. 427.

Item III. Usual Marketing Table:

Commodity	Import Period (U.S. Fiscal Year)	Usual Marketing Requirement [Metric Tons]
Rice	1979	11,000
Edible vegetable oils and/or oil-bearing seeds (oil equivalent basis)	1979	5,400
Wheat/Wheat Flour (grain equivalent basis)	1979	19,000

Item IV. Export Limitations:

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1979 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being utilized or imported.

B. For the purpose of Part I, Article III(a)(4) of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for rice -- rice in the form of paddy, brown or milled; for soybean/cottonseed oil -- all edible vegetable oils, including soybean oil, peanut oil, sesame oil, sunflower oil, cottonseed oil, rapeseed oil, and any edible oil-bearing seeds from which edible oils are produced; and for wheat/wheat flour -- wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgar (or the same product under a different name).

Item V. Self-Help Measures:

A. In implementing these Self-Help Measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas, and enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Somali Democratic Republic agrees to:

1. Give top priority in its development programs having the goal of attaining self-sufficiency in the production of basic food crops, particularly grain and oil seeds.

2. Take appropriate measures to guarantee that farmers receive fair and adequate farm-gate prices for their output.

3. Increase credit facilities within the National Development Bank for Small Farmers in order to enable individuals and cooperatives to take advantage of new technologies, equipment and fertilizers.

4. Increase agricultural research and extension work within the Ministry of Agriculture, especially for those projects aimed at attaining self-sufficiency in food crop production. Seed improvement, multiplication and distribution for grains and oil seeds should be emphasized.

5. Continue the development by the Ministry of Public Works of the transport infrastructure, especially the feeder roads between the inter-riverine, bay and northwest farming areas, and the main roads providing access to the market centers.

6. Increase infrastructural and other services by the WDA and SDA to settlers and cooperative farmers in the established agricultural and fisheries projects including activities in irrigation, water conservation and expanded use of fertilizer.

7. Implement manpower-management and planning programs such as vocational-technical training within the agricultural sector.

8. Through State Planning Commission and the Ministry of Agriculture, in cooperation with appropriate national/international organizations, and the U.S. Government (namely USDA/AID), conduct an official review of the current supply distribution and trade data in the agricultural sector to determine completeness and validity for its utilization for economic development and related research analysis and projection for PL 480-type programming. Particular emphasis will be given to updating supply/demand and trade data required for commodities proposed for PL 480 programming.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country Are To Be Used:

A. The commodities provided hereunder, or the proceeds accruing to the importing country from the sale of such commodities, will be used for

the following projects/programs which directly benefit the needy people of the importing country.

1. The following self-help measures set forth in Item V of the Agreement:

   a. Increase infrastructure and other services to settlers in agriculture and fisheries settlements.

   b. Implement menpower-manegement and planning programs.

2. The following other projects/programs:

   a. Agriculture Production/Extension Projects

   b. Rural Water Projects

   c. Health Projects

   d. Settlement Housing Projects

   e. Women-Related Projects

   f. Fisheries Development

B. The projects/programs identified under VI. A above will directly benefit the needy in the following ways:

1. Agricultural Production/Extension projects will assist in providing agricultural services, commodities and implements for small-scale farmers in the inter-riverine, bay and northwest farming areas. Similar assistance will be provided settlers in the six established Agricultural and Fisheries Settlement projects. Approximately 300,000 small farmers are expected to benefit. The principal objectives are to increase agricultural cereal and oil seed production to achieve near self-sufficiency in the aarly 1980s and to help raise rural incomes.

2. Rural Water projects will provide potable water for rural families and increased supplies for animals. This is a major problem for all rural Somalis who must ake out a living in this semi-arid land. Presant wells are insufficient both in terms of quantity and quality and the rivers are infested with shistisemiasis. Rural water projacts will not only have a baneficial effect on health and sanitary conditions, espacially for children, but will also improve

the overall quality of life of rural inhabitants. The program will complement but not be limited to other projects outlined in this section.

3. Health projects envisaged are part of a country-wide program to extend primary health care services to the rural farming and nomadic populations. The program will involve the training of rural health workers, the construction of small rural dispensaries, some larger rural health clinics, and the provision of supplies and equipment in support of the dispensaries and clinics. The principal groups to benefit from the expanded health services will be the rural and nomadic populations who have limited access to primary health care. The program will give emphasis to addressing problems of communicable diseases, maternal child health care, nutrition and sanitation. Many of the dispensaries and clinics will be centered in the agricultural areas identified in VI,B,1. At the conclusion of this country-wide program, which will take a number of years to complete, approximately 2.0 million persons are expected to receive primary health services.

4. Settlement housing projects will provide low-cost housing for resettled drought victims. The program will assist in replacing temporary shelters with permanent structures in the agriculture and fisheries settlement projects, beginning in Kurtunwaare. These resettled people have given up their previous nomadic way of life, and with few or no belongings or livestock, they are attempting to establish economically viable food producing settlements. The housing to be constructed is being designed in conjunction with these settlers to assure that acceptable housing is constructed at e low price.

5. Women-related projects take into consideration any effort in which females are the primary beneficiaries. This may include assistance in home gardening, home economics, craft production, textile design and production and women groups and centers.

6. Fisheries Development projects are an area of monetary gain to increasing numbers of coastal villages and towns inhabited by resettled nomads. The program includes renovation and expansion of present facilities and other local cost elements required to improve capabilities in this sector. With 15,000 drought-striken nomads, as well as numerous other villagers depending on fishing as the sole means of economic improvement, the potential of developing this industry along Somalia's lengthy coastline is one of considerable importance for the country. Besides providing incomas, increased fish production will improve nutritional standards of those not only dependent upon fishing for a livelihood but also other consumers throughout the country. Also the fishing sector is one of the few areas that has the potential that may develop into a source of foreign exchange.

7. The programs described above are presently in the planning stage and will be subject to modification during implementation.

C. In addition to the report required by Part I, Article II,F of this agreement, the importing country agrees to report on the progress of implementation of the projects/programs identified in Itams VI,A above. Such reports shall be made by the importing country within six months following the last delivery of commodities in the first calendar year of the Agreement and every six months thereafter until all the commodities provided hereunder, or the proceeds from their sale, have been used for the project/program specified in Item VI, A above.

PART III - FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of terminstion to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. DONE at Mogadiscio in duplicate, this 11th day of July, 1979.

For the Government
of the Somalia Democratic Republic:

AHMED MOHAMED MOHAMOUD
Chairman
National Economic Committee
Date: 11/7/79

For the Government
of the United States of America:

DONALD K. PETTERSON
United States Ambassador
to Somalia
Date: 11 July 1949

MINUTES OF THE NEGOTIATING MEETING BETWEEN THE PARTIES TO THE PROPOSED PL 480 TITLE I FY 1979 AGRICULTURAL COMMODITIES SALES AGREEMENT

Date: 19 June 1979

Place: Central Bank of Somalia, Mogadiscio, Somalia

Attending: Dr. Mohamed Yusuf Weirah
Minister of Finance

Ahmed Mohamed Nur
Director of Budget, Ministry of Finance

Mohamed Mohamoud Noor
Director General, Central Bank of Somalia

Ali Mohamed Ibrahim
Assistant Director General, Central Bank of Somalia

Charles P. Campbell
Director, USAID/Somalia

H. Peters Strong
Regional PL 480 Officer

The purpose of the meeting was the negotiation between representatives of the Government of the Somalia Democratic Republic (GSDR) and of the Government of the United States of America (US) for a US Fiscal Year 1979 agricultural commodity sales agreement for $10.7 million under the U.S. Government Public Law 480 Title I program. The commodities proposed by the US negotiating team were: rice, approximate maximum quantity 10,000 MT with maximum export market value of $3.0 million; corn/sorghum, approximate maximum quantity 10,000 MT with maximum export market value of $1.4 million; soybean/cottonseed oil, approximate maximum quantity 5,000 MT with maximum export value of $4.0 million; and wheat/wheat flour, grain equivalent basis, approximate maximum quantity 14,000 MT with meximum export market value of $2.3 million. The maximum market value of all commodities proposed is $10.7 million.

1. The GSDR negotiating team advised the US negotiating team that due to rapidly increasing nationwide demand/consumption of rice due to increased employment and family income plus extensive livestock marketing for cash by pastoralists, the GSDR respectfully requests that the rice

to be purchesed under the agreement be increased by approximately 4,666 MT maximum quantity with a maximum export market value of $1.4 million with a decrease of 10,000 MT corn/sorghum with a maximum export market value of $1.4 million. The GSDR negotiating team further advised the US negotiating team that rice imports under the agreement at this point in time would have least effect on the country's increased efforts to increase domestic food grain production, e.g. corn. The US negotiating team replied that the team would support the GSDR request and seek US approval from Washington and subsequently advise the GSDR negotiating team.

2. The US negotiating team explained that:

A. Upon signing of the Agreement that the GSDR should act expeditiously in ell matters portaining to the purchase and delivery of the commodities under the agreement in order to comply with the supply period of the agreement which is US Fiscal Year 1979 or October 1, 1978 through September 30, 1979.

B. Reporting is an important and integral part of the agreement. Compliance reporting is required quarterly starting with the supply period of the agreement; reporting on progress in meeting self-help requirements and the utilization of the sales proceeds is required annually'

C. If the GSDR nominates a purchasing and/or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation, the GSDR will notify the U.S. Department of Agriculture (USDA) in writing of such nomination and provide along with the notification e copy of the proposed agency agreement. The nomination of purchasing and/or shipping agents is to be approved by USDA;

D. Commissions, fees or other payments to selling agents are prohibited in the purchase of food commodities under the agreement;

E. Purchases of commodities under the agreement will be mede on the basis of invitation for bids publicly advertised in the United States and on the basis of bid offering which comply to the

invitation to bid. Bid offerings must be received and publicly opened in the United States. All awards under invitations to bid will be consistent with open, competitive and responsive bid procedures;

F. At least 50% of the commodities purchased under the agreement must be shipped on U.S. flag vessels, if available at fair and reasonable rates;

3. The GSDR negotiating team asked if the ocean freight costs could be obtained on a grant or concessional financing basis. Following consultation with Washington, the US negotiating team replied that ocean transportation costs must be met by the GSDR. However, the US will reimburse the GSDR for the ocean freight differential as stated in the agreement, Part I, Article I, F.

4. The US negotiating team was informed that the National Trading Company (ENC) was responsible for, inter alia, the receipt, handling and distribution of rice, wheat flour and vegetable oil imports. In coordination with local governments, ENC allocated and distributed these food commodities to regional ENC warehouses (approximately 16). Local governments acting in committee allocated ENC commodities to retail outlets, primarily private. Prices with reasonable margins are controlled by GSDR and are published. Retail prices and selling practices are policed. Wheat flour and vegetable oil retail sales may require subsidization on basis CIF price while rice is priced at retail without subsidy. Private traders are permitted to compete within defined legal limits. Illegal imports and marketing in food commodities are met with fines and possible imprisonment.

5. The GSDR negotiating team agreed that it would relay to its Embassy in Washington (1) all instructions, information and authority necessary to enable timely implementation of the agreement, including commodity specifications, (2) contracting and delivery periods, (3) names and addresses of banks handling transactions, (4) authority to request and sign purchase authorizations and other necessary documents, (5) complete

instructions regarding arrangements for purchasing and/or shipping agents, if applicable, and (6) instructions to contact the Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, U.S. Department of Agriculture, regarding the foregoing.

6. The GSDR negotiating team were advised to ensure that operable letters of credit for both commodity and freight will be opened and confirmed by designated U.S. banks immediately after contracting under each PA and before vessels arrive at leading port. The negotiators for the GSDR were also advised that commodity suppliers are refusing to load vessels when acceptable letters of credit for both commodity and freight supplier are not available at time of loading, causing costly claims by vessel owners. Delays in opening letters of credit result in higher commodity prices and freight rates.

7. It was understood that U.S. Mission representatives will have continuous access to receiving, storage and distribution points for PL 480 Title I commodities.

Initialed:

For the Government of the Somali Democratic Republic:

Name:
Title: Minister of Finance
Date: 11/7/79

For the Government of the United States of America:

Charles P. Campbell [1]

Name:
Title: USAID Director
Date: July 11, 1979

[1] Charles P. Campbell.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES CONFORMÉMENT AU PROGRAMME DU TITRE I DE LA PUBLIC LAW 480

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique somalie sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du Préambule, de la Première partie et de la Troisième partie de l'Accord signé le 20 mars 1978[2], ainsi que de la Deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	*Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)*	*Quantité maximale approximative (tonnes métriques)*	*Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)*
Riz	1979	10 000	3,1
Huile de soja/de graines de coton	1979	5 000	4,3
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1979	17 700	3,3
TOTAL			[10,7]

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible (CMLC) (40 ans).

1. Paiement initial : néant
2. Paiement afférent aux opérations en devises : 5 p. 100 — 104 *a*
3. Nombre de versements : trente et un (31)
4. Montant de chaque versement : annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier versement : dix (10) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial : deux (2) p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire : trois (3) p. 100

[1] Entré en vigueur le 11 juillet 1979 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1149, p. 427.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

Produit	*Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)*	*Obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires (tonnes métriques)*
Riz	1979	11 000
Huiles végétales comestibles et/ou graines oléagineuses (équivalent en huile)	1979	5 400
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1979	19 000

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

A. La période de restriction des exportations correspondra à l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis ou tout autre exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section *a* de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le riz — le riz sous forme de paddy, riz brun ou riz usiné; pour les huiles de soja/de graines de coton — toutes les huiles végétales alimentaires, y compris l'huile de soja, l'huile d'arachide, l'huile de sésame, l'huile de tournesol, l'huile de graines de coton, l'huile de colza et toutes autres huiles alimentaires ainsi que les oléagineux dont elles sont extraites; et, pour le blé/farine de blé — blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, fécule ou boulghour (ou le même produit sous une appellation différente).

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. En appliquant ces mesures d'auto-assistance, on s'efforcera particulièrement de contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et de permettre aux pauvres de participer activement à l'accroissement de la production agricole grâce au système des petites exploitations.

B. Le Gouvernement de la République démocratique somalie convient :

1. De donner, dans ses programmes de développement, la priorité absolue à ceux qui visent à assurer l'autonomie en matière de production de cultures vivrières essentielles et, en particulier, de céréales et de graines oléagineuses.

2. De prendre les mesures voulues pour garantir aux exploitants des prix à l'exploitation équitables et suffisants pour leur production.

3. D'augmenter les moyens de crédit de la Banque nationale de développement pour les petits agriculteurs, afin de permettre aux particuliers et aux coopératives de profiter des avantages des techniques et du matériel et des engrais nouvellement mis au point.

4. D'intensifer les travaux de recherche et de vulgarisation à l'intérieur du Ministère de l'agriculture, spécialement pour les projets qui visent à assurer l'autonomie en matière de production vivrière. L'amélioration, la multiplication et la

distribution des semences, notamment en ce qui concerne les céréales et les oléagineux devraient faire l'objet d'une attention particulière.

5. De poursuivre la mise en place par le Ministère des travaux publics de l'infrastructure de transports, notamment en ce qui concerne les routes de desserte entre les zones agricoles intrafluviales, de la Baie et du Nord-Ouest, et les routes principales assurant un accès aux centres de vente.

6. De renforcer les services d'infrastructure et autres fournis par le WDA et le SDA aux exploitants et aux coopératives agricoles au titre des projets relatifs à l'agriculture et aux pêches, y compris les activités relevant de l'irrigation, de la conservation de l'eau et de l'utilisation intensive des engrais.

7. De mettre en œuvre des programmes de planification et de gestion de la main-d'œuvre tels que formation professionnelle et technique dans le secteur agricole.

8. D'entreprendre avec la Commission nationale du plan et le Ministère de l'agriculture et en coopération avec les organisations nationales et internationales compétentes ainsi qu'avec le Gouvernement américain (c'est-à-dire USDA/AID) une étude officielle des données existantes concernant la distribution et le commerce dans le secteur agricole, afin de s'assurer qu'elles sont fiables et suffisantes pour permettre des analyses concernant le développement économique et les recherches connexes, ainsi que pour réaliser des projections en vue d'une programmation conforme à la PL 480. On s'attachera particulièrement à l'actualisation des données concernant l'offre, la demande et les échanges nécessaires pour les produits de base proposés pour la programmation au titre de la PL 480.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DOIVENT ÊTRE AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les produits fournis au titre du présent Accord ou les recettes que le pays importateur tirera de leur vente seront utilisés au profit des projets ou programmes ci-après, qui bénéficient directement aux nécessiteux du pays importateur.

1. Les mesures d'auto-assistance énumérées ci-après exposées au point V du présent Accord, à savoir :

a. Développer les services d'infrastructure et autres fournis aux exploitants dans les établissements agricoles et les centres de pêche.

b. Mettre en œuvre des programmes de gestion et de planification de la main-d'œuvre.

2. Les autres projets/programmes énumérés ci-après :

a. Les projets de production et de vulgarisation agricoles.

b. Les projets concernant l'approvisionnement en eau des zones rurales.

c. Les projets sanitaires.

d. Les projets concernant l'habitat rural.

e. Les projets intéressant les femmes.

f. Le développement de la pêche.

B. Les projets/programmes exposés au titre du point VI.A ci-dessus profiteront directement aux nécessiteux de la manière suivante :

1. Les projets de production et de vulgarisation agricoles assureront des services agricoles, des produits et des outils aux petits exploitants des zones agricoles intrafluviales, de la Baie et du Nord-Ouest. Une assistance analogue sera fournie aux colons des six colonies d'agriculteurs et de pêcheurs déjà établies. Environ 300 000 petits exploitants devraient bénéficier de ces projets. Ceux-ci ont pour principaux objectifs d'accroître la production de céréales et d'oléagineux afin d'aboutir à une quasi-autonomie au début des années 80 et de contribuer à la hausse des revenus ruraux.

2. Les projets concernant l'approvisionnement en eau des zones rurales permettront de fournir de l'eau potable aux familles et d'assurer un approvisionnement plus important pour la consommation animale. Il s'agit là d'un problème majeur pour toutes les populations somalies rurales qui doivent tirer leurs moyens d'existence de ces terres semi-arides. Les puits existants ne sont pas suffisants du point de vue quantité et qualité et les rivières sont polluées par des parasites (shistisomiasis). Ces projets d'approvisionnement en eau des zones rurales auront non seulement des conséquences bénéfiques pour la santé et l'hygiène, spécialement pour les enfants, mais ils contribueront aussi à améliorer la qualité générale de vie des populations rurales. Ce programme complétera notamment les autres projets exposés dans cette section.

3. Les projets sanitaires envisagés font partie d'un programme national d'expansion des services de santé primaires au bénéfice des populations agricoles et nomades rurales. Ce programme comportera la formation d'agents sanitaires ruraux, la construction de petits dispensaires et de quelques centres de consultation plus importants ainsi que l'octroi de fournitures et de matériel aux dispensaires et aux centres de consultation ruraux. Les principaux groupes qui bénéficieront de l'expansion des services de santé seront les populations rurales et nomades dont l'accès aux soins de santé primaires est limité. Le programme portera avant tout sur le problème que posent les maladies contagieuses, la santé maternelle et infantile, la nutrition et l'hygiène. Nombre des dispensaires et centres de consultation seront concentrés dans les zones agricoles visées à l'alinéa 1 du paragraphe B du point VI. Lorsque ce programme national sera achevé, dans quelques années, deux millions de personnes environ devraient avoir accès aux services de santé primaires.

4. Les projets d'habitat rural permettront de fournir des logements à faible coût pour reloger les populations victimes de la sécheresse. Ce programme permettra de remplacer les abris provisoires par des logements en dur dans les projets d'habitat dans les zones agricoles et les centres de pêche, en commençant par Kurtunwaare. Les populations réinstallées ont abandonné la vie nomade qu'elles menaient précédemment et, avec quelques biens et du bétail, ou même sans, elles s'efforcent de créer des centres viables de production alimentaire. Les logements à construire ont été conçus en collaboration avec les intéressés pour garantir que des logements acceptables soient construits à bas prix.

5. Les projets intéressant les femmes tiennent compte de toutes les activités dans lesquelles les femmes sont les premières bénéficiaires. Il peut s'agir d'assistance pour les jardins familiaux, d'économie ménagère, de production artisanale, de conception et de production de textiles, de groupes et de centres féminins.

6. Les projets relatifs au développement de la pêche constituent un domaine de recettes monétaires pour augmenter le nombre des villages et des villes le long des côtes habités par des nomades sédentarisés. Le programme prévoit la rénovation et

le développement des moyens actuels et d'autres éléments nécessaires pour améliorer les capacités dans ce secteur. Avec une population de 15 000 nomades victimes de la sécheresse, ainsi que des nombreux autres villageois dépendant de la pêche comme unique moyen d'amélioration économique, le potentiel de développement de cette industrie sur la longue côte somalie revêt une importance considérable pour le pays. Outre qu'elle procurera des revenus, la production halieutique améliorera les normes nutritionnelles de ceux qui non seulement dépendent de la pêche pour assurer leurs moyens d'existence, mais également des autres consommateurs du pays. De même, le secteur de la pêche est un des rares domaines dotés d'un potentiel suffisant pour constituer à terme une source de devises.

7. Les programmes décrits ci-dessus en sont actuellement au stade de la planification et pourront subir des modifications au cours de leur exécution.

C. Outre le rapport requis à la section F de l'article II de la première partie du présent Accord, le pays importateur s'engage à rendre compte des progrès accomplis dans l'exécution des projets ou programmes énumérés paragraphe A du point VI ci-dessus. Le pays importateur présentera ces rapports dans les six mois suivant la dernière livraison de produits effectuée durant la première année civile d'exécution de l'Accord, puis tous les six mois jusqu'à ce que tous les produits visés par le présent Accord ou les recettes tirées de leur vente aient été utilisés pour les projets ou programmes énumérés paragraphe A du point VI ci-dessus.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le Gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mogadiscio, en double exemplaire, le 11 juillet 1979.

Pour le Gouvernement
de la République
démocratique somalie :

Le Président
du Comité économique national,

AHMED MOHAMED MOHAMOUD

Date : 11 juillet 1979

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis
auprès de la Somalie,

DONALD K. PETTERSON

Date : 11 juillet 1979

PROCÈS-VERBAL DES NÉGOCIATIONS ENTRE LES PARTIES À L'ACCORD PROPOSÉ CONCERNANT LA VENTE DES PRODUITS AGRICOLES CONFORMÉMENT AU PROGRAMME DU TITRE I, E.B. 1979, DE LA PUBLIC LAW 480

Date : 19 juin 1979

Lieu : Banque centrale de Somalie, Mogadiscio (Somalie)

Personnes présentes : M. Mohamed Yusuf Weirah
Ministre des finances

M. Ahmed Mohamed Nur
Directeur du budget, Ministère des finances

M. Mohamed Mohamoud Noor
Directeur général de la Banque centrale de Somalie

M. Ali Mohamed Ibrahim
Directeur général adjoint, Banque centrale de Somalie

M. Charles P. Campbell
Directeur, USAID/Somalie

M. H. Peters Strong
Administrateur régional PL 480

La réunion avait été organisée pour permettre des négociations entre les représentants du Gouvernement de la République démocratique somalie et ceux du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur un accord concernant la vente de produits agricoles pendant l'exercice budgétaire américain 1979, représentant un montant de 10,7 millions de dollars conformément au programme du Titre I de la Public Law 480. Les produits proposés par les négociateurs américains étaient le riz, quantité maximale approximative 10 000 tonnes métriques pour une valeur marchande maximale d'exportation de 3,0 millions de dollars; le maïs/sorgho, quantité maximale approximative 10 000 tonnes métriques pour une valeur marchande maximale d'exportation de 1,4 million de dollars; l'huile de soja/de graines de coton, quantité maximale approximative 5 millions de tonnes pour une valeur marchande maximale d'exportation de 4,0 millions de dollars; et le blé/farine de blé, équivalent en blé, quantité maximale approximative 14 000 tonnes métriques pour une valeur marchande maximale d'exportation de 2,3 millions de dollars. La valeur marchande maximale de tous les produits proposés est de 10,7 millions de dollars.

1. Les négociateurs du Gouvernement somali ont informé leurs homologues américains qu'en raison de l'augmentation rapide de la demande/consommation nationale de riz entraînée par l'augmentation de l'emploi et du revenu familial ainsi que par l'extension de la commercialisation du bétail par les pasteurs, leur Gouvernement désire que la quantité de riz devant être achetée au titre de l'Accord soit augmentée de quelque 4 666 tonnes métriques, au plus, représentant une valeur marchande maximale d'exportation de 1,4 million de dollars, et celle de maïs/sorgho diminuée de 10 000 tonnes métriques représentant une valeur marchande maximale d'exportation de 1,4 million de dollars. Les négociateurs du Gouvernement somali ont, de plus, informé leurs homologues américains que les importations de riz au titre de l'Accord auraient, dans la situation actuelle, moins d'influence sur les efforts accrus que fait le pays pour augmenter la production céréalière nationale, à savoir le

maïs. Les négociateurs américains ont répondu qu'ils appuieraient la demande du Gouvernement somali, s'efforceraient d'obtenir l'approbation du Gouvernement américain, à Washington, et informeraient ultérieurement les négociateurs du Gouvernement somali.

2. Les négociateurs américains ont expliqué que :

A. Le Gouvernement somali, à la signature du présent Accord, devra régler rapidement tous les problèmes liés à l'achat et à la livraison des produits faisant l'objet du présent Accord afin de respecter la période de livraison prévue dans l'Accord, qui est l'exercice budgétaire américain 1979, soit du 1er octobre 1978 au 30 septembre 1979.

B. L'établissement de rapports est un élément important du programme et en fait partie intégrante. Les rapports doivent être établis chaque trimestre, le premier au moment de la période de livraison de l'Accord; les rapports intérimaires, sur les progrès réalisés en ce qui concerne l'auto-assistance et l'utilisation du produit des ventes, sont demandés chaque année.

C. Si le Gouvernement somali nomme un acheteur et/ou un transitaire pour acheter les produits ou arranger leur transport maritime, il devra informer par écrit le Département américain de l'agriculture de cette nomination et joindre à sa notification un exemplaire de l'accord proposé avec l'acheteur ou le transitaire. En effet, la nomination de ces agents doit être approuvée par le Département de l'agriculture américain.

D. Les commissions, honoraires ou autres paiements versés aux vendeurs sont interdits en ce qui concerne l'achat des produits alimentaires faisant l'objet du présent Accord.

E. Les achats de produits dans le cadre de l'Accord seront réalisés au moyen d'appels d'offres publics lancés aux Etats-Unis et sur la base de soumissions conformes aux avis d'appels d'offres. Les soumissions devront être reçues et ouvertes en public aux Etats-Unis. Toutes les adjudications au titre des avis d'appels d'offres seront conformes aux procédures publiques, concurrentielles et équitables.

F. 50 p. 100 au moins des produits achetés au titre du présent Accord doivent être transportés sur des navires battant pavillon américain, s'ils sont disponibles, à des taux honnêtes et raisonnables.

3. Les négociateurs du Gouvernement somali ont demandé si les coûts de fret maritime pouvaient être fixés sur la base d'un don ou d'un prix de faveur. Après consultation avec Washington, les négociateurs américains ont répondu que les coûts de transport maritime étaient à la charge du Gouvernement somali. Toutefois, les Etats-Unis rembourseront le Gouvernement somali de la différence en ce qui concerne le fret maritime, comme prévu au paragraphe F de l'article premier de la première partie de l'Accord.

4. Les négociateurs américains ont été informés que la Société nationale de commercialisation est compétente notamment en ce qui concerne la réception, la manutention et la distribution du riz, de la farine de blé et des huiles végétales importées. En coordination avec les autorités locales, ladite société est chargée d'allouer et de distribuer ces produits alimentaires à ses dépôts régionaux (16 environ). Les autorités locales réunies en comité répartissent les produits de la Société nationale de commercialisation aux magasins de détail, essentiellement privés. Les prix comportant des marges raisonnables sont contrôlés par le Gouvernement et sont

affichés. Les prix de détail et les méthodes de vente sont réglementés. Les ventes de farine de blé et d'huiles végétales au détail peuvent être subventionnées sur la base de prix c.a.f., tandis que le prix du riz au détail ne prévoit pas de subvention. Les commerçant privés peuvent recourir à la concurrence dans des limites définies légalement. Les importations et la commercialisation illégales de produits alimentaires sont sanctionnées par des amendes et, éventuellement, l'emprisonnement.

5. Les négociateurs du Gouvernement somali sont convenus qu'ils transmettront à leur ambassade à Washington 1) toutes les instructions, informations et pouvoirs nécessaires pour permettre l'application en temps voulu de l'Accord, y compris les spécifications des produits; 2) les périodes de passation des marchés et de livraison; 3) les noms et adresses des banques chargées des transactions; 4) l'habilitation à demander et à signer les autorisations d'achat et autres documents nécessaires; 5) les instructions concernant les dispositions relatives aux acheteurs et aux transitaires, le cas échéant; et 6) des instructions pour prendre contact avec la Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, Département américain de l'agriculture, pour ce qui concerne tout ce qui précède.

6. Les négociateurs du Gouvernement somali ont été priés de faire en sorte que les lettres de crédit exécutoires pour les produits et le fret puissent être ouvertes et confirmées par les banques américaines désignées, immédiatement après la passation des marchés au titre de chaque PA et avant que les navires arrivent au port principal. Les négociateurs du Gouvernement somali ont été également informés que les fournisseurs de produits refusent de charger les vaisseaux lorsque des lettres de crédit acceptables pour les produits et le transporteur ne sont pas disponibles au moment du chargement, ce qui entraîne des réclamations coûteuses pour les armateurs. Les retards dans l'ouverture des lettres de crédit provoquent une augmentation des prix des produits et du fret.

7. Il a été entendu que les représentants de la mission américaine auront un accès permanent aux points de réception, d'entreposage et de distribution des produits vendus au titre du programme du Titre I de la Public Law 480.

Paraphé :

Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :		Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :	
Nom :	[*Illisible — Illegible*]	*Nom :*	CHARLES P. CAMPBELL
Titre :	Ministre des finances	*Titre :*	Directeur d'USAID
Date :	11 juillet 1979	*Date :*	11 juillet 1979

No. 30551

UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA

Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiation). Signed at Tunis on 27 August 1981

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE

Accord en vue de la vente de produits agricoles (avec procès-verbal des négociations). Signé à Tunis le 27 août 1981

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tunisia agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the Title Agreement signed on June 7, 1976,[2] together with the following Part II.

Part II

Part II - Particular Provisions:

Item I. Commodity Table:

Commodity	Supply Period (U.S. Fiscal Year)	Approximate Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (Millions)
Wheat/Wheat Flour (Grain Equivalent Basis)	1981	57,000	Dollars $10.0
Total		57,000	Dollars $10.0

Item II. Payment Terms: Dollar Credit

1. Initial Payment: Twenty (20) percent;
2. Currency Use Payment: None;
3. Number of Installment Payments: Nineteen (19);
4. Payments: Approximately equal annual installments;
5. Due Date of First Installment Payment: Two (2) years after the date of last delivery of commodities in each calendar year;
6. Initial Interest Rate: Three (3) percent.
7. Continuing Interest Rate: Four (4) percent.

[1] Came into force on 27 August 1981 by signature.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1072, p. 123.

Item III. Usual Marketing Table:

Commodity	Import Period (U.S. Fiscal Year)	Usual Marketing Requirement (Metric Tons)
Wheat/Wheat Flour (Grain Equivalent Basis)	1931	322,000

Item IV. Export Limitations:

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1981 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A 4. of this Agreement, the commodities which may not be exported are: wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a diffent name).

Item V. Self-Help Measures:

A. The Government of Tunisia agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and to enable the poor to participate in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Tunisia agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation.

1. Agricultural Production Inputs and Credit:

A. Increase the accessibility to the small farmer of agricultural production inputs and knowledge regarding their utilization. As part of this effort, the Government of Tunisia will continue to encourage the public, private and cooperative entities to improve the distribution of sales points for fertilizers, pesticides, herbicides, and improved seeds; and to attempt to insure that adequate supplies of these inputs and credit are available to farmers during peak periods.

B. Reinforce agricultural credit, as a major step toward increased agricultural production. Accelerate the effort to certify land

titles of small farmers, in order to determine their credit worthiness. Further increase the use of supervised credit, to extend programs to small farmers and to promote more integrated agriculture. Continue to improve administrative arrangements in agricultural credit management.

2. Research, Extension and Education:

A. Intensify training for extension agents and farmers and increase the links between the extension service and research institutes including the Le Kef Institute and other appropriate establishments. Extension agents will receive regular inservice training at specialized institutions to acquaint themselves with appropriate applied technologies. In addition, the Government of Tunisia will continue to increase activities undertaken at the regional level by offices under the Ministry of Agriculture to intensify applied research, and to test and demonstrate on dryland agriculture.

B. Develop programs in soil conservation and rehabilitation to educate all age groups of the population as to the importance of these matters. The programs shall be a part of the national effort to preserve Tunisia's arable land and to reverse its continuing deterioration.

3. Central Tunisia Rural Development Program:

A. Continue support for the program of the Central Tunisia Rural Development Authority with emphasis on the agricultural activities, as well as those activities in potable water development and health nutrition education which are designed to increase the income and to meet the basic needs of the poor population of Central Tunisia.

4. Food Security:

A. Continue support for programs to increase the storage and handling capacity for basic agricultural commodities, especially cereals, at community, regional and national levels.

B. Develop and implement procedures for accurate identification and documentation of commodity loss and damage at discharge port.

Item VI. Economic Development Purposes For Which Proceeds Accruing To Importing Country Are To Be Used:

A. The proceeds accruing to Tunisia for the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement, and for the following development sectors: agricultural and rural development, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

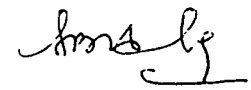
IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE AT TUNIS, this twenty-seventh day of August, 1981, in two original copies in both the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

DAVID L. MACK
Chargé d'affaires *ad interim*
Embassy of the United States
of America at Tunis

For the Government
of the Republic of Tunisia:



AHMED BEN ARFA
Director General
of International Cooperation

PUBLIC LAW 480 TITLE I SALES AGREEMENT

MINUTES OF NEGOTIATION

During the month of Ausust, 1981, representatives of the Republic of Tunisia's Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Plan and Finances and Ministry of Agriculture, met in a series of meetings with representatives of the U.S. Embassy and the A.I.D. Mission to negotiate an agreement amending certain portions of the June 7, 1976 Title I Public Law 480 (PL 480) Sales Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tunisia.

SECTION I - SELF-HELP

1. During the negotiations, the U.S. representatives explained that Section 109(A) of PL 480 requires that, before entering into agreements for sale of commodities, consideration be given to the extent to which the recipient country is undertaking self-help measures to increase the percapita production and improve the means for storage and distribution of agricultural commodities. Furthermore, it is necessary to take into particular account the extent to which these measures are being carried out in ways designed to contribute directly to the development progress in poor rural areas and to enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

2. In addition, it was pointed out that Section 106(B) provides that in negotieting sales agreements, emphasis shall be placed on the use of such proceeds for purposes which directly improve the lives of the poorest of the recipient country's people. Greatest emphasis is required to be placed on the use of such proceeds to carry out programs of agricultural development, rural development, nutritional planning and population planning.

3. Throughout the discussions, it was noted that this 1981 Agreement was sepsrate from the multi-year Title I Agreement which has been informally proposed to begin in U.S. fiscal year 1982. At the same time, it was agreed that certain preliminary steps in the Tunisian fertilizer program, which the multi-year Title I program would support, would be started now, with support from the proceeds of the Agreement.

4. First among these is a sample survey of small and medium farmers to be conducted by the Ministry of Agriculture which would establish baseline data for the multi-year program about small and medium farmera' use, access and knowledge of nitrogenous fertilizer. This survey, while not large, would be carefully stratified in terms of climetic regions, distance from principal towns, distance from roads and distance from the Office of Cereals (Office des Céréales) collection and sales pointa.

5. The Planning Department of the Ministry of Agriculture also agreed a number of other studies would be completed leading to decisions about specific multi-year program actions which would be supported by the multi-year activity, when and if authorized, agreed and implemented. Specifically:

a. A study of the degree to which private sector retailers (particularly small merchants in remote villages) would be stimulated by changes in the merketing margins and other possible incentives. This study would be launched in time to be completed in January, 1982, in time for decisions in March, 1982, on whether or not to make adjustments in marketing margins and other possible incentives.

b. A study of proposed GOT policy to establish reserve fertilizer stocks to be completed by December, 1981, in time for decisions in January, 1982, on whether or not to increase fertilizer tenders for reserve purposes.

c. A study of existing public and private sector fertilizer storage capacities to be completed by November, 1981.

d. Stepped-up agronomic studies of fertilizer response in major Tunisian crops under local soil and climatic conditions.

e. Preparation for expansion of soil testing through existing facilities and others to be established.

f. A comparative study of the costs of alternative ways of providing fertilizer credit to be completed by July, 1982, in time for decisions to be made the following summer.

6. With respect to the specific Self-Help Measures of this year's Agreement, these were found to be generally self-explanatory. However, both sides stressed that among the credit Self-Help Measures the Tunisian Government would continue to take, special attention would be paid to the collection of repayments from borrowing farmers.

7. To this end, special attention would be given by Tunisia to the continued improvement of the procedures of the National Bank of Tunisia (Banque National de Tunisie, BNT) for the recording, processing and collection of farm credit information, including the procedures for individual credit account recording. The special small-farmer credit unit of the BNT would be further strengthened as part of this effort.

8. It was agreed that the accelerated effort to certify land titles will result in the granting of a larger number of possession certificates at a faster rate.

9. With respect to the Self-Help Measure concerning the training of extension agents and the links between the extension agents and the research services, it was especially noted that two-way communication flows had to be encouraged between agents and farmers, on one hand, and agents and researchers on the other.

10. In discussing the implementation of the Self-Help Measure Item V.B.2.B.: "Develop programs in soil conservation and rehabilitation to educate all age groups of the population...", it was agreed that the Department of Education, Research and Extension (Direction de l'Enseignement, de la Recherche et de la Vulgarisation) and the Extension Service Support Unit (Cellule de Soutien au Service de Vulgarisation) of the Central Tunisia Development Authority, in its activity zone, could make important contributions. Both would be preparing materials for use in schools and among the general public for this purpose.

SECTION II - SUPPLEMENTAL INFORMATION

During these meetings, the terms of the proposed Agreement were reviewed and approved by all parties. In addition, the U.S. representatives explained that in order to expedite (a) the signing of the Agreement and (b) the implementation of the Agreement after signature, including the timely purchase and shipment of commodities not later than September 30, 1981, the Government of the Republic of Tunisia should:

1. Advise the U.S. Embassy in Tunisia the following information:

a. Type and grade of commodity to be purchased in accordance with official U.S. commodity (grain) grading standards.

b. Proposed contracting and delivery schedule, i.e., delivery means the delivery of grain to the vessels in U.S. ports.

c. Assurances that appropriate Government of Tunisia authorities are prepared to make prompt transfer of funds to cover (1) the initial payment of twenty (20) percent and (2) the ocean freight costs for commodities purchased under the Agreement.

d. Name and complete address of (1) the bank in Tunisia and (2) the U.S. commercial bank through which Letters of Credit will be opened for commodity and ocean freight payments.

e. Assurances that adequate storage and handling facilities will be available at the time the commodities purchased under the Agreement are exported from the U.S. to prevent unreasonable loss or spoilage.

f. Assurances that the provision of the commodities financed under the Agreement would not act as a substantial disincentive to Tunisia's domestic agricultural production and marketing efforts.

2. Provide the Embassy of the Government of Tunisia in Washington with:

a. Information described in paragraphs 1.a., b., c., and d. above.

b. Complete instructions for and the authority to promptly request commodity Purchase Authorizations in writing, to purchase commodities and to contract for ocean transportation (including the appointment of purchasing and/or shipping agents, if applicable).

c. Instructions to contact the Program Operations Division, Export Credits Section, Foreign Agricultural Service, U.S. Department of Agriculture (Telephone: (Area Code 202) 447-5780) for further assistance in implementing the Agreement.

SECTION III - OPERATIONAL DATA

The U.S. representatives called attention to various operational procedures and reporting requirements as discussed below:

1. Public Law 480 Title I Regulatory and Legislative requirements mandate that purchases of agricultural food commodities under Title I agreements must be made on the

basis of Invitations for Bids (IFB's) publicly advertised in the United States and on the basis of Bids (offers) which must conform to the IFB's. Bids must be received and publicly opened in the United States. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive and responsive bid procedures.

2. Terms of all IFB's (including IFB's for ocean freight) must be approved, prior to issuance, by the General Sales Manager, Foreign Agricultural Service, U.S. department of Agriculture.

3. Commissions, fees or other payments to any selling agent, employed or engaged by the supplier to obtain a contract, are prohibited in any purchase of food commodities under Title I agreements.

4. If the Government of Tunisia nominates a purchasing or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the Agreement, the Government of Tunisia must notify the General Sales Manager, Foreign Agricultural Service, U.S. Department of Agriculture in writing, of such a nomination and attach a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the General Sales Manager, Foreign Agricultural Service, U.S. Department of Agriculture, in accordance with regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

5. The Government of Tunisia must take appropriate measures to ensure that operable and irrevocable Letters of Credit for both commodity and ocean freight payments will be issued, advised or confirmed by a U.S. commercial bank designated by the Government of Tunisia, as soon as commodities are purchased and ocean freight is booked.

6. Letters of Credit for all (100 percent) ocean freight costs must be opened not later than forty-eight (48)

hours prior to vessel presentation for loading, providing for sight payment or acceptance of a draft in U.S. dollars in favor of the ocean transportation supplier on the basis of the tonnage and rates specified in the applicable charter party or booking note. Furthermore, commodity and ocean freight suppliers may refuse to load vessels when acceptable Letters of Credit for payments of commodity or ocean freight costs are not available at the time of vessel loading. This can result in costly claims by vessel owners (demurrage) and by commodity suppliers (carrying charges).

7. If an ocean freight contract provides for demurrage/dispatch, ninety (90) percent of the ocean freight must be paid promptly on arrival of the cargo. The remaining ten (10) percent, less dispatch if any, should be paid promptly to the carrier upon completion of the laytime statement. If there is any dispute as to the amount of dispatch, the vessel owner should receive that portion of the final ten (10) percent which is not in dispute. Claims against the carrier for damaged or lost cargo should be pursued through normal channels and not deducted from the ocean freight payments.

8. Reporting is an essential part of the PL 480 Title I sales program; timely submission of various reports is important because the information in them must be presented to the U.S. Congress on a regular schedule. Accordingly, the Government of Tunisia is responsible for the timely submission of the following reports: Compliance Progress; Shipping and Arrival Information (ADP) Sheets; Self-Help; and Uses of Sales Proceeds, as required under the Standard Provisions of the Agreement.

9. A listing of the timing for submission of the reports to the U.S. Embassy is as follows:

a. Progress Report on Compliance: Quarterly twenty (20) days after the close of each quarter, i.e., due on January 20, April 20, July 20, and October 20.

b. Progresa Report on Self-Help: Annually sixty (60) days after the close of the U.S. fiscal year, i.e., due on December 1.

c. Shipping and Arrival Information (ADP) Sheets: For each shipment, ten (10) days after receiving from the U.S. Embassy the pertinent sheet covering each shipment.

d. Use of Sales Proceeds: Annually nine (9) months after the close of each Tunisian fiscal year.

DONE AT TUNIS, this twenty-seventh day of August, 1981.

For the Government of the United States of America:

David L. Mack [1]

For the Government of the Republic of Tunisia:

[2]

[1] David L. Mack.
[2] Ahmed Ben Arfa.

ACCORD[1] CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Tunisienne conviennent de la vente de produits agricoles ci-dessous mentionnés, dans le cadre du programme du Titre I de la PL 480. Cet Accord est composé du préambule et des Parties I et III de l'Accord signé le 7 Juin 1976,[2] ainsi que de la Partie II ci-après.

PARTIE II - DISPOSITIONS PARTICULIERES

Article I. Tableau des Produits:

Produits	Période de livraison (Année Fiscale Américaine)	Quantité approximative (Tonnes Métriques)	Valeur Maximale sur le marché d'exportation (Millions de Dollars)
Blé/Farine de Blé (sous forme de grains)	1981	57.000	$10,0
	Total	57.000	$10,0

Article II. Modalités de Paiement: Crédit en Dollars

A) Paiement initial - vingt (20) pour cent.

B) Paiement pour l'utilisation du pays exportateur : néant.

C) Nombre de versements - dix-neuf (19).

D) Versements : en tranches annuelles à peu près égales.

E) Date d'échéance du premier versement - deux (2) ans après la date de dernière livraison pour chaque année civile.

F) Taux d'intérêt du paiement initial - trois (3) pour cent.

G) Taux d'intérêt des autres paiements - quatre (4) pour cent.

[1] Entré en vigueur le 27 août 1981 par la signature.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1072, p. 123.

Article III. Tableau des Achats Commerciaux Habituels :

Produit	Période d'Importation (Année Fiscale Américaine)	Achats Commerciaux Habituels Requis (Tonnes Métriques)
Blé/Farine de blé (sous forme de grains)	1981	322.000

Article IV. Limitation des Exportations :

A) La période limite des exportations sera l'année fiscale américaine 1981 ou toute année fiscale subséquente durant laquelle les produits financés dans le cadre de cet Accord seront importés ou utilisés.

B) Aux fins de l'Article III A) 4) de la Partie I de cet Accord, les produits non exportables sont: le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la farine, ou bulgur (ou le même produit différemment nommé).

Article V. Mesures d'Auto-Assistance :

A) Le Gouvernement Tunisien accepte d'entreprendre des mesures d'auto-assistance pour améliorer la production, le stockage et la distribution des produits agricoles. Les mesures suivantes d'auto-assistance seront exécutées afin de contribuer directement aux progrès de développement dans les zones rurales déshéritées et permettre aux pauvres de participer à l'accroissement de la production agricole dans les petites exploitations.

B) Le Gouvernement Tunisien accepte d'entreprendre les activités suivantes, et, ce faisant, de fournir les ressources financières et techniques, ainsi que le personnel d'encadrement requis pour leur réalisation.

1) Intrants et Crédit pour la Production Agricole

(a) Augmenter las possibilités d'accès des petits exploitants, tant aux intrants de production agricole qu'aux techniques relatives à leur utilisation. Dans ce cadre, le Gouvernement Tunisien continuera d'encourager les organismes tant des secteurs public et privé que coopératif à améliorer la répartition des points de vente des engrais, des pesticides, des désherbants et des semences sélectionnées et à essayer d'assurer un approvisionnement adéquat des agriculteurs en intrants et en crédit, et ce notamment, pendant les périodes de pointe.

(b) Renforcer le crédit agricole, en tant qu'étape importante sur la voie d'une production agricole accrue. Accélérer la procédure de l'homologation des titres de propriété des petits exploitants agricoles afin de pouvoir déterminer leur degré de solvabilité. Augmenter davantage l'usage du crédit supervisé pour étendre les programmes aux petits agriculteurs et pour favoriser une agriculture plus intégrée. Continuer à

améliorer les dispositions administratives dans la gestion du crédit agricole.

2) Recherche, Vulgarisation et Education

(a) Intensifier la formation des agents vulgarisateurs et des agriculteurs et accroître les liens entre les services de vulgarisation et les instituts de recherche, y compris l'institut du Kef et d'autres établissements appropriés. Les agents vulgarisateurs recevront des cycles de perfectionnement et de recyclage dans des institutions spécialisées pour se familiariser avec les technologies appliquées les plus adéquates. De plus, le Gouvernement Tunisien continuera à accroître les activités entreprises à l'échelle régionale par les Offices qui relèvent du Ministère de l'Agriculture, pour intensifier les essais et les démonstrations de recherche appliquée dans l'agriculture en sec.

(b) Développer des programmes de revalorisation et de conservation des sols, en vue d'éduquer les groupes de population de tout âge quant à l'importance de ces matières. Ces programmes feront partie de l'effort national pour préserver les terres arables de la Tunisie et renverser la tendance à la détérioration.

3) Programme de Développement Rural de la Tunisie Centrale

(a) Continuer d'apporter son appui au programme de Développement Rural de la Tunisie Centrale en mettant l'accent sur les activités agricoles, ainsi que sur les actions de développement relatives à l'adduction d'eau potable et à l'éducation sanitaire et nutritionnelle. La réalisation de ces activités est de nature à augmenter le revenu des populations pauvres de la Tunisie Centrale et à les aider à satisfaire leurs besoins élémentaires.

4) Sécurité Alimentaire

(a) Continuer à appuyer les programmes destinés à accroître la capacité de manutention et de stockage des produits agricoles de première nécessité, et en particulier des céréales, et ce aux niveaux national, régional et communautaire.

(b) Développer et appliquer des procédures permettant d'identifier et d'établir avec précision les pertes ou avaries subies par les produits agricoles au port de déchargement.

Article VI. Buts de Développement Economique auxquels doit être affecté le Produit des Ventes revenant au pays importateur

A) Le montant des sommes que la Tunisie tirera de la vente des produits agricoles financés au titre de cet Accord, servira à financer les mesures d'auto-assistance énoncées dans l'Accord, et les secteurs suivants de développement rural et agricole conçu de manière à permettre aux popula-

tions pauvres du pays bénéficiaire un accès accru à un approvisionnement alimentaire adéquat, nutritif et stable.

B) A cet effet, en utilisant le produit des ventes, on devra s'attacher à améliorer directement, d'une part, les conditions de vie des populations les plus pauvres du pays bénéficiaire et, d'autre part, leur capacité de participer au développement de leur pays.

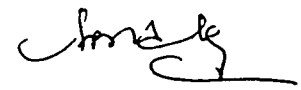
EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Tunis, le Jeudi 27 Août 1981, en deux exemplaires originaux en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

DAVID L. MACK
Chargé d'affaires *ad interim*
Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique à Tunis

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :



AHMED BEN ARFA
Directeur général
de la Coopération internationale

ACCORD DE VENTES DU TITRE I DE LA LOI PUBLIQUE 480

PROCÈS-VERBAL DES NÉGOCIATIONS

Des représentants des Ministères des Affaires Etrangères, du Plan et des Finances et de l'Agriculture de la République Tunisienne ont tenu, au cours du mois d'Août 1981, une série de réunions avec des représentants de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et de la Mission A.I.D. pour négocier un Accord amendant certaines parties de l'Accord de Ventes du Titre I de la Loi Publique 480 (PL 480) signé le 7 juin 1976 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Tunisienne.

SECTION I - AUTO-ASSISTANCE

1. Durant les négociations, les représentants américains ont expliqué que la Section 109(A) de la PL 480 stipule que, avant de signer des accords sur la vente de produits, il sera tenu compte du niveau des efforts entrepris par le pays récipiendaire dans la mise en oeuvre des mesures d'auto-assistance destinées, d'une part à accroitre la production agricole par tête d'habitant et, d'autre part, à améliorer les installations d'entreposage et le réseau de distribution des produits agricoles. En outre, il sera particulièrement tenu compte des méthodes d'exécution des mesures destinées, d'une part, à contribuer directement au développement du progrès des régions rurales pauvres et, d'autre part, à inciter la participation active des populations déshéritées dans l'accroissement de la production des petites exploitations agricoles.

2. En outre, il a été mentionné que la Section 106(B) stipule que, en négociant des accords de ventes, on devra particulièrement insister sur le fait que l'utilisation du produit de ces ventes doit être axée sur les objectifs liés directement à l'amélioration des conditions de vie des populations les plus pauvres du pays récipiendaire. Ainsi, il est exigé que le produit de ces ventes doit servir à la réalisation de programmes de développement agricole, de développement rural, de planification nutritionnelle et de planning familial.

3. Durant les discussions, il a été noté que l'Accord actuel pour 1981 constitue un accord indépendant de l'accord pluriannuel qui commencerait

pendant l'année fiscale U.S. 1982 tel que prévu à titre officieux. En même temps il a été convenu que certaines dispositions préliminaires d'inscrivant dans le cadre du programme pluriannuel d'engrais, auquel le programme pluriannuel du Titre I servirait de support, devraient commencer dès maintenant moyennant le produit des ventes découlant du présent Accord.

4. Parmi ces dispositions, il y aurait lieu d'abord à ce que le Ministère de l'Agriculture procède à une enquête sur échantillon des petits et moyens exploitants agricoles; cette enquête établirait les données de base du programme pluriannuel au niveau des petits et moyens exploitants agricoles concernant, d'une part l'utilisation et la disponibilité des engrais azotés et, d'autre part leur connaissance à cet égard. Cette enquête, sans être d'une grande envergure serait soigneusement stratifiée du point de vue régions climatiques, éloignement à partir des grandes villes, éloignement à partir des routes et des centres de collecte et de vente de l'Office des Céréales.

5. La Direction de la Planification du Ministère de l'Agriculture a également convenu qu'un certain nombre d'autres études seraient réalisées. Ces dernières permettraient la prise de décisions relatives à des actions spécifiques dont la réalisation s'échelonnerait sur plusieurs années et qui seraient soutenues par le programme pluriannuel du Titre I dans la mesure où ce dernier est autorisé, agréé et mis en exécution. Plus particulièrement il s'agit de:

a. Une étude de la mesure dans laquelle les détaillants du secteur privé (notamment les petits marchands des villages éloignés) se trouveraient stimulés par des marges bénéficiaires différentes et par d'autres incitations éventuelles. Cette étude devrait être lancée à temps pour être achevée en Janvier 1982 en vue de permettre la prise de décisions en Mars 1982 concernant l'application ou non d'ajustements des marges bénéficiaires et d'autres mesures incitatives éventuelles.

b. Une étude de la politique envisagée du Gouvernement Tunisien concernant l'établissement de stocks de réserves d'engrais devrait être achevée en Décembre 1981 en vue de permettre la prise de décisions en Janvier 1982 concernant l'augmentation ou non des marchés passés pour l'acquisition d'engrais et ce dans le cadre de la constitution de stocks de réserves.

c. Une étude des capacités de stockage d'engrais existantes relevant tant des secteurs public que privé, devrait être achevée en Novembre 1981.

d. Des études agronomiques poussées concernant la réaction du rendement des principales cultures tunisiennes à l'application d'engrais dans des conditions locales de climat et de sol.

e. La préparation de l'expansion des analyses du sol au moyen des installations existantes et d'autres à créer.

f. Une étude comparative des coûts des différentes alternatives en vue de fournir des crédits pour l'acquisition d'engrais, devrait être achevée en Juillet 1982 pour permettre la prise de décisions l'été suivant.

6. En ce qui concerne les Mesures spécifiques d'Auto-Assistance au titre de l'Accord de cette année, il a été constaté que ces mesures, en général, s'expliquaient d'elles-mêmes. Cependant, les deux parties ont souligné que parmi les Mesures d'Auto-Assistance dans le domaine du crédit agricole que le Gouvernement Tunisien continuerait à prendre, une attention particulière serait accordée aux recouvrements des prêts consentis aux exploitants emprunteurs.

7. A cette fin, une attention toute particulière serait accordée par la Tunisie à la poursuite de l'amélioration des procédures de la Banque Nationale de Tunisie (BNT) en matière d'enregistrement, de traitement, et de collecte d'informations inhérents au crédit agricole, y compris les procédures sur la tenue de dossiers individuels de comptes de crédit. La cellule spéciale de la BNT, qui s'occupe du crédit agricole au profit des petits exploitants serait renforcée davantage dans le cadre de cet effort.

8. Il a été convenu que l'effort accéléré dans la procédure d'homologation des titres de propriété se traduirs par l'attribution d'un plus grand nombre de certificats de possession à un rythme plus rapide.

9. En ce qui concerne la Mesure d'Auto-Assistance concernant la formation des vulgarisateurs et des liens entre ces derniers et les services de la recherche, il a été souligné que la communication dans les deux sens doit être encouragée tant entre les vulgarisateurs et les exploitants, qu'entre les vulgariaateurs et les chercheurs.

10 Lors de la discussion de l'exécution de la Mesure d'Auto-Assistance Article V.B.2.B.: "Développer des programmes de revalorisation et de conservation des sols en vue d'éduquer les groupes de population de tout âge...", il a été convenu que la Direction de l'Enseignement, de la Recherche et de la Vulgarisation du Ministère de l'Agriculture et la Cellule de Soutien au Service de Vulgarisation de l'Office de Développement de la Tunisie Centrale dans sa zone d'activités, pourraient y apporter un important concours; toutes deux seraient appelées à préparer des documents destinés à être utiles, à cet égard, dans les écoles et parmi le grand public.

SECTION II - INFORMATIONS SUPPLEMENTAIRES

Durant ces réunions, les clauses de l'Accord proposé ont été examinées et approuvées par toutes les parties. En outre, les représentants américains ont expliqué que dans le but d'accélérer (a) la signature de l'Accord et (b) la mise en exécution de l'Accord après signature, y compris l'achat et l'expédition à temps par bateau des produits avant le 30 septembre 1981, le Gouvernement Tunisien devrait:

1. Fournir à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique les renseignements suivants:

a. Type et grade des céréales à acheter en respectant les normes officielles de qualité des produits (céréales) appliquées aux Etats-Unis.

b. Proposition d'un calendrier pour la passation des contrats et de la livraison, livraison veut dire livraison des céréales aux bateaux dans les ports américains.

c. Des assurances que les autorités compétentes du Gouvernement Tunisien sont prêtes à effectuer des transferts rapides de fonds pour assurer (1) le paiement initial de vingt pour cent (20%) et (2) le paiement du montant du frêt maritime correspondant aux produits achetés au titre de l'Accord.

d. Le nom et l'adresse complète de (1) la banque tunisienne et (2) de la banque commerciale américaine par l'intermédiaire de laquelle des Lettres de Crédit pour le paiement des produits et du frêt maritime seront ouvertes.

e. Des assurances que des installations adéquates pour le stockage et la manutention seront disponibles au moment où les produits achetés au titre de l'Accord quitteront les Etats-Unis et ce, afin d'éviter toutes pertes ou avaries anormales.

f. Des assurances que la fourniture des produits financés au titre de l'Accord n'entravera pas d'une manière significative les efforts entrepris par le Gouvernement Tunisien dans les domaines de la production agricole et de la commercialisation.

2. Donner à l'Ambassade de Tunisie à Washington:

a. Les renseignements décrits aux paragraphs 1.a., b., c. et d. ci-dessus.

b. Des directives complètes et les pouvoirs nécessaires pour habiliter l'Ambassade de Tunisie à Washington à demander par écrit les Autorisations de Cession des produits, à procéder à l'acquisition des produits et à passer des contrats pour le transport maritime (y compris la désignation des agents responsables des achats et/ou des agents maritimes, si nécessaire).

c. Des directives pour contacter la "Program Operations Division, Export Credits Section, Foreign Agricultural Service", du Ministère Américain de l'Agriculture (Téléphone: (Indicatif 202) 447-5780) au cas où davantage d'aide s'avérersit nécessaire en vue de l'exécution de l'Accord.

SECTION III - DONNEES OPERATIONNELLES

Les représentants américains rappelèrent certaines procédures opérationnelles et exigences en matière de rapports tel que cela est présenté ci-dessous:

1. Les Dispositions Réglementaires et Législatives requises par la Loi Publique 480, Titre I, prévoiant que l'achat des produits agricoles alimentaires au titre de l'Accord du Titre I doit être fait au moyen d'appels d'offres publics publiés aux Etats-Unis; les offres soumises devront répondre aux critères spécifiés dans les appels d'offres. La réception et l'ouverture des plis se feront en séance publique aux Etats-Unis. Toutes les adjudications au titre des appels d'offres doivent se

conformer aux procédures requises pour les offres publiques, concurrentielles et répondre aux critères définis.

2. Les dispositions de tous les Appels d'Offres (y compris celles des appels d'offres pour frêt maritime) doivent être approuvées par le "General Sales Manager, Foreign Agricultural Service" du Ministère Américain de l'Agriculture, avant la publication de ces derniers.

3. Le paiement de commissions, gratifications ou autres à tout agent vendeur que ce soit, employé ou engagé par le fournisseur pour l'obtention d'un contrat, est prohibé et ce pour toute opération d'achat de produits conclue en vertu d'accords du Titre I, PL 480.

4. Si le Gouvernement Tunisien nomme un agent responsable des achats ou un agent maritime pour l'acquisition des produits ou pour effectuer les démarches pour le transport maritime au titre de l'Accord, le Gouvernement Tunisien doit notifier par écrit cette nomination au "General Sales Manager, Foreign Agricultural Service" du Ministère Américain de l'Agriculture et joindre une copie du projet de contrat à passer avec l'agence proposée. La nomination de tous les agents maritimes ou responsables des achats doit être approuvée par le "General Sales Manager, Foreign Agricultural Service" du Ministère Américain de l'Agriculture, conformément aux mesures réglementaires prévues, afin d'éliminer de possibles conflits d'intérêt.

5. Des mesures conséquentes doivent être prises par le Gouvernement Tunisien pour s'assurer que des Lettres de Crédit en règle et irrévocables pour le paiement des produits et du frêt maritime seront ouvertes, notifiées ou confirmées par une banque commerciale américaine désignée par le Gouvernement Tunisien dès que les produits seront achetés et réservation effectuée pour le transport maritime.

6. Des Lettres de Crédit doivent être ouvertes pour la totalité (cent pour cent) du coût du frêt maritime au plus tard quarante-huit (48) heures avant la présentation du bateau pour le chargement, permettant un paiement à vue ou l'acceptation d'une traite libellée en dollars U.S. en faveur du transporteur maritime sur la base du tonnage et de taux spécifiés dans la charte partie correspondante ou l'engagement d'affrètement. En outre, on a fait remarquer que des fournisseurs de produits et des transporteurs peuvent

refuser de charger les bateaux si des Lettres de Crédit acceptables pour le paiement des produits ou du frêt maritime ne sont pas disponibles au moment du chargement. Ceci peut entrainer une demande en dommages et intérêts élevés par les armateurs (pour surestarie) et par les fournisseurs de produits (pour frais d'immobilisation).

7. Si un contrat de frêt maritime prévoit des indemnités de surestarie/dispatch, quatre-vingt dix (90) pour cent du montant du frêt maritime doivent être payés à l'arrivage de la cargaison. Les dix (10) pour cent restants, moins l'éventuel dispatch, devront être payés au transporteur aussitôt l'état d'estarie établi. S'il existe un litige quelconque sur le montant du dispatch, l'armateur devra percevoir cette portion des dix (10) pour cent restants non contestés. Des recours contre le transporteur pour pertes ou avaries de la cargaison devraient être effectués selon les procédures en usage; cela ne saurait donner lieu à des retenues sur les paiements au titre du frêt maritime.

8. La soumission des rapports constitue une part essentielle du Programme de Ventes du Titre I, PL 480; il est important de soumettre ces rapports en temps opportun afin que les renseignements qui y figurent puissent être présentés au Congrès Américain à dates fixes. En conséquence, il incombe au Gouvernement Tunisien de soumettre en temps opportun les rapports suivants: le rapport de conformité (Compliance Progress), les rapports d'Expédition et d'Arrivée des produits, le rapport d'Auto-Assistance, et le rapport sur l'Utilisation du Produit des Ventes, ainsi que le requièrent les Dispositions Générales de l'Accord.

9. Une liste des dates de soumission, desdits rapports, à l'Ambassade Américaine est établie ci-après:

a. Rapport de Conformité: Trimestriel - vingt (20) jours après la fin de chaque trimestre, c'est-à-dire les 20 janvier, 20 avril, 20 juillet et 20 octobre.

b. Rapport d'Auto-Assistance: Annuel - soixante (60) jours après la fin de l'année fiscale américaine, c'est-à-dire le 1er décembre.

c. Rapports d'Expédition et d'Arrivée des produits: pour chaque cargaison, dix (10) jours après soumission par l'Ambassade Américaine des relevés y afférenta.

d. Rapport sur l'Utilisation du Produit des Ventes: Annuel - neuf (9) mois après la clôture de l'année budgétaire tunisienne.

FAIT A TUNIS, le vingt-septième jour d'Août 1981

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[1]

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[2]

[1] Ahmed Ben Arfa.
[2] David L. Mack.

No. 30552

UNITED STATES OF AMERICA
and
SUDAN

Exchange of notes constituting an agreemeut concerning the graut of defeuse articles aud services under the military assistance program. Khartoum, 24 and 30 August 1981

Exchange of uotes coustituting au agreement ameuding the above-meutioued Agreemeut (with addendum). Khartoum, 30 August and 25 September 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOUDAN

Échange de notes coustituaut un accord relatif à un don de matériels et de services de défense dans le cadre du programme d'assistance militaire. Khartoum, 24 et 30 août 1981

Échange de notes coustituant uu accord modifiant l'Accord susmentionné (avec additif). Khartoum, 30 août et 25 septembre 1982

Textes authentiques : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN CONCERNING THE GRANT OF DEFENSE ARTICLES AND SERVICES UNDER THE MILITARY ASSISTANCE PROGRAM

I

The American Ambassador
to the Sudanese Minister of Foreign Affairs

August 24, 1981

No. 188

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of our two governments concerning the United States Military Assistance Program with Sudan during the United States fiscal year 1981, and the effect of United States laws applicable to the funding of such programs by the United States. I have the further honor to confirm, on behalf of my government, the following understandings reached as a consequence of the aforesaid discussions:

Subject to the terms and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement of April 22, 1981[2] and as provided herein the United States shall grant to the Government of Sudan defense articles and defense services of a value not to exceed $1.7 million during the United States fiscal year 1981. The value of such defense articles and defense services shall be calculated by the United States in accordance with the provisions of applicable United States laws and regulations, including the Foreign Assistance Act of 1961, as from time to time amended, and applicable appropriations legislation.

The defense articles and defense services to be furnished pursuant to this agreement shall be furnished in accordance with, and subject to, the United States laws referred to in paragraph 1, and such successor legislation as may be hereafter enacted. Deliveries of such defense articles, and the performance of such defense services, may be suspended or terminated by the United States under unusual or compelling circumstances when the national interest of the United States so requires.

[1] Came into force on 30 August 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1560, No. I-27146.

Selection of particular defense articles or defense services (hereafter in this paragraph referred to collectively as "items") to be furnished pursuant to this agreement shall be made from time to time by the United States Department of Defense, taking into consideration the requests, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Sudan for particular items. The United States Department of Defense may cancel the furnishing of any item, or quantity thereof, at any time in order to recoup funds sufficient to pay any net increases in costs to the United States of the aggregate of selected items within the dollar value specified in paragraph 1. In effecting such recoupments, the United States Department of Defense will take into consideration the views, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Sudan as to which items or quantities thereof should be cancelled.

In accordance with the requirements of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended—

A) Title to defense articles to be furnished to the Government of Sudan pursuant to this agreement must be transferred to the Government of Sudan on or before September 30, 1986 and defense services to be performed pursuant to this agreement must be performed not later than September 30, 1986.

B) Defense articles to which the United States obtains or retains title after September 30, 1986, will not be furnished pursuant to this agreement, and defense services not performed on or before September 30, 1986 will not be performed pursuant to this agreement. The obligations of the United States with respect to the furnishings of such articles and services pursuant to this agreement shall cease as of October 1, 1986, and

C) Delivery of defense articles furnished pursuant to this agreement to the Government of Sudan must commence on or before September 30, 1986, if such delivery is to be financed from United States military assistance funds. Delivery of such articles after that date shall be at the expense of the Government of Sudan.

I have the honor to propose that this note, together with Your Excellency's note confirming the acceptance of the Government of Sudan of the foregoing understandings, shall constitute an agreement between our two governments with respect to the United States Military Assistance Program for the United States fiscal year 1981, effective from date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. WILLIAM KONTOS
Ambassador

II

The Sudanese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
KHARTOUM

MFA/AMR/7/SCR/9

The Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Republic of the Sudan presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Khartoum, and, with reference to the Embassy's note No. 188, dated August 24, 1981, regarding the recent discussions between representatives of the Governments of the Sudan and the United States concerning the United States military assistance program with Sudan, during the United States fiscal year 1981, and the understandings resulting from the aforesaid discussions, has the honor to bring to the Embassy's notice the acceptance of the competent authorities of the undertakings mentioned in the Embassy's note quoted above.

The Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Republic of the Sudan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Khartoum

Date: August 30, 1981

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN RELATIF À UN DON DE MATÉRIELS ET DE SERVICES DE DÉFENSE DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'ASSISTANCE MILITAIRE

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères du Soudan

Khartoum, le 24 août 1981

N° 188

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du Programme d'assistance militaire des Etats-Unis au Soudan pour l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis ainsi que de l'effet des lois des Etats-Unis applicables au financement de tels programmes par ce pays. J'ai également l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, les dispositions suivantes, arrêtées de concert suite auxdits entretiens :

Sous réserve des conditions énoncées par l'Accord relatif à l'assistance en matière de défense mutuelle signé le 22 avril 1981[2] et conformément audit Accord, les Etats-Unis feront don au Gouvernement soudanais de matériels et de services pour la défense, d'une valeur ne dépassant pas 1,7 million de dollars pour l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis. La valeur desdits matériels et services sera calculée par les Etats-Unis conformément aux dispositions de leurs lois et règlements en la matière, y compris la « Foreign Assistance Act de 1961 » (Loi de 1061 relative à l'assistance à l'étranger) telle qu'elle a été successivement modifiée, et les lois applicables en matière d'attribution de crédits.

Les matériels et services pour la défense à fournir en application du présent Accord le seront conformément aux lois des Etats-Unis mentionnées au paragraphe 1 et aux lois qui pourraient leur succéder, ainsi que sous réserve desdites lois. La livraison des matériels et la prestation des services pourront être suspendues ou annulées par les Etats-Unis si, pour des raisons exceptionnelles ou impérieuses, l'intérêt national des Etats-Unis l'exige.

Le Département américain de la défense procédera de temps à autre à la sélection de tels ou tels matériels ou services pour la défense (ci-après dénommés « objets » dans le présent paragraphe), présentées compte tenu des demandes éventuelles d'objets présentées par le Ministère de la défense du Soudan. Le Département américain de la défense pourra à tout moment annuler la fourniture d'un objet

[1] Entré en vigueur le 30 août 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1560, n° I-27146.

ou de n'importe quelle quantité de tel ou tel objet en cas d'augmentation nette du coût global, pour les Etats-Unis, des objets à fournir, afin de limiter ce coût à la valeur en dollars mentionnée au paragraphe 1. Ce faisant, le Département américain de la défense prendra en considération les vues éventuelles du Ministère de la défense du Soudan concernant les objets ou quantités d'objets dont il faudrait annuler la fourniture.

Conformément aux dispositions de la Foreign Assistance Act de 1961, modifiée :

A) La propriété des matériels pour la défense à fournir au Gouvernement soudanais, en vertu du présent Accord, devra être cédée à ce Gouvernement d'ici au 30 septembre 1986 au plus tard, et les prestations pour la défense à fournir en vertu du présent Accord devront avoir été servies le 30 septembre 1986 au plus tard;

B) Les matériels pour la défense dont les Etats-Unis acquerront ou conserveront la propriété après le 30 septembre 1986 ne seront pas fournis en vertu du présent Accord et les prestations pour la défense qui n'auront pas été servies le 30 septembre 1986 au plus tard ne le seront pas en vertu du présent Accord. Les obligations des Etats-Unis en ce qui concerne la fourniture de matériels ou de services en vertu du présent Accord prendront fin le 1er octobre 1986; et

C) La livraison des matériels pour la défense au Gouvernement soudanais en vertu du présent Accord devra être entreprise le 30 septembre 1986 au plus tard pour être imputée sur les fonds d'assistance militaire des Etats-Unis. Après cette date, elle sera à la charge du Gouvernement soudanais.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la notre de Votre Excellence confirmant l'acceptation, par le Gouvernement soudanais, des dispositions qui précèdent constituent un accord entre nos deux Gouvernements au titre du Programme d'assistance militaire des Etats-Unis, qui prendra effet à la date de la note de réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur,
C. WILLIAM KONTOS

II

Le Ministre des affaires étrangères du Soudan à l'Ambassade des Etats-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU SOUDAN
KHARTOUM

MFA/AMR/7/SCR/9

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique du Soudan présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Khartoum et a l'honneur de se référer à la notre de votre Ambassade n° 188 du 24 août 1981 faisant état des entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants des Gouvernements du Soudan et des Etats-Unis au sujet du Programme d'assistance militaire des Etats-Unis au Soudan pour l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis ainsi que des dispositions arrêtées de concert suite auxdits entretiens. Le Ministère des affaires étrangères du Soudan entend confirmer l'acceptation par les autorités compétentes des dispositions mentionnées dans la note de l'Ambassade à laquelle il est fait référence plus haut.

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique du Soudan saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Khartoum

Date : le 30 août 1981

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AMENDING THE AGREEMENT OF 24 AND 30 AUGUST 1981[2] CONCERNING THE GRANT OF DEFENSE ARTICLES AND SERVICES UNDER THE MILITARY ASSISTANCE PROGRAM

I

The American Chargé d'Affaires ad interim
to the Sudanese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

August 30, 1982

No. 180

Excellency,

I have the honor to refer to our Note Number 188 of August 24, 1981, and your Note Number MFA/AMR/7/SCR/9 of August 30, 1981, concerning the United States Military Assistance Program with Sudan. Because of changes in U.S. law, which no longer requires that deliveries of equipment under the bilateral agreement be completed prior to September 30, 1986, I have the honor to propose that the attached paragraph of the agreement constituted by the 1981 exchange of notes between our two Governments be deleted. If the foregoing is acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this noto, together with your reply, shall constitute an agreement between our two Governments effective from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN S. DAVISON
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency
Mohamed Mirghani Mubarak
Minister of Foreign Affairs
Democratic Republic of Sudan

---

[1] Came into force on 25 September 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] See p. 171 of this volume.

ADDENDUM

The paragraph to be deleted is the following from our Note 188 of August 24, 1981:

"In accordance with the requirements of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended—

A) Title to defense articles to be furnished to the Government of Sudan pursuant to this agreement must be transferred to the Government of Sudan on or before September 30, 1986, and defense services to be performed pursuant to this agreement must be performed not later than September 30, 1986.

B) Defense articles to which the United States obtains or retains title after September 30, 1986, will not be furnished pursuant to this agreement, and defense services not performed on or before September 30, 1986, will not be performed pursuant to this agreement. The obligations of the United States with respect to the furnishings of such articles and services pursuant to this agreement shall cease as of October 1, 1986, and

C) Delivery of defense articles furnished pursuant to this agreement to the Government of Sudan must commence on or before September 30, 1986, if such delivery is to be financed from United States military assistance funds. Delivery of such articles after that date shall be at the expense of the Government of Sudan."

Deleting this paragraph will allow the United States Department of Defense to provide defense articles on order under the U.S. military assistance program after September 30, 1986. Without this change, the U.S. obligation to furnish defense articles on order but not delivered would terminate on October 1, 1986.

II

The Sudanese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
KHARTOUM

MFA/AMR/7/Con/9

The Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Republic of the Sudan presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Khartoum, and with reference to tbe Embassy's note No. 180 dated August 30th, 82,[1] concerning the deletion of Paragraph 5 of the Mutual Defense Assistance Agreement between the two Countries, has the honour to convey to the Embassy the approval of the Competent Authorities in the Sudan to the foresaid amendments in the Embassy's note quoted above.

The Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Republic of the Sudan avails itself of this opportunity te renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Date: 25, Sep, 1982

---

[1] Should read "30 August 1981" — Devrait se lire « 30 août 1981 ».

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN MODIFIANT L'ACCORD DES 24 ET 30 AOÛT 1981[2] RELATIF À UN DON DE MATÉRIELS ET DE SERVICES DE DÉFENSE DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'ASSISTANCE MILITAIRE

I

Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Soudan

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

30 août 1982

N° 180

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 188 du 24 août 1981 ainsi qu'à votre note n° MFA/AMR/7/SRC/9 du 31 août 1981 relatives au Programme d'assistance militaire des Etats-Unis au Soudan. En raison des changements apportés à la législation des Etats-Unis, qui n'exige plus que la livraison des matériels fournis en vertu de l'accord bilatéral soit terminée avant le 30 septembre 1986, j'ai l'honneur de proposer la suppression du paragraphe de l'accord constitué par l'échange de notes entre nos deux Gouvernements intervenu en 1981, dont le texte est joint à la présente. Si les termes qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
JOHN S. DAVISON

S. E. M. Mohamed Mirghani Mubarak
Ministre des affaires étrangères
de la République démocratique du Soudan

[1] Entré en vigueur le 25 septembre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Voir p. 171 du présent volume.

ADDITIF

Le paragraphe à supprimer est le paragraphe suivant, qui figure dans notre note 188 du 24 août 1981, est libellé comme suit :

« Conformément aux dispositions de la Foreign Assistance Act de 1961, modifiée :

A) La propriété des matériels pour la défense à fournir au Gouvernement du Soudan, en vertu du présent Accord, devra être cédée à ce Gouvernement d'ici au 30 septembre 1986 au plus tard, et les prestations pour la défense à fournir en vertu du présent Accord devront avoir été servies le 30 septembre 1986 au plus tard;

B) Les matériels pour la défense dont les Etats-Unis acquerront ou conserveront la propriété après le 30 septembre 1986 ne seront pas fournis en vertu du présent Accord et les prestations pour la défense qui n'auront pas été servies le 30 septembre 1986 au plus tard ne le seront pas en vertu du présent Accord. Les obligations des Etats-Unis en ce qui concerne la fourniture de matériels ou de services en vertu du présent Accord prendront fin le 1er octobre 1986; et

C) La livraison des matériels pour la défense au Gouvernement soudanais en vertu du présent Accord devra être entreprise le 30 septembre 1986 au plus tard pour être imputée sur les fonds d'assistance militaire des Etats-Unis. Après cette date, elle sera à la charge du Gouvernement soudanais. »

La suppression de ce paragraphe permettra au Département de la défense des Etats-Unis de fournir les matériels pour la défense commandés au titre du Programme d'assistance militaire des Etats-Unis après le 30 septembre 1986. Faute de cette modification, les Etats-Unis ne seraient plus tenus, à compter du 1er octobre 1986, de fournir le matériel pour la défense commandé mais non encore livré.

II

Le Ministre des affaires étrangères du Soudan à l'Ambassade des Etats-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
KHARTOUM

MFA/AMR/7/Con/9

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique du Soudan présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Khartoum et a l'honneur de se référer à la note n° 180 de cette Ambassade du 30 août 1982 au sujet de la suppression du paragraphe 5 de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux pays et de confirmer l'approbation par les autorités soudanaises compétentes des modifications susmentionnées à la note de l'Ambassade en question.

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique du Soudan saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Khartoum

Date: le 25 septembre 1982

No. 30553

UNITED STATES OF AMERICA
and
BANGLADESH

Agreement for sales of agricultural commodities under Public Law 480 Title III Program (witb annexes and agreed minutes). Signed at Dacca on 8 March 1982

Exchange of notes constituting an agreemeut amending the above-mentioned Agreement. Dacca, 9 and 13 July 1982

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 8 March 1982, as amended. Dacca, 23 and 24 August 1982

Excbange of uotes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreemeut of 8 March 1982, as amended. Dacca, 14 October 1982

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

N° 30553

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BANGLADESH

Accord relatif à la vente de produits agricoles en vertu du Programme prévu par le Titre III de la Public Law 480 (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Dacca le 8 mars 1982

Échauge de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmeutionné. Dacca, 9 et 13 juillet 1982

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 8 mars 1982, tel que modifié. Dacca, 23 et 24 août 1982

Échange de notes constituant uu accord modifiant l'Accord susmeutionné du 8 mars 1982, tel que modifié. Dacca, 14 octobre 1982

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this Agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

[1] Came into force on 8 March 1992 by signature, in accordance with Part III (B).

2. the availability of the epecified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the affective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of the vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

ARTICLE II

A. Initial Payment:

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment:

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts

as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this Agreement pursuant to Section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104(a), (b), (c) and (h) of the Act, as set forth in Part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. Type of Financing:

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. Credit Provisions:

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made no later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on same anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payments, the interest shall be

computed at the initial interest rate specified in Part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this Agreement.

E. Deposit of Payments:

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments, to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, DC 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. Sales Proceeds:

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of the Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement of the Government of the exporting country in connection with financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. Computations:

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. Payments:

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this Agreement; or

2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this Agreement in

effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this Agreement in the importing country.

ARTICLE III

A. World Trade:

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in the Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement.

2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.

3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transhipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America).

4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of United States of America).

B. Private Trade:

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-Help:

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting:

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized,

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received.

2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements.

3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A 2 and 3 of this Article; and

4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same or like those imported under the Agreement.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts:

The two Government shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions:

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;

2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and

3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the customer within the country.

G. Applicable Exchange Rate:

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agents, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirement of the first sentence of this Section G.

H. Consultation:

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. Identification and Publicity:

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in Subsection 103(1) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS:

Item I. Commodity Table:

Commodity	Supply Period (United States Fiscal Year)	Approximate Quantity	Maximum Export Market Value Dollars (Million)
Wheat	1982	175,000 MT	26.1
Soybean/ Cottonseed Oil	1982	30,000 MT	13.3
Rice	1982	23,000 MT	6.4
Cotton	1982	28,300 Bales	9.2

Item II. Payment Terms: Convertible Local Currency Credit (CLCC)

A. Initial Payment - None.

B. Currency Use Payment - None.

C. Currency Use Offset - Up to one hundred (100) percent of the value of financing provided under this Agreement plus interest to support the Food for Development Program identified in Annex B.

D. Number of Installment Payments - 31.

E. Amount of Each Installment Payment - Approximately equal annual amounts.

F. Due Date of the First Installment Payment - Ten (10) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.

G. Initial Interest Rate - 2 percent.

H. Continuing Interest Rate - 3 percent.

Item III. Usual Marketing Table:

Commodity	Import Period (United States Fiscal Year)	Usual Marketing Requirement (Metric Tons)
Cotton	1982	100,000 Bales
Wheat	1982	0
Soybean/ Cottonseed Oil	1982	0
Rice	1982	0

Item IV. Export Limitations:

A. Export Limitation Period:

The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1982, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to Which Export Limitations Apply:

For the purpose of Part I, Article III A (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are:

1. For wheat - wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgar (or the same product under a different name);

2. For soybean/cottonseed oil - all edible vegetable oils including peanut oil, sesame oil, rapeseed oil, and any other edible vegetable oil or oil bearing seeds from which those oils are produced;

3. Cotton - upland cotton, except Comilla variety and cotton textiles (including yarn and waste); and

4. Rice - rice in the form of paddy, brown, or milled.

Item V. Self-Help Measures:

A. The Government of Bangladesh agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Bangladesh agrees to undertake the following activities and in so doing to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

1. Encourage increased domestic production by:

a. Implementing the Medium-Term Foodgrain Production Plan with improved water control, particularly irrigation, as the spearhead of improved agricultural technology.

b. Continuing to encourage the private sector's contribution to producing, processing, distributing, and marketing of foodgrains. Similarly the private sector's role in the provision of agricultural inputs will continue to be increased. The private sector will continue to be encouraged to invest in storage facilities for foodgrains and in the foodgrain trade. Credit available to the private sector for foodgrain production, input supplies, storage, and marketing will be expanded.

c. Pursuing agricultural research goals which contribute to the increase and diversification of food production.

d. Taking effective measures to strengthen the crop forecasting system and to disseminate agricultural research information to farmers through extension services and by other means.

2. Announce procurement prices for each major foodgrain crop before the planting season, setting the price at a level to cover all input costs plus a margin of profit sufficient to encourage investment in high yield variety (HYV) technology. Continue procurement operations whenever farmgate prices fall below procurement prices.

3. Maintain a reserve system to provide foodgrain security. The BDG agrees to improve and expand the Open Market Sales (OMS) Program as

the release mechanism for the reserve program. OMS will both moderate price increases and provide reasonably priced foodgrains to consumers throughout the country.

4. Continue phasing down the ration system by (a) gradually moving prices upward to reduce the subsidy element, (b) reducing the rice portion of the ration and (c) lowering the total ration quota for individual cardholders.

5. Evaluate the operations of the vegetable oil market, including oil sales through the private sector and the oil used in the ration system.

6. Implement policies to foster private sector investment in the cotton spinning industry including announcement of elimination of the 12,500 spindle limitation applicable to new spinning mills. Cotton yarn produced from P.L. 480 financed cotton will be used to support the local weaving industry.

Item VI. Economic Development Purposes for which Proceeds Accruing to Importing Country are to be used:

A. The proceeds accruing to the Government of Bangladesh from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement, and for development in the agricultural sector, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the Bangledeshi people and their capacity to participate in the development of their country.

Item VII. Food for Development Program to which Currency Use Offset Applies:

Annexes A and B set forth the understandings of the parties concerning the Food for Development Program to be undertaken by the BDG with the proceeds from the sale of agricultural commodities financed by this Agreement. In the event of any inconsistencies between the provisions of Parts I, II and III of this Agreement and Annexes A and B, such Annexes shall be controlling.

Annexes A and B are incorporated in the Agreement. Annex A is intended to be applicable to the Food for Development Program for Bangladesh. Annex B describes the specific Food for Development Program of the BDG.

PART III. FINAL PROVISIONS:

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the Importing country has incurred as of the date of termination.

B. This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representative, duly authorized for the purpose, has signed the present Agreement.

DONE at DACCA,

This 8 day of MAR 1982.

For the Government
of the United States of America:

JANE A. COON
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the People's Republic of Bangladesh:

KAZI FAZLUR RAHMAN
Secretary
External Resources Division
Ministry of Finance

ANNEX A

P.L. 480 TITLE I AGREEMENT PROVIDING FOR A TITLE III FOOD FOR DEVELOPMENT PROGRAM

The Government of the United States of America (USG), the Exporting Country, and the Government of the People's Republic of Bangladesh (BDG), the Importing Country:

Recognizing the policy of the USG to use its agricultural productivity in a manner which will establish a strong relationship between food assistance and efforts by the BDG to increase the availability of food for the poor and to improve in other ways the quality of their lives; and

Having agreed upon a proposal for the intended use of commodities or funds generated from the sale of such commodities to increase the access of the poor in Bangladesh to a growing and improving food supply through activities designed to improve the production, protection and utilization of food; and

Desiring to set forth the understanding that will govern the sale of agricultural commodities in Bangladesh in order to carry out the above mentioned proposal pursuant to the authority of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 of the U.S. Government, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures the two Governments will undertake to further the above-mentioned policies:

Agree as follows:

Item I. Responsibilities of the USG:

A. Subject to the availability of funds and commodities, the USG agrees to furnish credit under authority of Title I of the Act to the BDG for the purchase of agricultural commodities and to carry out the provisions of the Food for Development Program, as set forth in Annex B of this Agreement.

B. On receipt of satisfactory evidence of use of the commodity or disbursements from the Special Account for eligible uses by the BDG described below for the activities and/or programs described in Annex B, the USG will apply such disbursements against the Title I payment obligation incurred under this Agreement as set forth in Items II and III below.

Item II. Responsibilities of the BDG:

A. The BDG agrees to carry out the programs and policies detailed in Annex B. In carrying out such programs and policies, the BDG agrees that it will:

1. Use the commodities provided and/or the proceeds generated from the sale of agricultural commodities financed under this Agreement to Implement and finance the development activities specified in Annex B.

2. Submit on or before October 1 of each year during the period of this Agreement a comprehensive report to the USG on the activities and progress achieved under the Food for Development Program detailed in Annex B, for the United States fiscal year ending September 30 including, but not limited to, a comparison of results with program targets, a specific accounting for commodities and funds generated, their uses, the outstanding balance at the end of the most recent fiscal year, and any recommendations of the BDG for modification and improvement of the Food for Development Program, including the use of funds generated and deposited in the Special Account.

3. Maintain adaquata records for not less than three years after complation of the program to permit reviev and audit by the USG of measuras taken to implement the Food for Development Program.

B. The BDG agreea to establish a Special Account in which it will deposit the proceeds and to maintain this account subject to the following conditions:

1. The local currency will be deposited not later than six months after it is generated.

2. Local currency deposited will be disbursed for the program set forth in Annex B of this Agreement.

C. The provisions of Part I, Article II F of this Agreement shall not apply to sales proceeds disbursed from the Special Account for the Food for Development Program.

Item III. Credit for Title I Loan Indebtedness:

The USG and tha BDG agree that:

A. The dollar equivalent of local currency disbursed for eligible uses identified in Annex B shall be calculated et the exchange rate specified in Part I, Article III G of the Agreement, applicable on the date of disbursement from the Special Account.

The dollar sales value of commodities furnished under this Agreement which are in conformance with Section 305(A) and 305(B) of the Act and used according to the specific provisions outlinad in Annex B shall be applied against repayment obligations incurred under this Agraement and the value of the commodities so used will be deemed to be disbursements at the time of such use.

Disbursements from the Special Account or commodities that are deemed to be disbursements for purposes specified in Annex B and in accordance with the provisions of this Agreement, in an amount equivalent to the dollar value of the credit furnished by the Government of the Exporting Country under this Agreement shall be deemed to be the payment of all installments of principal and interest payable thereon for the commodities financed under this Agreement, except as hereinafter provided, with respect to the election by the Government of the Importing Country to apply excess disbursements to repayment of obligations under other PL 480 financing agreements. The dollar equivalent value of local currency disbursements in excess of the amount of the annual repayment obligations of the Government of the Importing Country in any fiscal year may, at the election of such country, be credited as payment of its annual repayment for that fiscal year under other PL 480 financing agreements at the rate of exchange applicable on date of disbursement. The Government of the Importing Country agrees to notify the Government of the Exporting Country of its election to credit excess disbursement against designated obligations under other PL 480 financing agreements not less than thirty (30) days prior to the due date(s) of the payment(s) against which the equivalent dollar value of the excess disbursement is to be applied. For purposes of the aforementioned repayment provisions the "fiscal year" shall begin on October 1 and end on September 30 for the term of this Agreement.

B. For the period during which disbursements are made in accordance with paragraph A above, the BDG will furnish the USG a quarterly report of the deposits and disbursements made, certified by the appropriate audit authority of the BDG and a description of the activities for which the disbursements were made. This report shall include documentation that (a) funds have been deposited in the Special Account and (b) Special Account funds have been used to offset expenditures (e.g., vouchers paid) against agreed development projects.

C. Not less than sixty (60) days before the Title I loan installment becomes due under the terms of Part II, Item II of this Agreement, the Government of the Exporting Country will furnish the BDG with a repayment schedule as well as a schedule showing applications to Title I payment obligations. Revised currency use offset schedules showing additional disbursements and applications will be furnished to the BDG as appropriate.

D. The Government of the Exporting Country reserves the right to (1) review in consultation with the Government of the Importing Country use of disbursements and/or use of commodities and (2) determine eligibility for application against Title I payment obligations under this Agreement. If the Government of the Exporting Country determines that a disbursement or commodity use was made for an ineligible use, notice of such ineligibility shall be given by the Government of the Exporting Country to the Government of the Importing Country, and the two Governments shall, upon request of either, consult regarding such ineligibility. If the notice of ineligibility is not rescinded by the Government of the Exporting Country within ninety (90) days of receipt of such notice by the Government of the Importing Country, disbursements or commodities used for ineligible uses shall not be eligible for application to any indebtedness. At the option of the Government of the Exporting Country, an amount equivalent to the ineligible disbursement shall be restored to the Special Account. To the extent that any disbursements for ineligible uses or commodities used for ineligible uses have been applied against the Title I payment obligations such applications will be cancelled.

E. The Government of the Exporting Country shall have the right, at reasonable times, to inspect projects and inspect and audit records, procedures and methods pertaining to the disbursements made from the Special Account, or pertaining to the use of the commodities.

F. If currencies remain in the Special Account three years after the last local currency is generated under the program set forth in Annex B, the Government of the Importing Country shall use the remaining currencies for the self-help measures specified in Item V of Part II of the Agreement and for such economic development purposes set forth in Item VI of Part II of the Agreement as the two Governments may agree. Such use of currencies shall not be considered eligible to meet Title I repayment obligations of the Importing Country.

G. Annually at such times as the two Governments may agree, representatives of the parties shall meet in a place agreed upon to discuss and review the progress of the Food for Development Program, to consider modification and improvements, and to determine the amounts and kinds of commodities to be financed under this Agreement during that year of the Food for Development Program.

Item IV. Implementation of the Food for Development Program:

A. The Food for Development Program, which is further described in Annex B, consists of a set of policies and activities that are designed to contribute to the attainment of foodgrain self-sufficiency. This includes a properly managed Security/Reserve System; an Open Market Sales Program that acts as a release mechanism for the Reserve Program, ensures that reasonably priced foodgrains are available throughout Bangladesh and helps to moderate consumer price increases; establishment of incentive prices for producers and a procurement program to maintain these prices; reduction of quantities in the ration system and a shift in focus toward these groups with the greatest needs; and, encouragement of private sector involvement in foodgrain marketing and processing. Other aspects of the Program are concerned with the development of private sector involvement in the vegetable oil processing and marketing and cotton spinning industries. Finally, the sales proceeds/commodities will be used for the agreed development purposes thus providing the BDG additional resources needed in the effort to attain foodgrain self-

sufficiency. Failure to fully implement policies and activities described in Annex B would undercut prospects for attaining foodgrain self-sufficiency and would constitute cause for termination of this Agreement. Any future year food commodity funding would continue under Title I.

B. From time to time, the parties may use jointly agreed-upon implementation letters to confirm and record their mutual understanding of aspects of the implementation of this Agreement. Implementation letters will not be used to amend the text of this Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement.

C. For the purpose of negotiating and executing implementation letters, the Government of the Importing Country will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Joint Secretary, External Resources Division, Ministry of Finance, and the Exporting Country will be represented by the individual holding or acting in the Office of the U.S. Ambassador, each of whom, by written notice may designate additional representatives. Each party will provide the other party with the names of its representatives and their specimen signatures, and may accept, as duly authorized, any implementation letter signed by any one of such representatives of their authority.

Item V. Suspension of the Agreement:

The Government of the Exporting Country shall annually review the performance and implementation of this Agreement by the Government of the Importing Country. If the Government of the Exporting Country finds that the provisions of this Agreement are not being substantially met, no further financing under this Agreement shall be extended until the end of the following United States fiscal year or until the situation is remedied, whichever occurs first, unless the failure to meet the provisions is due to unusual circumstances beyond the control of the Government of the Importing Country.

ANNEX B

PROGRAM DESCRIPTION

Item I. Purpose:

A. Overall Development Effort to be Addressed:

This program addresses two essential aspects of the Country's development: increasing agricultural production to help meet the BDG's goal of foodgrain self-sufficiency by 1984-85; and encouragement of private sector activity in order to stimulate overall economic development.

B. Proposed Title III Program:

The purposes of the Agreement are to assist the BDG in accelerating increases in agricultural production by maintaining incentive prices for farmers, improving food security by holding and properly managing reserves, reducing the food subsidy through the phase down of the ration system, moderating consumer price increases with the open market sales program, and providing resources to support specific BDG agricultural and rural development programs; to encourage the development of a private sector cotton spinning industry; and to promote the private marketing and processing of foodgrains and vegetable oil.

Item II. Background and Setting:

The first Food for Development Program for Bangladesh was signed on August 2, 1978[1] and was amended six times, the last time on June 26, 1981. That Agreement as amended, authorized a total of 1,169,000 matric tons of wheat and 26,000 metric tons of soybean oil valued at $200.5 million. Actual shipments amounted to 1,175,000 metric tons of wheat and 25,000 metric tons of soybean oil valued at $191.8 million.

The major objectives of the first program were: (a) maintenance of incentive prices to farmers, and other self-help measures to accelerate agricultural development; (b) implementation of an OMS program with paddy, rice and wheat to moderate price rises; (c) maintenance of adequate reserves; (d) phase out of major elements of the Public Food Distribution System (ration system) by the time foodgrain self-sufficiency is achieved; (e) wholesaling and retailing soybean/cottonseed oil through the private sector; and (f) utilization of Title III proceeds for agreed development projects.

The program represented by this Agreement is the second multi-year Food for Development Program for Bangladesh. It incorporates new provisions to encourage private sector development, not only in the foodgrain and vegetable oil sectors, but also in the area of cotton textiles; it employs the concept of a flexible commodity mix, with the composition of each year's program adjusted to meet changing circumstances and commodity availabilities; and it reemphasizes all the major elements of the original Agreement as listed above with an additional focus on foodgrain stock management. The total export market value of the three year Agreement is not less than $165 million with the FY 1982 tranche set at $55 million. The amount of the FY 1983 and FY 1984 tranches is programmed at $55 million but subject to commodity requirements, program performance and availability of funds.

The second Food for Development Program can be viewed as the beginning of the third phase in the history of P.L. 480 Programs in Bangladesh. The first phase (1970/71 to 1974/75) involved the provision of wheat, mainly for emergency relief purposes to avert famine. The second (1974/75 -

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1178, p. 229.

1980/81) also involved the provision of foodgrain to augment domestic supply, but the emphesis shifted to development programs to promote domestic foodgrain production and to contribute to the creation of a foodgrain security system. Major achievements during the second phase included the establishment of a foodgrain security system including a procurement program to support prices and acquire commodity for reserves, an open market sales mechanism to release commodity to dampen seasonal price upswings, and expanded foodgrain storage facilities. Foodgrain production has increased and is expected to continue to do so with actual production in future years varying with weather. Therefore, as Bangladesh moves toward foodgrain self-sufficiency the need for foodgrain shipments will gradually diminish. The Sixth Amendment to the first Title III Agreement began to take this change into account through the provision of some soybean/cottonseed oil instead of shipping all wheat as had been the case in the past. This, the second Title III Agreement, is designed with commodity flexibility as a major program characteristic from the outset.

With the inclusion of cotton in the program, the thems of expanded private sector involvement which has been characteristic of the Title III Program in foodgrains and vegetable oil is carried into the cotton spinning industry. At present, the cotton spinning industry is entirely in the public sector and suffers from inefficiency and underutilization of capacity. In this Title III Program, the BDG agrees to create a policy environment in which a private spinning industry can take root and develop.

Item III. Program Description:

The P.L. 480 Title III Food for Development Program has seven distinct components: (a) maintenance of incentive prices to farmers, and other self-help measures to accelerate agricultural development; (b) implementation of an OMS program with paddy, rice and wheat to moderate consumer price increases; (c) the improvement of overall food security by the holding and proper management of adequate foodgrain reserves; (d) phase out of major elements of the Public Food Distribution System by the time foodgrain self-sufficiency is achieved; (e) the development of a private spinning industry; (f) wholesaling and retailing soybean/cottonseed oil through the private sector; and (g) the utilization of Title III proceeds for agreed development projects.

In FY 1982 the program will provide commodities with a total export market value of $55.0 million, with $26.1 million designated for the purchase of wheat; $13.3 million for vegetable oil; $6.4 million for rice; and $9.2 million for cotton. At most recent price estimates, these funds are expected to purchase approximately 175,000 MT of wheat, 30,000 MT of vegetable oil, 23,000 MT of rice and 28,300 bales of cotton. However, price changes by the time of purchase may result in greater or lesser amounts being supplied. The wheat provided under this Agreement may be used for reserves, modified rationing, or OMS. The rice provided under this Agreement may only be used for OMS. The vegetable oil will be refined by both public and private mills and will all be wholesaled and retailed in the private sector. The cotton will be distributed to mills by the Bangladesh Textile Mills Corporation (BTMC) as needed. Any private sector mills that open during the time this Agreement is in force will be provided with a proportional share of cotton.

A. Incentive Price to Farmers:

The primary objective in the establishment of procurement prices and their implementation is the provision of incentives to farmers to produce more through the adoption of high yield varieties and associated technology. Foodgrain production will be encouraged by the establishment and announcement of procurement prices for each major foodgrain crop well in advance of the planting seasons (July 1 in the case of aman and November 1 in the case of boro and wheat). The agreed procurement price will be maintained throughout the season and all grain of suitable quality available will be procured regardless of lot size. Full and

adequate use should be made of private intermediaries particularly, to increase procurement of rice, paddy and wheat from small farmers and remote areas that would otherwise not be served. The BDG Medium-Term Foodgrain Production Plan of February 1981 identified three means to improve foodgrain procurement. This Agreement requires these actions to carry out the program. They are:

1. Construct feeder and access roads connecting villages, market places and procurement centers.

2. Increase Government grain storage capacity, provide procurement fund allocations, and improve organizational efficiency, so as to remove existing constraints on timely foodgrain procurement from farmers by the public sector agencies.

3. Expand private grain trading by liberalizing the anti-hoarding legislation, improve traders' access to credit and supply better market information to farmers, consumers and traders.

B. Open Market Sales Program:

The major emphasis of the OMS program is to make wheat, rice and paddy available at reasonable prices throughout the country at times of unusually high market prices for foodgrains. OMS sales are expected to be triggered both by major interruptions in the long-term supply trends and seasonal price variations. By the time foodgrain self-sufficiency is achieved, OMS will have replaced the ration system as the principal means of public food distribution.

1. The OMS price structure: There are basically three aspects to the OMS price mechanism - initial prices, the adjustment mechanism, and minimum prices.

a. Initial Prices: An initial OMS rice price will be set approximately fifteen (15) percent above the rice procurement price of 190 taka per mound (with transportation bonus), except for the statutory rationing (SR) areas where the difference will be about twenty (20) percent. With OMS rice retailing about ten (10) take above the OMS price, the aim will be to constrain the seasonal movement of coarse rice prices within a range of twenty (20) to twenty-five (25) percent of the procurement price. OMS paddy and wheat prices would be set at their appropriate ratios to the coarse rice price. For wheat, this is about 0.60; for paddy, 0.65 less a milling margin. The initial prices are:

Commodity	Procurement Price	OMS Price Basic	OMS Price SR Areas
Rice	190	220	230
Wheat	124	132	138
Paddy	124	137	144

b. adjustment Mechanism: OMS rice, wheat and paddy will move at their established prices whenever market conditions warrant. Changes in OMS prices will be dictated by the movement of coarse rice prices only. Prices will be adjusted on a sub-division basis according to a price schedule promulgated by the Food Ministry in Dacca. The basic principles underlying the price schedule will be that (1) OMS prices will be adjusted, upward or downward, whenever the sub-divisional average coarse rice price has moved ten (10) percent from its level at the last previous change in prices; (2) the amount of the change in OMS price will be one-half the percentage change in the coarse rice price itself (i.e., if the sub-divisional average coarse rice price reached 241, the rice OMS price would move to 230), wheat and paddy OMS prices will move so as to maintain the initial wheat, rice and peddy : rice ratios discussed above; and (3) OMS prices in SR areas will always be five (5) percent higher than OMS prices elsewhere.

c. Minimum Prices: In no event will the rice OMS price be less than fifteen (15) percent above the rice procurement price (including transportation bonus), nor will the wheat OMS price be less than five (5) taka above the wheat procurement price. (Since paddy procurement prices can be presumed to move in tandem with rice procurement prices, no similar provision is required with respect to the paddy OMS price.)

2. If operating experience with the OMS program proves it necessary, the BDG and USG may use implementation letters to agree on changes in the OMS price setting mechanisms and percentages indicated above.

3. The BDG will provide sufficient commodities to all areas to satisfy all dealers (licensed or unlicensed) wishing to lift OMS wheat, rice, or paddy. Sales will be in any quantity with a lot size of 10 to 200 maunds except that unlicensed dealers may be limited to 150 maunds (about one 5-ton truck load). The foodgrain dealers will be free to resell their OMS rice, wheat or paddy in any quantity, at any price, to any buyer in any location.

4. All the wheat covered by this Agreement may be used for open market sales. If foodgrain stocks fall below 500,000 tons, the BDG may suspend open market sales, postponing the use of commodities provided for open market sales under this Agreement until a later time.

5. Recognizing that open market sales of rice and paddy can have a greater impact than open market sales of wheat on rising prices, the BDG will include rice and paddy in the open market sales program. For paddy OMS sales, the BDG will be allowed to use wheat provided under this Agreement on a ton for ton basis for flour millers. For rice sales, every two tons of OMS rice sold will allow the BDG to utilize three tons of wheat provided under this Agreement for the Government distribution categories designated as flour millers. The BDG will deposit in the Special Account the full CCC value of any wheat supplied under this Agreement that is exchanged for rice or paddy and used in OMS. These ratios may be reviewed if relative prices of wheat, paddy and rice change.

6. The BDG will advertise locally the official OMS wholesale price through the public media. In addition, the OMS price will be posted at the point of sale in the foodgrain warehouse (godown).

C. Reserves:

The allowable uses of Title III wheat include its use for foodgrain reserves. Eligibility for offset credit for Title III wheat used for foodgrain reserves is based on the maintenance of adequate total foodgrain reserves and on conduct of OMS as required in Section B above. Eligibility will be determined on individual shipments and will be based on benchmark total foodgrain stock levels during the year following shipments. The benchmark stock levels for all foodgrains are 1.1 million tons on July 1 and 0.9 million tons on November 1. One year after the arrival of each year's shipments in Bangladesh, the BDG may seek commodity use offset, in the equivalent dollar value of the financing of the Title III commodities held in reserve for the required one year period, provided that the total foodgrain levels were maintained. The local currency proceeds from any sales of Title III commodities sold from foodgrain reserves through the OMS or MR system shall be deposited into the Special Account and disbursed for the FFD purposes in Item III H. The dollar equivalent value of such disbursements shall be applied as of date of disbursement to payment obligations of the BDG under this FY 82 Agreement unless the BDG elects to apply the excess disbursements against Title I debt as provided for in Annex A, Item III A.

In its request for commodity use offset related to the use of wheat shipments in foodgrain reserves, the BDG will report arrival date of shipment, the stock levels on the following July 1 and November 1 and

the use of OMS during the one year period following the arrival of FY 82 shipments. Upon receipt of the above report and confirmation by USG, the BDG's dollar repayment obligation under the Title III Agreement will be reduced by the dollar sales value of that shipment. Commodities delivered that have received commodity use offset for being held in foodgrain reserves for the agreed upon time may only be used for the Food for Work Program.

D. Reserve Stock Management:

A new problem that has arisen over the past year of relatively high foodgrain stock levels has been deterioration of a portion of the stock longest in storage. The BDG has experimented with a variety of measures to rotate stocks with a low remaining shelf life, but none of them has proven entirely satisfactory. Under this Agreement, the BDG agrees to study the problem with the aim of identifying suitable measures for disposing of short shelf life stocks. The BDG will submit a report on the subject, with appropriate recommendations by December 1, 1982.

E. Reduction of the Public Food Distribution System:

1. By providing adequate supplies of wheat, rice and paddy at reasonable prices through the Open Market Sales Program, the needs of the majority of the people can be met through normal market operations. The remainder of the Public Food Distribution System should be increasingly directed towards those with the greatest need who cannot afford market prices. When foodgrain self-sufficiency is reached, the only categories remaining—other than OMS—will be Food for Work, Vulnerable Group Feeding, Gratuitous Relief, and Modified Rationing for those persons in Category A, i.e., those whose incomes are so low they pay no tax whatsoever to the BDG.

2. The BDG's policies for the reduction of the ration system were outlined in the August 4, 1980 Food Security Plan. The ration system will be reduced by making it gradually less attractive by the end of the Second Five Year Plan period. Measures identified include: (a) the gradual upward adjustment of the ration price with the free market price; (b) reduction in the rice portion of the ration and the eventual withdrawal of rice from the ration system; (c) reduction in the ration quota for individual cardholders. This Agreement requires the implementation of these steps: first to reduce the subsidy element in the ration system, and second to eliminate major portions of the ration system itself.

3. In support of BDG efforts to phase down the ration system and phase rice out of the ration system, and to generate local proceeds to support agricultural development, all 175,000 tons of wheat provided under this Agreement may be allocated to the modified ration system only after actions in Item III E 2 have been implemented by the BDG.

F. The Use of Cotton and the Development of a Private Cotton Spinning Industry:

1. Cotton has been included in the commodity mix because of its potential impact on rural development. While the cotton spinning industry is publicly owned and urban based, the real impact of supplying cotton will be in the rural areas. This is because the cotton will be spun into yarn which is distributed to handloom owners. The handloom sector is privately owned, small scale, rural based and labor intensive. It provides full and part-time employment to approximately one million persons, most of whom are women. This employment is of people and in areas where few if any alternatives exist, and therefore, is of critical importance. The handloom sector suffers from chronic shortage of yarn that limits jobs and availability of cloth. Thus, there is a direct rural development impact from providing cotton under the Title III Program.

2. The sales proceeds generated by the cotton to be provided under this Agreement will be deposited in the Special Account. The BDG will stimulate the development of a self-sustaining private cotton

No.	Name of the Project	Local Currency in Million Taka
7.	Supply of Low Lift Pumps under Canal Digging Program Through Voluntary Mass Participation	73.80
8.	Ashuganja Sabuj Prokalpa	8.20
9.	Low Lift Pump Irrigation	1,095.60
10.	Low Lift Pump (IDA)	244.90
11.	Deep Tubewell Irrigation	3,086.40
12.	Shallow TubewelI Irrigation (all over Bangladesh)	1,095.60
13.	Command Area Development	2,700.00
14.	Establishment of Workshops in Private Sector	103.75
15.	Conservation and Development of Surface Water	1,052.60
16.	Support to Locally Developed Small Pumps and other Agricultural Implements	10.00
17.	Foodgrain Warehouse Construction	700.00

b. Other projects in which the USG and BDG have special interest such as agricultural research and credit for agricultural inputs may be added by implementation letters at a later date.

3. The USG will certify forgiveness after the BDG has provided documentation called for in Item III B of Annex A. This documentation can be submitted at any time to the USG through the U.S. Embassy, but not less than quarterly as part of the local currency report called for in Item III B of Annex A. Loan forgiveness will not be certified for proceeds from commodities for which forgiveness has already been received. Upon receipt of the above certified reports and upon confirmation by the USG, the BDG's dollar repayment obligation under the Title III Agreement will be reduced in accordance with Item III A of Annex A.

Item IV. Evaluation:

A. The BDG and the USG will jointly evaluate the program annually in accordance with Annex A Item III C. The comprehensive report (Annex A Item II A) which is due on October 1 of each year will provide a written analysis of progress toward the achievement of program goals and will be a reference point for annual evaluation. The evaluation shall cover all aspects of the Food for Development Program. BDG performance will be measured in each of the Title III program areas listed below. The review may also cover any other factors related to or having a bearing on the Food for Development Program. The evaluation will be forwarded to Washington no later than November 1.

The Food and Fertilizer Planning and Monitoring Secretariat should begin to develop baseline data on cost of inputs, prices, profit margins, etc., to facilitate development of the last evaluation and each annual evaluation.

Annual evaluations will take place until such time as all the commodities provided have been utilized and all local proceeds generated through the sale of Title III commodities fully disbursed. The last evaluation after program completion will be a more detailed final evaluation which will review the overall success of the program and also the Title III program mechanism as a means of achieving the stated program goals.

B. The following benchmark areas will be included as part of the annual and final evaluation to determine progress made in implementing the provisions of the Agreement.

1. There will be a statistical review of program performance. This report will show shipments by U.S. fiscal year in metric tons and dollars. This section of the evaluation report will include data on the dollar equivalent taka generations, by category of recipient, i.e., OMS, PFDS by category and reserves. The status of the Special Account will show annual deposits, disbursements, and the current balance. Finally, the BDG will provide detailed reports of the tonnage and value of commodity used for maintaining reserves and for which the BDG received commodity use offset.

2. The evaluation will address BDG progress in the implementation of the Medium-Term Foodgrain Production Plan; address how the Title III Program complements and provides additional resources for that Plan; include a review of research and extension activities and their relation to the Plan and the Title III Programs. Another area of concern is BDG impact on private sector involvement in the grain trade - i.e., what BDG actions were taken and what were their effects, was additional credit made available to foster greater private sector involvement in the grain trade, etc.

3. There will be an evaluation of soybean/cottonseed oil sales through the private sector, to include the timing and amount of shipments, time required for refining and/or distribution, and amounts and timing of sales. Market prices before and after sales will be reviewed to determine the impact of these sales on the vegetable oil market. The total local proceeds realized from the sales will be compared with the CCC value of the commodity. The amount of vegetable oil used in the ration system will also be reviewed. Steps taken to encourage the local vegetable oil refining industry also will be reviewed.

4. The implementation of the commodity use offset provision for maintaining reserves will be reviewed in detail. BDG performance in a good supply situation includes building stocks and holding reserves. Benchmark stock levels on July 1 and November 1 will be reviewed to indicate whether reserves are being acquired and held at needed levels. The performance of the OMS program will be reviewed to see that it was properly operated at all times that stock levels exceeded 500,000 tons.

5. The implementation of the OMS program will be reviewed to see if it functioned well in moderating price increases. Was OMS undertaken when circumstances required it in accordance with the provisions of this Agreement? Were OMS prices set and maintained through periodic adjustments at an appropriate level? Were sufficient commodities provided to all areas where prices were such as to warrant OMS? Was retail OMS undertaken by dealers without BDG restrictions on prices, quantities, location of sale, or the eligibility of buyers? What proportion of the total area did not receive OMS commodities and why?

6. The BDG program to assure incentive prices to farmers through the domestic procurement program will be reviewed. Did the BDG announce procurement prices for each major foodgrain crop before the planting seasons? Was the procurement price set at a level that covered all input costs plus a margin of profit sufficient to encourage investment in high yield variety technology? Did the BDG continue procurement operations whenever farmgate prices were below the procurement prices? Was there full and adequate use of private intermediaries? Did the BDG continue to construct foodgrain storage facilities? In short, was the foodgrain procurement program effectively administered in order to maintain incentive prices? For each of the above questions, describe economic, institutional and external factors supporting a negative or positive response. Where prices are evaluated, provide real and nominal price data by location. Also describe why certain areas did not maintain procurement prices.

7. Steps taken to phase down the Public Food Distribution System will be reviewed. Was the ration system increasingly directed towards those with the greatest need? Were prices gradually moved upward so that the subsidy element was reduced? Was the rice portion of the ration reduced? Was the total ration quota for individual cardholders reduced? How do this year's ration offtakes compare to previous years in which there was a similar foodgrain supply situation? Was the OMS program, rather than increased ration offtakes, the principal source of reasonably priced grains in times of rising prices? Were MR sales restricted to Category A cardholders? Includs data on real and nominal prices and describe the net effect of increases in ration prices on each PFDS category.

8. The activities and performance of the Food and Fertilizer Planning and Monitoring Secretariat in developing and implementing food policy will be evaluated. Evaluate size of staff, qualifications, status, part, full-time, extent of turnover, major products to date and planned activities related to Title III objectives and policy actions.

9. Use of the proceeds generated from the sale of Title III commodities will be reviewed. Total proceeds generated will be compared to the amount disbursed for approved development projects. Any constraints in the disbursement process and certification of these disbursements to the projects and the goals stated in the Medium-Term Foodgrain Production Plan will be described. The extent to which Title III project disbursement may have contributed to the achievement of these goals will be reviewed. Performance of the individual development projects funded by this Agreement will be evaluated.

10. The development of the private cotton spinning industry will be reviewed. Did the BDG implement policies to foster private sector investment in this industry? Describe new or modified policies impacting on the cotton spinning industry and dates when new policy initiatives were implemented. How many private spinning mills were under construction? Was the 12,500 spindle limitation eliminated? Are private spinning mills under construction, or in operation?

C. To assist in management and evaluation of the program the BDG agrees to make available to the USG: (1) daily coarse rice, wheat and paddy prices; (2) timely forecasts and estimates of domestic foodgrain production for all major foodgrain crops; (3) support and utilization estimates on its foodgrain stock position (e.g., opening stocks, arrivals, offtakes, procurement and closing stocks); and (4) forecasts of future foodgrain stock positions under various agricultural conditions.

AGREED MINUTES OF THE NEGOTIATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (USG) AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH (BDG) FOR A PUBLIC LAW 480, FOOD FOR DEVELOPMENT PROGRAM (TITLE III)

1. Commodity Composition:

An important aspect of this Agreement is the concept of commodity flexibility. That is, subject to U.S. availability, the USG will provide those commodities most needed by Bangladesh. For FY 1982, the proposed commodity composition, as shown in Part II, Item I provides a total of $55.0 million with a breakdown of $26.1 million for the purchase of wheat, $13.3 million for vegetable oil, $6.4 million for rice and $9.2 million for cotton. This will enable the BDG to purchase approximately 175,000 MT of wheat, 30,000 MT of vegetable oil, 23,000 MT of rice and 28,300 bales of cotton. However, the dollar value of the Agreement is identified as the maximum export value and will control the size of actual purchases. The BDG representatives were informed that in case unit prices become higher than those projected in the Agreement purchases will be limited to the dollar value specified in the Agreement.

Rice is being proposed because of the excess supplies of U.S. rice, the short supply of rice in Bangladesh, and because rice is the preferred foodgrain. It was indicated to the BDG that we have been able to offer additional foodgrains even though our budget is quite limited. With regard to the edible vegetable oil, we are not designating whether crude or refined. USDA recommends that if at all possible, two shipments of 15,000 MT crude edible vegetable oil be used because of the possible difficulties in arranging the shipment of the U.S. flag portion. In any case the total amount should be covered under one purchase authorization. Should the BDG choose to buy some refined edible vegetable oil, the funds allocated would probably not purchase the full 30,000 MT.

2. Commodity Deliveries:

Supply periods under this Agreement are based on U.S. fiscal years. For the FY 1982 tranche the supply period is U.S. FY 1982. All commodity deliveries into vessels at U.S. ports must be completed by September 30, 1982.

3. Payment Terms:

Payment terms for this Agreement are the same as in the previous year's Agreement. The payment terms as detailed in Part II, Item II are 40 years with the grace period of ten (10) years and interest rates of 2 percent during the grace period and 3 percent thereafter.

4. Usual Marketing Requirements:

As detailed in Part II, Item III, the UMR's for wheat and vegetable oil have been set at zero due to Bangladesh's overall economic and financial situation. However, for cotton a UMR of 100,000 bales has been established for FY 1982. The imposition of a UMR for cotton continues past practice under Title I Agreements.

5. Export Limitations:

The export limitations under Part II, Item IV includes those of past agreements and has been expanded to include upland cotton, except Comilla variety, and cotton textiles (including yarn and waste), and rice in the form of paddy, brown or milled.

6. Self-Help Measures and Use of Sales Proceeds:

A. Section 119 (A) of P.L. 480 requires that, before entering into agreements for the sale of commodities, consideration be given to the extent to which the recipient country is undertaking self-help measures to increase per capita production and improve the means for storage and distribution of agricultural commodities. In addition, it is required that particular account is taken to determine the extent to which the measures are being carried out in ways designed to contribute directly to development progress in poor rural areas and to enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. Section 106 (B) provides that in negotiating agreements, emphasis shall be placed on the use of such proceeds for purposes which directly improve the lives of the poorest of the recipient countries' people and their capacity to participate in the development of their country. Greatest emphasis is required to be placed on the use of such proceeds to carry out programs of agricultural development, rural development, nutrition and population planning in accordance with Section 109 of P.L. 480 and which programs are likely to achieve the policy objectives of Sections 103 and 104, of the Foreign Assistance Act of 1961 as amended.

C. In addition, it was noted that the recently passed farm bill contained language amending P.L. 480. The amendment adds at the end of Section 109 a new subsection as follows:

"D. (1) In each agreement entered into under this Title and in each amendment to such an agreement, the economic development and self-help measures which the recipient country agrees to undertake shall be described (a) to the maximum extent feasible, in specific and measurable terms, and (b) in a manner which ensures that the needy people in the recipient country will be the major beneficiaries of the self-help measures pursuant to each agreement.

"(2) The President shall, to the maximum extent feasible, take appropriate steps to assure that, in each agreement entered into under this Title and in each amendment to such an agreement, the self-help measures agreed to are additional to the measures that the recipient country otherwise would have undertaken irrespective of that agreement or amendment.

"(3) The President shall take all appropriate steps to determine whether the economic development and self-help provisions of each agreement entered into under this Title, and of each amendment to such an agreement, are being fully carried out."

D. The USG feels that the specific and measurable aspect of the self-help measures is adequately outlined in Annex B Item IV.

E. Part II, Item V specifies the self-help measures to be carried out by the recipient country utilizing the local currencies accruing to the recipient country from the sale of agricultural commodities financed under the Agreement.

7. Responsibilities of the USG:

As the Importing Country makes disbursements from the Special Account or commodities are used that are deemed to be disbursements as described in paragraph 9 C of the Agreed Minutes and in Annex A, the USG will apply the dollar equivalent of such disbursements to the earliest payments of interest and then of principal and interest payable under this Agreement. To the extent that disbursements exceed earliest installments, interest will be credited to the Government of the Importing Country at the same rate as that charged in the Agreement. However, the Government of the Importing Country may elect to apply the dollar equivalent of those dis-

bursements in any fiscal year in excess of the annual repayment obligation for that fiscal year to other P.L. 480 indebtedness payable in the same fiscal year.

8. Responsibilities of the Importing Country:

A. The obligation to maintain records of deposits to and disbursements from the Special Account, and the need to maintain sufficiently detailed records of disbursements to provide an audit trail, were further explained to the BDG representatives. It was noted that Annex A requires that records be maintained for not less than 3 years after completion of the full program outlined in Annex B. It was also noted that in the past questions have been raised by the Office of the Inspector General of USDA concerning the operation of the Special Account and the adequacy of the audit trail. It was emphasized that these records be kept up to date and available for review by the USG upon request.

B. The comprehensive report required in Item II A in Annex A was highlighted to the BDG representatives. The report described will substitute for the annual self-help report which would otherwise be required by Article III C, Part 1, of this Agreement. Should part or all of the local currency proceeds be used for the self-help measures, then the BDG would be required to provide a self-help report under this Agreement as part of the comprehensive report.

9. Credit for Title I Indebtedness:

A. The Credit for Title I indebtedness is secured through specified uses of the commodity for development purposes and through operation of the Special Account. The dollar value of commodities which have been used pursuant with Section 305 (C) of P.L. 480 and in accordance with the provisions of Annex B will be deemed to be disbursements and can be used to obtain credit for Title I indebtedness.

B. Deposits to the Special Account shall be the local currency equivalent to the dollars disbursed by CCC/USDA under the Agreement (other than ocean freight differential). However, since this Agreement provides for credit offset for wheat held in the reserve for one year, total deposits to the Special Account will be reduced by the value of any wheat so held. That wheat may then be used for the Food for Work Program. If it is used otherwise or sold its value must be deposited in the Special Account, however, it will not earn currency use offset. The BDG is required to give the USG written assurances (which will be attached to the documentation forwarded to Washington for publication) that funds deposited to the Special Account do not come from its development budget or from other funds provided by the U.S., third countries or international organizations.

C. The BDG representatives were advised that, as disbursements are made from the Special Account or commodities used that are deemed to be disbursements, detailed records of amounts and purposes of those disbursements must be maintained (see Item II A 2 of Annex A). The Importing Country is required to submit quarterly reports to the American Embassy on its disbursements. The Embassy, in turn will report these disbursements to CCC/USDA, Washington, together with a certification by the Ambassador or her designee that the disbursements reported were made for agreed upon development uses.

D. It was pointed out to the BDG representatives that under the terms of Annex A, not less than 60 days before the first Title I installment would otherwise fall due under this Agreement, CCC will furnish the BDG a repayment schedule as well as a schedule showing application of any disbursements to amounts due under the Title I indebtedness.

E. With regard to disbursements from the Special Account, USG representatives emphasized to the BDG representatives that Title I indebtedness will be offset as disbursements are made to specific projects,

in accordance with an approved project application to be agreed upon between the BDG and the U.S. Embassy or in accordance with the provision of Item IV of Annex B. Such procedure, should call for periodic reporting (for example monthly or quarterly) on releases from the Special Account to the project based on expenditures for agreed purposes during the reporting period. It will be the Embassy's responsibility to verify that disbursements were in fact made for eligible development uses, and to so certify to CCC/USDA. If the Embassy finds that any disbursements were made for ineligible uses, it shall follow the notification and consultation procedure outlined in Item III D of Annex A. If after consultation, it is determined that disbursements were made for ineligible purposes, the Embassy should consult Washington as to whether to exercise the option to require restoration to the Special Account of amounts disbursed. The BDG representatives were advised that American Embassy/USG personnel will regularly inspect activities supported under the FFD Program (as described in Annex B) and records, in accordance with Item III D and E of Annex A.

F. During negotiations, it was made clear to the BDG that the election to apply disbursements from the Special Account, or commodity use that is deemed to be disbursements to Title I debts from other agreements coming due in the same fiscal year, prevents the BDG from taking advantage of that provision of the law which permits full forgiveness of the Title I/III debt under an FFD Program. In other words, the election of the BDG to take advantage of the Title III forgiveness of other Title I debt will make the full forgiveness provision of Section 305 (A) of P.L. 480 inapplicable. Therefore, if the BDG elects to utilize this provision, it will receive forgiveness of the Title I debt in an amount equivalent to the dollar value, as of the date of disbursement, of each individual disbursement of local currency from the Special Account of or verified commodity use deemed to be disbursed. USG representatives explained that the BDG has until the end of the U.S. fiscal year to make sufficient disbursements to cover other Title I debt that is due during that fiscal year. Should those disbursements be insufficient, those payments will need to be paid along with any additional interest accrued from the date due. USG representatives also explained to the BDG that prior notification to the CCC/USDA is required for each payment of other Title I debt due for which currency use offset is to be applied.

10. Annual Evaluation and Review:

The timing and content of the annual evaluation and review required under this Agreement, were discussed and a clear understanding on evaluation was reached. Annex A Item II A requires a comprehensive report be furnished by the BDG to the USG by October 1. Annex A Item III G requires a meeting between the two Governments to review progress under the FFD Program. Annex B Item IV requires a joint evaluation of the program.

Under these requirements the BDG will prepare a comprehensive report as described in Annex A Item II and Annex B Item IV and submit it to the Mission in Dacca by October 1. This comprehensive report will provide the reference point for the joint evaluation described in Annex B Item IV. When completed the comprehensive report and evaluation will be reviewed by the two Governments (Annex A Item III G) and forwarded to Washington with comments and recommendations no later than November 1.

It is important that this time frame be met in order to secure timely approval of the subsequent annual amendments and the early shipment of commodities. Washington should be kept advised of the progress on the comprehensive report, evaluation and review and notified if the time frame cannot be met.

During discussions it was indicated to the BDG representatives that the USG is willing to provide assistance in preparing the comprehensive

report and evaluation if required. The assistance will be requested well in advance if needed.

11. Additionality:

During negotiations, USG representatives explained to appropriate BDG officials the requirements covered under Section 303 (C) of P.L. 480 as follows: "Assistance is intended to complement, but not replace assistance authorized by the FAA of 1961, as amended, or any other program of bilateral or multilateral assistance, or under the development program of the country desiring to initiate a Food for Development Program." The legislative history suggests that the Congress clearly meant by this language for the FFD Program to be "additional to the development efforts that would otherwise have been undertaken and not just supplemental to, or integrated with, such efforts. It must be shown that the FFD resources, in fact, result in a net gain in development effort in the country." It was pointed out that the U.S. views the program of open market sales of rice and wheat and the holding of reserves adequate to facilitate these sales as such an additional development activity, and emphasized again the importance of adequate implementation of this aspect of the program.

12. During negotiations it was noted that the BDG did not announce procurement prices for the FY 82 aman crop in advance of the planting season as required by the current Title III Agreement. While the USG commends the recently announced increases in the procurement prices for the FY 82 boro and wheat crops they were lower than the prices many consider adequate as an incentive for farmers to invest in HYV technology. While the BDG has primary responsibility for the analysis to determine appropriate procurement prices, announcement of those prices should be made following consultation with the USG. It was indicated to the BDG that the announcement should be made in advance of the planting season for the major crops, specifically not later than July 1 in the case of aman and December 1 in the case of boro and wheat. It was emphasized to BDG that the USG places great importance on the timely announcement of procurement prices that will act as an incentive. BDG performance in this area could affect the future funding levels of the program.

13. Credit towards previous Title I repayment obligations may be earned through the reserve mechanism described in Annex B. After commodity use offset is granted, the commodity may be disposed of through the Food for Work Program, which does not generate any currencies. If the BDG, because of market conditions, wishes to use the same wheat for OMS or some other sales program instead of Food for Work and if the USG grants approval, then the local proceeds must be deposited in the Special Account and programmed. No additional credit for repayment obligations will be awarded.

14. Recognizing that open market sales of rice and paddy can have a greater impact on rising rice prices than can open market sales of wheat, the BDG will include rice and paddy in the Open Market Sales Program. All rice provided under this Agreement will be used for open market sales distribution. In addition, for OMS rice and paddy sales from BDG stocks, the BDG will be allowed to utilize wheat provided under this Agreement for the established BDG distribution categories designated as "flour mills". For paddy OMS sales, the BDG will be allowed to use wheat provided under this Agreement on a ton for ton basis, and for rice OMS sales, every two tons of OMS rice sold from BDG stocks will allow the use of three tons of wheat. The BDG will deposit in the Special Account the full CCC value of any wheat supplied under this Agreement that is exchanged for rice or paddy and is used in OMS.

15. The USG representatives discussed with the BDG the progress the OMS Program has made since the issuance of new regulations in September 1981 that allowed for the inclusion of rice and adjustments in OMS prices. Also discussed with the BDG were the remaining restrictions such as the

prohibition on resale of OMS commodities to other thsn final coneumer and the low limitation on the amount of grain that unlicensed dealers csn buy.

16. Since it is impossible to determine the amount of local currency that will be made available for disbursement, detailed descriptions of projects/sectors to be supported with FFD proceeds will not be included in this Agreement. Therefore, when the BDG submits project/sector proposals they should include the following: brief description of the project/sector, including purpose, location (ae appropriate), beneficiaries and expected output; financial plan, including major cost components and schedule of disbursamente; and other sppropriste benchmsrks. It should also address the additional development derived from the use of this Title III local currency. Sufficient detail should he made to sllow for an evaluation of accomplishments. Projects to be supported under the Medium-Term Foodgrain Production Plan will he agreed upon by implementation letters. Copies of project summsries and implementation letters are to ba forwsrded to Washington.

17. The USG representatives discussed with RDG the need for a study and recommendations on the problam of foodgrsin stock rotstion. This discussion clsrified who will do the study, when it will be done, the terms of reference.

18. The USG representatives discuseed with the BDG those factors beyond the spindle limitation that serve to constrain private investment in the cotton spinning sector snd what sctions will be taken to remove these constraints. The BDG representatives provided assurances that when privste spinning mills become operational they will be supplied raw cotton from imports under Government programs on s proportional basis or be allocated foreign exchange with which to make purchsses.

19. USG representatives discussed with BDG the need for an in-depth study on the local vegetable oil receiving, storage, processing and marketing situetion. The study will include effects of import duties, excise taxes and related policies snd will make recommendations on how the local industry cen be encouraged. The discussion led to agreement on the terms of reference for the study, who will do it and when it will be done.

20. This Agreement calls for an evelustion during October 1982. Since this Agreement will have been in effect for less than s year, the USG will require only a preliminary evsluation of actions/progress under this Agreement. The USG representatives discusaed with BDG tbe timing and terms of reference for a comprehensive and in-depth evsluation of the first Title III FFD program thst covered FY 78-81. It will review and evaluste sll aspects of that program from inception in FY 197B to October 1, 1982.

21. Operational Considerations:

A. Purchase Authorizations (PA's). As a general rule, Purchase Authorizations will not be issued until the USDA has received an operational reporting cable. Early submission of an operstional reporting cable can expedite FA issusnce. It is essentisl thst the information in the operational reporting cable be developed in consultation with BDG and prior to completion of negotiations, eo that the cable may be dispatched not later than the signing of the Agreement. The operational reporting cable will contsin the following information:

(1) Typa and grade of commodity(iss) to be purchased in accordance with official U.S. standarde.

(2) Proposed contracting end delivery schedules and lstest feasible terminal delivery date. (Note that "delivery" means delivery of commodity to vessels at U.S. ports.)

(3) Embassy concurrence and comment on the proposed delivery schedule and the latest feasible terminal delivery date (regardless of proposed delivery schedule). Concurrence must be based on assessment of Importing Country's capability to receive, store and distribute the commodity(ies) and prevent spoilage or waste if commodity(ies) delivered:

(a) Within proposed delivery schedule and

(b) By latest feasible terminal delivery date. Latest feasible terminal delivery date is necessary to expedite purchase authorization amendments in case it becomes impossible to meet desired delivery schedule due to vessel delays and other unforeseen circumstances.

(4) Name and address of Bank in Importing Country and U.S. commercial bank through which letters of credit for commodity and ocean freight will be opened.

(5) Assurance that appropriate Bangladeshi authorities are prepared to make prompt transfers of funds to cover ocean freight costs on commodities purchased under the Agreement.

B. Bellmon Determination. Prior to financing agricultural commodities, the Secretary of Agriculture must determine that (1) adequate storage facilities are available in the recipient country at the time of exportation to prevent the spoilage or waste of the commodity and (2) the distribution of the commodity in the recipient country will not result in a substantial disincentive to or interference with domestic production or marketing in that country.

C. Instructions to BDG Embassy/Washington. During negotiations BDG assurance was also obtained that arrangements have been made by appropriate authorities to relay to BDG Embassy/Washington all instructions, information, and authority necessary to ensure timely implementation of Agreement, including: (1) information outlined in paragraphs A (1), (2), (4), and (5) above; (2) complete instructions regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including appointment of purchasing and/or shipping agent if applicable); and (3) instructions to contact Programs Operations Division, Export Credits, Foreign Agricultural Service, USDA, telephone (202) 447-5780, for assistance in implementing the Agreement.

D. Regulatory/Legislative Requirement. During negotiations the BDG representatives were reminded that, under current regulatory and legislative requirements:

(1) Purchase of food commodities under the Agreement must be made on the basis of Invitations For Bids (IFB's) publicly advertised in the United States and on the basis of bids (offers) which shall conform to the IFB. Bids are to be received and publicly opened in the United States. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures.

(2) Terms of all IFB's (including IFB's for ocean freight), must be approved by the General Sales Manager, FAS, USDA, prior to issuance.

(3) If the BDG nominates a purchasing or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the Agreement, the BDG is required to notify the General Sales Manager, FAS, USDA, in writing, of such nomination and attach a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the General Sales Manager, FAS, USDA in accordance with regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

E. Letters of Credit.

(1) During negotiations BDG representatives provided assurances that appropriate measures will be taken to ensure that operable and irrevocable letters of credit for both commodities and freight will be issued as soon as possible after commodities are purchased and ocean freight booked.

(2) The USG representatives explained to BDG representatives that commodity and ocean freight suppliers may refuse to load vessels when acceptable letters of credit for commodities or ocean freight are not available at time of loading. This can result in costly claims by vessel owners (demurrage) and by commodity suppliers (carrying charges).

(3) The BDG must open letters of credit for 100 percent of ocean freight not later than 48 hours prior to vessel presentation for loading, providing for sight payment in U.S. dollars in favor of the ocean transportation supplier on the basis of tonnage and rates specified in the applicable charter party or booking note.

(4) The USG representatives reviewed with the BDG representatives Section 17.9 (M) of the Title I financing regulations concerning payment of the final 10 percent of ocean freight charges. It was pointed out that where the ocean freight contract provides for demurrage/despatch, 90 percent of the ocean freight must be paid promptly on arrival of cargo. The remaining 10 percent, less despatch if any, should be paid promptly to the carrier upon completion of the laytime statement. Claims against the carrier for damaged or lost cargo should be pursued through normal channels and not be deducted from the ocean freight.

F. Compliance and Reporting Requirements. Compliance and reporting are an essential part of the P.L. 480 Program. BDG representatives were reminded of their Government's responsibility for compliance with provisions of Article III D of Part I of the Agreement. The BDG representatives have a clear understanding of the compliance and reporting requirements and their importance. USG representatives stressed that submission of timely, accurate and substantive reports on compliance as well as shipping and arrival information (ADP sheets) will prevent delays in USG processing of requests and Purchase Authorizations.

G. Performance Bonds. The BDG representatives were advised during negotiations that, if the commodity IFB issued by the BDG requires a performance bond, the requirement must be fair to both buyer and seller. USDA is developing performance bond language which satisfies these concerns and which may be used in commodity IFB's. USDA will be available to coordinate implementation of the performance bond language with BDG purchasing officials in the U.S.

H. The USG representatives discussed with BDG the matter of improving the discharge, storage and handling of commodities at their ports. Bangladesh has a record of unsubstantiated losses and unsettled claims due to its inability to verify and document commodity loss or damage. The USG would like a report on the magnitude of this problem, its causes and what BDG/donor efforts are being taken to rectify it. If this review and report reveals the need, the USG would like to add in the next amendment a self-help measure that addresses the identification and implementation of procedures and facilities for accurately identifying and documenting commodity loss and damage; improve the efficiency of claims handling; reduce commodity loss and damage; and increase the efficiency of commodity discharge, handling and storage at the ports.

22. The BDG representatives expressed concern that several sections of the Agreement (Part I Article I H, Part III A, and Annex A Item IV A) provide for unilateral termination of the Agreement without mutual consultation. USG representatives assured the BDG representatives that

program termination would be considered only after extensive mutual consultation. The joint annual evaluation of the program required by the Agreement is the instrument for review of program performance and continuation.

23. The BDG representatives indicated that Part I Article II E 2 was not applicable to this Title III program. The USG representatives agreed that this provision and the other portions of the standard documents referring to procedures for currency use payments are not relevant to the Bangladesh Title III program. They are included because the Preamble, Parts I and III are standard documents which are included in all Title I and III Agreements, but can be ignored for purposes of this program.

24. The BDG representatives asked for clarification regarding clauses in Part I Article II H 2 and Article III G 1 and 2 having to do with the exchange rate at which dollar obligations are converted to local currency amounts. USG representatives assured BDG representatives that the official exchange rate would apply in all cases, rather than the higher rate pertaining in the Wage Earners Scheme market.

25. The BDG representatives noted that the announcement of foodgrain procurement prices before the planting season could cause disruptions in ongoing procurement of the crop being harvested at the time of the announcement, and suggested some room be left for a more flexible approach. The USG representatives countered that if the announcements were to have any effect on production, they would have to come before the planting season at the specified dates. The USG representatives have had the boro and wheat announcement date moved up from December 1 to November 1 because the planting seasons begin before December 1. The BDG representatives acknowledged that some of the plantings take place before December 1, but strongly objected to the USG's insistence on changing a major term of the Agreement at the last moment.

26. According to Annex B Item III B 4, if the stocks fall below 500,000 tons the BDG may suspend the OMS program. The BDG representatives indicated that the 500,000 tons minimum stock level for the OMS program was too low and should be changed to 700,000 tons. The 500,000 ton minimum was instituted a number of years ago. In the years since it came into being the overall population of Bangladesh has increased substantially as has foodgrain storage capacity and average stock levels. The USG representatives agreed that the minimum stock level should be increased, but that this will take place in the context of an evaluation of OMS performance and its impact on stock levels. Experience with the OMS program over the next several months will be reviewed in the Title III evaluation next fall or earlier if the situation demands. The increased minimum stock level can be included in the year's amendment if the evaluation confirms the need for the change.

27. It was agreed that the flour millers' regular basic monthly offtakes through the Public Food Distribution System would be used for the accounting procedure to make possible currency use offset for OMS rice and paddy (Annex B Item III B 5).

28. The BDG representatives asked the USG representatives to clarify the provision in Annex B Item III G that offtakes of vegetable oil in the ration system will not be otherwise increased during the course of the Agreement. It has always been normal practice in the month of fasting or during other religious festivals to make increases in the ration allocation of vegetable oil and sugar. The USG representatives indicated that the provision was not intended to preclude seasonal fluctuations, and continuation of normal practices in this regard would be no problem.

29. Part II Item V 6, requires the BDG to "Implement policies to foster private sector investment in the cotton spinning industry including the announcement of elimination of the 12,500 spindle limitation applicable to new spinning mills." It was agreed that the required announcement would consist of a letter to all of the private investors who had received licenses to build cotton spinning mills indicating that the BDG does not have a policy limiting milling construction to units of 12,500 spindles. The BDG will actively foster the construction of economically visble private cotton spinning mills.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AMENDING THE AGREEMENT OF 8 MARCH 1982[2] FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

I

The Acting Director of the Agency for International Development to the Bangladesh Secretary, External Resources Division, Ministry of Finance and Planning

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
DACCA, BANGLADESH

July 9, 1982

Mr. Kazi Fazlur Rahman
Secretary, External Resources Division
Ministry of Finance and Planning

Dear Mr. Rahman,

I have the honor to refer to the P.L. 480 Title III[2] Agricultural Sales Agreement signed on March 8, 1982 by representatives of our two governments, and I propose that the Agreement be amended as follows:

A. At Part II Particular Provisions. Item I - Commodity Table

(1) At the line for rice delete "23,000 MT" and "dollars 6.4 million" and insert "55,000 MT" and "dollars 15.4 million".

(2) Also insert a new line "Total dollars 64.0 million".

B. All other terms and conditions of the March 8, 1982 Title III Agreement shall remain the same.

I propose that this note and your note in reply constitute an agreement between our two governments being effective on the date of your note of reply.

[1] Came into force on 13 July 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] See p. 184 of this volume.

Please accept the assurance of my highest consideration.

Sincerely,

WILLIAM R. JOSLIN
Acting Director

Mr. Kazi Fazlur Rahman
Secretary
External Resources Division
Ministry of Finance and Planning
People's Republic of Bangladesh

II

The Bangladesh Secretary, External Resources Division, Ministry of Finance and Planning, to the Acting Director of the Agency for International Development

MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING
EXTERNAL RESOURCES DIVISION
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
DACCA

July 13, 1982

From: Kazi Fazlur Rahman
Secretary

D.O. No. ERD/USA (PL-480 Title-III Vol. II)-2/81/207

Dear Mr. Joslin,

I have the honour to refer to the PL 480 Title III Agricultural Sales Agreement signed between our two Governments on March 8, 1982 and propose that the Agreement be amended as follows :

[*See note I*]

I propose that your note of July 9, 1982 and this reply constitute an agreement between our two Governments being effective from today.

Please accept the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

KAZI FAZLUR RAHMAN
Secretary
External Resources Division
Ministry of Finance and Planning

Mr. William R. Joslin
Acting Director
USAID/Bangladesh
Dacca

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AMENDING THE AGREEMENT OF 8 MARCH 1982[2] FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED[3]

I

The Acting Director of the Agency for International Development to the Bangladesh Secretary, External Resources Division, Ministry of Finance and Planning

UNITED STATES OF AMERICA
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
DACCA, BANGLADESH

August 23, 1982

Mr. Kazi Fazlur Rahman
Secretary, External Resources Division
Ministry of Finance and Planning

AID Letter No. 1093

Dear Mr. Rahman,

I have the honor to refer to the P.L. 480 Title III Agreement of March 8, 1982 as amended July 13, 1982 and propose the agreement be further amended as follows:

A. In Part II Item I - Commodity Table, under the column titled Maximum Export Value

1. For wheat delete "26.1" and insert "25.90".

2. For soybean/cottonseed oil, delete "13.3" and insert "13.52", and

3. For cotton, delete "9.2" and insert "9.18".

B. All other terms and conditions of the March 8, 1982 Agreement as amended remain the same.

[1] Came into force on 24 August 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] See p. 184 of this volume.
[3] See p. 219 of this volume.

I propose this note and your reply constitute an agreement between our two governments effective on the date of your note in reply.

Sincerely,

WILLIAM R. JOSLIN
Acting Director

Mr. Kazi Fazlur Rahman
Secretary
External Resources Division
Ministry of Finance and Planning
People's Republic of Bangladesh

cc: Mr. Mohammed Ali
Joint Secretary, ERD

II

The Bangladesh Joint Secretary, External Resources Division, Ministry of Finance and Planning to the Acting Director of the Agency of the International Development

EXTERNAL RESOURCES DIVISION
MINISTRY OF FINANCE
DACCA

Date: August 24, 1982

From: Muhammed Ali
Joint Secretary

D.O. No. ERD/USA (PL-480 Title-III Vol. II)-2/81

Dear Mr. Joslin,

I have the honour to refer to PL-480 Title III Agricultural Commodities Sales Agreement of March 8, 1982 as amended July 13, 1982 and propose the agreement be further amended as follows :

[*See note I*]

I propose that your note of August 23, 1982 and this reply constitute an agreement between our two Governments being effective from to-day.

Yours sincerely,

MUHAMMED ALI

Mr. William R. Joslin
Acting Director
USAID Mission to Bangladesh
Dacca

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AMENDING THE AGREEMENT OF 8 MARCH 1982[2] FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED[3]

I

The American Ambassador to the Bangladesh Secretary, External Resources Division, Ministry of Finance and Planning

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

October 14, 1982

Dear Mr. Rahman,

I have the honor to refer to the agricultural commodities agreement between our two governments signed March 8, 1982, as amended July 13, 1982, and August 24, 1982, and to propose that the agreement be further amended as follows:

I. PART II, PARTICULAR PROVISIONS

A. Item I, Commodity Table - insert the following under the appropriate column headings after the line entitled "Cotton":

"Wheat 1983 100,000 MT 17.1"

"Soybean/Cottonseed Oil 1983 10,000 MT 4.5"

B. Under Item III, Usual Marketing Table

(1) delete lines entitled "cotton" and "rice", and

(2) under column entitled Import Period (U.S. Fiscal Year) delete "1982" and insert "1983".

C. Under Item IV, Export Limitations

(1) delete in subparagraph A, after ... U.S. Fiscal Year "1982" and insert "1983".

(2) Under subparagraph B delete subparagraphs 3 and 4.

II. ANNEX B

A. Under Item III paragraph B Open Market Sales, delete subparagraphs 3 and 4 and insert the following:

"3. The wheat provided under this amendment will be used for OMS."

Renumber subsequent paragraphs accordingly.

[1] Came into force on 14 October 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] See p. 184 of this volume.

[3] See pp. 219 and p. 222 of this volume.

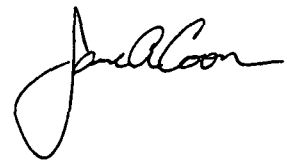
B. Under Item III, paragraph E Reduction of the Public Food Distribution System, subparagraph 3, in the first sentence following the word "Agreement", add the words "in FY 1982".

The official minutes of the negotiation for this amendment record the following statement: "At the BDG request, the USG will be pleased to participate in an evaluation or review of OMS and its role in the food security system."

All other terms and conditions of the March 8, 1982 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your government, I propose that this note, together with your reply thereto, constitute agreement between our two governments, effective on the date of your note in reply.

Please accept, Sir, the assurances of my high consideration.



JANE A. COON
Ambassador

Mr. Mafizur Rahman
Secretary
External Resources Division
Ministry of Finance and Planning
People's Republic of Bangladesh

II

The Bangladesh Secretary, External Resources Division, Ministry of Finance and Planning, to the American Ambassador

EXTERNAL RESOURCES DIVISION
MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING
DACCA

Date: October 14, 1982

From: Mazifur Rahman
Secretary

D.O. No. ERD/USA (PL-480 Title-III Vol. II)-7/82

Dear Mrs. Coon,

I have the honour to refer to your letter of this day, the 14th October 1982, which reads as under :-

[*See note I*]

I, hereby, confirm that the above sets out correctly the understanding reached between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Government of the United States of Americoa.

Please accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

M Rahman

MAZIFUR RAHMAN

H. E. Mrs. Jane A. Coon
Ambassador for U.S.A. in Bangladesh
Dacca

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « pays exportateur ») et la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommée « pays importateur ») et avec d'autres pays amis de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux avec les pays amis,

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique,

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa production agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique,

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au Titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendont, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

[1] Entré en vigueur le 8 mars 1982 par la signature, conformément à la section B de la troisième partie.

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;

2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis(soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. *Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Paiement au titre de l'utilisation des devises*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, en des montants que celui-ci pourra déterminer mais en tout cas pas plus d'un an après le dernier débours fait par la Commodity Credit Corporation aux termes du présent Accord, ou à la fin de la période d'offre si le délai dans ce cas est plus long, le paiement qui pourra être stipulé dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi (ci-après dénommé « le paiement au titre de l'utilisation des devises »). Le paiement au titre de l'utilisation des devises sera la fraction du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage stipulé dans la deuxième partie pour le paiement au titre de l'utilisation des devises. Ce paiement sera effectué conformément aux dispositions de la section H du présent article et aux fins indiquées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles ressortent de la deuxième partie du présent Accord. Ce paiement sera déduit *a*) du montant des intérêts à verser chaque année au cours de la période qui s'écoulera avant la date d'échéance de la première annuité, à partir de la première année, ainsi que *b*) de l'ensemble des versements dus au titre du principal et des intérêts à compter de la première annuité, jusqu'à ce que la valeur du paiement au titre de l'utilisation des devises ait été amortie. Sauf indication contraire donnée dans la deuxième partie, le Gouvernement du pays exportateur ne fera aucune demande de paiement avant que la Commnodity Credit Corporation du pays exportateur n'ait effectué le premier débours prévu par le présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente de produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué. Des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile en vertu du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à

compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au courant de chaque année civile sera payé de la façon suivante :

a) Dans le cas du Crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. Les intérêts seront payés au plus tard à la date d'échéance de chaque annuité, étant entendu que si la date d'échéance de la première annuité tombe plus d'un an après la date de la dernière livraison considérée, le premier versement d'intérêts aura lieu au plus tard le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison et qu'ultérieurement les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque annuité subséquente.

b) Dans le cas du Crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Ces intérêts seront payés chaque année à compter du premier anniversaire de la dernière livraison de produits faite au cours de ladite année civile, étant entendu que, si les versements afférents à ces produits ne viennent pas à échéance un jour anniversaire de la date de la dernière livraison considérée, les intérêts courus à la date d'échéance du premier versement seront dus à la même date que le premier versement et qu'ultérieurement, lesdits intérêts seront payés à l'échéance de chaque annuité subséquente.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change prévus dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront remis au Treasurer, Commidity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Fonds provenant de la vente des produits*

Le montant total des fonds échéant au pays importateur du fait de la vente des produits financés en vertu du présent Accord, qui est à utiliser aux fins de développement économique précisées dans la deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur en vue du financement de l'achat des produits (déduction faite du fret différentiel), étant toutefois entendu que les fonds ainsi

obtenus ne seront ainsi utilisés qu'après déduction du paiement au titre de l'utilisation des devises qu'aurait éventuellement effectué le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvements sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Conformément à la procédure qu'il suit pour présenter son rapport sur l'exécution du budget de l'exercice financier, le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur aux dates requises par ce dernier, mais pas moins d'une fois par an, un rapport sur la réception et l'utilisation des fonds provenant de la vente des produits, visé par le vérificateur général des comptes du pays importateur, avec l'indication, pour les dépenses, du chapitre du budget au titre duquel les fonds auront été utilisés.

G. *Calculs*

Le calcul du paiement initial, du paiement au titre de l'utilisation des devises et de celui de toutes les sommes à verser au titre du principal et des intérêts conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur le préfère,

1. Les paiements seront faits en monnaie couramment convertible de pays tiers à des taux de change arrêtés d'un commun accord et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, dans le cas des paiements au titre de l'utilisation des devises, pour réaliser les objectifs précisés dans la deuxième partie du présent Accord; ou

2. Les paiements seront effectués en monnaie locale aux taux de change applicable spécifié à la section G de l'article III de la première partie du présent Accord en vigueur à la date du paiement et seront, au gré du Gouvernement du pays exportateur, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux, ou utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur ou, dans le cas des paiements au titre de l'utilisation des devises, pour réaliser dans le pays importateur les objectifs précisés dans la deuxième partie du présent Accord.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront les plus grandes précautions possibles pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés « pays amis » dans le présent Accord). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles des types spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord.

2. Prendre des mesures pour veiller à ce que le pays exportateur obtienne une part équitable de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur.

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles, ou leur utilisation à des fins autres qu'intérieures, achetés conformément au présent Accord (sauf dans le cas où ces opérations auront été expressément approuvées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

4. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, défini dans la deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie (sauf indication contraire dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution des dispositions du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra fournir, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord, et pour toute période comparable ultérieure au cours de laquelle des produits achetés au titre du présent Accord sont importés ou utilisés :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;

3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article; et

4. Des données statistiques sur les importations, par pays d'origine, et les exportations, par pays de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays.

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux en vigueur à la date de paiement par le pays importateur qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le taux de change le plus élevé pouvant être obtenu par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale.

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

Sur la demande de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer, de la même manière, la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	*Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)*	*Quantité maximale approximative*	*Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)*
Blé	1982	175 000 tm	26,1
Huile de soja/de graines de coton	1982	30 000 tm	13,3
Riz	1982	23 000 tm	6,4
Coton	1982	23 800 balles	9,2

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible (CMLC).

A. Paiement initial — aucun

B. Paiement au titre de l'utilisation des devises — aucun

C. Contrepartie en devises — à concurrence de cent pour cent (100 p. 100) de la valeur du financement accordé au titre du présent Accord, plus les intérêts pour la réalisation du Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement (PFPAD), exposé en annexe B

D. Nombre de versements — 31

E. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales

F. Date d'échéance du premier versement — dix (10) après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile

G. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100

H. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

Produit	*Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)*	*Obligation touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)*
Coton	1982	100 000 balles
Blé	1982	0
Huile de soja/de graines de coton	1982	0
Riz	1982	0

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier de 1982 des Etats-Unis ou tout autre exercice ultérieur au cours duquel des produits financés dans le cadre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Produits auxquels les limitations d'exportation s'appliquent :

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits qui ne pourront être exportés sont les suivants :

1. Dans le cas du blé — blé, farine de blé, flocons de blé et les semoules, farines et boulghour (ou le même produit sous un nom différent);

2. Pour les huiles de soja/de graines de coton — toutes les huiles végétales alimentaires, y compris l'huile d'olive, l'huile de sésame, l'huile de colza et toute autre huile végétale alimentaire ou graines oléagineuses dont ces huiles sont extraites;

3. Coton — coton des plateaux, excepté la variété Comilla et les textiles de coton (y compris les filets et les déchets);

4. Riz — le riz sous forme de paddy, de riz brun ou usiné.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Le Gouvernement du Bangladesh accepte de prendre des mesures d'auto-assistance pour améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance énumérées ci-après seront appliquées pour contribuer directement au développement dans les zones rurales déshéritées et permettre aux populations pauvres de participer activement à l'accroissement de la production agricole par la petite agriculture.

B. Le Gouvernement du Bangladesh accepte d'entreprendre les activités suivantes et, ce faisant, de fournir les ressources adéquates financières, techniques et administratives pour leur mise en œuvre :

1. Encourager une augmentation de la production intérieure par les moyens suivants :

a. Mise en œuvre du plan de production céréalière à moyen terme qui prévoit une meilleure maîtrise des eaux et notamment l'irrigation, en tant qu'élément déterminant de façons culturales plus efficaces.

b. Poursuite des encouragements au secteur privé pour qu'il contribue aux activités de production, de traitement, de distribution et de commercialisation des céréales. De même, le rôle du secteur privé dans la fourniture d'intrants agricoles devrait être intensifié. Le secteur privé continuera d'être encouragé à investir dans des installations d'entreposage pour les céréales et dans le commerce desdites céréales. Le crédit mis à la disposition du secteur privé pour assurer la production céréalière, la fourniture d'intrants, l'entreposage et la commercialisation sera augmenté.

c. Poursuite d'objectifs de recherche agricole susceptibles de contribuer à l'augmentation et à la diversification de la production alimentaire.

d. Adoption de mesures pour renforcer les systèmes de prévision des récoltes et diffuser les résultats de la recherche agricole aux exploitants grâce à des services de vulgarisation et par d'autres moyens.

2. Publier les prix d'achat officiels pour les principales récoltes céréalières avant la campagne agricole, en fixant les prix à un niveau permettant de couvrir tous les coûts des facteurs de production, et prévoir une marge bénéficiaire suffisante pour encourager les investissements dans des variétés à haut rendement. Poursuivre les opérations de passation des marchés chaque fois que les prix à la production seront inférieurs aux prix officiels.

3. Créer un système de réserves pour assurer la sécurité en matière de céréales alimentaires. Le Gouvernement du Bangladesh accepte d'améliorer et de développer le programme intitulé « Ventes sur le marché libre » comme mécanisme de déblocage pour le système de réserves. Le programme intitulé « Ventes sur le marché libre » permettra de modérer les augmentations de prix et de fournir en même temps aux consommateurs du pays des céréales à un prix raisonnable.

4. Poursuivre l'élimination progressive du système de distribution rations en *a*) majorant peu à peu les prix pour réduire l'élément subvention, *b*) en réduisant la portion riz de la ration, et *c*) en abaissant le quota total des rations pour les titulaires de cartes de rationnement.

5. Evaluer les opérations du marché de l'huile végétale, y compris les ventes d'huile réalisées par le secteur privé et l'huile entrant dans le système de rationnement.

6. Mettre en œuvre des politiques pour favoriser l'industrie cotonnière privée, notamment, par l'annonce de l'élimination de la limite de 12 500 broches applicable aux nouvelles usines. Le filé de coton produit à partir du coton financé au titre de la loi 480 sera utilisé pour favoriser l'industrie locale du tissage.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉS LES BÉNÉFICES RÉALISÉS PAR LE PAYS IMPORTATEUR

A. Les bénéfices que le Gouvernement du Bangladesh tirera de la vente des produits dont l'achat aura été financé en vertu du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance énumérées dans le présent Accord et ainsi qu'à favoriser l'expansion du secteur agricole d'une manière propre à faciliter l'accès des pauvres du pays bénéficiaire à un approvisionnement alimentaire adéquat, nutritif et stable.

B. Lors de l'utilisation du produit des ventes à ces fins, l'accent sera mis sur la nécessité d'améliorer directement la vie des populations particulièrement déshéritées du Bangladesh et leur capacité à participer au développement de leur pays.

Point VII. PRODUITS ALIMENTAIRES POUR LE PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT AUQUEL S'APPLIQUE LA CONTREPARTIE EN DEVISES

Les annexes A et B exposent les clauses interprétatives des parties concernant le Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement (PFPAD) que doit entreprendre le Gouvernement du Bangladesh avec le produit de la vente des produits agricoles financés dans le cadre du présent Accord. En cas de divergence entre les dispositions des première, deuxième et troisième parties du présent Accord et celles des annexes A et B, ces dernières feront foi.

Les annexes A et B sont incorporées dans le présent Accord. L'annexe A est conçue pour s'appliquer au Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement (PFPAD) pour le Bangladesh. L'annexe B décrit le programme spécifique de fourniture de produits alimentaires pour le développement du Bangladesh.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Le présent Accord peut être dénoncé pour une raison quelconque par l'un des deux Gouvernements moyennant préavis à l'autre ainsi que par le Gouvernement du pays exportateur s'il estime que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas convenablement appliqué. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières qui incomberaient au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aurait été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa siguature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Dacca le 8 mars 1982.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

JANE A. COON

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

Le Secrétaire de la Division des ressources extérieures du Ministère des finances,

KAZI FAZLUR RAHMAN

ANNEXE A

ACCORD CONCLU EN VERTU DU TITRE I DE LA PUBLIC LAW 480 CONTENANT DES DISPOSITIONS POUR LE PROGRAMME DE FOURNITURE DE PRODUITS ALIMENTAIRES POUR LE DÉVELOPPEMENT, RELEVANT DU TITRE III

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (GEU), le pays exportateur, et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (GBD), le pays importateur,

Reconnaissant que le GEU entend tirer parti de sa production agricole pour établir un rapport étroit entre son aide alimentaire et les efforts déployés par le Bangladesh pour accroître l'approvisionnement des indigents en denrées alimentaires et pour améliorer d'autres façons leur qualité de vie,

S'étant mis d'accord sur un projet d'utilisation des produits ou des ressources financières provenant de la vente de ces produits dans le dessein de faire accéder plus largement les indigents du Bangladesh à un approvisionnement alimentaire meilleur et plus abondant, grâce à des actions destinées à améliorer la production, la conservation et l'utilisation des denrées alimentaires, et

Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes de produits agricoles au Bangladesh en vue de donner effet au projet susmentionné conformément à la loi intitulée *Agricultural Trade Development and Assistance Act* de 1954 du GEU, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la « loi »), ainsi que les mesures que les deux Gouvernements prendront pour mettre en œuvre les intentions susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

Point I. ENGAGEMENTS DU GEU

A. En fonction des moyens financiers et produits disponibles, le GEU est convenu de consentir au Bangladesh, conformément au Titre I de la loi, des crédits pour l'achat de produits agricoles, et d'appliquer les dispositions du Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement, exposées à l'annexe B du présent Accord.

B. Sur présentation de justificatifs satisfaisants quant à l'utilisation du produit ou des prélèvements effectués par le Bangladesh sur le compte spécial, aux fins agréées décrites plus loin pour les actions et/ou programmes exposés à l'annexe B, le GEU imputera ces prélèvements sur l'engagement de paiement prévu au Titre I et souscrit, en vertu du présent Accord, selon les points II et III ci-dessous.

Point II. ENGAGEMENTS DU BANGLADESH

A. Le Bangladesh est convenu de réaliser le programme détaillé à l'annexe B. Le Bangladesh est convenu que dans l'exécution de ce programme :

1. Il affectera aux activités de développement décrites à l'annexe B les produits agricoles financés en vertu du présent Accord ou les recettes de la vente de ces produits.

2. Il présentera au GEU, au plus tard le 1er octobre de chaque année d'application du présent Accord, un rapport complet sur les activités et progrès réalisés dans le cadre du Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement (PFPAD), durant l'exercice financier des Etats-Unis échu le 30 septembre, rapport comportant, mais pas exclusivement, une comparaison des résultats obtenus avec les objectifs du Programme, une comptabilité distincte pour les produits et pour les recettes qui en auront été tirées, un état de leur utilisation, les soldes à la fin de l'exercice financier le plus récent et toute recommandation éventuelle du Bangladesh concernant la modification ou l'amélioration du PFPAD, y compris l'utilisation des fonds générés et déposés dans le compte spécial.

3. Il conservera pendant au moins trois ans après l'achèvement du Programme une documentation suffisante pour permettre au GEU de revoir et contrôler les mesures prises pour mettre en œuvre le Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement (PFPAD).

B. Le BDG ouvrira un compte spécial dans lequel il déposera les recettes de la vente des produits et il gérera ce compte conformément aux conditions suivantes :

1. La monnaie locale sera déposée au plus tard six mois après avoir été obtenue.

2. La monnaie locale déposée sera décaissée pour le programme exposé à l'annexe B du présent Accord.

C. Les dispositions du paragraphe F de l'article II de la première partie du présent Accord ne s'appliqueront pas au produit des ventes décaissé du compte spécial pour le PFPAD.

Point III. MONTANT CRÉDITÉ EN REMBOURSEMENT DU PRÊT CONSENTI EN VERTU DU TITRE I

Le GEU et le Bangladesh sont convenus que :

A. L'équivalent en dollars des montants en monnaie locale affectés à des fins agréées selon l'annexe B sera calculé au taux de change spécifié dans la première partie, article III, G, du présent Accord, qui sera applicable à la date du prélèvement sur le compte spécial.

La valeur en dollars de la vente des produits fournis au titre du présent Accord, qui sont conformes aux dispositions de la section 305 A et 305 B de la loi et utilisés conformément aux dispositions spécifiques énumérées en annexe B sera retenue pour les engagements de remboursement contractés au titre du présent Accord et la valeur des produits ainsi utilisés sera réputée être un décaissement au moment de ladite utilisation.

Les décaissements effectués sur le compte spécial ou les produits qui sont réputés être des décaissements aux fins spécifiées en annexe B et conformément aux dispositions du présent Accord, d'un montant équivalant à la valeur en dollars du crédit accordé par le Gouvernement du pays exportateur au titre du présent Accord, seront réputés constituer le paiement de toutes les annuités du principal et des intérêts afférents pour les produits financés au titre du présent Accord, exception faite comme précisé ci-après en ce qui concerne la décision prise par le Gouvernement du pays importateur d'utiliser les décaissements excédentaires pour le remboursement des engagements contractés au titre d'autres accords de financement conclus, relevant de la loi 480. L'équivalent en dollars des décaissements effectués en monnaie locale en dépassement du montant des engagements de remboursements annuels du Gouvernement du pays importateur au cours d'un exercice financier quelconque peut, au choix de ce Gouvernement, être crédité comme paiement de son remboursement annuel pour cet exercice financier-là au titre d'autres accords de financement relevant de la loi 480 au taux de change applicable à la date du décaissement. Le Gouvernement du pays importateur accepte de communiquer au Gouvernement du pays exportateur sa décision d'affecter l'excédent des décaissements à des engagements de remboursement désignés, relevant d'autres accords de financement conclus en vertu de la loi 480, trente (30) jours au moins avant la (les) date(s) à laquelle (auxquelles) sont dus les paiements pour lesquels l'équivalent en dollars du décaissement excédentaire doit être utilisé. Aux fins des dispositions concernant les remboursements, mentionnées ci-dessus, l'exercice financier commence le 1er octobre et s'achève le 30 septembre pour la durée du présent Accord.

B. Pour la période pendant laquelle des décaissements sont faits conformément au paragraphe A ci-dessus, le Bangladesh fournira au GEU un rapport trimestriel sur les dépôts et les décaissements effectués, certifié par les vérificateurs agréés du Bangladesh et une description des activités pour lesquelles les décaissements ont été faits. Ce rapport contiendra des justificatifs prouvant *a*) que les fonds ont été déposés dans le compte spécial et *b*) que les fonds du compte spécial ont été utilisés pour couvrir les dépenses (c'est-à-dire pièces comptables acquittées, pour les projets de développement agréés).

C. Soixante jours au moins avant la première échéance de remboursement du prêt relevant du Titre I prévue dans la deuxième partie, point II, du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur remettra au Bangladesh un calendrier des remboursements ainsi qu'un état des prélèvements correspondant aux engagements de paiement relevant du Titre I.

Des états révisés des comptes de contrepartie en devises montrant les décaissements additionnels et leur utilisation seront fournis au Bangladesh, le cas échéant.

D. Le Gouvernement du pays exportateur se réserve le droit de 1) réexaminer en consultation avec le Gouvernement du pays importateur l'utilisation des prélèvements et/ou celle des produits et 2) de déterminer s'il y a lieu ou non de les imputer, conformément au présent Accord, en déduction des obligations de paiement en vertu du Titre I. Si le Gouvernement du pays exportateur détermine qu'un prélèvement ou un produit a été utilisé à une fin non agréée, il en donnera notification au Gouvernement du pays importateur, et les deux Gouvernements à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux se concerteront sur ce point. Si le Gouvernement du pays exportateur n'annule pas sa notification de non-agrément dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la réception de cette notification par le Gouvernement du pays importateur, les prélèvements ou les produits utilisés aux fins non agréées ne seront pas crédités en déduction de la dette. Le Gouvernement du pays exportateur peut décider qu'un montant équivalent aux décaissements non agréés sera reversé au compte spécial. Pour autant que des prélèvements ou des produits utilisés à des fins non agréées auront été imputés sur les obligations de paiement en vertu du Titre I, cette imputation sera annulée.

E. Le Gouvernement du pays exportateur aura le droit, à intervalles raisonnables, d'inspecter les projets et les pièces comptables et de procéder à leur vérification ainsi que les méthodes appliquées pour les décaissements effectués sur le compte spécial ou relatives à l'utilisation des produits.

F. S'il subsiste un solde dans le compte spécial trois ans après que le dernier apport de fonds en monnaie locale aura été effectué au titre du programme exposé dans l'annexe B, le Gouvernement du pays importateur utilisera ce solde pour les mesures d'auto-assistance spécifiées au point V de la deuxième partie du présent Accord et pour des activités relatives au développement économique énumérées au point VI de la deuxième partie du présent Accord, selon que les deux Gouvernements en décideront d'un commun accord. Une telle utilisation des fonds ne sera pas considérée comme acceptable suivant les dispositions du Titre I, pour assurer le remboursement des obligations du pays importateur.

G. Chaque année, à une date dont conviendront les deux Gouvernements, les représentants des parties se rencontreront en un lieu choisi d'un commun accord afin de discuter du Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement (PFPAD) et de faire le point de ses résultats, afin d'envisager des modifications et des améliorations et de déterminer les quantités et les types de produits à financer au titre du présent Accord pour l'année à venir.

Point IV. MISE EN ŒUVRE DU PROGRAMME DE FOURNITURE DE PRODUITS ALIMENTAIRES POUR LE DÉVELOPPEMENT (PFPAD)

A. Le PFPAD exposé en annexe B consiste en un ensemble d'orientations et de politiques désignées pour permettre de parvenir à l'autosuffisance en céréales alimentaires; il prévoit un système sécurité/réserves adéquatement géré, un volet programme de ventes sur le marché libre qui joue le rôle de mécanisme de déblocage pour le système de réserves, garantit que des céréales alimentaires à un prix raisonnable sont disponibles dans tout le Bangladesh et contribue à modérer les augmentations de prix à la consommation; une composante fixation de prix incitatifs pour les producteurs et un programme de passation des marchés pour maintenir ces prix, une réduction des quantités du système de distribution de rations et un déplacement d'orientation vers les groupes les plus nécessiteux; enfin, des mesures propres à inciter le secteur privé à s'intéresser activement à la commercialisation et à la transformation des céréales alimentaires. D'autres aspects du programme portent sur l'intensification de la participation du secteur privé aux activités de transformation, de commercialisation des huiles végétales et à l'industrie cotonnière. Enfin, le produit des ventes sera utilisé aux fins de développement agréées, ce qui permettra au Bangladesh de disposer des ressources supplémentaires nécessaires pour parvenir à l'autosuffisance en matière de céréales alimentaires. Faute de mettre en œuvre totalement les politiques et les activités décrites en annexe B, l'autosuffisance dans ce domaine sera compromise et constituera une

raison pour mettre fin au présent Accord. Tout financement relatif à la fourniture de produits alimentaires continuerait à l'avenir selon les dispositions du Titre I.

B. De temps à autre, les parties peuvent échanger des lettres de mise en œuvre dont les termes auront été convenus pour confirmer leur accord mutuel sur les aspects de l'application du présent Accord. Ces lettres ne seront pas utilisées pour modifier le texte du présent Accord, mais peuvent servir à confirmer des révisions ou exceptions permises par ledit Accord.

C. Pour ce qui est des lettres de mise en œuvre et les négociations, le Gouvernement du pays importateur sera représenté par le responsable chargé de ces questions dans le cabinet de Joint Secretary, External Resources Division, Ministère des finances, et le pays exportateur par le fonctionnaire compétent, attaché au cabinet de l'ambassadeur des Etats-Unis, chacun d'eux pouvant, par écrit, désigner des représentants supplémentaires. Chaque partie communiquera à l'autre les noms de ses représentants et un spécimen de leur signature et pourra accepter toute lettre de mise en œuvre signée par l'un quelconque de ces représentants.

Point V. SUSPENSION DE L'APPLICATION DE L'ACCORD

Le Gouvernement du pays exportateur fera annuellement le point des résultats et des conditions de mise en œuvre du présent Accord par le Gouvernement du pays importateur. Si le premier constate que les dispositions du présent Accord ne sont pas observées pour l'essentiel, aucun nouveau financement ne sera consenti en vertu du présent Accord avant la fin de l'exercice financier suivant des Etats-Unis ou, au plus tôt, avant qu'il ne soit porté remède à la situation, à moins que celle-ci ne tienne à des circonstances exceptionnelles sur lesquelles le Gouvernement du pays importateur n'aura aucune prise.

ANNEXE B

DESCRIPTION DU PROGRAMME

Point I. BUT

A. *Effort de développement global*

Le présent programme porte sur deux aspects essentiels du développement du pays : accroître la production agricole pour que le Bangladesh puisse parvenir à l'autosuffisance en matière de céréales alimentaires d'ici à 1984-1985; et encourager les activités du secteur privé de façon à stimuler le développement économique général.

B. *Programme proposé sous le titre III*

L'objet du présent Accord est d'aider le Bangladesh à accélérer la production agricole en maintenant des prix incitatifs pour les exploitants, à améliorer la sécurité alimentaire en organisant et en gérant des réserves, à diminuer les subventions alimentaires en réduisant progressivement le système de distribution rations, à modérer les augmentations de prix à la consommation grâce au programme de vente sur le marché libre et à fournir des ressources pour appuyer des programmes spécifiques de développement agricole et rural du Bangladesh; à encourager l'expansion de l'industrie cotonnière dans le secteur privé et favoriser la commercialisation et le traitement par le secteur privé des céréales alimentaires et des huiles végétales.

Point II. PRÉCÉDENTS ET CONTEXTE

Le premier Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement (PFPAD) au Bangladesh date du 2 août 1978[1] et il a été modifié six fois, la dernière étant le 26 juin 1981. Cet accord, après amendement, autorisait un volume total de 1 169 000 tm de blé et 26 000 tm d'huile de soja, représentant une valeur de 200,5 millions de dollars. Les expéditions réellement effectuées ont représenté 1 175 tm de blé et 25 000 tm d'huile de soja, représentant une valeur de 191,8 millions de dollars.

Les principaux objectifs du premier programme étaient les suivants : *a*) assurer le maintien de prix incitatifs aux exploitants et prendre d'autres mesures d'auto-assistance pour accélérer le développement agricole; *b*) mettre en œuvre un programme de ventes sur le marché libre avec du riz paddy et du blé pour modérer les augmentations de prix; *c*) entretenir des réserves adéquates; *d*) éliminer les principaux éléments du système de distribution de rations au moment où l'autonomie en céréales alimentaires sera atteinte; *e*) vente en gros et au détail d'huile de soja/de graines de coton par l'intermédiaire du secteur privé; et *f*) utilisation du produit des ventes obtenu selon le Titre III pour des projets de développement agréés.

Le programme objet du présent Accord est le deuxième PFPAD pour le Bangladesh qui s'étale sur plusieurs années. Il incorpore de nouvelles dispositions pour encourager le développement du secteur privé non seulement dans les secteurs des céréales alimentaires et des huiles végétales, mais aussi dans le domaine des textiles de coton; il applique le concept d'une gamme flexible de produits dans lesquels la composition d'un programme annuel est ajustée pour tenir compte de l'évolution de la situation et des disponibilités des produits; et il insiste sur tous les principaux éléments du premier Accord, énumérés ci-dessus, avec un accent supplémentaire placé sur la gestion des stocks de céréales alimentaires. La valeur marchande commerciale à l'exportation de l'Accord de trois ans n'est pas inférieure à 165 millions de dollars, la tranche pour l'exercice financier 1982 étant fixée à 55 millions de dollars. Le montant retenu pour l'exercice financier 1983 et pour 1984 est programmé à 55 millions de dollars, mais cela sous réserve des besoins en produits, du comportement du programme et de la disponibilité des fonds.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1178, p. 229.

Le deuxième PFPAD peut être considéré comme le début de la troisième phase dans l'histoire des programmes pour le Bangladesh élaborés au titre de la loi 480. La première phase (1970/71 à 1974/75) prévoyait la fourniture de blé essentiellement à des fins de secours d'urgence pour éviter les famines. La deuxième (1974/75-1980/81) prévoyait également la fourniture de céréales alimentaires pour augmenter l'approvisionnement national, et l'accent avait été déplacé pour porter sur le programme de développement visant à favoriser la production nationale de céréales alimentaires et contribuer ainsi à la création d'un système de sécurité dans ce secteur. Les principales réalisations enregistrées au cours de la deuxième phase ont notamment porté sur la création d'un système de sécurité/réserve de céréales alimentaires et d'un programme de passation des marchés pour soutenir les prix et acheter des produits de base en vue de constituer les réserves, l'installation d'un mécanisme de ventes sur le marché libre pour modérer les variations de prix saisonniers, et l'expansion des moyens d'entreposage des céréales alimentaires. La production de ces céréales a augmenté et cette tendance devrait continuer, la production réelle pour les années à venir variant en fonction des conditions météorologiques. C'est pourquoi, à mesure que le Bangladesh progresse vers l'autosuffisance en matière de céréales alimentaires, la nécessité de procéder à des expéditions desdites céréales diminuera progressivement. Le sixième amendement au premier Accord conclu selon le Titre III a commencé à prendre cette évolution en considération, en prévoyant la fourniture d'un certain volume d'huile de soja/de graines de coton, au lieu d'expéditions composées exclusivement de blé, comme cela avait été le cas dans le passé. De cette façon, le deuxième Accord selon le Titre III fait preuve de souplesse du point de vue produits, qui est la principale caractéristique du programme, et ce dès le départ.

Avec l'inclusion du coton dans le programme, le thème de la participation accrue du secteur privé, qui est une des caractéristiques du programme de céréales alimentaires et d'huiles végétales du Titre III, est introduit dans le secteur cotonnier. Actuellement, l'industrie cotonnière relève entièrement du secteur public et souffre de l'inefficacité et de la sous-utilisation de la capacité. Dans ce programme relevant du Titre III, le Bangladesh accepte de créer un environnement général favorable à la naissance et au développement d'une industrie privée du coton.

Point III. DESCRIPTION DU PROGRAMME

Le PFPAD en vertu du titre III de la loi 480 comporte sept volets distincts, à savoir : *a*) maintien de prix incitatifs EN FAVEUR des agriculteurs et autres mesures d'auto-assistance pour accélérer le développement agricole; *b*) mise en œuvre d'un programme de ventes sur le marché libre en ce qui concerne le riz, le paddy et le blé pour modérer les augmentations des prix à la consommation; *c*) amélioration de la sécurité alimentaire générale en créant et en gérant adéquatement des réserves suffisantes de céréales alimentaires; *d*) élimination progressive des principaux éléments du système de distribution de rations au moment où l'autonomie en matière de céréales alimentaires sera atteinte; *e*) création d'une industrie cotonnière privée; *f*) vente en gros et en détail d'huile de soja/de graines de coton par le secteur privé; et *g*) utilisation des recettes obtenues en vertu du Titre III pour les projets de développement agréés.

Pendant l'exercice financier 1982, le programme fournira des produits pour une valeur marchande maximale d'exportation de 55,0 millions de dollars, dont 26,1 millions de dollars consacrés à l'achat de blé; 13,3 millions à celui d'huiles végétales et 6,4 millions pour le riz; enfin, 9,2 millions pour le coton. Selon les dernières estimations de prix, ces fonds devraient permettre d'acheter environ 175 000 tm de blé, 30 000 tm d'huiles végétales, 23 000 tm de riz et 28 300 balles de coton. Toutefois, des fluctuations de prix au moment de l'achat peuvent entraîner la fourniture de montants plus ou moins importants. Le blé obtenu au titre du présent Accord peut être utilisé pour les réserves, pour le système de distribution de rations modifié ou pour celui de ventes sur le marché libre. Le riz obtenu au titre du présent Accord ne peut être utilisé que pour le programme de ventes sur le marché libre. L'huile végétale sera raffinée tant par les installations du secteur public que par celles du secteur privé et la vente en gros et en détail sera assurée uniquement par le secteur privé. Le coton sera distribué aux filatures par la Bangladesh Textile Mills Corporation, selon les besoins. Les filatures relevant

du secteur privé, qui démarrent pendant la période sur laquelle porte le présent Accord, seront alimentées proportionnellement à leur importance.

A. *Prix incitatifs aux exploitants*

L'objectif principal recherché dans la fixation de prix d'achat officiels et de leur respect est la fourniture de stimulants aux exploitants pour les inciter à produire davantage en adoptant des variétés à haut rendement et à utiliser les façons culturales appropriées. La production de céréales alimentaires sera encouragée par la fixation et l'annonce de prix d'achat officiels pour chaque céréale importante hien avant le début de la saison de plantage (1er juillet dans le cas de l'aman et 1er novembre dans celui du boro et du blé). Le prix d'achat officiel convenu sera maintenu pendant toute la saison et les céréales d'une qualité adéquate disponibles seront achetées officiellement quelle que soit l'importante du lot. Une utilisation totale et adéquate devrait être faite des intermédiaires privés, notamment pour augmenter les achats officiels de riz, de riz paddy et de blé aux petits agriculteurs et dans les zones éloignées qui, autrement, ne seraient pas desservies. Le plan de production alimentaire à moyen terme du Bangladesh, de février 1981, a déterminé trois moyens permettant d'améliorer les achats officiels de céréales alimentaires. Le présent Accord suppose que des mesures seront prises pour exécuter le programme. Il s'agit :

1. De construire des routes de desserte et des routes d'accès reliant les villages, les centres de commercialisation et les centres d'achat officiels.

2. D'augmenter la capacité d'entreposage des cérales du Gouvernement, de fournir des fonds pour les achats officiels et d'améliorer l'efficacité organisationnelle de façon à supprimer les contraintes existantes qui s'opposent à la passation de marchés en temps voulu entre les petits exploitants et les organismes du secteur public.

3. De développer la commercialisation privée en libéralisant la législation contre l'accaparement, en améliorant l'accès des négociants au crédit et en fournissant de meilleurs renseignements aux agriculteurs, consommateurs et négociants.

B. *Programme de ventes sur le marché libre*

Ce dernier programme vise essentiellement à proposer du blé, du riz et du paddy à des prix raisonnables dans tout le pays, à des époques où les prix pour ces céréales sont inhabituellement élevés. Les ventes réalisées au titre du programme de ventes sur le marché libre devraient être provoquées à la fois par des interruptions dans les tendances de l'approvisionnement à long terme et par les variations saisonnières de prix. Au moment où l'autosuffisance en matière de céréales alimentaires aura été atteinte, le programme de ventes sur le marché libre aura remplacé le système de distribution de rations en tant que principal moyen de distribution publique de produits alimentaires.

1. La structure des prix de ce programme : elle comprend trois éléments essentiels, à savoir : les prix initiaux, le mécanisme d'ajustement et les prix minimums.

a. Prix initiaux : un prix initial pour le riz vendu sur le marché libre sera fixé à 15 p. 100 environ au-dessus du prix d'achat officiel du riz, qui est de 190 taka par maund, avec une prime pour le transport, exception faite des quantités réglementées où la différence sera environ de 20 p. 100. En ce qui concerne le prix de vente au détail pour le riz sur le marché libre, fixé à 10 taka environ au-dessus du prix de gros, on s'efforcera de maintenir l'évolution saisonnière des prix de riz brut dans une fourchette de 20 à 25 p. 100 du prix d'achat officiel. Les prix pour le paddy et le blé vendus sur le marché libre seront fixés à leur ratio approprié par rapport au prix du riz brut. En ce qui concerne le blé, il s'agit de 0,60 environ. Pour le paddy, 0,65, moins une marge d'usinage. Les prix au départ sont les suivants :

Produit	*Prix d'achat officiel*	*Prix de base de vente sur le marché libre*	*Prix de vente sur le marché libre pour les SR*
Riz	190	220	230
Blé	124	132	138
Paddy	125	137	144

b. Mécanisme d'ajustement : le prix de vente sur le marché libre pour le riz, le blé et le paddy atteindra le prix établi chaque fois que les conditions du marché le justifieront. L'évolution des prix de ventes sur le marché libre sera dictée uniquement par l'évolution des prix du seul riz brut. Les prix seront ajustés en fonction d'une sous-division selon les tarifs promulgués par le Ministère de l'alimentation à Dacca. Les principes de base présidant à l'établissement du tarif de prix seront que : 1) les prix de ventes sur le marché libre seront ajustés en plus ou en moins chaque fois que le prix moyen sous-divisionnaire pour le riz brut aura dépassé 10 p. 100 de son niveau au moment du dernier changement de prix; 2) le montant du changement pour le prix de ventes sur le marché libre sera la moitié du changement en pourcentage du prix du riz brut lui-même (c'est-à-dire si le prix moyen sous-divisionnaire pour le riz brut atteint 241, le prix de vente du riz sur le marché libre atteindrait 230), les prix de vente sur le marché libre du blé et du paddy évolueront de façon à maintenir les prix initiaux pour le blé, le riz et le paddy : les ratios pour le riz ont été examinés ci-dessus; et 3) les prix de vente sur le marché libre dans les SR seront toujours de 5 p. 100 supérieurs aux prix de vente sur le marché libre partout ailleurs.

c. Prix minimums : en aucun cas, le prix de vente du riz sur le marché libre sera de moins de 15 p. 100 supérieur au prix d'achat officiel du riz (y compris la prime de transport), le prix de ventes sur le marché libre du blé de moins de 5 p. 100 supérieur au prix d'achat officiel du blé. (Puisque l'on peut présumer que les prix d'achat officiels du paddy évolueront en tandem avec les prix officiels d'achat du riz, aucune disposition similaire ne s'impose en ce qui concerne le prix de vente du paddy sur le marché libre).

2. Si l'expérience acquise au cours de l'exécution du programme de ventes sur le marché libre l'impose, le GBD et celui des Etats-Unis pourront utiliser des lettres de mise en œuvre pour convenir des changements à apporter au mécanisme de fixation des prix de ventes sur le marché libre et des pourcentages mentionnés ci-dessus.

3. Le GBD fournira des produits en quantité suffisante dans tous les secteurs pour approvisionner tous les négociants (enregistrés ou non) qui souhaitent relever le prix de ventes du blé, du riz ou du paddy, sur le marché libre. Les ventes seront effectuées en n'importe quelle quantité, la taille d'un lot pouvant varier entre 10 et 200 maunds, à ceci près que les négociants non enregistrés seront limités à 150 maunds (environ le chargement d'un camion de 5 tonnes). Les commerçants en céréales alimentaires pourront librement revendre leur riz, blé ou paddy sur le marché libre en quelque quantité, à quelque prix ou à quelque acheteur que ce soit, et dans n'importe quel lieu.

4. Tout le blé couvert par le présent Accord peut être utilisé pour les ventes sur le marché libre. Si les stocks de céréales alimentaires tombent à moins de 500 000 tonnes, le GBD peut suspendre les ventes sur le marché libre et repousser l'utilisation des produits prévus pour les ventes sur le marché libre au titre du présent Accord à une date ultérieure.

5. Reconnaissant que la vente du riz et du paddy sur le marché libre peut avoir une plus grande incidence sur l'augmentation des prix que la vente du blé sur le marché libre, le GBD inclura le riz et le paddy dans le programme de ventes sur le marché libre. En ce qui concerne les ventes de paddy sur ce dernier marché, le GBD sera autorisé à utiliser le blé fourni au titre du présent Accord sur la base d'une tonne pour une tonne aux minotiers. En ce qui concerne les ventes de riz, pour chaque vente de 2 tonnes de riz sur le marché libre, le GBD pourra utiliser 3 tonnes de blé fourni au titre du présent Accord pour distribution aux catégories considérées comme « minotiers ». Le GBD déposera dans le compte spécial la valeur totale CCC de tout le blé fourni au titre du présent Accord qui est échangé pour du riz ou du paddy et vendu sur le marché libre. Ces ratios peuvent être revus si les prix relatifs du blé, du paddy et du riz changent.

6. Le GBD publiera localement les prix officiels de gros sur le marché libre par l'intermédiaire des médias publics. En outre, le prix sur le marché libre sera indiqué aux points de vente dans les entrepôts des céréales (godown).

C. *Réserves*

Les utilisations autorisées du blé obtenu en vertu du Titre III prévoient que celui-ci pourra servir à la constitution de réserves de céréales alimentaires. L'égibilité pour le crédit de contrepartie du blé obtenu en vertu du Titre III et utilisé pour la constitution de réserves de céréales alimentaires est fondée sur la nécessité d'entretenir des réserves totales adéquates de céréales alimentaires et sur le comportement du marché libre, comme prévu dans la section B ci-dessus. Cette éligibilité sera déterminée en fonction d'expéditions individuelles et sera fondée sur le niveau de référence des stocks de céréales alimentaires pendant l'année suivant les expéditions. Ces niveaux de référence pour toutes les céréales alimentaires seront de 1,1 million de tonnes au 1er juillet et de 0,9 million de tonnes au 1er novembre. Un an après l'arrivée des expéditions annuelles au Bangladesh, le Gouvernement de ce pays peut chercher un autre usage pour le produit, pour un équivalent en dollars du financement des produits en vertu du Titre III conservés en réserve pour la période annuelle nécessaire, à condition que les niveaux totaux de céréales alimentaires soient maintenus. Le produit des ventes en monnaie locale pour toute vente de produits relevant du Titre III faisant partie des réserves de céréales par l'intermédiaire du marché libre, notamment, sera déposé dans le compte spécial et décaissé aux fins agréées dans le point III, *h*. L'équivalent en dollars de ces décaissements sera affecté à partir de la date des décaissements au règlement des engagements de paiement contractés par le GBD au titre de l'accord pour l'exercice financier 1982, à moins que ledit gouvernement ne choisisse d'utiliser l'excédent des décaissements pour rembourser les dettes relevant du Titre I, comme prévu dans l'annexe A, au point III.A.

Lorsqu'il demande d'affecter à un autre usage des expéditions du blé prévu pour les réserves de céréales, le Gouvernement du Bangladesh communiquera la date d'arrivée de l'expédition, le niveau des stocks au 1er juillet et au 1er novembre suivants et l'utilisation sur le marché libre pendant la période d'un an suivant l'arrivée des expéditions au titre de l'exercice financier 1982. A la réception du rapport ci-dessus et de la confirmation par le GEU, les remboursements en dollars de l'accord conclu en vertu du Titre III seront diminués de la valeur en dollars de la vente de cette expédition. Les produits alimentaires livrés, qui ont fait l'objet de cette modification et qui sont affectés aux réserves de céréales pour la période convenue, ne peuvent être utilisés que pour le PFPAD.

D. *Gestion du stock de réserve*

Un nouveau problème est apparu au cours de l'année écoulée au sujet des niveaux relativement élevés des stocks de céréales alimentaires. Il s'agit de la détérioration d'une partie des réserves les plus longtemps entreposées. Le GBD a essayé plusieurs moyens pour assurer la rotation des stocks, d'une durée de conservation relativement courte, mais aucun ne s'est révélé entièrement satisfaisant. Au titre du présent Accord, le GBD accepte d'étudier le problème en vue de mettre au point des mesures adéquates pour disposer des stocks à durée de conservation limitée. Ledit Gouvernement soumettra un rapport sur le sujet, accompagné des recommandations appropriées, au 1er décembre 1982.

E. *Réduction du système de distribution de rations alimentaires*

1. En assurant des réserves adéquates de hlé, riz et paddy à des prix raisonnables grâce au programme de ventes sur le marché libre, les besoins de la plus grande partie de la population peuvent être satisfaits par le biais des opérations commerciales normales. Ce qui reste du système de distribution de rations alimentaires devrait de plus en plus être orienté vers les plus nécessiteux qui ne peuvent payer les prix du marché. Lorsque l'autonomie en matière de céréales alimentaires sera atteinte, les seuls programmes restants autres que celui des ventes sur le marché libre seront les suivants : « Food for Work », « Vulnerable Group Feeding », « Gratuitous Relief » et le système modifié de distribution de rations pour les titulaires de cartes de catégorie A, c'est-à-dire ceux dont les revenus sont si faibles qu'ils ne peuvent payer aucun impôt au GBD.

2. Les politiques du GBD pour la réduction du système de distribution de rations ont été exposées dans le plan de sécurité alimentaire du 4 août 1980. Le système de distribution de rations sera réduit en devenant progressivement de moins en moins profitable d'ici à la fin

de la période couverte par le deuxième plan quinquennal. Les mesures retenues sont notamment les suivantes : *a*) un relèvement progressif du prix des rations par rapport aux prix du marché libre; *b*) une réduction de la portion riz de la ration alimentaire et le retrait éventuel du riz du système de distribution de rations; *c*) la réduction du quota de rationnement pour les titulaires de cartes de rationnement. Le présent Accord prévoit la mise en œuvre des étapes suivantes : d'abord, réduire l'élément subvention du système de distribution de rations et, en deuxième lieu, éliminer les composantes du système lui-même.

3. A l'appui des efforts que déploie le GBD pour réduire progressivement le système de distribution de rations et éliminer le riz dudit système et pour produire des recettes locales en faveur du développement agricole, les 175 000 tonnes de blé fournies au titre du présent Accord seront toutes affectées au système de distribution de rations modifié, uniquement après que les mesures prévues au point E.2 auront été mises en œuvre par le GBD.

F. *L'utilisation du coton et la création d'un industrie cotonnière privée*

1. Le coton a été inclus dans la gamme des produits en raison de son impact potentiel sur le développement rural. Bien que l'industrie cotonnière soit propriété de l'Etat et qu'elle ait un caractère urbain, la réelle incidence de la fourniture de coton se fera sentir dans les zones rurales, parce que le coton sera transformé en filés distribués aux propriétaires de métiers. Ce secteur a un caractère privé, les utilisateurs sont de petits artisans, qui vivent à la campagne, et ce travail exige beaucoup de main-d'œuvre; il assure des emplois à temps complet ou partiel à un million de personnes environ, dont la plupart sont des femmes. Ces emplois dans des zones où peu d'autres possibilités rémunératrices existent revêtent donc une importance vitale. Le secteur des métiers à tisser souffre d'une pénurie chronique de filés qui limite les emplois et l'offre de textiles. Le programme de fourniture de coton en vertu du Titre III a donc une incidence directe sur le secteur rural.

2. Le produit des ventes tiré du coton fourni au titre du présent Accord sera déposé dans le compte spécial. Le GBD stimulera la création d'une industrie privée autosuffisante. Dans un premier temps, le Gouvernement éliminera la limitation à 12 500 broches applicable aux nouvelles usines. Puisque les filatures de 12 500 broches (ou moins) se sont révélées être non rentables, cette restriction a représenté un obstacle réel à l'investissement du secteur privé dans l'industrie. Pour tenir compte du fait qu'il faut bien plus que la suppression de ces limitations pour encourager les investissements du secteur privé, le GBD recensera les autres facteurs contraignants (tels que structure de la fiscalité, procédures à suivre pour l'obtention des licences, licences d'importation, etc.) et s'efforcera de les ajuster, de façon à créer un climat d'investissement favorable au développement de la capacité de filature du secteur privé.

3. Lorsque les filatures privées deviendront opérationnelles, le GBD leur allouera du coton importé au titre du programme du gouvernement proportionnellement à leurs besoins.

G. *Utilisation de l'huile de soja/de graines de coton pour la commercialisation privée*

1. L'huile de soja/de graines de coton doit être vendue en gros et au détail par le secteur privé et non pas par le système de distribution de rations; les éléments huiles végétales du système de distribution de rations ne seront pas non plus augmentés pendant la période couverte par le présent Accord. Les recettes localement obtenues par la vente des huiles de soja/de graines de coton seront déposées dans le compte spécial et décaissées en faveur d'activités de développement mutuellement agréées.

2. Le GBD, avec l'appui de celui des Etats-Unis, le cas échéant, entreprendra un examen et une analyse approfondis de ses droits à l'importation, autres impôts douaniers et mesures connexes pour déterminer leur incidence sur les importations d'huiles végétales, raffinage local, etc., et pour faire des recommandations sur la manière de les ajuster de façon à encourager l'industrie locale.

H. *Utilisation des recettes des ventes réalisées conformément au titre III*

1. Le produit des ventes réalisées en vertu du Titre III sera distingué des recettes fiscales générées par le Bangladesh et déposé dans un compte spécial. Les produits de base

relevant du Titre III à cette fin comprendront les recettes locales tirées de la vente des huiles de soja/graines de coton et du blé, expédiés en vertu du Titre III. En outre, le GBD déposera les fonds en monnaie locale d'un montant équivalent à toute différence entre les recettes locales obtenues par la vente de tous les produits alimentaires et la valeur CCC des produits alimentaires fournis en vertu du présent Accord conformément au point III de l'annexe A.

2. Le GBD décaissera les fonds en monnaie locale déposés dans le compte spécial uniquement pour les projets relevant du plan de production de céréales alimentaires à moyen terme identifié ci-après ou pour des projets de développement rural mutuellement agréés, au moyen d'un échange de lettres de mise en œuvre.

La liste des projets/programmes de développement comprend :

a. Les projets spécifiques déjà approuvés par le GBD relevant du plan à moyen terme de production de céréales alimentaires :

N°	*Nom du projet*	*Monnaie locale en millions de taka*
1.	Manu River Project	286,50
2.	Karnafuli Irrigation and Flood Control	291,00
3.	Barisal Irrigation (Phase II)	162,00
4.	Muhuri Irrigation	400,00
5.	Shallow Tubewell Irrigation (IDA)	181,50
6.	Intensive Agricultural Production Program for North-East Region of Bangladesh	2 431,73
7.	Supply of Low Lift Pumps under Canal Digging Program Through Voluntary Mass Participation	73,80
8.	Ashuganja Sabuj Prokalpa	8,20
9.	Low Lift Pump Irrigation	1 095,60
10.	Low Lift Pump (IDA)	244,90
11.	Deep Tubewell Irrigation	3 086,40
12.	Shallow Tubewell Irrigation (sur tout le territoire du Bangladesh)	1 095,60
13.	Command Area Development	2 700,00
14.	Establishment of Workshops in Private Sector	103,75
15.	Conservation and Development of Surface Water	1 052,60
16.	Support to Locally Developed Small Pumps and other Agricultural Implements	10,0
17.	Foodgrain Warehouse Construction	700,0

b. D'autres projets qui intéressent particulièrement le GEU et le GBD, tels que recherche agricole et crédit pour l'achat d'intrants agricoles peuvent être ajoutés par le biais des lettres de mise en œuvre à une date ultérieure.

3. Le GEU certifiera l'annulation après que le GBD aura fourni les documents demandés au paragraphe B du point III de l'annexe A. Ces documents peuvent être soumis à n'importe quel moment au GEU par l'intermédiaire de l'ambassade américaine, mais au moins trimestriellement dans le cadre du rapport sur la monnaie locale réclamé au paragraphe B du point III de l'annexe A. L'annulation d'un prêt ne sera pas certifiée pour les recettes tirées des produits pour lesquels l'annulation a déjà été reçue. A réception des rapports certifiés ci-dessus et après confirmation par le GEU, les obligations de remboursement

en dollars du GBD en vertu de l'accord relevant du Titre III seront réduites conformément aux dispositions du paragraphe A du point III de l'annexe A.

Point IV. EVALUATION

A. Chaque année, le GBD et le GEU évalueront conjointement le programme, conformément aux dispositions du paragraphe G du point III de l'annexe A. Le rapport global (annexe A, point II.A), qui est dû le 1er octobre de chaque année, fournira une analyse écrite des résultats enregistrés dans la poursuite des objectifs du programme et constituera un point de référence pour les évaluations annuelles. Ladite évaluation portera sur tous les aspects du PFPAD. La performance du GBD sera mesurée dans chacun des secteurs du programme relevant du Titre III, qui sont énumérés ci-après. L'examen peut aussi porter sur tous autres facteurs connexes ou susceptibles d'avoir une influence sur le PFPAD. L'évaluation sera transmise à Washington au plus tard le 1er novembre.

Le Secrétariat chargé de la planification et de la surveillance des produits alimentaires et des engrais devrait commencer à élaborer une base de données de référence sur le coût des intrants, les prix, les marges bénéficiaires, etc., pour faciliter la mise au point de la dernière évaluation et de chaque évaluation annuelle.

Les évaluations annuelles interviendront à un moment où tous les produits fournis auront été utilisés et où les recettes locales générées par la vente des produits fournis en vertu du Titre III auront été décaissées en totalité. La dernière évaluation après l'achèvement du programme constituera une évaluation finale plus détaillée qui examinera la réussite générale du programme ainsi que le mécanisme pour le programme relevant du Titre III comme moyen d'atteindre les buts fixés.

B. Les secteurs repères suivants seront inclus en tant qu'éléments d'une évaluation annuelle et de l'évaluation finale pour déterminer les réalisations enregistrées dans la mise en œuvre des dispositions de l'Accord.

1. On procédera à un examen statistique du déroulement du programme. Ce rapport mettra en évidence les expéditions par exercice financier américain en tonnes métriques et en dollars. Cette section du rapport d'évaluation contiendra des données sur l'équivalent en dollars des taka obtenus par catégorie de bénéficiaires, c'est-à-dire programme de ventes sur le marché libre, PFPAD, par catégorie et réserves. L'état du compte spécial montrera les décaissements et le solde pour chaque année. Enfin, le GBD fournira des rapports détaillés sur le tonnage et la valeur des produits pour entretenir les réserves et pour lesquels le GBD a reçu une contrepartie en produits.

2. L'évaluation portera sur les résultats enregistrés par le GBD dans la mise en œuvre du plan à moyen terme de production de céréales alimentaires; examinera comment le programme relevant du Titre III complète et fournit des ressources supplémentaires pour ce plan; contiendra un examen des activités de recherche et de vulgarisation et leur incidence sur le plan et le programme relevant du Titre III. Un autre secteur de préoccupations est l'impact du GBD sur la participation du secteur privé au commerce des céréales, c'est-à-dire les mesures que le GBD a prises et leurs conséquences. La question est de savoir si des crédits supplémentaires ont été libérés pour favoriser une participation accrue du secteur privé dans ledit commerce, etc.

3. On procédera à une évaluation des ventes d'huile de soja/de graines de coton par le secteur privé, qui précisera l'époque et le volume des expéditions, le délai nécessaire pour le raffinage et/ou la distribution, les montants et l'époque des ventes. Les prix du marché avant et après les ventes seront examinés pour déterminer l'incidence de ces ventes sur le marché de l'huile végétale. La valeur totale des recettes locales tirées des ventes sera comparée à la valeur CCC du produit. Le montant de l'huile végétale utilisée dans le système de distribution de rations sera également examiné, de même que les mesures prises pour encourager l'industrie locale de raffinage de l'huile végétale.

4. La mise en œuvre de la disposition concernant la contrepartie en produits pour maintenir les réserves fera l'objet d'un examen détaillé. La performance du GBD dans le

cas d'une situation d'approvisionnements satisfaisante suppose la création de stocks et de réserves. Les niveaux repères des stocks au 1er juillet et au 1er novembre seront revus pour déterminer si les réserves sont constituées et maintenues au niveau nécessaire. Le déroulement du programme de ventes sur le marché libre sera examiné pour s'assurer qu'il a été en tout temps correctement géré chaque fois que le niveau des stocks dépassait 500 000 tonnes.

5. L'exécution du programme de ventes sur le marché libre fera l'objet d'un examen pour vérifier qu'il a bien rempli son rôle qui consiste à modérer les augmentations de prix. Ce programme a-t-il été entrepris lorsque les circonstances l'exigeaient et conformément aux dispositions du présent Accord ? Les prix pratiqués au titre de ce programme ont-ils été fixés et maintenus grâce à des ajustements périodiques, à un niveau approprié ? Les produits fournis l'ont-ils été en quantité suffisante dans tous les secteurs où les prix pratiqués justifiaient un programme de ventes sur le marché libre ? Les ventes au détail sur le marché libre ont-elles été entreprises par des commerçants sans que le GBD n'apporte des restrictions sur les prix, les quantités, le lieu de vente ou l'éligibilité des acheteurs ? Quelle proportion du secteur total a été privée de produits au titre du programme de ventes sur le marché libre et pourquoi ?

6. Le programme du GBD visant à assurer des prix incitatifs aux petits agriculteurs grâce au programme national de passation des marchés sera revu. Le GBD a-t-il annoncé les prix d'achat officiels pour chaque céréale importante avant les saisons de plantage ? Les prix d'achat officiels ont-ils été fixés à un niveau tenant compte du coût de tous les intrants, plus une marge bénéficiaire suffisante pour encourager les investissements dans les variétés à haut rendement ? Le GBD a-t-il poursuivi des opérations d'achats officiels chaque fois que les prix à la production étaient inférieurs aux prix d'achat officiels ? A-t-on utilisé pleinement et adéquatement les services des intermédiaires privés ? Le GBD a-t-il continué à construire des entrepôts pour les céréales alimentaires ? Bref, le programme d'achats officiels des céréales alimentaires a-t-il été efficacement géré afin de maintenir des prix incitatifs ? Pour chacune des questions ci-dessus, décrire les facteurs économiques, institutionnels et extérieurs à l'appui d'une réponse négative ou positive. Lorsque les prix ont été évalués, fournir des données sur les prix réels et nominaux par emplacement. Préciser également pourquoi certains secteurs n'ont pas maintenu les prix d'achat officiels.

7. Les mesures prises pour réduire le système officiel de distribution de produits alimentaires feront l'objet d'un examen. Le système de distribution de rations a-t-il été graduellement orienté vers ceux qui en ont le plus grand besoin ? Les prix ont-ils été progressivement relevés de façon à diminuer l'élément subvention ? La portion riz de la ration a-t-elle été réduite ? Le quota total pour les titulaires de cartes de rationnement a-t-il été abaissé ? Comment l'écoulement des rations de l'année en cours se compare-t-il par rapport à celui des années précédentes, lorsque la situation des approvisionnements en céréales alimentaires était similaire ? Le programme de ventes sur le marché libre a-t-il été, plus que l'aménagement des programmes de distribution de rations, la source principale de céréales vendues à un prix raisonnable à une époque d'augmentation ? Les ventes MR ont-elles été limitées aux titulaires de cartes de la catégorie A ? Inclure des données sur les prix réels et nominaux et décrire l'effet net des augmentations sur les prix des rations pour chaque catégorie bénéficiaire.

8. Les activités du Food and Fertilizer Planning and Monitoring Secretariat pour élaborer et appliquer une politique alimentaire feront l'objet d'une évaluation. Evaluer l'importance du personnel, les qualifications, la situation, à temps complet ou à temps partiel, l'ampleur des rotations de personnel, les principaux résultats jusqu'à présent et les activités prévues liés aux objectifs et aux décisions relevant du Titre III.

9. L'utilisation des recettes générées par la vente des produits relevant du Titre III fera l'objet d'un examen. Les recettes totales générées seront comparées aux montants décaissés pour les projets de développement approuvés. Toute limitation dans les décaissements et la certification de ces décaissements pour des projets ainsi que les objectifs énoncés dans le plan à moyen terme de production de céréales alimentaires seront mentionnés. La mesure dans laquelle le décaissement pour les projets relevant du Titre III peut avoir contribué à atteindre

ces objectifs sera examinée. La performance de chaque projet de développement financé au titre du présent Accord sera examinée.

10. La création d'une industrie cotonnière privée sera examinée. Le GBD a-t-il appliqué les politiques propres à favoriser l'investissement du secteur privé dans cette industrie ? Décrire les politiques nouvelles ou modifiées ayant une influence sur l'industrie cotonnière et donner les dates auxquelles ces nouvelles initiatives ont été mises en œuvre. Indiquer le nombre des filatures privées en construction. La limitation de 12 500 broches a-t-elle été éliminée ? Des filatures privées sont-elles en construction ou fonctionnent-elles déjà ?

C. Pour faciliter la gestion et l'évaluation du programme, le GBD accepte de communiquer au GEU : 1) les prix quotidiens du riz brut, du blé et du riz paddy; 2) des prévisions et des estimations de la production nationale de céréales alimentaires pour toutes les principales récoltes; 3) des estimations sur la situation de ses stocks de céréales (stocks d'ouverture, arrivées, prélèvements, marchés officiels et stocks de clôture); et 4) des prévisions concernant la situation future des stocks de céréales dans diverses situations.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DES NÉGOCIATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (GEU) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH (GBD), RELATIF À UN PROGRAMME DE FOURNITURE DE PRODUITS ALIMENTAIRES POUR LE DÉVELOPPEMENT (TITRE III), EN VERTU DE LA PUBLIC LAW 480

1. Composition des produits

Un important aspect du présent Accord est le concept de flexibilité des produits, c'est-à-dire que, sous réserve des disponibilités des Etats-Unis, le Gouvernement de ce pays fournira les produits dont le Bangladesh a le plus besoin. Pour l'exercice financier 1982, la composition proposée des produits, comme indiqué au point I de la deuxième partie, représente au total 55 millions de dollars, ventilés comme suit : 26,1 millions pour l'achat de blé, 13,3 millions pour l'huile végétale, 6,4 millions de dollars pour le riz et 9,2 millions de dollars pour le coton. Le GBD pourra ainsi acheter quelque 175 000 tm de blé, 30 000 tm d'huiles végétales, 23 000 tm de riz et 28 300 balles de coton. Toutefois, la valeur en dollars du présent Accord est définie comme la valeur marchande maximale d'exportation et régira la taille des achats réels. Les représentants du GBD ont été informés que, dans le cas où les prix unitaires deviendraient plus élevés que ceux projetés dans le présent Accord, les achats seraient limités à la valeur du dollar spécifiée dans le présent Accord.

Le riz est à cause de stocks excédentaires aux Etats-Unis, d'approvisionnements insuffisants au Bangladesh et parce que le riz est la céréale préférée. Nous avons signalé au GBD que nous avons pu offrir des céréales alimentaires supplémentaires bien que notre budget soit très limité. En ce qui concerne l'huile végétale alimentaire, nous ne précisons pas s'il s'agit d'huile brute ou raffinée. L'USDA recommande que, si c'est possible, deux expéditions de 15 000 tm d'huile végétale alimentaire brute soient faites, à cause des difficultés que pourrait éventuellement susciter l'expédition de la partie voyageant sous pavillon américain. Dans tous les cas, le montant total devrait faire l'objet d'une seule autorisation d'achat. Si le GBD choisit d'acheter de l'huile végétale alimentaire raffinée, les fonds alloués ne permettront probablement pas d'acheter la totalité des 30 000 tm.

2. Livraisons des produits

Les périodes de livraison au titre du présent Accord sont basées sur les exercices budgétaires américains. Pour l'exercice financier 1982, la période de livraison est l'exercice financier américain 1982. Toutes les livraisons de produits confiées à des navires dans les ports américains doivent être achevées pour le 30 septembre 1982.

3. Conditions de paiement

Les conditions de paiement du présent Accord sont les mêmes que celles prévues dans l'Accord de l'année précédente. Ces conditions telles qu'elles sont détaillées au point II de la deuxième partie sont de quarante ans, avec un différé d'amortissement de dix (10) ans et des taux d'intérêt de 2 p. 100 pendant la période correspondant au différé d'amortissement, et de 3 p. 100 par la suite.

4. Obligations touchant les marchés habituels

Comme expliqué en détail au point III de la deuxième partie, ces obligations pour le blé et l'huile végétale ont été fixées à zéro en raison de la situation générale

économique et financière du Bangladesh. Toutefois, pour le coton, une obligation de 100 000 balles a été fixée pour l'exercice financier 1982. L'imposition d'une obligation pour le coton fait suite aux pratiques précédentes au titre des Accords relevant du Titre I.

5. Limitations des exportations

Les limitations prévues au titre du point IV de la partie III comprennent celles des anciens accords et ont été augmentées, de façon à inclure le coton des plateaux, sauf la variété Comilla, et les textiles de coton (y compris les filés et les déchets) ainsi que le riz sous forme de paddy, de riz brun ou de riz usiné.

6. Mesures d'auto-assistance et utilisation du produit des ventes

A. La section 119 (A) de la P.L. 480 prévoit qu'avant de signer des accords sur la vente des produits, il convient d'examiner la mesure dans laquelle le pays bénéficiaire prend des mesures d'auto-assistance en vue d'augmenter la production par habitant et d'améliorer les installations d' emmagasinage et de distribution des produits agricoles. En outre, il faut s'attacher à déterminer la mesure dans laquelle les mesures sont appliquées, de la façon prévue pour contribuer directement au développement dans les zones rurales déshéritées et pour permettre aux pauvres de participer activement à l'accroissement de la production agricole par le biais de la petite agriculture.

B. La section 106 (B) prévoit que, lors de la négociations des accords, l'accent doit être mis sur l'utilisation du produit des ventes à des fins qui contribuent directement à améliorer la vie des couches les plus pauvres des populations des pays bénéficiaires et leur aptitude à participer au développement de leur pays. Une attention plus vive doit être accordée à l'utilisation de ces recettes pour exécuter des programmes d'expansion agricole, de développement rural, de nutrition et de démographie conformément à la section 109 de la P.L. 480 et de préciser les programmes qui ont le plus de chances d'atteindre les objectifs fixés dans les sections 103 et 104 du *Foreign Assistance Act* de 1961 tel qu'amendé.

C. Par ailleurs, on a constaté que la loi sur les exploitations agricoles récemment promulguée contenait des changements linguistiques modifiant la loi 480. Cet amendement ajoute à la fin de la section 109 une nouvelle sous-section dont les termes sont les suivants :

« D. 1) Dans chaque accord conclu en vertu de ce titre et dans chaque amendement audit accord, le développement économique et les mesures d'auto-assistance que le pays bénéficiaire accepte de prendre doivent être décrits *a*) dans toute la mesure possible, en termes spécifiques et mesurables, et *b*) d'une manière qui garantisse que les populations nécessiteuses du pays bénéficiaire profitent en priorité des mesures d'auto-assistance conformément à chaque accord.

2) Le Président prend, dans toute la mesure possible, les mesures adéquates pour garantir que, dans chaque accord signé en vertu de ce titre et dans chaque amendement à un tel accord, les mesures d'auto-assistance convenues viennent s'ajouter à celles que le pays bénéficiaire aurait de toute façon prises indépendamment de cet accord ou amendement.

3) Le Président prend toutes les mesures appropriées pour s'assurer que les dispositions concernant le développement économique et l'auto-assistance

dans chaque accord signé en vertu de ce titre et de chaque amendement à un tel accord sont en totalité appliquées. »

D. Le GEU estime que l'aspect spécifique et mesurable des mesures d'auto-assistance est adéquatement exposé au point IV de l'annexe B.

E. Le point V de la deuxième partie spécifie les mesures d'auto-assistance que le pays bénéficiaire doit prendre en utilisant les sommes en monnaie locale qu'il retire de la vente des produits agricoles financés au titre du présent Accord.

7. Obligations du GEU

Etant donné que le pays importateur procède à des décaissements à partir du compte spécial ou que les produits utilisés sont supposés être des décaissements comme décrit au paragraphe 9, C du procès-verbal approuvé et dans l'annexe A, le GEU appliquera l'équivalent-dollars de ces décaissements pour les premiers remboursements de l'intérêt, puis du principal et, ensuite, pour les intérêts payables au titre du présent Accord. Dans la mesure où les décaissements dépassent le montant des premières annuités, l'intérêt sera crédité au Gouvernement du pays importateur au même taux que celui prévu dans l'Accord. Toutefois, le Gouvernement du pays importateur peut choisir d'appliquer l'équivalent-dollars de ces décaissements dans tout exercice financier en dépassement des obligations annuelles de remboursement pour ledit exercice financier aux autres dettes contractées au titre de la P.L. 480 et remboursables pendant le même exercice financier.

8. Obligations du pays importateur

A. Les représentants du GBD ont été informés en détail de l'obligation dans laquelle ils sont de consigner les dépôts et les décaissements du compte spécial et de la nécessité de tenir des archives suffisamment détaillées des décaissements en vue des vérifications. Il a été constaté que l'annexe A demande que les archives soient conservées pendant trois ans au moins après l'achèvement du programme exposé en annexe B. Il a également été noté que, dans le passé, des questions ont été posées par l'Office of the Inspector General of USDA au sujet du fonctionnement du compte spécial et de l'adéquation du contrôle et du suivi des opérations. Il a été rappelé aux intéressés que ces archives doivent être tenues à jour et prêtes à être soumises à l'examen du GEU, à la demande de ce dernier.

B. Le rapport complet prévu au point II A de l'annexe A a été signalé aux représentants du GBD. Le rapport en question remplacera le rapport annuel sur les mesures d'auto-assistance qui, autrement, devait être fourni comme le demande l'article III C de la première partie du présent Accord. Au cas où une partie ou la totalité des recettes en monnaie locale serait utilisée pour des mesures d'auto-assistance, le GBD devrait fournir un rapport sur lesdites mesures au titre du présent Accord, dans le cadre du rapport général.

9. Rémission de la dette en vertu du titre I

A. La rémission de la dette contractée en vertu du Titre I est assurée par le biais des utilisations spécifiées des produits à des fins de développement et par le compte spécial. La valeur en dollars des produits qui ont été utilisés conformément aux indications de la section 305 (C) de la loi 480 et conformément aux dispositions de l'annexe B sera considérée comme étant un décaissement et sera admise en réduction de la dette en vertu du Titre I.

B. Les dépôts dans le compte spécial représenteront l'équivalent en monnaie locale des dollars décaissés par la CCC/USDA au titre de l'Accord (autres que le fret

maritime différentiel). Toutefois, puisque le présent Accord prévoit des fonds de contrepartie pour le blé en réserve pendant un an, la totalité des dépôts au compte spécial sera réduite de la valeur de la quantité de blé ainsi conservé. Ce blé pourra alors ensuite être affecté au programme intitulé « Food for Work ». Si son utilisation est différente ou s'il est vendu, la valeur correspondante soit être déposée dans le compte spécial. Toutefois, dans ce cas, il ne s'agira pas de contrepartie. Le GBD est prié de donner au GEU, par écrit, l'assurance (déclaration qui sera jointe aux documents transmis à Washington pour publication), que les fonds déposés dans le compte spécial ne proviennent pas de son budget de développement ou de tous autres fonds fournis par les Etats-Unis, par des pays tiers ou par des organisations internationales.

C. Les représentants du GBD ont été informés que, à mesure que les décaissements sont effectués sur le compte spécial ou que les produits utilisés sont considérés comme des décaissements, il convient de conserver trace des montants et des fins auxquels ces décaissements doivent être destinés (voir point II.A.2 de l'annexe A). Le pays importateur est prié de soumettre des rapports trimestriels à l'ambassade américaine sur ces décaissements. L'ambassade, à son tour, transmettra ces informations au CCC/USDA Washington, avec certification par l'ambassadeur ou son représentant désigné que les décaissements communiqués correspondent à des utilisations agréées pour le développement.

D. Les représentants du GBD ont été informés qu'aux termes de l'annexe A, la CCC fournira au GBD soixante jours au moins avant l'échéance de la première annuité en vertu du Titre I au titre du présent Accord un calendrier des remboursements ainsi qu'un plan mettant en évidence l'utilisation des décaissements au regard des montants dus au titre de la rémission de la dette en vertu du Titre I.

E. En ce qui concerne les décaissements du compte spécial, les représentants du GEU ont rappelé à ceux du GBD que la rémission de la dette en vertu du Titre I sera assurée par le biais des décaissements attribués à des projets spécifiques, conformément au projet approuvé qui sera accepté par le GBD et l'ambassade américaine, ou conformément aux dispositions du point IV de l'annexe B. Une telle procédure exige des comptes rendus périodiques (par exemple mensuels ou trimestriels) sur les retraits du compte spécial pour le projet d'après des dépenses affectées à des fins agréées pendant la période faisant l'objet du rapport. Il appartiendra à l'ambassade de vérifier que les décaissements correspondent véritablement à des utilisations agréées et de le certifier à la CCC/USDA. Si l'ambassade constate que des décaissements ne correspondent pas à des utilisations agréées, elle appliquera la procédure de notification et de consultation prévue au paragraphe D.2 du point III de l'annexe A. Si, après consultation, il est prouvé que les décaissements ont été faits à des fins non agréées, l'ambassade consultera Washington sur le point de savoir s'il convient d'exiger la restitution au compte spécial des montants décaissés. Les représentants du Bangladesh ont été informés que le personnel de l'ambassade américaine/du GEU inspectera régnlièrement les activités bénéficiant de l'appui du programme décrit en annexe B ainsi que les archives conformément aux paragraphes D et E du point III de l'annexe A.

F. Pendant les négociations, il a été nettement précisé au GBD que la décision d'utiliser des décaissements du compte spécial ou des produits considérés comme décaissements au regard de dettes relevant du Titre I provenant d'autres accords venant à échéance pendant la même année fiscale empêche ledit Gouvernement de profiter de cette disposition de la loi qui autorise la rémission complète de la dette

relevant du Titre I/III au titre d'un programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement. En d'autres termes, la décision du GBD de profiter de la rémission prévue au Titre III pour d'autres dettes relevant du Titre I rendra inapplicable la disposition relative à la rémission complète prévue à la section 305 (A) de la loi 480. C'est pourquoi, si le GBD décide d'appliquer cette disposition, il bénéficiera de la rémission de sa dette relevant du Titre I pour un montant équivalant à la valeur en dollars à la date du décaissement de chaque prélèvement en monnaie locale effectué sur le compte spécial ou de l'utilisation vérifiée du produit considéré comme étant décaissé. Les représentants du GEU ont expliqué que le GBD peut, jusqu'à la fin de l'exercice financier américain, effectuer des décaissements suffisants pour effacer les autres dettes relevant du Titre I qui doivent être remboursées au cours de cet exercice financier. Si ces décaissements étaient insuffisants, ces paiements devraient être effectués et accompagnés des intérêts supplémentaires accumulés depuis la date à laquelle ils étaient dus. Les représentants du GEU ont également expliqué à ceux du GBD qu'une notification préalable à la CCC/USDA est nécessaire pour chaque paiement au titre de la dette relevant du Titre I pour que la procédure relative à la contrepartie en devises puisse être appliquée.

10. Date de l'évaluation et de l'examen annuels

La date et le contenu de l'évaluation et de l'examen annuels prévus au titre du présent accord ont fait l'objet de discussions et il a été possible de parvenir à une décision claire. Le paragraphe 1 du point II de l'annexe A prévoit qu'un rapport complet sera présenté par le GBD au GEU le 1er octobre. Le paragraphe C du point III de l'annexe A prévoit une réunion entre les deux Gouvernements au cours de laquelle seront examinées les réalisations du PFPAD. Le point IV de l'annexe B prévoit une évaluation conjointe du programme.

Dans le cadre de ces exigences, le GBD établira un rapport complet, comme décrit au point II de l'annexe A et au point IV de l'annexe B, et le présentera à la Mission à Dacca, le 1er octobre. Ce rapport général servira de référence pour l'évaluation conjointe décrite au point IV de l'annexe B. Une fois complétés, le rapport général ainsi que l'évaluation feront l'objet d'un examen par les deux Gouvernements (par. G du point III de l'annexe A) et seront transmis à Washington, accompagnés d'observations et de recommandations, au plus tard le 1er novembre.

Il est important que ce calendrier soit respecté afin d'obtenir en temps voulu l'approbation pour les amendements annuels ultérieurs et les premières expéditions de produits. Washington devra être tenu au courant du déroulement des opérations prévues dans le rapport général, l'évaluation et l'examen et être prévenu si le calendrier ne peut pas être respecté.

Au cours des discussions, les représentants du GBD ont été informés que le GEU est prêt à fournir une assistance pour l'établissement du rapport et l'évaluation, si nécessaire. Dans ce dernier cas, la demande d'assistance devra être faite très à l'avance.

11. Conditions d'additionalité

Pendant les négociations, les représentants du GEU ont expliqué aux fonctionnaires compétents du GBD les conditions nécessaires relevant du paragraphe C de la section 303 de la loi 480 qui sont les suivantes : « L'assistance vise à compléter mais pas à remplacer l'assistance autorisée par la FAA de 1961 telle qu'amendée ou par tout autre programme d'assistance bilatérale ou multilatérale au titre du programme de développement du pays souhaitant entreprendre un Programme de

fourniture de produits alimentaires pour le développement ». La tradition législative donne à penser que le Congrès voulait ainsi signifier clairement que le programme en question est « complémentaire des efforts de développement qui, autrement, auraient été entrepris et ne viennent pas seulement en supplément de ces efforts ou ne peuvent pas y être intégrés. Il doit être prouvé que les ressources affectées au PFPAD entraînent réellement un gain net pour les efforts de développement du pays ». On a signalé que le GEU considère le programme de ventes sur le marché libre du riz et blé et la constitution de réserves adéquates pour faciliter ces ventes comme une activité additionnelle de développement et l'importance d'exécuter de façon adéquate cet aspect du programme a de nouveau été soulignée.

12. Pendant les négociations, il a été noté que le GBD n'annonçait pas les prix d'achat officiels pour l'exercice financier 1982 au sujet de la récolte d'aman avant la saison de plantage, comme le demande le présent Accord relevant du Titre III. Bien que le GEU se réjouisse des augmentations récemment annoncées des prix d'achat officiels pour l'exercice 1982 des récoltes de boro et de blé, ces prix sont plus faibles que ceux que beaucoup considèrent adéquats pour inciter les agriculteurs à s'intéresser aux variétés à haut rendement. Bien que le GBD soit au premier chef responsable des analyses tendant à déterminer les prix d'achat officiels adéquats, l'annonce de ces prix devrait être faite en consultation avec le GEU. Il a été précisé au GBD que ces annonces devraient être faites avant la saison de plantage en ce qui concerne les récoltes principales, spécifiquement le 1er juillet au plus tard dans le cas de l'aman et le 1er décembre dans celui du boro et du blé. Il a été signalé au GBD que le GEU attache une grande importance à l'annonce en temps voulu des prix d'achat officiels qui devraient jouer le rôle de stimulants. La performance du GBD dans ce domaine pourrait affecter les futurs niveaux de financement du programme.

13. Le crédit relatif aux précédentes obligations de remboursement contractées en vertu du Titre I peut être acquis grâce au mécanisme de réserves décrit en annexe B. Une fois l'autorisation de contrepartie accordée, le produit peut être utilisé pour le programme « Foood for Work » qui ne génère aucune recette monétaire. Si le GBD, en raison des conditions du marché, souhaite utiliser le même blé pour le programme de ventes sur le marché libre ou pour tout autre programme de vente au lieu dudit programme « Food for Work » et si le GEU donne son approbation, alors les recettes locales doivent être déposées dans le compte spécial et programmées. Aucun crédit supplémentaire pour les obligations de remboursement ne sera accordé.

14. Reconnaissant que les ventes de riz et de paddy sur le marché libre peuvent avoir une plus grande incidence sur l'augmentation des prix du riz que ne peuvent le faire les ventes de blé sur le marché libre, le GBD inclura le riz et le paddy dans le programme de ventes sur le marché libre. Tout le riz fourni au titre du présent Accord sera affecté à la vente sur le marché libre. En outre, en ce qui concerne les ventes de riz et de paddy provenant des stocks du GBD sur ce marché, ce dernier Gouvernement sera autorisé à utiliser le blé fourni au titre du présent Accord pour distribution aux catégories désignées comme « minoteries ». En ce qui concerne les ventes de paddy sur le marché libre, le GBD sera autorisé à utiliser le blé fourni au titre du présent Accord sur la base d'une tonne pour une tonne et, en ce qui concerne les ventes de riz sur le marché libre, 2 tonnes de riz vendues sur le marché libre et provenant des stocks du Gouvernement permettront l'utilisation de 3 tonnes de blé. Le GBD déposera dans le compte spécial la valeur totale CCC de tout le blé fourni

au titre du présent Accord qui est échangé pour du riz ou du paddy et vendu sur le marché libre.

15. Les représentants du GEU ont examiné avec ceux du GBD le fonctionnement du programme de ventes sur le marché libre depuis l'entrée en vigueur des nouvelles réglementations en septembre 1981 qui prévoyaient l'inclusion du riz et des ajustements dans les prix du marché libre. De même ont fait l'objet de discussions les restrictions restantes telles que l'interdiction de la revente des produits destinés au marché libre à toute personne autre que le consommateur final et à la faible quantité de céréales que les négociants non enregistrés peuvent acheter.

16. Puisqu'il est impossible de déterminer le montant de monnaie locale qui sera disponible pour les décaissements, des descriptions détaillées des projets/secteurs, devant être soutenus grâce aux recettes provenant du PFPAD, ne seront pas incluses dans le présent Accord. C'est pourquoi, lorsque le GBD soumet des propositions pour le projet ou secteur en question, ces dernières devraient porter sur les aspects suivants : brève description du projet/secteur, y compris objet, lieu (le cas échéant), bénéficiaire et résultats attendus; plan financier, y compris les principaux facteurs du coût, et calendrier des décaissements, ainsi que les autres références appropriées. Les réalisations supplémentaires obtenues grâce à l'utilisation de la monnaie locale relevant du Titre III devraient également être traitées. Les précisions devraient être suffisantes pour permettre une évaluation de ces réalisations. Les projets à soutenir au titre du plan à moyen terme de production de céréales alimentaires feront l'objet d'un accord par lettres de mise en œuvre. Des exemplaires des résumés du projet et des lettres de mise en œuvre doivent être transmis à Washington.

17. Les représentants du GEU ont examiné avec ceux du GBD la nécessité de faire une étude et des recommandations sur le problème de la rotation des stocks de céréales. Ce débat a permis de clarifier la situation et de décider qui fera l'étude et à quelle date, et de fixer le mandat de ladite étude.

18. Les représentants du GEU ont examiné avec ceux du GBD les facteurs autres que la limitation des broches qui limitent les investissements du secteur privé dans le secteur cotonnier et les mesures à prendre pour supprimer ces contraintes. Les représentants du GBD ont donné des assurances sur le fait que lorsque les filatures du secteur privé deviennent opérationnelles, elles sont approvisionnées en coton brut provenant des importations réalisées au titre des programmes du Gouvernement, proportionnellement à leurs besoins, ou reçoivent des devises avec lesquelles elles peuvent acheter le coton.

19. Les représentants du GEU ont examiné avec ceux du GBD la nécessité de réaliser une étude approfondie sur la situation de l'huile végétale alimentaire locale : emmagasinage, traitement et commercialisation. L'étude traitera des conséquences des droits à l'importation, des impôts indirects et autres, fera des recommandations sur la manière selon laquelle l'industrie locale peut être encouragée. Le débat a permis l'élaboration d'un accord sur le mandat de cette étude, la personne qui en sera l'auteur et sur l'époque à laquelle elle sera rédigée.

20. Le présent Accord prévoit une évaluation pendant le mois d'octobre 1982. Puisqu'à cette date il aura été appliqué depuis moins d'un an, le GEU ne demandera qu'une évaluation préliminaire des mesures/résultats enregistrés au titre du présent Accord. Les représentants du GEU ont examiné avec ceux du GBD l'époque et le cadre d'une évaluation générale et approfondie du premier Programme de fourniture

de produits alimentaires pour le développement relevant du Titre III qui portait sur l'exercice financier 1978-1981. Cette évaluation portera sur tous les aspects de ce programme depuis son démarrage pendant l'exercice financier 1978 jusqu'au 1er octobre 1982.

21. Considérations opérationnelles

A. Autorisations d'achat. De façon générale, les autorisations d'achat ne seront pas émises tant que l'USDA n'aura pas reçu un câble rendant compte du démarrage des activités. Une soumission précoce de ce document pourrait accélérer l'émission des autorisations d'achat. Il est essentiel que les renseignements contenus dans ledit document soient élaborés en consultation avec le GBD et avant l'achèvement des négociations de façon que le câble puisse être expédié au plus tard au moment de la signature du présent Accord. Ce document contiendra les renseignements suivants :

1) Type et qualité du (des) produit(s) à acheter conformément aux normes officielles américaines.

2) Calendrier proposé pour les conditions et les livraisons et dernière date possible de livraison. (A noter que par « livraison », on entend la livraison du produit aux navires dans des ports américains.)

3) Accord de l'ambassade et observations sur le calendrier de livraison proposé et sur la date de la dernière livraison possible (quel que soit le calendrier de livraison proposé). L'accord doit être fondé sur une évaluation de la capacité du pays importateur à recevoir, emmagasiner et distribuer le ou les produit(s), à empêcher la détérioration ou les pertes, si le ou les produits sont livrés :

a. Dans le cadre du calendrier de livraison proposé et

b. La dernière date de livraison possible. Cette information est indispensable pour accélérer les amendements aux autorisations d'achat au cas où il devient impossible de respecter le calendrier de livraison souhaité en raison des retards des navires et d'autres circonstances imprévisibles.

4) Nom et adresse de la banque du pays importateur et de la banque commerciale américaine par l'intermédiaire desquelles les lettres de crédit pour les produits et le fret maritime seront ouvertes.

5) Assurance que les autorités compétentes du Bangladesh seront prêtes à effectuer rapidement les transferts de fonds pour couvrir les coûts du fret maritime des produits achetés au titre de l'Accord.

B. Détermination Bellmon. Avant d'autoriser le financement des produits agricoles, le Secrétaire à l'agriculture doit s'assurer que 1) les installations adéquates d'emmagasinage sont disponibles dans le pays bénéficiaire au moment de l'exportation pour empêcher la détérioration ou la perte du produit, et 2) que la distribution du produit dans le pays bénéficiaire ne constituera pas une incitation ou un obstacle à la production ou à la commercialisation locales de ce pays.

C. Instructions à l'ambassade du Bangladesh/Washington. Pendant les négociations, le GBD devra garantir que les dispositions ont été prises par les autorités compétentes pour envoyer à son ambassade à Washington les instructions, renseignements et pouvoirs nécessaires pour assurer la mise en œuvre en temps voulu de l'Accord, et notamment : 1) les renseignements demandés aux paragraphes A.1, 2, 4 et 5 ci-dessus; 2) des instructions complètes concernant les dispositions relatives

à l'achat des produits et à l'établissement des contrats pour le fret (y compris la désignation d'un agent ou d'un transitaire, le cas échéant, et 3) des instructions concernant les contacts à prendre avec la Program Operations Division, Export Credits, Foreign Agricultural Service, USDA, téléphone (202) 447-5780, pour demander une assistance pour l'exécution du présent Accord.

D. Exigences administratives/législatives. Pendant les négociations, on a rappelé aux représentants du GBD que dans le cadre des actuelles exigences administratives et législatives :

1) L'achat de produits alimentaires au titre de l'Accord doit être fait sur la base d'un appel d'offres lancé aux Etats-Unis et de soumissions qui seront conformes aux appels d'offres. Les soumissions seront reçues et ouvertes en public aux Etats-Unis. Toutes les adjudications doivent être conformes aux procédures d'appels d'offres ouvertes et concurrentielles.

2) Les conditions de tous les appels d'offres, y compris ceux qui concernent le fret maritime, doivent être approuvées par le General Sales Manager, FAS, USDA, avant leur émission.

3) Si le GBD désigne un agent d'achat ou un transitaire pour passer les marchés officiels ou arranger le transport des produits par mer au titre de l'Accord, il est prié d'en informer le General Sales Manager, FAS, USDA, par écrit et de joindre une copie de l'accord proposé. Tous les acheteurs et les transitaires doivent être approuvés par le General Sales Manager, FAS, USDA, conformément au règlement visant à éliminer les conflits d'intérêts potentiels.

E. Lettres de crédit

1) Pendant les négociations, les représentants du GBD ont donné l'assurance que des mesures appropriées seront prises pour garantir l'émission de lettres de crédit négociables et irrévocables pour les produits et le fret le plus rapidement possible après l'achat des produits et contrats avec les navires de transport.

2) Les représentants du GEU ont expliqué à ceux du GBD que les fournisseurs des produits et les armateurs peuvent refuser de charger leurs navires si des lettres de crédit acceptables pour les produits ou le fret ne sont pas disponibles au moment du chargement, ce qui pourrait entraîner des réclamations coûteuses des armateurs (démurrage) et des fournisseurs des produits (frais de transport).

3) Le GBD doit émettre des lettres de crédit pour 100 p. 100 du fret maritime au plus tard quarante-huit heures avant le chargement des navires et prévoyant le paiement à vue, en dollars des Etats-Unis, au nom de l'armateur sur la base du tonnage et des taux spécifiés dans les barèmes applicables des transporteurs.

4) Les représentants du GEU ont examiné avec ceux du GBD la section 17.9 (M) du Titre I sur la réglementation financière concernant le paiement des 10 derniers p. 100 du coût du fret maritime. Il leur a été confirmé que les contrats afférents au fret maritime prévoient les cas de retard et que 90 p. 100 du fret maritime doivent être payés rapidement à l'arrivée du bateau. Les 10 p. 100 restants, moins les frais d'acheminement, le cas échéant, doivent être réglés rapidement au transporteur après la déclaration de désarmement. Les recours contre le transporteur pour les dommages ou les pertes doivent être transmis par les voies normales et ne peuvent pas être déduits du coût du fret maritime.

F. Modalités en ce qui concerne le respect des obligations et celui des comptes rendus. Ces deux aspects constituent une part essentielle du programme relevant de

la loi 480. Les représentants du GEU ont rappelé à ceux du GBD les obligations de leur Gouvernement en ce qui concerne le respect des dispositions du paragraphe D de l'article III de la première partie du présent Accord. Ces derniers sont parfaitement au courant de leurs obligations et de l'importance de celles-ci. Les représentants du GEU ont insisté sur le fait qu'une soumission en temps voulu de rapports exacts et substantiels sur le respect des obligations ainsi que des renseignements sur les expéditions et les arrivées (formulaire ADP) empêcheront les retards dans le traitement par le GEU des demandes et des autorisations d'achat.

G. Garanties de cautionnement. Les représentants du GBD ont été informés pendant les négociations que si les appels d'offres pour les produits, lancés par le GBD, exigent une garantie de cautionnement, cette exigence doit être équitable à la fois pour l'acheteur et le vendeur. L'USDA met au point une terminologie pour les garanties de cautionnement, propre à satisfaire ces obligations et susceptible d'être utilisée pour les appels d'offres relatifs aux produits. L'USDA sera en mesure de coordonner l'élaboration de cette terminologie avec les fonctionnaires du GBD chargés des achats aux Etats-Unis.

H. Les représentants du GEU ont examiné avec ceux du GBD la possibilité d'améliorer le déchargement, l'entreposage et la manutention des produits dans leurs ports. Le Bangladesh a malheureusement fait état de pertes et de réclamations non encore réglées en raison de son incapacité à vérifier et à prouver les pertes ou les dommages causés aux produits. Le GEU aimerait recevoir un rapport sur l'ampleur de ce problème, sur ses causes, sur les efforts entrepris pour le résoudre. Si cet examen et ce rapport révèlent une nécessité, le GEU aimerait ajouter dans le prochain amendement une mesure d'auto-assistance concernant l'identification et l'application des procédures et des moyens pour déterminer et documenter les pertes et les dommages aux produits, améliorer l'efficacité du traitement des recours, réduire les pertes et les dégâts en ce qui concerne les produits et augmenter l'efficacité du déchargement, de la manutention et de l'entreposage des produits dans les ports.

22. Les représentants du GBD se sont préoccupés de ce que plusieurs sections de l'Accord (art. I.H de la première partie, art. A de la troisième partie et point IV.A de l'annexe A prévoient qu'il peut être mis fin unilatéralement à l'Accord sans consultations bilatérales. Les représentants du GEU ont assuré à ceux du GBD que l'arrêt du programme ne serait envisagé qu'après des consultations bilatérales approfondies. L'évaluation annuelle conjointe du programme demandée au titre de l'Accord est l'instrument permettant d'examiner et d'apprécier le programme et d'autoriser sa poursuite.

23. Les représentants du GBD ont indiqué que le paragraphe E.2 de l'article II de la première partie n'était pas applicable à ce programme relevant du Titre III. Les représentants du GEU ont convenu que cette disposition et d'autres portions du document standard se rapportant aux procédures relatives aux paiements en devises ne s'appliquent pas au programme du Bangladesh relevant du Titre III, elles sont incluses parce que le préambule, les première et troisième parties sont des documents standard qui fignrent dans tous les accords relevant des Titres I et III, mais qu'ils peuvent être ignorés aux fins du présent programme.

24. Les représentants du GBD ont demandé des précisions sur les clauses contenues au paragraphe H.2 de l'article II de la première partie et aux alinéas 1 et 2 du paragraphe G de l'article III, qui portent sur le taux de change auquel les engagements en dollars sont convertis en monnaie locale. Les représentants du GEU ont

assuré les représentants du GBD que le taux de change officiel serait appliqué dans tous les cas, de préférence au taux plus élevé s'appliquant au marché intitulé « Wage Earners Scheme ».

25. Les représentants du GBD ont fait observer que les annonces des prix d'achat officiels des céréales alimentaires avant la saison de plantage pouvaient entraîner des interruptions dans la passation des marchés concernant des céréales, récoltées au moment de l'annonce, et ont suggéré de laisser un peu de jeu pour une approche plus souple. Les représentants du GEU ont, par contre, prétendu que les annonces n'auraient d'effet sur la production que si elles étaient faites avant la saison de plantage, aux dates spécifiées. Les représentants du GEU ont avancé les dates concernant le boro et le blé du 1er décembre au 1er novembre parce que la saison de plantage commence avant le 1er décembre. Les représentants du GBD ont reconnu qu'une partie des plantations s'effectuait avant le 1er décembre, mais ont vigoureusement réagi à l'insistance du GEU en ce qui concerne une modification importante de l'Accord au dernier moment.

26. Conformément à l'alinéa 4 du paragraphe B du point III de l'annexe B, si les stocks tombent au-dessous de 500 000 tonnes, le GBD peut suspendre le programme de ventes sur le marché libre. Les représentants de ce dernier pays ont indiqué que le niveau minimum de stocks de 500 000 tonnes pour le programme de ventes sur le marché libre est trop bas et devrait être porté à 700 000 tonnes. Le niveau minimum de 500 000 tonnes a été fixé il y a plusieurs années. Depuis, la population générale du Bangladesh a sensiblement augmenté, de même que la capacité d'entreposage des céréales et le niveau moyen des stocks. Les représentants du GEU ont convenu que le niveau minimum des stocks devrait être relevé, ce qui interviendra dans le contexte d'une évaluation du fonctionnement du programme de ventes sur le marché libre et de son incidence sur le niveau des stocks. L'expérience acquise avec le déroulement du programme de ventes sur le marché libre pour les prochains mois fera l'objet d'un examen dans le cadre d'une évaluation du programme relevant du Titre III, l'automne prochain ou plus tôt si la situation le demande. L'augmentation du niveau minimum des stocks peut être incluse dans l'amendement de l'année en cours si l'évaluation confirme la nécessité de ce changement.

27. Il a été convenu que les ventes mensuelles et régulières faites aux minoteries par l'intermédiaire du système de distribution de rations seront considérées dans le cas des procédures de comptabilité comme une éventuelle contrepartie en devises pour le riz et le paddy vendus sur le marché libre (alinéa 5 du point II, par. B du point III de l'annexe B).

28. Les représentants du GBD ont demandé à ceux du GEU de préciser la disposition contenue au paragraphe G du point III de l'annexe B selon laquelle les ventes d'huiles végétales dans le système de distribution de rations ne seront pas augmentées pendant l'application du présent Accord. Il est de tradition, pendant le mois de jeûne ou pendant d'autres fêtes religieuses, d'augmenter les rations d'huiles végétales et de sucre. Les représentants du GEU ont indiqué que cette disposition ne tendait pas à prévenir les fluctuations saisonnières et que le maintien des pratiques normales à cet égard ne poserait pas de problème.

29. L'alinéa 6 du point V de la deuxième partie prévoit que le GBD doit mettre en œuvre des politiques propres à favoriser les investissements du secteur privé dans l'industrie du coton, y compris l'annonce de l'élimination de la limitation de

12 500 broches, applicable aux nouvelles filatures. Il a été convenu que cette annonce serait faite sous forme d'une lettre à tous les investisseurs privés qui ont reçu l'autorisation de construire des filatures, lettre qui indiquerait que le GBD n'a pas pour politique de limiter la construction de filatures à des unités de 12 500 broches. Le GBD favorisera activement la construction de filatures privées économiquement viables.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH MODIFIANT L'ACCORD DU 8 MARS 1982[2] RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

I

Le Directeur par intérim de l'Agency for International Development au Secrétaire de la Division des ressources extérieures, Ministère des finances et du plan du Bangladesh

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
DACCA (BANGLADESH)

Le 9 juillet 1982

M. Kazi Fazlur Rahman
Secrétaire, Division des ressources extérieures
Ministère des finances et du plan

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en application du Titre III de la P.L. 480 et signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 8 mars 1982 et de proposer que ledit accord soit modifié comme suit :

A. Dans la deuxième partie, Dispositions particulières; point I, Liste des produits

1) A la ligne concernant le riz, supprimer « 23 000 tm » et « 6,4 millions de dollars » et remplacer par « 55 000 tm » et « 15,4 millions de dollars ».

2) Ajouter également une nouvelle ligne « Total, 64,0 millions de dollars ».

B. Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 8 mars 1982 relevant du Titre III demeurent inchangées.

Je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur par intérim,
WILLIAM R. JOSLIN

M. Kazi Fazlur Rahman
Secrétaire
Division des ressources extérieures
Ministère des finances et du plan
République populaire du Bangladesh

[1] Entré en vigueur le 13 juillet 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Voir p. 185 du présent volume.

II

Le Secrétaire pour le Bangladesh, Division des ressources extérieures, Ministère des finances et du plan, au Directeur par intérim de l'Agency for International Development

MINISTÈRE DES FINANCES ET DU PLAN
DIVISION DES RESSOURCES EXTÉRIEURES
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH
DACCA

Le 13 juillet 1982

De : Kazi Fazlur Rahman
Secrétaire

Référence : D.O. nº ERD/USA (PL-480 Titre III Vol. II)-2/81/207

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en application du Titre III de la PL 480, signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 8 mars 1982 et de proposer que ledit accord soit modifié comme suit :

[*Voir note I*]

Je propose que votre note du 9 juillet 1982 et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dès aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire,
Division des ressources extérieures
Ministère des finances et du plan,

KAZI FAZLUR RAHMAN

M. William R. Joslin
Directeur par intérim
USAID/Bangladesh
Dacca

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH MODIFIANT L'ACCORD DU 8 MARS 1982[2] RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ[3]

I

Le Directeur par intérim de l'Agency for International Development au Secrétaire de la Division des ressources extérieures, Ministère des finances et du plan du Bangladesh

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
DACCA (BANGLADESH)

Le 23 août 1982

M. Kazi Fazlur Rahman
Secrétaire, Division des ressources extérieures
Ministère des finances et du plan

AID lettre nº 1093

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu le 8 mars 1982 en application du Titre III de la P.L. 480 et modifié le 13 juillet 1982, et de proposer que ledit Accord soit de nouveau modifié comme suit :

A. Au point I de la deuxième partie — Liste des produits — sous la tête de colonne « Valeur marchande maximale d'exportation »

1. Pour le blé, supprimer « 26,1 » et insérer « 25,90 »

2. Pour l'huile de soja/de graines de coton, supprimer « 13,3 » et insérer « 13,52 », et

3. Pour le coton, supprimer « 9,2 » et insérer « 9,18 ».

B. Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 8 mars 1982 tel qu'amendé demeurent inchangées.

Je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

[1] Entré en vigueur le 24 août 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Voir p. 185 du présent volume.
[3] Voir p. 265 du présent volume.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur par intérim,
WILLIAM R. JOSLIN

M. Kazi Fazlur Rahman
Secrétaire
Division des ressources extérieures
Ministère des finances et du plan
République populaire du Bangladesh

cc. M. Mohammed Ali
Secrétaire adjoint, DRE

II

Le Secrétaire pour le Bangladesh, Division des ressources extérieures, Ministère des finances et du plan, au Directeur par intérim de l'Agency for International Development

DIVISION DES RESSOURCES EXTÉRIEURES
MINISTÈRE DES FINANCES
DACCA

Date : le 24 août 1982

De : Mohammed Ali
Secrétaire adjoint

Référence : D.O. nº ERD/USA (PL-480 Title-III Vol.II)-2/81

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en application du Titre III de la PL-480 tel qu'amendé le 13 juillet 1982 et de proposer que l'Accord soit de nouveau modifié comme suit :

[*Voir note I*]

Je propose que votre note du 23 août 1982 et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dès aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

MOHAMMED ALI

M. William R. Joslin
Directeur par intérim
USAID/Bangladesh
Dacca

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH MODIFIANT L'ACCORD DU 8 MARS 1982[2] RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ[3]

I

L'Ambassadeur américain au Secrétaire, Division des ressources extérieures, Ministère des finances et du plan du Bangladesh

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 14 octobre 1982

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles entre nos deux Gouvernements et signé le 8 mars 1982, amendé le 13 juillet 1982 et le 24 août 1982, et de proposer que ledit Accord soit de nouveau amendé comme suit :

I. DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

A. *Point I.* Liste des produits — insérer ce qui suit sous la tête de colonne appropriée, après la ligne intitulée « Coton » :

« Blé	1983	100 000	17,1
Huile de soja/de graines de coton	1983	10 000	4,5 »

B. *Point III,* Liste des marchés habituels

1. Supprimer les lignes intitulées « Coton » et « Riz », et

2. Sous la tête de colonne intitulée « Période d'importation (exercice financier américain), supprimer « 1982 » et insérer « 1983 ».

C. *Point IV.* SOUS LA TÊTE DE COLONNE « LIMITATION DES EXPORTATIONS »

1. Supprimer dans l'alinéa A après « exercice financier américain » « 1982 », et insérer « 1983 »,

2. Alinéa B, supprimer les alinéas 3 et 4.

[1] Entré en vigueur le 14 octobre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Voir p. 185 du présent volume.
[3] Voir pp. 265 et p. 267 du présent volume.

II. ANNEXE B

A. Paragraphe B de l'article III relatif aux ventes sur le marché libre, supprimer les alinéas 3 et 4 et insérer ce qui suit :

« 3. Le blé fourni au titre du présent amendement sera utilisé pour les ventes sur le marché libre. »

Renuméroter en conséquence les paragraphes suivants.

B. Paragraphe E de l'article III, « Réduction du système de distribution de rations alimentaires », à l'alinéa 3, dans la première phrase suivant le mot « Accord », ajouter les mots « pendant l'exercice financier 1982 ».

Le procès-verbal officiel de la négociation relative au présent amendement consigne la déclaration suivante : « A la demande du GBD, le GEU participera à une évaluation ou à un examen du programme des ventes sur le marché libre et de son rôle dans le système de sécurité alimentaire ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 8 mars 1982 tel qu'amendé demeurent inchangées.

Si votre Gouvernement est d'accord avec ce qui précède, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
JANE A. COON

M. Mafizur Rahman
Secrétaire
Division des ressources extérieures
Ministère des finances et du plan
République populaire du Bangladesh

II

Le Secrétaire pour le Bangladesh, Division des ressources extérieures, Ministère des finances et du plan, au Directeur par intérim de l'Agency for International Development

DIVISION DES RESSOURCES EXTÉRIEURES
MINISTÈRE DES FINANCES
DACCA

Date : le 14 octobre 1982

De : Mafizur Rahman
Secrétaire adjoint

Référence : D.O. nº ERD/USA(PL-480 Title-III)-7/82

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée de ce jour, 14 octobre 1982, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je confirme par les présentes que les propositions ci-dessus traduisent correctement l'accord intervenu entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

MAFIZUR RAHMAN

S. E. Mme Jane A. Coon
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
auprès du Bangladesh
Dacca

No. 30554

UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the participation by members of the Panama Canal Commission and United States forces in the Panamanian social security system. Panama, 9 March 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA

Échange de notes constituant un accord relatif à la participation des membres de la Commission du canal de Panama et des forces des États-Unis dans le système panaméen de sécurité sociale. Panama, 9 mars 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA CONCERNING THE PARTICIPATION BY MEMBERS OF THE PANAMA CANAL COMMISSION AND UNITED STATES FORCES IN THE PANAMANIAN SOCIAL SECURITY SYSTEM

I

The American Ambassador
to the Panamanian Minister of Foreign Relations

Panama, March 9, 1982

No. 018

Excellency,

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our respective governments concerning an arrangement of payment between the Social Security Administration of Panama and the Panama Canal Commission and the United States Forces for the contribution to be made by the employers in order to assure full insurance coverage for employees covered by the Social Security Administration in accordance with applicable laws and regulations.

I have the honor to propose the following terms of agreement, which will constitute this arrangement of payment:

1. That the agreement become effective for the CSS contributions for 1982, i.e., prospectively;
2. That the CSS contribution will be calculated in accordance with the annual CSS payment schedule after adjustment for the

[1] Came into force on 9 March 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

portion that represents the taxes on that payment, and that it will be calculated after the fact as is now done in the Republic of Panama. The payment will be remitted to the Social Security Administration. In addition, that period of earnings used to calculate the contribution (April 16 through August 15) will be adjusted to meet the peculiarities of the U.S. Government payroll system which are on a biweekly rather than a bimonthly or monthly basis--as is generally the case in the Republic of Panama;

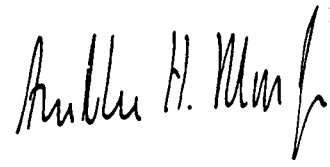
3. That the Panama Canal Commission and the U.S. Forces endeavor to obtain the necessary funding authority to cover the amounts of the past due contributions for 1980 and 1981 and that each agency negotiate individual payment schedules which take into account each agency's respective funding problems;

4. That the pension benefits for employees for whom the contributions had not been made for 1980 and 1981 be calculated in the same manner as they would have been calculated had those contributions been made, provided the terms of Paragraph 3 are being met and the regular employer/employee contributions for such employees have been paid;

5. That the matter concerning any interest and penalties that may have accrued on the past due contributions for 1980 and 1981 be submitted to diplomatic channels;
6. That by making this additional payment, it is understood that there is no obligation to pay the first or third portions of the 13th month bonus to employees;
7. That the contribution be made by the employer to ensure an adequate pension benefit for employees enrolled in the mandatory social security system and that it shall not be collected from the wages nor shall it be treated as wages of such employees;
8. That upon reaching agreement, the deductions related to this payment which have been collected from employees during the past year be refunded to such employees.

I have the further honor to propose that this Note and your reply thereto, indicating acceptance of the proposed terms of agreement, shall constitute an Agreement between our two governments in order to assure full insurance coverage for employees of the Panama Canal Commission and the United States Forces covered by the Social Security Administration, effective as of the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed
assurances of my highest consideration.

 [1]

His Excellency
Jorge E. Illueca
Minister of Foreign Relations
Panama, Republic of Panama

[1] Ambler H. Moss, Jr.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Panamanian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DESPACHO DEL MINISTRO

Panamá, R. de P.
9 de marzo de 1982

D.M. No. 58

Señor Embajador,

Tengo el honor de avisar recibo de la nota No.018 de fecha 9 de marzo de 1982, por medio de la cual Vuestra Excelencia, en su condición de Embajador de los Estados Unidos de América ante el Gobierno de la República de Panamá, hace constar lo siguiente:

"Excelencia:

Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones sostenidas entre los representantes de nuestros respectivos Gobiernos relacionadas con el arreglo de pago entre la Caja de Seguro Social de Panamá y la Comisión del Canal de Panamá y las Fuerzas de los Estados Unidos sobre la contribución correspondiente a los empleadores para poder asegurar que los empleados inscritos en el régimen del Seguro Social disfruten de todos los beneficios que ofrece la Caja de Seguro Social de acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes.

Tengo el honor de proponer los siguientes términos para un acuerdo, los cuales constituirán este arreglo de pago:

1. Que el acuerdo comience a regir con la contribución de 1982 a la Caja de Seguro Social o sea, de allí en adelante.

2. Que la contribución de 1982 a la Caja de Seguro Social se calcule después de ajustar la porción que corresponde a los impuestos sobre dicho pago, y que se calcule después de hecha la contribución, tal como se hace actualmente en la República de Panamá, remitiendo el pago a la Caja de Seguro Social conforme al calendario anual de pagos a la Caja de Seguro Social. Además, que el período de salarios devengados que se utiliza para calcular la contribución (del 16 de abril al 15 de agosto) se ajuste para acatar las peculiaridades de los períodos de pago de nóminas del Gobierno de los Estados Unidos, los que ocurren cada dos semanas en lugar de quincenal o mensualmente, como es generalmente el caso en la República de Panamá.

3. Que la Comisión del Canal de Panamá y las Fuerzas de los Estados Unidos se esfuercen en obtener la autorización de fondos necesaria para cancelar el valor de las contribuciones atrasadas de los años 1980 y 1981, y que cada agencia negocie individualmente calendarios de pago tomando en cuenta sus problemas respectivos para obtener fondos.

4. Que los beneficios de pensión de los empleados para quienes no se efectuaran las contribuciones de 1980 y 1981 se calculen de la misma manera como se huebieran calculado si tales pagos se hubieran efectuado, siempre y cuando que los términos del párrafo 3 se están cumpliendo y se hayan pagado las contribuciones obrero-patronales regulares para dichos empleados.

5. Que el asunto relativo a cualquier interés y recargos que se hayan acumulado por razón de las contribuciones atrasadas de 1980 y 1981 sea sometido a los canales diplomáticos.

6. Que al hacer este pago adicional se entiende que no existe obligación de pagar la primera o tercera parti da del decimotercer mes a los empleados.

7. Que el patrono haga la contribución para asegurar un beneficio de pensión adecuado para los empleados incorporados al Seguro Social obligatorio, y que dicha contribución no será cobrada de su sueldo ni será tratada como sueldo de tales empleados.

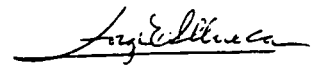
8. Que una vez que se llegue a un acuerdo, los descuentos relativos a este pago que hayan sido cobrados a los empleados durante el pasado año sean reembolsados a dichos empleados.

Tengo además el honor de proponer que esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia a ésta, indicando una aceptación a los términos propuestos para el acuerdo, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para poder asegurar una cobertura completa a los empleados de la Comisión del Canal de Panamá y de las Fuerzas de los Estados Unidos en el Régimen de la Caja de Seguro Social, el cual entrará en vigencia la fecha en que Vuestra Excelencia envíe la respuesta.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta y distinguida consideración."

En relación con la nota antes transcrita, tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos propuestos para este arreglo de pago y que la nota de Vuestra Excelencia y esta nota de respuesta constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno de los Estados Unidos de América, para poder asegurar una cobertura completa a los empleados de la Comisión del Canal de Panamá y de las Fuerzas de los Estados Unidos en el Régimen de la Caja de Seguro Social, el cual entrará en vigencia en la fecha de la presente comunicación.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi considera
ción más distinguida.



JORGE E. ILLUECA
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia
Ambler H. Moss Jr.
Embajador de los Estados Unidos de América
Panamá, República de Panamá

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
OFFICE OF THE MINISTER

Panama, R.P.
March 9, 1982

No. 58

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 18, dated March 9, 1982, by which Your Excellency, as Ambassador of the United States of America to the Government of the Republic of Panama, informed me of the following:

[*See note I*]

With respect to the note transcribed above, I have the honor to inform Your Excellency that my Government accepts the terms proposed for this arrangement of payment and that Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between the Government of the Republic of Panama and the Government of the United States of America to assure full insurance coverage for employees of the Panama Canal Commission and the United States Forces in the Regimen de la Caja de Seguro Social [Social Security Administration]. The agreement enters into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JORGE E. ILLUECA
Minister of Foreign Relations

His Excellency
Ambler H. Moss, Jr.
Ambassador of the United States of America
Republic of Panama

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] RELATIF À LA PARTICIPATION DES MEMBRES DE LA COMMISSION DU CANAL DE PANAMA ET DES FORCES DES ÉTATS-UNIS DANS LE SYSTÈME PANAMÉEN DE SÉCURITÉ SOCIALE

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis
au Ministre des relations étrangères du Panama

Panama, le 9 mars 1982

N° 18

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre représentants de nos gouvernements respectifs relatifs à un arrangement financier entre l'Administration panaméenne de la Sécurité sociale et la Commission du canal de Panama et les forces des Etats-Unis concernant les cotisations dues par les employeurs afin d'assurer une couverture sociale complète aux employés affiliés à l'Administration de la Sécurité sociale conformément aux lois et règlements applicables.

J'ai l'honneur de proposer ci-après les termes d'un accord qui sera constitutif de l'arrangement financier en question :

1. L'accord entrera en vigueur à compter du versement à la Caisse de sécurité sociale de la cotisation pour 1982 puis pour les années suivantes.

2. La cotisation à la Caisse de sécurité sociale pour 1982, qui sera assurée conformément au calendrier annuel des paiements à ladite Caisse, sera calculée après ajustement correspondant à la part des impôts sur ce versement, ajustement qui sera calculé après ce paiement comme cela se fait actuellement dans la République du Panama. La somme sera versée à l'Administration de la Sécurité sociale. En outre la période de salaires utilisée pour calculer la cotisation (16 avril-15 août) sera réajustée pour tenir compte de la particularité du paiement des salaires par le Gouvernement des Etats-Unis qui procède selon une périodicité bihebdomadaire alors que dans la République du Panama cette périodicité est en général bimensuelle ou mensuelle.

3. La Commission du canal de Panama et les forces des Etats-Unis s'efforceront d'obtenir les crédits nécessaires pour régler les cotisations dues au titre des années antérieures, 1980 et 1981, en outre chacune des deux institutions négociera des calendriers de paiements visant à tenir compte de leurs problèmes respectifs de financement.

4. Les retraites des employés pour lesquels aucune cotisation n'a été versée en 1980 et 1981 seront calculées tout comme si ces cotisations avaient été réglées,

[1] Entré en vigueur le 9 mars 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

sous réserve de l'application des dispositions du paragraphe 3 et du versement des cotisations normales des employeurs et des employés pour lesdits employés.

5. Les questions relatives à des intérêts et à des pénalités dus en raison du retard accumulé au titre des cotisations pour 1980 et 1981, seront traitées par la voie diplomatique.

6. En procédant à ce paiement complémentaire, il est entendu qu'il n'y aura aucune obligation de payer à l'employé la première et la troisième partie de la prime de 13e mois.

7. La cotisation sera versée par l'employeur pour assurer une pension de retraite adéquate aux employés affiliés au système de sécurité sociale obligatoire; cette somme ne sera pas imputée sur les salaires ni traitée comme une partie du salaire de ces employés.

8. Lorsque l'accord sera conclu, les sommes prélevées au cours de l'année passée sur les employés pour faire face à ce paiement leur seront remboursées.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse d'acceptation des termes de l'accord constituent entre nos deux gouvernements un accord visant à assurer une couverture sociale complète pour les employés de la Commission du canal du Panama et des forces des Etats-Unis affiliés à l'Administration de la Sécurité sociale, qui entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

AMBLER H. MOSS, JR

Monsieur Jorge E. Illueca
Ministre des Relations extérieures
Panama
République du Panama

II

Le Ministre panaméen des relations extérieures à l'Ambassadeur des Etats-Unis

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Panama, le 9 mars 1982

D.M. n° 58

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 18 du 9 mars 1982 par laquelle, en votre qualité d'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique auprès du Gouvernement de la République du Panama, vous m'informez de ce qui suit :

[*Voir note I*]

En ce qui concerne la note reproduite ci-dessus, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les termes de votre proposition d'arrangement financier et consent à ce que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République du Panama et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique visant à assurer une couverture sociale complète pour les employés de la Commission du canal de Panama et des forces des Etats-Unis affiliés au Regimen de la Caja de Seguro Social [Administration de la sécurité sociale], accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
JORGE E. ILLUECA

Monsieur Ambler H. Moss Jr
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
République du Panama

No. 30555

UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA

Exchange of notes constitnting an agreement concerning the disposition of the Mount Hope warehouse and transportation areas (with attachment). Panama, 12 February and 7 May 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA

Échange de notes constituant un accord concernant la destination de la zone de dépôt de Mouut Hope et de la zone des transports motorisés de Monnt Hope (avec annexe). Panama, 12 février et 7 mai 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA CONCERNING THE DISPOSITION OF THE MOUNT HOPE WAREHOUSE AND TRANSPORTATION AREAS

I

The American Ambassador
to the Panamanian Minister of Foreign Relations

Panama, February 12, 1982

No. 014

Excellency,

I have the honor to refer to the Panama Canal Treaty of 1977,[2] to the Agreement in Implementation of Article III of the Treaty[3] and to discussions between representatives of our two Governments concerning the status of certain areas made available to the United States of America for the management, operation and maintenance of the Panama Canal pursuant to those agreements.

Paragraph 1(c) of Annex A of the Agreement in Implementation of Article III of the Panama Canal Treaty of 1977 provides that:

"(c) The following areas shall cease to be a part of the Canal operating areas five years following the entry into force of this Agreement:

(i) The Mount Hope warehouse area; and

(ii) The Mount Hope motor transportation area. For the purpose of this provision, the Mount Hope warehouse area is identified on the map attached hereto as attachment No. 2, SK 529-25-1¢A, in the manner indicated on the legend thereof, and the

[1] Came into force on 7 May 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisons of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1280, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 79.

Mount Hope motor transportation area is identified on the map attached hereto as Attachment No. 3, SK 529-25-13A, in the manner indicated on the legend thereof."

Representatives of the United States Government have requested, for the efficient management, operation and maintenance of the Canal, the continued use of the Mount Hope motor transportation area, beyond the five-year period following the entry into force of the aforesaid Agreement. Also, after considering requests from representatives of your Government, the United States Government has determined that it will no longer require, and in advance of October 1, 1984, can make available to the Republic of Panama, the Mount Hope warehouse area. In addition, and consistent with these requests the United States has purchased building 8153 in the Margarita housing area for the purpose of relocating the Panama Canal Commission's Treasury Branch Atlantic Office, formerly located in the Mount Hope warehouse area.

In order to satisfy the aforementioned requests, I have the honor to propose the following agreement, pursuant to Paragraph 6 of Article III of the Agreement in Implementation of Article III of the Treaty, and Annex A of the Agreement:

First: The Mount Hope warehouse area (except the Fire Station --Building 7029) shall cease to be part of the Canal operating

areas and shall transfer to the Government of the Republic of Panama.

Second: In view of the requirements of the Panama Canal Commission, the Republic of Panama shall allow the Government of the United States of America the use of the Mount Hope motor transportation area until October 1, 1989, subject to the same terms and conditions maintained prior to October 1, 1984. Accordingly, this area will continue to be a Canal operating area until October 1, 1989, or until such earlier date as the requirements of the Panama Canal Commission may be satisfied.

Third: In accordance with paragraph 3(j) of Annex A of the Agreement, the Government of the Republic of Panama shall guarantee to the United States of America free and unimpeded access to the following communications and electrical facilities of the Panama Canal Commission and the Armed Forces of the United States of America, which are located in the Mount Hope warehouse area depicted in attached drawing SK 529-223:

(I) Manhole B4B2

(II) The ductline outside fenced area and associated manholes.

(III) The buried cable and ductline inside fenced area and associated manholes.

(IV) The transformer house.

(V) The buried cable in conduit.

Fourth: Building 8153 in Margarita may be occupied by the Panama Canal Commission until termination of the Panama Canal Treaty of 1977, as the Panama Canal Commission's Treasury Branch Atlantic Office. This building shall be a Canal operating area until the termination of the Treaty or such earlier date as its use by the Commission ceases.

If the proposals set forth above are acceptable to the Government of the Republic of Panama, I have the honor to suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto indicating acceptance shall constitute an agreement between our two Governments concerning these matters, as of the date of your reply.

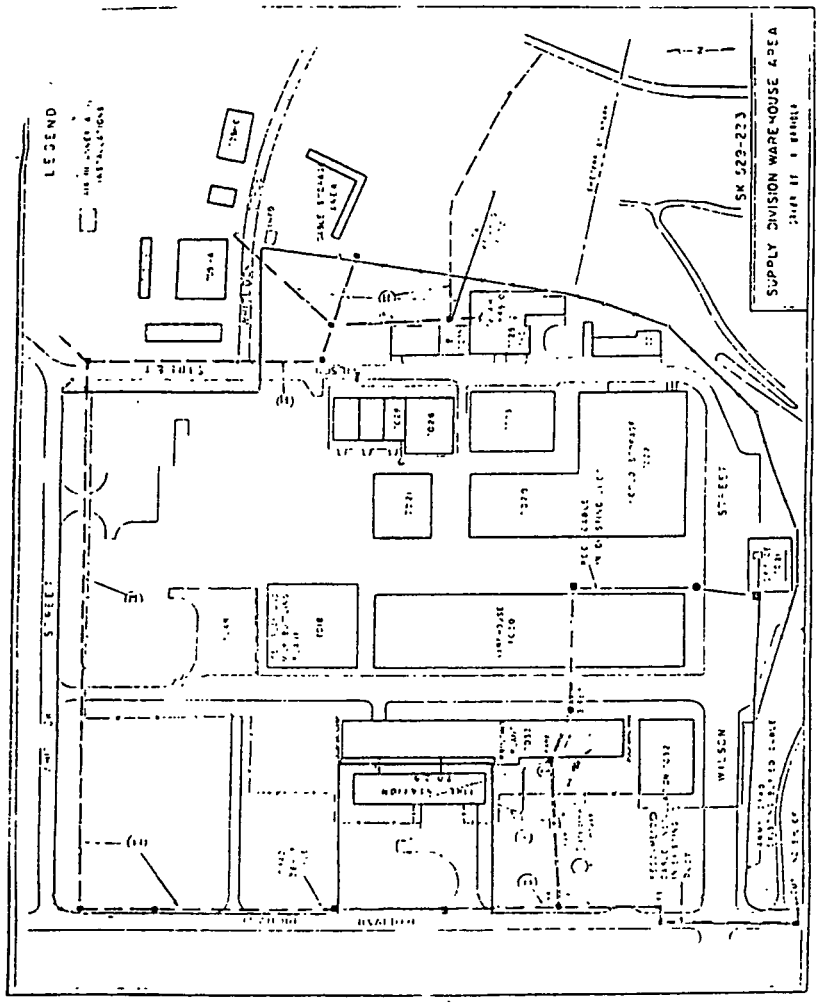
Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem and consideration.

Ambler H. Moss, Jr.[1]

Enclosure: as indicated

His Excellency
Jorge E. Illueca
Minister of Foreign Relations
Panama, Republic of Panama

[1] Ambler H. Moss, Jr.


LEGEND
SUPPLY DIVISION WAREHOUSE AREA
WILSON

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Panamanian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DESPACHO DEL MINISTRO

Panamá, R. de P.
7 de mayo de 1982

D.M. No. 109

Señor Embajador,

Tengo el honor de avisar recibo de su Nota No. 014, de fecha 12 de febrero de 1982, que dice lo siguiente:

"Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Tratado del Canal de Panamá de 1977, al Acuerdo para la Ejecución del Artículo III del Tratado y a las conversaciones entre los representantes de nuestros dos Gobiernos referentes al status de ciertas áreas puestas a disposición de los Estados Unidos de América para el manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal de Panamá en virtud de esos acuerdos.

El parágrafo 1(c) del Anexo A del Acuerdo para la Ejecución del Artículo III del Tratado del Canal de Panamá de 1977 dispone que:

"(c) Las siguientes áreas cesarán de ser parte de las áreas para el funcionamiento del Canal a los cinco años de la entrada en vigencia de este acuerdo:

(i) El área de depósito de Mount Hope, y

(ii) El área de transporte motorizado de Mount Hope. Para los fines de esta disposición, el área de depósito de Mount Hope está identificada en el mapa anexo a este documento como Adjunto No. 2, SK-529-25-14-A, de

la manera indicada en la leyenda del mismo, y el área de transporte motorizado de Mount Hope está identificada en el mapa anexo a este documento como Adjunto No. 3, SK-529-25-13-A, de la manera indicada en la leyenda del mismo."

Los representantes del Gobierno de los Estados Unidos han solicitado, para el eficiente manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal, continuar usando el área de transporte motorizado de Mount Hope después del período de cinco años subsiguiente a la entrada en vigencia de dicho Tratado. También, después de considerar las solicitudes de los representantes del Gobierno de Vuestra Excelencia, el Gobierno de los Estados Unidos ha decidido que no necesitará más, y que antes del 1° de octubre de 1984 puede poner a disposición de la República de Panamá, el área de depósito de Mount Hope. Además, y consistente con estas peticiones, los Estados Unidos han adquirido el Edificio 8153 en el área de vivienda de Margarita con el propósito de reubicar la Oficina del Sector Atlántico del Departamento de Tesorería de la Comisión del Canal de Panamá, que estaba en el área de depósito de Mount Hope.

Para poder satisfacer las solicitudes arriba mencionadas, tengo el honor de proponer el siguiente acuerdo, conforme al parágrafo 6 del Artículo III del Acuerdo para la Ejecución del Artículo III del Tratado, y al Anexo A del Acuerdo:

Primero: El área de depósito de Mount Hope (con la excepción de la Estación de Bomberos --Edificio 7029) dejará de formar parte de las áreas de funcionamiento del Canal y se transferirá al Gobierno de la República de Panamá.

Segundo: En vista de las solicitudes de la Comisión del Canal de Panamá, la República de Panamá permitirá al Gobierno de Ios Estados Unidos de América el uso del área de transporte motorizado de Mount Hope hasta el 1° de octubre de 1989, con

sujeción a los mismos términos y condiciones existentes antes del 1° de octubre de 1984. Por lo tanto, esta área continuará siendo un área de funcionamiento del Canal hasta el 1° de octubre de 1989, o en una fecha anterior si se satisfacen las necesidades de la Comisión del Canal de Panamá.

Tercero: De acuerdo con el parágrafo 3(j) del Anexo A del Acuerdo, el Gobierno de la República de Panamá garantizará a los Estados Unidos de América el libre acceso a las siguientes instalaciones eléctricas y de comunicación pertenecientes a la Comisión del Canal de Panamá y a las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América, que estaban ubicadas en el área de depósito de Mount Hope señaladas en el plano SK-529-223 adjunto a esta Nota.

(I) Cámara de Inspección B4B2

(II) La línea del ducto fuera del área cercada y las cámaras de inspección que van con ésta.

(III) El cable subterráneo y la línea del ducto dentro del área cercada y las cámaras de inspección que van con éstos.

(IV) La caseta del transformador.

(V) El cable subterráneo en el ducto.

Cuarto: La Comisión del Canal de Panamá puede ocupar el Edificio 8153 en Margarita hasta que termine el Tratado del Canal de Panamá de 1977, como la Oficina del Sector Atlántico del Departamento de Tesorería de la Comisión del Canal de Panamá. Este edificio será un área de funcionamiento del Canal hasta la terminación del Tratado o hasta una fecha anterior si la Comisión deja de usarlo.

Si las propuestas anteriores son aceptables al Gobierno de la República de Panamá, tengo el honor de sugerir que

esta Nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia a la misma constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos concerniente a estos asuntos, el cual entrará en vigencia la fecha en que Vuestra Excelencia envíe la respuesta.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ambler H. Moss".

Respecto a la propuesta de acuerdo que formula Su Excelencia en la citada Nota No. 014, de 12 de febrero de 1982, deseo manifestarle que mi Gobierno estima conveniente hacer las aclaraciones que a continuación se expresan.

En cuanto a la transferencia del área del depósito de Mount Hope, a que se refiere el punto identificado como "Primero", que la referida área será transferida a la República de Panamá el día lunes diez (10) de mayo de 1982.

Sobre el punto "Segundo" que queda entendido que el Gobierno de Vuestra Excelencia hará todos los esfuerzos a su alcance, dentro del período de prórroga de cinco (5) años, para que tan pronto como sea posible, se lleve a efecto la reubicación de las actividades de la Comisión del Canal de Panamá en el área de transporte motorizado de Mount Hope y la reversión de dicha área a la República de Panamá.

Que la aceptación del Gobierno de la República de Panamá al punto "Cuarto", relativo a la ocupación por la Comisión del Canal de Panamá del edificio 8153 en Margarita, para ser utilizado hasta que termine el Tratado del Canal de Panamá de 1977, como la Oficina del Sector Atlántico del Departamento de Tesorería de la Comisión del Canal de Panamá; teniendo, por consiguiente, un tratamiento equivalente al de un área de funcionamiento del Canal, sólo es posible bajo el entendimiento de que el aludido Edificio 8153 queda sujeto a las disposiciones del parágrafo 1 del Artículo XIII del Tratado del Canal de Panamá de 1977.

De igual manera, mi Gobierno considera necesario precisar al Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia que la adquisición por la Comisión del Canal de Panamá de esa mejora de una persona privada, construída sobre un terreno del Estado panameño y sujeta al régimen de licencia de uso de tierras, debió estar supeditada a un trámite de autorización previa por parte de la República de Panamá. Por consiguiente, queda entendido que tal adquisición no constituye ni deberá ser considerada como precedente para el futuro, por lo que seguirá siendo potestad de la República de Panamá el autorizar o no transacciones similares.

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que con las aclaraciones y precisiones expresadas, mi Gobierno acepta los términos de la nota transcrita y que, por lo tanto, acepta también que ella y la presente respuesta a la misma constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

JOSE M. CABRERA JOVANE
Ministro Encargado de Relaciones Exteriores

Su Excelencia
Ambler H. Moss Jr.
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

REPUBLIC OF PANAMA
OFFICE OF THE MINISTER OF FOREIGN RELATIONS

Panama City, May 7, 1982

No. 109

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 014 of February 21, 1982, which reads as follows:

[*See note I*]

With respect to the agreement proposed by Your Excellency in the aforementioned note No. 014 of February 12, 1982, I wish to inform you that my government would like to offer the following clarifications.

Regarding the transfer of the Mount Hope warehouse area referred to in the paragraph identified as "First," that area will be transferred to the Republic of Panama on Monday, May 10, 1982.

With respect to the paragraph identified as "Second," it is understood that Your Excellency's government will do everything in its power, within the five-year extension period, to ensure that, as soon as possible, the activities of the Panama Canal Commission in the Mount Hope motor transportation area are relocated and said area transfers to the Republic of Panama.

Regarding the "Fourth" paragraph on the occupancy by the Panama Canal Commission of Building 8152 in Margarita as the Panama Canal Commission's Treasury Branch Atlantic Office until termination of the Panama Canal Treaty of 1977, with, consequently, treatment equivalent to that of a Canal operating area, acceptance of this paragraph by the Republic of Panama is possible only on the understanding

[1] Translation supplied by the Government of the United States — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

that the aforementioned Building 8152 remains subject to the provisions of Article XIII(1) of the Panama Canal Treaty of 1977.

My government would also like to point out to Your Excellency's government that the acquisition by the Panama Canal Commission of that improvement by a private individual, built on land belonging to the Panamanian state, and subject to the system of land use permits, should have received prior authorization from the Republic of Panama. It is understood, therefore, that such acquisition does not constitute nor shall be considered as a precedent, and the Republic of Panama remains empowered to authorize or refuse to authorize similar transactions.

I have the honor to confirm to Your Excellency that with the clarifications set forth above, my government concurs in the terms of the note transcribed above and, consequently, agrees that it and this reply thereto shall constitute an agreement between our two governments that shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOSE M. CABRERA JOVANE
Acting Minister of Foreign Relations

His Excellency
Ambler H. Moss Jr.
Ambassador of the United States of America
Panama

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA CONCERNANT LA DESTINATION DE LA ZONE DE DÉPÔT DE MOUNT HOPE ET DE LA ZONE DES TRANSPORTS MOTORISÉS DE MOUNT HOPE

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre panaméen des relations extérieures

Panama, 12 février 1982

N° 14

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité du canal de Panama de 1977[2], à l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité[3] et aux entretiens entre représentants de nos deux gouvernements concernant le statut de certaines zones mises à la disposition des Etats-Unis d'Amérique aux fins de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien du canal de Panama au titre desdits accords.

L'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'Annexe A de l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité du canal de Panama de 1977 stipule que :

« *c*) Les zones ci-après cesseront de faire partie de la zone d'exploitation du canal à l'expiration d'une période de cinq ans courant à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord :

i) La zone du dépôt de Mount Hope; et

ii) La zone des transports motorisés de Mount Hope.

Aux fins des présentes dispositions, la zone du dépôt de Mount Hope est indiquée sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 2 » (SK 529-25-14A) de la manière spécifiée dans la légende, et la zone des transports motorisés de Mount Hope est indiquée sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 3 » (SK 529-25-13A) de la manière spécifiée dans la légende. »

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont demandé, aux fins de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien efficaces du canal de Panama de prolonger l'utilisation de la zone des transports motorisés de Mount Hope au-delà de la période de cinq ans courant à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord susvisé. De même après examen des demandes exprimées par les représentants de votre gouvernement, le Gouvernement des Etats-Unis a décidé de ne plus réclamer la zone du dépôt de Mount Hope et de la remettre à la disposition de la République du Panama antérieurement au 1er octobre 1984. En outre, en conformité avec ces demandes, les

[1] Entré en vigueur le 7 mai 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1280, p. 3.
[3] *Ibid.*, p. 79.

Etats-Unis ont acquis le bâtiment 8153 de la zone résidentielle de Margarita pour y installer l'Agence « atlantique » du Trésor relevant de la Commission du canal de Panama qui se trouvait préalablement dans la zone du dépôt de Mount Hope.

Pour répondre aux demandes susmentionnées, j'ai l'honneur de proposer l'accord suivant, en vertu du paragraphe 6 de l'article III de l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité, et de l'annexe A de l'Accord :

Premièrement : La zone du dépôt de Mount Hope (à l'exception du poste de pompiers du bâtiment 7029) cessera de faire partie de la zone d'exploitation du canal et sera remise au Gouvernement de la République du Panama.

Deuxièmement : Pour répondre à la demande de la Commission du canal de Panama, la République du Panama accorde au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique l'utilisation de la zone des transports motorisés de Mount Hope jusqu'au 1er octobre 1989 à des clauses et conditions identiques à celles qui sont en vigueur jusqu'au 1er octobre 1984. En conséquence cette zone continuera à être une zone d'exploitation du canal jusqu'au 1er octobre 1989, à moins que la Commission du canal de Panama n'en ait plus l'utilisation à une date antérieure.

Troisièmement : En vertu de l'alinéa *j* du paragraphe 3 de l'Annexe A de l'Accord, le Gouvernement de la République du Panama garantit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le libre accès, dépourvu d'entraves aux télécommunications et aux installations électriques de la Commission du canal de Panama et des Forces armées des Etats-Unis d'Amérique ci-après situées dans la zone du dépôt de Mount Hope décrite dans le croquis joint (SK 529-223) :

(I) Le regard d'accès B4B2.

(II) Les conduites en dehors du site protégé et les regards d'accès correspondants.

(III) Le câble enterré et la conduite à l'intérieur du site protégé ainsi que les regards d'accès correspondants.

(IV) Le transformateur.

(V) Le câble enterré avec sa gaine.

Quatrièmement : La Commission du canal de Panama peut continuer à occuper le bâtiment 8153 de la zone de Margarita jusqu'à l'expiration du Traité du canal de Panama de 1977 pour les besoins de l'Agence « atlantique » du Trésor relevant de la Commission. Ledit bâtiment sera un zone d'exploitation du canal jusqu'à l'expiration du Traité, à moins que la Commission n'en ait plus l'usage à une date antérieure.

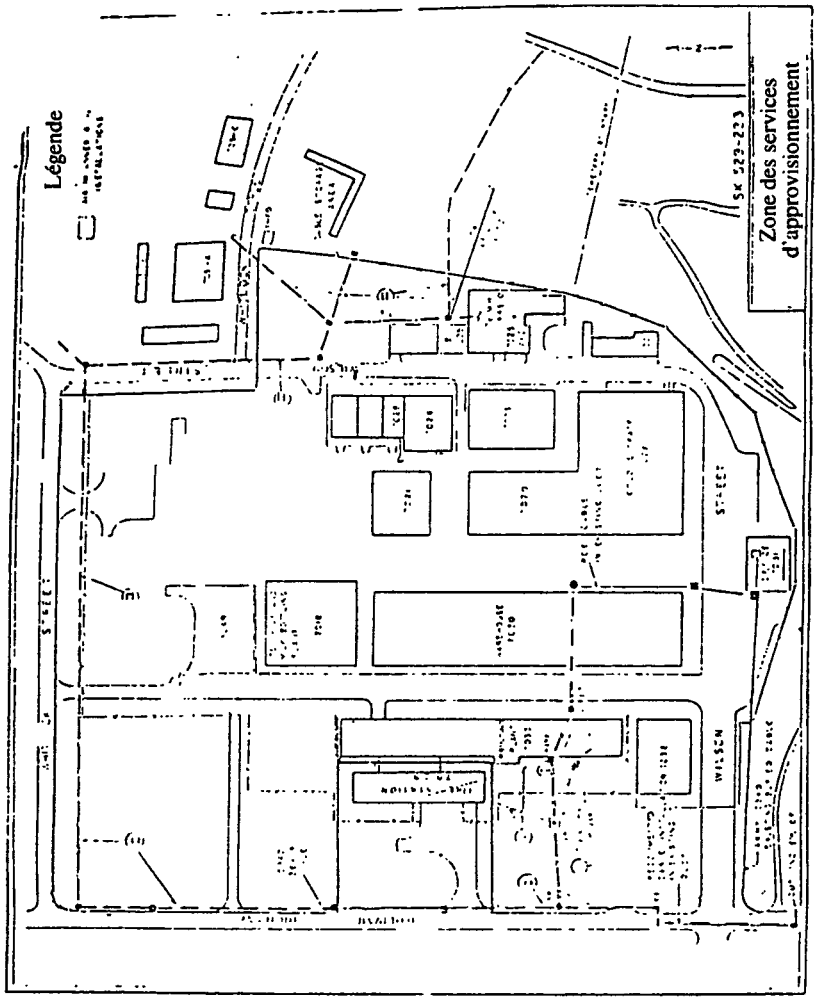
Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Panama, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse d'acceptation constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

AMBLER H. MOSS, JR

Pièce jointe

Monsieur Jorge E. Illueca
Ministre des Relations extérieures
Panama


Légende
Zone des services d'approvisionnement

II

Le Ministre panaméen des relations extérieures à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Panama, le 7 mai 1982

N° 109

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 014 du 12 février 1982 dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En ce qui concerne l'accord que vous proposez dans la note susvisée n° 014 du 12 février 1982, je désire vous informer du souhait de mon gouvernement de procéder aux clarifications suivantes.

Concernant la remise de la zone du dépôt de Mount Hope mentionnée dans le paragraphe désigné comme « premièrement », le transfert de cette zone à la République du Panama aura lieu le lundi 10 mai 1982.

Concernant le « deuxième » paragraphe, il est entendu que votre gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour veiller à ce que, pendant la période quinquennale de prorogation, il soit mis fin, aussi rapidement que possible, aux activités de la Commission du canal de Panama dans la zone des transports motorisés de Mount Hope et procédé à la remise de ladite zone à la République du Panama.

Concernant le « quatrième » paragraphe relatif à l'occupation par la Commission du canal de Panama du bâtiment 8152 de la zone de Margarita pour servir de bureaux à l'Agence atlantique du Trésor de la Commission jusqu'à l'expiration du Traité du canal de Panama de 1977, ce qui entraîne que ce bâtiment fait partie de la zone d'exploitation du canal, l'acceptation de ce paragraphe par la République du Panama n'est possible que s'il est entendu que le bâtiment 8152 susvisé reste soumis aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XIII du Traité du canal de Panama de 1977.

Mon gouvernement souhaiterait aussi faire remarquer à votre gouvernement que l'acquisition par la Commission du canal de Panama de cet immeuble modernisé par un une personne privée, construit sur un terrain appartenant à l'Etat panaméen et soumis aux formalités d'obtention du permis d'utilisation du sol, aurait dû obtenir l'autorisation préalable de la République du Panama. Il est donc entendu que cette acquisition ne constitue pas un précédent ni ne sera considéré comme tel et que c'est à la République du Panama que revient le pouvoir d'autoriser ou de refuser des transactions similaires.

J'ai l'honneur de vous confirmer que, compte tenu des clarifications énoncées ci-dessus, mon gouvernement donne son agrément aux termes de la note qui précède

et par conséquent accepte que cette note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures
par intérim,
JOSE M. CABRERA JOVANE

Monsieur Ambler H. Moss Jr
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Panama

No. 30556

UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO

Agreement for scientific cooperation on alcobol-related problems. Signed at Washington on 11 March 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE

Accord de coopération scientifique snr des problèmes reliés à l'alcool. Signé à Washington le 11 mars 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

AGREEMENT[1] FOR SCIENTIFIC COOPERATION ON ALCOHOL-RELATED PROBLEMS BETWEEN THE NATIONAL INSTITUTE ON ALCOHOL ABUSE AND ALCOHOLISM ALCOHOL, DRUG ABUSE AND MENTAL HEALTH ADMINISTRATION DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES AND THE MEXICAN INSTITUTE OF PSYCHIATRY

The National Institute on Alcohol Abuse and Alcoholism, Alcohol, Drug Abuse and Mental Health Administration, Department of Health and Human Services, and the Mexican Institute of Psychiatry, in accordance with the provisions of the Agreement for Scientific and Technical Cooperation between the United States of America and Mexico, effected by exchange of notes signed at Washington, D.C., June 15, 1972,[2]

Affirming their desire to work together in developing programs of health cooperation, convinced that development of such cooperation will serve to strengthen existing ties between both countries, and simultaneously will support the attainment of domestic health goals,

Agree that the following activities be developed for scientific cooperation on alcohol-related problems:

1. Exchange of information in the following areas:

   a. Epidemiological surveys
   b. Biomedical research
   c. Psychosocial and cross-cultural research
   d. Prevention and treatment research
   e. Training and education

2. Scientific Visits:

   Scientists from both countries, expert in the areas of alcohol research and education, will be encouraged to arrange scientific visits to each other's institutions and laboratories to discuss research of mutual interest and to explore opportunities for collaboration. For example, attendance at international meetings might be the occasion for visits to institutions and discussions with scientists for further development of alcohol research collaboration.

3. Exchange of Scientists and Technicians:

   A work-study program will be developed for the purposes of exchanging information and research techniques and to further scientific cooperation and collaboration. Under this program arrangements will be made to place research scientists, technicians, or other research staff from one country in alcohol research centers, laboratories, or programs of the other country for periods of three (3) months to two (2) years.

[1] Came into force on 11 March 1982 by signature, in accordance with the provisions of the said Agreement.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 837, p. 145.

4. Pilot Projects:

Specific plans and research designs for cooperative pilot studies related to a) biomedical data (other areas can be added) and b) community-based, cross-cultural epidemiological research will be developed. Specific hypotheses will be included in the research designs wherever possible and appropriate.

The Directors of the two Institutes are hereby designated as the Coordinators for cooperative efforts conducted under this Agreement between the two Institutes. In addition, the Contact Persons for coordinating communicatcns and cther arrangements related to the implementation of this Agreement will be, for the Nationsl Institute on Alcohol Abuse and Alcoholism, the Chief of International and Intergovsrnmental Affairs; for the Mexican Institute of Psychiatry, the Coordinstor for the Alcchol Progrsm.

It was further agreed to establish a joint committee of four (4) or five (5) persons from each country, including the designated Coordinators and Contact Persons from the two Institutes, to meet alternately in Mexico and the United States, once each yesr, or as mutually agreed, for the following purposes:

1. Exchange of information and views of the two Governments on alcohol programs and policies in each country in the areas covered by this Agreement, and on other issues relating to the implementation of this Agreement,

2. Revision of the status of the cooperative activities and accomplishments under this Agreement, and

3. Provision cf advice to the two Governments with regard to the implementation of thia Agreement.

It ia agreed that the following guidelines also apply to activitiea developed within the framework of this Agreement:

1. Scientific and technological informstion of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Institute through customary channels and in accordance with the normal procedures of the two Institutes.

2. Activities under this Agreement shall be subject to budgetary appropriations and to the applicable laws and regulations in each country.

3. Each Institute shall be responsible for its own costs for the cooperative activities under this Agreement, or as otherwise mutually agreed. However, the host Institute shall provide for, or cover the costs of, transportation, lodging, and meals within the borders of its country for official visits under this Agreement, exclusive of the exchange of scientists and technicians, unless otherwise mutually agreed. No support for salaries or training stipends will be provided except when special arrangements have been made.

This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for five (5) years. However, either Institute may at any time give written notice to the other Institute of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement shall terminate six (6) months after such notice has been given. Termination of this Agreement shall not affect the

carrying out of any project or program which has been initiated, but not fully executed at the time of such termination. This Agreement may be extended beyond the five year period by mutual agreement of the two Institutes.

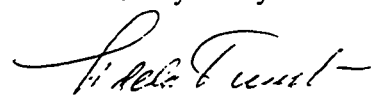
Signed in Washington, D.C., the 11th day of March, 1982, in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the National Institute
of Alcohol Abuse and Alcoholism:

WILLIAM E. MAYER, M.D.
Administrator, Alcohol Drug Abuse
and Mental Health Administration

LORAN D. ARCHER
Acting Director
National Institute
on Alcohol Abuse and Alcoholism

For the Mexican Institute
of Psychiatry:



RAMON DE LA FUENTE, M.D.
Director General

[SPANISH TEXT — TEXT ESPAGNOL]

ACUERDO DE COLABORACIÓN CIENTÍFICA SOBRE PROBLEMAS RELACIONADOS CON EL ALCOHOL ENTRE EL INSTITUTO DE MEXICANO DE PSIQUIATRÍA Y EL NATIONAL INSTITUTE ON ALCOHOL ABUSE AND ALCOHOLISM ALCOHOL, DRUG ABUSE AND MENTAL HEALTH ADMINISTRATION DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES

El Instituto Mexicano de Psiquiatria y el National Institute on Alcohol Abuse and Alcoholism, Alcohol, Drug Abuae and Mental Health Administration, Department of Health and Human Services, de acuerdo con las estipulaciones de Acuerdo de Cooperacion Cientifica y Teonica entre loa Estados Unidos de Norte America y Mexico, efectuado mediante un intercambio de notas firmadaa en Washington, D.C., en fecha 15 de Junio de 1972,

Afirmando el mutuo deseo de colaborar en el desarrollo de programas de cooperacion en salud, convencidos que el desarrollo de tal cooperacion servira para fortalecer los enlaces existentes entre los dos paises, y simultsneamente apoysra el logro de metas locales en la salud.

Acuerdan que las siguientes actividades seran desarrolladss para la cooperacion cientifica relacionada a los problemas con el alcohol:

1. Intercambio de informacion en las siguientes areas:

   a. Estudios epidemiologicos
   b. Investigacion biomedica
   c. Investigacion psicosocial y transcultural
   d. Investigacion de la prevencion y el tretamiento
   e. Adiestrsmiento y educacion

2. Visitas Cientificas:

   Cientificos de ambos paises, expertos en las areas de investigacion del alcohol y educacion, seran animados a planear mutuamente visitas cientificas, tanto a las instituciones como a los laboratorioa para discutir sobre las investigaciones de mutuo interes y para explorar oportunidades de colaboracion. Por ejemplo, la asistencia a reuniones internacionales podria ser la ooaaion para visitar las instituciones y departir con los cientificos sobre el desarrollo adicional de la investigacion colaborads.

3. Intercambio de Cientificos y Tecnicos:

   Un programa de estudios sera desarrollado con el fin de intercambiar informacion y tecnicas de investigacion y para colaborscion y cooperacion cientifica adicional. Bajo eate programs se hsran arreglos para enviar investigadores cientificos, tecnicos, u otro tipo de investigadores de un pais, a centros de investigacion sobre el alcohol, laboratorios, o programas del otro pais, por periodos de tres (3) meses a dos (2) anos.

4. Proyectos Pilotos:

Planes especificos y disenos de investigacion para estodios pilotos llevados a cabo en cooperación relacionados con: a) datos biomedicos (otras areas pueden ser anadidas) y; b) investigacion epidemiologica transcultural y multicultural, seran desarrollados. Se incluiran hipotesis especificas en los disenos de investigacion siempre que sea posible y adecuado.

Los Directores de los dos Institutos mediante el presente documento son designados como Coordinadores de los esfuerzos de cooperacion entre los dos Institutos. Ademas, las personas designadas para coordinar las comunicaciones y los arreglos para llevar a cabo este Acuerdo seran, por el National Institute on Alcohol Abuse and Alcoholism, el Chief of International and Intergovernmental Affairs, y por el Instituto Mexicano de Psiquiatria, el Coordinador de Programas de Alcohol.

Tambien se acordo establecer una comision conjunta compuesta de cuatro (4) o cinco (5) personas de cada pais, incluyendo los Coordinadores y las personas encargadas de la comunicacion directa entre los dos Institutos, los cuales deberan reunirse, alternativamente en Mexico y los E.E.U.U., una vez al ano, o por mutuo acuerdo, para los siguientes propositos:

1. Intercambio de informacion y puntos de vista de ambos Gobiernos sobre los programas y las politicas de alcohol en cada pais en las areas cubiertas por este acuerdo y sobre otros asuntos relacionados con la realizacion del mismo,

2. Revision del estado de actividades de cooperacion y de los logros alcanzados bajo este acuerdo, y

3. Provision de asesoría a ambos Gobiernos sobre lo referente a realizacion de este acuerdo.

Se acordo que los siguientes puntos tambien se aplican a las actividades desarrolladas dentro de este acuerdo:

1. Informacion cientifica y tecnica sin propietario, proveniente de las actividades cooperativas bajo este acuerdo, puede ser puesta a disposicion del publico mediante cualquier de los Institutos, a traves de canales acostumbrados y de acuerdo a los procedimientos normales de los dos Institutos.

2. Las actividades bajo este acuerdo deberan estar sujetas a asignaciones presupuestarias, a las leyes aplicables, y a las regulaciones de cada pais.

3. Cada Instituto sera responsable de sus propios gastos destinados a las actividades cooperativas de este acuerdo, o como se convenga de mutuo acuerdo. Sin embargo, el Instituto anfitrion proveera o cubrira los gastos de transporte, hospedaje y comidas, dentro de los limites de su pais, de los oficiales visitas bajo este acuerdo, sin incluir el intercambio de cientificos y tecnicos, a no ser que acuerde mutuamente en otro sentido. No se proveeran salarios ni estipendios para cubrir gastos de adiestramiento a no ser que se hagan arreglos especiales.

Este acuerdo debera entrar en vigencia mediante las firmas necesarias y permanecera en vigencia por cinco (5) anos. Sin embargo, cualquier de los dos Institutos podra en cualquier momento dar un aviso escrito al otro Instituto dando a conocer su intencion de terminar con este acuerdo, en cuyo caso este acuerdo terminaria seis (6) meses despues de que dicho aviso sea entregado. La terminacion de este acuerdo no debera afectar la realizacion de cuelquier proyecto o programa que se haya iniciado bajo este acuerdo y que no haya sido completamente ejecutado al tiempo de finalizar este acuerdo. Este acuerdo podra ser extendido por un lapso mayor al periodo de cinco (5) anos mediante un acuerdo mutuo de los dos Institutos.

Firmado en la ciudad de Washington, D.C., en fecha 11 de Marzo de 1982, por duplicado en ambas idiomas, inglés y español, siendo ambas versiones igualmente validas.

Por el Instituto Mexicano
de Psiquiatría:

RAMON DE LA FUENTE, M.D.
Director General

Por the National Institute
on Alcohol Abuse and Alcoholism:

WILLIAM E. MAYER, M.D.
Administrator, Alcohol, Drug Abuse
and Mental Health Administration

LORAN D. ARCHER
Acting Director
National Institute
on Alcohol Abuse and Alcoholism

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE SUR DES PROBLÈMES RELIÉS À L'ALCOOL ENTRE LE NATIONAL INSTITUTE ON ALCOHOL ABUSE AND ALCOHOLISM, ALCOHOL, DRUG ABUSE AND MENTAL HEALTH ADMINISTRATION OF DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES ET L'INSTITUT MEXICAIN DE PSYCHIATRIE

Conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux échanges scientifiques et technologiques entre les Etats-Unis d'Amérique et le Mexique, conclu par voie d'échanges de notes signées à Washington, D.C. le 15 juin 1972[2], le National Institute on Alcohol Abuse and Alcoholism, Alcohol, Drug Abuse and Mental Health Administration of Department of Health and Human Services et l'Institut mexicain de psychiatrie,

Affirmant leur désir de travailler conjointement en vue de l'élaboration de programmes de coopération en matière de santé et convaincus que le développement d'une telle coopération servira à renforcer les rapports existants entre les deux pays et, par la même occasion, contribuera à la réalisation d'objectifs nationaux dans le domaine de la santé,

Conviennent que les activités suivantes soient entreprises en vue d'une coopération scientifique sur des problèmes reliés à l'alcool :

1. *Echange d'informations dans les domaines suivants* :

a. Enquêtes épidémiologiques;

b. Recherches biomédicales;

c. Recherches psychosociales et transculturelles;

d. Recherches portant sur la prévention et le traitement;

e. Formation et éducation.

2. *Visites scientifiques*

Les scientifiques des deux pays qui sont des experts en matière de recherche et d'éducation portant sur l'alcool seront encouragés à organiser des visites à caractère scientifique aux institutions et laboratoires de l'autre pays afin de procéder à des échanges de vues sur des recherches d'intérêt commun et d'explorer les possibilités de collaboration. Ainsi, la participation à des réunions internationales pourraient offrir l'occasion de visites aux institutions pour s'entretenir avec des scientifiques des possibilités de pousser plus avant la collaboration en matière de recherche sur l'alcool.

3. *Echanges de scientifiques et de techniciens*

Un programme d'études et de travaux sera mis au point permettant d'échanger des informations et des techniques de recherche et de promouvoir la coopération

[1] Entré en vigueur le 11 mars 1982 par la signature, conformément aux dispositions dudit Accord.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 837, p. 145.

et la collaboration scientifiques. Dans le cadre de ce programme, des dispositions seront prises pour placer des scientifiques qui se consacrent à la recherche, des techniciens et d'autres personnels de recherche de l'un des pays dans des centres de recherche sur l'alcool, des laboratoires ou pour les associer à des programmes de l'autre pays pour des périodes allant de trois mois à deux ans.

4. *Projets pilotes*

Des plans spécifiques et des projets de recherche seront élaborés aux fins d'études pilotes portant sur *a*) des données biomédicales (d'autres domaines pourraient venir s'y ajouter) et *b*) des recherches épidémiologiques transculturelles au niveau communautaire. Les projets de recherche comporteront des hypothèses précises chaque fois que cela s'avérera possible et opportun.

Par les présentes, les directeurs des deux instituts sont désignés en qualité de coordonnateurs des efforts collectifs entrepris par les deux instituts aux termes du présent Accord. Par ailleurs, les agents de liaison chargés de coordonner les communications et les autres arrangements relatifs à l'application du présent Accord seront, pour le National Institut on Alcohol Abuse and Alcoholism, le Chef du Service des questions internationales et intergouvernementales, et pour l'Institut mexicain de psychiatrie, le Coordonnateur du programme sur l'alcool.

Il a été en outre convenu de créer un comité mixte composé de quatre ou cinq personnes de chaque pays, y compris les coordonnateurs et les agents de liaison désignés des deux instituts. Ce comité se réunira tour à tour au Mexique et à Washington, annuellement ou selon un calendrier décidé d'un commun accord, aux fins de :

1. Procéder à des échanges de vues et d'informations sur les programmes et les politiques des deux pays en matière d'alcool dans les domaines visés par le présent Accord, ainsi que sur d'autres questions relatives à l'application de celui-ci;

2. Procéder à un examen de l'état des activités de coopération et des réalisations accomplies dans le cadre du présent Accord; et

3. Fournir des recommandations aux deux gouvernements en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Il est convenu que les lignes directrices suivantes s'appliqueront également aux activités poursuivies dans le cadre du présent Accord, à savoir :

1. Les informations scientifiques et technologiques non exclusives qui résultent des activités de coopération entreprises conformément au présent Accord pourront être mises à la disposition du public par l'un ou l'autre des instituts par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des deux instituts.

2. Les activités résultant du présent Accord seront subordonnées à l'ouverture de crédits budgétaires et à la législation et à la réglementation applicables de chaque pays.

3. Chaque Institut sera responsable de ses propres dépenses résultant des activités de coopération poursuivies dans le cadre du présent Accord, à moins que des décisions contraires ne soient prises d'un commun accord. Toutefois, l'Institut hôte assume les coûts du transport, du logement et des repas sur son territoire à l'occasion de visites officielles effectuées dans le cadre de l'Accord, sauf dans le cas de scientifiques et de techniciens, sous réserve d'une décision contraire. Aucune

contribution n'est accordée pour aider à couvrir les salaires ou les allocations à des fins de formation, à moins que des arrangements spéciaux ne soient prévus.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sa durée sera de cinq ans. Toutefois, l'un ou l'autre Institut pourra à tout moment notifier par écrit l'autre Institut son intention de dénoncer l'Accord. En pareil cas, l'Accord prendra fin dans un délai de six mois suivant la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord ne porte pas atteinte à la poursuite de tout projet ou programme déjà entrepris mais non entièrement achevé au moment où l'Accord aura pris fin. Le présent Accord pourra être prorogé par accord mutuel des deux instituts.

SIGNÉ à Washington, D.C., le 11 mars 1982, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le National Institute
on Alcohol Abuse and Alcoholism :

L'Administrateur, Alcohol Drug Abuse
and Mental Health Administration,

WILLIAM E. MEYER m.d.

Le Directeur par intérim,

National Institute
on Alcohol Abuse and Alcoholism,

LORAN D. ARCHER

Pour l'Institut mexicain
de psychiatrie :

Le Directeur général,

RAMON DE LA FUENTE m.d.

No. 30557

UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR

Air Transport Agreement (with annexes and exchange of letters). Signed at Washington on 2 April 1982

Authentic texts of the Agreement and annexes: English and Spanish.
Authentic text of the exchange of letters: English.
Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
EL SALVADOR

Accord relatif au transport aérieu (avec annexes et échangc de lettres). Signé à Washington le 2 avril 1982

Textes authentiques de l'Accord et des annexes : anglais et espagnol.
Texte authentique de l'échange de lettres : anglais.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

AIR TRANSPORT AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR

The Government of the United States of America and the Government of El Salvador;

Desiring to promote an international air transport system based on competition among airlines in the marketplace with minimum governmental interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not predatory or discriminatory and do not represent abuse of a dominant position and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944;[2]

Desiring to conclude a agreement covering all forms of air transportation;

Have agreed as follows:

[1] Came into force on 22 November 1982, the date on which the Government of the United States of America received notification indicating that the Government of El Salvador had completed its ratification process, in accordance with article 18.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

(a) "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Civil Aeronautics Board or the Department of Transportation, whichever has jurisdiction, or their successor agencies, and in the case of El Salvador, the General Directorate of Civil Aeronautics, or its successor agency;

(b) "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

(c) "Air transportation" means any operation performed by aircraft for the public carriage of traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

(d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

(i) any amendment which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both parties, and

(ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both parties;

(e) "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

(f) "Price" means:

(i) any fare, rate or price to be charged by airlines, or their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate and price;

(ii) the charges and conditions for services ancillary to carriage of traffic which are offered by airlines; and

(iii) amounts charged by airlines to air transportation intermediaries;

for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation.

(g) "International air transportation" means an air transportation which pasaes through the air space over the territory of more than one State;

(h) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and mail in air transportation;

(i) "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto;

(j) "User charge" means a charge mede to airlines for the proviaion of airport, air navigation or aviation security property or facilities; and

(k) "Full economic costs" means the direct cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead.

ARTICLE 2

Grant of Rights

(1) Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes;

(c) the rights otherwise specified in this Agreement.

(2) Nothing in paragraph (1) of thia article shall be deemed to grant the right for one Party's airlines to participate in air transportation between points in the territory of the other Party.

ARTICLE 3

Designation and Authorization

(1) Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct internetional air transportation in accordance with this Agreement and Annexes and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or in both.

(2) On receipt of such a designation end of applications in the form and manner prescribed from the designated airline for operating authorizations and technical permissions, the other Party ahsll grant eppropriete authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

(e) substential ownerahip and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, netionals of that Party, or both;

(b) the designsted eirline is qualified to meet the conditions prescribed under the lsws and regulations normally spplied to the operetion of international air transportation by the Perty considering the application or spplications; and

(c) the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety).

ARTICLE 4

Revocation of Authorization

(1) Each Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline deaignated by the other Party where:

(a) substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party or the other Party'a nationals;

(b) that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement; or

(c) the other Party is not maintaining and administering the atandards as set forth in Article 6 (Safety).

(2) Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraphs (1)(b) or (1)(c) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

ARTICLE 5

Application of Laws

(1) While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

(2) While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

ARTICLE 6

Safety

(1) Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

(2) Each Party may request consultations concerning the safety and security standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

ARTICLE 7

Aviation Security

Each Party:

(1) reaffirms its commitment to act consistently with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,[2] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971;[3]

(2) shall require that operators of aircraft of its registry act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization; and

(3) shall provide maximum aid to the other Party with a view to preventing unlawful seizure of aircraft, sabotage to aircraft, airports, and air navigation facilities, and threats to aviation security; give sympathetic consideration to any request from the other Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat; and, when incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, assist the other Party by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

ARTICLE 8

Commercial Opportunities

(1) The airlines of one Party may establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

(2) The designated airlines of one Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

(3) Each designated airline may perform its own ground handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services if self-handling were possible.

(4) Each airline of one Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided for the protection of the consumer by the regulations of the country in which the traffic originates. Each airline may sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies according to the laws and regulations of said Party.

(5) Each airline of one Party may convert and remit to its country, on demand, local revenues from the sale of such air transportation in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or remittance taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance, and according to the national laws and regulations of each Party.

ARTICLE 9

Customs Duties and Taxes

(1) On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during the flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges imposed by the national authorities, and not based on the cost of services provided, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of a designated airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

(b) ground equipment and spare parts including engines introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance or repair of aircraft of a designated airline of the other Party used in international air transportation; and

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of a designated airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The exemptions provided for by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article.

(5) Each Party shall use its best efforts to secure for the designated airlines of the other Party, on the basis of reciprocity, an exemption from taxes, duties, charges and fees imposed by State, regional and local authorities on the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, as well as from fuel through-put charges, in the circumstances described in this Article, except to the extent that the charges are based on the actual cost of providing the service.

ARTICLE 10

User Charges

(1) User charges imposed by the competent charging authorities on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, and non-discriminatory.

(2) User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, an equitable portion of the full economic cost to the competent charging authorities of providing the airport, air navigation, and

aviation security facilities and services. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis. Reasonable notice shall be given prior to changes in user charges. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities in its territory and airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges.

ARTICLE 11

Fair Competition

(1) Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in the international air tranaportation covered by this Agreement.

(2) Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competition practices adversely affecting the competitive position of the airlines of either Party.

(3) Neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(4) Neither Party shall impose on the other Party's deaignated airlines a first refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to the capacity, frequency or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

(5) Neither Party ahall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce uniform

conditions as foreseen by paragraph (3) of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

ARTICLE 12

Pricing (Mutual Disapproval)

(1) Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

(a) prevention of predatory or discriminatory prices or practices;

(b) protection of consumers from prices that are unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position; and

(c) protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

(2) Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 60 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public for traffic originating in the territory of the other Party.

(3) Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (b) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intra-line basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (a) of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party ahall use its best efforts to put that agreement into effect. Without mutual agreement, that price shall go into or continue in effect.

(4) Notwithstanding paragraph (3) of this Article, each Party shall allow (a) any airline of either Party or any airline of a third country to meet a lower or more competitive price proposed or charged by any other airline or charterer for international air transportation between the territories of the Parties, and (b) any airline of one Party to meet a lower or more competitive price proposed or charged by any other airline or charterer for international air transportation between the territory of the other Party and a third country. As used herein, the term "meet" means the right to establish on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, an identical or aimilar price on a direct, interline or intra-line basis, notwithstanding differences in conditions relating to routing, roundtrip requirements, connections, type of service or aircraft type or auch price through a combination of prices.

ARTICLE 13

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed. Each Party shall prepare and present during such consultations relevsnt evidence in support of its position in order to facilitate informed, rational and economic decisions.

If there are any changes or revisions in this Agreement or its Annexes as a result of such consultations, they shall be confirmed by diplomatic note.

ARTICLE 14

Settlement of Disputes

(1) Any dispute arising under this Agreement which is not resolved by s first round of formal consultations, except those which may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall at the request of either Party be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

(b) if either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Party may

request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held no later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days after the presentation of the Memorandum. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or at its discretion within 15 days after the date of filing of the responses.

(5) The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted, whichever is sooner. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

(6) The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

(7) Each Party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

(8) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the International Court of Justice in connection with the procedures of paragraph (2)(b) of this Article

shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

ARTICLE 15

Termination

Either Party may, at any given time give notice in writing through diplomatic channels to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of notice to the other Party) immediately before the first snniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

ARTICLE 16

Multilsteral Agreement

If a multilateral agreement, accepted by both Parties, concerning any matter covered by this Agreement enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

ARTICLE 17

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 18

Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon receipt of notification from the Government of El Salvador that its ratification process has been completed.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Washington, D.C., in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, this Second day of April, Nineteen hundred and Eighty-two.

For the Government of the United States of America:

[1]

For the Government of El Salvador:

[2]

[1] Thomas O. Enders.
[2] Ernesto Rivas-Gallont.

ANNEX I

SCHEDULED AIR SERVICE

Section 1

Airlines of one Party whose designation identifies this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform international air transportation (1) between points on the following routes, and (2) between points on such routes and points in third countries through points in the territory of the Party which has designated the airline.

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

From the United States and its territories via intermediate points to points in El Salvador and beyond to points outside El Salvador.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of El Salvador:

1. From El Salvador via Guatemala City, Guatemala, San Pedro Sula, Honduras, and Belize City, Belize to Miami.[1/]
2. From El Salvador via Guatemala City, Guatemala, San Pedro Sula, Honduras, and Belize City, Belize to the coterminal points Houston and New Orleans.
3. From El Salvador to the coterminal points Los Angeles and San Francisco.

Section 2

Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions

1/ The intermediate point Guatemala City, Guatemala, may be served on this route for foreign air transportation of property and mail only. [Footnote in the original.]

and without directional or geographic limitation, serve points on the routes in any order, and omit stops at any point or points outside the territory of the Party which has designated that airline, without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement.

Section 3

On any international segment or segments of the routes described in Section 1 above, a designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in flight number and type of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party which has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party which has designated the airline is a continuation of the transportation beyond such point.

ANNEX II

CHARTER AIR SERVICE

Section 1

Airlines of one Party whose designation identifies this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform international air transportation to, from and through any point or points in the territory of the other Party, either directly or with stopovers en route, for one-way or roundtrip carriage of the following traffic:

(a) any traffic to or from a point or points in the territory of the Party which has designated the airline;

(b) any traffic to or from a point or points beyond the territory of the Party which has designated the airline and carried between the territory of that Party and such beyond point or points (i) in transportation other than under this Annex; or (ii) in transportation under this Annex with the traffic making a stopover of at least two consecutive nights in the territory of that Party.

Section 2

With regard to traffic originating in the territory of either Party, each airline performing air transportation under this Annex shall comply with such laws, regulations and rules of the Party in whose territory the traffic originates, whether on a one-way or roundtrip basis, as that Party now or hereafter specifies shall be applicable to such transportation. In addition, designated airlines of one Party may also operate charters with traffic originating in the territory of the other Party in compliance with the laws, regulations and rules of the first Party. When such regulations or rules of one Party apply more restrictive terms, conditions or limitations to one or more of its airlines, the designated airlines of the other Party shall

be subject to the least restrictive of such terms, conditions or limitations. Moreover, if the aeronautical authorities of either Party promulgate regulations or rules which apply different conditions to different countries, each Party shall apply the least restrictive regulation or rule to the designated airlines of the other Party.

Section 3

Neither Party shall require a designated airline of the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party on a one-way or roundtrip basis, to submit more than a declaration of conformity with the laws, regulations and rules of that other Party referred to under Section 2 of this Annex or of a waiver of these regulations or rules granted by the aeronautical authorities of that other Party.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

El Gobierno de la República de El Salvador y el Gobierno de los Estados Unidos de América;

Deseando promover un sistema de transporte aéreo internacional basado en la competencia entre líneas aéreas en el mercado con un mínimo de interferencia y reglamentación gubernamentales;

Deseando facilitar la expansión de las oportunidades de transporte aéreo internacional;

Deseando hacer posible que las líneas aéreas ofrezcan al público viajero y a los embarcadores una variedad de opciones de servicio a los más bajos precios que no sean depredatorios o discriminatorios y que no representen un abuso de una posición dominante, y deseando estimular a las líneas aéreas individuales para que desarrollen e implementen precios innovativos y competitivos,

Deseando asegurar el más alto grado de seguridad en el transporte aéreo internacional y reafirmando su profunda preocupación por actos y amenazas contra la seguridad de las aeronaves, lo cual pone en peligro la seguridad de las personas y de la propiedad, afecta adversamente la operación del transporte aéreo y menoscaba la confianza pública en la seguridad de la aviación civil,

Siendo partes en la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierte a la firma en Chicago el siete de diciembre de 1944, y

Deseando concluir un Convenio que cubra todas las formas del transporte aéreo

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Definiciones

Para los efectos de esto Convenio, a menos que se indique otra cosa, el término:

(a) "Autoridades aeronáuticas" significa, en el caso de la República de El Salvador, la Dirección General de Aeronáutica Civil o su organismo sucesor; y en el caso de los Estados Unidos de América, la Civil Aeronautics Board o el Department of Transportation, de los dos, el que tenga competencia, o sus sucesores;

(b) "Acuerdo" significa el presente acuerdo, sus anexos y cualesquiera enmiendas a los mismos;

(c) "Transporte aéreo" significa cualquier operación efectuada por una aeronave para el transporte público de pasajeros, equipaje, carga y correo, separadamente o en forma combinada o mixta, mediante remuneración o alquiler.

(d) "Convención" significa la Convención de Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye:

(i) Cualquier modificación que hubiere entrado en vigencia de acuerdo con el Artículo 94 a) de la Convención de Aviación Civil Internacional y que hubiere sido ratificada por ambas Partes, y

(ii) Cualquier anexo, o modificación a la misma adoptada en virtud del Artículo 90 de la Convención en la medida en que tal anexo o modificación esté en vigor en un momento dado para ambas Partes;

(e) "Línea aérea designada" significa una línea aérea designada y autorizada de conformidad con el artículo 3 de este Acuerdo;

(f) "Precio" significa:

(i) Cualquier tarifa, fleta o precio que cobren las líneas aéreas o sus agentes, y las condiciones que rijan la disponibilidad de tal tarifa, flete o precio;

(ii) Los cargos y condiciones por los servicios auxiliares al tráfico que ofrezcan las líneas aéreas, y

(iii) Las cantidades cobradas por las líneas aéreas a los intermediarios del transporte aéreo,

por concepto del transporte de pasajeros (y su equipaje) y/o la carga (excluyendo correo) en el transporte aéreo.

(g) "Transporte aéreo internacional" significa el transporte aéreo que pasa por el espacio aéreo sobre el territorio de más de un estado.

(h) "Escala para fines no comerciales" significa un aterrizaje para cualquier propósito que no sea embarcar o desembarcar pasajeros (y su equipaje), carga y correo en el transporte aéreo;

(i) "Territorio" significa las áreas terrestres y las aguas adyacentes a ellas bajo la soberania, jurisdicción, protección o administración fiduciaria de una de las Partes;

(j) "Cargos al usuario" significa el cargo que se le hace a una línea aérea por el uso de la propiedad o las instalaciones aeroportuarias, las de aeronavegación o las de seguridad de la aviación; y

(k) "Costo económico total" significa el costo directo del servicio proporcionado, más un cargo razonable por la administración.

ARTICULO 2

Concesión de Derechos

(1) Cada Parte otorgará a la otra Parte los siguientes derechos para la prestación de servicios de transporte aéreo internacional por las líneas aéreas de la otra Parte:

(a) El derecho de volar a través de su territorio sin aterrizar;

(b) El derecho de hacer escalas en su territorio para fines no comerciales;

(c) Los derechos especificados en cualquier otra forma en el presente Acuerdo.

(2) Nada de lo dispuesto en el párrafo 1) de este Artículo se considerará que otorga el derecho a las líneas aéreas de una Parte a participar en el transporte aéreo entre puntos en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO 3

Designación y Autorización

(1) Cada Parte tendrá el derecho a designar tantas líneas aéreas como desee para llevar a cabo el transporte aéreo internacional de conformidad con este Acuerdo y sus Anexos y a cancelar o alterar tal designación. Dichas designaciones deberán ser comunicadas por escrito, y por vía diplomática, a la otra Parte, y especificarán si la línea aérea está autorizada para llevar a cabo el tipo de transporte aéreo especificado en el Anexo I, el Anexo II, o en ambos.

(2) Al recibir tal designación y las solicitudes de la línea aérea designada, en la forma y de la manera prescrita, para autorizaciones de operación y permisos técnicos, la otra Parte otorgará las autorizaciones y permisos apropiados con un mínimo de demora en los procedimientos, siempre y cuando:

(a) una parte substancial de la propiedad y el control efectivo de dicha línea aérea estén en poder de la Parte que designa a la línea aérea, de los nacionales de esa Parte, o de ambos;

(b) la línea aérea designada esté capacitada para cumplir las condiciones prescritas en las leyes y los reglamentos que normalmente aplica a la operación de transporte aéreo internacional, la Parte que está considerando la solicitud o petición; y

(c) la Parte que designa a la línea aérea mantenga y cumpla con las normas estipuladas en el Artículo 6 (Seguridad).

ARTICULO 4

Revocatoria de la Autorización

1) Cada Parte se reserva el derecho de revocar, suspender o limitar las autorizaciones de operación o los permisos técnicos de una línea aérea designada por la otra Parte, en el caso en que:

(a) una parte substancial de la propiedad y el control efectivo de dicha línea aérea no estén

en poder de la otra Parte o de nacionales de la otra Parte;

(b) dicha línea aérea no haya cumplido con las leyes y los reglamentos a que se hace referencia en el Artículo 5 de este Acuerdo; o

(c) la otra Parte no esté manteniendo ni cumpliendo las normas estipuladas en el Artículo 6 (Seguridad).

2) A menos que sea esencial tomar una acción inmediata para impedir la falta adicional de cumplimiento de las disposiciones señaladas en los subpárrafos 1) b) ó 1) c) de este Artículo, los derechos establecidos mediante este Artículo se ejercerán solamente previa consulta con la otra Parte.

ARTICULO 5

Aplicación de las Leyes

(1) Las leyes y los reglamentos de una Parte relativos a la operación y navegación de aeronaves serán cumplidos por las líneas aéreas de la otra Parte al entrar o salir del territorio de la primera Parte y durante la permanencia en el mismo.

(2) Las leyes y los reglamentos de una Parte relativos a la admisión o salida de su territorio de pasajeros, tripulación o carga en aeronave (incluyendo los reglamentos relativos al ingreso, despacho, seguridad en materia de aviación, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena o, en el caso de correo, los reglamentos postales) serán cumplidos por, o en nombre de tales pasajeros, tripulación o carga de la línea aérea de la otra Parte al entrar o salir del territorio de la primera Parte y durante la permanencia en el mismo.

ARTICULO 6

Seguridad

(1) Cada parte reconocerá como válidos, para efecto de operar el transporte aéreo previsto en este Acuerdo, los certificados de aeronavegabilidad y de competencia y las licencias emitidas

o convalidadas por la otra Parte y vigentes, estipulándose que los requerimientos para dichos certificados o licencias sean por lo menos, iguales a las normas mínimas que se establecieren de conformidad con la Convención de Aviación Civil Internacional. No obstante, cada Parte se reserva el derecho de rehusar aceptar como válidos para fines de vuelo sobre su territorio, los certificados de competencia y las licencias otorgadas o convalidadas a sus propios nacionales por la otra Parte.

(2) Cada Parte podrá solicitar consultas concernientes a los estándares de sequridad que mantenga la otra Parte en lo relativo a instalaciones aeronáuticas, tripulaciones aéreas, aeronaves y la operación de las líneas aéreas designadas. Si, al efectuar dichas consultas, una de las Partes encuentra que la otra Parte no mantiene ni cumple efectivamente con estándares de seguridad en estos campos que sean por lo menos iguales a las normas mínimas que pudieran ser establecidas de acuerdo a la Convención de Aviación Civil Internacional, se notificará a la otra Parte sobre el resultado de tales determinaciones y las medidas que se considerarán necesarias para cumplir con dichas normas mínimas; y la otra Parte tomará las medidas correctivas apropiadas. Cada Parte se reserva el derecho de retener, revocar o limitar la autorización de operación o el permiso técnico de la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte en el caso en que la otra Parte no tome tales medidas apropiadas dentro de un plazo razonable.

ARTICULO 7

Seguridad en la Aviación

Cada Parte:

(1) reafirma su compromiso de actuar de conformidad con las disposiciones del Convenio Sobre las Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971;

(2) exigirá que los operadores de aeronaves de su registro actúen de conformidad con las disposiciones pertinentes sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional; y

(3) proporcionará la mayor ayuda a la otra Parte con objeto de evitar el apoderamiento ilícito de aeronaves, sabotaje de las mismas, de aeropuertos y de instalaciones de aeronavegación, y las amenazas a la seguridad de la aviación; otorgará consideración favorable a cualquier petición que presente la otra Parte relativa a la imposición de medidas especiales de seguridad para sus aeronaves o pasajeros con el fín de hacer frente a una amenaza específica; y cuando ocurran incidentes relacionados con, o amenazas de, piratería o sabotaje contra aeronaves, aeropuertos o instalaciones de aeronavegación, ayudará a la otra Parte, facilitando vías de comunicación que tengan el propósito de poner fín a tales incidentes en forma expedita y con seguridad.

ARTICULO 8

Oportunidades Comerciales

(1) Las líneas aéreas de una Parte podrán establecer oficinas en el territorio de la otra Parte para la promoción y ventas de transporte aéreo.

(2) Las líneas aéreas designadas de una Parte, de conformidad con las leyes y los reglamentos de la otra Parte relativos a ingreso, residencia y empleo, podrán traer al territorio de la otra Parte y mantener en él, personal administrativo, técnico, operacional, de ventas y otro personal especializado necesario para la prestación de servicio de transporte aéreo.

(3) Cada línea aérea designada podrá proveerse su propio servicio de tierra en el territorio de la otra Parte ("servicios autónomos") o, si lo prefiere, efectuar una selección entre agentes competidores para llevar a cabo estos servicios. Estos derechos estarán sujetos solamente a restricciones físicas derivadas de consideraciones relativas a la seguridad aeroportuaria. Cuando dichas consideraciones excluyan la posibilidad de emplear servicios autónomos, los servicios de

tierra estarán disponibiles a todas las aerolíneas en base a la igualdad; los cargos estarán basados en los costos de los servicios que se provean; y dichos servicios deberán ser comparables en tipo y calidad a los servicios autónomos si la prestación de éstos fuera posible.

(4) A reserva de lo que pueda disponerse específicamente para la protección del consumidor en los reglamentos del país en que se origine el tráfico, cada línea aérea de una Parte podrá dedicarse a la venta de transporte aéreo en el territorio de la otra Parte directamente y, a su diacreción, a través de sus agentes. Cada línea aérea podrá vender este transporte y cualquier persona estará en libertad de adquirirlo en la moneda de dicho territorio o en moneda de conversión libre de conformidad con las leyes y reglamentos de dicha Parte.

(5) Cade línea aérea de una Parte, si así lo solicita, podrá convertir y remitir a au país los ingresos locales obtenidos por concepto de la venta de dicho transporte aéreo en exceso de las sumas deaembolsadas localmente. La conversión y remesa deberá ser permitida prontamente y sin restricciones o impuestos con respecto a ello, al tipo de cembio aplicable a las transacciones y remisiones corrientes, de conformided con las leyes y regulaciones nacionales aplicables en cada Parta.

ARTICULO 9

Aranceles Aduaneros e Impuestos

(1) Al llegar al territorio de una Parte, las aeronaves que son operadas en transporte aéreo internacional por las líneas aéreas designadas de la otra Parte, su equipo regular, equipo terrestre, combustible, lubricantes, suministros técnicos fungibles, repuestos incluyendo motores, suministros para las aeronaves (incluyendo pero no limitándose a renglones tales como comida, bebidas y licor, tabaco y otros products destinados a la venta a los pasajeros c al uso de los pasajeros, en cantidades limitadas, durante el vuelo), y otros rubros que se utilizarán unicamente en conexión con la operación o el servicio de aeronaves dedicadas al transporte aéreo internacional, o utilizados exclusivamente en

relación con dichas operaciones de explotación o servicio, estarán exentos, sobre una base de reciprocidad, de todas las restricciones a la importación, impuestos sobre los bienes y tributos a capital, aranceles aduaneros, impuestos sobre consumo y tarifas o derechos similares impuestos por las autoridades nacionales y que no estén basados en el costo de los servicios prestados, siempre y cuando dichos equipos y suministros permanezcan a bordo de la aeronave.

(2) También estará exentos, en base a reciprocidad, de los impuestos, derechos, tarifas y cargos a que se refiere el párrafo (1) del presente Artículo, con excepción de los cargos basados en el costo de los servicios que se provean:

(a) Los suministros para las aeronaves que son introducidos o adquiridos en el territorio de una Parte y puestos a bordo, dentro de límites razonables, para uso de aeronaves en vuelos de salida, de una línea aérea designada de la otra Parte, dedicada al transporte aéreo internacional, aun cuando dichos suministros se vayan a usar en la parte del trayecto sobre el territorio de la Parte en el que se llevan a bordo;

(b) el equipo terrestre y repuestos, incluyendo motores, introducidos en el territorio de una Parte para el servicio, mantenimiento o reparación de aeronaves de una línea aérea designada de la otra Parte, usadas en el transporte aéreo internacional; y

(c) el combustible, los lubricantes y los suministros técnicos fungibles introducidos o proporcionados en el territorio de una Parte para ser usados en una aeronave de una línea aérea designada de la otra Parte, dedicada al transporte aéreo internacional, aun cuando dichos suministros sean para usarse en la parte del trayecto sobre el territorio de la Parte donde fueran puestos a bordo.

(3) Las autoridades competentes podrán exigir que el equipo y los suministros a que se hace mención en los párrafos 1) y 2) del presente Artículo se mantengan bajo su supervisión o control.

(4) Las exenciones previstas en este Artículo también serán aplicables cuando las líneas aéreas designadas de una Parte hayan contratedo con otra línea aérea, que de igual forma disfruta de dichas exenciones de la otra Parte, para el préstamo o la transferencia,

en el territorio de la otra Parte, de los rubros especificados en los párrafos (1) y (2) de este Artículo.

(5) Cada Parte pondrá su mejor empeño en obtener para la línea aérea designada de la otra Parte, en base a la reciprocidad, una exención de impuestos, derechos, cargos y tarifas impuestos por las autoridades estatales, regionales y locales sobre los rubros especificados en los párrafos (1) y (2) de este Artículo, así como de los cargos sobre el combustible que se transmiten directamente al consumidor a través de alzas de precios (through-put charges), en las circunstancias descritas en este Artículo, excepto hasta donde dichos cargos estén basados en el costo real de proveer el servicio.

ARTICULO 10

Cargos al Usuario

(1) Los cargos al usuario impuestos por la autoridad competente a las líneas aéreas de la otra Parte deberán ser justos, razonables y no discriminatorios.

(2) Los cargos al usuario impuestos a las líneas aéreas de la otra Parte podrán reflejar, pero no exceder, una parte equitativa del costo total que representa para las autoridades impositivas competentes el proveer servicios e instalaciones de aeropuerto, de aeronavegación y de seguridad aérea. Las instalaciones y los servicios por los que se imponen estos derechos se proporcionarán en forma eficaz y económica. Se deberá avisar con la anticipación razonable sobre cualquier cambio que se proyecte efectuar en los cargos impuestos al usuario. Cada Parte promoverá la celebración de consultas entre las autoridades impositivas competentes de su territorio y las líneas aéreas que utilicen los servicios y las instalaciones, y alentará a las autoridades impositivas competentes y las líneas aéreas a intercambiar la información que sea necesaria para permitir un examen minucioso que determine si los cargos son razonables.

ARTICULO 11

Competencia Justa

(1) Cada Parte dará una oportunidad justa y equitativa a las líneas aéreas designadas de ambas Partes para que compitan en el transporte aéreo internacional a que se refiere el presente Acuerdo.

(2) Cada Parte tomará todas las medidas apropiadas dentro de su jurisdicción para eliminar todas las formas de discriminación y prácticas de competencia desleal que afecten adversamente la posición competitiva de las líneas aéreas de cualquiera de las dos Partes.

(3) Ninguna de las Partes limitará unilateralmente el volumen de tráfico, la frecuencia o regularidad del servicio, o el tipo o los tipos de aeronaves operadas por las líneas aéreas designadas de la otra parte, salvo en cuanto sea necesario por razones de aduanas, técnicas, operacionales o ambientales, conforme a condiciones uniformes compatibles con el Artículo 15 de la Convención.

(4) Ninguna de las Partes impondrá a las líneas aéreas designadas de la otra Parte un requisito en cuanto a derecho de prioridad, porcentaje de mercado que puede recibir, compensación por no presentar objeción, o cualquier otro requisito con respecto a la capacidad, frecuencia o tráfico que sea incompatible con los propósitos del presente Acuerdo.

(5) Ninguna de las Partes exigirá a las líneas aéreas de la otra Parte la presentación de horarios, programas de vuelos de fletamento, o planes de operación para su aprobación, salvo cuando se requiera sobre una base no discriminatoria para hacer cumplir las condiciones uniformes previstas en el párrafo (3) del presente Artículo, o cuando se autorice específicamente en un Anexo al presente Acuerdo. Si una Parte exige la presentación para fines informativos, deberá reducir al mínimo los trámites administrativos de los requisitos y procedimientos de presentación que hayan de cumplir los intermediarios del transporte aéreo y las líneas aéreas designadas de la otra Parte.

ARTICULO 12

Fijación de Precios (Desaprobación mutua)

(1) Cada Parte permitirá a cada línea aérea designada fijar precios para el transporte aéreo, basados en consideraciones comerciales del mercado. La intervención de las Partes estará limitada a:

(a) impedir prácticas o precios discriminatorios o de carácter predatorio;

(b) proteger a los consumidores contra precios que sean indebidamente elevados o restrictivos a causa del abuso de una posición dominante; y

(c) proteger a las líneas aéreas contra precios que sean artificialmente bajos a causa de subvenciones o apoyo gubernamental directos o indirectos.

(2) Cada Parte podrá requerir la notificación o presentación a sus autoridades aeronáuticas de los precios propuestos por las líneas aéreas de la otra Parte para vuelos desde o hacia su territorio. La notificación o la presentación por las líneas aéreas de ambas Partes podrá ser requerida con no más de 60 días de antelación a la fecha de entrada en vigor de los precios. En casos individuales, podrá permitirse la notificación o la presentación en un plazo más corto que lo normalmente requerido. Ninguna Parte exigirá la notificación o el registro por las líneas aéreas de la otra Parte de precios cobrados por fletadores al público, por tráfico originado en el territorio de la otra Parte antadicha.

(3) Ninguna de las Partes emprenderá acción unilateral destinada a impedir la iniciación o continuación de cualquier precio propuesto o cobrado por a) una línea aérea de cualquiera de las Partes por el transporte aéreo internacional entre los territorios de las Partes; o b) una línea aérea de una Parte por el transporte aéreo internacional entre el territorio de la otra Parte y cualquier otro país, incluyendo en ambos casos el transporte sobre una base de interlíneas o intralínea. Si cualquiera de las Partes considera que un precio es incompatible con las consideraciones estipuladas en el párrafo 1) del presente Artículo, deberá

solicitar consultas y notificar a la otra Parte las razones de su descontento tan pronto como sea posible. Dichas consultas se celebrarán a más tardar dentro de 30 días a partir de la fecha de recibo de la solicitud y las Partes cooperarán a fin de obtener la información necesaria para llegar a una resolución razonada de la cuestión. Si las Partes llegan a un acuerdo con respecto a un precio para el cual se dió una notificación de descontento, cada Parte hará sus mejores esfuerzos para poner en vigor dicho acuerdo. En defecto de un acuerdo mutuo, tal precio entrará en vigor o seguirá en vigor.

(4) No obstante lo estipulado en el párrafo (3) de este Artículo, cada Parte permitirá a) a cualquier línea aérea de cada Parte o a cualquier línea aérea de un tercer país igualar su precio a otro más bajo a más competitivo propuesto o cobrado por cualquier otra línea aérea o fletador por el transporte aéreo internacional entre los territorios de las Partes, y b) a cualquier línea aérea de una Parte a igualar su precio a otro más bajo o más competitivo propuesto o cobrado por cualquier otra línea aérea o fletador por el transporte aéreo internacional entre el territorio de la otra Parte y un tercer país. Según se usa aquí, el término "igualar" significa el derecho de establecer oportunamente, usando los procedimientos expeditivos que sean necesarios, un precio idéntico o similar en base directa, interlíneas o intralínea, no obstante las diferencias en condiciones relativas a rutas, requerimientos de viaje de ida y vuelta; conexiones, tipo de servicio o de aeronave, o dicho precio mediante una combinación de precios.

ARTICULO 13

Consultas

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, solicitar consultas relacionadas con este Acuerdo. Dichas consultas comenzarán en la fecha más inmediata posible, pero a más tardar dentro de 60 días a partir de la fecha en que la otra Parte reciba la solicitud, a menos que se acuerde de otra manera. Cada Parte preparará y

presentará, durante dichas consultas pruebas pertinentes en apoyo de sus posiciones a fin de facilitar la adopción de decisiones bien informadas, racionales y económicas. Si hubieren modificaciones o revisiones de este Acuerdo o de sus Anexos como resultado de dichas consultas, éstas serán confirmadas por nota diplomática.

ARTICULO 14

Solución de Controversias

(1) Cualquier controversia que surgiere acerca de este Acuerdo y que no se resolviere en una primera rueda de consultas oficiales, excepto aquellas que surgieren con respecto al párrafo 3 del Artículo 12 (Fijación de precios), podrá someterse, por acuerdo de las Partes, a la decisión de alguna persona o entidad. Si las Partes no acuerdan este procedimiento, la controversia, a petición de cualquiera de las Partes, se someterá al arbitraje de conformidad con los procedimientos estipulados a continuación:

(2) El arbitraje estará a cargo de un tribunal de tres árbitros, que se constituirá de la manera siguiente:

(a) dentro de 30 días, después de haber recibido la solicitud de arbitraje, cada Parte nombrará un árbitro. Dentro de 60 días después de haber sido nombrados, estos dos árbitros, de común acuerdo, nombrarán un tercer árbitro y éste actuará como presidente del tribunal de arbitraje;

(b) si cualquiera de las Partes no nombrare un árbitro, o si el tercero no fuere nombrado de acuerdo con la sección a) de este párrafo, cualquiera de las Partes podrá pedir al presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre al árbitro o árbitros necesarios en un plazo de 30 días. Si el presidente fuere de la misma nacionalidad que una de las Partes, el vicepresidente más antiguo que no estuviere descalificado por ese motivo, hará el nombramiento.

(3) Salvo que se acuerde lo contrario, el tribunal de arbitraje establecerá los límites de su jurisdicción de conformidad con este Acuerdo y establecerá su propio procedimiento. A iniciativa del tribunal o a solicitud de cualquiera de las Partes,

se celebrará una reunión para determinar las cuestiones precisas que serán arbitradas y los procedimientos específicos que seguirán a más tardar 15 días después de que el tribunal esté plenamente constituido.

(4) Salvo acuerdo en contrario, cada Parte someterá un memorandum dentro de los 45 días a partir de la fecha en que se constituya plenamente el tribunal. Las respuestas deberán presentarse dentro de 60 días después de la fecha de presentación del memorandum. El tribunal celebrará una audiencia a solicitud de cualquiera de las Partes o a su discreción, dentro de un plazo de 15 días después de la fecha de presentación de las respuestas.

(5) El tribunal tratará de rendir una decisión escrita dentro del plazo de los 30 días después de finalizar la audiencia, o, si no se celebrare la audiencia, después de la fecha en que se sometieren ambas respuestas, cualquiera que fuere antes. La decisión de la mayoría del tribunal prevalecerá.

(6) Las Partes podrán someter solicitudes de aclaración de la decisión dentro de un plazo de 15 días después de su notificación; cualquier aclaración que se diere será emitida dentro de los 15 días después de la fecha de dicha solicitud.

(7) Cada Parte, conforme a su ley nacional, dará pleno efecto a cualquier decisión o laudo del tribunal de arbitraje.

(8) Los gastos del tribunal de arbitraje, incluyendo los honorarios y gastos de los árbitros, serán compartidos por partes iguales por las Partes, Cualesquiera gastos en que incurriere el Presidente de la Corte Internacional de Justicia en relación con los procedimientos del párrafo (2)(b) de este artículo, se considerarán como parte de los gastos del tribunal de arbitraje.

ARTICULO 15

Terminación

Si cualquiera de las Partes decidiere dar por terminado este Acuerdo en cualquier momento, dará aviso por escrito de su decisión

a la otra Parte por la vía diplomática. Dicho aviso será enviado simultaneamente a la Organización de la Aviación Civil Internacional. Este Acuerdo terminará a la media noche, en el lugar en que se recibiere el aviso de la otra Parte, inmediatamente antes del primer aniversario de la fecha de recibo del aviso por la otra Parte, a menos que el aviso fuere retirado por mutuo acuerdo, antes del final del plazo.

ARTICULO 16

Convenio Multilateral

Si un Convenio Multilateral, aceptado por ambas Partes, que concierne a cualquier asunto a que se refiera el presente Acuerdo entrara en vigencia, este Acuerdo será modificado para ajustarse a las disposiciones del Convenio Multilateral.

ARTICULO 17

Registro en la OACI

Este Acuerdo y todas las modificaciones al mismo serán depositados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 18

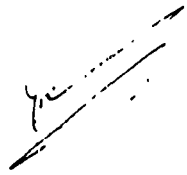
Vigencia

Este Acuerdo entrará en vigor al recibirse la notificación del gobierno de la República de El Salvador que su proceso de ratificación ha sido terminado.

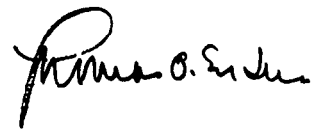
En fe de lo cual, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado este Acuerdo.

Hecho en duplicado en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos válidos, a los dos días de abril de mil novecientos ochenta y dos, en Washington, D.C.

Por el Gobierno
de la República de El Salvador:



Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:



ANEXO I

SERVICIO AÉREO REGULAR

SECCION 1

Las líneas aérea de una Parte que han sido designadas para llevar a cabo transporte aéreo conforme al presente Anexo, de conformidad con las condiciones de su designación, tendrán derecho a dedicarse al transporte aéreo internacional 1) entre puntos de las siguientes rutas, y 2) entre puntos de dichas rutas y puntos en terceros países, a través de puntos situados en el territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea.

A. Rutas para la línea aérea o las líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos:

De los Estados Unidos y sus territorios vía puntos intermedios hasta puntos en El Salvador y más allá a puntos fuera de El Salvador.

B. Rutas para la línea aérea o las líneas aéreas designadas por el Gobierno de El Salvador:

1. De El Salvador vía la Ciudad de Guatemala, Guatemala, San Pedro Sula, Honduras, y Belize City, Belize, hasta Miami. 1/
2. De El Salvador vía la Ciudad de Guatemala, Guatemala, San Pedro Sula, Honduras, y Belize City, Belize, hasta los puntos coterminales de Houston y Nueva Orleans.
3. De El Salvador hasta los puntos coterminales de Los Angeles y San Francisco.

SECCION 2

Cada línea aérea designada puede a su opción, en cualquiera o todos los vuelos, operarlos en cualquiera o ambas direcciones,

---

1/ El punto intermedio de la Ciudad de Guatemala, Guatemala puede ser incluido en esta ruta solamente para transporte aéreo extranjero de carga y correo.

y sin limitaciones de dirección o geográficas, servir escalas en la ruta en cualquier orden, y suprimir escalas en cualquier punto o puntos fuera del territorio de la Parte que ha designado esa línea aérea, sin perder ningún derecho de transportar tráfico autorizado en virtud del presente Acuerdo.

SECCION 3

En cualquier tramo o tramos internacionales, en las rutas descritas en la Sección 1 anterior, una línea aérea designada puede proveer transporte aéreo internacional sin limitación alguna para cambiar, en cualquier punto de la ruta el número de vuelo y tipo de aeronave operada siempre que en la dirección de salida, el transporte más allá de dicho punto sea una continuación del transporte desde el territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea y, en la dirección de entrada, el transporte al territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea sea una continuación del transporte más allá de dicho punto.

ANEXO II

SERVICIOS AÉREOS DE FLETAMENTO

Sección 1

Las líneas aéreas de una Parte que han sido designadas para llevar a cabo transporte aéreo conforme a este Anexo, de conformidad con las condiciones de su designación, tendrán derecho a dedicarse al transporte aéreo internacional hasta, desde y a través de cualquier punto o puntos situados en el territorio de la otra Parte, ya sea directamente o con escalas en ruta, para viajes en una sola dirección o de ida y vuelta del siguiente tráfico:

(a) cualquier tráfico hasta o desde un punto o puntos situados en el territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea;

(b) cualquier tráfico hasta o desde un punto o puntos más allá del territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea, transportado entre el territorio de dicha Parte y los mencionados punto o puntos más allá (1) en transporte distinto del estipuladc en este Anexo; o (2) en el transporte estipulado en este Anexo, con una escala de al menos dos noches consecutivas en el territorio de dicha Parte.

Sección 2

Con respecto al tráfico que se origine en el territorio de cualquiera de las Partes, cada una de las líneas aéreas que realice el transporte aéreo conforme a este Anexo cumplirá con las leyes, reglamentos y reglas de la Parte en cuyo territorio se origine el tráfico, bien sea sobre la base de vuelos en una sola dirección o de ida y vuelta, según que dicha Parte ahora o más adelante especifique que se apliquen a tal transporte. Además, las líneas aéreas designadas de una Parte podrán también operar vuelos fletados con tráfico que se origine en el territorio de la otra Parte en cumplimiento de las leyes, reglamentos y reglas de la primera Parte. Cuando dichos reglamentos o reglas de una Parte impongan términos, condicions o limitaciones más restrictivas

a una o más de sus líneas aéreas, las líneas aéreas designadas de la otra Parte estarán sujetas a los menos restrictivos de tales términos, condiciones o limitaciones. Además, si las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes promulgan reglamentos o reglas que impongan diferentes condiciones a distintos países, cada Parte impondrá el reglamento o la regla menos restrictivos a las líneas aéreas designadas de la otra Parte.

Sección 3

Ninguna de las Partes exigirá a una línea aérea designada de la otra Parte, con respecto al transporte de tráfico desde el territorio de esa otra Parte sobre la base de vuelos de una sola dirección o de ida y vuelta, a presentar más de una declaración de conformidad con las leyes, reglamentos y reglas de dicha otra Parte a los que se hace mención en la sección 2 de este Anexo, o de una exención de dichos reglamentos o reglas concedida por las autoridades aeronáuticas de dicha otra Parte.

EXCHANGE OF LETTERS

I

April 2, 1982

Dear Mr. Enders,

With regard to the Air Transport Agreement signed this date between the Republic of El Salvador and the United States of America, I wish to note that the Government of El Salvador reserves the right to apply for authorization for intermediate rights via Guatemala City, Guatemala, on El Salvador Route 3 of Annex I of the Agreement.

Sincerely,

Dr ERNESTO RIVAS-GALLONT
Ambassador
The Republic of El Salvador

The Honorable
Thomas O. Enders
Assistant Secretary
Bureau of Inter-American Affairs
Department of State
Washington, D.C.

II

April 2, 1982

Dear Mr. Ambassador,

I refer to your letter of this date concerning the Air Transport Agreement between the United States of America and the Republic of El Salvador. I hereby acknowledge that the Government of El Salvador reserves the right to apply for authorization for intermediate rights via Guatemala City, Guatemala, on El Salvador Route 3 of Annex I of the Agreement.

Sincerely,

Thomas O. Enders o4/o2.

THOMAS O. ENDERS
Assistant Secretary
Bureau of Inter-American Affairs
Department of State

His Excellency
Dr Ernesto Rivas-Gallont
Ambassador
Embassy of El Salvador
Washington, D.C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD[1] RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'EL SALVADOR

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'El Salvador,

Désireux de promouvoir un système de transports aériens internationaux fondé sur la concurrence loyale des entreprises de transport aérien, assujetties à une réglementation et à des interventions officielles minimales,

Désireux de faciliter l'expansion des services internationaux de transport aérien,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services à bon marché, sans pratiques abusives ou discriminatoires et sans abus d'une position dominante, et souhaitant encourager ces entreprises à établir et à appliquer des tarifs novateurs et concurrentiels,

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le maximum de sûreté et de sécurité, et réaffirmant les vives préoccupations que leur causent les actes ou les menaces qui mettent en danger la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sûreté des personnes et des biens, qui entravent l'exploitation des transports aériens et qui conduisent le public à douter de la sûreté de l'aviation civile,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord couvrant toutes les formes de transport aérien,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend dans le cas des Etats-Unis, du Civil Aeronautics Board ou du Department of Transportation, suivant la compétence de chacun, ou des organismes qui peuvent être habilités à les remplacer et, dans le cas d'El Salvador, de la Direction générale de l'aviation civile ou de l'organisme qui lui a succédé;

b) Le mot « Accord » s'entend du présent Accord, de ses annexes et de tout amendement y relatif;

[1] Entré en vigueur le 22 novembre 1982, date à laquelle le Gouvernement américain a reçu une notification confirmant que le processus de ratification du Gouvernement salvadorien avait été accompli, conformément à l'article 18.

c) L'expression « transport aérien » s'entend de toute opération effectuée par un aéronef pour le transport public de passagers, bagages, marchandises et courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou location;

d) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[1], et comprend :

i) Tout amendement y relatif qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94, *a* de ladite Convention et qui a été ratifié par les deux Parties; et

ii) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement a été adopté à un moment donné par les deux Parties;

e) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

f) Le mot « tarifs » s'entend :

i) Du tarif, taux ou prix à appliquer par les entreprises de transport aérien ou leurs représentants, et des conditions dans lesquelles ils seront appliqués;

ii) Des taxes et des conditions applicables aux services accessoires au service de transport aérien offerts par les entreprises de transport aérien; et

iii) Des montants imputés par les entreprises de transport aérien sur les intermédiaires de transport aérien, pour le transport de passagers (et leurs bagages) et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) par voie aérienne;

g) L'expression « transport aérien international » s'entend d'un transport qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un pays;

h) L'expression « escale à des fins non commerciales » s'entend d'une escale effectuée à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers, leurs bagages, marchandises et courrier transportés par voie aérienne;

i) Le mot « territoire » s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie;

j) L'expression « redevance d'usage » s'entend de la redevance à verser par une entreprise pour utiliser un aéroport, ses installations de navigation aérienne et ses équipements et services de sécurité;

k) L'expression « coûts économiques intégraux » s'entend du coût direct du service fourni, plus une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration.

Article 2

OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants, relatifs à l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises de cette autre Partie :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

b) Le droit d'y faire escale à des fins non commerciales;

c) Tous autres droits spécifiés dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne sera interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie le droit de participer à des transports aériens entre les points du territoire de l'autre Partie.

Article 3

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie aura le droit de désigner autant d'entreprises qu'elle l'entend pour exploiter des services aériens internationaux conformes aux dispositions du présent Accord et des annexes, ainsi que d'annuler ou de modifier de telles désignations. Celles-ci seront consignées par écrit et transmises à l'autre Partie par la voie diplomatique; elles indiqueront si l'entreprise est autorisée à assurer le ou les types de transport aérien spécifiés dans l'annexe I ou l'annexe II ou dans ces deux annexes.

2. Dès réception d'une telle désignation et de demandes d'autorisation d'exploitation et de permission technique présentées par l'entreprise désignée conformément à la forme et à la manière prescrites, l'autre Partie accordera avec un minimum de formalités les autorisations et les permissions appropriées, à condition que :

a) Une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient entre les mains de la Partie qui l'aura désignée ou de ressortissants de cette Partie;

b) L'entreprise désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie à laquelle auront été soumises la ou les demandes;

c) La Partie qui désigne l'entreprise maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté).

Article 4

ANNULATION D'AUTORISATION

1. Chaque Partie peut annuler, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permissions techniques accordées à une entreprise désignée de l'autre Partie, quand :

a) Une part substantielle de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise ne sont pas entre les mains de l'autre Partie ou de ressortissants de celle-ci;

b) Cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord;

c) L'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté).

2. A moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite d'infractions aux dispositions des alinéas *b* ou *c* du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par ledit article ne seront exercés qu'après consultation de l'autre Partie.

Article 5

APPLICATION DES LOIS

1. Les lois et réglements qui régissent, sur le territoire d'une Partie, l'exploitation et la navigation des aéronefs s'appliqueront aux entreprises désignées de l'autre Partie, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie de ce territoire et pendant leur présence sur ledit territoire.

2. A l'entrée et à la sortie du territoire d'une Partie et pendant leur présence sur ce territoire, les passagers, équipages ou marchandises transportés par des aéronefs de l'autre Partie observeront (eux-mêmes ou par le truchement de ces entreprises) les lois et règlements de la première Partie qui régissent, sur son territoire, l'admission et le départ de passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronef (y compris les règlements applicables à l'entrée, à la sortie, à la sûreté de l'aviation civile, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux).

Article 6

SÛRETÉ

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie, et non périmés, seront reconnus valides par l'autre Partie aux fins d'exploitation des transports aériens prévus dans le présent Accord, sous réserve que les conditions d'octroi ou de validation de ces certificats, brevets ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention. Chaque Partie se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude ou des licences accordés ou validés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des consultations concernant les normes de sûreté et de sécurité appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie constate que l'autre Partie n'applique pas en la matière des normes et des conditions au moins aussi rigoureuses que les normes et conditions minimales qui pourraient être requises en vertu de la Convention, elle informera cette autre Partie de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour répondre à ces normes et conditions, et ladite Partie prendra les dispositions qui conviennent. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, annuler ou limiter les autorisations d'exploitation et les permissions techniques accordées à une ou plusieurs entreprises désignées de l'autre Partie, au cas où celle-ci ne prendrait pas lesdites dispositions dans un délai raisonnable.

Article 7

SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

Chaque Partie :

1. Réaffirme qu'elle s'engage à se conformer aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs,

signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[2], et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971[3].

2. Exigera des opérateurs d'aéronef relevant de son autorité qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

3. Mettra tout en œuvre pour aider l'autre Partie à empêcher la capture d'aéronefs, le sabotage d'aéronefs, aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que les menaces dirigées contre la sécurité aérienne; elle considérera avec bienveillance toute demande de mesures de sécurité spéciales formulée par l'autre Partie pour protéger ses aéronefs ou ses passagers d'une menace précise; en cas de capture, de menace ou de sabotage intéressant un aéronef, un aéroport ou des installations de navigation aérienne, chaque Partie aidera l'autre en facilitant les communications visant à mettre un terme, rapidement et sans danger, à de tels incidents.

Article 8

EXPLOITATION COMMERCIALE

1. Les entreprises d'une Partie pourront établir des bureaux de promotion et de vente de transports aériens sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les entreprises désignées d'une Partie pourront, conformément aux lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie, faire entrer et employer sur ce territoire leur personnel directeur, administratif, commercial et technique et tout autre personnel spécialisé nécessaire à l'exploitation des transports aériens.

3. Chaque entreprise désignée pourra assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie ou, à son gré, choisir de les confier à l'une des agences concurrentes en la matière. Ces droits ne seront limités que par les contraintes matérielles liées à la sûreté des aéroports. Quand de telles contraintes interdisent à l'entreprise d'assurer elle-même ses services au sol, chaque Partie prend les mesures appropriées pour s'assurer que ces services lui seront fournis aux mêmes conditions qu'à toutes les autres entreprises et seront facturés selon leur coût; par leur nature et leur qualité, ils seront comparables à ceux que l'entreprise aurait assurés elle-même si elle avait pu le faire.

4. Chaque entreprise de chaque Partie pourra vendre sur le territoire de l'autre Partie des services de transport aérien directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses représentants commerciaux, sous réserve de dispositions particulières relatives à la protection du consommateur prévues à la réglementation du pays d'où partent ces transports. Chaque entreprise pourra vendre les services considérés et toute personne aura la latitude d'acheter ces services dans la monnaie de ce territoire ou dans une monnaie librement convertible, conformément aux lois et à la réglementation de ladite Partie.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974).

5. Chacune des entreprises d'une Partie pourra, sur demande, convertir et transférer dans son propre pays les recettes locales tirées de la vente des services de transport qui sont en excédent des sommes décaissées localement. La conversion et le transfert seront autorisés sans retard, sans restrictions ou sans impositions sur les transferts de fonds, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants, et conformément aux lois et règlements de chaque Partie.

Article 9

DROITS DE DOUANE

1. A l'arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de l'autre Partie, avec leurs équipements normaux, carburants, lubrifiants, matériel technique d'utilisation immédiate, pièces de rechange, y compris moteurs, et provisions de bord (y compris, sans que cette énumération soit limitative, denrées alimentaires, rafraîchissements, boissons alcoolisées, tabac et autres produits destinés à être, pendant le vol, utilisés par les passagers ou à leur être vendus) et autres articles exclusivement destinés ou utilisés, en quantité limitée, pour l'entretien et la prestation de services à bord de ces aéronefs, seront exemptés, à charge de réciprocité, des restrictions d'importation, impôts réels, prélèvements sur le capital, droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais nationaux similaires, ne résultant pas des coûts d'une prestation de service, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Seront également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances résultant des coûts d'une prestation de service :

a) Les provisions de bord introduites ou prises à bord sur le territoire d'une Partie et, dans les limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie, même quand ces provisions sont destinées à être utilisées au cours d'une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués;

b) Les équipements à utiliser au sol et les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduits sur le territoire d'une Partie et destinés à l'entretien, la maintenance ou la remise en état des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie; et

c) Les carburants, lubrifiants et fournitures techniques introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie pour être utilisés par un aéronef d'une entreprise désignée de transports aériens de l'autre Partie, même quand ces équipements et pièces de rechange sont destinés à être utilisés pendant une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués.

3. Il pourra être exigé que les équipements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront aussi au cas où les entreprises désignées d'une Partie auront conclu avec une autre entreprise de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de

l'autre Partie des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite entreprise bénéficie des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie.

5. A charge de réciprocité, chaque Partie s'efforcera d'obtenir pour les entreprises désignées de l'autre Partie l'exemption des droits, redevances ou frais imposés par les autorités nationales, régionales ou locales sur les articles spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ainsi que de l'impôt afférent au carburant consommé, dans les circonstances décrites dans le présent article, sauf dans la mesure où ces droits correspondent à des prestations de services.

Article 10

REDEVANCES D'USAGE

1. Les redevances d'usage imposées par les autorités compétentes d'une Partie aux entreprises désignées de l'autre Partie seront justes, raisonnables et équitables.

2. Les redevances d'usage imposées par une Partie aux entreprises désignées de l'autre Partie peuvent représenter, mais non pas dépasser, une partie équitable des coûts financiers intégraux pris en charge par les autorités compétentes pour fournir des services et des installations d'aéroport et de navigation et de sécurité aériennes. Les installations et services considérés devront être efficaces et économiques. Toute modification des redevances d'usage sera annoncée raisonnablement à l'avance. Chaque Partie encouragera les autorités compétentes de son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations à se consulter et à échanger tout renseignement utile selon que de besoin, pour permettre de déterminer exactement la raison d'être des redevances d'usage.

Article 11

CONCURRENCE LOYALE

1. Chaque Partie donnera aux entreprises désignées des deux Parties des chances égales d'entrer en concurrence pour assurer les services aériens internationaux couverts par le présent Accord.

2. Chaque Partie prendra toutes les mesures voulues pour éliminer du territoire de son ressort toute forme de discrimination ou de concurrence déloyale préjudiciables à la compétitivité des entreprises de l'une ou l'autre Partie.

3. Aucune des deux Parties ne fixera unilatéralement de limites à la capacité, la fréquence et la régularité des vols, ni aux types d'aéronefs exploités par les entreprises désignées de l'autre Partie, sauf pour répondre à des conditions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément appliquées et conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

4. Aucune des deux Parties n'imposera aux entreprises désignées de l'autre Partie de condition de premier refus, de taux d'embarquement, de redevance d'autorisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou la régularité des vols, qui iraient à l'encontre des fins du présent Accord.

5. Aucune des deux Parties n'exigera la notification préalable, pour approbation, des plans ou programmes de vols affrétés ou des plans opérationnels des entre-

prises de l'autre Partie, sauf quand cela pourra être nécessaire à la mise en œuvre, sur une base non discriminatoire, des conditions prévues au paragraphe 3 du présent article ou quand cela pourra être spécifiquement autorisé dans une annexe au présent Accord. Si, pour information, une Partie demande une telle notification, elle simplifiera autant que possible les formalités administratives pertinentes et les procédures à suivre par les intermédiaires de transport aérien et les entreprises désignées de l'autre Partie.

Article 12

TARIFS (DÉSAPPROBATION MUTUELLE)

1. Chaque Partie permet à chaque compagnie aérienne désignée de fixer les tarifs de transport aérien, compte tenu des conditions commerciales du marché considéré. L'intervention des Parties se limite à :

a) Prévenir les tarifs et les pratiques abusifs ou déraisonnablement discriminatoires;

b) Protéger les usagers de tarifs indûment élevés ou restrictifs tenant à l'abus d'une position dominante;

c) Protéger les entreprises de tarifs artificiellement avantageux découlant de subventions ou aides officielles, directes ou indirectes.

2. Chaque Partie peut exiger que les entreprises de l'autre Partie notifient ou enregistrent auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles se proposent de pratiquer pour les vols en provenance ou à destination du territoire de la première Partie. La notification des tarifs ne peut être exigée plus de 60 jours avant la date proposée de mise en application du tarif. Dans des cas individuels, la notification pourra être autorisée par la Partie à laquelle elle est destinée dans un délai plus bref que le délai normal. Aucune des deux Parties n'exigera que les entreprises de l'autre Partie notifient ou enregistrent les tarifs pratiqués par les affréteurs pour le trafic venant du territoire de l'autre Partie.

3. Aucune des deux Parties ne prend de mesures unilatérales pour prévenir l'adoption ou le maintien d'un tarif proposé ou pratiqué *a*) par une entreprise de l'une ou l'autre Partie pour le transport international entre les territoires des Parties, ou *b*) par une entreprise d'une Partie pour le transport international entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un pays tiers, y compris, dans les deux cas, le transport par une compagnie aérienne en association avec d'autres. Si l'une ou l'autre Partie estime que ce tarif ne tient pas compte des considérations exposées au paragraphe *a* du présent article, elle peut demander des consultations et doit informer l'autre Partie des raisons de son désaccord le plus rapidement possible. Ces consultations doivent se tenir, en tout état de cause, 30 jours au plus tard après réception de l'avis de désaccord et les Parties doivent coopérer à la fourniture de renseignements nécessaires au règlement raisonnable de la question. Si les Parties parviennent à un accord sur un tarif ayant fait l'objet d'une notification de désaccord, chacune d'entre elles fera tout son possible pour assurer l'application de cet accord. Sans accord mutuel, ce tarif entrera en vigueur ou sera maintenu.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, chaque Partie autorisera *a*) toute compagnie aérienne de l'une ou l'autre des Parties ou toute entreprise d'un pays tiers à aligner ses tarifs sur ceux plus bas ou plus concurrentiels

proposés ni imposés par d'autres compagnies ou affréteurs pour assurer les transports internationaux entre les territoires des Parties, et *b*) toute compagnie aérienne d'une Partie à aligner ses tarifs sur ceux plus bas ou plus concurrentiels proposés ou imposés par toute autre entreprise ou affréteur pour les transports internationaux entre le territoire de l'autre Partie et un pays tiers. Aux fins du présent article, l'expression « aligner les tarifs » signifie le droit d'établir en temps opportun, en recourant au besoin à la procédure d'enregistrement sans préavis, un tarif identique ou analogue pour une liaison directe, assurée par une entreprise seule ou en association avec d'autres entreprises, nonobstant les différences en ce qui concerne notamment l'itinéraire, la distance, les dispositions applicables aux voyages aller et retour, les correspondances, les types et les conditions de service, les types et configurations des appareils ou un tarif fondé sur une combinaison de tarifs.

Article 13

CONSULTATIONS

Cbaque Partie pourra à tout moment demander des consultations concernant le présent Accord. Sauf accord contraire, ces consultations commenceront dès que possible et au plus tard 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie en aura reçu la demande. Chaque Partie préparera et présentera, au cours de ces consultations, les arguments qui démontrent le bien-fondé de sa position, afin de faciliter la prise de décisions bien renseignées, rationnelles et économiques.

Toute modification ou révision du présent Accord ou de ses annexes qui est convenue à la suite des consultations est confirmée par une note diplomatique.

Article 14

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord, autre que les différends qui peuvent survenir dans le cadre du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), et qui ne sera pas résolu au cours d'une première série de consultations officielles, pourra, si les Parties en conviennent d'un commun accord, être porté devant une personne ou un organisme. Si les Parties ne s'entendent pas pour appliquer cette méthode, le différend sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties, à un arbitrage en conformité des procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitage sera rendu par un tribunal de trois arbitres qui sera composé comme suit :

a) Dans les 30 jours qui suivent la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nommera un arbitre. Dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, lesdits arbitres désigneront d'un commun accord le tiers arbitre qui sera le président du tribunal d'arbitrage;

b) Si l'une ou l'autre des Parties s'abstient de nommer un arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner le ou les arbitres requis. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien dans ses fonctions, et qui ne sera pas récusé pour une raison identique, sera chargé de la désignation.

3. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage définira le domaine de sa juridiction en conformité du présent Accord et établira sa propre procédure. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence sera réunie, dans les 15 jours qui suivront la désignation du tiers arbitre, pour déterminer les questions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et pour déterminer les procédures spécifiques à suivre.

4. A moins qu'il n'en soit autrement convenu, chaque Partie soumettra un mémoire dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le tiers arbitre aura été désigné. Les répliques seront dues dans les 60 jours suivants, après la présentation du Mémorandum. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tiendra séance dans les 15 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats ou, s'il n'y a pas de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques, si cette date est antérieure. La décision de la majorité du tribunal l'emportera.

6. Les Parties pourront soumettre des demandes d'éclaircissements en ce qui concerne la sentence; ces demandes devront être soumises dans les 15 jours qui suivront la date à laquelle la sentence aura été prononcée et les éclaircissements seront donnés dans les 15 jours qui suivront les demandes.

7. Chaque Partie appliquera, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront partagées également entre les deux Parties. Toute dépense encourue par le Président de la Cour internationale de Justice à la suite des procédures prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article sera considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 15

DÉNONCIATION

Chacune des Parties pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification devra être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin à minuit (heure locale de l'endroit où la notification aura été reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par cette autre Partie, à moins que la notification ne soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de la période précédant le premier anniversaire.

Article 16

ACCORD MULTILATÉRAL

Si un accord multilatéral relatif aux questions couvertes par le présent Accord et accepté par les deux Parties entre en vigueur, le présent Accord sera modifié de façon à être conforme aux dispositions de l'accord multilatéral.

Article 17

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et tout amendement y relatif seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès réception de la notification par le Gouvernement d'El Salvador que ce dernier a mené à bien les formalités de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Washington, D.C., en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, le 2 avril 1982.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

THOMAS O. ENDERS

Pour le Gouvernement
d'El Salvador :

ERNESTO RIVAS-GALLONT

ANNEXE I

SERVICE AÉRIEN RÉGULIER

Section 1

Les entreprises d'une Partie dont la désignation relève de la présente annexe auront, conformément aux clauses et conditions de leur désignation, le droit d'exploiter des services aériens internationaux 1) entre des points situés sur les routes spécifiées ci-après, 2) entre des points situés sur ces routes et des points situés dans un pays tiers, en passant par des points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné la compagnie aérienne.

A. *Routes de l'entreprise ou des entreprises désignées par le Gouvernement des Etats-Unis*

Des Etats-Unis et de ses territoires via des points intermédiaires jusqu'à des points en El Salvador et au-delà vers des points situés à l'extérieur d'El Salvador.

B. *Routes de l'entreprise ou des entreprises désignées par le Gouvernement d'El Salvador*

1. D'El Salvador via Guatemala City, le Guatemala, San Pedro Sula, Honduras, et Belize City, Belize à Miami[1].

2. D'El Salvador via Guatemala City (Guatemala), San Pedro Sula, Honduras, et Belize City (Belize) aux coterminaux de Houston et de la Nouvelle-Orléans.

3. D'El Salvador aux coterminaux de Los Angeles et de San Francisco.

Section 2

Chaque entreprise désignée pourra, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son gré, exploiter des vols dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens sans restriction géographique ou de direction, desservir des points dans un ordre quelconque, et supprimer des escales en un ou plusieurs points en dehors du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise, sans perdre aucun droit de transport autorisé aux termes du présent Accord.

Section 3

Sur tout segment international des routes décrites dans la section 1, une entreprise désignée pourra assurer des transports aériens, sans aucune limite quand au chargement, en un point quelconque de la route, du numéro de vol, du type ou du nombe des aéronefs en exploitation, à condition que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit la suite du transport à partir du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise et que, dans le sens retour, le transport jusqu'au territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit la suite du transport qui a commencé au-delà de ce point.

[1] L'escale de Guatemala City (Guatemala) ne peut être utilisée sur cet itinéraire que pour le transport aérien de biens et de courrier. [Note de bas de page dans l'original.]

ANNEXE II

SERVICE AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

Les compagnies aériennes d'une Partie qu'intéresse la présente annexe auront, conformément aux clauses et conditions de leur désignation, le droit d'exploiter des services aériens internationaux à destination ou en provenance d'un ou de plusieurs points quelconques du territoire de l'autre Partie, ou en passant par ces points, soit directement, soit en faisant escale, pour le transport dans un sens ou dans les deux sens, dans les cas suivants :

a) Transport à destination ou en provenance d'un ou de plusieurs points du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise;

b) Transport à destination ou en provenance d'un ou de plusieurs points situés au-delà du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise, et effectué entre le territoire de cette Partie et ce ou ces points au-delà i) pour les transports autres que ceux que prévoit la présente annexe, ou ii) pour les transports que prévoit la présente annexe, avec escale d'au moins deux nuits consécutives sur le territoire de ladite Partie.

Section 2

En ce qui concerne le transport en provenance du territoire de l'une ou l'autre des Parties, chaque entreprise effectuant les transports aériens visés dans la présente annexe se conformera aux lois, règlements et règles de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le point de départ du transport (dans un sens ou dans les deux sens), que cette Partie a spécifié ou spécifiera dans l'avenir s'appliquer à ces transports. En outre, les entreprises désignées de l'une des Parties pourront également exploiter des services aériens par voie d'affrètement à partir du territoire de l'autre Partie conformément aux règlements et règles de la première Partie. Si les règlements et règles d'une Partie imposent à une ou plusieurs de ses entreprises des termes, conditions ou limites plus restrictifs qu'au reste de ses entreprises, les entreprises désignées de l'autre Partie seront soumises aux moins restrictifs de ces termes, conditions ou limites. En outre, si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties promulguent des règlements ou des règles qui imposent des conditions différentes à des pays différents, chacune des Parties appliquera aux entreprises désignées de l'autre Partie les plus libéraux de ces règlements ou de ces règles.

Section 3

Aucune des deux Parties n'exigera d'une entreprise désignée de l'autre Partie, au sujet des transports aériens qui partent du territoire de cette autre Partie pour un voyage aller ou un voyage aller et retour, qu'elle lui soumette plus d'une déclaration de conformité avec les lois, règlements et règles de cette autre Partie énoncés à la section 2 de la présente annexe, ou d'une dispense à ces règlements ou à ces règles accordée par les autorités aéronautiques de ladite autre Partie.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 2 avril 1982

Monsieur,

Me référant à l'Accord relatif au transport aérien signé ce jour entre la République d'El Salvador et les Etats-Unis d'Amérique, je prends note que le Gouvernement d'El Salvador se réserve le droit de demander des autorisations pour les droits intermédiaires via Guatemala City (Guatemala) sur la route 3 d'El Salvador de l'annexe I du présent Accord.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur
de la République d'El Salvador,
ERNESTO RIVAS-GALLONT

L'Honorable
Thomas O. Enders
Secrétaire adjoint
Bureau des affaires interaméricaines
Département d'Etat
Washington, D.C.

II

Le 2 avril 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre lettre datée de ce jour relative à l'Accord relatif au transport aérien entre les Etats-Unis d'Amérique et la République d'El Salvador, je prends note de ce que le Gouvernement d'El Salvador se réserve le droit de demander l'autorisation concernant des droits intermédiaires via Guatemala City (Guatemala), sur la route 3 d'El Salvador de l'annexe I de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire adjoint
Bureau des affaires interaméricaines
Département d'Etat,
THOMAS O. ENDERS

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur Ernesto Rivas-Gallont
Ambassade d'El Salvador
Washington, D.C.

No. 30558

UNITED STATES OF AMERICA
and
JAMAICA

Agreement for sale of agricultural commodities (with memorandum of understanding). Signed at Kingston on 30 April 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAMAÏQUE

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord). Signé à Kingston le 30 avril 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Jamaica:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Government of Jamaica (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries:

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I - GENERAL PROVISIONS

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

[1] Came into force on 30 April 1982 by signature, in accordance with Part III (*a*).

2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

ARTICLE II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104 (a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. Credit Provisions

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment, payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. Deposit of Payment

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. Sales Proceeds

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. Computations

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. Payments

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1 the payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or

2. the payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

ARTICLE III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with the countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;

2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;

3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);

4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in

Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-Help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item 1 of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A 2 and 3 of this Article; and

4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. as long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency:

2. if a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arragements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II - PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

Commodity	Supply Period (United States Fiscal Year)	Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (US$ Millions)
Wheat/wheat flour (Wheat basis)	1982	27,000	4.6
Corn	1982	60,000	6.7
Soybean/cotton seed oil	1982	1,100	0.6
Blended/ Fortified foods	1982	3,000	0.9
Rice	1982	14,000	4.7
Total			17.5

Item II. Payment Terms: Convertible Local Currency Credit (CLCC)

A. Initial payment - None;

B. Currency use payment - None;

C. Number of Installment Payments - Fifteen (15);

D. Amount of each installment payment - Approximately equal annual amounts;

E. Due Date of First Installment Payment - Six (6) Years after date of last delivery of commodities in each calendar year;

F. Initial interest rate - Three (3) percent;

G. Continuing Interest Rate - Four (4) percent.

Item III. - Usual Marketing Table:

Commodity	Import Period (United States Fiscal Year)	Usual Marketing Requirement (Metric Tons)	
Wheat/wheat flour (wheat basis)	1982	139,000	
Feedgrains	1982	112,000	
Edible vegetable Oil and/or oil Bearing seeds (oil equivalent Basis)	1982	15,000 12,600	Mt of which at least Mt shall be imported from the United States
Blended/Fortified Foods	1982	None	
Rice	1982	39,000	

Item IV. - Export Limitations

A. Export Limitation Period:

The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1982, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which Limitations apply:

For the purposes of Part I, Article III A (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: For wheat/wheat flour - wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under a different name); for corn - corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feed grains including mixed feeds containing predominantly such grains; for soybean/cottonseed oil - all edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, rapeseed oil, sunflower oil, sesame oil, and any other edible vegetable oil or oil bearing seeds from which these oils are produced; for blended/fortified foods - blended/fortified foods; and for rice - rice, in the form of paddy, brown or milled.

Item V. - Self-Help Measures

A. The Government of Jamaica agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following

self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Jamaica agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

(1) General Conditions:

(a) The Government of Jamaica will prepare a five-year "Agricultural Policy and Production Plan" within one year of the signing of the FY 1982 PL 480 Title I Agreement. This plan will contain a prioritized list of policies, programs and projects for implementation, including an investment plan and a program for reducing Jamaica's need for subsidized food aid from the United States. Among others, the following additional elements will be incorporated specifically:

(i) An overall goal and strategy, with well-defined and structured program to meet goal and strategy objectives.

(ii) An analysis of incentives for private sector investment in agriculture, with a recommended implementation strategy, including an analysis and recommendation concerning recovery by the Government of Jamaica of the economic costs of these incentives.

(iii) An analysis of the use of tax measures to encourage agricultural productivity through increased land utilization.

(iv) An analysis of the current system of subsidies applied on agricultural inputs and a recommendation concerning the appropriate form of production support.

Assistance in meeting this condition must be obtained from a reputable international organization with special expertise, such as the World Food Council.

(b) The Government of Jamaica will carry out the specific conditions/adjustments cited below, including those of the World Bank Structural Adjustment Loan as they pertain to the agricultural sector, throughtout the life of this PL 480 Title I Agreement.

(i) Sell government-owned land to producers in order to increase farm investment and production.

(ii) Implement a land classification program and formulate a land-use policy.

(iii) Rationalize soil conservation activities, emphasizing maintenance, and implement a soil conservation program.

(iv) Prepare a program to increase the efficiency of water management and development of new systems.

(v) Allow participation of private organizations in external marketing and reassess the public external organizations with a view to reducing their non-marketing activities.

(vi) Initiate a program to eliminate praedial larceny.

(vii) Seek cabinet approval of an action program to rehabilitate the sugar and banana industries.

(viii) Formulate an action program for strengthening of the Ministry of Agriculture and other agricultural institutions.

(2) Pricing Conditions:

Within one year of the signing of this Agreement, the Government of Jamaica will develop a plan for eliminating price controls on domestically produced agricultural products and direct government subsidies on food imports which have a deleterious effect on domestic agricultural production, e.g. soya oil.

(3) Export Promotion Conditions:

A policy paper will be prepared within the first six months of this agreement analyzing the present restrictions and disincentives discouraging trading houses and other private parties from acting as major commodity exporters. If the analysis shows that significant steps should be taken in this area, the Government of Jamaica will then be responsible for formulating and presenting a plan for implementing the necessary changes to remedy the situation within the next six months.

(4) Land Tenure Conditions:

An analysis will be undertaken within the first six months of the agreement of the existing land tenure problems in Jamaica, including a review of the existing legislation to provide land holders and squatters with title to land. Based upon the findings of the study, a program will be initiated within the next six months to develop for GOJ legislative action an implementation strategy for giving farmers more secure land tenure than as provided for at present under the land lease program.

(5) Water Conditions:

The Government of Jamaica will prepare within the first six months of this agreement a draft water utilization policy statement and devise a system for rationalizing the use of water-resources between its various consumers to assure that agriculture receives adequate consideration in the allocation process.

(6) Production Incentive Conditions:

Within one year from the signing of the agreement an analysis will be made of the current agricultural incentive program with emphasis on the distribution of such incentives among various categories of farmers and types of farm production. The analysis will include the following concerns:

(i) High costs and delays associated with the distribution of agricultural incentives.

(ii) The feasibility, practicality, and anticipated impact of the proposed agricultural zoning program.

(iii) The establishment of an improved administrative procedure for distributing production incentives, which would

be equitable and impose a less oppressive burden of bureaucratic control over agricultural production.

Item VI Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used:

(a) The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be deposited in a special account to be established by the Government of Jamaica, and will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement, and for agricultural and rural development, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious and stable food supply. Disbursements from the special account will be made at such times and for such purposes as may be mutually agreed by the two parties to this agreement.

(b) In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

Part III - FINAL PROVISIONS

(a) This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the United States if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of Jamaica has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature:

(b) IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Kingston, Jamaica, in duplicate, this 30th day of April, 1982.

For the Government of the United States of America:

By:

LOREN. E. LAWRENCE
Ambassador

For the Government of Jamaica:

By:

EDWARD G. SEAGA
Minister of Finance and Planning

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Subject: Utilization of P.L. 480 Title I Sales Proceeds for High Priority Development Activities

The purpose of this Memorandum of Understanding is to register our agreement concerning:

A. The procedures governing the deposit and utilization of PL 480 Title I Sales proceeds;

B. The key sectors in which these proceeds are to be used to support Jamaica's socio-economic development;

C. The priorities to be followed in allocating said proceeds;

D. The activities to be supported; and

E. The reporting of the programming of the sales proceeds.

Jamaican currency generated through A.I.D.'s P.L. 480 Title I FY 1982 Agreement, i.e. the proceeds from the sale of commodites financed under this agreement, will be deposited to a special, individually identifiable account, to be designated "PL 480 Title I - 1982," at the Bank of Jamaica, and will be used to support the development sectors and activities agreed upon herein and for financing the self-help measures set forth in the agreement in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious and stable food supply.

A. Special Account

Deposits of equivalent local currency will become due 90 days after the Bill of Lading date in respect of each shipment. The Ministry of Finance and Planning shall promptly provide A.I.D. with a copy of each monthly

statement of account prepared by the Bank of Jamaica. Disbursements from the Special Account will be made within 30 days after receipt of claims for reimbursements of expenditures for activities.

All sales proceeds will be deposited by December 31, 1982 and fully disbursed by January 31, 1983.

B. Sectors

In accordance with the provisions of Part II, Item VI of the PL 480 Title I Agreement signed on it is agreed that Jamaican currency generated from the sale of the commodities shall be utilized in the sectors of Agriculture, Health, Nutrition, Population and Education, placing emphasis on improving the lives of the least priviliged segments of the population in Jamaica and their capacity to participate in the development of the country.

It is hereby agreed that activities in the aforementioned sectors shall receive first priority in the allocation of Jamaican currency.

C. Priorities

Within the aforementioned sectors, the following will be the general order of priority:

1. To support ongoing projects that are being assisted by A.I.D.;
2. To support activities which would facilitate programs being considered for such assistance;
3. To support activities which would complement such ongoing and/or proposed programs; and
4. To support other high priority development projects for Jamaica, to be mutually agreed upon by A.I.D. and the Ministry of Finance and Planning.

D. Activities

Upon signature of this Memorandum, joint negotiations will be undertaken to identify a list of activities, with sums allocated to them, upon which the expenditure of Jamaican currency will be incurred. This list shall be incorporated as Annex A to this Memorandum. The preparation and any adjustments to Annex A will be agreed upon through an exchange of letters between the Financial Secretary of the Ministry of Finance and Planning, or his nominee, and the Director of USAID/Jamaica, or his nominee.

E. Reporting

It is agreed that the Ministry of Finance and Planning will furnish A.I.D. with quarterly reports on the progress of activities listed in Annex A. Such reports will contain information on generations and deposits of sales proceeds, and the planned and actual allocations of these proceeds to the agreed activities. Reports will be due by the 15th of the second month following the end of each calendar quarter.

Reviews will be requested by A.I.D. in the event that there has been inadequate progress of the activities listed in Annex A. Reviews may also be requested by the Ministry of Finance and Planning as it deems necessary.

Government of Jamaica:

By:

EDWARD G. SEAGA
Prime Minister
Minister of Finance and Planning

United States of America:

By: Glenn O. Patterson

GLENN O. PATTERSON
Mission Director
USAID Jamaica

By: Loren Laurence

LOREN LAURENCE
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement jamaïquain,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et le Gouvernement jamaïquain (ci-après dénommé « le pays importateur »), ainsi qu'avec d'autres pays amis, sans compromettre le commerce habituel de ces produits pratiqué par le pays exportateur, ni perturber indûment les prix mondiaux des produits agricoles ou les échanges commerciaux normaux avec les pays amis,

Compte-tenu de l'importance que revêtent, pour les pays en développement, les efforts qu'ils déploient en vue d'accroître leur autonomie économique, et en particulier pour résoudre leurs problèmes de production alimentaire et de croissance démographique,

En raison de la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur production agricole, et à les aider à assurer leur développement économique,

Du fait que le pays importateur est décidé à améliorer sa production, ses équipements de stockage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles, ainsi qu'à réduire les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées,

Désireux d'énoncer les conditions qui régiront la vente de produits agricoles au pays importateur en vertu du Titre I de la Loi d'aide au développement du commerce des produits agricoles, modifiée (ci-après dénommée « Public Law »), et les mesures que les deux gouvernements prendront, individuellement ou conjointement pour favoriser la mise en œuvre des politiques susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agrées par le Gouvernement du pays importateur, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;

2. A la disponibilité des produits visée à la date prévue pour leur exportation.

[1] Entré en vigueur le 30 avril 1982 par la signature, conformément à la section *a* de la troisième partie.

C. Les demandes de délivrance des autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous les autres produits ou quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions concernant la vente et la livraison des produits et toutes autres questions s'y rapportant.

D. Sauf autorisation spéciale du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons de produits vendus au titre du présent Accord s'effectueront toutes dans les périodes de livraison indiquées dans la liste des produits de la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat selon un mode particulier de financement, agréé en vertu du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale à l'exportation indiquée, pour ce produit et ce mode de financement, dans la deuxième partie. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat selon un mode particulier de financement, suivant que le prix de ce produit baissera ou que d'autres facteurs du marché l'exigeront, de sorte que les quantités dudit produit vendues selon un mode particulier de financement ne dépassent pas substantiellement la quantité maximale approximative indiquée dans la deuxième partie.

F. Le gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le supplément de fret maritime dans le cas des produits dont il exigera le transport à bord de navires sous pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100, en poids, des produits vendus en vertu du présent Accord). Le supplément de fret maritime est la différence en plus, déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre le coût effectif du transport maritime et son coût normal résultant de l'obligation d'utiliser, pour le transport, des navires sous pavillon des Etats-Unis. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le supplément de fret maritime supporté par ce dernier.

G. Dans les meilleurs délais suivant la conclusion des contrats de réservation de la capacité nécessaire à bord de navires sous pavillon des Etats-Unis, en vue du transport des produits pour lesquels ce pavillon est exigé et, en tout état de cause, au plus tard lorsque le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur, ou les acheteurs agréés par lui, établiront une lettre de crédit libellée en dollars des Etats-Unis pour le montant estimé du coût du transport maritime desdits produits.

H. Chacun des deux gouvernements pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations sans objet ou contre-indiquée.

Article II

A. *Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera une proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis conformément à l'autorisation d'achat.

B. *Loyer de l'argent utilisé*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, pour les montants que celui-ci déterminera et, en tout état de cause, un an au plus tard après la date du dernier ordonnancement effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, ou après la fin de la période de livraison si celle-ci est postérieure, le versement (ci-après dénommé « loyer de l'argent utilisé ») indiqué dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'article 103, *b*, de la Loi. Le loyer de l'argent utilisé représentera une proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage indiqué sous cette rubrique dans la deuxième partie. Les versements s'effectueront conformément aux dispositions du paragraphe H et aux fins visées aux alinéas *a*, *b*, *e*, et *h* de l'article 104 de la Loi, qui sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. Ces versements seront crédités *a*) au titre des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier remboursement partiel, et ce à compter de la première année, et *b*) au titre de l'amortissement du principal et des intérêts à compter du premier remboursement partiel, jusqu'à concurrence du montant des loyers versés. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de paiement avant que la Commodity Credit Corporation du pays exportateur n'ait effectué un premier ordonnancement en vertu du présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. La deuxième partie énonce également des dispositions spéciales concernant la vente des produits.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile en vertu du présent Accord, le principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») sera le montant en dollars ordonnancé par le Gouvernement du pays exportateur pour l'achat des produits (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute partie du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera remboursé conformément à l'échéancier indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier remboursement partiel sera exigible à la date indiquée dans cette deuxième partie. Les remboursements suivants seront exigibles à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier remboursement. Tout remboursement à valoir sur le principal pourra être effectué avant l'échéance.

2. Les intérêts sur le solde non remboursé du principal, dus au Gouvernement du pays exportateur au titre des produits livrés durant chaque année civile, seront acquittés comme suit :

a) Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à la date de la dernière livraison de ces produits effectuée dans chaque année civile. Les intérêts seront acquittés au plus tard à l'échéance de chaque remboursement partiel du principal, toutefois, si cette échéance tombe plus d'une année après la date de la dernière livraison, la première tranche d'intérêts sera acquittée au plus tard le jour anniversaire de ladite date de dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront acquittés, chaque année, au plus tard à l'échéance de chaque remboursement partiel du principal.

b) Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à la date de l'ordonnancement du crédit en dollars par le Gouverne-

ment du pays exportateur. Ces intérêts seront acquittés chaque année à compter de douze mois après la date de la dernière livraison de produits effectuée dans chaque année civile; toutefois, si l'échéance des remboursements partiels du principal correspondant à ces produits ne tombe pas le jour anniversaire de ladite date de dernière livraison, tout intérêt couru à l'échéance du premier remboursement partiel sera exigible à la date dudit remboursement et, par la suite, les intérêts seront acquittés à l'échéance de chaque remboursement partiel ultérieur.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier remboursement partiel, l'intérêt sera calculé au taux initial indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, il sera calculé au taux ordinaire indiqué dans cette deuxième partie.

E. *Dépôts des paiements*

Le gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, les paiements dus au Gouvernement du pays exportateur dans les monnaies et aux taux de change stipulés dans le présent Accord, à savoir :

1. Les montants en dollars seront versés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, du Département de l'agriculture des Etats-Unis, Washington, D.C., 20250, sauf si les deux gouvernements sont convenus d'un autre mode de paiement.

2. Les montants en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront virés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur des comptes portant intérêt, ouverts dans des banques choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le pays importateur.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord, et qui est à affecter à la réalisation des objectifs de développement économique énoncés dans la deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale des montants en dollars ordonnancés par le Gouvernement du pays exportateur en vue du financement de l'achat des produits (déduction faite du supplément de fret maritime), sous réserve toutefois que le produit des ventes ainsi affecté soit diminué du montant des loyers de l'argent utilisé, versés le cas échéant par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change à appliquer pour calculer cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son mandataire agréé, vend des devises contre de la monnaie locale en vue de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le gouvernement du pays importateur accorde à des organismes privés ou non gouvernementaux des prêts prélevés sur le produit de ces ventes, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur présentera, conformément aux règles de présentation de son budget d'exercice, et lorsque le Gouvernement du pays exportateur le demandera mais au moins une fois par an, un rapport sur lesdites recettes et leur utilisation, certifié conforme par le service de vérification des comptes dudit Gouvernement et précisant, dans le cas de leur utilisation, le secteur budgétaire auquel elles auront été affectées.

G. *Calculs*

Le paiement initial, le loyer de l'argent utilisé et tous les montants acquittés au titre du principal et des intérêts en vertu du présent Accord seront calculés en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements s'effectueront en dollars des Etats-Unis ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

1. En monnaies de pays tiers aisément convertibles, à des taux de change fixés d'un commun accord; ils serviront alors au Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des loyers de l'argent utilisé, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord.

2. En monnaie locale au taux de change spécifié dans l'article III, G, de la première partie du présent Accord et en vigueur à la date de l'acquittement; ils seront alors, à la discrétion du Gouvernement du pays exportateur, convertis au même taux en dollars des Etats-Unis, ou utilisés par ledit Gouvernement pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des loyers de l'argent utilisé, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, dans le pays importateur.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour que les ventes de produits agricoles effectuées conformément au présent Accord ne compromettent pas le commerce habituel de ces produits pratiqué par le pays exportateur et ne perturbent pas indûment les prix mondiaux des produits agricoles, ni les échanges commerciaux normaux avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme des pays amis (dénommés dans le présent Accord « pays amis »). Aux fins de la mise en œuvre de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Faire en sorte que les importations totales du pays importateur en provenance du pays exportateur ou d'autres pays amis, et réglées au moyen des ressources du pays importateur, soient au moins égales aux quantités de produits agricoles spécifiées sous la rubrique « Besoins habituels du marché » dans la deuxième partie du présent Accord, pour chaque période d'importation indiquée dans ladite rubrique et pour chaque période ultérieure comparable durant laquelle des produits financés en vertu du présent Accord auront été livrés. Les importations de produits destinés à satisfaire aux besoins habituels du marché durant chaque période d'importation devront s'ajouter aux achats financés en vertu du présent Accord;

2. Prendre des mesures pour assurer au pays exportateur une part équitable de tout accroissement des achats de produits agricoles effectués par le pays importateur;

3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, le déroutage en transit, la réexpédition à destination de pays tiers, ou l'emploi à d'autres fins qu'intérieures, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en approuve expressément la revente, le déroutage cn transit, la réexpédition ou l'autre emploi);

4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit, d'origine intérieure ou étrangère, défini dans la Deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée sous la rubrique « Limitation des exportations » de la Deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire contenue dans cette Deuxième partie, ou si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve expressément cette exportation).

B. *Commerce privé*

Dans l'application des dispositions du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions de commerce qui n'entravent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le gouvernement du pays importateur s'engage à réaliser en vue d'améliorer la production, les équipements de stockage et la distribution des produits agricoles figure dans la Deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur présentera, dans les formes requises par le Gouvernement du pays exportateur, et sur sa demande, des rapports sur l'état de mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance par le Gouvernement du pays importateur.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports à présenter selon convention entre les deux gouvernements, le Gouvernement du pays importateur devra, au moins chaque trimestre durant la période de livraison indiquée au Point I de la Deuxième partie du présent Accord et durant toute période ultérieure comparable au cours de laquelle il importera ou utilisera des produits achetés en vertu du présent Accord, fournir :

1. Les informations ci-après concernant chaque livraison de produits au titre de l'Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, les produits et les quantités reçues et l'état des produits à réception.

2. Un état des dispositions prises et livraisons reçues pour couvrir les besoins habituels du marché.

3. Un état des mesures prises par le Gouvernement du pays importateur pour mettre en œuvre les dispositions du paragraphe A, 2 et 3, du présent article.

4. Des statistiques des importations, par pays d'origine, et des exportations, par pays de destination, de produits identiques ou semblables à ceux qui seront importés en vertu de l'Accord.

E. *Méthodes d'apurement des comptes*

Les deux gouvernements élaboreront chacun des méthodes propres à faciliter l'apurement de leurs comptabilités respectives du financement des produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder par accord mutuel, à tous ajustements des comptes relatifs au crédit accordé.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement signé ou paraphé pour le compte du chargeur;

2. L'importation sera réputée effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, dans ledit pays;

3. L'utilisation sera réputée effective lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer tout montant en monnaie à payer au Gouvernement du pays exportateur sera celui, en vigueur à la date de l'acquittement de ce montant par le pays importateur, qui ne sera pas moins favorable, pour le Gouvernement du pays exportateur, que le taux de change le plus élevé licitement applicable dans le pays importateur, ni que le taux de change le plus élevé offert à toute autre nation. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système de taux de change unitaire, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son mandataire agréé, vend des devises contre de la monnaie locale;

2. S'il n'applique pas un système de taux de change unitaire, le taux applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répondra aux dispositions de la première phrase du présent paragraphe G.

H. *Consultations*

Les deux gouvernements procéderont, à la demande de l'un ou de l'autre d'entre eux, à des consultations sur toute question qui se poserait au sujet du présent Accord, et notamment de l'application des dispositions prises en vertu dudit Accord.

I. *Marquage et publicité*

Le gouvernement du pays importateur prendra toutes les mesures dont les deux Parties pourront être convenues avant toute livraison en vue d'assurer le marquage des produits alimentaires aux points de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la Loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	*Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)*	*Quantité maximale approximative (tonnes métriques)*	*Valeur maximale à l'exportation (en millions de dollars des Etats-Unis)*
Blé/farine de blé (équivalent grain)	1982	27 000	4,6
Maïs	1982	60 000	6,7
Huiles de soja/de coton	1982	1 100	0,6
Aliments composés/enrichis	1982	3 000	0,9
Riz	1982	14 000	4,7
TOTAL			17,5

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible.

A. Paiement initial : Néant;

B. Paiement afférent aux opérations en devises : Néant;

C. Nombre d'échéances de remboursement : Quinze (15);

D. Montant de chaque échéance : Annuités approximativement égales;

E. Date d'échéance du premier remboursement partiel : Six (6) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile;

F. Taux d'intérêt : Trois (3) p. 100;

G. Taux ordinaire : Quatre (4) p. 100.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

Produit	*Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)*	*Besoins usuels du marché (en tonnes métriques)*
Blé/farine de blé (équivalent grain)	1982	139 000
Céréales fourragères	1982	112 000
Huile végétale comestible ou graines oléagineuses (équivalent huile)	1982	15 000 (dont au moins 12 600 tonnes seront importées des Etats-Unis)
Aliments composés/enrichis	1982	Néant
Riz	1982	39 000

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. *Période de limitation des exportations :*

La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1982 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. *Produits auxquels s'applique la restriction des exportations :*

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation est interdite sont : pour le blé/farine de blé : le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule ou le boulghour (ou les mêmes produits sous une appellation différente); pour le maïs : le maïs, le gâteau de maïs, l'orge, le sorgho, l'avoine et le seigle, ainsi que les aliments des animaux composés contenant ces céréales; pour l'huile de soja/de coton : toutes les huiles végétales comestibles, y compris les huiles d'arachides, de soja, de coton, de tournesol, de sésame, de colza et toutes autres huiles végétales, ou graines oléagi-

neuses comestibles dont elles sont extraites; pour les aliments composés/enrichis : les aliments composés/enrichis et pour le riz : riz sous forme de paddy, riz brun ou usiné.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre de mesures d'auto-assistance, le Gouveruement jamaïquain s'engage à améliorer sa production, ses équipements de stockage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles. Les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre pour contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et permettre la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement jamaïquain s'engage à exécuter les activités ci-après et, pour ce faire, à fournir les ressources requises pour leur mise en œuvre en matière de financement, de technique et de gestion :

1. *Conditions générales :*

a) Le Gouvernement jamaïquain préparera un Plan quinquennal de « politique et de production agricole » dans un délai d'un an après la signature de l'Accord conclu pour l'exercice 1982 en vertu du Titre I de la Public Law 480. Ledit plan comprendra une liste par ordre de priorités de politiques, programmes et projets d'action, y compris un plan d'investissements et un programme visant à réduire la dépendance de la Jamaïque vis-à-vis de produits alimentaires subventionnés par les Etats-Unis. Les éléments complémentaires ci-après seront notamment retenus spécifiquement :

i) Un but global et une stratégie assortis d'un programme bien défini et bien structuré destiné à réaliser les objectifs définis par cette stratégie et au nom de ce but.

ii) Une analyse des incitations visant à favoriser les investissements dans le secteur agricole privé, avec une stratégie recommandée pour son exécution, comprenant notamment une analyse et des recommandations concernant la récupération par le Gouvernement jamaïquain des coûts économiques induits par ces incitations.

iii) Une analyse de l'utilisation de l'arme fiscale pour encourager la productivité agricole par un accroissement des surfaces cultivées.

iv) Une analyse du système actuel de subventions appliquées aux produits agricoles et des recommandations sur les formes appropriées d'appui à la production.

L'aide permettant de réaliser ces projets doit être obtenue d'une organisation internationale incontestée, particulièrement compétente en la matière, comme par exemple le Conseil mondial de l'alimentation.

b) Le Gouvernement jamaïquain mettra en œuvre les conditions et ajustements spécifiques visés ci-après, y compris ceux du Prêt d'ajustement structurel de la Banque mondiale concernant le secteur agricole, pendant toute la durée du présent Accord en vertu du Titre I de la Public Law 480.

i) Vendre à des producteurs des terres appartenant à l'Etat afin d'accroître les investissements et la production dans l'agriculture.

ii) Mettre en œuvre un programme de classification des terres et formuler une politique en matière d'utilisation des sols.

iii) Rationaliser les activités de conservation des sols en mettant l'accent sur la protection et en mettant en œuvre un programme de conservation des sols.

iv) Préparer un programme visant à accroître l'efficacité du système hydrologique et à en assurer le développement.

v) Favoriser la participation d'organismes privés à la commercialisation à l'étranger et réévaluer les organisations publiques de commerce extérieur de manière à réduire leurs activités non commerciales.

vi) Démarrer un programme visant à éliminer les atteintes à la propriété foncière.

vii) Chercher à obtenir du gouvernement son approbation à une programme visant à réhabiliter les industries du sucre et de la banane.

viii) Formuler un programme d'action visant à renforcer le Ministère de l'Agriculture et d'autres institutions agricoles.

2. *Conditions financières :*

Un an au plus tard après la signature du présent Accord, le Gouvernement jamaïquain entreprendra un plan visant à éliminer le contrôle des prix sur les denrées agricoles produites localement et à supprimer les subventions publiques directes sur les importations de produits alimentaires qui ont un effet négatif sur la production agricole locale, comme par exemple en matière d'huile de soja.

3. *Conditions visant à favoriser les exportations :*

Dans les six mois qui suivront la signature du présent Accord, un document directif sera rédigé aux fins d'analyser les restrictions et les obstacles qui empêchent actuellement les maisons de commerce et les autres organismes privés de jouer un rôle majeur en tant qu'exportateurs de produits alimentaires. Si l'analyse faisait apparaître que des mesures significatives doivent être prises dans ce domaine, le Gouvernement jamaïquain serait alors chargé de formuler et de présenter un plan d'exécution des modifications nécessaires en vue de remédier à la situation dans un délai de six mois.

4. *Conditions concernant la propriété foncière :*

Dans les six mois qui suivront la signature du présent Accord une analyse sera effectuée concernant les problèmes actuels en matière de propriété foncière en Jamaïque comprenant notamment un relevé des lois existantes régissant l'attribution des droits de propriété aux propriétaires fonciers et aux occupants sans titre. A partir des résultats de cette étude, un programme sera entrepris dans les six mois, visant à concevoir pour l'action législative du Gouvernement jamaïquain une stratégie d'exécution visant à attribuer aux exploitants des titres de propriété plus sûrs que ceux qui leur sont actuellement accordés dans le cadre du programme d'attribution de terres en location-bail.

5. *Conditions hydrologiques :*

Le Gouvernement jamaïquain rédigera dans les six mois qui suivront la signature du présent Accord un projet de déclaration sur l'utilisation de l'eau et concevra un système de rationalisation de l'utilisation des ressources en eau entre ses divers consommateurs de manière à veiller à ce que l'agriculture reçoive sa part adéquate dans le processus d'allocation des ressources.

6. *Conditions liées aux incitations à la production :*

Dans l'année qui suivra la signature de l'Accord il sera procédé à une analyse du programme actuel d'incitations en matière agricole en mettant l'accent sur l'attri-

bution de ces incitations aux diverses catégories d'exploitants et de types de production agricoles. L'analyse portera sur les points ci-après :

i) Coûts élevés et retards mis dans l'attribution des incitations en matière agricole.

ii) Faisabilité, praticabilité et impact attendu du programme de zonage agricole envisagé.

iii) Mise au point d'une procédure administrative améliorée pour l'attribution des incitations à la production, sous une forme équitable qui devrait entraîner un contrôle bureaucratique moins contraignant de la production agricole.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

a) Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront déposées sur un compte spécial qui sera ouvert par le Gouvernement jamaïquain et servira à financer les mesures d'auto-assistance énoncées dans ledit Accord et à mener dans le secteur du développement de l'agriculture des activités en vue de faciliter aux déshérités du pays bénéficiaire l'accès à des ressources vivrières adéquates, nutritives et stables. Des ordonnancements seront imputés sur le compte spécial à des dates et à des fins qui auront été convenues mutuellement par les deux parties au présent Accord.

b) Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis sur l'amélioration directe des conditions de vie des babitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

a) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre gouvernement en adressant à l'autre une notification à cet effet, pour quelque raison que ce soit, et le Gouvernement des Etats-Unis pourra le dénoncer s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas appliqué comme il convient. La dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement jamaïquain à la date de la dénonciation.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

b) EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kingston (Jamaïque), en double exemplaire, le 30 avril 1982.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :	Pour le Gouvernement jamaïquain :
L'Ambassadeur,	Le Ministre des finances et de la planification,
LOREN E. LAWRENCE	EDWARD G. SEAGA

MÉMORANDUM D'ACCORD

Objet : Utilisation des produits des ventes en vertu du Titre I de la Public Law 480 pour des activités de développement hautement prioritaires

Le but du présent Mémorandum d'accord est de consigner notre accord concernant :

A. Les procédures régissant le dépôt en banque et l'utilisation des produits des ventes réalisées en vertu du Titre I de la Public Law 480;

B. Les secteurs essentiels dans lesquels ces produits seront utilisés pour contribuer au développement économique et social de la Jamaïque;

C. Les priorités qui seront observées pour l'affectation desdits produits;

D. Les activités qui seront aidées;

E. Les comptes rendus sur la programmation des produits de ventes.

La monnaie jamaïcaine suscitée par l'USAID dans le cadre de l'Accord conclu pour l'exercice 1982 en vertu du Titre I de la Public Law 480, c'est-à-dire le produit des ventes de denrées alimentaires financées au titre du présent Accord, sera déposée sur un compte spécial, aisément identifiable, intitulé « PL 480 Title I — 1982 » auprès de la Banque de la Jamaïque; elle sera utilisée pour financer les secteurs et activités de développement convenus dans le présent Mémorandum et pour financer les mesures d'auto-assistance énoncées dans l'Accord de manière à faciliter aux déshérités du pays bénéficiaire l'accès à des ressources vivrières adéquates, nutritives et stables.

A. *Compte spécial*

Les versements d'équivalents en monnaie locale devront être effectués 90 jours au plus tard après la date de connaissement de chaque livraison. Le Ministère des finances et de la planification adressera sans délai à l'USAID un exemplaire de l'état de compte mensuel établi par la Banque de Jamaïque. Les ordonnancements tirés sur le Compte spécial seront effectués 30 jours après réception des demandes de remboursements des dépenses au titre des activités.

Tous les produits des ventes seront versés sur le compte au plus tard le 31 décembre 1982 et entièrement redistribués pour le 31 janvier 1983.

B. *Secteurs*

Conformément aux dispositions du Point VI de la Deuxième partie de l'Accord conclu en vertu du Titre I de la Public Law 480, signé le _____ il est convenu que la monnaie jamaïcaine suscitée par les ventes des denrées alimentaires sera utilisée dans les secteurs de l'agriculture, de la santé, de la nutrition, de la population et de l'éducation, l'accent étant mis sur l'amélioration des conditions de vie des habitants les plus déshérités de la Jamaïque et sur leur aptitude à participer au développement de leur pays.

C. *Priorités*

Dans le cadre des secteurs énumérés ci-dessus, la liste générale des priorités sera la suivante :

1. L'appui aux projets en cours qui bénéficient de l'aide de l'USAID;

2. L'appui aux activités susceptibles de faciliter le déroulement de programmes qu'il est envisagé d'aider dans ce cadre;

3. L'appui aux activités servant de complément soit aux programmes en cours soit aux programmes envisagés;

4. L'appui à d'autres projets de développement d'une priorité élevée pour la Jamaïque, et qui seront convenus mutuellement entre l'USAID et le Ministère des finances et de la planification.

D. *Activités*

Dès la signature du présent Mémorandum, des négociations conjointes seront entreprises pour dresser une liste d'activités portant en regard les coûts prévus et qui bénéficieront des crédits en monnaie jamaïcaine. Ladite liste figurera à l'Annexe A du présent Mémorandum. La constitution de l'Annexe A ainsi que toute modification qui y sera apportée seront convenues par un échange de lettres entre le Secrétaire des finances du Ministère des finances et de la planification ou son représentant, et le Directeur d'USAID/Jamaïque ou son représentant.

E. *Rapports*

Il est convenu que le Ministère des finances et de la planification remettra à l'USAID des rapports trimestriels portant sur l'avancement des activités énumérées à l'Annexe A. Les rapports comprendront des informations sur la génération de monnaie liée aux produits des ventes et sur leur dépôt sur le compte, ainsi que le versement prévu ou effectué de ces sommes aux activités convenues. Les rapports devront être remis pour le 15 du deuxième mois suivant chaque trimestre de l'année civile.

L'USAID pourra demander un réexamen en cas d'avancement insatisfaisant des activités énumérées à l'Annexe A. Le Ministère des finances et de la planification peut également demander à ce qu'il soit procédé à des réexamens dans la mesure où il l'estime nécessaire.

Le Gouvernement jamaïquain :

Le Premier ministre et Ministre des finances et de la planification,

EDWARD G. SEAGA

Les Etats-Unis d'Amérique :

Le Directeur de Mission d'USAID/Jamaïque,

GLENN O. PATTERSON

L'Ambassadeur,

LOREN LAWRENCE

No. 30559

UNITED STATES OF AMERICA
and
JAMAICA

Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Kiugston on 24 February 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAMAÏQUE

Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Kingstou le 24 février 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of The United States of America and the Government of Jamaica agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the Agreement signed April 30, 1982,[2] together with the following Part II.

PART II - PARTICULAR PROVISIONS

Item I - Commodity Table:

Commodity	Supply Period (United States Fiscal Year)	Appropriate Maximum Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (US$ Millions)
Wheat/wheat Flour (Wheat Basis)	1983	40,000	7.1
Corn/Sorghum	1983	45,000	5.0
Soybean/cottonseed oil	1983	3,000	1.5
Blended/fortified foods	1983	3,000	0.7
Rice	1983	18,000	5.7
		TOTAL	20.0

Item II. - Payment Terms: Convertible Local Currency Credit (CLCC)

A. Initial Payment - None.
B. Currency Use Payment - None.
C. Number of Installment Payments - Fifteen (15).
D. Amount of Each Installment Payment - Approximately equal annual amounts.
E. Due Date of the First Installment Payment - Six (6) years after the date of the last delivery of commodities in each calendar year.
F. Initial Interest Rate - Three (3) percent.
G. Continuing Interest Rate - Four (4) percent.

[1] Came into force on 24 February 1983 by signature, in accordance with Part III (*a*).
[2] See p. 375 of this volume.

Item III - Usual Marketing Table:

Commodity	Import Period (United States Fiscal Year)	Usual Marketing Requirement (Metric Tons)	
Wheat/wheat Flour (Wheat basis)	1983	109,000	
Feedgrains	1983	82,300	
Edible vegetable oil and/or oil bearing seeds (oil equivalent Basis)	1983	12,000	Mt of which at least 10,080 MT shall be imported from the United States
Blended/Fortified foods	1983	None	
Rice	1983	30,000	

Item IV. - Export Limitations:

A. Export Limitation Period:

The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1983, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which Limitations apply:

For the purposes of Part I, Article III A (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: For wheat/wheat flour - wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under a different name); for corn - corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feed grains including mixed feeds containing predominantly such grains; for soybean/cottonseed oil - all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil, and any other edible vegetable oils or oil bearing seeds from which these oils are produced; for blended/fortified foods- blended fortified foods; and for rice - rice, in the form of paddy, brown or milled.

Item V. - Self - Help Measures:

A. The Government of Jamaica agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Jamaica agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation.

(1) General Conditions:

(a) The Government of Jamaica will prepare a five-year "Agricultural Policy and Production Plan" within one year of the signing of the FY 1983 PL 480 Title I Agreement. This plan

will contain a prioritized list of policies, programs and projects for implementation, including an investment plan and a program for reducing Jamaica's need for subsidized food aid from the United States. Among others, the following additional elements will be incorporated specifically:

(i) An overall production goal and strategy for increasing the role of private markets and market determined prices, and including a well-defined and structured program to meet goal and strategy objectives within a specified time period.

(ii) An evaluation of incentives for (and disincentives to) private sector investment in agriculture with special emphasis on policies affecting domestic cost/price ratios relative to world market costs and prices. This evaluation will include a schedule and a strategy for implementing market-based incentives and removing disincentives, and recommendations concerning recovery by the Government of Jamaica of the economic costs (if any) of incentives.

(iii) An analysis of the use of tax measures to encourage agricultural productivity through increased utilization of economically efficient land.

(iv) An analysis of the current system of subsidies applied on agricultural inputs and a recommendation concerning the appropriate form of market based production support.

Assistance in meeting this condition must be obtained from a reputable international organization with special expertise in agricultural markets and market institutions, such as the World Food Council.

(b) The Government of Jamaica will carry out the specific conditions/adjustments cited below, including those of the World Bank Structural Adjustment Loan as they pertain to the agricultural sector, throughout the life of this PL 480 Title I Agreement.

(i) Offer government-owned land for sale to producers in order to increase farm investment and production.

(ii) Implement a land classification program and formulate a land-use policy.

(iii) Rationalize soil conservation activities, emphasizing maintenance, and implement a soil conservation program.

(iv) Prepare a program to increase the efficiency of water management and development of new systems.

(v) Allow participation of private organizations in external marketing and reassess the public external organizations with a view to reducing their non-marketing activities.

(vi) Initiate a program to eliminate praedial larceny.

(vii) Seek Cabinet approval of an action program to rehabilitate the sugar and banana industries.

(viii) Formulate an action program for strengthening of the Ministry of Agriculture as a market supporting institution, and other agricultural institutions.

(2) Pricing Conditions:

Within one year of the signing of the FY 1983 Agreement, the Government of Jamaica will develop a plan, along with a schedule not to exceed one year's duration, for eliminating price controls on domestically produced agricultural products and government subsidies on food imports which have a deleterious effect on domestic agricultural production, e.g. soya oil.

(3) Export Promotion Conditions:

A policy paper will be prepared within the first six months of this Agreement analyzing the present restrictions and disincentives discouraging trading houses and other private parties from acting as major commodity exporters, and discouraging agricultural production for export and to compete with agricultural imports. If the analysis shows that significant steps should be taken in this area, the Government of Jamaica will then be responsible for formulating and presenting a plan for implementing the necessary changes to remedy the situation within the next six months. Special care will be taken to assure access of agricultural producers to any general export promotion program that may be adopted.

(4) Land Tenure Conditions:

An analysis will be undertaken, within the first six months of the FY 1983 Agreement, of the existing land problems in Jamaica, including a review of the existing legislation, to provide land holders and squatters with title to land. Based upon the findings of the study, a program will be initiated within the next six months to develop for Government of Jamaica legislative action, an implementation strategy for giving farmers more secure land tenure than provided for at present under the land lease program.

(5) Water Conditions:

The Government of Jamaica will prepare within the first six months of the FY 1983 Agreement, a draft water utilization policy statement and devise a system for rationalizing the use of water resources between its various consumers to assure that agriculture receives adequate consideration in the allocation process.

(6) Production Incentive Conditions:

Within one year from the signing of the FY 1983 Agreement, an analysis will be made of the current agricultural incentive program, with emphasis on the distribution of such incentives among various categories of farmers and types of farm production. The analysis will include the following concerns:

(i) High costs and delays associated with the distribution of agricultural incentives.

(ii) The feasibility, practicality, and anticipated impact of the proposed agricultural zoning program.

(iii) The establishment of an improved administrative procedure for distributing production incentives in a manner that minimizes distortions of the structure of relative prices of both inputs and outputs.

(7) Screwworm Eradication:

Continue an analysis of requirements and begin primary planning for a potential program to eradicate screwworm from the island. The GOJ and the United States Department of Agriculture's Animal and Plant Health Inspection Service should jointly explore the feasibility of the cooperative efforts to eliminate this cattle pest.

(8) Performance Conditions:

By June 30, 1983, the government will submit to USAID, a report reviewing performance under the self-help conditions of this Agreement.

Item VI. - Economic Development Purposes for which Proceeds Accruing to the Importing Country are to be Used:

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be deposited in a special account to be established by the Government of Jamaica, and will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement, and for agricultural and rural development in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply. Disbursements from the special account will be made at such times and for such purposes as may be mutually agreed by the two parties to this Agreement.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Kingston, Jamaica, in duplicate, this 24 th day of February ,1983.

For the Government of the United States of America:

By: L. P. READE
Director

For the Government of Jamaica:

By: EDWARD G. SEAGA
Ministry of Finance and Planning

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement jamaïquain conviennent de la vente de produits agricoles précisés ci-dessous. Le présent Accord se composera du Préambule, des première et troisième parties de l'Accord signé le 30 avril 1982[2] et de la deuxième partie dont la teneur suit.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	*Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)*	*Quantité maximale approximative (tonnes métriques)*	*Valeur maximale à l'exportation (en millions de dollars des Etats-Unis)*
Blé/farine de blé (équivalent grain)	1983	40 000	7,1
Maïs/sorgho	1983	45 000	5,0
Huiles de soja/de coton	1983	3 000	1,5
Aliments composés/enrichis	1983	3 000	0,7
Riz	1983	18 000	5,7
TOTAL			20,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible.

A. Paiement initial : Néant;

B. Paiement afférent aux opérations en devises : Néant;

C. Nombre d'échéances de remboursement : Quinze (15);

D. Montant de chaque échéance : Annuités approximativement égales;

E. Date d'échéance du premier remboursement partiel : Six (6) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile;

F. Taux d'intérêt : Trois (3) p. 100;

G. Taux ordinaire : Quatre (4) p. 100.

[1] Entré en vigueur le 24 février 1983 par la signature, conformément à la section *a* de la troisième partie.
[2] Voir p. 375 du présent volume.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

Produit	*Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)*	*Besoins habituels du marché (en tonnes métriques)*
Blé/farine de blé (équivalent grain)	1983	109 000
Céréales fourragères	1983	82 300
Huile végétale comestible ou graines oléagineuses (équivalent huile)	1983	12 000 (dont 10 080 tonnes au moins seront importées des Etats-Unis)
Aliments composés/enrichis	1983	Néant
Riz	1983	30 000

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. *Période de limitation des exportations :*

La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1983 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. *Produits auxquels s'applique la limitation des exportations :*

Aux fins du paragraphe 4 de l'article III A de la Première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé, le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule ou le boulghour (ou les mêmes produits sous une appellation différente); pour le maïs : le maïs, le gâteau de maïs, l'orge, le sorgho, le seigle et l'avoine, ainsi que les aliments des animaux composés contenant ces céréales; pour l'huile de soja/de coton : toutes les huiles végétales comestibles, y compris les huiles d'arachides, de soja, de coton, de tournesol, de sésame, de colza et toutes autres huiles végétales, ou graines oléagineuses comestibles dont elles sont extraites; pour les aliments composés/enrichis, les aliments composés/enrichis et pour le riz : riz sous forme de paddy, riz brun ou usiné.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre de mesures d'auto-assistance, le Gouvernement jamaïquain s'engage à améliorer sa production, ses équipements de stockage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles. Les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre pour contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et permettre la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement jamaïquain s'engage à exécuter les activités ci-après et, pour ce faire, à fournir les ressources requises pour leur mise en œuvre en matière de financement, de technique et de gestion.

1. *Conditions générales :*

a) Le Gouvernement jamaïquain préparera un Plan quinquennal de « politique et de production agricole » dans un délai d'un an après la signature de l'Accord conclu en vertu du Titre I de la Public Law pour l'exercice 1983. Ledit plan comprendra une liste par ordre de priorités de politiques, programmes et de projets d'action, y compris un plan d'investissements et un programme visant à réduire la dépendance de la Jamaïque vis-à-vis de produits alimentaires subventionnés par les Etats-Unis. Les éléments complémentaires ci-après seront notamment retenus spécifiquement :

i) Un but global et une stratégie visant à accroître le rôle des marchés privés et des prix fixés par le marché, assortis d'un programme bien défini et bien structuré destiné à réaliser les objectifs définis par cette stratégie et au nom de ce but dans un délai donné.

ii) Une évaluation des incitations visant à favoriser les investissements dans le secteur agricole privé et des obstacles qu'il rencontre, l'accent étant mis en particulier sur les politiques qui affectent la relation entre les coûts et les prix sur le plan intérieur par rapport aux coûts et aux prix du marché mondial. Cette évaluation comprendra un calendrier et une stratégie visant à introduire des incitations liées au marché et à éliminer les obstacles, ainsi que des recommandations concernant, le cas échéant, la récupération par le Gouvernement jamaïquain des coûts économiques des incitations.

iii) Une analyse de l'utilisation de l'arme fiscale pour encourager la productivité agricole par un accroissement des surfaces agricoles économiquement rentables.

iv) Une analyse du système actuel de subventions appliquées aux produits agricoles et des recommandations sur les formes appropriées d'appui aux productions soutenues par le marché.

L'aide permettant de réaliser ces projets doit être obtenue d'une organisation internationale incontestée, particulièrement compétente en la matière, comme par exemple le Conseil mondial de l'alimentation.

b) Le Gouvernement jamaïquain mettra en œuvre les conditions et ajustements spécifiques visés ci-après, y compris ceux du Prêt d'ajustement structurel de la Banque mondiale concernant le secteur agricole, pendant toute la durée du présent Accord conclu en vertu du Titre I de la Public Law 480.

i) Vendre à des producteurs des terres appartenant à l'Etat afin d'accroître les investissements et la production dans l'agriculture.

ii) Mettre en œuvre un programme de classification des terres et formuler une politique en matière d'utilisation des sols.

iii) Rationaliser les activités de conservation des sols en mettant l'accent sur la protection et en mettant en œuvre un programme de conservation des sols.

iv) Préparer un programme visant à accroître l'efficacité du système hydrologique et à assurer le développement de nouveaux systèmes.

v) Favoriser la participation d'entités privées à la commercialisation à l'étranger et réévaluer les organisations publiques de commerce extérieur de manière à réduire leurs activités non commerciales.

vi) Démarrer un programme visant à éliminer les atteintes à la propriété foncière.

vii) Chercher à obtenir du gouvernement son approbation à une programme visant à réhabiliter les industries du sucre et de la banane.

viii) Formuler un programme d'action visant à renforcer le Ministère de l'agriculture en tant qu'institution favorisant le marché et d'autres institutions agricoles.

2. *Conditions financières :*

Un an au plus tard après la signature de l'Accord conclu pour l'exercice 1983, le Gouvernement jamaïquain démarrera un plan dont la durée d'exécution ne devra pas dépasser un an et qui visera à éliminer le contrôle des prix sur les denrées agricoles produites localement et à supprimer les subventions publiques directes sur les importations de produits alimentaires qui ont un effet négatif sur la production agricole intérieure, comme par exemple l'huile de soja.

3. *Conditions visant à favoriser les exportations :*

Dans les six mois qui suivront la signature du présent Accord, un document directif sera rédigé aux fins d'analyser les restrictions et les obstacles qui empêchent actuellement les maisons de commerce et les autres entités privées de jouer un rôle majeur en tant qu'exportateurs de produits alimentaires, découragent la production de denrées agricoles en vue de l'exportation et l'empêchent d'être concurrentielle par rapport aux importations de ces denrées. Si l'analyse faisait apparaître que des mesures significatives doivent être prises dans ce domaine, le Gouvernement jamaïquain serait alors chargé de formuler et de présenter un plan d'exécution des modifications nécessaires en vue de remédier à la situation dans un délai de six mois. On prendra particulièrement soin d'assurer l'accès des producteurs agricoles à tout programme général de promotion des exportations qui pourrait être adopté.

4. *Conditions concernant la propriété foncière :*

Dans les six mois qui suivront la signature de l'Accord conclu pour l'exercice 1983, il sera procédé à une analyse des problèmes actuels concernant la propriété foncière en Jamaïque comprenant notamment un recueil des lois en vigueur régissant l'octroi de droits de propriété aux propriétaires fonciers et aux occupants sans titre. A partir des résultats de cette étude, un programme sera entrepris dans les six mois proposant à l'action législative du Gouvernement jamaïquain une stratégie d'exécution visant à attribuer aux exploitants des droits de propriété plus sûrs que ceux qui leur sont actuellement octroyés au titre du programme d'attribution de terres en location-bail.

5. *Conditions hydrologiques :*

Le Gouvernement jamaïquain rédigera dans les six mois qui suivront la signature de l'Accord conclu pour l'exercice 1983 un projet de déclaration sur l'utilisation de l'eau et concevra un système de rationalisation de l'utilisation des ressources en eau entre ses divers consommateurs de manière à faire en sorte que l'agriculture reçoive sa part adéquate dans le processus d'allocation des ressources.

6. *Conditions liées aux incitations à la production :*

Dans l'année qui suivra la signature de l'Accord conclu pour l'exercice 1983 il sera procédé à une analyse du programme actuel d'incitations en matière agricole en mettant l'accent sur l'attribution de ces incitations aux diverses catégories d'exploitants et de types de production agricoles. L'analyse portera sur les points ci-après :

i) Coûts élevés et retards mis dans l'attribution des incitations en matière agricole.

ii) Faisabilité, praticabilité et impact attendu du programme de zonage agricole envisagé.

iii) Mise au point d'une procédure administrative améliorée pour l'attribution des incitations à la production, de façon à diminuer les distorsions de la structure des prix relatifs des apports et des produits.

7. *Eradication de la larve de la lucilie bouchère :*

Poursuivre l'analyse des besoins et commencer la planification de base en vue d'un programme éventuel visant à éradiquer la larve de la lucilie bouchère de l'île. Le Gouvernement jamaïquain et l'Animal and Plant Health Inspection Service du Département de l'agriculture des Etats-Unis doivent examiner en commun la faisabilité d'efforts conjoints en vue d'éliminer ce prédateur du bétail.

8. *Conditions de réalisation :*

Le gouvernement présentera à l'USAID, pour le 30 juin 1983, un rapport qui fera le point sur les conditions d'auto-assistance du présent Accord.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR :

a) Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront déposées dans un compte spécial qui sera ouvert par le Gouvernement jamaïquain et servira à financer les mesures d'auto-assistance énoncées dans ledit Accord et à mener dans le secteur du développement de l'agriculture des activités en vue de faciliter aux déshérités du pays bénéficiaire l'accès à des ressources vivrières adéquates, nutritives et stables. Des ordonnancements seront imputés sur le compte spécial à des dates et à des fins qui auront été convenues mutuellement par les deux parties au présent Accord.

b) Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kingston (Jamaïque), en double exemplaire, le 24 février 1983.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :	Pour le Gouvernement jamaïquain :
Le Directeur,	Le Ministre des finances et de la planification,
L. P. READE	EDWARD G. SEAGA

No. 30560

UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE

Exchange of notes constituting an agreement relating to jnrisdiction over vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port. Athens, 7 and 12 May 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE

Échange de notes constituant un accord relatif à la juridiction sur les navires qui utilisent le Louisiana Offshore Oil Port. Athènes, 7 et 12 mai 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HELLENIC REPUBLIC RELATING TO JURISDICTION OVER VESSELS UTILIZING THE LOUISIANA OFFSHORE OIL PORT

I

The American Embassy
to the Greek Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 125

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments in connection with the establishment of deepwater ports off the coast of the United States and the jurisdictional requirements of the United States Deepwater Port Act of 1974, and to confirm that the two Governments are in agreement that vessels registered in or flying the flag of the Hellenic Republic and the personnel on board such vessels utilizing the Louisiana offshore oil port (Loop, Inc.), a Deepwater Port facility established under the Deepwater Port Act of 1974 for the purposes stated therein, shall, whenever they may be present within the safety zone of such Deepwater Port, be subject to the jurisdiction of the United States and the Hellenic Republic on the same basis as when in coastal ports of the United States.

It is the understanding of the Government of the United States and the Government of the Hellenic Republic that this agreement shall not apply to vessels registered in or flying the flag of the Hellenic Republic merely passing through the safety zone of the Louisiana Offshore Oil Port without calling at or otherwise utilizing the port. If the foregoing is acceptable to your Government, we have the honor to propose that this note, together with your reply thereto, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force upon the receipt of your reply to that effect, and to remain in force until terminated by six months' written notice by either party to the other.

[1] Came into force on 12 May 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The Embassy of the United States of America avails itself of its opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Athens, May 7, 1982

II

The Greek Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 4444.85/4/AS 330

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's Note No 125 dated May 7, 1982 the terms of which are as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to state that the Greek Government agrees to this arrangement and will regard your note and this reply as constituting an agreement between our respective Governments on these matters.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.-

Athens, May 12, 1982

Embassy of the United States of America
En Ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA JURIDICTION SUR LES NAVIRES QUI UTILISENT LE LOUISIANA OFFSHORE OIL PORT

I

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Grèce

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 25

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont lieu entre des représentants de nos deux gouvernements à propos de la création de ports d'eaux profondes au large des côtes des Etats-Unis et des dispositions juridictionnelles de la loi des Etats-Unis de 1974 relative à ces ports et de vous confirmer qu'il est entendu entre nos deux gouvernements que les navires immatriculés en Grèce ou arborant le pavillon de la République hellénique et le personnel se trouvant à bord de ces navires qui utilisent le Louisiana Offshore Oil Port (Loop, inc.), une installation portuaire en eaux profondes créée aux termes de la loi de 1974 sur les ports d'eaux profondes aux fins qui y sont précisées, et qui se trouvent dans la zone de sécurité d'une telle installation portuaire, sont soumis à la juridiction des Etats-Unis et de la République hellénique, dans les mêmes conditions que s'ils se trouvaient dans un port côtier des Etats-Unis.

Il est entendu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République hellénique que les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux navires immatriculés en République hellénique ou arborant le pavillon de la République hellénique qui ne font que traverser la zone de sécurité du Loop sans y mouiller ou d'y avoir recours d'une quelconque façon. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur dès la réception de votre réponse. L'accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties moyennant un préavis de six mois adressé par l'une des parties à l'autre partie.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Athènes, le 7 mai 1982

[1] Entré en vigueur le 12 mai 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Le Ministère des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 4444.85/4/AS 330

Le Ministère des affaires étrangères présentent ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 125 en date du 7 mai 1982 ainsi libellée :

[*Voir note 1*]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement de la République hellénique accepte l'arrangement proposé et qu'il considère votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos gouvernements respectifs sur cette question.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Athènes, le 12 mai 1982

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Athènes

No. 30561

UNITED STATES OF AMERICA
and
KENYA

Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiations of 30 March, 6 and 27 April 1982). Sigued at Nairohi ou 3 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
KENYA

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de uégociations des 30 mars, 6 et 27 avril 1982). Signé à Nairohi le 3 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF KENYA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Kenya agree to the sale of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble and Parts I and III of the agreement signed December 31, 1980,[2] together with the following:

PART II. - PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I

COMMODITY TABLE

COMMODITY	SUPPLY PERIOD (U.S. FISCAL YEAR)	APPROXIMATE QUANTITY (METRIC TONS)	MAXIMUM EXPORT MARKET VALUE (DOL MILLIONS)
Rice	1982	15,000	4.4
Wheat	1982	70,000	10.6
		Total	15.0

ITEM II

PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit

A. Initial payment - five (5) percent;

B. Currency use payment amount - ten (10) percent for Section 104 (A) purposes;

C. Number of installment payments - thirty-one (31);

D. Amount of each installment payment - approximately equal annual amounts;

E. Due date of first installment payment - ten (10) years after date of last delivery of commodities in each calendar year;

F. Initial interest rate - two (2) percent;

G. Continuing interest rate - three (3) percent.

[1] Came into force on 3 June 1982 by signature, in accordance with Part III B.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1268, p. 47.

ITEM III

USUAL MARKETING TABLE

COMMODITY	IMPORT PERIOD (U.S. FISCAL YEAR)	USUAL MARKETING REQUIREMENT (METRIC TONS)
Rice	1982	2,400
Wheat/Wheat flour	1982	27,000

ITEM IV

EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period:

The export limitation period shall be United States fiscal year 1982, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which limitations apply:

For the purposes of PART I, ARTICLE III (A) (4) of this agreement, the commodities which may not be exported: for rice--rice in the form of paddy, brown or milled; and for wheat/wheat flour--wheat, wheat flour rolled wheat, semolina, farina, bulgur, or the same products under different names.

ITEM V

SELF-HELP MEASURES

A. The Government of Kenya agrees to undertake self help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. In addition to supporting programs that will contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture as set forth in Item IV, the following self help measures shall be implemented.

B. The Government of Kenya agrees to undertake the following measures and in doing so to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation. It will:

1. Establish a special account with Cereals and Sugar Finance Corporation for the deposit of the Kenya Shilling proceeds from the sale of commodities provided by the exporting country.

2. Implement the major recommendations of the Financial Study of the National Cereals and Produce Board to improve the operational efficiency and financial management of the Board.

3. Continue its program to write off the debt to Government of the National Cereals and Produce Board which was accumulated through June 1981. In addition to the sum of Kenya Pounds 15.75 million written off in July 1981 a further Kenya Pounds 7 million will be written off in Kenya fiscal year 1982/83.

4. Prepare and adopt policies and plans for the establishment of a grain security program.

5. As control over smuggling in border districts improves, introduce freer movement of grain within districts and among non-border districts.

ITEM VI

ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the Kenya Government from the sale of commodities financed under this agreement will be used to finance development in the agriculture and rural development sector.

B. Deposited proceeds will be disbursed from the Special Account to support such development programs in the Kenya fiscal years 1982/83 and 1983/84. Specific identification of the programs to be supported will be agreed by an exchange of memoranda between the Kenya Government and USAID. Selected programs in poor rural areas will enable poor smallholders to increase their agricultural production.

For the Government of the United States of America:

ROBERT G. HOUDEK
Chargé d'Affairs

For the Government of the Republic of Kenya:

ARTHUR K. MAGUGU
Minister of Finance

CHARLES E. COSTELLO
Acting Director
USAID/Kenya

MINUTES OF NEGOTIATIONS ON A U.S. PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM FOR U.S. FISCAL YEAR 1982 HELD AT TREASURY BUILDING ON 30th MARCH, 6th APRIL AND 27th APRIL, 1982

Participants:

For the Government of Kenya:

Mr. J.G. Karuga	Financial Secretary, Ministry of Finance - Chair
Mr. D.R. Ongalo	Ministry of Finance
Mr. W.P. Mayaka	Ministry of Finance, External Aid Recording
Dr. A.B. Tench	Office of the President
Mr. W.K. Kikwai	National Cereals and Produce Board
Mr. S.G. Karanja	National Ceréals and Produce Board
Mr. J. Karanja	Ministry of Agriculture
Mr. J.M. Kabuga	Ministry of Agriculture

For the United States Government:

Ms. A.B. Herrick	Director, USAID
Mr. T. Worrick	USAID - Recording
Mr. H. Norton	Agricultural Attache
Mr. C. Morris	U.S. Embassy

1. Opening Remarks

1.1 The Government of Kenya expressed appreciation for previous American assistance through the PL 480 program. It was observed that the food grains supplied in 1980 and 1981 came at a time when Kenya was faced with food shortages.

1.2 The recent PL 480 Title I programs have been a good experience in the administration of the PL 480 program and the mechanism is now understood and therefore Government expects successful implementation of future PL 480 programs.

1.3 The Government would like to see agreement reached as soon as possible so as to facilitate early preparation of a suitable timetable of delivery of the grains to Kenya.

1.4 The U.S. shared the view that the mechanism is now understood both in Nairobi and in the Kenyan Embassy in the United States and agreed that the 1982 program should therefore be implemented to the satisfaction of both Governments.

1.5 The U.S. Mission pointed out that the 1982 agreement would be for the U.S. fiscal year 1982, which began October 1, 1981 and will end September 30, 1982. The agreement will incorporate by reference the Preamble and Parts I and III of the Title I agreement signed on December 31, 1980 between the two Governments and will contain specific provisions relating to the 1982 program in a new Part II.

1.6 The Kenyan delegation said that they had studied the prior agreement and were familiar with the general and specific provisions.

2. Value of the Proposed Agreement

It was pointed out that the United States is prepared to provide $15 million for U.S. fiscal year 1982 and that:

2.1 The commodities to be financed must be shipped by September 30, 1982.

2.2 If prices for commodities fall from current estimates the Government of Kenya will be able to purchase a larger quantity up to the value of $15 million.

2.3 If prices rise, the $15 million will constitute a ceiling and the quantity of grains to be provided could be less than currently projected.

3. Commodities Available and Prices

3.1 The participants reviewed correspondence to date.

3.11 On 17th February 1982 the Government of Kenya requested 70,000 metric tons of wheat and 20,000 metric tons of rice.

3.12 On 5th March 1982 USAID asked the Government of Kenya to consider an increase in its request for rice from 20,000 metric tons to 32,000 metric tons.

3.13 On 27th March the Government of Kenya replied that 10,000 metric tons of rice will suffice considering the low average per caput consumption of rice in Kenya and that the need for and request for 70,000 metric tons of wheat is confirmed.

3.14 Extensive verbal discussions were followed by a letter from the Kenya Government on 3rd May restating its position that 70,000 MT of wheat be included with the remaining funds for rice.

3.15 Both parties restated their positions in letters (U.S. May 10th, Kenya May, 12th).

3.2 The U.S. Mission stated that they had authorization from the U.S. Government to offer quantities with estimated values as follows:

Rice	25,000 metric tons	$7,500,000	$300/ton
Wheat	43,000 metric tons	$7,500,000	$174.4/ton

3.3 The Government of Kenya stated that the Food Committee of the Office of the President had considered the U.S. offer and come to the conclusion upon thorough study that the requirement for 70,000 metric tons of wheat is firm.

3.4 The U.S. Agriculture Attache informed the meeting that as of late March the price of rice had fallen to $286 per metric ton "free-along-side" and the price of soft wheat to $144 per metric ton FOB Gulf Port, a 17% reduction. Hard winter wheat was $161 per ton. It would thus be possible for the Government of Kenya to purchase more than 43,000 tons of wheat after allocation for 25,000 metric tons of rice.

3.5 Kenya representatives insisted that 25,000 metric tons of rice is on the high side for Kenya. They also reiterated the Government's firm request for 70,000 tons of wheat and stated that the hard wheats are preferred as imports because these are used to blend with local wheat.

4. Terms of Payment

4.1 A convertible local currency credit will be made on the following terms:

4.11 Initial payment of 5 percent

4.12 Currency Use Payment of 10 percent in Kenya Shillings equivalent.

4.13 40 years maturity including 10 years grace period.

4.14 2 percent interest during grace period and 3 percent thereafter.

4.15 Repayment in 31 approximately equal annual amounts beginning 10 years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.

4.2 Kenyan representative reminded the meeting that the Government of Kenya had protested the Currency Use Payment of the prior agreement and that the U.S. Mission had said the provision was not negotiable. They pointed out that the Government of Kenya considers those provision to be an unwelcome hardening of terms. It is well aware that although the payment is made in Kenya Shillings there is no foreign exchange advantage to Kenya as the United States will reduce the number of dollars it brings into the country for its Embassy expenses by the same amount.

5. Commercial Imports

5.1 The U.S. representatives pointed out that the Government of Kenya must assure that commercial imports of rice and wheat from the United States and other friendly countries during U.S. fiscal year 1982 will total as follows:

Rice	2,400 metric tons
Wheat	27,000 metric tons

5.2 It pointed out that USAID is aware that Government of Kenya has purchased 22,500 tons of wheat from commercial sources and asked if the 70,000 requirement should not be reduced by the additional 4,500 tons to be imported to meet the so-called Usual Marketing Requirement for wheat.

5.3 The Kenyan representatives stated that the full 70,000 was required from the United States on concessional terms and assured that the Usual Marketing Requirement would be met.

5.4 A similar assurance was given that commercial imports of 2,400 metric tons would be made during the U.S. fiscal year.

6. Prohibition on Exports

6.1 The U.S. Mission pointed out that the agreement will contain a provision that the Government of Kenya will take all possible measures to prevent the export of wheat and rice of domestic or foreign origin during U.S. fiscal year 1982.

6.2 Kenya representatives indicated that they understood the provision.

7. Adequacy of Storage and Distribution Facilities

7.1 U.S. representatives stated that the U.S. Secretary of Agriculture must determine that adequate storage and distribution facilities are available in Kenya to prevent spoilage or waste of the U.S. wheat and rice and asked for assurances on these matters.

7.2 Kenya representatives responded that they did not anticipate problems because the facilities at the port of Mombasa are adequate for handling imports and the grains would quickly be distributed to millers. Thus space in other storage facilities now filling with seasonal puchases would not be required.

8. Possible Disincentive to Domestic Production

8.1 The U.S. asked for and received assurance that the distribution of the commodities would not interfere with domestic production or marketing of those commodities.

9. Shilling Generations

9.1 The U.S. suggested that the Government of Kenya agree to increase support for certain programs to improve agricultural production by applying to such programs the counter value shillings generated by sale of the U.S. food commodities. The programs would be those to which Government has accorded priority but for which sufficient budgetary resources would otherwise not be available.

9.2 Kenya representatives reported that they were in the process of identifying the programs that might be covered in this manner.

9.3 USAID suggested that the programs chosen should contribute directly to development progress in poor rural areas and enable poor smallholders to increase their agricultural production.

10. Self-Help Measures

10.1 USAID noted that in the past the self-help measures in the agreement have been relatively general and that amendments to Public Law 480, the Agricultural Trade and Development Act of 1954 as amended, now require greater specificity in description of measures to be undertaken and a report of accomplishment to be made twelve months from the date of the signing of the agreement.

10.2 The two parties discussed possible self-help measures such as:

10.11 Lessening of the burden placed on public finances by the National Cereals and Produce Board (NCPB).

10.12 Increase in the efficiency of operations and financial management of NCPB.

10.13 Preparation and adoption of a plan for the NCPB to establish and manage a national grain reserve.

10.14 Reduction of the role of NCPB is seasonal buying and selling of grains outside of times of emergency.

10.15 Encouragement of private participation in buying, transporting and storing grains.

10.3 Kenya stated that the Government is considering the possibility of evolution of the NCPB into an interventionist agency in grain marketing.

10.4 Kenya representatives described the steps already taken and to be taken to write off the debt of the NCPB. It has been agreed that Kenya Pounds 36.83 million owed to the Cereals and Sugar Finance Corporation through June 1981 will be written off. In July 1981 Kenya Pounds 15.75 was written off. The balance will be written off in installments of Kenya Pounds 7 million per year

through the budget commencing in Kenya fiscal year 1982/83. They reported that a consulting firm has recently carried out a study of the operations and financial management of the Board and that certain measures recommended would be undertaken. They agreed that the proceeds of sale of the grains should be placed in a designated Government account, probably an account of the Cereals and Sugar Finance Corporation.

10.5 Kenya representatives pointed out that measures have already been undertaken to ensure sufficient storage facilities in future. A consulting firm has commenced feasibility studies on national grain storage to be completed in the near future. Japan International Cooperative Agency has recently reported on a study of grain storage up country. USAID is assisting with the On-Farm Grain Storage Project in Western Kenya. The forthcoming World Bank project will finance a major marketing and storage analysis.

10.6 Various measures to encourage the private sector role in handling of grains and to reduce Government controls, including decontrol of inter-district movement, were discussed. Government representatives stated that private sector participation in grain marketing was under consideration. They pointed out that smuggling problems on several borders and shortage of supplies have retarded the introduction of some desired structural changes. However, as control over smuggling improves, they expect that freer movement of grain will be introduced within districts and among non-border districts.

10.7 The results of consideration of self-help measures are reflected in Part II Item V of the agreement.

11. Reporting Requirements

11.1 U.S. representatives reviewed the reporting requirements under the agreement pointing out that the supply year ends September 30, 1982 but the reporting periods extend beyond that date:

11.11 A Shipping and Arrival Report providing information on each shipment of commodities is to completed promptly.

11.12 Quarterly reports are due on:

Progress toward fulfilling the Usual Marketing Requirements.

Measures taken to assure that the United States obtains a fair share of increase in commercial purchases.

Imports of rice and wheat by country of origin and exports by country of destination.

11.13 Periodic reports on the use of counter value shillings, as requested by USAID but at least once per annum.

11.14 A report on progress in carrying out self-help measures as of September 30, 1982, due November 15, 1982, and a final report, due June 15, 1983, of all measures taken through April 30, 1983.

11.2 NCPB representatives indicated that they understand the regular reporting requirements and USAID confirmed that reports have met the requirements.

11.3 It was pointed out by the U.S. representatives that the report on self-help measures due November 15, 1981 had not yet been received. It was promised (and received April 13, 1982).

12. Operational Reporting Cable

12.1 The U.S. representatives reviewed the necessity for an Operational Reporting Cable and actions by the Kenya Embassy in Washington.

12.2 The Government of Kenya noted that it now has had experience in these matters and foresees no problems in implementing the program.

13. Final Negotiation

13.1 As the parties were in agreement with the exception of the commodity mix the U.S. Ambassador met 21 May with the Permanent Secretary, Office of the President. It was then agreed to adjust the commodity mix to allow $ 10.6 million for the purchase of wheat and $ 4.4 million for the purchase of rice.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement kényen conviennent de la vente de produits agricoles précisés ci-dessous. Le présent Accord se composera du Préambule, des première et troisième parties de l'Accord signé le 31 décembre 1980[2], et des dispositions ci-après :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	*Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)*	*Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)*	*Valeur maximale à l'exportation (en millions de dollars des Etats-Unis)*
Riz	1982	15 000	4,4
Blé	1982	70 000	10,6
TOTAL			15,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible.

A. Paiement initial : Cinq (5) p. 100;

B. Paiement afférent aux opérations en devises : dix (10) p. 100 aux fins de la section 104 *a*;

C. Nombre d'échéances de remboursement : Trente et une (31);

D. Montant de chaque échéance : Annuités approximativement égales;

E. Date d'échéance du premier remboursement partiel : Dix (10) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile;

F. Taux d'intérêt initial : Deux (2) p. 100;

G. Taux ordinaire : Trois (3) p. 100.

[1] Entré en vigueur le 3 juin 1982 par la signature, conformément à la section B de la troisième partie.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1268, p. 47.

Point III. BESOINS COMMERCIAUX USUELS

Produit	*Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)*	*Besoins usuels du marché (en tonnes métriques)*
Riz	1982	2 400
Blé/Farine de blé	1982	27 000

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. *Période de restriction des exportations :*

La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1982 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. *Produits auxquels s'applique la restriction des exportations :*

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont, pour le riz : riz sous forme de paddy, riz brun ou riz usiné, et pour le blé et la farine de blé : blé, flocons de blé, semoule, fécule ou boulghour ou les mêmes produits sous une appellation différente.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre de mesures d'auto-assistance, le Gouvernement kényen s'engage à améliorer sa production, ses équipements de stockage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles. Outre l'appui à des programmes destinés à contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et à permettre la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole telle qu'énoncée au Point IV, les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre.

B. Le Gouvernement kényen s'engage à exécuter les activités ci-après et, pour ce faire, à fournir les ressources financières, techniques et administratives requises pour leur mise en œuvre. Il s'engage à :

1. Créer un compte spécial auprès de la Cereals and Sugar Finance Corporation pour y déposer les produits en shillings kényens de la vente des marchandises fournies par le pays exportateur.

2. Mettre en œuvre les recommandations principales tirées de l'étude financière du Bureau national des céréales et des denrées afin d'améliorer l'efficacité administrative et la gestion financière dudit Bureau.

3. Continuer son programme visant à annuler la dette contractée vis-à-vis de l'Etat par le Bureau national de céréales et des denrées et qui s'accumule depuis juin 1981. Outre une somme de 15,75 millions de livres kényennes annulée en juillet 1981, un nouveau montant de 7 millions de livres kényennes sera annulé au cours de l'exercice budgétaire 1982/1983.

4. Elaborer et adopter des politiques et des plans visant à la mise au point d'un programme de sécurité céréalière.

5. A mesure que s'améliore la lutte contre la contrebande dans les districts frontaliers, introduire tant au sein des districts qu'entre districts non frontaliers une plus grande liberté dans la circulation des céréales.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le Gouvernement du Kenya tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront à financer le développement du secteur de l'agriculture et du développement rural.

B. Les recettes déposées sur le Compte spécial seront ordonnancées pour soutenir des programmes de développement au titre de l'exercice budgétaire kényen 1982/83 et 1983/84. La désignation des programmes spécifiques qui seront soutenus sera convenue dans un échange de notes entre le Gouvernement kényen et l'USAID. Les programmes sélectionnés dans des zones rurales pauvres devront permettre aux exploitants pauvres d'accroître leur production agricole.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouveruements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nairobi, en double exemplaire, le 3 juin 1982.

Pour le Gouveruement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le chargé d'affaires,

ROBERT G. HOUDEK

Pour le Gouvernement
de la République du Kenya :

Le Ministre des finances,

ARTHUR K. MAGUGU

Le Directeur par intérim
de l'USAID/Kenya,

CHARLES E. COSTELLO

PROCÈS-VERBAL DES NÉGOCIATIONS RELATIVES AU PROGRAMME ÉLABORÉ EN VERTU DU CADRE DU TITRE I DE LA PUBLIC LAW 480 POUR L'EXERCICE BUDGÉTAIRE 1982 QUI SE SONT TENUES AU TREASURY BUILDING LES 30 MARS, 6 AVRIL ET 27 AVRIL 1982

Participants :

Pour le Gouvernement kényen :

M. J. G. Karuga	Secrétaire financier du Ministère des finances, président;
M. D. R. Ongalo	Ministère des finances;
M. W. P. Mayaka	Service de l'aide extérieure du Ministère des finances;
M. A. B. Tench	Cabinet du Président;
M. W. K. Kikwai	Bureau national des céréales et des denrées :
M. S. G. Karanja	Bureau national des céréales et des denrées;
M. J. Karanja	Ministère de l'agriculture;
M. J. M. Kabuga	Ministère de l'agriculture;

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Mme A. B. Herrick	Directrice de l'USAID;
M. T. Worrick	Bureau d'ordre de l'USAID;
M. H. Norton	Attaché agricole;
M. C. Morris	Ambassade des Etats-Unis.

1. *Remarques préliminaires*

1.1. Le Gouvernement kényen a exprimé sa gratitude pour l'assistance américaine accordée au titre du programme de la Public Law 480. Il a été précisé que les céréales fournies en 1980 et en 1981 l'ont été à une période où le Kenya était confronté à une situation de pénurie alimentaire.

1.2. Les programmes récents administrés en vertu du Titre I de la Public Law 480 ont constitué une bonne expérience en matière de gestion du programme de la Public Law 480; son mécanisme est maintenant bien compris, de telle sorte que le gouvernement s'attend à une bonne issue dans l'application des programmes qui seront réalisés dans l'avenir au titre de la Public Law 480.

1.3. Le gouvernement souhaiterait que l'on parvienne aussi rapidement que possible à un Accord en vue de promouvoir sans délai la mise au point d'un calendrier convenable pour la livraison des céréales au Kenya.

1.4. Les Etats-Unis sont également de l'avis que le mécanisme est maintenant compris aussi bien à Nairobi qu'à l'Amhassade du Kenya aux Etats-Unis et ils ont admis que le programme de 1982 devrait être par conséquent appliqué à la satisfaction des deux gouvernements.

1.5. La Mission des Etats-Unis a fait observer que l'Accord de 1982 portera sur l'exercice budgétaire 1982 des Etats-Unis qui a commencé le 1er octobre 1981 et se terminera le 30 septembre 1982. L'Accord comprendra à titre de référence le Préambule et les première et troisième parties de l'Accord en vertu du Titre I signé le 31 décembre 1980 entre les deux gouvernements auxquelles s'ajouteront les dis-

positions spéciales prévues pour le programme de 1982, qui constitueront la nouvelle deuxième partie.

1.6. La délégation du Kenya a déclaré qu'elle a étudié l'Accord précédent et qu'elle en connaît bien les dispositions tant générales que particulières.

2. *Valeur de l'Accord proposé*

Il a été noté que les Etats-Unis sont prêts à fournir $ 15 millions pour l'exercice budgétaire 1982 des Etats-Unis et que :

2.1. Les produits qui seront financés devront être expédiés au plus tard le 30 septembre 1982.

2.2. Au cas où le prix des marchandises baisserait par rapport aux estimations actuelles, le Gouvernement kényen serait habilité à se procurer une quantité supérieure de produits à concurrence de $ 15 millions.

2.3. Au cas où le prix augmenterait, la somme de $ 15 millions constituerait un plafond et le volume des céréales livrées pourrait être inférieur à celui qui est prévu actuellement.

3. *Produits disponibles et leur prix*

3.1. Les participants ont examiné la correspondance échangée à ce jour.

3.11. Le 17 février 1982 le Gouvernement kényen a demandé 70 000 tonnes métriques de blé et 20 000 tonnes métriques de riz.

3.12. Le 5 mars 1982 l'USAID a demandé au Gouvernement kényen d'envisager l'accroissement de sa demande de riz de 20 000 à 32 000 tonnes métriques.

3.13. Le 27 mars le Gouvernement kényen a répondu qu'il n'avait besoin que de 10 000 tonnes métriques de riz étant donné le faible niveau de la consommation de riz au Kenya par tête d'habitant, mais qu'il confirmait ses besoins et sa demande de 70 000 tonnes métriques de blé.

3.14. Après des débats approfondis, une lettre du Gouvernement kényen a été adressée le 3 mai réitérant sa position selon laquelle le financement des 70 000 tonnes métriques de blé devait être complété par les fonds restants prévus pour le riz.

3.15. Les deux parties ont réaffirmé leurs positions respectives dans leur correspondance (10 mai pour les Etats-Unis et 12 mai pour le Kenya).

3.2. La Mission américaine a déclaré qu'elle avait obtenu du Gouvernement des Etats-Unis l'autorisation de procéder à des compensations sur la base des valeurs estimées ci-après :

Riz.....	25 000 tonnes	$ 7 500 000	$ 300 /tonne
Blé.....	43 000 tonnes	$ 7 500 000	$ 174,4/tonne

3.3. Le Gouvernement kényen a déclaré que la Commission de l'alimentation du cabinet du Président a étudié l'offre américaine et avait abouti, après un examen approfondi, à la conclusion que la demande de 70 000 tonnes métriques de blé correspondait à une demande ferme.

3.4. L'attaché agricole américain a informé la réunion qu'à la fin du mois de mars le prix du riz avait baissé pour atteindre $ 286 par tonne métrique franco long

du bord, tandis que le prix du blé tendre atteignait $ 144 par tonne métrique franco à bord à Gulf Port, soit une baisse de 17 p. 100. Le blé dur d'hiver se vendait $ 161 la tonne. Après attribution des 25 000 tonnes de riz, le Gouvernement kényen pourrait ainsi dépasser les 43 000 tonnes de blé prévus.

3.5. Les représentants du Kenya ont insisté sur le fait que les 25 000 tonnes métriques de riz revenaient trop cher pour le Kenya. Ils ont également réitéré la demande ferme de leur gouvernement d'acquérir 70 000 tonnes de blé, en ajoutant que le blé qu'il souhaitait importer était le blé dur car il constituait un bon mélange avec le blé local.

4. *Modalités de paiement*

4.1. Un crédit en monnaie locale convertible sera mis en place aux conditions suivantes :

4.11. Paiement initial de 5 p. 100;

4.12. Paiement afférent aux opérations en devises, 10 p. 100 en équivalent de shilling kényen;

4.13. Remboursement en 40 ans, y compris une période de franchise initiale de 10 ans;

4.14. 2 p. 100 d'intérêt pendant la période initiale et 3 p. 100 par la suite;

4.15. Remboursement en 31 annuités approximativement égales commençant 10 ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.

4.2. Les représentants du Kenya ont rappelé à la réunion que le Gouvernement kényen avait élevé des objections aux dispositions de paiement afférent aux opérations en devises de l'Accord précédent et que la Mission américaine avait déclaré que ces dispositions n'étaient pas négociables. Ils ont souligné que, pour le Gouvernement kényen, les dispositions ci-dessus sont un durcissement inattendu des modalités de paiement. Il est évident que, bien que le paiement soit fait en shillings kényens, il n'en ressort aucun avantage de change pour le Kenya puisque les Etats-Unis réduiront du même montant la quantité de dollars introduite dans le pays pour couvrir les dépenses de leur Ambassade.

5. *Importations de sources commerciales*

5.1. Les représentants des Etats-Unis ont rappelé que le Gouvernement kényen devait s'engager à ce que les importations de riz et de blé de sources commerciales en provenance des Etats-Unis et d'autres pays amis s'élèvent, au cours de l'exercice budgétaire 1982 des Etats-Unis, aux quantités ci-après :

Riz	2 400 tonnes métriques
Blé	27 000 tonnes métriques

5.2. Ils ont indiqué que l'USAID avait bien noté l'achat par le Gouvernement kényen de 22 500 tonnes de blé de sources commerciales et ont demandé si on ne pouvait pas réduire la demande de 70 000 tonnes de blé du volume de 4 500 tonnes qui devait encore être importé pour répondre aux termes de la rubrique intitulée « besoins usuels du marché » pour le blé.

5.3. Les représentants kényens ont déclaré que la demande adressée aux Etats-Unis portait sur une quantité globale de 70 000 tonnes à des conditions libérales et ont affirmé que les obligations touchant les besoins usuels du marché seraient honorées.

5.4. Une assurance semblable a été donnée selon laquelle 2 400 tonnes métriques seraient bien importées de sources commerciales au cours de l'exercice budgétaire des Etats-Unis.

6. *Interdictions d'exportations*

6.1. La Mission des Etats-Unis a fait remarquer que l'Accord contiendrait une disposition aux termes de laquelle le Gouvernement kényen devrait prendre toutes les mesures utiles pour empêcher les exportations de blé et de riz d'origine locale ou d'importation au cours de l'exercice budgétaire 1982 des Etats-Unis.

6.2. Les représentants du Kenya ont déclaré qu'ils comprenaient cette disposition.

7. *Disponibilité des installations de stockage et de distribution*

7.1. Les représentants américains ont déclaré que le Secrétaire de l'agriculture des Etats-Unis doit s'assurer que des installations de stockage et de distribution adéquates sont disponibles au Kenya pour éviter des avaries ou des pertes de blé ou de riz américain et a demandé des assurances en la matière.

7.2. Les représentants du Kenya ont répondu qu'ils ne prévoyaient pas de difficultés car les installations du port de Mombasa avaient la capacité de traiter les importations et que les céréales seraient rapidement distribuées dans les minoteries. Il ne serait donc pas nécessaire de recourir à d'autres installations de stockage actuellement utilisées pour des achats saisonniers.

8. *Démobilisation éventuelle des producteurs locaux*

8.1. Les Etats-Unis ont demandé que la distribution des produits concernés ne constitue pas un handicap pour la production locale ou la commercialisation de ces produits et ont reçu des assurances en ce sens.

9. *Apport de shillings*

9.1. Les Etats-Unis ont suggéré que le Gouvernement kényen convienne d'accroître son aide à certains programmes d'amélioration de la production agricole en consacrant à ces programmes la contre-valeur en shillings des ventes de produits alimentaires américains. Les programmes seront ceux pour lesquels le gouvernement a accordé un ordre de priorité mais pour lesquels il ne dispose pas, en l'absence de cette mesure, de ressources budgétaires suffisantes.

9.2. Les représentants du Kenya ont indiqué qu'ils étaient en train de répertorier les programmes qui pourraient être financés de cette façon.

9.3. L'USAID a suggéré que les programmes sélectionnés apportent une contribution directe au développement des zones rurales pauvres et permettent aux petits exploitants pauvres d'accroître leur production agricole.

10. *Mesures d'auto-assistance*

10.1. L'USAID a fait remarquer que, dans le passé, les mesures d'auto-assistance figurant dans l'Accord étaient relativement générales et que, à la suite des amendements apportés à la Public Law 480, la Loi sur le commerce et le développement agricole de 1954, telle qu'amendée, il est désormais exigé d'entrer plus en détail

dans la description des mesures à entreprendre et de demander la remise d'un rapport d'exécution final douze mois après la signature de l'Accord.

10.2. Les deux parties ont débattu de mesures d'auto-assistance envisageables telles que :

10.11. La diminution de la charge imposée aux finances publiques par le Bureau national des céréales et des denrées (BNCD).

10.12. L'accroissement de l'efficacité des opérations et de la gestion financière du BNCD.

10.13. L'élaboration et l'adoption d'un plan destiné à charger le BNCD de constituer et de gérer une réserve nationale de céréales.

10.14. La réduction du rôle du BNCD à l'achat et à la vente des céréales de manière saisonnière sauf en période d'urgence.

10.15. L'encouragement de la participation du secteur privé à l'achat, au transport et au stockage des céréales.

10.3. Le Kenya a indiqué que son gouvernement envisageait de transformer le BNCD en un service d'intervention chargé de la commercialisation des céréales.

10.4. Les représentants du Kenya ont décrit les mesures prises en matière d'annulation de la dette du BCND et celles qui vont continuer à être prises. Il a été convenu qu'un montant de 36,83 millions de livres kényennes dû en juin 1981 à la Cereals and Sugar Finance Corporation serait annulé. En juillet 1981 une créance de 15,75 millions de livres kényennes a été annulée. La balance sera annulée par annuités de 7 millions de livres kényennes financées sur le budget, à compter de l'exercice budgétaire kényen 1982/1983. Ils ont indiqué qu'une société de consultants a récemment mené une étude sur les opérations et la gestion financière du BCND et que certaines des mesures recommandées allaient être adoptées. Ils ont approuvé l'idée que le produit des ventes de céréales devrait être placé sur un compte public affecté à cet effet, vraisemblablement un compte ouvert auprès de la Cereals and Sugar Finance Corporation.

10.5. Les représentants du Kenya ont affirmé que des mesures avaient déjà été prises pour permettre la réalisation d'installations de stockage suffisantes pour l'avenir. Une société de consultants a entrepris une étude de faisabilité relative au stockage des céréales sur le plan national, étude qui doit être prochainement achevée. La Japan International Cooperative Agency a récemment réalisé un rapport sur une étude du stockage des céréales au sein du pays. L'USAID prête assistance au projet de stockage des céréales dans les exploitations du Kenya occidental. Le projet de la Banque mondiale qui doit être prochainement présenté financera une analyse de commercialisation et de stockage de grande envergure.

10.6. Les débats ont porté sur diverses mesures visant à encourager le rôle du secteur privé dans le traitement des céréales et à réduire le contrôle de l'Etat, y compris par la diminution de la surveillance dans la circulation entre districts. Les représentants du Gouvernement kényen ont dit que la participation du secteur privé à la commercialisation des céréales était à l'étude. Ils ont précisé que le problème de la contrebande dans plusieurs zones frontalières et la pénurie de marchandises ont retardé l'introduction des modifications structurales souhaitées. Néanmoins ils espéraient qu'à mesure que se renforçait la lutte contre la contrebande on pourrait introduire tant au sein des districts qu'entre districts non frontaliers une plus grande liberté dans la circulation des céréales.

10.7. Les résultats de l'examen des mesures d'auto-assistance sont précisés au Point V de la deuxième partie de l'Accord.

11. *Obligations en matière de comptes rendus*

11.1. Les représentants américains ont passé en revue les obligations en matière de comptes rendus au titre de l'Accord en rappelant que l'année de livraison se termine le 30 septembre 1982, mais que les délais prévus pour les comptes rendus se prolongent au-delà de cette date :

11.11. Les rapports sur les arrivées et les envois donnant des renseignements sur chaque expédition de produits doivent être remis dès que possible;

11.12. Des rapports trimestriels sont attendus dans les domaines ci-après :

— Degré de réalisation des engagements concernant les « besoins usuels du marché »;

— Mesures prises pour assurer aux Etats-Unis une part équitable de tout accroissement des achats sur une base commerciale;

— Importations de riz et de blé par pays d'origine et exportations par pays de destination.

11.13. Des rapports périodiques sur l'utilisation des shillings de contre-valeur sont attendus lorsque l'USAID en fait la demande et en tout cas au moins une fois par an.

11.14. Le rapport relatif au degré de réalisation à la date du 30 septembre 1982 des mesures d'auto-assistance est attendu le 15 novembre 1982, et le 15 juin 1983 le rapport final portant sur toutes les mesures entreprises jusqu'au 30 avril 1983.

11.2. Les représentants du BNCD ont déclaré qu'ils comprenaient bien l'obligation de remettre des comptes rendus à des dates régulières et l'USAID a confirmé que les obligations en matière de rapports avaient été satisfaites.

11.3. Il a été indiqué par les représentants américains que le rapport relatif aux mesures d'auto-assistance prévu pour le 15 novembre 1981 n'avait pas encore été reçu. La promesse est faite de le remettre (il est reçu le 13 avril 1982).

12. *Liaison par câble pour les informations opérationnelles*

12.1. Les représentants américains ont fait état de la nécessité de disposer d'une liaison par câble pour la transmission des informations opérationnelles et ont demandé que l'Ambassade du Kenya à Washington prenne des mesures en ce sens.

12.2. Le Gouvernement kényen a noté qu'il disposait désormais d'une expérience en la matière et qu'il ne prévoyait pas de difficultés dans la mise en œuvre de ce programme.

13. *Négociations finales*

13.1. Les parties ayant manifesté leur concordance de vues à l'exception du point concernant la proportion relative des marchandises, l'Ambassadeur des Etats-Unis a rencontré le 21 mai le Secrétaire permanent du cabinet du Président. Ils ont convenu de modifier la proportion desdites marchandises et de consacrer $ 10,6 millions à l'achat de blé et $ 4,4 millions à l'achat de riz.

No. 30562

UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN

Exchange of notes constituting an agreement on general security of military information (with annex). Islamabad, 6 April, 21 and 24 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN

Échauge de notes constituant un accord sur la sécurité générale des informations militaires (avec annexe). Islamabad, 6 avril, 21 et 24 jnin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN ON GENERAL SECURITY OF MILITARY INFORMATION

I

The American Embassy
to the Pakistani Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 381

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the proposed text of a General Security of Military Information Agreement attached to this Note.

Our request to negotiate a General Security of Military Information Agreement with Pakistan at this time reflects our desire to harmonize the military relationship between our two countries. It is also required under the agreements recently signed by our two governments for the provision of highly sophisticated military equipment and classified information, and would be required in the event of the acquisition of additional equipment of a similar nature. We view the proposed agreement as complementary to the U.S.-Pakistan 1954 Mutual Defense Assistance Agreement.[2]

The purpose of the General Security of Military Information Agreement is to establish the intent of the Government of the United States of America

[1] Came into force on 24 June 1982, the date of the notes in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 202, p. 301.

and the Government of Pakistan to protect the other country's classified military information. If the proposed text is agreeable to the Government of Pakistan, the Government of the United States of America proposes that this Note and your reply to that effect shall constitute a General Security of Military Information Agreement between our two countries effective the date of your reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Islamabad, April 6, 1982

GENERAL SECURITY OF MILITARY INFORMATION AGREEMENT

PROPOSED TEXT

1. All classified military information communicated directly or indirectly between our two governments shall be protected in accordance with the following principles:

A. The recipient government will not release the information to a third government or any other party without the approval of the releasing government;

B. The recipient government will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing government;

C. The recipient government will not use the information for other than the purpose for which it was given; and

D. The recipient will respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information.

2. Classified military information and material shall be transferred only on a government-to-government basis and only to persons who have appropriate security clearance for access to it.

3. For the purpose of this agreement classified military information is that official military information or material which, in the interests of national security of the releasing government, and in accordance with applicable national laws and regulations, requires protection against unauthorized disclosure and which has been designated as classified by appropriate security authority. This includes any classified information, in any form, including written, oral, or visual. Material may be any document, product, or substance on, or in which, information may be recorded or embodied. Material shall emcompass every thing regardless of its physical character or makeup including but not limited to documents, writing, hardware, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps, and letters, as well as other products, substances, or items from which information can be derived.

4. Information classified by either of our two governments and furnished by either government to the other through government channels will be assigned a classification by appropriate authorities of the receiving government which will assure a degree of protection equivalent to that required by the government furnishing the information.

5. This agreement shall apply to all exchanges of classified military information between all agencies and authorized officials of our two governments. However, this agreement shall not apply to classified information for which separate security agreements and arrangements already have been concluded. Details regarding channels of communication and the application of the foregoing principles shall be the subject of such technical arrangements (including an industrial security arrangement) as may be necessary between appropriate agencies of our respective governments.

6. Each government will permit security experts of the other government to make periodic visits to its territory, when it is mutually convenient to discuss with its security authorities its procedures and facilities for the protection of classified military information furnished to it by the other government. Each government will assist such experts in determining whether such information provided to it by the other government is being adequately protected.

7. The recipient government will investigate all cases in which it is known or there are grounds for suspecting that classified military information from the originating government has been lost or disclosed to unauthorized persons. The recipient government shall also promptly and fully inform the originating government of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and corrective action taken to preclude recurrences.

8. A. In the event that either government or its contractors award a contract involving classified military information for performance within the territory of the other government, then the government of the country in which performance under the contract is taking place will assume responsibility for administering security measures within its own territory for the protection of such classified information in accordance with its own standards and requirements.

B. Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military information required from the other government, the recipient government will:

(1) insure that such contractor or prospective contractor and his facility have the capability to protect the information adequately;

(2) grant to the facility an appropriate security clearance to this effect;

(3) grant appropriate security clearance for all personnel whose duties require access to the information;

(4) insure that all persons having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws;

(5) carry out periodic security inspections of cleared facilities;

(6) assure that access to the military information is limited to those persons who have a need to know for official purposes. A request for authorization to visit a facility when access to the classified military information is involved will be submitted to the appropriate Department or agency of the government of the country where the facility is located by an agency designated for this purpose by the other government; this request will include a statement of the security clearance, the official status of the visitor and the reason for the visit. Blanket authorizations for visits over extended periods may be arranged. The government to which the request is submitted will

be responsible for advising the contractor of the proposed visit and for authorizing the visit to be made.

9. Costs incurred in conducting security investigations or inspections required hereunder will not be subjected to reimbursement.

II

The Pakistani Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
ISLAMABAD

21 June 1982

No. SS(P)/34/82

1. The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Islamabad and has the honour to refer to the Note Verbale of the Embassy No.381, dated April 6, 1982, in regard to the proposed text of a General Security of Military Information Agreement between Pakistan and the United States of America.

2. The Government of Pakistan have carefully studied the text of the proposed agreement and would like to convey to the Government of the United States of America that the text is acceptable, subject to the following modifications:

i) Article 6 should read as follows:

"Each Government will permit security experts of the other Government to visit its territory, when mutually convenient, to discuss with its security authorities its procedures and facilities for the protection of classified military information furnished to it by the other Government. Each Government will assist such experts in determining whether such information provided to it by the other Government is being adequately protected."

ii) The following sentenoe should be deleted from Article 8-B(6):

"Blanket authorization for visits over extended period may be arranged."

3. The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Islamabad

III

The American Embassy
to the Pakistani Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 761

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to inform the Ministry that the modifications suggested in the Ministry's Note No. SS (P)/34/82 dated June 21, 1982 to the text of the General Security of Military Information Agreement contained in the Embassy's Note No. 381 dated April 6, 1982 are acceptable to the Government of the United States of America.

The Embassy of the United States of America herewith confirms that our Note No. 381 dated April 6, 1982 and the Ministry of Foreign Affairs' Note No. SS (P)/34/82 dated June 21, 1982 constitute a General Security of Military Information Agreement between our two countries and that this Agreement entered into effect on June 24, 1982.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Islamabad, June 24, 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE[1] DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN CONSTITUANT UN ACCORD SUR LA SÉCURITÉ GÉNÉRALE DES INFORMATIONS MILITAIRES

I

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Pakistan

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 381

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer au texte proposé d'un accord sur la sécurité générale des informations militaires annexé à la présente note.

Notre demande en vue d'une négociation d'un accord avec le Pakistan sur la sécurité générale des informations militaires découle de notre désir d'harmoniser les rapports entre nos deux pays dans le domaine militaire. Un tel accord s'avère également nécessaire aux termes des accords conclus entre nos deux gouvernements relatifs à la fourniture de matériel militaire sophistiqué et à la communication de renseignements confidentiels ou secrets; enfin, l'acquisition éventuelle de matériel supplémentaire de même nature ajoute à la nécessité de cet accord. Celui-ci nous apparaît comme devant être complémentaire à l'Accord de 1954 entre le Pakistan et les Etats-Unis d'Amérique relatif à l'aide pour la défense mutuelle[2].

L'Accord sur la sécurité générale des informations militaires vise à confirmer l'intention du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Pakistan de protéger les informations militaires confidentielles ou secrètes de l'une des Parties par l'autre Partie sur une base de réciprocité.

Si le texte proposé était susceptible de rencontrer l'agrément du Gouvernement du Pakistan, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord sur la sécurité générale des informations militaires qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Islamabad, le 6 avril 1982

[1] Entré en vigueur le 24 juin 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 301.

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ GÉNÉRALE DES INFORMATIONS MILITAIRES

TEXTE PROPOSÉ

1. Tous les renseignements militaires confidentiels ou secrets échangés directement ou indirectement entre nos deux gouvernements sont protégés conformément aux principes suivants :

a) Le gouvernement destinataire ne communique pas lesdits renseignements à un gouvernement tiers ni à une autre partie sans le consentement du gouvernement d'origine;

b) Le gouvernement destinataire accorde auxdits renseignements un degré de protection équivalent à celui que lui accorde le gouvernement d'origine;

c) Le gouvernement destinataire n'utilise pas lesdits renseignements à des fins autres que celles qui ont motivé leur communication;

d) Le gouvernement destinataire respecte les droits de propriété qui s'attachent auxdits renseignements, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication.

2. Les renseignements et matériel militaires confidentiels ou secrets ne sont communiqués que de gouvernement à gouvernement et qu'aux personnes dûment habilitées à y avoir accès.

3. Aux fins du présent Accord, les renseignements militaires confidentiels sont les renseignements ou matériel militaires de caractère officiel qui, dans l'intérêt de la sécurité du gouvernement d'origine, et conformément aux lois et règlements nationaux applicables, exigent une protection contre toute divulgation non autorisée et qui ont été désignés comme étant à protéger par l'autorité compétente en matière de sécurité. Ceci s'applique à toute information confidentielle ou secrète, qu'elle soit écrite, orale ou visuelle. On entend par matériel tout document, produit ou substance contenant des informations ou permettant d'en recueillir. Le matériel comprend tout élément quel que soit son caractère physique ou sa présentation, y compris, mais pas exclusivement, les documents, écrits, matériel de traitement de l'information, équipements, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, dessins, configurations, cartes et lettres, ainsi que tous autres produits, substances ou articles d'où il est possible d'obtenir des informations.

4. Les renseignements classés dans une catégorie confidentielle ou secrète par l'un ou l'autre de nos gouvernements et transmis de l'un à l'autre par les voies officielles se voient attribuer, par les autorités compétentes du gouvernement destinataire une classification qui leur assure un degré de protection équivalent à celui qui leur est attribué par le gouvernement fournissant les renseignements.

5. Le présent Accord s'applique à tous les échanges de renseignements militaires confidentiels ou secrets entre tous organismes et fonctionnaires autorisés de nos deux gouvernements. Toutefois, le présent Accord ne s'applique pas aux renseignements confidentiels ou secrets qui font l'objet d'accords et d'arrangements distincts déjà conclus. Les détails relatifs aux voies de communication et à l'application des principes susmentionnés feront l'objet, le cas échéant, d'arrangements techniques (dont un arrangement sur la sécurité industrielle) entre les organismes compétents de nos gouvernements.

6. Chaque gouvernement permet à des spécialistes de la sécurité de l'autre gouvernement d'effectuer des visites périodiques sur son territoire, à des dates convenant aux deux parties, pour étudier, avec ses services responsables de la sécurité, les procédures et dispositifs de protection des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par l'autre gouvernement. Il aide ces spécialistes à déterminer si les renseignements qui lui ont été communiqués par l'autre gouvernement sont convenablement protégés.

7. Le gouvernement destinataire enquête sur tous les cas où l'on sait que l'on a des raisons de soupçonner que des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par le gouvernement d'origine ont été perdus ou divulgués à des personnes non auto-

risées. En outre, le gouvernement destinataire doit informer rapidement le gouvernement d'origine de tous les détails concernant de tels cas et des conclusions de l'enquête ainsi que des mesures correctives prises pour empêcher qu'ils se reproduisent.

8. *a*) Au cas où l'un ou l'autre des gouvernements ou leurs entrepreneurs passent un contrat comportant des renseignements militaires confidentiels ou secrets, à exécuter sur le territoire de l'autre gouvernement, le gouvernement du pays dans lequel est exécuté le contrat se chargera de prendre sur son propre territoire des mesures de sécurité pour assurer la protection de ces renseignements conformément à ses propres normes et réglementations;

b) Avant de communiquer à un entrepreneur ou à un entrepreneur potentiel des renseignements militaires confidentiels ou secrets reçus de l'autre gouvernement, le gouvernement destinataire doit :

1) S'assurer que l'entrepreneur ou l'entrepreneur potentiel ainsi que son établissement sont en mesure de protéger convenablement lesdits renseignements;

2) Délivrer à cet effet une habilitation à l'établissement;

3) Délivrer des habilitations appropriées à toutes les personnes qui, de par leurs fonctions, doivent avoir accès aux renseignements;

4) S'assurer que toutes les personnes qui ont accès aux renseignements sont informées de leurs responsabilités en matière de protection desdits renseignements, conformément aux lois applicables en la matière;

5) Effectuer des inspections périodiques de sécurité dans les établissements agréés;

6) S'assurer que l'accès aux renseignements militaires est limité aux personnes qui ont besoin de les connaître de par leurs fonctions. Au cas où l'accès des renseignements militaires confidentiels ou secrets est envisagé, une demande d'autorisation de visiter un établissement est soumise au service ou à l'organisme compétent du gouvernement du pays où se trouve l'établissement par un organisme désigné à cet effet par l'autre gouvernement; cette demande porte mention de l'habilitation, des titres et des fonctions du visiteur et du motif de sa visite. Il est possible d'accorder des autorisations valables pour plusieurs visites pour des périodes prolongées. Le gouvernement auquel la demande est adressée est chargé d'informer l'entrepreneur de la visite envisagée et de délivrer l'autorisation correspondante.

9. Les frais d'enquête ou d'inspection en matière de sécurité dans le cadre du présent Accord ne sont pas remboursables.

II

Le Ministère des affaires étrangères du Pakistan à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ISLAMABAD

Le 21 juin 1982

N° SS (P)/34/82

1. Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Islamabad et a l'honneur de se référer à la note verbale de l'Ambassade n° 381 en date du 6 avril 1982, relative au texte proposé d'un Accord sur la sécurité générale des informations militaires entre le Pakistan et les Etats-Unis d'Amérique.

2. Le Gouvernement du Pakistan a examiné avec soin le texte de l'Accord proposé et désire informer le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que ledit texte rencontre son accord sous réserve des modifications suivantes :

i) L'article 6 devrait être libellé comme suit :

« Chaque gouvernement permet à des spécialistes de la sécurité de l'autre gouvernement de visiter son territoire, à des dates convenant aux deux parties, pour étudier, avec ses services responsables de la sécurité, les procédures et dispositifs de protection des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par l'autre gouvernement. Il aide ces spécialistes à déterminer si les renseignements qui lui ont été communiqués par l'autre gouvernement sont convenablement protégés. »

ii) A l'alinéa 6 du paragraphe *b* de l'article 8, la phrase suivante devrait être rayée :

« Il est possible d'accorder des autorisations valables pour plusieurs visites pour des périodes prolongées. »

3. Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Islamabad

III

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Pakistan

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 761

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'informer le Ministère que les modifications proposées dans sa note n° SS (P)/34/82 en date du 21 juin 1982, au texte de l'Accord sur la sécurité générale des informations militaires annexé à la note de l'Ambassade n° 381 en date du 6 avril 1982, rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Par les présentes, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique confirme que sa note n° 381 en date du 6 avril 1982 et la note du Ministère n° SS (P)/34/82 en date du 21 juin 1982, constituent un Accord sur la sécurité générale des informations militaires entre nos deux pays, qui entrera en vigueur le 24 juin 1982.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Islamabad, le 24 juin 1982

No. 30563

UNITED STATES OF AMERICA
and
SRI LANKA

Agreement for the sale of agricultural commodities uuder the Public Law 480, Title I Program (witb agreed minutes). Signed at Colombo on 30 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SRI LANKA

Accord relatif à la veute de produits agricoles en vertu du Titre I de la Public Law 480 (avec procès-verbal approuvé). Signé à Colombo le 30 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480, TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of The Agreement signed March 25, 1975,[2] cogether with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

Commodity	Supply Period (U.S. Fiscal Year)	Approximate Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (Dollars Million)
Wheat	1982	107,000	17.6

Item II. Payment Terms (Convertible Local Currency Credit):

(A) Initial Payment - Five (5) Percent;

(B) Currency Use Payment - None;

(C) Number of Installment Payments - Thirty-One (31);

(D) Amount of Each Installment Payment - Approximately Equal Annual Amounts;

(E) Due Date of First Installment Payment - Ten (10) Years After Date of Last Delivery of Commodities in Each Calendar Year;

(F) Initial Interest Rate - Two (2) Percent;

(G) Continuing Interest Rate - Three (3) Percent.

Item III. Usual Marketing Table:

Commodity	Import Period (U.S. Fiscal Year)	Usual Marketing Requirement (Metric Tons)
Wheat	1982	300,000

[1] Came into force on 30 June 1982 by signature, in accordance with Part III (A).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 227.

Item IV. Export Limitations:

A. The Export Limitation Period:

The export limitation period shall be United States fiscal year 1982, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which Limitations Apply:

For the purposes of Part I, Article III (A)(4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur (or the same products under a different name). These limitations are waived for exports of wheat flour to Maldives.

Item V. Self Help Measures:

A. The Government of Sri Lanka will undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures are to be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Sri Lanka will undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for the implementation.

(1) Food and Agricultural Policy

Continue to give high priority to the development of an integrated national agriculture/food/nutrition strategy (to include production, storage, procurement, and distribution) and estimates of the long term (5 - 10 year) domestic and external resources required for implementation of the strategy. The strategy should include food production, marketing and distribution policies directed toward alleviating

malnutrition among lower income groups. Development of the strategy should include a study of key policies affecting prices of agricultural inputs and outputs; a listing of these key policies; and an analysis of their relationship and interactions, including those which adversely affect production and recommendations as to whether such policies should be changed, and, if so, how. During, and as part of, the development of the strategy, the Government of Sri Lanka will continue to:

(A) Improve data collection with respect to estimates of agricultural production and statistical analysis of agricultural production and consumption to support the strategy.

(B) Update the study of agricultural policies and marketing systems in the dryland areas, including development of recommendations which could promote increased agricultural production.

(C) Provide increased training for management and technical staff in the appropriate government agencies in the analytical procedures and organizational mechanisms needed to develop, implement and update the integrated national agricultural/food/nutritional strategy.

Benchmark:

The Government of Sri Lanka will prepare by September 30, 1982, a report covering the institutional arrangements and the framework, objectives, plans, scope and timing of the strategy and supporting investment projections to be developed. This report will include local and external resource requirements for developing the strategy and investment proposals. A copy of this report will be submitted to the U.S. Government.

The Government of Sri Lanka will undertake efforts for the development of the agriculture/food/nutrition strategy and will prepare investment proposals which are expected to be

reflected in future years' public investment programs. Upon completion, a copy of the strategy and investment proposals will be provided to the U.S. Government and other concerned donor representatives.

By November 15, 1982, the Government of Sri Lanka agrees to provide a written report covering the calendar year 1982 which summarizes efforts undertaken to carry out the measures noted in Item V.B.1.(A) - (C) above.

(2) Agricultural Development and Research

Continue to carry out or cause to be carried out the following which may be financed using the sale proceeds under this or previous agreements:

(A) Cropping and farming systems research in and further development of the dryland areas to promote sustained, increased productivity.

(B) Research and related activities to improve food grain, legume and root and tuber crops production and marketing.

Benchmark:

The Government of Sri Lanka will advise the U.S. Government by September 30, 1982, of plans and schedules for agencies to carry out these efforts. The Government of Sri Lanka also agrees to provide the U.S. Government by November 15, 1982, with a report covering the progress of the efforts noted in Item V.B.2.(A) and (B) above. In addition, summaries of relevant studies with regard to these efforts, when completed, will be provided to the U.S. Government.

(3) Resource Management

Use of the proceeds of this agreement or any previous agreement to support capital expenditures during 1982 in the following areas:

(A) Irrigation and Water Management (including drainage and reclamation);

(B) Agricultural Production, Extension and Research;

(C) Integrated Rural Development;

(D) Improvements to and Expansion of Fertilizer and Grain Storage; and

(E) Reforestation and Land and Water Conservation.

Benchmark:

The Government of Sri Lanka will provide, from sales proceeds under this or previous agreements or other resources, for the following estimated capital expenditures during 1982 in support of the areas noted in Item V.B.3.(A) through (E) above:

		(Million Rupees)
(A)	Irrigation and Water Management (including drainage and reclamation)	207
(B)	Agricultural Production, Extension and Research	83
(C)	Integrated Rural Development	41
(D)	Improvements to and Expansion of Fertilizer and Grain Storage	41
(E)	Reforestation and Land and Water Conservation	31
Total		403

C. By November 15, 1982, the Government of Sri Lanka agrees to provide a written report which will include, but not be limited to:

(1) Progress on the implementation of the self-help measures set out in Item V.B. above;

(2) A comparison of benchmarks and achievements to determine progress in meeting the self-help measures set out in Item V.B. above;

(3) A review of the levels of funding being released to carry out the self-help measures.

Item VI. Economic Development Purposes for which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

A. The proceeds accruing to the Government of Sri Lanka from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement, and for development in the agriculture, nutrition, and rural development sectors, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the Sri Lankan people and their capacity to participate in the development of their country.

C. As long as unutilized sales proceeds remain available, the Government of Sri Lanka shall provide semi-annual reports on how the proceeds have been used to directly benefit the needy in accordance with items V and VI of this Agreement. The first report will be submitted by July 20, 1983, covering proceeds under the 1981 Agreement signed May 29, 1981 and for proceeds under this Agreement by November 15, 1982, and subsequent reports by July 20 and November 15 of each successive year.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. Done at Colombo, in duplicate, the 30th day of June 1982.

For the Government
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka:

Dr. W. M. TILAKARATNA
Secretary
Ministry of Finance and Planning

For the Government
of the United States of America:

JOHN H. REED
Ambassador

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
COLOMBO, SRI LANKA

June 30, 1982

Dear Mr. Weerakoon,

This letter constitutes the agreed minutes of our negotiations on the Agreement between our Governments to be signed in June 1982, for the sale of agricultural commodities under the PL-480, Title I Program.

During the course of negotiations, it was understood and agreed that:

1. Reporting Schedule

The Government of Sri Lanka will comply with the reporting schedule specified in the Agreement, and summarized in the Annex to these minutes, in a timely and responsive fashion.

2. Publicity

Measures will be taken by the Government of Sri Lanka to ensure that shipments of PL-480 commodities receive full publicity in Sri Lanka, and are identified as being made available to Sri Lanka on a concessional basis, from the people of the United States.

3. Commodity Deliveries

In order to expedite implementation of the Agreement after signature, the Government of Sri Lanka is encouraged to make an early request, through its Embassy in Washington, for purchase authorizations (PA's). Letters of credit, for both commodities and freight, should also be opened promptly after PA's are issued, commodities purchased, and vessels booked.

4. U.S. Market Share

In accordance with Section 103(0) of PL-480 and Part I, Article III (A)(2) of the Agreement, the Government of Sri Lanka will take steps to ensure that the United States obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities.

5. Instructions to the Sri Lankan Embassy in Washington

The Government of Sri Lanka has made arrangements to relay to the Sri Lankan Embassy in Washington all instructions, information, and authority necessary to ensure timely implementation of the Agreement, including: (a) type and grade of commodities to be purchased under the Agreement, in accordance with official U.S. standards; (b) proposed contracting and delivery schedules, and latest feasible delivery date (i.e., delivery to vessel at U.S. port); (c) name and address of the bank in Sri Lanka, and U.S. commercial banks, through which letters of credit for commodities and ocean freight will be opened; (d) authority to make prompt transfers of funds to cover initial payment and ocean freight costs on commodities purchased under the Agreement; (e) complete instructions regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including appointment of a purchasing and/or shipping agent if applicable); and (f) instructions to contact the Program Operations Division,

Export Credits, Foreign Agricultural Service, U.S. Department of Agriculture, tel. (202) 447-5780, for assistance in implementing the Agreement.

6. Regulatory and Legislative Requirements

(a) Purchase of food commodities from private stocks under the Agreement must be made on the basis of invitations for bids (IFB's) publicly advertised in the United States and on the basis of bids (offers) which shall conform to the IFB. Bids are to be received and publicly opened in the United States. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures.

(b) Terms of all IFB's (including IFB's for ocean freight) must be approved by the General Sales Manager, Foreign Agricultural Service, U.S. Department of Agriculture, prior to issuance.

(c) If the Government of Sri Lanka nominates a purchasing or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the Agreement, the Government of Sri Lanka is required to notify the General Sales Manager, Foreign Agricultural Service, U.S. Department of Agriculture, in writing, of such nomination and attach a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the General Sales Manager, Foreign Agricultural Service, U.S. Department of Agriculture in accordance with regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

7. Letters of Credit

(a) The Government of Sri Lanka will take appropriate measures to ensure that operable and irrevocable letters of credit for both commodities and freight will be issued as soon as possible after commodities are purchased and ocean freight booked. Ocean freight suppliers may refuse to load vessels when acceptable letters of credit for commodities or ocean freight are not available at the time of loading. This can result in costly claims on the account of the Government of Sri Lanka by vessel owners for demurrage, and by commodity suppliers for carrying charges.

(b) Letters of credit for one hundred (100) percent of ocean freight must be opened not later than forty-eight (48) hours prior to vessel presentation for loading, providing for sight payment or acceptance of a draft in United States dollars in favor of the ocean transportation supplier on the basis of tonnage and rates specified in the applicable charter party, or booking note. Where the ocean freight contract provides for demurrage and dispatch, ninety (90) percent must be paid promptly on arrival of cargo. The remaining ten (10) percent, less dispatch, if any, should be paid promptly to the carrier upon completion of the laytime statement. In the event of dispute as to the amount of dispatch, the owner should receive the ten (10) percent less disputed dispatch or, if there is demurrage, the full ten (10) percent plus the demurrage not in dispute. Claims against the carrier for damaged or lost cargo should be pursued through normal channels and not be deducted from the ocean freight.

8. Performance Bonds

If the commodity IFB issued by the Government of Sri Lanka requires a performance bond, the requirement must be fair to both buyer and seller. The U.S. Department of Agriculture is developing performance bond language which may be used in commodity IFB's.

9. Export Limitation

With reference to Part II, Item IV of the Agreement, it is understood and agreed that limitations do not apply to exports of wheat bran from the Prima Flour Mill.

Sincerely,

JOHN S. BLODGETT
Acting Counselor of Embassy

Enclosure: As Stated

I concur with the above text.

RONNIE WEERAKOON
Director of External Resources
Ministry of Finance and Planning

Mr. Ronnie Weerakoon
Director of External Resources
Ministry of Finance and Planning
Colombo

ANNEX TO THE AGREED MINUTES

FY 1982 PL-480, TITLE I AGREEMENT

Reporting Schedule

Due Date	Report	Reference
July 20, 1982	Local Currency Sales Proceeds Report covering 1981 Agreement	II-VI-C
July 20, 1982	Quarterly Compliance Report for 3rd Quarter, FY 1982	I-III-D-2,3&4
Sept. 30, 1982	Self-Help: Benchmark Report on institutional arrangement, framework, plans, scope and timing of the Integrated National Agriculture/Food/Nutrition Strategy	II-V-B-(1)
Sept. 30, 1982	Self-Help: Benchmark Report on plans for implementation of Agricultural Development and Research Measures	II-V-B(2)
Upon Completion	A copy of the Strategy and Investment Proposals	II-V-B-(1)
Oct. 20, 1982	Quarterly Compliance Report for 4th Quarter, FY 1982	I-III-D-2,3,&4
Nov. 15, 1982	Self-Help Report: Benchmark Report on implementation of all self-help measures set out in II-V-B	II-V-B-(1) II-V-B-(2) II-V-C-(1),(2)&(3)
Upon Completion	Self-Help: Summaries of relevant studies in connection with Agricultural Development and Research measures	II-V-B-(2)
Nov. 15, 1982	Local Currency Sales Proceeds Report Covering 1982 Agreement	II-VI-C
Jan. 20, 1983	Quarterly Compliance Report for 1st Quarter, FY 1983	I-III-D-2,3,&4
Apr. 20, 1983	Quarterly Compliance Report for 2nd Quarter, FY 1983	I-III-D-2,3,&4
July 20 and Nov. 15 of 1983 and subsequent years	Subsequent Local Currency Sales Proceeds Reports covering 1982 Agreement	II-VI-C
30 Days After Receipt of Computer Sheets to be Completed	Arrival and Shipping Information	I-III-D-1

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU TITRE I DE LA PUBLIC LAW 480

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka conviennent de la vente de produits agricoles précisés ci-dessous. Le présent Accord se composera du Préambule, des première et troisième parties de l'Accord signé le 25 mars 1975[2], et de la deuxième partie dont la teneur suit :

DEUXIÈME PARTIE

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	*Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)*	*Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)*	*Valeur maximale à l'exportation (en millions de dollars des Etats-Unis)*
Blé	1982	107 000	17,6

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible.

(A) Paiement initial : Cinq (5) p. 100;

(B) Loyer de l'argent utilisé : Néant;

(C) Nombre d'échéances de remboursement : Trente et une (31);

(D) Montant de chaque échéance : Annuité approximativement égales;

(E) Date d'échéance du premier remboursement partiel : Dix (10) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile;

(F) Taux d'intérêt initial : Deux (2) p. 100;

(G) Taux ordinaire : Trois (3) p. 100.

Point III. BESOINS COMMERCIAUX USUELS

Produit	*Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)*	*Besoins usuels du marché (en tonnes métriques)*
Blé	1982	300 000

[1] Entré en vigueur le 30 juin 1982 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 227.

Point IV. RESTRICTION DES EXPORTATIONS

A. *Période de restriction des exportations :*

La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1982 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. *Produits auxquels s'applique la restriction des exportations :*

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation est interdite sont le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule ou le boulghour (ou les mêmes produits sous une appellation différente). Ces limitations ne s'appliquent pas aux exportations de farine de blé aux Maldives.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre de mesures d'auto-assistance, le Gouvernement sri-lankais s'engage à améliorer sa production, ses équipements de stockage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles. Les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre pour contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et permettre la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement sri-lankais s'engage à exécuter les activités ci-après et, pour ce faire, à fournir les ressources requises pour leur mise en œuvre en matière de financement, de technique et de gestion.

1. Politique en matière d'alimentation et d'agriculture :

Continuer à accorder une priorité élevée à l'élaboration d'une stratégie nationale intégrée en matière agricole, alimentaire et nutritionnelle (incluant la production, le stockage, la fourniture et la distribution) et à produire des estimations des ressources domestiques et extérieures nécessaires à long terme (entre 5 et 10 ans) pour la mise en œuvre de cette stratégie. Ladite stratégie comprendra des politiques en matière de production alimentaire, de commercialisation et de distribution visant à combattre la malnutrition parmi les groupes les plus déshérités. Le développement de cette stratégie comprendra une étude des politiques essentielles qui affectent les prix de revient et les prix de vente des produits agricoles; un liste de ces politiques essentielles et une analyse de leur relation et inter-réactions, y compris celle qui ont des effets négatifs sur la production, complétées par des recommandations concernant l'évantualité de modifier ces politiques, et si oui, comment. Pendant l'élaboration de la stratégie, et comme partie de cette stratégie, le Gouvernement sri-lankais continuera à

(A) Améliorer la collecte des données en matière d'estimation de la production agricole et des analyses statistiques de la production et de la consommation agricoles pour servir de support à la stratégie.

(B) Mettre à jour l'étude des politiques agricoles et des systèmes de commercialisation dans les zones arides, y compris l'élaboration de recommandations en vue de favoriser un accroissement de la production agricole.

(C) Accroître la formation du personnel technique et de gestion dans les services publics appropriés en matière de procédures analytiques et de mécanismes d'organisation nécessaires pour l'élaboration, la mise en œuvre et la mise à jour d'une stratégie nationale intégrée en matière agricole, alimentaire et nutritionnelle.

Engagement :

Le Gouvernement sri-lankais établira pour le 30 septembre 1982 un rapport portant sur les arrangements institutionnels, le cadre, les objectifs, les plans, la portée et le calendrier de la stratégie, ainsi que les projets d'investissements d'appui à mettre en œuvre. Ce rapport inclura les besoins de ressources locaux et extérieurs pour l'élaboration de la stratégie et les propositions en matière d'investissements. Un exemplaire de ce rapport sera communiqué au Gouvernement des Etats-Unis.

Le Gouvernement sri-lankais entreprendra des efforts en vue de l'élaboration d'une stratégie en matière agricole, alimentaire et nutritionnelle et établira des propositions d'investissements qui devront se traduire dans les programmes d'investissements publics des années à venir. Lorsque les propositions de stratégie et d'investissements auront été élaborées, il en sera communiqué un exemplaire au Gouvernement des Etats-Unis et aux représentants d'autres organismes donateurs concernés.

Le Gouvernement sri-lankais convient de fournir pour le 15 novembre 1982 un rapport écrit relatif à l'année civile 1982 énumérant les efforts entrepris pour la mise en œuvre des mesures visées aux alinéas A à C du paragraphe 1 de la section B du Point V ci-dessus.

2. Développement et recherche agricole :

Continuer à entreprendre ou à faire entreprendre les mesures ci-après qui peuvent être financées par le produit des ventes provenant du présent Accord ou d'accords antérieurs :

(A) Recherches en matière de systèmes de culture et de récoltes pour les zones arides et poursuite du développement de ces zones de manière à favoriser une productivité durable et accrue.

(B) Recherches et activités connexes visant à améliorer la production et la commercialisation des céréales vivrières et des légumineuses, des racines et des tubercules.

Engagement :

Le Gouvernement sri-lankais informera le Gouvernement des Etats-Unis pour le 30 novembre 1982 des plans et du calendrier prévus pour la réalisation de ces activités par les services publics. Le Gouvernement sri-lankais convient également de communiquer au Gouvernement des Etats-Unis le 15 novembre 1982 un rapport concernant les efforts visés aux alinéas A et B du paragraphe 2 de la section B du point V ci-dessus. En outre, lorsqu'ils auront été rédigés, des bilans des études menées dans ces domaines seront communiqués au Gouvernement des Etats-Unis.

3. Gestion des ressources :

Utilisation des produits des ventes provenant du présent Accord ou de tout accord antérieur aux fins de contribuer aux dépenses d'équipement au cours de l'exercice 1982 dans les domaines ci-après :

(A) Irrigation et gestion de l'eau (y compris le drainage et la bonification);

(B) Production agricole, vulgarisation et recherche;

(C) Développement rural intégré;

(D) Amélioration et développement des engrais et des moyens de stockage des céréales;

(E) Reboisement, préservation des sols et conservation de l'eau.

Engagement :

Par imputation sur les produits des ventes provenant du présent Accord, d'accords antérieurs ou d'autres ressources, le Gouvernement sri-lankais affectera, au titre de l'année 1982, à l'appui des domaines visées aux alinéas A à E du paragraphe 3 de la section B du point V ci-dessus, les sommes ci-après correspondant aux dépenses d'équipement estimées :

		Millions de roupies
(A)	Irrigation et gestion de l'eau (y compris le drainage et la bonification)	207
(B)	Production agricole, vulgarisation et recherche	83
(C)	Développement rural intégré	41
(D)	Amélioration et accroissement des engrais et du stockage des céréales	41
(E)	Reboisement, préservation des sols et conservation de l'eau	31
	TOTAL	403

C. Le Gouvernement sri-lankais convient de remettre pour le 15 novembre 1982 un rapport écrit portant, sans s'y limiter, sur les points ci-après :

I) Stade d'avancement dans l'exécution des mesures d'auto-assistance exposées au Point V B ci-dessus;

2) Comparaison entre les repères et les résultats obtenus, pour déterminer le stade d'avancement des mesures d'auto-assistance exposées au Point V B ci-dessus;

3) Relevé des volumes de financement obtenus pour réaliser les mesures d'auto-assistance.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le Gouvernement sri-lankais tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance énoncées dans ledit Accord et à assurer le développement des secteurs de l'agriculture, de la nutrition et du développement rural, en vue de faciliter aux déshérités du pays bénéficiaire l'accès à des ressources vivrières adéquates, nutritives et stables.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités de Sri Lanka et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

C. Aussi longtemps que resteront disponibles des recettes inutilisées, le Gouvernement sri-lankais fournira des rapports semestriels portant sur la façon dont lesdites recettes ont été utilisées au bénéfice des déshérités conformément aux Points V et VI du présent Accord. Le premier de ces rapports, qui sera remis pour le 20 juillet 1983, couvrira les dispositions prises au titre de l'Accord de 1981 signé le 29 mai 1981 et au tire du présent Accord jusqu'au 15 novembre 1982; les rapports

suivants seront remis pour le 20 juillet et le 15 novembre de chaque année successive.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, le 30 juin 1982.

Pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka :	Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
Le Secrétaire du Ministère des finances et de la planification,	L'ambassadeur,
W. M. TILAKARATNA	JOHN H. REED

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
COLOMBO (SRI LANKA)

30 juin 1982

Monsieur le Directeur,

La présente lettre constitue le procès-verbal approuvé de nos négociations au sujet de l'Accord entre nos deux gouvernements relatif à la vente de produits agricoles dans le cadre du programme dépendant du Titre I de la Public Law 480, qui doit être signé en juin 1982.

Au cours des négociations, il a été entendu et convenu ce qui suit :

1. *Calendrier des rapports*

Le Gouvernement sri-lankais observera scrupuleusement et sans réticence le calendrier prévu pour les rapports, tels que précisé dans l'Accord et récapitulé dans l'Annexe au présent procès-verbal.

2. *Publicité*

Des mesures seront prises par le Gouvernement sri-lankais pour veiller à ce que les livraisons de marchandises effectuées en vertu de la Public Law 480 bénéficient de la publicité requise à Sri Lanka et qu'elles soient identifiées comme fournies à Sri Lanka par le peuple américain à des conditions libérales.

3. *Livraison des produits*

Afin de favoriser l'exécution de l'Accord dès sa signature, le Gouvernement sri-lankais est invité à produire rapidement, par l'intermédiaire de son ambassade à Washington, un demande d'obtention des autorisations d'achat. Les lettres de crédit pour les marchandises ainsi que pour le fret seront également rapidement émises après l'obtention des autorisations d'achat, l'achat des marchandises et l'affrètement des navires.

4. *Part de marché des Etats-Unis*

Conformément à la Section 103 O de la Public Law 480 et au paragraphe 2 de la section A de l'article III de la première partie de l'Accord, le Gouvernement sri-lankais prendra des mesures pour assurer aux Etats-Unis une part équitable de tout accroissement des achats de produits agricoles.

5. *Instructions adressées à l'Ambassade de Sri Lanka à Washington*

Le Gouvernement sri-lankais a pris des mesures visant à communiquer à l'Ambassade de Sri Lanka à Washington toutes les instructions, informations et autorisations nécessaires pour veiller à l'exécution ponctuelle de l'Accord, notamment : *a*) le type et la qualité des produits qui seront achetés au titre de l'Accord, conformément aux normes américaines officielles; *b*) des propositions de calendrier pour la conclusion des contrats et pour la livraison, et la dernière date de livraison possible (s'agissant de la livraison à un navire à quai dans un port américain); *c*) les nom et adresse de la banque à Sri Lanka et des banques commerciales américaines par lesquelles seront émises les lettres de crédit pour les marchandises et le fret maritime; *d*) l'autorisation de réaliser rapidement des transferts de fonds pour effectuer le paiement initial et régler le coût du fret maritime pour les produits achetés au titre de l'Accord; *e*) des instructions complètes concernant les arrangements pour l'achat

des produits et la conclusion des contrats de réservation des transporteurs (y compris, le cas échéant, la désignation d'un agent pour l'achat et/ou la livraison); *f*) les instructions recommandant de prendre contact avec la Program Operations Division, Export Credits, Foreign Agricultural Service du Département de l'Agriculture des Etats-Unis, tél; (202) 447-5780, pour toute assistance en vue de la mise en œuvre de l'Accord.

6. *Obligations réglementaires et législatives*

a) L'achat de marchandises provenant de stocks privés conformément au présent Accord devra être effectué sur la bas d'avis d'appels d'offres publiés aux Etats-Unis, les marchés devant être conformes aux conditions des avis d'appels d'offres. Les soumissions devront être reçues et ouvertes en public aux Etats-Unis. Tous les marchés adjugés sur la base des avis d'appels d'offres devront être conformes aux procédures ouvertes, compétitives et responsables.

b) Les clauses de tous les appels d'offres (y compris en ce qui concerne les transports maritimes) devront être approuvés par le General Sales Manager, Foreign Agricultural Service du Département de l'agriculture des Etats-Unis avant publication.

c) Au cas où le Gouvernement sri-lankais désignerait un agent de vente ou d'expédition pour acquérir les produits ou organiser le transport maritime au titre de l'Accord, il devra en informer par écrit le General Sales Manager, Foreign Agricultural Service du Département de l'agriculture des Etats-Unis, en lui comuniquant une copie du contrat d'agence proposé. Tous les agents d'achat et d'expédition doivent être approuvés par les services du General Sales Manager, Foreign Agricultural Service du Département de l'agriculture des Etats-Unis, conformément aux normes règlementaires visant à éliminer les conflits potentiels d'intérêt.

7. *Lettres de crédit*

a) Le Gouvernement sri-lankais prendra les mesures appropriées pour veiller à ce que des lettres de crédit mobilisables et irrévocables soient émises tant pour les marchandises que pour le fret aussitôt que possible après l'achat des marchandises et l'affrétement des navires. Les transporteurs maritimes peuvent refuser de charger les navires si des lettres de crédit utilisables ne sont pas disponibles au moment du chargement tant pour les marchandises que pour le fret. Il peut en résulter des demandes en réparation coûteuses pour le Gouvernement sri-lankais de la part des armateurs (surestaries), et des fournisseurs (frais financiers).

b) Des lettres de crédit couvrant cent (100) p. 100 du coût du fret maritime doivent être émises au plus tard quarante-huit (48) heures avant que le navire ne se présente au chargement; elles doivent prévoir un paiement à vue ou l'acceptation d'une traite bancaire en dollars des Etats-Unis établie à l'ordre du transporteur maritime sur la base du tonnage et des tarifs spécifiés dans la charte-partie applicable ou dans le contrat d'affrétement. Lorsque le contrat de transport prévoit des surestaries ou des rachats de planche, quatre-vingt-dix (90) p. 100 du montant du fret doivent être payés dès l'arrivée du navire. Les dix (10) p. 100 restants, diminués du rachat de planche s'il y a lieu, seront payés sans délai au transporteur dès l'établissement du relevé des jours de planche. S'il y a un différend sur le montant du rachat de planche, l'armateur reçoit la fraction des dix (10) p. 100 restants qui n'est pas en discussion ou, s'il y a eu des surestaries, le total des dix (10) p. 100 augmentés des surestaries qui ne prêtent pas à contestation. Les réclamations émises contre le transporteur pour cause de dommages ou de pertes subis par la cargaison devront

être formulées par la voie normale et ne pourront donner lieu à des déductions sur le montant du fret.

8. *Label de qualité*

Au cas où les avis d'appels d'offres concernant des produits émis par le Gouvernement sri-lankais exigeraient un label de qualité, il faudra que cette exigence soit équitable pour l'acheteur comme pour le vendeur. Le Département de l'agriculture des Etats-Unis élabore actuellement un texte relatif aux labels de qualité qui pourra être utilisé lors des avis d'appel d'offre concernant des produits.

9. *Restriction des exportations*

En référence au Point IV de la deuxième partie de l'Accord, il est entendu et convenu que les restrictions ne s'appliquent pas aux exportations de son de blé provenant de la minoterie de Prime Flour.

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller par intérim de l'Ambassade,
JOHN S. BLODGETT

Pièce jointe : Voir plus haut

Lu et approuvé.

Le Directeur des ressources extérieures
du Ministère des finances et de la planification,
ROONIE WEERAKOON

Monsieur Ronnie Weerakoon
Directeur des ressources extérieures
Ministère des finances et de la planification
Colombo

ANNEXE AU PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ

ACCORD EN VERTU DU TITRE I DE LA PUBLIC LAW 480 POUR L'EXERCICE 1982

Calendrier des rapports

Date prévue	*Intitulé du rapport*	*Référence*
20 juil. 1982	Rapport sur les recettes en monnaie locale provenant des ventes au titre de l'Accord de 1981	II-VI-C
20 juil. 1982	Rapport trimestriel obligatoire relatif au 3e trimestre de l'exercice 1982	I-III-D-2, 3 et 4
30 sept. 1982	*Auto-assistance :* Rapport engagement sur les arrangements institutionnels, le cadre, les plans, la portée et le calendrier de la stratégie nationale intégrée agricole, alimentaire et nutritionnelle	II-V-B-1
30 sept. 1982	*Auto-assistance :* Rapport engagement sur les plans d'exécution des mesures de développement et de recherche agricoles	II-V-B-2
Dès achèvement :	Un exemplaire des propositions de stratégie et d'investissement	II-V-B-1
20 oct. 1982	Rapport trimestriel obligatoire relatif au 4e trimestre de l'exercice 1982	I-III-D-2, 3 et 4
15 nov. 1982	*Rapport d'auto-assistance :* rapport engagement sur l'exécution de toutes les mesures d'auto-assistance exposécs au II-V-B	II-V-B-1 II-V-B-2 II-V-C-1, 2 et 3
Dès achèvement :	*Auto-assistance :* tableau récapitulatif des études menées dans le cadre des mesures de développement et de recherche agricoles	II-V-B-2
15 nov. 1982	Rapport sur les recettes en monnaie locale provenant des ventes au titre de l'Accord de 1982	II-VI-C
20 jan. 1983	Rapport obligatoire trimestriel relatif au 1er trimestre de l'exercice 1983	I-III-D-2, 3 et 4
20 avril 1983	Rapport obligatoire trimestriel relatif au 2e trimestre de l'exercice 1983	I-III-D-2, 3 et 4
20 juil. et 15 nov. 1983 et années suivantes	Rapports consécutifs sur les recettes en monnaie locale provenant des ventes au titre de l'Accord de 1982	II-VI-C
30 jours après réception des formules à remplir	Renseignements sur les arrivées et les envois	I-III-D-1

No. 30564

UNITED STATES OF AMERICA
and
BAHRAIN

International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Sigued at Bahrain on 22 April 1982 and at Washington on 28 July 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BAHREÏN

Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlement d'exécution). Sigué à Bahreïn le 22 avril 1982 et à Washington le 28 juillet 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT[1] BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF BAHRAIN AND THE UNITED STATES POSTAL SERVICE

TABLE OF CONTENTS

Preamble

Article 1 - Purpose of the Agreement

Article 2 - Definitions

Article 3 - Scheduled Service

Article 4 - On-Demand Service

Article 5 - Charges to be Collected From the Sender

Article 6 - Charges and Fees to be Collected from the Addressee

Article 7 - Conditions of Acceptance

Article 8 - Prohibitions

Article 9 - Limits of Size and Weight

Article 10 - Treatment of Items Wrongly Accepted

Article 11 - General Rules for Delivery and Customs Clearance

Article 12 - Undeliverable Items

Article 13 - Items Arriving Out of Course and to be Redirected

Article 14 - Inquiries

Article 15 - Allocation of Surface Costs for Traffic Imbalances

Article 16 - Internal Air Conveyance Dues

Article 17 - Onward Air Conveyance

Article 18 - No Additional Rates, Charges, or Fees

[1] Came into force on 1 August 1982 the date mutually agreed upon by the postal administrations of both countries, in accordance with article 24 (1).

TABLE OF CONTENTS (Continued)

Article 19 - Application of the Convention

Article 20 - Temporary Suspension of Service

Article 21 - Detailed Regulations

Article 22 - Arbitration

Article 23 - Alterations or Amendments; Additional Rules and Regulations

Article 24 - Entry into Force and Duration

Preamble

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have concluded the following Agreement.

Article 1 Purpose of the Agreement

This Agreement shall govern the exchange of International Express Mail between Bahrain and the United States of America, including any areas for which the postal administrations of these countries exercise International Express Mail responsibilities.

Article 2 Definitions

As used herein the following terms shall have the indicated meanings:

1. Administration - an abbreviated form used to refer to one of the postal administrations of the countries signatory to this Agreement;

2. Articles and sections - articles and sections of this Agreement, except when the context indicates an article which is or can be inserted into an item;

3. Convention - the Universal Postal Convention[1] adopted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 169, p. 3.

4. Detailed Regulations of the Convention - the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention enacted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time;

5. International Express Mail service - the service established by this Agreement.

6. Scheduled service - an International Express Mail service option which allows a sender to enter into a contractual arrangement to mail items on a designated schedule to designated addressees;

7. On-demand service - an International Express Mail service option which allows a sender to mail an item on a non-contractual basis and without any requirements for scheduling or prior designation of addressee.

Article 3 Scheduled Service

1. Each administration shall offer scheduled service on a contractual basis to customers who agree to use the service on s designated schedule to send items to designated addrsssaes.

2. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which scheduled ssrvics is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry scheduled items.

3. For each scheduled service contract, the administration of origin shall provide the administration of destination with the following information at least ten days prior to commencing service pursuant to such contract:

(i) The identification number of the customer contract, which number shall be indicated on each item sent;

(ii) the name and address of the designated addressee;

(iii) the days of the week designated by the customer as scheduled dispatch days;

(iv) the time of day delivery is requested; and

(v) the airline and flight number to be used.

Article 4 On-Demand Service

1. Each administration may offer on-demand service which shall be available to customers on a non-scheduled basis.

2. Each administration shall provide the other administration with a list of the cities and other locations to which on-demand service is available.

3. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which on-demand service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry on-demand items.

4. Each administration shall inform the other administration of all identification marks or numbers which it uses for each on-demand item.

5. The administration of origin is not required to provide the administration of destination with notice prior to sending an on-demand item.

Article 5 Charges to be Collected From the Sender

Each administration shall fix the charges to be collected from its senders for sending items in the service.

Article 6 Charges and Fees to be Collected From the Addressee

Each administration shall be authorized to collect from the addressee the customs duty and other applicable non-postal fees, if any, payable on each item it delivers and a charge for the collection of such fees.

Article 7 Conditions of Acceptance

Provided that the contents do not come within the prohibitions listed in Article 8, each item to be admitted into tbe International Express Mail service shall:

(a) be packed in a manner adapted to the nature of the contents and the conditions of trensport;

(b) bear the name and address of the addressee and of the eender; and

(c) eatisfy the conditions of weight end size fixed by Article 9.

Article 8 Prohibitions

1. The provisions of the Convention governing prohibitione shall be epplicable to the insertion of articles in International Express Mail items.

2. Each administretion shall communicate to the other the necessary information concerning customs or other regulations, as well es the prohibitions or restrictions governing entry of postal items in its service.

Article 9 Limits of Size and Weight

An item of International Express Mail:

(a) shall not exceed 900 millimeters for any one dimension nor 2 meters for the sum of the length and the greatest circumference measured in a direction other than that of the length; and,

(b) shall not exceed 10 kilograms in weight.

Article 10 Treatment of Items Wrongly Accepted

1. When an item containing an article prohibited under Article 8 has been wrongly edmitted to the post, the prohibited article shall be dealt with according to the legislation of the country of the administration establishing its presence.

2. When the weight or the dimensions of an item exceed the limits established under Article 9, it shall be returned to the administration of origin if the regulations of the administration of destination do not permit delivery.

3. When a wrongly admitted item is neither delivered to the addressee nor returned to origin, the administration of origin shall be informed how the item has been dealt with and of the restriction or prohibition which required such treatment.

Article 11 General Rules for Delivery and Customs Clearance

1. Each administration shall, in accordance with its regulations for the type of service used, make every effort to effect delivery of each item of International Express Mail by the fastest means available.

2. Each administration shall make every effort to expedite the customs clearance of International Express Mail items.

Article 12 Undeliverable Items

1. After every reasonable effort to deliver an item has proven unsuccessful, the item shall be held at the disposal of the addressee for the period of retention provided by the regulations of the administration of destination.

2. An item refused by the addressee shall be returned immediately to the administration of origin.

3. Each undeliverable item shall be returned to the administration of origin through the International Express Mail service.

4. Neither administration shall charge the other for the return of undeliverable items.

Article 13 Items Arriving Out of Course and to be Redirected

1. Each item arriving out of course shall be redirected to its proper destination by the most direct route used by the administration which has received the item.

2. Neither administration shall charge the other for the redirection of items arriving out of course.

Article 14 Inquiries

1. Each administration shall answer in the shortest possible time, not to exceed one month, inquiries relating to any International Express Mail item posted by the other administration.

2. Inquiries shall be accepted only within a period of four months from the date after that on which the item was posted.

3. This article does not authorize routine requests for confirmation of delivery.

Article 15 Allocation of Surface Costs for Traffic Imbalances

1. At the end of each calendar year, the administration which has received a larger quantity of International Express Mail items than it has sent during that year shall have the right to collect from the other administration, as compensation, an imbalance charge for the surface handling and delivery costs it has incurred for each additional item received.

2. Each administration shall establish an imbalance charge per item which shall correspond to the costs of services.

3. Modifications of the imbalance charge may be made as follows:

(a) Each administration may increase its imbalance charge when such an increase is necessary due to an increase in the costs of services.

(b) To be applicable, any such modification of the imbalance charge must:

(i) be communicated to the other administration at least three months in advance;

(ii) remain in force for at least one year.

4. No imbalance charge shall be collected if the difference in the number of items exchanged is less than one thousand.

Article 16 Internal Air Conveyance Dues

Each administration which provides air conveyance of items within its country shall be entitled to reimbursement of internal air conveyance dues at rates established in the provisions of the Convention which govern internal air conveyance dues.

Article 17 Onward Air Conveyance

1. Each administration shall provide onward air conveyance service to or from any country with which it exchanges International Express Mail items, for items addressed to or originating in the other administration and shall provide approximate onward air conveyance times.

2. For each item forwarded pursuant to this article, the administration providing onward air conveyance services shall be authorized to collect from the other adminsitration the onward air conveyance rates applicable to airmail under the Convention.

Article 18 No Additional Rates, Charges, or Fees

The administrations may collect only the rates, charges, and fees established under this Agreement.

Article 19 Application of the Convention

The Convention or its Detailed Regulations shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 20 Temporary Suspension of Service

1. Should extraordinary circumstances justify it, either administration may suspend temporarily its operation of the service.

2. Notice of such suspension shall be given immediately to the other administration.

Article 21 Detailed Regulations

Details of implementation of this Agreement shall be governed by its Detailed Regulations.

Article 22 Arbitration

Any dispute which arises between the administrations concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved by the administrations to their mutual satisfaction, shall be settled by arbitration, following the arbitration procedures of the Universal Postal Union at the time that the dispute is submitted by an administration for arbitration. The arbitrators shall be chosen from the administrations which provide a service analogous to International Express Mail service.

Article 23 Alterations or Amendments; Additional Rules and Regulations

1. This Agreement or its Detailed Regulations may be altered or amended by mutual consent by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such alterations or amendments.

2. Each administration is authorized to adopt implementing rules and regulations for its internal operation of the service not inconsistent with this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 24 Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force on the date mutually agreed upon by the administrations, after it is signed by the authorized representatives of both administrations.

2. This Agreement shall expire twelve months after either administration notifies the other in writing of termination.

Done in duplicate and signed at BAHRAIN on THURSDAY the 22ND day of APRIL, 1982, and at Washington, D.C. on the 28 day of JULY, 1982

For the Postal Administration
of Bahrain:

[1]
Advisor

For the United States
Postal Service:

[2]
Assistant Postmaster Genereal
International Postal Affairs

[1] C. E. Mead.
[2] W. E. Duka.

DETAILED REGULATIONS OF THE INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF BAHRAIN AND THE UNITED STATES POSTAL SERVICE

TABLE OF CONTENTS

Article 101 - Information to be Supplied by the Administrations

Article 102 - Addresses of the Sender and of the Addressee

Article 103 - Items Containing Merchandise

Article 104 - Packing Requirements

Article 105 - General Makeup of Mails

Article 106 - Manifests

Article 107 - Air Mail Delivery Bills

Article 108 - Exchange Offices

Article 109 - Check of International Express Mail

Article 110 - Notification of Irregularities

Article 111 - Redirection of Items Arriving Out of Course

Article 112 - Return of Items to Origin

Article 113 - Accounting, Settlement of Accounts

Article 114 - Definitions

Article 115 - Period of Retention of Documents

Article 116 - Entry into Force and Duration

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have drawn up the following Detailed Regulations for implementation of the International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Bahrain and the United States Postal Service.

Article 101 Information to be Supplied By The Administrations

1. Each administration shall notify the other administration of:

(a) the necessary information concerning customs or other regulations, as well as

the prohibitions or restrictions governing the entry of International Express Mail items in the territory of its country and other areas for which it has International Express Mail responsibility;

(b) the provisions of its laws or regulations applicable to the conveyance of International Express Mail items;

(c) the rates and dues established under the Agreement; and,

(d) the forms, labels and other documentation which it requires in the service.

2. Any change of the information mentioned in Section 1 shall be communicated in writing immediately to the other administration.

Article 102 Addresses of the Sender and of the Addressee

To be admitted for mailing, each item of International Express Mail shall bear, in roman letters and arabic figures on the item itself or on a label firmly attached to it, the names and complete addresses of the sender and of the addressee.

Article 103 Items Containing Samples of Merchandise

1. Each item containing merchandise shall be accompanied by a customs declaration on Universal Postal Union Form C2/CP3 or a similar form. The customs declaration shall be securely attached to each such item.

2. The contents of each such item shall be shown in deteil on the customs declaration.

3. Although the administrations assume no responsibility for the eccuracy of customs declarations, they shall inform senders of the correct way to complete these declarations.

4. The aggregate value of all items a sender may mail to the same person in the United States in one day shall not exceed $250.

Article 104 Packing Requirements

1. Each item shall be packed and closed in a manner befitting the weight, the shape, and the nature of the contents as well as the mode and duration of conveyance.

2. Each item shall be packed and closed so as not to present any danger to officials called upon to handle it, or to soil or damage other mail or postal equipment.

3. Each item shall have, on its packing or wrapping, sufficient space for service instructions and for affixing labels.

4. Each item which requires special packing shall be made up in accordance with the packing provisions in the Detailed Regulations of the Convention.

Article 105 General Makeup of Mails

1. International Express Mail dispatches shall be made up in closed mails, and shall be accompanied by the air mail delivery bill and manifest forms required by these regulations.

2. The items in each dispatch shall be enclosed in blue and orange International Express Mail bags.

3. Items containing merchandise or other dutiable articles shall be placed in separate bags from non-dutiable items, and shall be dispatched separately accompanied by a separate manifest.

4. Each bag shall bear a label, showing the blue and orange chevron which has been adopted as the International Express Mail identification symbol. Each bag label shall clearly indicate:

(a) the exchange office of destination; and

(b) whether the bag contains merchandise or other dutiable items.

Article 106 Manifests

1. An International Express Mail manifest, on a form acceptable to each administration, shall accompany each dispatch.

2. Each item sent through the scheduled service shall be listed separately on the manifest. If no items are sent under a scheduled service contract, the contract number and the fact that no items were sent shall be entered on the manifest.

3. The total number of on-demand items in a dispatch shall be entered collectively as a single manifest entry.

4. The manifest shall clearly indicate that the dispatch contains International Express Mail items.

Article 107 Air Mail Delivery Bills

1. An air mail delivery bill, on Universal Postal Union Form AV 7, shall accompany each dispatch.

2. The air mail delivery bill shall be marked so as to indicate clearly that the dispatch contains International Express Mail.

3. The total number of items in each dispatch shall be entered in the observations column of the air mail delivery bill.

Article 108 Exchange Offices

1. The exchange of dispatches of International Express Mail shall be carried out by the designated exchange offices of each administration.

2. Each administration shall designate its International Express Mail exchange offices to be used in the service and inform the other administration of the location of each such exchange office.

3. Each administration shall give the other administration advance notice of redesignation of, or addition to its exchange offices.

Article 109 Check of International Express Mail

1. Upon receipt of an International Express Mail dispatch, the administration of destination shall check the dispatch to confirm its conformity with the air mail delivery bill.

2. The contents of each dispatch shall be checked as soon as possible, at an office designated by the administration of destination, to confirm their conformity with the manifest.

Article 110 Notification of Irregularities

1. Any evidence of missing or damaged bags or items shall be reported to the administration of origin by telex and confirmed in writing.

2. All other actions taken in connection with any irregularity shall ba governed by the regulations of the administration of destination.

Article 111 Redirection of Items Arriving Out of Course

The redirecting administration shall notify the administration of origin, by telex or telephone, of the details concerning the arrival and redirection of each item or bag arriving out of course.

Article 112 Return of Items to Origin

Each administration which returns an item for any reason whatsoever shall give, either written by hand or by means of a stamped impression or label on the item and on the manifest which accompanies it, the reason for non-delivery.

Article 113 Accounting, Settlement of Accounts

1. The procedures for accounting and for the settlement of accounts for internal air conveyance shall be governed by the provisions covering accounting for air mail in the Detailed Regulations of the Convention.

2. The procedures for accounting and settlement of accounts for allocation of surface costs for traffic imbalances shall be as follows:

(a) The settlement shall take place at the end of each calendar year.

(b) Each administration shall prepare quarterly a statement of items received in a mutually acceptable form which indicates the number of items received in each dispatch based upon the air mail delivery bills. These forms shall be forwarded to the administration of origin within two months from the end of the quarter.

(c) After verifying the statement of items received, the origin administration shall advise the destination administration by correspondence of its acceptance. If the verification reveals any discrepancies, a corrected statement shall be returned to the destination administration duly amended and accepted. If the destination administration disputes the amendments, it shall confirm the actual data by sending photocopies of relevant air mail delivery bills and notices of irregularities to the administration of origin. If the destination administration has received no notice of amendment within two months from the date of forwarding the quarterly statement of items received, the account shall be regarded as fully accepted.

(d) After each administration has accepted the statement of items received prepared by the other, the creditor administration shall prepare annually a detailed account and statement of charges in a mutually acceptable form which indicates the total number of items received and dispatched, the imbalance, the imbalance charge per item, and the total amount due.

(e) Accounts shall be closed within 6 months after the last day of the settlement period.

Article 114 Definitions

The definitions set forth in Article 2 of the Agreement shall be applicable to these Detailed Regulations.

Article 115 Period of Retention of Documents

1. Documents of the service shall be kept for a minimum period of eighteen months from the day following the date to which they refer.

2. A document concerning a dispute or an inquiry shall be kept until the matter has been settled. If the inquiring administration, duly informed of the result of an inquiry, allows six months to elapse from the date of the communication without rsising any objections, the matter shall be regarded as settled.

Article 116 Entry into Force and Duration

1. These Detailed Regulations shall come into force on the same date as the International Express Mail Agreement to which they refer.

2. These Detailed Regulations shall have the same duration as the International Express Mail Agreemant to which they refer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRÈS ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES DU BAHREÏN ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

TABLE DES MATIÈRES

PRÉAMBULE
Article premier — Objet de l'Accord
Article 2 — Définitions
Article 3 — Service régulier
Article 4 — Service à la demande
Article 5 — Taxes à payer par l'expéditeur
Article 6 — Taxes et droits à percevoir sur le destinataire
Article 7 — Conditionnement des envois
Article 8 — Interdictions
Article 9 — Limites de dimensions et de poids
Article 10 — Traitement des envois acceptés à tort
Article 11 — Règles générales pour la distribution et le dédouanement
Article 12 — Envois non distribuables
Article 13 — Envois faussement acheminés à réexpédier
Article 14 — Demande de renseignements
Article 15 — Paiement des frais de surface occasionnés par le déséquilibre du trafic
Article 16 — Frais de transport aérien interne
Article 17 — Frais de transit aérien
Article 18 — Interdiction de percevoir des tarifs, taxes ou droits supplémentaires
Article 19 — Application de la Convention
Article 20 — Suspension temporaire du service
Article 21 — Règlement d'exécution
Article 22 — Arbitrage
Article 23 — Modifications; règles et règlements supplémentaires
Article 24 — Entrée en vigueur et durée de l'Accord

[1] Entré en vigueur le 1er août 1982, date mutuellement convenue par les administrations postales des deux pays, conformément au paragraphe 1 de l'article 24.

PRÉAMBULE

En vertu de l'autorité dont ils sont investis, les soussignés ont conclu l'Accord suivant.

Article premier

OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord régit les échanges d'envois des services du courrier international par exprès entre Bahreïn et les Etat-Unis d'Amérique, y compris toutes les régions pour lesquelles leurs administrations postales respectives assument la responsabilité desdits services.

Article 2

DÉFINITIONS

Les termes utilisés ci-après ont la signification suivante :

1. Administration : abréviation désignant une des Administrations postales des pays signataires du présent Accord;

2. Articles et paragraphes : les articles et paragraphes du présent Accord, sauf quand le contexte indique que le terme « article » désigne un objet qui est ou qui peut être inséré dans un envoi;

3. Convention : la Convention postale universelle[1] adoptée de temps à autre par le Congrès de l'Union postale universelle;

4. Règlement d'exécution de la Convention : le Règlement d'exécution de la Convention postale universelle arrêté de temps à autre par le Congrès de l'Union postale universelle;

5. Service du courrier international exprès : service créé par le présent Accord;

6. Service régulier : option du Service du courrier international exprès permettant à l'expéditeur de conclure un arrangement contractuel pour l'expédition d'envois, selon une périodicité préétablie, à des destinataires nommément désignés;

7. Service à la demande : option du Service du courrier international exprès permettant à l'expéditeur d'adresser un objet, sur une base non contractuelle, sans avoir à programmer son expédition ou à désigner préalablement le destinataire;

Article 3

SERVICE RÉGULIER

1. Chaque Administration offre un service régulier sur une base contractuelle aux clients qui consentent à utiliser ce service pour expédier leurs envois à un destinataire nommément désigné, selon une fréquence déterminée à l'avance.

2. Chaque Administration fournit à l'autre un horaire approximatif de distribution des envois dans chaque ville ou localité à destination de laquelle il existe un

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169, p. 3.

service régulier, en se fondant sur les horaires des vols internationaux utilisés pour l'expédition de ces envois.

3. Pour chaque contrat du service régulier, l'Administration d'origine communique à l'Administration de destination les informations suivantes, au moins dix jours avant l'entrée en vigueur du service :

i) Le numéro du contrat du client qui figurera sur chaque envoi expédié;

ii) Les noms et adresses de l'expéditeur et du destinataire;

iii) Les jours de la semaine désignés par le client comme étant les jours d'expédition des envois;

iv) L'heure de distribution demandée;

v) La compagnie aérienne et le numéro de vol utilisé.

4. L'Administration d'origine notifie à l'Administration de destination les modifications apportées aux informations énoncées au paragraphe 3 du présent article.

Article 4

SERVICE À LA DEMANDE

1. Chaque Administration peut offrir aux clients un service à la demande qui n'opère pas sur une base régulière.

2. Chaque Administration fournit à l'autre une liste des villes ou autres localités à destination desquelles le service à la demande est disponible.

3. Chaque Administration fournit à l'autre, pour chaque ville ou autre localité à destination desquelles le service à la demande est disponible, un horaire approximatif de distribution des envois, basés sur les horaires des vols internationaux utilisés pour l'expédition de ces envois.

4. Chaque Administration communique à l'autre toutes les marques d'identification ou numéros qu'elle utilise pour les envois à la demande.

5. L'Administration d'origine n'est pas tenue d'informer préalablement l'Administration de destination de l'expédition d'envois du Service à la demande.

Article 5

TAXES À PAYER PAR L'EXPÉDITEUR

Chaque Administration fixe les taxes à percevoir sur l'expéditeur pour l'expédition des envois par le Service.

Article 6

TAXES ET DROITS À PERCEVOIR SUR LE DESTINATAIRE

Chaque Administration est autorisée à percevoir sur le destinataire les droits de douane et autres taxes non postales dus, le cas échéant, sur chaque objet qu'elle distribue, ainsi que les frais de perception de ces taxes.

Article 7

CONDITIONNEMENT DES ENVOIS

Sous réserve que son contenu ne tombe pas sous le coup des interdictions prévues à l'article 8, chaque envoi admis dans le Service doit :

a) Etre emballé de façon adaptée à la nature du contenu et aux conditions de transport;

b) Porter le nom et l'adresse du destinataire et de l'expéditeur;

c) Répondre aux conditions de dimensions et de poids fixées à l'article 9.

Article 8.

INTERDICTIONS

1. Les dispositions de la Convention relatives aux interdictions s'appliquent à l'insertion d'objets dans les envois par le Service.

2. Chaque Administration communique à l'autre les renseignements nécessaires sur les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions et les restrictions régissant l'entrée des envois postaux dans ses services.

Article 9.

LIMITES DE DIMENSIONS ET DE POIDS

Un envoi par courrier international exprès ne doit pas :

a) Dépasser 900 millimètres pour une seule dimension ni 2 mètres pour la somme de la longueur et de la plus grande circonférence prise dans un sens autre que celui de la longneur;

b) Peser plus de 20 kilogrammes.

Article 10

TRAITEMENT DES ENVOIS ACCEPTÉS À TORT

1. Quant un envoi contenant un objet interdit en vertu de l'article 8 a été admis à tort, cet objet est traité conformément à la législation du pays de l'Administration qui en a établi la présence.

2. Quand le poids ou les dimensions d'un envoi dépassent les limites fixées à l'article 9, cet envoi est retourné à l'Administration d'origine si la réglementation de l'Administration de destination n'en permet pas la distribution.

3. Quand un envoi admis à tort ne peut être ni remis au destinataire ni renvoyé à l'origine, l'Administration d'origine est tenue informée du traitement appliqué à l'envoi ainsi que de la restriction ou de l'interdiction ayant motivé un tel traitement.

Article 11

RÈGLES GÉNÉRALES POUR LA DISTRIBUTION ET LE DÉDOUANEMENT

1. Conformément à sa réglementation régissant le genre de service utilisé, chaque Administration s'efforce d'assurer la distribution de chaque envoi du Service par les moyens les plus rapides à sa disposition.

2. Chaque Administration s'efforce d'accélérer le dédouanement des envois par courrier international exprès.

Article 12

ENVOIS NON DISTRIBUABLES

1. Si, malgré des efforts raisonnables, la distribution d'un envoi n'a pu être assurée, celui-ci est tenu à la disposition du destinataire pendant le délai d'instance prévu par le règlement de l'Administration de destination.

2. Un envoi refusé par le destinataire est immédiatement renvoyé à l'Administration d'origine.

3. Chaque envoi qui n'a pu être distribué est renvoyé à l'Administration d'origine par l'intermédiaire du Service de courrier international exprès.

4. Aucune Administration ne perçoit de l'autre une taxe pour le renvoi d'un envoi non distribuable.

Article 13

ENVOIS FAUSSEMENT ACHEMINÉS À RÉEXPÉDIER

1. Chaque envoi faussement acheminé est réexpédié sur sa véritable destination par la voie la plus directe utilisée par l'Administration qui l'a reçu.

2. Aucune Administration ne perçoit de l'autre une taxe pour la réexpédition d'envois faussement acheminés.

Article 14

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS

1. Chaque Administration répond dans les plus brefs délais, et dans aucun cas dans un délai supérieur à un mois, aux demandes de renseignements portant sur tout envoi du Service déposé par l'autre Administration.

2. Les demandes de renseignements ne sont acceptées que pendant un délai de quatre mois à compter du lendemain du dépôt de l'envoi.

3. Le présent article n'autorise pas les demandes ordinaires de confirmation de livraison.

Article 15

PAIEMENT DES FRAIS DE SURFACE OCCASIONNÉS PAR LE DÉSÉQUILIBRE DU TRAFIC

1. A la fin de chaque année civile, l'Administration qui, durant l'année considérée, a reçu plus d'envois par courrier international exprès qu'elle n'en a expédiés

a le droit de percevoir de l'autre Administration une taxe de compensation correspondant aux frais de traitement de surface et de distribution pour chaque envoi reçu en plus.

2. Chaque administration fixe une taxe de compensation par envoi qui correspond aux coûts des services.

3. La taxe de compensation peut être modifiée comme suit :

a) Chaque Administration peut majorer sa taxe de compensation lorsque cette hausse est rendue nécessaire par une augmentation des coûts de service;

b) Pour être applicable, toute modification de la taxe de compensation doit :

i) Etre communiquée à l'autre Administration au moins trois mois à l'avance;

ii) Rester en vigueur pendant un an au moins.

4. Il n'est pas perçu de taxe de compensation si la différence entre le nombre d'envois échangés est inférieur à mille.

Article 16

FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN INTERNE

Chaque Administration assurant le transport aérien des envois à l'intérieur de son pays est en droit de se faire rembourser les frais de transport aérien interne aux taux fixés par la Convention régissant lesdits frais.

Article 17

FRAIS DE TRANSIT AÉRIEN

1. Chaque Administration effectue le transit par avion des envois en provenance ou à destination de tout pays avec lequel elle a établi une liaison de type courrier international exprès et indique le temps approximatif requis pour cette opération.

2. Pour chaque envoi acheminé en vertu du présent article, l'Administration assurant le transit aérien est autorisée à percevoir de l'autre Administration les frais correspondant aux taux applicables au courrier avion en vertu de la Convention.

Article 18

INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TARIFS, TAXES OU DROITS SUPPLÉMENTAIRES

Les Administrations ne peuvent percevoir que les tarifs, taxes et droits prévus dans le présent Accord.

Article 19

APPLICATION DE LA CONVENTION

La Convention et son Règlement d'exécution sont applicables, le cas échéant, par analogie à toutes les situations qui ne sont pas expressément régies par le présent Accord ou par son Règlement d'exécution.

Article 20

SUSPENSION TEMPORAIRE DU SERVICE

1. Si la mesure se justifie en raison de circonstances exceptionnelles, le service peut être temporairement suspendu par l'une ou l'autre Administration.

2. L'autre Administration est immédiatement informée de cette décision de suspension.

Article 21

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Les modalités d'application du présent Accord sont régies par son Règlement d'exécution.

Article 22

ARBITRAGE

Tout litige survenant entre les Administrations au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être résolu à leur satisfaction mutuelle est réglé par arbitrage, conformément aux procédures d'arbitrage de l'Union postale universelle en vigueur au moment où une Administration soumet le litige à l'arbitrage. Les arbitres sont choisis parmi les Administrations fournissant un service analogue de courrier international exprès.

Article 23

MODIFICATIONS; RÈGLES ET RÈGLEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

1. Le présent Accord et son Règlement d'exécution peuvent être modifiés par consentement mutuel au moyen d'un échange de correspondance entre les responsables de chaque Administration habilités à apporter ces modifications.

2. Chaque Administration est autorisée à adopter des règles et règlements d'exécution pour l'exploitation interne de son service, sous réserve qu'ils ne soient pas incompatibles avec le présent Accord ou avec son Règlement d'exécution.

Article 24

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date convenue d'un commun accord par les Administrations après qu'il ait été signé par les représentants autorisés des deux Administrations.[1]

2. Le présent Accord expirera douze mois après que l'une des deux Administrations en aura notifié par écrit la dénonciation à l'autre Administration.

[1] 1er août 1982.

FAIT en double exemplaire et signé à Bahreïn le jeudi 22 avril 1982 et à Washington, D.C. le 28 juillet 1982.

Pour l'Administration postale
de Bahreïn :

Le Conseiller,

C. E. MEAD

Pour l'Administration postale
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Ministre-adjoint des postes
chargé des affaires postales internationales,

W. E. DUKA

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ACCORD RELATIF AU SERVICE DU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRÈS ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES DU BAHREÏN ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

TABLE DES MATIÈRES

Article 101 — Informations à fournir pour les Administrations

Article 102 — Adresse de l'expéditeur et du destinataire

Article 103 — Envois contenant des marchandises

Article 104 — Prescriptions relatives à l'emballage

Article 105 — Confection générale des dépêches

Article 106 — Bordereaux d'expédition

Article 107 — Bordereaux de livraison par avion

Article 108 — Bureaux d'échange

Article 109 — Vérification des dépêches et de leur contenu

Article 110 — Notification des irrégularités

Article 111 — Réacheminement des envois mal dirigés

Article 112 — Renvois à l'origine

Article 113 — Comptabilité et règlement des comptes

Article 114 — Définitions

Article 115 — Délai de garde des documents

Article 116 — Entrée en vigueur et durée du Règlement d'exécution

En vertu de l'autorité dont ils sont investis, les soussignés ont établi le Règlement d'exécution suivant pour la mise en œuvre de l'Accord relatif au Service du courrier international exprès entre les Administrations postales de l'Irlande et des Etats-Unis d'Amérique.

Article 101

INFORMATIONS À FOURNIR POUR LES ADMINISTRATIONS

1. Chaque Administration notifie à l'autre Administration :

a) Les renseignements nécessaires concernant les règlement douaniers ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions régissant l'entrée des envois par courrier international exprès dans son territoire et les autres régions relevant de son autorité;

b) Les dispositions de ses lois et règlements applicables au transport des envois;

c) Les taxes et droits fixés en vertu de l'Accord;

d) Les formules, étiquettes et autres documents requis par le Service.

2. Toute modification des renseignements mentionnés au paragraphe 1 est immédiatement communiquée par écrit à l'autre Administration.

Article 102

ADRESSE DE L'EXPÉDITEUR ET DU DESTINATAIRE

Pour être admis à l'expédition, chaque envoi doit porter, en caractères latins et chiffres arabes, soit sur l'envoi soit sur une étiquette solidement fixée à l'envoi, les noms et adresses complètes de l'expéditeur et du destinataire.

Article 103

ENVOIS CONTENANT DES MARCHANDISES

1. Tout envoi contenant des marchandises est accompagné d'une déclaration en douane effectuée sur une formule conforme au modèle C2/CP3 de l'Union postale universelle ou sur une formule identique. La déclaration en douane est solidement attachée à l'envoi.

2. Le contenu de tout envoi de ce type est indiqué en détail dans la déclaration en douane.

3. Bien que n'étant pas responsables de l'exactitude des déclarations en douane, les Administrations renseignent les expéditeurs sur la manière correcte de remplir ces déclarations.

4. La valeur globale de tous les envois qu'un expéditeur peut expédier aux Etats-Unis d'Amérique en une seule journée au même destinataire ne doit pas dépasser 250 dollars.

Article 104

PRESCRIPTIONS RELATIVES À L'EMBALLAGE

1. Tout envoi est emballé et clos d'une manière adaptée au poids, à la forme et à la nature du contenu ainsi qu'au mode et à la durée du transport.

2. Tout envoi est emballé et clos de manière à ne présenter aucun danger au cas où il contiendrait des objets de nature à blesser les agents chargés de le manipuler ou à souiller ou à détériorer d'autres envois ou le matériel postal.

3. Tout envoi présente sur son emballage suffisamment de place pour l'inscription des instructions de service et l'apposition des étiquettes.

4. Tout envoi qui exige un emballage spécial est conditionné conformément aux dispositions prévues à cet effet par le Règlement de la Convention.

Article 105

CONFECTION GÉNÉRALE DES DÉPÊCHES

1. Les expéditions de courrier international exprès se font en dépêches closes et sont accompagnées du bordereau de livraison et du bordereau d'expédition par avion prévus au présent Règlement.

2. Les envois de chaque dépêche sont placés dans les sacs bleu et orange du courrier international exprès.

3. Les envois contenant des marchandises ou autres articles passibles de droits doivent être mis dans des sacs séparés permettant de les distinguer des envois non passibles de droits et sont envoyés séparément accompagnés de bordereaux d'expédition distincts.

4. Chaque sac porte une étiquette revêtue du chevron bleu et orange adopté comme symbole d'identification du Service. Chaque étiquette du sac indique clairement :

a) Le bureau d'échange de destination; et

b) Si le sac contient des marchandises ou autres articles passibles de droits.

Article 106

BORDEREAUX D'EXPÉDITION

1. Un bordereau d'expédition de courrier international exprès, établi sur une formule admise par chacune des Administrations, accompagne chaque dépêche.

2. Chaque envoi acheminé par le Service régulier est inscrit séparément sur le bordereau d'expédition. Si aucun envoi n'est acheminé sous couvert d'un contrat de service régulier, le numéro du contrat et l'absence d'envoi sont mentionnés sur le bordereau d'expédition.

3. Le nombre total des envois par Service à la demande est indiqué globalement par une seule inscription sur le bordereau d'expédition.

4. Le bordereau d'expédition indique clairement que la dépêche contient des envois de courrier international exprès.

Article 107

BORDEREAUX DE LIVRAISON PAR AVION

1. Un bordereau de livraison par avion, établi sur la formule AV7 de l'Union postale universelle, accompagne chaque dépêche.

2. Le bordereau de livraison par avion est revêtu d'une mention indiquant clairement que la dépêche contient du courrier international exprès.

3. Le nombre total des envois dans chaque dépêche sera inscrit dans la colonne des observations du bordereau de livraison par avion.

Article 108

BUREAUX D'ÉCHANGE

1. L'échange de dépêches de courrier international exprès s'effectue aux bureaux d'échange désignés par chaque Administration.

2. Chaque Administration désigne les bureaux d'échange de courrier international exprès à utiliser dans le Service et informe l'autre Administration des lieux où ils se trouvent.

3. Chaque Administration informe à l'avance l'autre Administration de toute modification ou addition à la liste des bureaux d'échange qu'elle a désignés.

Article 109

VÉRIFICATION DES DÉPÊCHES ET DE LEUR CONTENU

1. A la réception d'une dépêche de courrier international exprès, l'Administration de destination vérifie si la dépêche est conforme aux indications du bordereau de livraison par avion.

2. Le bureau d'échange destinataire vérifie dès que possible le contenu de chaque dépêche pour s'assurer qu'il est conforme aux indications qui figurent sur le bordereau d'expédition et sur le bordereau de livraison par avion.

Article 110

NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

1. Tout constat de perte ou d'avarie de sacs ou envois est signalé à l'Administration d'origine par télex et confirmé par note de vérification sur une formule C 14 de l'Union postale universelle.

2. Toutes les autres mesures prises dans le cas d'une irrégularité quelconque sont régies par la réglementation de l'Administration de destination.

Article 111

RÉACHEMINEMENT DES ENVOIS MAL DIRIGÉS

L'Administration qui procède au réacheminement notifie à l'Administration d'origine, par télex ou téléphone, les détails de l'arrivée et du réacheminement de chaque envoi ou sac parvenu mal dirigé.

Article 112

RENVOIS À L'ORIGINE

L'Administration qui retourne un envoi pour un motif quelconque indique, soit à la main soit au moyen d'un tampon ou d'une étiquette fixée sur l'envoi et sur le bordereau d'expédition qui l'accompagne, les raisons de la non-remise.

Article 113

COMPTABILITÉ ET RÈGLEMENT DES COMPTES

1. Les procédures de comptabilité et de règlement des comptes pour le transport aérien intérieur sont régies par les dispositions concernant la comptabilité de la poste aérienne du Règlement d'exécution de la Convention.

2. La procédure de comptabilité et de règlement des comptes pour le paiement des frais du traitement de surface en cas de déséquilibre du trafic est la suivante :

a) Le décompte est effectué à la fin de chaque années civile.

b) Chaque Administration établit, sur une formule acceptable aux deux Administrations, un relevé trimestriel du nombre d'objets dans chaque dépêche, en se fondant sur les mentions portées sur le bordereau de livraison par avion. Ces formules sont transmises à l'Administration d'origine dans les deux mois qui suivent la fin du trimestre.

c) Après vérification de ces relevés, l'Administration d'origine avise l'Administration de destination, par écrit, de son acceptation. Si la vérification fait apparaître un écart, un relevé corrigé, dûment modifié et accepté, est envoyé à l'Administration de destination. Si celle-ci conteste les modifications, elle confirme les données réelles en envoyant à l'Administration d'origine des photocopies des bordereaux de livraison par avion et des notes de vérification C-14. Si aucune modification n'est notifiée à l'Administration de destination dans les deux mois qui suivent l'expédition du relevé trimestriel des objets reçus, le compte est réputé accepté dans sa totalité.

d) Après acceptation par chaque Administration de la récapitulation des envois reçus établie par l'autre, l'Administration créancière établit tous les ans un compte détaillé et un état des frais qui indiquent le nombre total des envois reçus et expédiés, le déséquilibre, la taxe compensatoire par envoi et le montant de la somme réclamée.

e) Les comptes sont liquidés dans les six mois qui suivent le dernier jour de la période de règlement.

Article 114

DÉFINITIONS

Les définitions figurant à l'article 2 de l'Accord s'appliquent au présent Règlement d'exécution.

Article 115

DÉLAI DE GARDE DES DOCUMENTS

1. Les documents de service sont conservés pendant une période minimum de trois ans à compter du lendemain du jour auquel ils se rapportent.

2. Un document se rapportant à un litige ou à une demande de renseignements est conservé jusqu'à ce que la question ait été réglée. Si l'Administration dont émane la demande de renseignements, dûment informée des résultats de l'enquête, ne soulève aucune objection dans les six mois suivant la communication, l'affaire est considérée comme réglée.

Article 116

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

1. Le présent Règlement d'exécution entrera en vigueur à la même date que l'Accord auquel il se rapporte.

2. Le présent Règlement d'exécution aura la même durée que l'Accord auquel il se rapporte.

No. 30565

UNITED STATES OF AMERICA
and
MADAGASCAR

Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Antananarivo on 12 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MADAGASCAR

Accord relatif à la vente de produits agricoles. Sigué à Antanauarivo le 12 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of Madagascar agree to the sale of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the P.L. 480 Title I Agreement signed August 19, 1981, together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. COMMODITY TABLE:

COMMODITY:	SUPPLY PERIOD (U.S. Fiscal Year)	APPROXIMATE QUANTITY (Metric Tons)	MAXIMUM EXPORT MARKET VALUE (Dols Millions)
Rice	1982	16,000	5.0

ITEM II. PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit (CLCC) - Twenty (20) years

A. Initial payment - Five (5) percent;

B. Currency use payment - Five (5) percent for Section 104(A) purposes;

C. Number of installment payments - Thirteen (13);

D. Amount of each installment payment - Approximately equal annual amounts;

E. Due date of the first installment payment - Eight (8) years after date of last delivery of commodities in each calendar year;

F. Initial interest rate - Two (2) percent;

[1] Came into force on 12 August 1982 by signature, in accordance with Part III (B).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1534, No. I-26579.

G. Continuing interest rate - Four (4) percent.

ITEM III. USUAL MARKETING TABLE:

COMMODITY	IMPORT (U.S. Fiscal Year)	USUAL MARKETING REQUIREMENT (MT)
Rice	1982	107,000

ITEM IV. EXPORT LIMITATION

A. Export Limitation Period:

The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1982, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which export limitation apply:

For the purposes of Part I, Article III A (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: for rice — rice in the form of paddy, brown or milled.

ITEM V. SELF-HELP MEASURES:

A. The Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to undertake the activities of Items V and VI

of Part II of this agreement and in doing so to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation, as can be financed by the sales proceeds:

1. a. Continue the development, refinement and implementation of food policy strategy by completing the following research studies and surveys by dates indicated: (i) Complete within six (6) months the study of existing storage facilities and their utilization and construction requirements; (ii) Complete within twelve (12) months the study of the current input distribution and marketing systems to develop recommendations for increased effectiveness; and (iii) Complete within eighteen (18) months the study on the reduction of post-harvest losses on rice.

   b. Continue to support policy and other interventions through provision of appropriate directives, regulations, decrees, etc. with special attention to producer prices, incentives, consumer prices, and agricultural input supplies and prices. Complete within twelve (12) months research and appropriate studies to develop methodology for determining (i) realistic costs to producers, which include considerations for inputs and provide incentives, particularly for rice producers; and (ii) fair price to consumers.

   c. Initiate implementation of recommendations of the above studies.

2. Increase support for micro-development projects selected, planned and executed by participating members at the "fokonolona" levels with emphasis on their efforts to improve construction/maintenance of storage facilities and improvement/construction of village water supply systems. At least twenty (20) "fokonolona" will be targeted to receive benefits within twelve (12) months.

3. Continue to support improved food production, particularly rice, through efforts to:
   a. Expand seed multiplication through renovations of current facilities and establishment of new facilities for these purposes.
   b. Improve the distribution of fertilizer to the small producers in order to maximize the benefit of improved seed multiplication.
   c. Increase support necessary for completion of repairs and rehabilitation of irrigation canals and structures serving 4,000 hectares over an eighteen (18) month period.
   d. Increase support to rice research in the areas of fertilizer utilisation, development and distribution of new and improved rice varieties, and improved cultivation practices for small farms.
   e. Undertake within eighteen (18) months a study of the present "extension" system to develop recommendations for increasing its effectiveness and coverage.

C. Use of Sales Proceeds:
   1. The Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to deposit Malagasy Francs (FMG) proceeds from the sale of commodities in a special account.

The amount of proceeds must be equivalent to the amount of credit provided by CCC converted to FMG at the most favourable exchange rate available to foreign governments.

2. The Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to release such sales proceeds from the special account for the purposes outlined in Item V, Self-Help measures and for such other agricultural and rural development purposes as may be agreed upon with the Government of the United States of America.

3. The Government of the Democratic Republic of Madagascar and the Government of the United States of America agree to convene twice each year to: consult on the agreed purposes for which the sales proceeds generated under this agreement will be used; review actual disbursements from special account and physical progress against benchmarks; and discuss such other matters as may be agreed.

ITEM VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

A. The proceeds accruing to the Government of the Democratic Republic of Madagascar from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement, and fcr development in the agricultural and rural development sectors, in a manner designed to increase the access of the poor in Madagascar to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of Madagascar's people and their capacity to participate in the development of their country.

In witness whereof, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement. Done at Antananarivo, in duplicate, the twelfth day of August 1982.

For the Government
of the United States of America:

Fernando E. Rondon

FERNANDO ENRIQUE RONDON
Ambassador

For the Government
of the Democratic Republic
of Madagascar:

PASCAL RAKOTOMAVO
Ministre auprès de la Présidence
chargé des finances

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première et de la troisième partie de l'Accord signé le 19 août 1981[2] conformément au programme du Titre I de la Public Law 480 et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

Produit	*Période d'offre (exercice budgétaire des Etats-Unis)*	*Quantité approximative (tonnes métriques)*	*Valeur marchande maximale d'exportation (millions de dollars)*
Riz	1982	16 000	5,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible (CMLC) : vingt (20) ans.

A. Paiement initial : cinq (5) p. 100;

B. Paiement afférent aux opérations en devises : cinq (5) p. 100 aux fins de la section 104, A;

C. Nombre de versements : treize (13);

D. Montant de chaque versement : annuités approximativement égales;

E. Date d'échéance du premier versement : huit (8) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile;

F. Taux d'intérêt initial : deux (2) p. 100;

G. Taux d'intérêt ordinaire : quatre (4) p. 100.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

Produit	*Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)*	*Obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires (tonnes métriques)*
Riz	1982	107 000

[1] Entré en vigueur le 12 août 1982 par la signature, conformément à la section B de la troisième partie.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1534, n° I-26579.

A. *Période de restriction des exportations :*

La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1982 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. *Produits touchés par les restrictions à l'exportation :*

Aux fins du paragrapbe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont, pour le riz : riz sous forme de paddy, riz brun ou usiné.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar s'engage à prendre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre de manière à contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et à permettre une participation active de la population pauvre à l'augmentation de la production agricole par l'intermédiaire de la petite agriculture.

B. Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar s'engage à entreprendre les activités mentionnées aux points V et VI de la deuxième partie du présent Accord et à fournir à cette occasion les ressources financières, techniques et d'encadrement nécessaires à leur mise en œuvre dans la mesure où elles peuvent être financées par les recettes tirées de la vente des produits considérés.

1. *a.* Poursuivre l'élaboration, l'amélioration et l'application d'une stratégie alimentaire en complétant les études, recherches et enquêtes suivantes aux dates indiquées : i) terminer dans un délai de six (6) mois l'étude des moyens existants d'entreposage et de leur utilisation ainsi que celle des besoins de construction; ii) achever dans un délai de douze (12) mois l'étude des systèmes actuels de distribution et de commercialisation des intrants pour élaborer des recommandations visant à intensifier l'efficacité; et iii) mener à bien dans un délai de dix-huit (18) mois l'étude portant sur la réduction des pertes après récolte en ce qui concerne le riz.

b. Continuer d'appuyer les interventions politiques et autres grâce à la publication de directives, de règlements et de décrets, une attention particulière étant accordée aux coûts à la production, aux stimulants aux prix à la consommation ainsi qu'aux approvisionnements et aux prix des intrants agricoles. Terminer dans un délai de douze (12) mois les recherches et études appropriées visant à mettre au point une méthodologie pour déterminer i) des coûts réalistes pour les producteurs, qui prennent en compte les intrants et l'octroi de stimulants, au riziculteurs notamment; et ii) des prix équitables pour les consommateurs.

c. Commencer la mise en œuvre des recommandations tirées des études ci-dessus.

2. Accroître le soutien en faveur des micro-projets de développement choisis, planifiés et exécutés par les membres participant à l'échelon de la « Fokonolona » en mettant l'accent sur les efforts en vue de renforcer la construction et l'entretien des installations d'entreposage ainsi que l'aménagement et la construction des réseaux de distribution d'eau des villages. Au moins vingt (20) « fokonolona » seront retenues comme bénéficiaires de ces activités dans un délai de douze (12) mois.

3. Continuer de fournir un appui pour l'amélioration de la production alimentaire et, notamment, du riz par les moyens suivants :

a. Intensifier les activités de multiplication des semences grâce à la rénovation des moyens existants et à la création de nouvelles installations à cette fin.

b. Améliorer la distribution des engrais aux petits exploitants en vue de maximiser les avantages de la multiplication de semences améliorées.

c. Intensifier le soutien nécessaire pour achever les réparations et la réfection des canaux et structure d'irrigation desservant 4 000 hectares, dans un délai de dix-huit (18) mois.

d. Intensifier le soutien aux activités de recherche sur le riz dans les secteurs de l'utilisation d'engrais, de la mise au point et de la distribution de variétés de riz nouvelles et améliorées pour les petites exploitations.

e. Entreprendre dans un délai de dix-huit mois une étude de l'actuel système de vulgarisation pour élaborer des recommandations visant à accroître son efficacité et son champ d'application.

C. *Utilisation du produit des ventes :*

1. Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar s'engage à déposer dans un compte spécial les recettes en francs malgaches (FMG) tirées de la vente des produits considérés. Le montant des recettes doit correspondre au montant du crédit fourni par CCC, converti en francs malgaches au taux de change le plus favorable offert aux gouvernements étrangers.

2. Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar s'engage à débloquer du compte spécial les recettes tirées des ventes nécessaires à la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance énumérées au point V ainsi que des autres objectifs de développement agricole et rural qui pourraient être convenus avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conviennent de se réunir deux fois par an en vue de : se consulter sur les objectifs d'utilisation convenus du produit des ventes obtenu dans le cadre du présent Accord; examiner les décaissements effectifs du compte spécial et comparer les progrès matériels accomplis par rapport à des critères de réalisation; et s'entretenir de toute autre question dont ils pourraient convenir.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES AUXQUELS DOIVENT ÊTRE AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar tirera de la vente des produits financés dans le cadre du présent Accord seront employées au financement des mesures d'auto-assistance énoncées dans l'Accord ainsi qu'au développement des secteurs agricole et rural en vue d'accroître l'accès des populations pauvres de Madagascar à un approvisionnement alimentaire suffisant, nutritif et régulier.

B. L'accent sera mis, dans l'utilisation de ces recettes à ces fins, sur l'amélioration directe des conditions de vie des populations les plus déshéritées de Madagascar et sur leur capacité à participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Antananarivo en double exemplaire le 12 août 1982.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :	Pour le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar :
L'Ambassadeur,	Le Ministre auprès de la Présidence chargé des finances,
FERNANDO ENRIQUE RONDON	PASCAL RAKOTOMAVO

No. 30566

UNITED STATES OF AMERICA
and
GHANA

Agreement for the sale of agricultural commodities uuder Public Law 480 Title I Program. Signed at Accra ou 19 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GHANA

Accord relatif à la veute de produits agricoles en vertu du Titre I de la Public Law 480. Signé à Accra le 19 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GHANA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of Ghana agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the Agreement signed April 14, 1980,[2] together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS:

ITEM I. Commodity Table:

Commodity	Supply Period (U.S. Fiscal Year)	Approximate Quantity (Metric Tons/Bales)	Maximum Export Market Value (Millions of U.S. Dollars)
Rice	1982	17,500 Metric Tons	5.0
Cotton	1982	5,600 Bales	2.0
		TOTAL	7.0

ITEM II. Payment Terms: Convertible Local Currency Credit (CLCC) - 40 Years.

(A) Initial Payment - Zero;

(B) Currency Use Payment - Fifteen (15) percent for Section 104(a) purposes;

(C) Number of Installment Payments - Thirty-One (31);

(D) Amount of Each Installment Payment - Approximately equal annual amounts;

(E) Due Date of First Installment Payment - Ten (10) years after date of last delivery of commodities in each calendar year;

(F) Initial Interest Rate - Two (2) percent;

(G) Continuing Interest Rate - Three (3) percent.

[1] Came into force on 19 August 1982 by signature, in accordance with Part III (A).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1222, p. 247.

ITEM III. Usual Marketing Requirement Table:

Commodity	Import Period (U.S. Fiscal Year)	Usual Marketing Requirement (Metric Tons/Bales)
Rice	1982	17,700 Metric Tons
Cotton	1982	15,000 Bales

ITEM IV. Export Limitations:

(A) Export Limitation Period: The Export Limitation Period shall be United States Fiscal Year 1982, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are imported or utilized.

(B) Same or Like Commodity Definition and Commodities to Which Export Limitations Apply: For the purpose of Part I, Article III A(4) of this Agreement, the commodities considered to be the same or like the commodities imported under this Agreement are: for Cotton -- cotton and cotton textiles, including yarn and waste: and the commodities which may not be exported are for Rice -- rice in the form of paddy, brown or milled.

(C) Permissable Exports: Commodity - Cotton Textiles. Quantity and conditions - raw cotton equivalent in weight to 750,000 square meters of cotton textiles. If this export quantity is exceeded, the raw cotton equivalent in weight of such cotton textile exports will, in addition to the UMR provided in Item III, be imported from the United States into Ghana and paid for with the resources of the importing country, but such offset purchase need not exceed the level of total Title I, P.L. 480 imports during the supply period.

(D) Period Export Permitted: During United States fiscal year 1982 and any subsequent period during which cotton purchased under this Agreement is being imported or utilized.

ITEM V. Self-Help Measures:

(A) The Government of Ghana agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage and distribution of agricultural commodities.

The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

(B) The Government of Ghana agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:

(1) Analyze production costs and profit margin of small-scale farmers involved in the production of cereals (maize, rice, sorghum, etc.) and compare the performance of their operation with large-scale private producers of the same in the 1983 crop year.

(2) Preparation of a plan to improve the collection and compilation of agricultural statistics in 1983/84 and begin implementing the plan soon thereafter.

(3) Sell the commodities imported under the Agreement in accordance with Government price control laws.

ITEM VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be used:

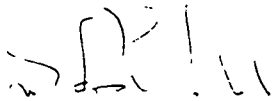
(A) The proceeds accruing to the Government of Ghana from the sale of commodities financed under this Agreement will be deposited in a special account in the Bank of Ghana by the Government of Ghana, and will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement, and for development in the agricultural and rural development sectors in a manner designed to increase the access of the poor in Ghana to an adequate, nutritious and stable food supply. The sales proceeds will be programmed jointly and USAID will be informed of disbursements from the special account.

(B) In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the Ghanaian people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, THE RESPECTIVE REPRESENTATIVES, DULY AUTHORIZED FOR THE PURPOSE, HAVE SIGNED THE PRESENT AGREEMENT.

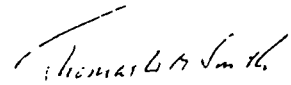
DONE AT ACCRA, IN DUPLICATE, THE 19TH DAY OF AUGUST, 1982.

For the Government of Ghana:



By: Dr. KWESI BOTCHWEY
Title: PNDC Secretary for Finance and Economic Planning

For the Government of the United States of America:



By: THOMAS W. M. SMITH
Title: U.S. Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU TITRE I DE LA PUBLIC LAW 480

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Ghana conviennent de la vente de produits agricoles précisés ci-dessous. Le présent Accord se composera du Préambule, des première et troisième parties de l'Accord signé le 14 avril 1980[2], et de la deuxième partie dont la teneur suit :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICUIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	*Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)*	*Quantité maximale approximative (en tonnes métriques/balles)*	*Valeur maximale à l'exportation (en millions de dollars des Etats-Unis)*
Riz	1982	17 500 tonnes métriques	5,0
Coton	1982	5 600 balles	2,0
TOTAL			7,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible (40 ans).

A. Paiement initial : Néant;

B. Paiement afférent aux opérations en devises : quinze (15) p. 100 aux fins de la section 104 *a*;

C. Nombre d'échéances de remboursement : Trente et une (31);

D. Montant de chaque échéance : Annuités approximativement égales;

E. Date d'échéance du premier remboursement partiel : Dix (10) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile;

F. Taux d'intérêt initial : Deux (2) p. 100;

G. Taux ordinaire : Trois (3) p. 100.

[1] Entré en vigueur le 19 août 1982 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1222, p. 247.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

Produit	*Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)*	*Besoins habituels du marché (en tonnes métriques/balles)*
Blé	1982	17 700 tonnes métriques
Coton	1982	15 000 balles

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. *Période de limitation des exportations :*

La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1982 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des marchandises financées en vertu du présent Accord seront importées ou utilisées.

B. *Définition des produits similaires et produits auxquels s'applique la limitation des exportations :*

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits réputés similaires aux produits dont l'importation s'accomplit au titre du présent Accord sont, pour le coton : le coton et les textiles de coton, y compris le coton filé et la bourre de coton, tandis que les produits ne pouvant pas être exportés sont, pour le riz : riz sous forme de paddy, riz brun ou usiné.

C. *Exportations autorisées :*

Produit : textiles en coton. Quantité et conditions : l'équivalent de 750 000 mètres carrés de textiles en coton en poids de coton brut. En cas de dépassement de cette quantité à l'exportation, l'équivalent en poids de coton brut des exportations de textiles en coton sera importé des Etats-Unis au Ghana en plus du marché commercial normal visé au Point III, et payé par le pays importateur sur ses ressources, mais ces achats compensatoires ne doivent pas dépasser le niveau des importations globales effectuées en vertu du Titre I de la Public Law 480 pendant la période de livraison.

D. *Période pendant laquelle les exportations sont autorisées :*

Au cours de l'exercice budgétaire 1982 et de toute année ultérieure pendant laquelle le coton acheté au titre du présent Accord est importé ou utilisé.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre de mesures d'auto-assistance, le Gouvernement du Ghana s'engage à améliorer sa production, ses équipements de stockage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles.

Les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre pour contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et permettre la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement du Ghana s'engage à entreprendre les activités ci-après et, pour ce faire, à fournir les ressources financières, techniques et administratives requises pour leur mise en œuvre :

1. Analyser les coûts de production et la marge bénéficiaire des petits exploitants producteurs de céréales (maïs, riz, sorgho etc.) et comparer leurs résultats avec celui des grands exploitants privés produisant les mêmes produits, au cours de l'année de récolte 1983.

2. Elaborer un plan destiné à améliorer la collecte et la compilation des statistiques agricoles pour 1983/1984 et entreprendre l'exécution du plan immédiatement après.

3. Vendre les produits importés au titre de l'Accord conformément à la règlementation officielle en matière de contrôle des prix.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le Gouvernement du Ghana tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront déposées par le Gouvernement du Ghana sur un compte spécial tenu par la Banque du Ghana et serviront à financer les mesures d'auto-assistance énoncées dans l'Accord ainsi que le secteur du développement agricole et rural, en vue de faciliter aux déshérités du Ghana l'accès à des ressources vivrières adéquates, nutritives et stables. Les produits des ventes seront programmés en commun et l'USAID sera informé des ordonnancements tirés sur le compte spécial.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du Ghana et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra, en double exemplaire, le 19 août 1982.

Pour le Gouvernement
du Ghana :

Le secrétaire des finances
et de la planification économique,

KWESI BOTCHWEY

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'ambassadeur,

THOMAS W. M. SMITH

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 25 November 1993 to 2 December 1993

No. 1083

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 25 novembre 1993 au 2 décembre 1993

N° 1083

No. 1083

SULTANATE OF NEJD
and
KUWAIT

Agreement concerning the boundary between Nejd and Knwait (with map). Sigued at Bandar al-Uqair ou 2 December 1922

Authentic text: Arabic.

Filed and recorded at the request of Saudi Arabia on 2 December 1993.

SULTANAT DU NAJD
et
KOWEÏT

Accord relatif à la froutière entre le Najd et le Koweït (avec carte). Sigué à Bandar al-Uqair le 2 décembre 1922

Texte authentique : arabe.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Arabie saoudite le 1er décembre 1993.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بسم الله الرحمن الرحيم

الحدود بين نجد والكويت

تبدأ حدود نجد والكويت غرباً من ملتقى وادي «العوجه» بالباطن وتكون «الرقعي» لنجد من هذه النقطة تمتد الخط مستقيم الحيث تلتقي بالخط التاسع والعشرين عرضاً من الارض وبالنصف الدائرة الحمراء المشار اليها بالمادة الخامسة من الاتفاق الانكليزي التركي المؤرخ ٩ تموز ١٩١٨ سنة [1] هذا الخط يستمر الجانب النصف الدائرة الحمراء حتى يصل الى النقطة التي تتفرع عند السائل جنوبي القليعه - وهو الحد الجنوبي اللانزاع فيه لاراضي - الكويت -

ن بقعة - الارض المحدودة شمالاً بهذا الخط والتي يحدها غرباً ضلع من الارض يسمى «الشق» بشرقاً البحر وجنوباً خط يمر غرباً بشرق من الشق الى عين العبد ومن الى الساحل شمال اس المشعاب» فهذه الارض تعتبر مشتركة بين حكومتي نجد والكويت ولهما فيها الحقوق تساوية الى ان يتفق اتفاقاً اخر بين نجد والكويت بخصوصها بمصادقة الحكومة البريطانية . ومعلوماً ان الخريطة المرفقة لهذا الحدود - اسيا - ١: ١٠٠٠٠٠٠ وضعت تحت تصية الجغرافية الملكية تحت مشارفة دائرة الجغرافية الحربية وطبعة في نضارة حربية سنة ١٩١٨ وقد بذلت الغاية في تدقيق هذه الحدود الا انه قد يوجد بعض الخطأ الذي لا يمكن تلافيه الا بعد المعاينة والتحقيق على الطبيعة

J.C. Moore Major
Political Agent, Kuwait

المذكور في مقدمة هذه
نجد
عبد العزيز بن عبد الرحمن آل سعود

اوافق على مضمون هذه الاتفاقية
حاكم الكويت
احمد الجابر
الصباح

اوافق على مضمون هذه الاتفاقية
سلطان نجد وتوابعها
عبد العزيز بن عبد الرحمن آل سعود

---

[1] Not published herein for technical reasons -- Non publiée ici pour des raisons techniques.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT CONCERNING THE BOUNDARY BETWEEN NEJD AND KUWAIT

IN THE NAME OF GOD, THE MERCIFUL, THE COMPASSIONATE

THE BOUNDARY BETWEEN NEJD AND KUWAIT

The frontier between Nejd and Kuwait begins in the west from the junction of Wadi al-Awjah with Wadi Al-Batin, leaving Al-Ruqí to Nejd. From this point it continues in a straight line, until it joins the 29th parallel and the red semi-circle referred to in article 5 of the Anglo-Turkish Agreement of 29 July 1918.[1] This line then follows the side of the red semicircle until it reaches a point terminating on the coast south of Ra's al-Qulayáh, and this is the indisputable southern boundary of the territory of Kuwait.

The portion of territory bounded on the north by this line, on the west by a piece of barren land called Al-Shaqq, on the east by the sea and on the south by a line running west to east from Al-Shaqq to Ayn al-Abd and thence to the coast north of Ra's al-Mish'ab shall be considered to be shared between the Governments of Nejd and Kuwait; in that territory they shall have equal rights until such time as a further agreement regarding it is concluded between Nejd and Kuwait through the good offices of the British Government. The map[2] on which the boundary is indicated is Asia 1:1,000,000 drawn up by the Royal Geographical Society under the supervision of the Department of Military Geography and printed by the War Office in 1918.

DONE at Bandar al-Uqair and agreed to by the representatives of the Governments of both Parties on 2 December A.D. 1922, corresponding to 13 Rabi II A.H. 1341.

J. C. MORE, Major
Political Agent, Kuwait

I agree to the contents of this Agreement
AHMAD AL-JABER AL-SABAH
Ruler of Kuwait

ABDULLAH SA'ID
Delegated by His Majesty the Sultan of Nejd

I agree to the contents of this Agreement
ABDULLAH BIN ABDUR-RAHMAN AL SA'UD
Sultan of Nejd
and its dependencies

[1] See "Anglo-Turkish Agreement" of 29 July 1913, *British Documents on the Origins of the War, 1898-1914*, vol. X, Part II, p. 183 (French text only).

[2] Not published herein for technical reasons.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD RELATIF À LA FRONTIÈRE ENTRE LE NAJD ET LE KOWEÏT

AU NOM DE DIEU LE CLÉMENT ET MISÉRICORDIEUX

LA FRONTIÈRE ENTRE LE NAJD ET LE KOWEÏT

La frontière entre le Najd et le Koweït commence à l'ouest du point de jonction entre Wadi al-Awjah et Wadi al-Batin, aussi Al-Ruq'i fait partie du Najd. A partir de ce point, elle continue sur une ligne droite jusqu'à ce qu'elle rejoigne le 29e parallèle et le demi-cercle rouge mentionné à l'article 5 de l'Accord anglo-turc du 29 juillet 1918[1]. Cette ligne longe ensuite le demi-cercle jusqu'au point situé sur la côte de Ra's al-Qulay'ah, et cela constitue la frontière méridionale incontestable du territoire du Koweït.

La portion du territoire délimitée au nord par cette ligne, à l'ouest par une étendue de terre aride dénommée Al-Shaqq, à l'est par la mer et au sud par une ligne allant de Al-Shaqq à l'ouest jusqu'à Ayn al-Abd à l'est et de là jusqu'à la côte au nord de Ra's al-Mish'ab est considérée comme étant partagée entre le Gouvernement du Najd et du Koweït; sur ce territoire, ils auront des droits égaux jusqu'au moment où un nouvel accord y relatif sera conclu entre le Najd et le Koweït en faisant appel aux bons offices du Gouvernement britannique. La carte[2] sur laquelle la frontière est indiquée est la carte Asie au 1/1 000 000 dressée par le Royal Geography Society sous la supervision du Department of Military Geography et imprimée par la War Office en 1918.

FAIT à Bandar al-Uqair et accepté par les représentants des Gouvernements des deux parties le 2 décembre 1922, correspondant au 13 Rabi'II 1341 de l'hégire.

J. C. MORE, Major
Agent politique, Koweït

J'accepte la teneur du présent Accord
AHMAD AL-JABER AL-SABAH
Dirigeant du Koweït

ABDULLAH SA'ID
Délégué
par Sa Majesté le Sultan du Najd

J'accepte la teneur du présent Accord
ABDULLAH BIN ABDUR-RAHMAN
Al Sa'ud
Sultan du Najd
et ses dépendances

[1] Voir « Anglo-Turkish Agreement » du 29 juillet 1913, *British Documents on the Origins of the War, 1898-1914*, vol. X, Part II, p. 183.
[2] Non publiée ici pour des raisons techniques.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 11214. EUROPEAN AGREEMENT ON *AU PAIR* PLACEMENT. DONE AT STRASBOURG ON 24 NOVEMBER 1969[1]

AMENDMENTS to annex I under article 10

Notifications effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

23 September 1992

DENMARK

(With effect from 23 September 1992.)

The text of the amendments reads as follows:

DENMARK

Persons placed "au pair" are entitled to the following benefits :

1. Sickness[1]

   a. Free medical treatment ;

   b. Free treatment in public hospitals ;

   c. Payment of 75% or 50% of remedies according to prescriptions (insuline 100% reimbursed) ;

   d. Usually, refund of at least 50% of the cost of preventive dental treatment ;

   e. Free nursing at home ;

   f. Sickness benefit for up to 52 weeks, where the beneficiary has been in paid employment for at least 13 weeks immediately prior to the date from which the benefit begins to run and in this period has been employed for at least 120 hours, or would have been entitled to unemployment benefit.

2. Maternity[1]

   a. Free attendance by midwife at confinement, etc ;

   b. Free medical treatment ;

   c. Free in-patient treatment in public hospitals ;

   d. Maternity benefit for up to 28 weeks (4 weeks before the birth, 24 weeks after), where the beneficiary has been in paid employment for at least 13 weeks immediately prior to the date from which the benefit begins to run and in this period has been employed for at least 120 hours, or would have been entitled to unemployment benefit.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 259, and annex A in volumes 1338, 1525, 1562, 1641 and 1704.

3. Work injury

Employed au pairs are comprised by the Industrial Injury Insurance Act and are thus granted the right to benefit under the Act in case of a work injury or illness owing to the nature of the work. Coverage does not depend upon the taking out of an insurance policy ; an injured employee will always be entitled to compensation when the injury is recognised as prescribed by law.

The law provides for compensation to children born with injuries caused by the work of the mother during pregnancy.

The insurance scheme is financed by a compulsory workmen's compensation insurance to be effected by the employer. This also applies to the au pair employer. However, the employer is not under an obligation to insure if the au pair's working hours do not exceed 400 hours in any calendar year.

The statutory benefits are :

a. reimbursement of expenses for treatment determined by the injury if such expenses are not payable by the health services. Included are aids, prostheses and the necessary transport to the place of treatment. Damaged spectacles are replaced even if no personal injury is involved.

b. a once-for-all tax-free compensation for permanent impairment consequential upon the injury.

c. compensation for loss of working capacity to be paid currently as a monthly benefit or as a once-for-all tax-free amount.

d. compensation and grants to dependants :

- compensation to dependant children under 18 years of age takes the form of a current monthly benefit. The benefit can be extended until a child's 21st birthday, if the child is still studying;

- compensation to the dependant spouse (or co-habitating partner or someone close to the deceased) takes the form of partly, a once-for-all tax-free amount, and partly, a current monthly benefit for loss of family provider. The current benefit can be converted into a once-for-all tax-free amount.

---

[1] It is the principal rule that a person who takes up residence from abroad does not have a right to receive allowances from the Social Health Security (items 1 (a)-(e) and 2 (a)-(c) until 6 weeks after the settlement. However, in several cases Denmark has, by bi- or multilateral agreements, in different ways made it easier for foreign citizens, who take up residence or who live in Denmark, to receive allowances (items 1 and 2). This is applicable, among others, for citizens from the EEC countries, the Nordic countries, Austria, Switzerland and Turkey. Everyone who has an urgent need for hospital treatment have a right to free treatment in Danish hospitals until the acute danger is over.

6 October 1992

FRANCE

(With effect from 6 October 1992.)

The text of the amendments as follows:

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Under Article 10 (1) of the European Agreement on au pair Placement of 24 November 1969 and the protocol thereto, it is stated, with a view to insertion in Appendix 1 to the Agreement, that persons placed au pair on the territory of the French Republic are entitled to the following benefits in the event of sickness, maternity or industrial accident.

I - Sickness insurance benefits

a) Covering the cost of general and specialist sickness care
" " " " pharmaceutical supplies and appliances
" " " " laboratory analyses and examinations
" " " " hospitalisation and treatment in a cure establishment and transport
" " " " surgical operations
" " " " termination of pregnancy[1].

b) Payment of daily allowances during periods of medically justified sick leave.

These provisions also apply in the event of an accident not covered by the legislation governing industrial accidents.

II - Maternity insurance benefits

a) Covering medical, pharmaceutical, appliance and hospitalisation costs relating to the pregnancy and confinement;

b) Payment of daily rest allowances.

III - Benefits payable in the event of maternity

French family benefits.

[1] If resident for more than three months.

IV - Benefits granted in the event of industrial accident

Persons placed au pair are entitled to the benefits provided for in the event of accidents which occur as a result of or during their work. These benefits are not conditional on any minimum period of affiliation.

a) Covering of medical, surgical, pharmaceutical and accessory costs:

- the supply, repair and renewal of prosthetic and orthopaedic appliances necessitated by a disability resulting from the accident, the repair or replacement of those rendered unusable as a consequence of the accident;

- the cost of transporting the victim to his/her residence or the hospital;

- the costs arising out of the victim's treatment, functional rehabilitation, vocational retraining and resettlement.

These benefits are awarded whether or not sick leave is granted.

b. Daily allowances due to the victim during a period of temporary disablement in which he/she is unable to work;

c. Benefits other than pensions in the event of a fatal accident;

d. Pension due to a victim of permanent disablement;

e. Pension due to the victim's dependants.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 1 December 1993.

ANNEXE A

N° 11214. ACCORD EUROPÉEN SUR LE PLACEMENT AU PAIR. FAIT À STRASBOURG LE 24 NOVEMBRE 1969[1]

AMENDEMENTS à l'annexe I en vertu de l'article 10

Notifications effectuées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

23 septembre 1992

DANEMARK

(Avec effet au 23 septembre 1992.)

Le texte des amendements se lit comme suit :

DANEMARK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les personnes placées "au pair" ont droit aux prestations suivantes:

1. Maladie[1]

   a. Soins médicaux gratuits;

   b. Soins gratuits dans un hôpital public;

   c. Couverture à 75% ou à 50% des prestations médicales, selon les cas (100% pour l'insuline);

   d. En général, remboursement d'au moins la moitié des frais de prophylaxie dentaire;

   e. Soins gratuits à domicile par une infirmière;

   f. Prestations de maladie à concurrence de 52 semaines, lorsque le bénéficiaire a occupé un emploi rémunéré pendant 13 semaines au moins, précédant immédiatement la date à partir de laquelle l'allocation commence à courir et qu'au cours de cette période il a travaillé pendant 120 heures au moins, ou aurait eu droit à une prestation de chômage.

2. Maternité[1]

   a. Assistance gratuite de la sage-femme à l'accouchement, etc.;

   b. Soins médicaux gratuits;

   c. Hospitalisation gratuite dans les hôpitaux publics;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 259, et annexe A des volumes 1338, 1525, 1562, 1641 et 1704.

d. Prestations de maternité à concurrence de 28 semaines (4 semaines avant la naissance, 24 après), lorsque la bénéficiaire a occupé un emploi rémunéré pendant 13 semaines au moins, précédant immédiatement la date à partir de laquelle la prestation commence à courir, et qu'au cours de cette période elle a travaillé pendant 120 heures au moins, ou aurait eu droit à une prestation de chômage.

3. Accidents du travail

Les personnes employées au pair sont visées par la loi relative à l'assurance-accidents du travail; elles ont droit aux prestations en vertu de cette loi en cas d'accident du travail ou de maladie résultant de la nature de leur travail. Cette couverture ne dépend pas de la souscription d'une police d'assurance; un salarié victime d'un accident a toujours droit à une indemnisation lorsque le préjudice est reconnu tomber sous le coup de la loi.

La loi prévoit l'indemnisation des enfants présentant à la naissance des atteintes provoquées par le travail de la mère pendant la grossesse.

Le régime d'assurance est financé par une assurance obligatoire d'indemnisation des travailleurs, à la charge de l'employeur. Il en est de même pour l'employeur de personnes au pair. Toutefois, l'employeur n'est pas obligé de contracter cette assurance si le nombre d'heures de travail effectuées au pair ne dépasse pas 400 heures au cours d'une année civile.

Les prestations prévues par la loi sont les suivantes:

a. Remboursement de dépenses afférentes à un traitement nécessité par le préjudice si ces dépenses ne peuvent pas être payées par les services de santé. Sont compris: les aides, les prothèses et le transport indispensable au lieu de traitement. Les lunettes endommagées sont remplacées, même en l'absence de préjudice corporel.

b. Indemnisation forfaitaire exonérée d'impôts en cas d'invalidité permanente résultant du préjudice subi.

c. indemnisation pour incapacité de travail versée sous forme de prestations mensuelles ou de sommes forfaitaires exonérées d'impôts.

d. Indemnisation et allocations versées aux personnes à charge:

- indemnisation aux enfants à charge âgés de moins de 18 ans, versée sous forme d'une prestation mensuelle. Celle-ci peut être prolongée jusqu'au 21e anniversaire de l'enfant s'il poursuit ses études;

- indemnisation au conjoint à charge (ou au concubin ou à un proche du défunt), versée en partie sous forme de somme forfaitaire exonérée d'impôts et, en partie, de prestations mensuelles pour perte de soutien de famille. La prestation mensuelle peut être convertie en une somme forfaitaire exonérée d'impôts.

---

[1] Le principe est qu'une personne arrivant de l'étranger pour résider au Danemark n'a pas droit à des prestations en espèces de la sécurité sociale (point 1 (a)-(e) et 2 (a)-(c) pendant les six premières semaines qui suivent son arrivée. Néanmoins, dans plusieurs cas, le Danemark a, grâce à des accords bilatéraux ou multilatéraux, apporté divers assouplissements au bénéfice de ressortissants étrangers qui établissent leur domicile au Danemark ou qui y vivent afin qu'ils reçoivent des prestations (point 1 et 2). Cette disposition s'applique, notamment, aux ressortissants de pays de la CEE, des pays nordiques, de l'Autriche, de la Suisse et de la Turquie. Toute personne ayant urgemment besoin d'un traitement hospitalier a droit à recevoir gratuitement ledit traitement dans des hôpitaux danois, jusqu'à ce que tout danger imminent soit écarté.

6 octobre 1992

FRANCE

(Avec effet au 6 octobre 1992.)

Le texte des amendements se lit comme suit :

FRANCE

Conformément aux dispositions de l'article 10, 1er alinéa, de l'Accord Européen du 24 novembre 1969 sur le placement au pair, et du protocole annexé à cet instrument, il est précisé ci-après, en vue de leur insertion à l'annexe 1 de l'Accord, les prestations qui seront garanties à toute personne placée au pair sur le territoire de la République Française en cas de maladie, de maternité et d'accident du travail.

I - Prestations de l'assurance maladie

a) Couverture des frais de maladie générale et spéciale
" " pharmaceutiques et d'appareillages
" " d'analyses et d'examens de laboratoire
" " d'hospitalisation et de traitement dans les établissements de cure et les frais de transport
" " d'interventions chirurgicales
" " d'interruption volontaire de grossesse[1]

b) Octroi d'indemnités journalières pendant la période d'arrêt de travail médicalement justifié.

Ces dispositions sont également applicables en cas d'accident non régi par la législation sur les accidents du travail.

II - Prestations de l'assurance maternité

a) Couverture des frais médicaux, pharmaceutiques, d'appareillage et d'hospitalisation relatifs à la grossesse et à l'accouchement.

b) Versement d'indemnités journalières de repos.

III - Prestations susceptibles d'être accordées à l'occasion de la maternité

Prestations familiales françaises.

IV - Prestations accordées en cas d'accident du travail

La personne placée au pair bénéficie des prestations prévues en cas d'accident survenu par le fait ou à l'occasion de son travail, sans qu'aucune condition de durée d'affiliation soit exigée.

a) couverture des frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et accessoires:

- la fourniture, la réparation et le renouvellement des appareils de prothèse et d'orthopédie nécessités par l'infirmité résultant de l'accident, la réparation ou le remplacement de ceux que l'accident a rendus inutilisables ;

[1] Si résidence de plus de trois mois

- les frais de transport de la victime à sa résidence habituelle ou à l'établissement hospitalier ;

- la prise en charge des frais nécessités par le traitement, la réadaptation fonctionnelle, la rééducation professionnelle et le reclassement de la victime.

Ces prestations sont accordées, qu'il y ait ou non interruption de travail.

b) Indemnités journalières dues à la victime pendant la période d'incapacité temporaire qui l'oblige à interrompre son travail.

c) Prestations autres que les rentes qui sont dues en cas d'accident suivi de mort.

d) Rentes dues à la victime atteinte d'une incapacité permanente.

e) Rente due aux ayant-droit de la victime.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 1er décembre 1993.

No. 26012. CONVENTION ESTABLISHING THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY. CONCLUDED AT SEOUL ON 11 OCTOBER 1985[1]

SUCCESSIONS

Notifications effected with the International Bank for Reconstruction and Development on:

4 January 1993

CZECH REPUBLIC

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency, acting on behalf of the Parties, on 1 December 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, No. I-26012, and annex A in volume 1698.

N° 26012. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. CONCLUE À SÉOUL LE 11 OCTOBRE 1985[1]

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès de la Banque international pour la reconstruction et le développement le :

4 janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence multilatérale de garantie des investissements, agissant au nom des Parties, le 1er décembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, n° I-26012, et annexe A du volume 1698.

No. 29630. AGREEMENT ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC. PRAGUE, 21 SEPTEMBER 1992, AND WASHINGTON, 25 NOVEMBER 1992[1]

SUCCESSIONS

Notifications effected with the President of the Multilateral Investment Guarantee Agency on:

4 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

13 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency, acting on behalf of the Parties, on 1 December 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1714, No. I-29630.

N° 29630. LETTRE D'ACCORD SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE. PRAGUE, 21 SEPTEMBRE 1992, ET WASHINGTON, 25 NOVEMBRE 1992[1]

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Président de l'Agence multilatérale de garantie des investissements le :

4 janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

13 janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence multilatérale de garantie des investissements, agissant au nom des Parties, le 1er décembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1714, n° I-29630.

FINAL ~~BOUNDARY~~ MAP OF AND DIVIDING LINE OF THE SAUDI ARABIA-KUWAIT NEUTRAL ZONE

THIS MAP HAS BEEN PREPARED FROM THE RESULTS OF THE SURVEY ACCORDING TO THE AGREEMENT BETWEEN SAUDI ARABIA AND KUWAIT FOR THE NEUTRAL ZONE DIVISION ON 7/4/1386 CORRESPONDING TO 25/7/1966.

الخريطة النهائية
لخط تقسيم المنطقة المحايدة السعودية الكويتية

اعتمدت هذه الخريطة بموجب نتائج المسح بناء على الاتفاقية المعقودة بين المملكة العربية السعودية والكويت بشأن المنطقة المحايدة بتاريخ ٢٥/٧/١٣٨٦ الموافق ٧/٤/١٣٨٦ هـ

Geographical Coordinates of boundary Stations for the Neutral Zone and dividing line between Saudi Arabia and Kuwait

Clark 1880 Spheroid - Datum Point "A"

الاحداثيات الجغرافية لنقاط حدود المنطقة المحايدة السعودية والكويتية
وخط تقسيمها بين المملكة والكويت
استخدم مقذوف ١٨٨٠ - دائرة المسح الاساسي النقطة "أ"

POINT	LATITUDE (N)	LONGITUDE (E)	خط العرض (شمالاً)	خط الطول (شرقاً)	النقطة
A	28° 00' 00.000	47° 28' 05.883	٢٨° ٠٠' ٠٠.٠٠٠	٤٧° ٢٨' ٠٥.٨٨٣	أ
NW-1	29 00 18.123	47 25 57.060	٢٩ ٠٠ ١٨.١٢٣	٤٧ ٢٥ ٥٧.٠٦٠	NW-1
NW-2	29 00 32.171	47 23 53.795	٢٩ ٠٠ ٣٢.١٧١	٤٧ ٢٣ ٥٣.٧٩٥	NW-2
NW-3	29 00 45.427	47 21 44.805	٢٩ ٠٠ ٤٥.٤٢٧	٤٧ ٢١ ٤٤.٨٠٥	NW-3
NW-4	29 00 58.759	47 19 36.184	٢٩ ٠٠ ٥٨.٧٥٩	٤٧ ١٩ ٣٦.١٨٤	NW-4
NW-5	29 01 04.617	47 18 37.969	٢٩ ٠١ ٠٤.٦١٧	٤٧ ١٨ ٣٧.٩٦٩	NW-5
NW-6	29 01 20.703	47 16 15.894	٢٩ ٠١ ٢٠.٧٠٣	٤٧ ١٦ ١٥.٨٩٤	NW-6
NW-7	29 01 39.443	47 13 29.460	٢٩ ٠١ ٣٩.٤٤٣	٤٧ ١٣ ٢٩.٤٦٠	NW-7
NW-8	29 01 55.598	47 11 26.418	٢٩ ٠١ ٥٥.٥٩٨	٤٧ ١١ ٢٦.٤١٨	NW-8
NW-9	29 02 10.285	47 09 22.215	٢٩ ٠٢ ١٠.٢٨٥	٤٧ ٠٩ ٢٢.٢١٥	NW-9
NW-10	29 02 30.328	47 06 38.434	٢٩ ٠٢ ٣٠.٣٢٨	٤٧ ٠٦ ٣٨.٤٣٤	NW-10
NW-11	29 02 50.464	47 03 54.847	٢٩ ٠٢ ٥٠.٤٦٤	٤٧ ٠٣ ٥٤.٨٤٧	NW-11
NW-12	29 03 11.238	46 29 47.489	٢٩ ٠٣ ١١.٢٣٨	٤٦ ٢٩ ٤٧.٤٨٩	NW-12
NW-13	29 03 30.470	46 26 53.523	٢٩ ٠٣ ٣٠.٤٧٠	٤٦ ٢٦ ٥٣.٥٢٣	NW-13
NW-14	29 03 43.825	46 24 52.505	٢٩ ٠٣ ٤٣.٨٢٥	٤٦ ٢٤ ٥٢.٥٠٥	NW-14
NW-15	29 03 55.157	46 23 09.513	٢٩ ٠٣ ٥٥.١٥٧	٤٦ ٢٣ ٠٩.٥١٣	NW-15
NW-16	29 04 10.835	46 20 49.615	٢٩ ٠٤ ١٠.٨٣٥	٤٦ ٢٠ ٤٩.٦١٥	NW-16
NW-17	29 04 18.434	46 19 49.403	٢٩ ٠٤ ١٨.٤٣٤	٤٦ ١٩ ٤٩.٤٠٣	NW-17
NW-18	29 04 38.089	46 16 57.607	٢٩ ٠٤ ٣٨.٠٨٩	٤٦ ١٦ ٥٧.٦٠٧	NW-18
NW-19	29 04 46.610	46 15 17.933	٢٩ ٠٤ ٤٦.٦١٠	٤٦ ١٥ ١٧.٩٣٣	NW-19
NW-20	29 05 01.***	46 12 38.318	٢٩ ٠٥ ٠١.***	٤٦ ١٢ ٣٨.٣١٨	NW-20
NW-21	29 05 20.***	46 10 08.[illegible]	٢٩ ٠٥ ٢٠.***	٤٦ ١٠ ٠٨.[illegible]	NW-21
NW-22	29 05 27.922	46 08 56.655	٢٩ ٠٥ ٢٧.٩٢٢	٤٦ ٠٨ ٥٦.٦٥٥	NW-22
AA	29 19 25.787	46 37 45.978	٢٩ ١٩ ٢٥.٧٨٧	٤٦ ٣٧ ٤٥.٩٧٨	AA
BB		39.687	٤٩ ٣٧ ١٥.٦٨٧		BB
NW-23	32 01 39.[illegible]	46 34 32.[illegible]	٣٢ ٠١ ٣٩.[illegible]	٤٦ ٣٤ ٣٢.[illegible]	NW-23
4	29 06 04.361	46 33 19.889	٢٩ ٠٦ ٠٤.٣٦١	٤٦ ٣٣ ١٩.٨٨٩	4

POINT	LATITUDE (N)	LONGITUDE (E)	خط العرض (شمالاً)	خط الطول (شرقاً)	النقطة
1	28° 49' 39.700	48° 17' 00.188	٢٨° ٤٩' ٣٩.٧٠٠	٤٨° ١٧' ٠٠.١٨٨	1
N-1	28 48 30.921	48 13 45.673	٢٨ ٤٨ ٣٠.٩٢١	٤٨ ١٣ ٤٥.٦٧٣	N-1
N-2	28 48 28.622	48 12 21.632	٢٨ ٤٨ ٢٨.٦٢٢	٤٨ ١٢ ٢١.٦٣٢	N-2
N-3	28 47 55.712	48 10 18.516	٢٨ ٤٧ ٥٥.٧١٢	٤٨ ١٠ ١٨.٥١٦	N-3
N-4	28 47 34.858	48 08 33.898	٢٨ ٤٧ ٣٤.٨٥٨	٤٨ ٠٨ ٣٣.٨٩٨	N-4
N-5	28 47 24.718	48 07 34.984	٢٨ ٤٧ ٢٤.٧١٨	٤٨ ٠٧ ٣٤.٩٨٤	N-5
N-6	28 47 14.527	48 06 34.840	٢٨ ٤٧ ١٤.٥٢٧	٤٨ ٠٦ ٣٤.٨٤٠	N-6
N-7	28 46 57.178	48 05 43.638	٢٨ ٤٦ ٥٧.١٧٨	٤٨ ٠٥ ٤٣.٦٣٨	N-7
5	28 46 49.180	48 00 55.841	٢٨ ٤٦ ٤٩.١٨٠	٤٨ ٠٠ ٥٥.٨٤١	5
N-8	28 46 49.665	47 59 50.119	٢٨ ٤٦ ٤٩.٦٦٥	٤٧ ٥٩ ٥٠.١١٩	N-8
N-9	28 46 34.776	47 58 18.833	٢٨ ٤٦ ٣٤.٧٧٦	٤٧ ٥٨ ١٨.٨٣٣	N-9
N-10	28 46 28.228	47 57 30.765	٢٨ ٤٦ ٢٨.٢٢٨	٤٧ ٥٧ ٣٠.٧٦٥	N-10
N-11	28 47 12.623	47 53 55.981	٢٨ ٤٧ ١٢.٦٢٣	٤٧ ٥٣ ٥٥.٩٨١	N-11
N-12	28 47 45.997	47 50 38.836	٢٨ ٤٧ ٤٥.٩٩٧	٤٧ ٥٠ ٣٨.٨٣٦	N-12
N-13	28 48 08.270	47 48 31.840	٢٨ ٤٨ ٠٨.٢٧٠	٤٧ ٤٨ ٣١.٨٤٠	N-13
N-14	28 48 36.937	47 47 11.066	٢٨ ٤٨ ٣٦.٩٣٧	٤٧ ٤٧ ١١.٠٦٦	N-14
N-15	28 48 20.303	47 44 33.887	٢٨ ٤٨ ٢٠.٣٠٣	٤٧ ٤٤ ٣٣.٨٨٧	N-15
N-16	28 49 43.253	47 43 48.825	٢٨ ٤٩ ٤٣.٢٥٣	٤٧ ٤٣ ٤٨.٨٢٥	N-16
N-17	28 50 09.321	47 42 48.731	٢٨ ٥٠ ٠٩.٣٢١	٤٧ ٤٢ ٤٨.٧٣١	N-17
N-18	28 50 34.666	47 40 37.189	٢٨ ٥٠ ٣٤.٦٦٦	٤٧ ٤٠ ٣٧.١٨٩	N-18
N-19	28 52 02.642	47 38 39.850	٢٨ ٥٢ ٠٢.٦٤٢	٤٧ ٣٨ ٣٩.٨٥٠	N-19
J-20	28 53 25.598	47 38 13.801	٢٨ ٥٣ ٢٥.٥٩٨	٤٧ ٣٨ ١٣.٨٠١	J-20
N-21	28 53 58.351	47 35 20.788	٢٨ ٥٣ ٥٨.٣٥١	٤٧ ٣٥ ٢٠.٧٨٨	N-21
N-22	28 58 07.895	47 33 40.840	٢٨ ٥٨ ٠٧.٨٩٥	٤٧ ٣٣ ٤٠.٨٤٠	N-22
N-23	28 58 14.488	47 32 12.234	٢٨ ٥٨ ١٤.٤٨٨	٤٧ ٣٢ ١٢.٢٣٤	N-23
N-24	28 57 21.623	47 30 51.086	٢٨ ٥٧ ٢١.٦٢٣	٤٧ ٣٠ ٥١.٠٨٦	N-24
3	28 56 53.982	47 30 40.161	٢٨ ٥٦ ٥٣.٩٨٢	٤٧ ٣٠ ٤٠.١٦١	3
2	25 00 00.000	47 28 05.883	٢٥ ٠٠ ٠٠.٠٠٠	٤٧ ٢٨ ٠٥.٨٨٣	2

POINT	LATITUDE (N)	LONGITUDE (E)	خط العرض (شمالاً)	خط الطول (شرقاً)	النقطة
6	28° 32' 02.488	48° 26' 59.019	٢٨° ٣٢' ٠٢.٤٨٨	٤٨° ٢٦' ٥٩.٠١٩	ف
ER-1	28 32 04.672	48 25 57.545	٢٨ ٣٢ ٠٤.٦٧٢	٤٨ ٢٥ ٥٧.٥٤٥	ER-1
ER-2	28 32 02.482	48 25 56.617	٢٨ ٣٢ ٠٢.٤٨٢	٤٨ ٢٥ ٥٦.٦١٧	ER-2
O-1	28 32 01.865	48 25 12.952	٢٨ ٣٢ ٠١.٨٦٥	٤٨ ٢٥ ١٢.٩٥٢	O-1
O-2	28 32 01.284	48 24 09.859	٢٨ ٣٢ ٠١.٢٨٤	٤٨ ٢٤ ٠٩.٨٥٩	O-2
O-3	28 32 00.879	48 23 32.787	٢٨ ٣٢ ٠٠.٨٧٩	٤٨ ٢٣ ٣٢.٧٨٧	O-3
O-4	28 32 00.381	48 22 46.927	٢٨ ٣٢ ٠٠.٣٨١	٤٨ ٢٢ ٤٦.٩٢٧	O-4
O-5	28 31 59.876	48 21 46.885	٢٨ ٣١ ٥٩.٨٧٦	٤٨ ٢١ ٤٦.٨٨٥	O-5
O-6	28 31 59.259	48 21 08.854	٢٨ ٣١ ٥٩.٢٥٩	٤٨ ٢١ ٠٨.٨٥٤	O-6
O-7	28 31 58.580	48 20 11.430	٢٨ ٣١ ٥٨.٥٨٠	٤٨ ٢٠ ١١.٤٣٠	O-7
O-8	28 31 58.021	48 19 33.436	٢٨ ٣١ ٥٨.٠٢١	٤٨ ١٩ ٣٣.٤٣٦	O-8
O-9	28 31 57.330	48 18 41.890	٢٨ ٣١ ٥٧.٣٣٠	٤٨ ١٨ ٤١.٨٩٠	O-9
O-10	28 31 57.050	48 18 00.883	٢٨ ٣١ ٥٧.٠٥٠	٤٨ ١٨ ٠٠.٨٨٣	O-10
O-11	28 31 56.662	48 17 28.581	٢٨ ٣١ ٥٦.٦٦٢	٤٨ ١٧ ٢٨.٥٨١	O-11
O 12	28 31 56.055	48 16 36.094	٢٨ ٣١ ٥٦.٠٥٥	٤٨ ١٦ ٣٦.٠٩٤	O 12
P 3	28 31 55.485	48 15 50.592	٢٨ ٣١ ٥٥.٤٨٥	٤٨ ١٥ ٥٠.٥٩٢	P 3
O-14	28 31 54.967	48 15 04.374	٢٨ ٣١ ٥٤.٩٦٧	٤٨ ١٥ ٠٤.٣٧٤	O-14
O-15	28 31 54.382	48 14 20.768	٢٨ ٣١ ٥٤.٣٨٢	٤٨ ١٤ ٢٠.٧٦٨	O-15
O 16	28 31 45.715	48 13 24.282	٢٨ ٣١ ٤٥.٧١٥	٤٨ ١٣ ٢٤.٢٨٢	O 16
O-17	28 31 52.968	48 12 25.088	٢٨ ٣١ ٥٢.٩٦٨	٤٨ ١٢ ٢٥.٠٨٨	O-17
O-18	28 31 52.075	48 11 18.035	٢٨ ٣١ ٥٢.٠٧٥	٤٨ ١١ ١٨.٠٣٥	O-18
O-19	28 31 51.410	48 10 33.738	٢٨ ٣١ ٥١.٤١٠	٤٨ ١٠ ٣٣.٧٣٨	O-19
O-20	28 31 50.830	48 09 23.111	٢٨ ٣١ ٥٠.٨٣٠	٤٨ ٠٩ ٢٣.١١١	O-20
O-21	28 31 49.779	48 08 17.363	٢٨ ٣١ ٤٩.٧٧٩	٤٨ ٠٨ ١٧.٣٦٣	O-21
O-22	28 31 48.907	48 07 11.206	٢٨ ٣١ ٤٨.٩٠٧	٤٨ ٠٧ ١١.٢٠٦	O-22
O-23	28 31 48.096	48 06 07.037	٢٨ ٣١ ٤٨.٠٩٦	٤٨ ٠٦ ٠٧.٠٣٧	O-23
O-24	28 31 47.518	48 05 26.749	٢٨ ٣١ ٤٧.٥١٨	٤٨ ٠٥ ٢٦.٧٤٩	O-24

POINT	LATITUDE (N)	LONGITUDE (E)	خط العرض (شمالاً)	خط الطول (شرقاً)	النقطة
D-23	28 31 46.788	48 04 32.594	٢٨ ٣١ ٤٦.٧٨٨	٤٨ ٠٤ ٣٢.٥٩٤	D-23
D-28	28 31 45.842	48 03 22.925	٢٨ ٣١ ٤٥.٨٤٢	٤٨ ٠٣ ٢٢.٩٢٥	D-28
D 27	28 31 44.853	48 02 09.960	٢٨ ٣١ ٤٤.٨٥٣	٤٨ ٠٢ ٠٩.٩٦٠	D 27
D-26	28 31 44.361	48 01 35.432	٢٨ ٣١ ٤٤.٣٦١	٤٨ ٠١ ٣٥.٤٣٢	D-26
D-25	28 31 43.455	48 00 29.090	٢٨ ٣١ ٤٣.٤٥٥	٤٨ ٠٠ ٢٩.٠٩٠	D-25
D-30	28 31 42.472	47 59 20.742	٢٨ ٣١ ٤٢.٤٧٢	٤٧ ٥٩ ٢٠.٧٤٢	D-30
D-31	28 31 41.258	47 58 14.232	٢٨ ٣١ ٤١.٢٥٨	٤٧ ٥٨ ١٤.٢٣٢	D-31
D-32	28 31 40.470	47 57 00.761	٢٨ ٣١ ٤٠.٤٧٠	٤٧ ٥٧ ٠٠.٧٦١	D-32
D-33	28 31 39.454	47 55 50.718	٢٨ ٣١ ٣٩.٤٥٤	٤٧ ٥٥ ٥٠.٧١٨	D-33
D-34	28 31 38.584	47 54 47.820	٢٨ ٣١ ٣٨.٥٨٤	٤٧ ٥٤ ٤٧.٨٢٠	D-34
D-35	28 31 37.793	47 53 57.908	٢٨ ٣١ ٣٧.٧٩٣	٤٧ ٥٣ ٥٧.٩٠٨	D-35
D-36	28 31 37.383	47 52 58.662	٢٨ ٣١ ٣٧.٣٨٣	٤٧ ٥٢ ٥٨.٦٦٢	D-36
D-37	28 31 36.827	47 52 35.556	٢٨ ٣١ ٣٦.٨٢٧	٤٧ ٥٢ ٣٥.٥٥٦	D-37
D-38	28 31 35.984	47 51 48.853	٢٨ ٣١ ٣٥.٩٨٤	٤٧ ٥١ ٤٨.٨٥٣	D-38
D-39	28 31 35.156	47 51 09.068	٢٨ ٣١ ٣٥.١٥٦	٤٧ ٥١ ٠٩.٠٦٨	D-39
D-40	28 31 34.380	47 50 08.743	٢٨ ٣١ ٣٤.٣٨٠	٤٧ ٥٠ ٠٨.٧٤٣	D-40
D-41	28 31 33.986	47 48 19.097	٢٨ ٣١ ٣٣.٩٨٦	٤٧ ٤٨ ١٩.٠٩٧	D-41
D-42	28 31 33.276	47 48 17.676	٢٨ ٣١ ٣٣.٢٧٦	٤٧ ٤٨ ١٧.٦٧٦	D-42
D-43	28 31 33.033	47 47 09.186	٢٨ ٣١ ٣٣.٠٣٣	٤٧ ٤٧ ٠٩.١٨٦	D-43
D-44	28 31 30.961	47 46 29.305	٢٨ ٣١ ٣٠.٩٦١	٤٧ ٤٦ ٢٩.٣٠٥	D-44
D-45	28 31 30.339	47 43 51.188	٢٨ ٣١ ٣٠.٣٣٩	٤٧ ٤٣ ٥١.١٨٨	D-45
D-46	28 31 29.449	47 44 59.060	٢٨ ٣١ ٢٩.٤٤٩	٤٧ ٤٤ ٥٩.٠٦٠	D-46
D-47	28 31 26.329	47 43 38.412	٢٨ ٣١ ٢٦.٣٢٩	٤٧ ٤٣ ٣٨.٤١٢	D-47
D-48	28 31 27.072	47 42 32.982	٢٨ ٣١ ٢٧.٠٧٢	٤٧ ٤٢ ٣٢.٩٨٢	D-48
H	28 31 26.526	47 42 25.105	٢٨ ٣١ ٢٦.٥٢٦	٤٧ ٤٢ ٢٥.١٠٥	H
HH	28 31 42.896	47 42 28.960	٢٨ ٣١ ٤٢.٨٩٦	٤٧ ٤٢ ٢٨.٩٦٠	HH
H6	28 31 [illegible]	47 42 30.988	٢٨ ٣١ [illegible]	٤٧ ٤٢ ٣٠.٩٨٨	H6

POINT	LATITUDE (N)	LONGITUDE (E)	خط العرض (شمالاً)	خط الطول (شرقاً)	النقطة
A	28° 14' 03.287	47° 28' 00.596	٢٨° ١٤' ٠٣.٢٨٧	٤٧° ٢٨' ٠٠.٥٩٦	A
W-1	28 14 17.770	47 34 49.646	٢٨ ١٤ ١٧.٧٧٠	٤٧ ٣٤ ٤٩.٦٤٦	W-1
W-2	28 16 31.418	47 33 28.710	٢٨ ١٦ ٣١.٤١٨	٤٧ ٣٣ ٢٨.٧١٠	W-2
W-3	28 17 36.267	47 31 33.608	٢٨ ١٧ ٣٦.٢٦٧	٤٧ ٣١ ٣٣.٦٠٨	W-3
W-4	28 19 13.901	47 29 51.191	٢٨ ١٩ ١٣.٩٠١	٤٧ ٢٩ ٥١.١٩١	W-4
W-5	28 21 00.930	47 28 09.696	٢٨ ٢١ ٠٠.٩٣٠	٤٧ ٢٨ ٠٩.٦٩٦	W-5
W-6	28 24 11.676	47 27 48.944	٢٨ ٢٤ ١١.٦٧٦	٤٧ ٢٧ ٤٨.٩٤٤	W-6
W-7	28 25 11.722	47 29 48.317	٢٨ ٢٥ ١١.٧٢٢	٤٧ ٢٩ ٤٨.٣١٧	W-7
W-8	28 26 34.240	47 30 28.090	٢٨ ٢٦ ٣٤.٢٤٠	٤٧ ٣٠ ٢٨.٠٩٠	W-8
W-9	28 28 15.115	47 44 03.961	٢٨ ٢٨ ١٥.١١٥	٤٧ ٤٤ ٠٣.٩٦١	W-9
W-10	28 30 17.346	47 43 08.814	٢٨ ٣٠ ١٧.٣٤٦	٤٧ ٤٣ ٠٨.٨١٤	W-10
W-11	28 32 34.039	47 42 41.652	٢٨ ٣٢ ٣٤.٠٣٩	٤٧ ٤٢ ٤١.٦٥٢	W-11
W-12	28 34 10.348	47 41 05.222	٢٨ ٣٤ ١٠.٣٤٨	٤٧ ٤١ ٠٥.٢٢٢	W-12
W-13	28 35 43.895	47 38 52.707	٢٨ ٣٥ ٤٣.٨٩٥	٤٧ ٣٨ ٥٢.٧٠٧	W-13
W-14	28 37 47.993	47 38 28.173	٢٨ ٣٧ ٤٧.٩٩٣	٤٧ ٣٨ ٢٨.١٧٣	W-14
W-15	28 38 15.783	47 35 30.408	٢٨ ٣٨ ١٥.٧٨٣	٤٧ ٣٥ ٣٠.٤٠٨	W-15
W-16	28 41 17.602	47 35 38.597	٢٨ ٤١ ١٧.٦٠٢	٤٧ ٣٥ ٣٨.٥٩٧	W-16
W-17	28 43 56.053	47 33 40.177	٢٨ ٤٣ ٥٦.٠٥٣	٤٧ ٣٣ ٤٠.١٧٧	W-17
W-18	28 45 31.613	47 38 09.210	٢٨ ٤٥ ٣١.٦١٣	٤٧ ٣٨ ٠٩.٢١٠	W-18
W-19	28 47 44.388	47 35 33.322	٢٨ ٤٧ ٤٤.٣٨٨	٤٧ ٣٥ ٣٣.٣٢٢	W-19
W-20	28 50 11.686	47 28 22.533	٢٨ ٥٠ ١١.٦٨٦	٤٧ ٢٨ ٢٢.٥٣٣	W-20
W-21	28 51 48.208	47 26 01.777	٢٨ ٥١ ٤٨.٢٠٨	٤٧ ٢٦ ٠١.٧٧٧	W-21
W-22	28 53 54.296	47 22 44.966	٢٨ ٥٣ ٥٤.٢٩٦	٤٧ ٢٢ ٤٤.٩٦٦	W-22
W-23	28 55 55.288	47 20 36.760	٢٨ ٥٥ ٥٥.٢٨٨	٤٧ ٢٠ ٣٦.٧٦٠	W-23
W-24	28 57 37.984	47 20 09.785	٢٨ ٥٧ ٣٧.٩٨٤	٤٧ ٢٠ ٠٩.٧٨٥	W-24
3	28 58 23.682	47 29 40.161	٢٨ ٥٨ ٢٣.٦٨٢	٤٧ ٢٩ ٤٠.١٦١	3

POINT	LATITUDE (N)	LONGITUDE (E)	خط العرض (شمالاً)	خط الطول (شرقاً)	النقطة
3	28° 14' 08.556	48° 35' 08.816	٢٨° ١٤' ٠٨.٥٥٦	٤٨° ٣٥' ٠٨.٨١٦	3
S-1	28 14 05.424	48 33 30.871	٢٨ ١٤ ٠٥.٤٢٤	٤٨ ٣٣ ٣٠.٨٧١	S-1
S-2	28 14 05.978	48 33 20.188	٢٨ ١٤ ٠٥.٩٧٨	٤٨ ٣٣ ٢٠.١٨٨	S-2
S-3	28 14 04.131	48 31 23.237	٢٨ ١٤ ٠٤.١٣١	٤٨ ٣١ ٢٣.٢٣٧	S-3
S-4	28 14 06.427	48 28 37.542	٢٨ ١٤ ٠٦.٤٢٧	٤٨ ٢٨ ٣٧.٥٤٢	S-4
S-5	28 14 06.559	48 26 31.048	٢٨ ١٤ ٠٦.٥٥٩	٤٨ ٢٦ ٣١.٠٤٨	S-5
S-6	28 14 06.741	48 23 58.510	٢٨ ١٤ ٠٦.٧٤١	٤٨ ٢٣ ٥٨.٥١٠	S-6
S-7	28 14 06.691	48 21 03.804	٢٨ ١٤ ٠٦.٦٩١	٤٨ ٢١ ٠٣.٨٠٤	S-7
S-8	28 14 06.925	48 18 45.533	٢٨ ١٤ ٠٦.٩٢٥	٤٨ ١٨ ٤٥.٥٣٣	S-8
S-9	28 14 06.996	48 17 06.296	٢٨ ١٤ ٠٦.٩٩٦	٤٨ ١٧ ٠٦.٢٩٦	S-9
A	28 14 06.065	48 15 57.666	٢٨ ١٤ ٠٦.٠٦٥	٤٨ ١٥ ٥٧.٦٦٦	A
S-10	28 14 06.942	48 13 46.630	٢٨ ١٤ ٠٦.٩٤٢	٤٨ ١٣ ٤٦.٦٣٠	S-10
S-11	28 14 06.675	48 11 28.102	٢٨ ١٤ ٠٦.٦٧٥	٤٨ ١١ ٢٨.١٠٢	S-11
S-12	28 14 08.714	48 08 07.921	٢٨ ١٤ ٠٨.٧١٤	٤٨ ٠٨ ٠٧.٩٢١	S-12
S-13	28 14 06.634	48 06 24.295	٢٨ ١٤ ٠٦.٦٣٤	٤٨ ٠٦ ٢٤.٢٩٥	S-13
S-14	28 14 06.406	48 04 05.221	٢٨ ١٤ ٠٦.٤٠٦	٤٨ ٠٤ ٠٥.٢٢١	S-14
S-15	28 14 06.207	48 02 01.921	٢٨ ١٤ ٠٦.٢٠٧	٤٨ ٠٢ ٠١.٩٢١	S-15
S-16	28 14 06.102	48 01 04.175	٢٨ ١٤ ٠٦.١٠٢	٤٨ ٠١ ٠٤.١٧٥	S-16
S-17	28 14 05.898	47 59 20.966	٢٨ ١٤ ٠٥.٨٩٨	٤٧ ٥٩ ٢٠.٩٦٦	S-17
S-18	28 14 08.824	47 56 35.145	٢٨ ١٤ ٠٨.٨٢٤	٤٧ ٥٦ ٣٥.١٤٥	S-18
S-19	28 14 05.313	47 55 11.839	٢٨ ١٤ ٠٥.٣١٣	٤٧ ٥٥ ١١.٨٣٩	S-19
4	28 14 05.287	47 53 00.996	٢٨ ١٤ ٠٥.٢٨٧	٤٧ ٥٣ ٠٠.٩٩٦	4
C	25 53 14.316	48 00 04.203	٢٥ ٥٣ ١٤.٣١٦	٤٨ ٠٠ ٠٤.٢٠٣	C
D	25 39 45.387	47 57 47.931	٢٥ ٣٩ ٤٥.٣٨٧	٤٧ ٥٧ ٤٧.٩٣١	D
E	28 35 46.054	47 47 30.512	٢٨ ٣٥ ٤٦.٠٥٤	٤٧ ٤٧ ٣٠.٥١٢	E
F	27 30 00.909	48 52 59.727	٢٧ ٣٠ ٠٠.٩٠٩	٤٨ ٥٢ ٥٩.٧٢٧	F

This map has been prepared from the results of the survey performed by our company "Pacific Aero Survey Co. LTD." according to the agreement signed with the two Governments

Pacific Aero Survey Co, LTD. Representatives

Le présente carte a été établie sur la base des résultats du levé effectué par notre entreprise "Pacific Aero Survey Co., Ltd.", conformément à l'accord signé avec les deux Gouvernements

(Signé) Le représentant de l'entreprise Pacific Aero Survey Co., Ltd.

أعدت هذه الخريطة من نتائج المسح التي قامت به شركتنا "شركة باسيفيك ايرو سيرفي ليميتد" بموجب العقد الموقع مع الحكومتين

ممثل شركة باسيفيك ايرو سيرفي ليميتد

جمادى الثاني ١٣٨٨
AUGUST, 1968 Août 1968

Carte final
de la ligne de division
de la zone neutre entre l'Arabie saoudite et le Koweït

La présente carte a été établie sur la base des résultats du levé effectué conformément à l'accord relatif à la division de la zone neutre, en date du 25 juillet 1966, conclu entre l'Arabie saoudite et le Koweït

Coordonnées géographiques des points frontières situés dans la zone neutre et ligne de division de cette zone entre l'Arabie saoudite et le Koweït

Clark 1880 Spheroid - Point de référence 'A'

KUWAIT
الكويت
SAUDI ARABIA
المملكة العربية السعودية
NEUTRAL ZONE
(SAUDI ARABIA & KUWAIT)
Zone neutre
(Arabie saoudite et Koweït)
المنطقة المحايدة
(المملكة العربية السعودية والكويت)
ARABIAN GULF
الخليج العربي
GOLFE ARABIQUE
MINAGISH
المناقيش
AHMADI
الأحمدي
MAGWA
المقوع
BURGAN
البرقان
UMM GUDAIR
أم قدير
WAFRA
وفرة
SO. FUWARIS
الفواريس الجنوبية
KHAFJI
الخفجي
Ras al Khafji
رأس الخفجي
Ras al Mishab
رأس المشعب
Ras as Salaniya
رأس السلانية
Ras Tamaqib
رأس تناقيب
Mina Saud
ميناء سعود
Mina al Ahmadi
ميناء الأحمدي
Jazirat Kubr
جزيرة كبر
Jazirat Qaru
جزيرة قرو
Jazirat Umm al Maradim
جزيرة أم مرادم
Ras al Qulayah
رأس القليعة
Jabal Qurain
جبل قرين
Khor al Maqta
خور المقطع
Khor al Mufattah
خور المفتش
Khor al Mufatta
خور المفتة
Umm Ughodaa
أم غضة
Al Hasha
الحشا
Tuffeh al 'Ashemi
طفة العشمي
Al Arq
العرق
Dulay 'Ish al Fowlia
دليع عش الفولية
Dulay 'Ish al 'Ibr
دليع عش العبر
Wadi ar Rumah
وادي الرمة
Wadi al Batin
وادي الباطن
Umm Ambrut esh Shoga
أم عمارة الشوكة
Wasm al Hulaylat
وسم الحليلات
NORTH Tidal BM Marée (nord)
SOUTH Tidal BM Marée (sud)
Ruhaa
رحا
Hamma
حمة

SCALE 1: 250,000 Échelle 1 : 250 000
KILOMETERS
MILES

PROJECTION: U. T. M. ZONE 39
Projection UTM - Zone 39

Vol. 1750, I-30549

Supplementary Agreement Confirming the Determination of the Boundary Line Dividing the Saudi-Kuwaiti Neutral Zone

Accord complémentaire confirmant la délimitation de la ligne frontière concernant le partage de la zone neutre entre le Royaume d'Arabie saoudite et l'État de Koweït

Reduced to 75% of original size – Réduite à 75 % des dimensions originales.